叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000001

2. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000002

3. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000003

4. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000004

5. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000005

6. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000006

7. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] ['sɪksθ] .
BOOK VI .
书 六年级 .

第六卷

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ðɪ] [rɪ'triːt] .
THE RETREAT .
这 撤退 .

静修处。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [zɑː'riːnə] , [huːz] ['kɒndʒəg(ə)l] ['pɜːfədi]
I ARRIVED at St . Petersburg , and found the Czarina , whose conjugal perfidy
我 到达的 在 英石 . 圣彼得堡 , 和 成立 这 沙皇 , 谁 夫妻 背信弃义
[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] ,
was more than suspected ,
曾是 更多的 比 怀疑 ,

我抵达圣彼得堡，见到了沙皇皇后，她的婚外情早已是人尽皆知。

['tɒlərəbli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ] [laɪf] [huːz] [ɪn'kælkjələbl] [ænd; ənd]
tolerably resigned to the extinction of that dazzling life whose incalculable and
勉强可以接受 辞职 到 这 灭绝 的 那 耀眼的 生活 谁 不可估量 和
[gɒd] - [laɪk] [juː'tɪlətɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterətɪ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] !
god - like utility it is reserved for posterity to appreciate !
上帝 - 喜欢 公用事业 它 是 预订的 为了 后人 到 欣赏 !

勉强接受了那段辉煌生命的消逝，它那不可估量、如同神明般的价值将留给后世去欣赏！

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,
I have observed , by the way ,
我 有 观察到 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，我观察到……

[ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [men] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [les] [mɔːn, məun][baɪ][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ]
that in general men are the less mourned by their families in proportion as they
那 在 一般的 男人 是 这 较少的 哀悼 经过 他们的 家庭 在 部分 作为 他们
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)][mɔːn, məun][baɪ][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnətɪ] .
are the more mourned by the community .
是 这 更多的 哀悼 经过 这 社区 .

总的来说，男性去世后，家人给予他们的哀悼程度往往低于社会给予他们的哀悼程度。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] ['eɪmiəb(ə)l] ;

The	great	are	seldom	amiable	;
这	伟大的	是	很少	可亲	;

伟人往往不和善；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst] ['liːniənt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['erə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veəriəbli] ['aʊə(r)]

and	those	who	are	the	least	lenient	to	our	errors	are	invariably	our
和	那些	WHO	是	这	至少	宽容	到	我们的	错误	是	总是	我们的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] !

relations	!
关系	!

而那些对我们的错误最不宽容的人，往往是我们的亲戚！

['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði]

Many	circumstances	at	that	time	conspired	to	make	my	request	to	quit	the
许多	情况	在	那	时间	密谋	到	制作	我的	要求	到	辞职	这

[ɪm'pɪəriəl] ['sɜːvɪs] [ə'pɪə(r)] ['næʧ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] .

imperial	service	appear	natural	and	appropriate	.
帝国	服务	出现	自然的	和	合适的	.

当时种种情况使我提出辞去皇室职务的请求显得自然而合情合理。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] ,

The	death	of	the	Czar	,
这	死亡	的	这	沙皇	,

沙皇之死

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɒnək] [ænd; ənd]

joined	to	a	growing	jealousy	and	suspicion	between	the	English	monarch	and
加入	到	一个	生长	妒忌	和	怀疑	之间	这	英语	君主	和

['rʌʃə] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [lɒŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

Russia	,	which	,	though	long	existing	,
俄罗斯	,	哪个	,	尽管	长的	现存的	,

这与英国君主和俄罗斯之间日益增长的嫉妒和猜疑有关，尽管这种嫉妒和猜疑由来已久。

[wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [nəʊ'tɔːriəs] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,

was	now	become	more	evident	and	notorious	than	heretofore	,
曾是	现在	变得	更多的	明显	和	臭名昭著	比	此前	,

现在这件事比以往更加明显，也更加臭名昭著了。

[geɪv] [ˌem 'iː] [fʊl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [maɪ]['pɑːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm]

gave	me	full	opportunity	to	observe	that	my	pardon	had	been	obtained	from
给予	我	满的	机会	到	观察	那	我的	赦免	有	到过	获得	从

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [θriː] [j'iəz] [sɪns] ,

King	George	three	years	since	,
国王	乔治	三	年	自从	,

这让我有机会清楚地看到，三年前乔治国王已经赦免了我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['praɪvət] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['næʃ(ə)nəl] [taɪz] ['rendəd] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]

and	that	private	as	well	as	national	ties	rendered	my	return	to	England	a
和	那	私人的	作为	出色地	作为	国家的	领带	渲染	我的	返回	到	英格兰	一个

['meʒə(r)] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [bʌt; bət] [nə'sesəti] .

measure	not	only	of	expediency	but	necessity	.
措施	不是	仅有的	的	权宜之计	但	必要性	.

私人关系和国家关系都使得我返回英国不仅是权宜之计，更是势在必行。

[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['kæθ(ə)rɪn] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː][maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [tɜːmz] ,

The	imperial	Catherine	granted	me	my	dismissal	in	the	most	flattering	terms	,
这	帝国	凯瑟琳	的确	我	我的	解雇	在	这	最多	奉承	条款	,

凯瑟琳大帝以最恭维的措辞解除了我的职务。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] ['faʊndɪd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	added	the	high	distinction	of	the	Order	founded	in	honour	of	the
和	额外	这	高的	区别	的	这	命令	创立	在	荣誉	的	这

['memərəb(ə)l] [fiːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['kɒnsɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

memorable	feat	by	which	she	had	saved	her	royal	consort	and	the	Russian
难忘	特技	经过	哪个	她	有	已保存	她	皇家	配偶	和	这	俄语

['ɑːmi] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] ,

army	to	the	Order	of	St	.	Andrew	,
军队	到	这	命令	的	英石	.	安德鲁	,

并因其拯救其王夫和俄罗斯军队的英勇事迹而设立的勋章，被授予圣安德烈勋章的崇高荣誉。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] .

which	I	had	already	received	.
哪个	我	有	已经	已收到	.

我已经收到了。

[aɪ] [træns'fəːd] [maɪ] [welθ] , [naʊ] [ɪ'mens] , [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ,

I	transferred	my	wealth	,	now	immense	,	to	England	,	and	,
我	转移	我的	财富	,	现在	巨大	,	到	英格兰	,	和	,

我把当时已经非常庞大的财富转移到了英国，然后，

[wɪð] [ðə; ði] [pɒmp] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd]

with	the	pomp	which	became	the	rank	and	reputation	Fortune	had	bestowed
和	这	盛大场面	哪个	成为	这	秩	和	名声	财富	有	授予

[ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

伴随着命运赐予我的地位和声望的荣耀，

[aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] [lɒŋ] [lænd] - ['dʒɜːni] [aɪ][hæd; həd] [tʃɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	commenced	the	long	land	-	journey	I	had	chalked	out	to	myself	.
我	开始	这	长的	土地	-	旅行	我	有	粉笔	出去	到	我	.

我开始了自己规划好的漫长陆路旅程。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'ledʒd] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

Although	I	had	alleged	my	wish	to	revisit	England	as	the	main	reason	of	my
虽然	我	有	据称	我的	希望	到	重访	英格兰	作为	这	主要的	原因	的	我的

[rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] ,

retirement	from	Russia	,
退休	从	俄罗斯	,

虽然我曾声称，我从俄罗斯退休的主要原因是想重返英国，

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɪtəli] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

I	had	also	expressed	an	intention	of	visiting	Italy	previous	to	my	return	to
我	有	还	表达	一个	意图	的	访问	意大利	以前的	到	我的	返回	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

我也曾表示过在返回英国之前访问意大利的意愿。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] , [ɪn'diːd] ,

The	physicians	,	indeed	,
这	医生	,	的确	,

医生们，的确如此。

[hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['klaɪmət] [æz; əz][æn; ən] ['æntidəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [il]

had	recommended	to	me	that	delicious	climate	as	an	antidote	to	the	ills
有	受到推崇的	到	我	那	可口的	气候	作为	一个	解毒剂	到	这	疾病

[maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [skaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ;

my	constitution	had	sustained	in	the	freezing	skies	of	the	north	;
我的	宪法	有	持续	在	这	冷冻	天空	的	这	北	;

他曾向我推荐那里宜人的气候，说可以治愈我在北方寒冷的天空下所遭受的身体疾病；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [aɪ][hæd; həd] ['siːkrətli] [ə'pɔɪntɪd] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['splətri] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	in	my	own	heart	I	had	secretly	appointed	some	more	solitary	part	of
和	在	我的	自己的	心	我	有	偷偷	任命	一些	更多的	孤	部分	的

[ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [lænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [p'ɜːpəsd] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

the	Divine	Land	for	the	scene	of	my	purposed	hermitage	and	seclusion	.
这	神圣的	土地	为了	这	场景	的	我的	目的	隐居处	和	隔离	.

而我内心深处，早已秘密选定了神圣土地上某个更加僻静的地方，作为我计划中的隐居之所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][kəʊld] [k'laɪmətz] [jɜːn]

It	is	indeed	astonishing	how	those	who	have	lived	much	in	cold	climates	yearn
它	是	的确	惊人	如何	那些	WHO	有	居住地	很多	在	寒冷的	气候	向往

[fɔː(r); fə(r)][lændz][ɒv; əv] ['meləʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [lʌg'ʒʊəriəns] ;

for	lands	of	mellow	light	and	summer	luxuriance	;
为了	土地	的	醇厚	光	和	夏天	奢华	;

那些长期生活在寒冷气候中的人们，多么渴望阳光柔和、夏季繁茂的土地，这的确令人惊讶；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌðən] [skaɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'zɪstlɪs] ['lɒŋɪŋ] [wɪtʃ] ['seɪləz] ,

and	I	felt	for	a	southern	sky	the	same	resistless	longing	which	sailors	,
和	我	毛毡	为了	一个	南部	天空	这	相同的	无力抵抗	渴望	哪个	水手们	,

我对南方的天空产生了一种与水手们一样的无法抗拒的渴望。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][vɑːst]['əʊʃ(ə)n] ,

in	the	midst	of	the	vast	ocean	,
在	这	中间	的	这	广阔的	海洋	,

在浩瀚的海洋中央，

[hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .

have	felt	for	the	green	fields	and	various	landscape	of	the	shore	.
有	毛毡	为了	这	绿色的	字段	和	各种各样的	景观	的	这	支撑	.

深深地爱上了海岸边的绿野和各种景色。

[aɪ]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [trækts][ɒv; əv] ['rʌʃə] , [pɑːst] [θruː] ['hʌŋgəri]

I	traversed	,	then	,	the	immense	tracts	of	Russia	,	passed	through	Hungary
我	穿越	,	然后	,	这	巨大	小册子	的	俄罗斯	,	通过了	通过	匈牙利

, ['entəd] ['tɜːki] ,

,	entered	Turkey	,
,	进入	火鸡	,

然后，我穿越了广袤的俄罗斯领土，途经匈牙利，进入土耳其。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [weə(r)] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ; [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ]

which	I	had	wished	to	visit	,	where	I	remained	a	short	time	;	and	,	crossing
哪个	我	有	希望	到	访问	,	在哪里	我	剩余	一个	短的	时间	;	和	,	过境

[ðə; ðɪ][ˌeɪdrɪ'ætɪk] ,

the	Adriatic	,
这	亚得里亚海	,

我一直想去那里看看，在那里待了很短的时间；然后，我横渡了亚得里亚海，

[heɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [ɔː'soʊniən] [ʃɔː(r)] .

hailed	,	for	the	first	time	,	the	Ausonian	shore	.
赞誉	,	为了	这	第一的	时间	,	这	奥索尼亚	支撑	.

奥索尼亚海岸首次被人们所称颂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] — [ðæt] [mʌnθ] ,

It	was	the	month	of	May	—	that	month	,
它	曾是	这	月	的	可能	—	那	月	,

那是五月——那个月，

[ɒv; əv] [huːz] ['lʌstrəs] ['bjuːti] [nʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðən] [klaɪm] [kæn; kən] [driːm] — [ðæt] [ai] ['entəd]
of **whose** **lustrous** **beauty** **none** **in** **a** **northern** **clime** **can** **dream** **—** **that** **I** **entered**
的 谁 光泽的 美丽 没有任何 在 一个 北方 气候 能 梦 — 那 我 进入
['ɪtəli] .
Italy **.**
意大利 .

意大利的美景，是北方人做梦都想不到的——我进入了意大利。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] ,
It **may** **serve** **as** **an** **instance** **of** **the** **power** **with** **which** **a** **thought** **that** **,**
它 可能 服务 作为 一个 实例 的 这 力量 和 哪个 一个 想法 那 ,
[haʊ'evə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
however **important** **,**
然而 重要的 ,

这或许可以作为一个例子，说明一个想法，无论多么重要，所蕴含的力量。

[ɪz]['dʒen(ə)rəli] [diːmd] [ɒv; əv] [tuː] ['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['diːpli] [tuː; tə]
is **generally** **deemed** **of** **too** **abstract** **and** **metaphysical** **a** **nature** **deeply** **to**
是 一般来说 被认为 的 也 抽象的 和 形而上学的 一个 自然 深 到
[ɪn'grəʊs] [ðə; ði][maɪnd] ,
engross **the** **mind** **,**
独占 这 头脑 ,

人们普遍认为它过于抽象和形而上学，难以深入人心。

[pə'zest] [ˌem 'iː] [ðen] ,
possessed **me** **then** **,**
拥有 我 然后 ,

那时我被它控制了，

[ðæt] [ai] — [nəʊ][kəʊld][nɔː(r)][ˌʌnɪnθjuːzɪ'æstɪk; ˌʌnen-]['vəʊtəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [mjuːz] — [meɪd] [nəʊ]
that **I** **—** **no** **cold** **nor** **unenthusiastic** **votary** **of** **the** **classic** **Muse** **—** **made** **no**
那 我 — 不 寒冷的 也不 不热情 信徒 的 这 经典的 沉思 — 制成 不
['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['sɪti] [ɔː(r)]['ruːɪn] ,
pilgrimage **to** **city** **or** **ruin** **,**
朝圣 到 城市 或者 废墟 ,

我——一个对古典缪斯既不冷漠也不冷淡的信徒——既没有去城市朝圣，也没有去废墟朝圣。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['sɒdʒən] [æt; ət] [rə'venə] , [weə(r)] [ai] [dɪs'mɪst] [ɔːl] [maɪ] [treɪn] ,
but **,** **after** **a** **brief** **sojourn** **at** **Ravenna** **,** **where** **I** **dismissed** **all** **my** **train** **,**
但 , 后 一个 简短的 旅居 在 拉文纳 , 在哪里 我 解雇 全部 我的 火车 ,

但是，在拉文纳短暂逗留期间，我解散了所有随从，

[set] [aʊt] [ə'ləʊn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɒlətri] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] ['sɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪts]
set **out** **alone** **to** **find** **the** **solitary** **cell** **for** **which** **I** **now** **sickened** **with** **a** **hermit's**
放 出去 独自的 到 寻找 这 孤 细胞 为了 哪个 我 现在 恶心 和 一个 隐士的
[lʌv] .
love **.**
爱 .

我独自出发去寻找那间孤寂的牢房，我对它产生了隐士般的迷恋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æpənaɪnz] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ðə; ði]
It **was** **at** **a** **small** **village** **at** **the** **foot** **of** **the** **Apennines** **that** **I** **found** **the**
它 曾是 在 一个 小的 村庄 在 这 脚 的 这 亚平宁山脉 那 我 成立 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [sɜːtʃ] .
object **of** **my** **search** **.**
目的 的 我的 搜索 .

我在亚平宁山脚下的一个小村庄里找到了我一直在寻找的东西。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] ['blendɪd] [wɪð] [maɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ɑːdə(r)] [ə; eɪ] [diːp] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]

Strangely	**enough**	**,**	**there**	**blended**	**with**	**my**	**philosophical**	**ardour**	**a**	**deep**	**mixture**	**of**	**my**
奇怪的	足够的	,	那里	混合	和	我的	哲学	热情	一个	深的	混合物	的	我的

[əʊld][rəʊ'mæns] .

old	**romance**	**.**
老的	浪漫	.

奇怪的是，我的哲学热情中，竟夹杂着我旧日恋情的浓烈情感。

['neɪtʃə(r)] , [tuː; tə] [huːz] [vɔɪs] [ðə; ði]['dwelə(r)][ɪn] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['strʌglə(r)] [wɪð] [mæn'kaɪnd][hæd; həd]

Nature	**,**	**to**	**whose**	**voice**	**the**	**dweller**	**in**	**cities**	**and**	**struggler**	**with**	**mankind**	**had**
自然	,	到	谁	嗓音	这	居住者	在	城市	和	挣扎者	和	人类	有

[biːn] [səʊ] [lɒŋ] [əb'tjuːs] ,

been	**so**	**long**	**obtuse**	**,**
到过	所以	长的	钝	,

长期以来，城市居民和与人类斗争的自然界，对它的声音一直充耳不闻。

[naʊ] ['pliːdɪd] ['ɔːdəbli] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [im'breis] ,

now	**pleaded**	**audibly**	**at**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**called**	**me**	**to**	**her**	**embraces**	**,**
现在	恳求	可听见的	在	我的	心	,	和	称为	我	到	她	拥抱	,

现在，她用清晰可闻的声音向我的心发出恳求，呼唤我投入她的怀抱。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kɔːlz] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ['wɪərid] [tʃaɪld] .

as	**a**	**mother**	**calls**	**unto**	**her**	**wearied**	**child**	**.**
作为	一个	母亲	呼叫	到	她	疲惫	孩子	.

就像母亲呼唤疲惫的孩子一样。

[maɪ] [aɪ] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['vɪʒn] ,

My	**eye**	**,**	**as**	**with**	**a**	**new**	**vision**	**,**
我的	眼睛	,	作为	和	一个	新的	想象	,

我的眼睛，仿佛拥有了全新的视力，

[bɪ'keɪm] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] [jet] ['eləkwənt] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst]['feəri] [ɜːθ] ; [ænd; ənd]

became	**open**	**to**	**the**	**mute**	**yet**	**eloquent**	**loveliness**	**of**	**this**	**most**	**fairy**	**earth**	**;**	**and**
成为	打开	到	这	沉默的	然而	雄辩	可爱	的	这	最多	仙女	地球	;	和

[hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ,

hill	**and**	**valley**	**,**
爬坡道	和	谷	,

开始领略这片如仙境般土地上无声却又充满表现力的美丽；还有山丘和山谷，

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['saɪlənt] ['wɔːtəz] , [ðə; ði] ['sʌni] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [wʊdz] ,

the	**mirror**	**of**	**silent**	**waters**	**,**	**the**	**sunny**	**stillness**	**of**	**woods**	**,**
这	镜子	的	沉默的	水	,	这	阳光明媚	寂静	的	树林	,

静谧水面的倒影，阳光照耀下的静谧森林，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [hɔːnt] [ɒv; əv]['sætə(r)][ænd; ənd] [nɪmf] , [rɪ'vaɪvd] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv]

and	**the**	**old**	**haunts**	**of**	**satyr**	**and**	**nymph**	**,**	**revived**	**in**	**me**	**the**	**fountains**	**of**
和	这	老的	闹鬼的地方	的	色狼	和	仙女	,	复活	在	我	这	喷泉	的

[pɑːst]['pəʊətri] ,

past	**poetry**	**,**
过去的	诗	,

而萨提尔和仙女们曾经出没的那些地方，唤醒了我心中往昔诗歌的源泉。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪ'septəklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spelz] , [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːms]

and	**became**	**the**	**receptacles**	**of**	**a**	**thousand**	**spells**	**,**	**mightier**	**than**	**the**	**charms**
和	成为	这	容器	的	一个	千	咒语	,	更强大的	比	这	魅力

[ɒv; əv] ['eni] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [seɪv] [lʌv] ,

of	**any**	**enchanter**	**save**	**Love**	**,**
的	任何	魔法师	节省	爱	,

它们成为了无数咒语的容器，比除爱情之外任何魔法师的魅力都更加强大。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'pɑːtɪd] , — [juːθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [gɒn] , — [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ,

which	was	departed	,	—	Youth	,	which	was	nearly	gone	,	—	and	Nature	,
哪个	曾是	已离开	,	—	青年	,	哪个	曾是	几乎	已消失	,	—	和	自然	,

逝去的，——青春，几乎消逝的，——还有自然，

[wɪtʃ] ([mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən]['evə(r)]) [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [stɪl] .

which	(	more	vividly	than	ever	)	existed	for	me	still	.
哪个	(	更多的	生动地	比	曾经	)	存在	为了	我	仍然	.

对我而言，它（比以往任何时候都更加鲜明地）依然存在。

[ai] [tʃəʊz] , [ðen] , [maɪ] [rɪ'triːt] .

I	chose	,	then	,	my	retreat	.
我	选择	,	然后	,	我的	撤退	.

于是，我选择了我的隐居之地。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [fæ'stɪdiəs] [ɪn][ɪts] [tʃɔɪs] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]

As	I	was	fastidious	in	its	choice	,	I	cannot	refrain	from	the	luxury	of
作为	我	曾是	挑剔	在	它是	选择	,	我	不能	避免	从	这	奢华	的

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

describing	it	.
描述	它	.

因为我对它的选择非常讲究，所以我忍不住要详细描述一下。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l][dɪd][ai] [driːm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðə(r)] ,

Ah	,	little	did	I	dream	that	I	had	come	thither	,
啊	,	小的	做过	我	梦	那	我	有	来	那里	,

啊，我做梦也没想到自己会来到这里。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['kʌmfət] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd][məʊst]

not	only	to	find	a	divine	comfort	but	the	sources	of	a	human	and	most
不是	仅有的	到	寻找	一个	神圣的	舒适	但	这	来源	的	一个	人类	和	最多

['pæʃənət] [wəʊ] !

passionate	woe	!
热情的	悲哀	!

不仅是为了寻求神圣的慰藉，更是为了探寻人类最深切的痛苦之源！

[mˈaɪtɪəst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊmən][bɑːrdz] !

Mightiest	of	the	Roman	bards	!
最强大的	的	这	罗马	吟游诗人	!

最伟大的罗马吟游诗人！

[ɪn] [huːm] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'twaɪn] ,

in	whom	tenderness	and	reason	were	so	entwined	,
在	谁	压痛	和	原因	是	所以	交织	,

在他身上，温柔与理智如此交织在一起。

[ænd; ənd] [huː] [dɪdst] ['sæŋktɪfaɪ]['iːv(ə)n] [ðaɪn] [ʌn'həʊli] ['erə(r)z] [wɪð] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][reə(r)][ə; eɪ]

and	who	didst	sanctify	even	thine	unholy	errors	with	so	beautiful	and	rare	a
和	WHO	迪斯特	圣化	甚至	你的	不圣洁的	错误	和	所以	美丽的	和	稀有的	一个

['dʒiːniəs] !

genius	!
天才	!

谁能以如此美丽罕见的才华，将你那些不洁的错误都神圣化呢！

[wɒt] [æn; ən][ɪn'veəriəb(ə)l] [truːθ] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hæz; həz] [ɪk'sprest] :

what	an	invariable	truth	one	line	of	thine	has	expressed	:
什么	一个	不变的	真相	一	线	的	你的	有	表达	:

你这句话道出了多么永恒不变的真理啊！

" ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['feəɹəst]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['si:krət][ænd; ənd]['i:v(ə)l] [sprɪŋ]
" **Even in the fairest fountain of delight there is a secret and evil spring**
" 甚至 在 这 最公平 喷泉 的 喜 那里 是 一个 秘密 和 邪恶的 春天
[ɪ'tɜ:nəli] ['bʌblɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɪts]['bɪtə(r)] ['wɔ:təz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veri] ['flaʊəz] [wɪtʃ]
eternally bubbling up and scattering its bitter waters over the very flowers which
永恒 冒泡 向上 和 散射 它是 苦的 水 超过 这 非常 花朵 哪个
[sə'raʊnd] [ɪts]['mɑ:dʒɪn] !
surround its margin !
环绕 它是 利润 !

“即使在最美丽的欢乐之泉中，也有一个秘密的邪恶泉眼，它永远地涌出，将苦涩的泉水洒向环绕泉眼边缘的花朵！”

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [veɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] ['kɒtɪdʒ] ; [ðæt]
" **In the midst of a lovely and tranquil vale was a small cottage ; that**
" 在 这 中间 的 一个 迷人的 和 宁静 谷 曾是 一个 小的 小屋 ; 那
[wɒz; wəz][maɪ] [həʊm] .
was my home .
曾是 我的 家 .

“在一个美丽宁静的山谷中央，有一座小木屋；那就是我的家。”

[ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] [pə'fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['ɑ:.fɪsɪz] [aɪ] [rɪ'kwaɪəd] .
The good people there performed for me all the hospitable offices I required .
这 好的 人们 那里 执行 为了 我 全部 这 好客 办公室 我 必需的 .

那里的工作人员非常友善，为我提供了我所需要的所有热情周到的服务。

[æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɒnəst(ə)ri] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self]
At a neighbouring monastery I had taken the precaution to make myself
在 一个 邻接 修道院 我 有 已采取 这 预防 到 制作 我
[nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][su:'pɪərɪə(r)] .
known to the superior .
已知 到 这 优越的 .

在邻近的一座修道院，我事先采取了预防措施，让院长认识了我。

[nɒt] [ɔ:l] [ɪ'tæljənz] — [nəʊ] ,
Not all Italians — no ,
不是 全部 意大利人 — 不 ,

并非所有意大利人——不，

[nɔ:(r)][ɔ:l] [mʌŋks] — [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [traɪbz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
nor all monks — belong to either of the two great tribes into which they are
也不 全部 僧侣 — 属于 到 任何一个 的 这 二 伟大的 部落 进入 哪个 他们 是
['dʒen(ə)rəli][dɪ'vaɪdɪd] ,
generally divided ,
一般来说 分割 ,

并非所有僧侣都属于通常划分的两大教派中的任何一个。

— [neiv] [ɔ:(r)] [fu:lz] .
— knaves or fools .
— 无赖 或者 傻瓜 .

——恶棍或傻瓜。

[ðə; ði] ['æbət] [æn'sɛlmoʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['lɪbərəl][ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd] [maɪnd] ;
The Abbot Anselmo was a man of rather a liberal and enlarged mind ;
这 方丈 安塞尔莫 曾是 一个 男人 的 相当 一个 自由主义 和 放大 头脑 ;

安塞尔莫院长是一位思想相当开明宽广的人；

[hi:; hi][nɒt]['əʊnli][kept][maɪ]['si:krət] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][maɪ] [pi:s] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk]
he not only kept my secret , which was necessary to my peace , but he took
他 不是 仅有的 保留 我的 秘密 , 哪个 曾是 必要的 到 我的 和平 , 但 他 采取
[maɪ][pɑ:t] ,
my part ,
我的 部分 ,

他不仅替我保守了秘密（这对我保持内心的平静至关重要），而且还站在我这边。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['nesəsəri] [tuː; tə][maɪ] ['seɪfti] .

which	was	perhaps	necessary	to	my	safety	.
哪个	曾是	也许	必要的	到	我的	安全	.

这或许对我的安全是必要的。

[ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [huː] [dɪ'zaɪr] ['əʊnli][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [wʌn]['sʌbdʒɪkt] , [dʌz]

A	philosopher	,	who	desires	only	to	convince	himself	,	and	upon	one	subject	,	does
一个	哲学家	,	WHO	欲望	仅有的	到	说服	他自己	,	和	之上	一	主题	,	做

[nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] ['meni] [bʊks] .

not	require	many	books	.
不是	要求	许多	图书	.

一个只想说服自己，并且只关注某一主题的哲学家，并不需要很多书。

[truːθ] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['eni] ['spekjələtɪv]

Truth	lies	in	a	small	compass	;	and	for	my	part	,	in	considering	any	speculative
真相	谎言	在	一个	小的	罗盘	;	和	为了	我的	部分	,	在	考虑	任何	推测性的

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

真理蕴藏于小小罗盘之中；就我而言，在思考任何思辨性问题时，

[aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'iː][wʌn] [bʊk] [ɒv; əv]['juːklɪd][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ]

I	would	sooner	have	with	me	one	book	of	Euclid	as	a	model	than	all	the
我	会	很快	有	和	我	一	书	的	欧几里得	作为	一个	模型	比	全部	这

['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vætɪkən][æz; əz] [ɔː'θɒrətiz] .

library	of	the	Vatican	as	authorities	.
图书馆	的	这	教廷	作为	当局	.

我宁愿拥有一本欧几里得的著作作为范本，也不愿拥有整个梵蒂冈图书馆作为权威。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə'pɒn] ['eni] [rɪ'sɔːsɪz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n]

But	then	I	am	not	fond	of	drawing	upon	any	resources	but	those	of	reason
但	然后	我	是	不是	喜爱	的	绘画	之上	任何	资源	但	那些	的	原因

[fɔː(r); fə(r)] ['riːzənɪŋ] :

for	reasonings	:
为了	理由	:

但我并不喜欢在推理过程中依赖理性以外的任何资源：

['waɪzə(r)] [men] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [strɪkt] .

wiser	men	than	I	am	are	not	so	strict	.
更明智	男人	比	我	是	是	不是	所以	严格的	.

比我更有智慧的人就不会这么严厉。

[ðə; ðɪ] [fjuː] [bʊks] [ðæt] [aɪ][dɪd][rɪ'kwaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['veri] [ɪ'lɪsɪt] [ɪn]

The	few	books	that	I	did	require	were	,	however	,	of	a	nature	very	illicit	in
这	很少	图书	那	我	做过	要求	是	,	然而	,	的	一个	自然	非常	非法	在

['ɪtəli] ;

Italy	;
意大利	;

然而，我需要的几本书在意大利却是非常违禁的；

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [pɑːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [rə'venə] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n]

the	good	Father	passed	them	to	me	from	Ravenna	,	under	his	own	protection
这	好的	父亲	通过了	他们	到	我	从	拉文纳	,	在下面	他的	自己的	保护

.

:
.

仁慈的父亲亲自保护着它们，将它们从拉文纳交给了我。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊli][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	was	a	holy	man	,	"	he	said	,
"	我	曾是	一个	圣	男人	,	"	他	说	,

“我曾是一名圣人，”他说。

" [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] ,
" who wished to render the Catholic Church a great service ,
" WHO 希望 到 使成为 这 天主教 教会 一个 伟大的 服务 ,

“那些希望为天主教会做出巨大贡献的人，

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [bʊk] [ə'genst] ['sɜːt(ə)n] [ə'trəʊʃəs] [ə'pɪnjənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [aɪ] [riːd]
by writing a vast book against certain atrocious opinions ; and the works I read
经过 写作 一个 广阔的 书 反对 肯定 极其恶劣 意见 ; 和 这 作品 我 读
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

通过撰写一部巨著来反驳某些骇人听闻的观点；而我读过的作品是：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [wɜːks] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'fjuːt] .
for the most part , works that I was about to confute .
为了 这 最多 部分 , 作品 那 我 曾是 关于 到 驳斥 .

大部分作品，我原本打算反驳它们。

" [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [geɪnd] [ˌem 'iː] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] ,
" This report gained me protection and respect ; and ,
" 这 报告 获得 我 保护 和 尊重 ; 和 ,

这份报告为我赢得了保护和尊重；而且，

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] ['ɔːdəd] [maɪ]['eɪdʒənt][æt; ət] [rə'venə] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] ['æbət]
after I had ordered my agent at Ravenna to forward to the excellent Abbot
后 我 有 订购 我的 代理人 在 拉文纳 到 向前 到 这 出色的 方丈
[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [pleɪt] ,
a piece of plate ,
一个 片 的 盘子 ,

在我吩咐我在拉文纳的代理人将一块盘子送给那位德高望重的修道院长之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)] ['hʌŋgəri] [waɪn] ,
and a huge cargo of a rare Hungary wine ,
和 一个 巨大的 货物 的 一个 稀有的 匈牙利 葡萄酒 ,

还有一大批珍稀的匈牙利葡萄酒，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['æbəts] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]
it was not the Abbot's fault if I was not the most popular person in the
它 曾是 不是 这 方丈的 过错 如果 我 曾是 不是 这 最多 受欢迎的 人 在 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

如果我不是附近最受欢迎的人，那也不是方丈的错。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] : [maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ;
But to my description : my home was a cottage ;
但 到 我的 描述 : 我的 家 曾是 一个 小屋 ;

但就我而言：我的家是一间小屋；

[ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] ,
the valley in which it lay was divided by a mountain stream ,
这 谷 在 哪个 它 躺 曾是 分割 经过 一个 山 溪流 ,

它所在的山谷被一条山涧溪流一分为二。

[wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['æpinain] , [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd][waɪld]['streɪndʒə(r)] ,
which came from the forest Apennine , a sparkling and wild stranger ,
哪个 来了 从 这 森林 亚平宁山脉 , 一个 闪闪发光 和 荒野 陌生人 ,

它来自亚平宁森林，一个闪闪发光、桀骜不驯的陌生人，

[ænd; ənd] ['sɔfənd] ['ɪntuː]['kwaɪət][ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [θruː] [ɪts] [griːn] ['mɑːdʒɪn]

and	softened	into	quiet	and	calm	as	it	proceeded	through	its	green	margin
和	软化	进入	安静的	和	冷静的	作为	它	继续	通过	它是	绿色的	利润

[ɪn][ðə; ði] [veɪl] .

in	the	vale	.
在	这	谷	.

沿着山谷的绿色边缘继续前行，声音渐渐变得安静平和。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːdʒɪn] , [haʊ] ['dæzlɪŋli] [griːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

And	that	margin	,	how	dazzlingly	green	it	was	!
和	那	利润	,	如何	耀眼地	绿色的	它	曾是	!

那片边线，绿得多么耀眼啊！

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][maɪ] [hʌt] ,

At	the	distance	of	about	a	mile	from	my	hut	,
在	这	距离	的	关于	一个	英里	从	我的	小屋	,

离我的小屋大约一英里远的地方，

[ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] [slaɪt] ['wɔːtəfɔːl] ,

the	stream	was	broken	into	a	slight	waterfall	,
这	溪流	曾是	破碎的	进入	一个	轻微	瀑布	,

溪流被分成了一小段瀑布。

[huːz] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ðæt] [stɪl] [pleɪs] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][aɪ]

whose	sound	was	heard	distinct	and	deep	in	that	still	place	;	and	often	I
谁	声音	曾是	听到	清楚的	和	深的	在	那	仍然	地方	;	和	经常	我

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

那声音在那寂静的地方清晰而深沉；我常常停下来，

[frɒm; frəm][maɪ] ['mɪdnaɪt] [θɔːts] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ænd; ənd][waɪld] ['meləd i] .

from	my	midnight	thoughts	,	to	listen	to	its	enchanted	and	wild	melody	.
从	我的	午夜	想法	,	到	听	到	它是	迷人的	和	荒野	旋律	.

从午夜的思绪中，聆听它那迷人而狂野的旋律。

[ðə; ði][fɔːl][wɒz; wəz] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['wɒndərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðeə(r)] , [ðə; ði] [striːm] [pɑːst]

The	fall	was	unseen	by	the	ordinary	wanderer	,	for	,	there	,	the	stream	passed
这	落下	曾是	看不见	经过	这	普通的	流浪者	,	为了	,	那里	,	这	溪流	通过了

[θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [kɒps] ;

through	a	thick	copse	;
通过	一个	厚的	矮林	;

普通的旅行者看不到瀑布，因为那里溪流穿过一片茂密的树林；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [pɪəst] [ðə; ði] [grəʊv] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,

and	even	when	you	pierced	the	grove	,	and	gained	the	water	-	side	,
和	甚至	什么时候	你	穿孔	这	树林	,	和	获得	这	水	-	边	,

即使你穿过树林，到达水边，

[dɑːk] [triːz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [weɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spreɪ] [wɒz; wəz] [θrəʊn]

dark	trees	hung	over	the	turbulent	wave	,	and	the	silver	spray	was	thrown
黑暗的	树木	悬挂	超过	这	湍流	海浪	,	和	这	银	喷	曾是	抛掷

['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,

upward	through	the	leaves	,
向上	通过	这	树叶	,

浓密的树木悬在汹涌的波浪之上，银色的水花从树叶间向上飞溅。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn]['daɪəməndz][ə'pɒn][ðə; ði] [diːp] [griːn] [sɒd] .

and	fell	in	diamonds	upon	the	deep	green	sod	.
和	跌倒	在	钻石	之上	这	深的	绿色的	草皮	.

钻石般散落在翠绿的草皮上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['feɪvəd] [hɔːnt] [wɪð] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] [sʌn] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]
This **was** **a** **most** **favoured** **haunt** **with** **me** **:** **the** **sun** **glancing** **through** **the** **idle**
这 曾是 一个 最多 受青睐 出没 和 我 : 这 太阳 瞥了一眼 通过 这 闲置的
[liːvz] ;
leaves **;**
树叶 ;

这是我最喜欢的地方：阳光透过稀疏的树叶洒下来；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ðə; ði] ['sɒləm] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] [saʊndz] , [ɪk'sept] [ðə; ði]
the **music** **of** **the** **water** **;** **the** **solemn** **absence** **of** **all** **other** **sounds** **,** **except** **the**
这 音乐 的 这 水 ; 这 庄严 缺席 的 全部 其他 声音 , 除了 这
[sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] ,
songs **of** **birds** **,**
歌曲 的 鸟类 ,

水声的音乐；除了鸟鸣之外，其他一切声音都静谧无声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪə(r)] [gruː] [ə'kʌstəmd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ɒv; əv]
to **which** **the** **ear** **grew** **accustomed** **,** **and** **,** **at** **last** **,** **in** **the** **abstraction** **of**
到 哪个 这 耳朵 生长 习惯 , 和 , 在 最后的 , 在 这 抽象 的
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

耳朵渐渐习惯了，最终，在抽象的思考中，

['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; fræm][ðə; ði]['saɪləns] ; [ðə; ði]['freɪgrənt] [hɜːbs] ;
scarcely **distinguished** **from** **the** **silence** **;** **the** **fragrant** **herbs** **;**
几乎 杰出的 从 这 沉默 ; 这 香 草药 ;

与寂静几乎无异；芬芳的草药；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbəd] [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [maɪ] [kaʊtʃ] ,
and **the** **unnumbered** **and** **nameless** **flowers** **which** **formed** **my** **couch** **,**
和 这 未编号 和 无名 花朵 哪个 形成 我的 长椅 ,

还有那些组成我沙发的无数无名花朵，

— [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [pə'sjuː] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]
— **were** **all** **calculated** **to** **make** **me** **pursue** **uninterruptedly** **the** **thread** **of**
— 是 全部 计算 到 制作 我 追求 不间断地 这 线 的
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ,
contemplation **which** **I** **had** **,**
沉思 哪个 我 有 ,

——这一切都是为了让我不间断地继续我心中的沉思，

[ɪn][ðə; ði] [les] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] ['hɑːʃə(r)] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
in **the** **less** **voluptuous** **and** **harsher** **solitude** **of** **the** **closet** **,**
在 这 较少的 丰满的 和 更严厉 孤独 的 这 壁橱 ,

在衣橱这种不那么令人愉悦、更加严酷的孤独环境中，

[fɜːst]['wəʊv(ə)n][frɒm; fræm][ðə; ði][web][ɒv; əv] [ɒ'stɪə; ɔː-] [θɔːt] .
first **woven** **from** **the** **web** **of** **austerest** **thought** **.**
第一的 编织 从 这 网站 的 最简朴的 想法 .

最初由最严苛的思想编织而成。

[aɪ] [seɪ] [pə'sjuː] ,
I **say** **pursue** **,**
我 说 追求 ,

我说，去追求吧。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lʌgˈʒʊəriəs] [ænd; ənd] ['senʃuəl] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n]

for	it	was	too	luxurious	and	sensual	a	retirement	for	the	conception
为了	它	曾是	也	豪华	和	感性的	一个	退休	为了	这	概念

[ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

of	a	rigid	and	severe	train	of	reflection	;
的	一个	死板的	和	严重	火车	的	反射	;

因为对于一个思想僵化、严肃的思考过程来说，这种退休生活太过奢华和感官享受；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

at	least	it	would	have	been	so	to	me	.
在	至少	它	会	有	到过	所以	到	我	.

至少对我来说是这样。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] / [ɪz][wʌns] [bɔːn] / ,

But	when	the	thought	/	is	once	born	/	,
但	什么时候	这	想法	/	是	一次	出生	/	,

但是，一旦这个念头诞生，

[sʌtʃ] [siːnz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst][fɪt][tuː; tə]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][rɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

such	scenes	seem	to	me	the	most	fit	to	cradle	and	to	rear	it	.
这样的	场景	似乎	到	我	这	最多	合身	到	摇篮	和	到	后部	它	.

在我看来，这样的场景最适合孕育和养育它。

[ðə; ði]['tɔːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [freɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [skəʊp]

The	torpor	of	the	physical	appears	to	leave	to	the	mental	frame	a	full	scope
这	麻木	的	这	身体的	出现	到	离开	到	这	精神的	框架	一个	满的	范围

[ænd; ənd]['paʊə(r)] ;

and	power	;
和	力量	;

身体的迟钝似乎让精神框架拥有了充分的发挥空间和力量；

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['hjuːmən] [k'eəz] , [saʊndz] , [ænd; ənd] [ɪn'truːʒənz] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [best] [nɜːs]

the	absence	of	human	cares	,	sounds	,	and	intrusions	,	becomes	the	best	nurse
这	缺席	的	人类	关心	,	声音	,	和	入侵	,	变成	这	最好的	护士

[tuː; tə] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ;

to	contemplation	;
到	沉思	;

没有人类的关怀、声音和干扰，就成了沉思的最佳护士；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] , [æt; ət]

and	even	that	delicious	and	vague	sense	of	enjoyment	which	would	seem	,	at
和	甚至	那	可口的	和	模糊的	感觉	的	享受	哪个	会	似乎	,	在

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

甚至那种美妙而模糊的愉悦感，起初看起来……

[mɔː(r)]['dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði]['fænsi][ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd] , [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði] [θɔːt] [ˌʌndɪ'stɜːbd]

more	genial	to	the	fancy	than	the	mind	,	preserves	the	thought	undisturbed
更多的	和蔼可亲	到	这	想要	比	这	头脑	,	果酱	这	想法	未受干扰

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kən'tentɪd] ;

because	contented	;
因为	满足	;

比起理性，更能激发想象力；因为内心感到满足，所以能保持思想不受干扰；

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [maɪnd] [bɪ'kʌmz] [læpt] [ɪn] [sliːp] ,

so	that	all	but	the	scheming	mind	becomes	lapped	in	sleep	,
所以	那	全部	但	这	心计	头脑	变成	圈速	在	睡觉	,

于是，除了心怀谋划的头脑之外，所有人都沉入了梦乡。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪt'self][laɪvz; lɪvz][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['æktɪv][æz; əz][ə; eɪ][dri:m] , — [ə; eɪ][dri:m] ,

and	the	mind	itself	lives	distinct	and	active	as	a	dream	,	—	a	dream	,
和	这	头脑	本身	生活	清楚的	和	积极的	作为	一个	梦	,	—	一个	梦	,

而心灵本身则像梦境一样独立而活跃地存在着——一个梦境，

[nɒt] [veɪg] [nɔ:(r)][kən'fju:zd][nɔ:(r)][ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'daʊd] [wɪð][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

not	vague	nor	confused	nor	unsatisfying	,	but	endowed	with	more	than	the
不是	模糊的	也不	使困惑	也不	不令人满意	,	但	捐赠	和	更多的	比	这

['klɪənəs] , [ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

clearness	,	the	precision	,
清晰度	,	这	精确	,

它既不含糊不清，也不混乱，更不令人失望，而是兼具清晰性和精确性。

[ðə; ði]['vɪgə(r)] , [ɒv; əv]['weɪkɪŋ] [laɪf] .

the	vigour	,	of	waking	life	.
这	活力	,	的	醒来	生活	.

清醒时的活力。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][weɪ][frɒm; frəm][ðɪs] ['wɔ:təfɔ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ə; eɪ]['remnənt][ɒv; əv][ə; eɪ]

A	little	way	from	this	waterfall	was	a	fountain	,	a	remnant	of	a
一个	小的	方式	从	这	瀑布	曾是	一个	喷泉	,	一个	剩	的	一个

['klæsɪk][ænd; ənd]['gəʊldən][eɪdʒ] .

classic	and	golden	age	.
经典的	和	金的	年龄	.

离这个瀑布不远的地方有一座喷泉，那是古典黄金时代的遗迹。

['nevə(r)][dɪd]['naɪæd][geɪz][ɒn][ə; eɪ][mɔ:(r)]['glɑ:si]['mɪrə(r)] , [ɔ:(r)][dwel][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)][dɪ'vaɪn] [rɪ'tri:t] .

Never	did	Naiad	gaze	on	a	more	glassy	mirror	,	or	dwell	in	a	more	divine	retreat	.
绝不	做过	水仙女	目光	在	一个	更多的	玻璃状	镜子	,	或者	住	在	一个	更多的	神圣的	撤退	.

水仙女从未凝视过如此晶莹剔透的镜子，也从未居住在如此神圣的隐居之所。

[θru:] [ə; eɪ]['krevɪs][ɪn][æn; ən][ˌəʊvə'hæŋɪŋ][maʊnd][ɒv; əv][ðə; ði]['emərəld] [ɜ:θ] ,

Through	a	crevice	in	an	overhanging	mound	of	the	emerald	earth	,
通过	一个	裂缝	在	一个	悬垂	冢	的	这	翠	地球	,

透过悬垂的翠绿色土丘上的一条缝隙，

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [stri:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][krept][aʊt] , [bɔ:n] , [laɪk] [lʌv] , [ə'mʌŋ] ['flaʊəz] ,

the	father	stream	of	the	fountain	crept	out	,	born	,	like	Love	,	among	flowers	,
这	父亲	溪流	的	这	喷泉	悄悄地爬	出去	,	出生	,	喜欢	爱	,	之中	花朵	,

泉水缓缓流出，如同爱一般，诞生于花丛之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sʌni] [smaɪlz] ; [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [fel] , ['brɔ:dnɪŋ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] , ['ɪntu:][ə; eɪ]

and	in	the	most	sunny	smiles	;	it	then	fell	,	broadening	and	glowing	,	into	a
和	在	这	最多	阳光明媚	微笑	;	它	然后	跌倒	,	扩大	和	发光	,	进入	一个

['mɑ:b(ə)l]['beɪs(ə)n] ,

marble	basin	,
大理石	盆地	,

它带着最灿烂的笑容；然后，它渐渐展开，闪闪发光，落入一个大理石盆中。

[æt; ət] [hu:z] ['bɒtəm] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [nu:n] ,

at	whose	bottom	,	in	the	shining	noon	,
在	谁	底部	,	在	这	灼灼	中午	,

在正午的阳光下，在谁的底部，

[ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [ə; eɪ][sɔɪl] [wɪtʃ] [mɒkt] [ðə; ði]['veri] [hjʊ] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]

you	might	see	a	soil	which	mocked	the	very	hues	of	gold	,	and	the	water
你	可能	看	一个	土壤	哪个	嘲笑	这	非常	色调	的	金子	,	和	这	水

['ɪnsekts] ,

insects	,
昆虫	,

你可能会看到一种土壤，它仿佛在嘲弄金色的色调，以及水中的昆虫。

[ɪn][ðeə(r)] [kweɪnt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [spɔːts] , ['gruːpɪŋ] [ɔː(r)] ['glaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪd] - [məʊst]
in **their** **quaint** **shapes** **and** **unknown** **sports** **,** **grouping** **or** **gliding** **in** **the** **mid** **-** **most**
在 他们的 古雅 形状 和 未知 运动的 , 分组 或者 滑翔 在 这 中 - 最多
[weɪv] .
wave **.**
海浪 .

它们外形奇特，从事着不为人知的运动，或成群结队，或滑行在波浪的中间。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪst] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
A **small** **temple** **of** **the** **lightest** **architecture** **stood** **before** **the** **fountain** **,**
一个 小的 寺庙 的 这 最轻 建筑学 站立 前 这 喷泉 ,

喷泉前矗立着一座建筑风格轻盈的小庙宇。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ˌðeə'ɪn] [ə; eɪ]['mjuːtɪleɪtɪd]['stætʃuː] , — ['pɒsəbli] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
and **in** **a** **niche** **therein** **a** **mutilated** **statue** **,** **—** **possibly** **of** **the** **Spirit** **of** **the**
和 在 一个 小众市场 其中 一个 残缺 雕像 , — 可能 的 这 精神 的 这
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

其中一处壁龛里有一尊残缺的雕像，——可能是此地的神灵。

[baɪ] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][maɪ] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['twaɪlaɪt] ['meltɪd] [ə'weɪ]
By **this** **fountain** **my** **evening** **walk** **would** **linger** **till** **the** **short** **twilight** **melted** **away**
经过 这 喷泉 我的 晚上 走 会 萦绕 直到 这 短的 暮 融化 离开
[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [weɪv] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [stɑː(r)] .
and **the** **silver** **wave** **trembled** **in** **the** **light** **of** **the** **western** **star** **.**
和 这 银 海浪 颤抖 在 这 光 的 这 西 星星 .

我常常在这座喷泉旁漫步，直到短暂的暮色消逝，银色的波光粼粼的水面在西方的星光下颤动。

[əʊ] , [ðen] [wɒt] ['fiːlɪŋz] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɜːnd] ['sləʊli] ['həʊmwəd] !
Oh **,** **then** **what** **feelings** **gathered** **over** **me** **as** **I** **turned** **slowly** **homeward** **!**
哦 , 然后 什么 情怀 聚集 超过 我 作为 我 转向 缓慢地 回家 !

哦，当我缓缓转身回家时，心中涌起怎样的情绪啊！

[ðə; ði][eə(r)] [stɪl] , ['breθləs] , ['ʃaɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [stɑːz] ['gliːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)]
the **air** **still** **,** **breathless** **,** **shining** **;** **the** **stars** **gleaming** **over** **the** **woods** **of** **the** **far**
这 空气 仍然 , 喘不过气 , 灼灼 ; 这 明星 闪闪发光 超过 这 树林 的 这 远的
['æpinaɪn] ;
Apennine **;**
亚平宁山脉 ;

空气静谧，令人屏息，闪闪发光；繁星闪烁在遥远的亚平宁山脉的树林上；

[ðə; ði] [hɪlz] ['grəʊɪŋ] ['hjuːdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ; [ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnsekts] ['hʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
the **hills** **growing** **huger** **in** **the** **shade** **;** **the** **small** **insects** **humming** **on** **the** **wing** **;**
这 丘陵 生长 更大的 在 这 阴影 ; 这 小的 昆虫 哼唱 在 这 翼 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

山丘在树荫下显得更高大；小昆虫在空中嗡嗡飞舞；而且，

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , [ðə; ði] [swɪft] [bæt] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] ;
ever **and** **anon** **,** **the** **swift** **bat** **,** **wheeling** **round** **and** **amidst** **them** **;**
曾经 和 匿名 , 这 迅速 蝙蝠 , 惠灵 圆形的 和 在……之中 他们 ;

不时地，那只迅捷的蝙蝠在他们周围盘旋；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] ['diːpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ;
the **music** **of** **the** **waterfall** **deepening** **on** **the** **ear** **;**
这 音乐 的 这 瀑布 加深 在 这 耳朵 ;

瀑布的潺潺水声在耳边愈发清晰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['lendɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [tʃɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]

and	the	light	and	hour	lending	even	a	mysterious	charm	to	the	cry	of
和	这	光	和	小时	贷款	甚至	一个	神秘	魅力	到	这	哭	的

[ðə; ði] [wɪəd] [aʊl] ,

the	weird	owl	,
这	诡异的	猫头鹰	,

光线和时间的变化，甚至给这只怪异猫头鹰的叫声增添了一丝神秘的魅力。

['flɪtɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ɪts] [preɪ] ,

flitting	after	its	prey	,
飞掠	后	它是	猎物	,

它追逐着猎物，

— [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑ:məni] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

—	all	this	had	a	harmony	in	my	thoughts	and	a	food	for	the	meditations
—	全部	这	有	一个	和谐	在	我的	想法	和	一个	食物	为了	这	冥想

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sju:md] .

in	which	my	days	and	nights	were	consumed	.
在	哪个	我的	天	和	夜晚	是	消耗	.

——这一切在我心中形成了一种和谐，也为我日夜冥想提供了养分。

[ðə; ði] [wɜ:ld] ['məʊldə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜ:li] ['neɪtʃə(r)] ,

The	World	moulders	away	the	fabric	of	our	early	nature	,
这	世界	模具	离开	这	织物	的	我们的	早期的	自然	,

世界逐渐侵蚀我们早期天性的结构，

[ænd; ənd]['sɒlətju:d][ˌri:'bild, 'ri:ˌbild][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ]['fɜ:mə(r)] [beɪs] .

and	Solitude	rebuilds	it	on	a	firmer	base	.
和	孤独	重建	它	在	一个	更坚固	根据	.

而《孤独》则在更坚实的基础上重建了它。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['vɪktəri] .

THE	VICTORY	.
这	胜利	.

胜利。

[əʊ] [ɜ:θ] !

O	EARTH	!
哦	地球	!

哦，大地！

['rezəvwɑ:(r)][ɒv; əv][laɪf] , ['əʊvə(r)] [hu:z] [di:p] ['bʊzəm] [bru:d] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['spɪrɪt]

Reservoir	of	life	,	over	whose	deep	bosom	brood	the	wings	of	the	Universal	Spirit
水库	的	生活	,	超过	谁	深的	怀	幼虫	这	翅膀	的	这	普遍的	精神

,

,

,

生命的源泉，宇宙精神的羽翼在其深邃的胸怀之上盘旋。

['ʃeɪkɪŋ] [ə'pɒn] [ði:] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊə(r)] ,

shaking	upon	thee	a	blessing	and	a	power	,
摇晃	之上	你	一个	祝福	和	一个	力量	,

愿祝福和力量降临于你，

— [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm]

—	a	blessing	and	a	power	to	produce	and	reproduce	the	living	from
—	一个	祝福	和	一个	力量	到	生产	和	复制	这	活的	从

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

——一种祝福，也是一种力量，能够使死者复生，创造生命。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [fleʃ] [ɪz]['wəʊv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ætəmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][ðə; ði]['ætəmz]

so	that	our	flesh	is	woven	from	the	same	atoms	which	were	once	the	atoms
所以	那	我们的	肉	是	编织	从	这	相同的	原子	哪个	是	一次	这	原子

[ɒv; əv]['aʊə(r)][saɪərz] ,

of	our	sires	,
的	我们的	种公牛	,

所以，我们的血肉之躯是由与我们祖先相同的原子编织而成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['njuːtrɪmənt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [dɪ'keɪ] !

and	the	inexhaustible	nutriment	of	Existence	is	Decay	!
和	这	取之不尽的	营养	的	存在	是	衰变	!

而存在的无穷养分就是衰败!

[əʊ] ['eldɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['sɒləm] [ɜːθ] ,

O	eldest	and	most	solemn	Earth	,
哦	长子	和	最多	庄严	地球	,

最古老、最庄严的大地啊，

['blendɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['terə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɔː] !

blending	even	thy	loveliness	and	joy	with	a	terror	and	an	awe	!
混合	甚至	你的	可爱	和	喜悦	和	一个	恐怖	和	一个	敬畏	!

甚至连你的美丽和喜悦中也夹杂着恐惧和敬畏!

[ðaɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][gɜːt] [wɪð] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sɜːkld] [wɪð] [stɔːm] [ænd; ənd] ['tempɪst] ;

thy	sunshine	is	girt	with	clouds	and	circled	with	storm	and	tempest	;
你的	阳光	是	束	和	云	和	圈起来	和	风暴	和	暴风雨	;

你的阳光被乌云环绕，被暴风雨包围；

[ðaɪ] [deɪ] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['dɑːknəs] ,

thy	day	cometh	from	the	womb	of	darkness	,	and	returneth	unto	darkness	,
你的	天	到来	从	这	子宫	的	黑暗	,	和	返回	到	黑暗	,

你的日子从黑暗的子宫中诞生，最终也将回归黑暗。

[æz; əz][mæn] [rɪ'tɜːnz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ] ['bʊzəm] .

as	man	returns	unto	thy	bosom	.
作为	男人	返回	到	你的	怀	.

如同男人回归你的怀抱。

[ðə; ði] [griːn] [hɜːb] [ðæt] [lɑːfs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [sɪŋz] ['merəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

The	green	herb	that	laughs	in	the	valley	,	the	water	that	sings	merrily	along	the
这	绿色的	草本植物	那	笑声	在	这	谷	,	这	水	那	唱歌	兴高采烈地	沿着	这

[wʊd] ;

wood	;
木头	;

山谷里欢笑的绿色草本植物，林间欢快歌唱的流水；

[ðə; ði] ['meni] - [wɪŋd] [ænd; ənd][ɔːl] - ['sɜːtʃɪŋ] [eə(r)] , [wɪtʃ] ['gɑːnə] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːvɪst]

the	many	-	winged	and	all	-	searching	air	,	which	garners	life	as	a	harvest
这	许多	-	有翅膀的	和	全部	-	搜索	空气	,	哪个	收集者	生活	作为	一个	收成

[ænd; ənd] ['skætə] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [siːd] ,

and	scatters	it	as	a	seed	,
和	散布	它	作为	一个	种子	,

那拥有众多翅膀、无所不寻的空气，它收获生命如丰收，又将生命如种子般播撒。

— [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['pregnənt] [wɪð] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['kreɪdld] [deθ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

—	all	are	pregnant	with	corruption	and	carry	the	cradled	death	within	them	,
—	全部	是	孕	和	腐败	和	携带	这	摇篮	死亡	之内	他们	,

——它们都孕育着腐败，都蕴藏着死亡的种子。

[æz; əz][æn; ən][əʊk] - [ðə; ði] [di'strɔi] [wɜːm] .

as	an	oak	banqueteth	the	destroying	worm	.
作为	一个	橡木	-	这	摧毁	蠕虫	.

如同橡树款待蛀虫一般。

[bʌt; bət] [huː] [ðæt] [lʊks] [ə'pɒn] [ðiː] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ðiː] ,

But	who	that	looks	upon	thee	,	and	loves	thee	,
但	WHO	那	看起来	之上	你	,	和	爱	你	,

但凡看见你、爱你的人，

[ænd; ənd] [in'heil] [ðaɪ] ['blesɪŋz] [wɪl] ['evə(r)]['mɪŋg(ə)l] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ?

and	inhales	thy	blessings	will	ever	mingle	too	deep	a	moral	with	his	joy	?
和	吸气	你的	祝福	将要	曾经	交融	也	深的	一个	道德	和	他的	喜悦	?

吸入你的祝福，是否会将过于深刻的道德观念与他的喜悦交织在一起?

[let] [ˌjuː 'es][nɒt][ɑːsk] [wens] [kʌm] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [ðæt] [wiː; wi] [riːð] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] ['ɔːltəz] [ɔː(r)]

Let	us	not	ask	whence	come	the	garlands	that	we	wreathe	around	our	altars	or
让	我们	不是	问	何处	来	这	花环	那	我们	盘绕	大约	我们的	祭坛	或者

['ʃaʊə(r)] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [fiːst] :

shower	upon	our	feasts	:
淋浴	之上	我们的	盛宴	:

我们不必追问环绕祭坛或洒在宴席上的花环从何而来:

[wɪl] [ðeɪ] [nɒt] [bluːm] [æz; əz] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [briːð] [wɪð] [æz; əz] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] ,

will	they	not	bloom	as	brightly	,	and	breathe	with	as	rich	a	fragrance	,
将要	他们	不是	盛开	作为	明亮地	,	和	呼吸	和	作为	富有的	一个	香味	,

它们难道不会开得同样艳丽，散发出同样浓郁的芬芳吗?

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [greɪv] ?

whether	they	be	plucked	from	the	garden	or	the	grave	?
无论	他们	是	拨弦	从	这	花园	或者	这	严重	?

无论是从花园里摘取，还是从坟墓里挖取?

[əʊ] [ɜːθ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] !

O	Earth	,	my	Mother	Earth	!
哦	地球	,	我的	母亲	地球	!

哦，地球，我的母亲地球!

[dɑːk] ['seplkə(r)] [ðæt] [kləuziz] [ə'pɒn] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleʃ] [beəz] ,

dark	Sepulchre	that	closes	upon	all	which	the	Flesh	bears	,
黑暗的	坟墓	那	关闭	之上	全部	哪个	这	肉	熊	,

黑暗的墓穴，封闭了肉体所承载的一切。

[bʌt; bət] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]['riːdʒənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ,

but	Vestibule	of	the	vast	regions	which	the	Soul	shall	pass	,
但	前厅	的	这	广阔的	地区	哪个	这	灵魂	将	经过	,

但却是灵魂将要穿越的广阔区域的入口，

[haʊ] [liːpt] [maɪ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wen] [ai][fɜːst] ['fæðəm] [ðaɪ] ['riːəl] [spel] !

how	leaped	my	heart	within	me	when	I	first	fathomed	thy	real	spell	!
如何	跳跃	我的	心	之内	我	什么时候	我	第一的	深邃	你的	真实的	拼写	!

当我第一次领悟到你的真正魅力时，我的心是多么激动不已!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði]['ræptʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [heild] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [dɔːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː]
never **shall** **I** **forget** **the** **rapture** **with** **which** **I** **hailed** **the** **light** **that** **dawned** **upon** **me**
绝不 将 我 忘记 这 狂喜 和 哪个 我 赞誉 这 光 那 黎明 之上 我
[æt; ət][lɑːst] !
at **last** **!**
在 最后的 !

我永远不会忘记，当我终于迎来光明时，我有多么欣喜若狂!

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [ðə; ði] [fʊl] ,
Never **shall** **I** **forget** **the** **suffocating** **,** **the** **full** **,**
绝不 将 我 忘记 这 令人窒息的 , 这 满的 ,

我永远不会忘记那种令人窒息的、完整的、

[ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [həʊps] [ə'kʌmplɪʃt] ;
the **ecstatic** **joy** **with** **which** **I** **saw** **the** **mightiest** **of** **all** **human** **hopes** **accomplished** **;**
这 欣喜若狂 喜悦 和 哪个 我 锯 这 最强大的 的 全部 人类 希望 完成 ;
[ænd; ənd] [felt] ,
and **felt** **,**
和 毛毡 ,

看到人类最伟大的愿望得以实现，我感到无比欣喜；并且，

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] [spəʊk] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] !
as **if** **an** **angel** **spoke** **,** **that** **there** **is** **a** **life** **beyond** **the** **grave** **!**
作为 如果 一个 天使 辐 , 那 那里 是 一个 生活 超过 这 严重 !

仿佛天使在说话，告诉我们死后还有生命!

[tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ; [tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]
Tell **me** **not** **of** **the** **pride** **of** **ambition** **;** **tell** **me** **not** **of** **the** **triumphs** **of**
告诉 我 不是 的 这 自豪 的 志向 ; 告诉 我 不是 的 这 胜利 的
['saɪəns] :
science **:**
科学 :

不要跟我谈什么野心勃勃，不要跟我谈什么科学的胜利:

['nevə(r)][hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n][səʊ] ['lɒfti] [æn; ən][end][æz; əz][ðə; ði] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] !
never **had** **ambition** **so** **lofty** **an** **end** **as** **the** **search** **after** **immortality** **!**
绝不 有 志向 所以 高远 一个 结尾 作为 这 搜索 后 不朽 !

从未有过比追求永生更崇高的抱负!

['nevə(r)][hæd; həd] ['saɪəns] [səʊ] [sə'blaɪm] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɪl]
never **had** **science** **so** **sublime** **a** **triumph** **as** **the** **conviction** **that** **immortality** **will**
绝不 有 科学 所以 升华 一个 胜利 作为 这 定罪 那 不朽 将要
[biː; bi] [geɪnd] !
be **gained** **!**
是 获得 !

科学从未取得过如此崇高的胜利，那就是坚信人类终将获得永生!

[ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][maɪ][tɑːsk][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] , — [peɪl] [æltʃɪmɪst] ,
I **had** **been** **at** **my** **task** **the** **whole** **night** **,** **—** **pale** **alchymist** **,**
我 有 到过 在 我的 任务 这 所有的 夜晚 , — 苍白 炼金术士 ,

我整夜都在忙着我的工作，——苍白的炼金术士

[siːkɪŋ] [frɒm; frəm] [miːn] [truːðz] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] !
seeking **from** **meaner** **truths** **to** **extract** **the** **greatest** **of** **all** **!**
寻求 从 更卑鄙 真相 到 提炼 这 最 的 全部 !

从卑微的真理中探寻，以提取最伟大的真理!

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deɪ] , [ləʊ] !
At **the** **first** **hour** **of** **day** **,** **lo** **!**
在 这 第一的 小时 的 天 , 洛 !

清晨的第一小时，瞧!

[ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz][ðeə(r)] : [ðə; ði]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [laɪf]

the	gold	was	there	:	the	labour	for	which	I	would	have	relinquished	life
这	金子	曾是	那里	:	这	劳动	为了	哪个	我	会	有	放弃	生活

[wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ;

was	accomplished	;
曾是	完成	;

黄金就在那里：我愿意为之付出生命的努力已经完成了；

[ðə; ði] [dʌv] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] .

the	dove	descended	upon	the	waters	of	my	soul	.
这	鸽子	下降	之上	这	水	的	我的	灵魂	.

鸽子降临在我灵魂的水中。

[aɪ] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

I	fled	from	the	house	.
我	逃亡	从	这	房子	.

我逃离了那栋房子。

[aɪ][wɒz; wəz] [pə'zest] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .

I	was	possessed	as	with	a	spirit	.
我	曾是	拥有	作为	和	一个	精神	.

我当时感觉像是被鬼附身了一样。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [hɪl] , [wɪtʃ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [liːgz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['væli] .

I	ascended	a	hill	,	which	looked	for	leagues	over	the	sleeping	valley	.
我	上升	一个	爬坡道	,	哪个	看起来	为了	联赛	超过	这	睡眠	谷	.

我爬上一座小山，从那里可以俯瞰沉睡的山谷，绵延数里。

[ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ; [aɪ] [pɔːzd] ,

A	gray	mist	hung	around	me	like	a	veil	;	I	paused	,
一个	灰色的	薄雾	悬挂	大约	我	喜欢	一个	面纱	;	我	暂停	,

灰色的薄雾像面纱一样笼罩着我；我停下了脚步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [brəʊk] ['sləʊli] [fɔːθ] ; [aɪ] [geɪzd] [ə'pɒn] [ɪts]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt]

and	the	great	sun	broke	slowly	forth	;	I	gazed	upon	its	majesty	,	and	my	heart
和	这	伟大的	太阳	打破	缓慢地	前进	;	我	凝视	之上	它是	威严	,	和	我的	心

[sweld] .

swelled	.
肿胀	.

伟大的太阳缓缓升起；我凝视着它的雄伟，心中充满了喜悦。

" [səʊ]['raɪzɪz][ðə; ði] [səʊl] , " [aɪ] [sed] , " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veɪpəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʌl] ['biːɪŋ] ;

"	So	rises	the	soul	,	"	I	said	,	"	from	the	vapours	of	this	dull	being	;
"	所以	上升	这	灵魂	,	"	我	说	,	"	从	这	蒸汽	的	这	乏味的	存在	;

“灵魂就这样从这迟钝的躯体的蒸汽中升起，”我说；

[bʌt; bət][ðə; ði][səʊl] [nɒt] , ['naɪðə(r)] ['sɛtɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] ['noʊɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [naɪt] ,

but	the	soul	waneth	not	,	neither	setteth	it	,	nor	knoweth	it	any	night	,
但	这	灵魂	渐弱	不是	,	两者都不	塞特	它	,	也不	知道	它	任何	夜晚	,

但灵魂不会消逝，也不会沉寂，更不会在任何夜晚觉察到它的存在。

[seɪv] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

save	that	from	which	it	dawneth	!
节省	那	从	哪个	它	黎明	!

除了它所诞生的黎明！

" [ðə; ði] [mɪsts] [rəʊld] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

"	The	mists	rolled	gradually	away	,	the	sunshine	deepened	,	and	the	face	of
"	这	薄雾	滚动	逐步地	离开	,	这	阳光	加深	,	和	这	脸	的

['neɪtʃə(r)] [leɪ] [ɪn] [smaɪlz] ,

Nature	lay	in	smiles	,
自然	躺	在	微笑	,

“薄雾渐渐散去，阳光愈发灿烂，大自然露出了笑容。”

[jet] ['saɪləntli] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

yet	silently	,	before	me	.
然而	默默	,	前	我	.

然而，它却静静地出现在我面前。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['witnis] [ænd; ənd] [heɪld] [ænd; ənd]

It	lay	before	me	,	a	scene	that	I	had	often	witnessed	and	hailed	and
它	躺	前	我	,	一个	场景	那	我	有	经常	目击者	和	赞誉	和

['wəːʃɪp] : / [bʌt; bət]

worshipped	:	/	but
崇拜	:	/	但

它就摆在我眼前，那是我曾多次目睹、欢呼、崇拜的景象：/但是

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [seɪm] / ; [ə; eɪ]['glɔːri] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

it	was	not	the	same	/	;	a	glory	had	passed	over	it	;
它	曾是	不是	这	相同的	/	;	一个	荣耀	有	通过了	超过	它	;

它已不再一样；昔日的荣光已然消逝；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['həʊlinəs] ,

it	was	steeped	in	a	beauty	and	a	holiness	,
它	曾是	浸泡	在	一个	美丽	和	一个	圣洁	,

它充满了美丽和神圣的气息，

[ɪn] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [juːθ] [nɔː(r)]['pəʊətri][nɔː(r)]['iːv(ə)n] [lʌv] [hæd; həd]['evə(r)] [rəʊbd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] !

in	which	neither	youth	nor	poetry	nor	even	love	had	ever	robed	it	before	!
在	哪个	两者都不	青年	也不	诗	也不	甚至	爱	有	曾经	身着长袍	它	前	!

此前，青春、诗歌，甚至爱情都从未染指过它！

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['biːɪŋ]

The	change	which	the	earth	had	undergone	was	like	that	of	some	being
这	改变	哪个	这	地球	有	经历	曾是	喜欢	那	的	一些	存在

[wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] ,

we	have	loved	,
我们	有	喜爱	,

地球所经历的变化，就像我们曾经深爱的某个生命所发生的变化一样。

[wen] [deθ] [ɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['eɪndʒl] !

when	death	is	passed	,	and	from	a	mortal	it	becomes	an	angel	!
什么时候	死亡	是	通过了	,	和	从	一个	凡人	它	变成	一个	天使	!

当死亡过去，凡人便会化身为天使！

[aɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	uttered	a	cry	of	joy	,	and	was	then	as	silent	as	all	around	me	.
我	说出	一个	哭	的	喜悦	,	和	曾是	然后	作为	沉默的	作为	全部	大约	我	.

我发出了一声喜悦的欢呼，然后就和周围的一切一样安静了下来。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌhens'fɔːθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [kəm'pækt] [brɪ'twiːn] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] .

I	felt	as	if	henceforth	there	was	a	new	compact	between	Nature	and	myself	.
我	毛毡	作为	如果	今后	那里	曾是	一个	新的	袖珍的	之间	自然	和	我	.

我感觉从此以后，我和大自然之间达成了一种新的契约。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [triː] [ænd; ənd] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi]

I	felt	as	if	every	tree	and	blade	of	grass	were	henceforth	to	be
我	毛毡	作为	如果	每一个	树	和	刀刃	的	草	是	今后	到	是

['eləkwənt] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ] [spel] .

eloquent	with	a	voice	and	instinct	with	a	spell	.
雄辩	和	一个	嗓音	和	本能	和	一个	拼写	.

我感觉从此以后，每一棵树、每一根草叶都会开口说话，每一个本能都会被施以魔法。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

I	felt	as	if	a	religion	had	entered	into	the	earth	,
我	毛毡	作为	如果	一个	宗教	有	进入	进入	这	地球	,

我感觉仿佛有一种宗教降临到了地球上。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɔːrəkəlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [beəz] ;

and	made	oracles	of	all	that	the	earth	bears	;
和	制成	神谕	的	全部	那	这	地球	熊	;

并为世上万物作了预言;

[ðə; ði][əʊld] ['febl] [ɒv; əv][dəu'dəunə][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['riːəlaɪzd] ,

the	old	fables	of	Dodona	were	to	become	realized	,
这	老的	寓言	的	多多纳	是	到	变得	已实现	,

多多纳的古老寓言将会成为现实。

[ænd; ənd] / [ðə; ði] ['veri] [liːvz] / [tuː; tə][biː; bi] ['hæləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sæŋktəti][ænd; ənd][tuː; tə]['mɜːmə(r)]

and	/	the	very	leaves	/	to	be	hallowed	by	a	sanctity	and	to	murmur
和	/	这	非常	树叶	/	到	是	神圣的	经过	一个	圣洁	和	到	低语

[wɪð] [ə; eɪ] [truːθ] .

with	a	truth	.
和	一个	真相	.

连树叶也要被神圣化，并低语着真理。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪðəz] [ænd; ənd] [di'keɪ] ;

I	was	no	longer	only	a	part	of	that	which	withers	and	decays	;
我	曾是	不	更长	仅有的	一个	部分	的	那	哪个	威瑟斯	和	衰变	;

我不再只是凋零腐朽之物的一部分;

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [kleɪ] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

I	was	no	longer	a	machine	of	clay	,	moved	by	a	spring	,
我	曾是	不	更长	一个	机器	的	黏土	,	已搬	经过	一个	春天	,

我不再是一台由弹簧驱动的黏土机器，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['trɒdn] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][trɒd] ;

and	to	be	trodden	into	the	mire	which	I	had	trod	;
和	到	是	践踏	进入	这	沼泽	哪个	我	有	践踏	;

并被踩进我曾经踩过的泥潭;

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [taɪd] [tuː; tə][hjuː'mænəti][baɪ] [lɪŋks] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]['brəʊkən] ,

I	was	no	longer	tied	to	humanity	by	links	which	could	never	be	broken	,
我	曾是	不	更长	系	到	人类	经过	链接	哪个	可以	绝不	是	破碎的	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

我不再被那些永远无法斩断的纽带与人类联系在一起，而且，

[ɪf] ['brəʊkən] , [wʊd] [ə'veɪl] [ˌem 'iː] [nɒt] .

if	broken	,	would	avail	me	not	.
如果	破碎的	,	会	可用	我	不是	.

即使坏了，对我也没有用。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [ðəʊ] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt]

I	was	become	,	as	if	by	a	miracle	,	a	part	of	a	vast	though	unseen	spirit
我	曾是	变得	,	作为	如果	经过	一个	奇迹	,	一个	部分	的	一个	广阔的	尽管	看不见	精神

.

:
.

仿佛奇迹一般，我成为了浩瀚无垠却又看不见的精神的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['esnsɪz] ,

It	was	not	to	the	matter	,	but	to	the	essences	,
它	曾是	不是	到	这	事情	,	但	到	这	精华	,

关键不在于事情本身，而在于本质。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][bɔː(r)] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ə'laɪəns] ;

of	things	that	I	bore	kindred	and	alliance	;
的	事物	那	我	钻孔	亲属	和	联盟	;

我所拥有的亲属和联盟;

[ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [ri'zjuːmd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd] ,

the	stars	and	the	heavens	resumed	over	me	their	ancient	influence	;	and	,
这	明星	和	这	天	恢复	超过	我	他们的	古老的	影响	;	和	,

星辰和苍穹恢复了它们古老的威严，再次笼罩着我；而且，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['lændskeɪp] ,

as	I	looked	along	the	far	hills	and	the	silent	landscape	,
作为	我	看起来	沿着	这	远的	丘陵	和	这	沉默的	景观	,

当我眺望远处的群山和寂静的景色时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

a	voice	seemed	to	swell	from	the	stillness	,	and	to	say	,
一个	嗓音	似乎	到	膨胀	从	这	寂静	,	和	到	说	,

寂静中似乎响起一个声音，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] .

"	I	am	the	life	of	these	things	,	a	spirit	distinct	from	the	things	themselves	.
"	我	是	这	生活	的	这些	事物	,	一个	精神	清楚的	从	这	事物	他们自己	.

“我是万物之生命，是与万物本身不同的精神。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] : ['seprət] , [bʌt; bət] ['iːkwəli]

It	is	to	me	that	you	belong	forever	and	forever	:	separate	,	but	equally
它	是	到	我	那	你	属于	永远	和	永远	:	分离	,	但	同样地

[ˌɪndɪ'sɒljəbl] ; [ə'pɑːt] ,

indissoluble	;	apart	,
不解	;	除	,

你永远属于我：分离，却又密不可分；分离，

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [ɪ'tɜːn(ə)l] !

but	equally	eternal	!
但	同样地	永恒	!

但同样永恒！

" [aɪ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

"	I	spent	the	day	upon	the	hills	.
"	我	花费	这	天	之上	这	丘陵	.

我今天在山上度过了一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

It	was	evening	when	I	returned	.
它	曾是	晚上	什么时候	我	返回	.

我回来的时候已经是晚上了。

[aɪ] ['lɪŋgəd] [baɪ][ðə; ði][əʊld]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] [raɪz] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [wʌn] [baɪ][wʌn] ,

I	lingered	by	the	old	fountain	,	and	saw	the	stars	rise	,	and	tremble	,	one	by	one	,
我	徘徊不去	经过	这	老的	喷泉	,	和	锯	这	明星	上升	,	和	颤抖	,	一	经过	一	,

我在古老的喷泉旁流连忘返，看着星星一颗颗升起，颤动着，

[ə'pɒn][ðə; ði] [weɪv] .

upon	the	wave	.
之上	这	海浪	.

在波浪之上。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [best] ,

The	hour	was	that	which	Isora	had	loved	the	best	,
这	小时	曾是	那	哪个	-	有	喜爱	这	最好的	,

那是伊索拉最喜欢的时刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] ['kənsə,kreitid] [ðə; ði][məʊst][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	that	which	the	love	of	her	had	consecrated	the	most	to	me	.
和	那	哪个	这	爱	的	她	有	已祝圣的	这	最多	到	我	.

以及她因爱而献给我的最重要的东西。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , [əʊ] , ['nevə(r)] , [dɪd][ˌaɪ 'ti:][sɪŋk]['ɪntu:][maɪ] [hɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['swi:tnəs] ,

And	never	,	oh	,	never	,	did	it	sink	into	my	heart	with	a	deeper	sweetness	,
和	绝不	,	哦	,	绝不	,	做过	它	下沉	进入	我的	心	和	一个	更深	甜味	,

而它，哦，从未，如此甜蜜地渗入我的心底。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['su:ðɪŋ] [bɑ:m] .

or	a	more	soothing	balm	.
或者	一个	更多的	舒缓	香脂	.

或者使用更舒缓的润肤膏。

[aɪ][hæd; həd][wʌns][mɔ:(r)] [nɪt] [maɪ][səʊl][tu:; tə] - :

I	had	once	more	knit	my	soul	to	Isora's	:
我	有	一次	更多的	针织	我的	灵魂	到	-	:

我的灵魂再次与伊索拉的灵魂紧紧相连：

[aɪ][kʊd; kəd][wʌns][mɔ:(r)] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔil] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [ɜ:θ] ,

I	could	once	more	look	from	the	toiling	and	the	dim	earth	,
我	可以	一次	更多的	看	从	这	辛勤劳作	和	这	暗淡	地球	,

我又一次可以从辛勤劳作和昏暗的大地上眺望远方了。

[ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] - [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] , [ɪn] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌri:'ju:niən] .

and	forget	that	Isora	had	left	me	,	in	dreaming	of	our	reunion	.
和	忘记	那	-	有	左边	我	,	在	做梦	的	我们的	团圆	.

在梦中与伊索拉重逢，我忘记了她已经离开我的事实。

[bleɪm] [ˌem 'i:][nɒt] , [ju:; jʊ] [hu:] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [həʊp] [mɔ:(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [sə'blaɪm]

Blame	me	not	,	you	who	indulge	in	a	religious	hope	more	severe	and	more	sublime
责备	我	不是	,	你	WHO	放纵	在	一个	宗教	希望	更多的	严重	和	更多的	升华

;
;
;

你们这些怀有更严苛、更崇高宗教希望的人，不要责怪我；

[ju:; jʊ] [hu:] [mɪs] [nəʊ] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

you	who	miss	no	footsteps	from	the	earth	,
你	WHO	错过	不	脚步声	从	这	地球	,

你，对大地上的每一个足迹都了如指掌，

[nɔ:(r)][paɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['hju:mən] ['wɒndərɪŋz] [kæn; kən][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] , —

nor	pine	for	a	voice	that	your	human	wanderings	can	hear	no	more	,	—
也不	松树	为了	一个	嗓音	那	你的	人类	漫游	能	听到	不	更多的	,	—

[bleɪm] [ˌem 'i:][nɒt] ,

blame	me	not	,
责备	我	不是	,

也不要再怀念你人类漂泊之旅再也听不到的声音——别怪我。

[ju:; jʊ] [hu:z] ['pʌlsɪz] [bi:t] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪd] ,

you	whose	pulses	beat	not	for	the	wild	love	of	the	created	,
你	谁	脉冲	打	不是	为了	这	荒野	爱	的	这	创建	,

你们这些脉搏跳动并非为造物主狂野的爱而跳动的人，

[bʌt; bət] [hu:z] ['spɪrɪt] ['læŋgwɪʃ] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɪərə(r)]['kɒmju:n; kə'mju:n] [wɪð] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,

but	whose	spirit	languishes	only	for	a	nearer	commune	with	the	Creator	,
但	谁	精神	衰弱	仅有的	为了	一个	更近	公社	和	这	创作者	,

但他的灵魂却渴望与造物主更亲近地交流。

— [bleɪm] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː] ['hɑːʃli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mɔːt(ə)l] ['wɪʃɪz] ,

—	blame	me	not	too	harshly	for	my	mortal	wishes	,
—	责备	我	不是	也	严厉地	为了	我的	凡人	愿望	,

——请不要过分苛责我这些凡人的愿望，

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [les] [sɪn'sɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði]

nor	think	that	my	faith	was	the	less	sincere	because	it	was	tinted	in	the
也不	思考	那	我的	信仰	曾是	这	较少的	真诚	因为	它	曾是	有色	在	这

[məʊst] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [daɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] ,

most	unchanging	dyes	of	the	human	heart	,
最多	不变	染料	的	这	人类	心	,

不要以为我的信仰因为染上了人类心灵最不变的色彩，就变得不够真诚。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] ['wəʊv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] !

and	indissolubly	woven	with	the	memory	of	the	dead	!
和	不可分割地	编织	和	这	记忆	的	这	死的	!

与逝者的记忆密不可分！

['ɒf(ə)n] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['wiːknəsɪz] ['aʊə(r)] [strɒgɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ;

Often	from	our	weaknesses	our	strongest	principles	of	conduct	are	born	;
经常	从	我们的	弱点	我们的	最强	原则	的	执行	是	出生	;

我们最坚强的意志往往源于我们的弱点；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eɪkɔːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [briːz] [hæz; həz] [wɑːft, wɔft, wæft] [sprɪŋz] [ðə; ði] [əʊk]

and	from	the	acorn	which	a	breeze	has	wafted	springs	the	oak
和	从	这	橡子	哪个	一个	微风	有	飘散	弹簧	这	橡木

[wɪtʃ] [di'faɪ, 'diː-] [ðə; ði] [stɔːm] .

which	defies	the	storm	.
哪个	反抗	这	风暴	.

微风吹来的橡子，长成了能够抵御风暴的橡树。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ræptʃə(r)] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪbə(r)]

The	first	intoxication	and	rapture	consequent	upon	the	reward	of	my	labour
这	第一的	中毒	和	狂喜	后果	之上	这	报酬	的	我的	劳动

[pɑːst] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ,

passed	away	;	but	,
通过了	离开	;	但	,

劳动成果带来的最初喜悦和狂喜已经消逝；但是，

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [nɒt] [baɪ] ['læŋgə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['seɪtɪd] [ænd; ənd]

unlike	other	excitement	,	it	was	followed	not	by	languor	or	a	sated	and
与此不同	其他	激动	,	它	曾是	随后	不是	经过	倦怠	或者	一个	满足	和

['tɔːpɪd] [kɑːm] :

torpid	calm	:
迟钝	冷静的	:

与其他兴奋不同，它之后并没有出现倦怠或满足而麻木的平静：

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'iː] ; [maɪ] ['tɜːbjələnt] ['sensɪz] [slept] ;

a	soothing	and	delicious	sensation	possessed	me	;	my	turbulent	senses	slept	;
一个	舒缓	和	可口的	感觉	拥有	我	;	我的	湍流	感官	睡着了	;

[ænd; ənd] ['meməri] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	Memory	,	recalling	the	world	,
和	记忆	,	回忆	这	世界	,

一种舒缓而愉悦的感觉占据了我；我躁动不安的感官沉睡了；记忆，回忆起这个世界，

[ri'dʒɔis] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] [həʊp] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] .

rejoiced	at	the	retreat	which	Hope	had	acquired	.
欣喜若狂	在	这	撤退	哪个	希望	有	获得	.

为霍普获得的退守感到高兴。

[ai] [nəʊ] [sə'rendəd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['nəublə] [fə'lɒsəfi] [ðæn; ðən][ɪn] [kraʊdz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ai]
I now surrendered myself to a nobler philosophy than in crowds and cities I
我 现在 投降 我 到 一个 更高贵 哲学 比 在 人群 和 城市 我
[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [nəʊn] .
had hitherto known .
有 迄今为止 已知 .

现在，我皈依了一种比我以前所熟悉的喧嚣和城市更为高尚的哲学。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)]['sætəraiz] ; [ai] [in'kwaiə] : [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [di'raid] ; [ai] [ɪg'zæmɪnd] .
I no longer satirized ; I inquired : I no longer derided ; I examined .
我 不 更长 讽刺 ; 我 询问 : 我 不 更长 嘲笑 ; 我 检查 .

我不再讽刺，而是探究；我不再嘲笑，而是审视。

[ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pruːfs] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]
I looked from the natural proofs of immortality to the written promise of
我 看起来 从 这 自然的 证明 的 不朽 到 这 书面 承诺 的
['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ;
our Father ;
我们的 父亲 ;

我从自然界不朽的证据，到天父的书面应许，进行了考察；

[ai] [sɔːt] [nɒt][tuː; tə]['bæf(ə)l][men] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [truːθ] ;
I sought not to baffle men , but to worship Truth ;
我 寻求 不是 到 挡板 男人 , 但 到 崇拜 真相 ;

我并非想要迷惑世人，而是想要敬拜真理；

[ai] [ə'plaɪd] [maɪ'self][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ;
I applied myself more to the knowledge of good and evil ;
我 应用 我 更多的 到 这 知识 的 好的 和 邪恶的 ;

我更加致力于研究善恶；

[ai] [baʊd] [maɪ] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ;
I bowed my soul before the loveliness of Virtue ;
我 鞠躬 我的 灵魂 前 这 可爱 的 美德 ;

我向美德的美丽低下了头；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [siːnz] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [jet] ['loʊərd; 'laʊərd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
and though scenes of wrath and passion yet lowered in the future ,
和 尽管 场景 的 愤怒 和 热情 然而 降低 在 这 未来 ,

尽管未来会出现更多愤怒和激情的场景，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'gen] ['spiːdəli] [kɔːld] [fɔːθ] [tuː; tə][ækt] , [tuː; tə] ['mædn] , [tuː; tə] [kən'tend] ,
and I was again speedily called forth to act , to madden , to contend ,
和 我 曾是 再次 迅速地 称为 前进 到 行为 , 到 麦登 , 到 抗衡 ,
[pə'tʃɑːns] [tuː; tə][sɪn] ,
perchance to sin ,
或许 到 罪 ,

于是我又很快被召去行动，去疯狂，去争斗，或许还会犯罪。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vəʊtəri][hæz; həz] [stɪl] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]
the Image is still unbroken , and the Votary has still an offering for its
这 图像 是 仍然 未破 , 和 这 信徒 有 仍然 一个 提供 为了 它是
['ɔːltə(r)] !
Altar !
坛 !

圣像依然完好无损，奉献者依然在祭坛上供奉着祭品！

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] .

THE	HERMIT	OF	THE	WELL	.
这	隐士	的	这	出色地	.

井边的隐士。

[ðə; ði] ['θʌrə] [ænd; ənd] [diːp] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɜːn]

THE	thorough	and	deep	investigation	of	those	principles	from	which	we	learn
这	彻底	和	深的	调查	的	那些	原则	从	哪个	我们	学习

[ðə; ði] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

the	immortality	of	the	soul	,
这	不朽	的	这	灵魂	,

对那些我们从中了解到灵魂不朽的原则进行彻底而深入的研究，

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɪts]['prɒpə(r)][endz] ,

and	the	nature	of	its	proper	ends	,
和	这	自然	的	它是	恰当的	结束	,

以及其恰当目的的性质，

[liːdz] [ðə; ði][maɪnd] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['stʌdi] ;

leads	the	mind	through	such	a	course	of	reflection	and	of	study	;
线索	这	头脑	通过	这样的	一个	课程	的	反射	和	的	学习	;

引导人们进行这样的反思和学习；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ɪg'zɔːltɪŋ] , ['pjʊrɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [seɪ] ,

it	is	attended	with	so	many	exalting	,	purifying	,	and	,	if	I	may	so	say	,
它	是	参加	和	所以	许多	令人振奋	,	净化	,	和	,	如果	我	可能	所以	说	,

[i'θiəriəlaiz] [θɔːts] ,

etherealizing	thoughts	,
空灵化	想法	,

它伴随着许多令人振奋、净化心灵，以及（如果我可以用这个词的话）超凡脱俗的想法。

— [ðæt] [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [nəʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	that	I	do	believe	no	man	has	ever	pursued	it	,
—	那	我	做	相信	不	男人	有	曾经	追击	它	,

——我相信从来没有人追求过它，

[ænd; ənd] [nɒt] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['nəublə][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	not	gone	back	to	the	world	a	better	and	a	nobler	man	than	he
和	不是	已消失	后退	到	这	世界	一个	更好的	和	一个	更高贵	男人	比	他

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

was	before	.
曾是	前	.

他回到世上后，并没有变成比以前更好、更高尚的人。

[neɪ] , [səʊ] ['diːpli] [mʌst; məst] [ðiːz] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnɪŋ] ['stʌdiz] [biː; bi] [kɔn] ,

Nay	,	so	deeply	must	these	elevating	and	refining	studies	be	conned	,
不	,	所以	深	必须	这些	提升	和	精制	研究	是	被骗	,

不，这些提升和完善的研究必须被彻底欺骗。

[səʊ] ['lɑːdʒli] [ænd; ənd] ['sensəbli] [mʌst; məst] [ðeɪ] ['entə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪstəm] ,

so	largely	and	sensibly	must	they	enter	the	intellectual	system	,
所以	很大程度上	和	明智地	必须	他们	进入	这	知识分子	系统	,

因此，他们必须以广泛而明智的方式进入知识体系。

[ðæt] [aɪ] ['fɜːmli] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] [huː] [hæz; həz]['əʊnli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð]

that	I	firmly	think	that	even	a	sensualist	who	has	only	considered	the	subject	with
那	我	牢牢	思考	那	甚至	一个	感官主义者	WHO	有	仅有的	经过考虑的	这	主题	和

[ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kleɪ] ,

a	view	to	convince	himself	that	he	is	clay	,
一个	看法	到	说服	他自己	那	他	是	黏土	,

我坚信，即使是一个只从感官角度看待这个问题，并试图说服自己他不过是泥土的感官主义者，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['grəʊsə(r)]

and	has	therefore	an	excuse	to	the	curious	conscience	for	his	grosser
和	有	所以	一个	原谅	到	这	好奇的	良心	为了	他的	更粗俗

[dɪ'zaɪr] ; [neɪ] ,

desires	;	nay	,
欲望	;	不	,

因此，他便可以向好奇的良心辩解，为自己更粗俗的欲望开脱；不，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [jet] ['desələt] [kən'kluːʒn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

should	he	come	to	his	wished	-	for	yet	desolate	conclusion	,	from	which
应该	他	来	到	他的	希望	-	为了	然而	荒凉	结论	,	从	哪个

[ðə; ði] [əb'hɒrənt] ['neɪtʃə(r)] [ʃriŋk] [ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil] ,

the	abhorrent	nature	shrinks	and	recoils	,
这	令人憎恶的	自然	收缩	和	反冲	,

如果他最终得出他所期盼却又令人绝望的结论，而这种结论会让令人憎恶的本性感到畏缩和退缩，

[ai][duː; də] [ˌnevəðə'les] ['fɜːmli] [θɪŋk] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['stʌdi] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] ,

I	do	nevertheless	firmly	think	,	should	the	study	have	been	long	and	deep	,
我	做	尽管如此	牢牢	思考	,	应该	这	学习	有	到过	长的	和	深的	,

但我仍然坚信，如果这项研究能够进行更长时间、更深入的研究，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wʌndə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['pɔɪnjənsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	he	would	wonder	to	find	his	desires	had	lost	their	poignancy	and	his
那	他	会	想知道	到	寻找	他的	欲望	有	丢失的	他们的	悲怆	和	他的

['ɒbdʒɪkts][ðeə(r)] [tʃɑːm] .

objects	their	charm	.
对象	他们的	魅力	.

他会惊奇地发现自己的欲望失去了强烈，他的目标失去了魅力。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ælp] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['lev(ə)l][ɒn]

He	would	descend	from	the	Alp	he	had	climbed	to	the	low	level	on
他	会	下降	从	这	阿尔卑斯山	他	有	攀登	到	这	低的	等级	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːməli] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [blɪs] [tuː; tə] [dwel] ,

which	he	formerly	deemed	it	a	bliss	to	dwell	,
哪个	他	以前	被认为	它	一个	极乐	到	住	,

他将从他攀登过的阿尔卑斯山上下来，回到他以前认为居住的低洼地带，那里是无比幸福的地方。

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] , ['hævɪŋ] [lɒŋ] [drɔːn] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz][æn; ən][ˌempaɪ'riːəl][eə(r)] ,

with	the	feeling	of	one	who	,	having	long	drawn	in	high	places	an	empyreal	air	,
和	这	感觉	的	一	WHO	,	拥有	长的	绘制	在	高的	地方	一个	天界	空气	,

带着一种久居高位、仿佛置身于天界的感觉，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['veɪpə(r)][hiː; hi] [ɪn'heɪld]

has	become	unable	to	inhale	the	smoke	and	the	thick	vapour	he	inhaled
有	变得	无法	到	吸入	这	抽烟	和	这	厚的	汽	他	吸入

[ɒv; əv] [jɔː(r)] .

of	yore	.
的	昔时	.

他已经无法像以前那样吸入烟雾和浓稠的蒸汽了。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wʌns] [ə'raʊzd] [wʊd] [stɜː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,

His	soul	once	aroused	would	stir	within	him	,	though	he	felt	it	not	,
他的	灵魂	一次	被唤醒	会	搅拌	之内	他	,	尽管	他	毛毡	它	不是	,

他的灵魂一旦被唤醒，就会在他体内涌动，尽管他自己并没有感觉到。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [gruː] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ðə; ði]

and	though	he	grew	not	a	believer	,	he	would	cease	to	be	only	the
和	尽管	他	生长	不是	一个	信徒	,	他	会	停止	到	是	仅有的	这

[və'lʌptʃuəri] .

voluptuary	.
享乐主义	.

虽然他没有成为信徒，但他不再仅仅是一个享乐主义者。

[ai] [ment] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪə(r)] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'plekst]

I	meant	at	one	time	to	have	here	stated	the	arguments	which	had	perplexed
我	意思是	在	一	时间	到	有	这里	声明	这	论点	哪个	有	困惑

[ˌem 'iː] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

me	on	one	side	,
我	在	一	边	,

我原本打算在这里陈述一下曾经让我困惑的一方的论点，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	those	which	afterwards	convinced	me	on	the	other	.
和	那些	哪个	然后	确信	我	在	这	其他	.

以及后来让我改变了看法的人。

[ai] [duː; də] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'faɪs] ; ['neɪmli] ,

I	do	not	do	so	for	many	reasons	,	one	of	which	will	suffice	;	namely	,
我	做	不是	做	所以	为了	许多	原因	,	一	的	哪个	将要	足够了	;	即	,

我之所以不这样做，原因有很多，其中一个就足以说明问题；那就是：

[ðə; ði] ['evɪdənt] [ænd; ənd] ['pælpəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] ,

the	evident	and	palpable	circumstance	that	a	dissertation	of	that	nature	would	,
这	明显	和	可感知的	环境	那	一个	论文	的	那	自然	会	,

显而易见且显而易见的情况是，这类论文将会……

[ɪn] [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [biː; bi] ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] .

in	a	biography	like	the	present	,	be	utterly	out	of	place	and	season	.
在	一个	传	喜欢	这	展示	,	是	完全地	出去	的	地方	和	季节	.

在像现在这样的传记中，显得格格不入，与时代不符。

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Perhaps	,	however	,	at	a	later	period	of	life	,
也许	,	然而	,	在	一个	之后	时期	的	生活	,

然而，或许在人生的后期，

[ai] [meɪ] [kə'lekt] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['seprət] [wɜːk] ,

I	may	collect	my	own	opinions	on	the	subject	into	a	separate	work	,
我	可能	收集	我的	自己的	意见	在	这	主题	进入	一个	分离	工作	,

我可能会将自己对此事的看法整理成另一部作品。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [ðæt] [wɜːk] [tuː; tə] ['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz]

and	bequeath	that	work	to	future	generations	,	upon	the	same	conditions	as
和	遗赠	那	工作	到	未来	几代人	,	之上	这	相同的	状况	作为

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['memwɑː(r)] .

the	present	memoir	.
这	展示	回忆录	.

并将这部作品遗赠给后代，条件与本回忆录相同。

[wʌn] [deɪ] [ai] [wɒz; wəz] ['feɪvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] [æt; ət] [ðə; ði]

One	day	I	was	favoured	by	a	visit	from	one	of	the	monks	at	the
一	天	我	曾是	受青睐	经过	一个	访问	从	一	的	这	僧侣	在	这

['neɪbərɪŋ] ['æbi] .

neighbouring	abbey	.
邻接	修道院	.

有一天，邻近修道院的一位僧侣前来拜访，这让我感到非常荣幸。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [jet] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði]

After	some	general	conversation	he	asked	me	if	I	had	yet	encountered	the
后	一些	一般的	对话	他	问	我	如果	我	有	然而	遭遇	这

['hɜːmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] ?

Hermit	of	the	Well	?
隐士	的	这	出色地	?

一番闲聊之后，他问我是否已经见过井边隐士？

" [nəʊ] , " [sed] [ai] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

"	No	,	"	said	I	,	and	I	was	going	to	add	,
"	不	,	"	说	我	,	和	我	曾是	去	到	添加	,

“不，”我说，我正要补充道，

[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

that	I	had	not	even	heard	of	him	,
那	我	有	不是	甚至	听到	的	他	,

我之前甚至都没听说过他。

" [bʌt; bət][ai] [naʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən]

"	but	I	now	remember	that	the	good	people	of	the	house	have	more	than
"	但	我	现在	记住	那	这	好的	人们	的	这	房子	有	更多的	比

[wʌns]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][self] - ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [rɪ'kluːs] . "

once	spoken	to	me	of	him	as	a	rigid	and	self	-	mortifying	recluse	.	"
一次	说	到	我	的	他	作为	一个	死板的	和	自己	-	令人羞愧	隐士	.	"

“但我现在想起来了，家里的好人们不止一次跟我说过，他是一个固执己见、自我折磨的隐士。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['həʊli]['fraɪə(r)] ;

"	Yes	,	"	said	the	holy	friar	;
"	是的	,	"	说	这	圣	修士	;

“是的，”圣洁的修士说道；

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['prəktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]

"	Heaven	forbid	that	I	should	say	aught	against	the	practice	of	the	saints	and
"	天堂	禁止	那	我	应该	说	零	反对	这	实践	的	这	圣徒	和

['paɪəs] [men] [tuː; tə][dɪ'naɪ]['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

pious	men	to	deny	unto	themselves	the	lusts	of	the	flesh	,
虔诚的	男人	到	否定	到	他们自己	这	欲望	的	这	肉	,

“我绝不会说任何反对圣徒和虔诚之人克制肉体欲望的做法的话。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['penəns] [meɪ] [biː; bi] ['kærɪd] [tuː] [fɑː(r)] .

but	such	penances	may	be	carried	too	far	.
但	这样的	忏悔	可能	是	携带	也	远的	.

但这种惩罚可能会走得太远。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

However	,	it	is	an	excellent	custom	,	and	the	Hermit	of	the
然而	,	它	是	一个	出色的	风俗	,	和	这	隐士	的	这

然而，这的确是一个极好的习俗，而且隐士

[wel] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['kriːtʃə(r)] .

Well	is	an	excellent	creature	.
出色地	是	一个	出色的	生物	.

威尔是个很棒的生物。

/ ['sæntə]['mærɪə] !

/	Santa	Maria	!
/	圣诞老人	玛丽亚	!

圣玛丽亚！

/ [wɒt] [dɪ'lɪʃəs] [stʌf] [ɪz] [ðæt] ['hʌŋgəri] [waɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['skɒləʃɪp] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ]

/	what	delicious	stuff	is	that	Hungary	wine	your	scholarship	was	pleased	to	bestow
/	什么	可口的	东西	是	那	匈牙利	葡萄酒	你的	奖学金	曾是	高兴	到	赐给

[ə'pɒn]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ['æbət] .

upon	our	father	Abbot	.
之上	我们的	父亲	方丈	.

您慷慨提供的奖学金赐予我们神父院长的匈牙利葡萄酒真是美味极了。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] .

He	suffered	me	to	taste	it	the	eve	before	last	.
他	遭受	我	到	品尝	它	这	前夕	前	最后的	.

前天晚上他让我尝了一口。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði][reɪnz] ,

I	had	been	suffering	with	a	pain	in	the	reins	,
我	有	到过	痛苦	和	一个	疼痛	在	这	缰绳	,

我一直感到缰绳勒得慌，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] ['æktɪd] ['paʊəfəli] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'estɪməbl]

and	the	wine	acted	powerfully	upon	me	as	an	efficacious	and	inestimable
和	这	葡萄酒	行动	强大的	之上	我	作为	一个	有效的	和	不可估量

['medsn; 'medɪsn] .

medicine	.
药品	.

而这酒对我产生了强大的作用，就像一种疗效显著、无比珍贵的良药。

[duː; də][juː; jʊ][faɪnd] , [maɪ][sʌn] ,

Do	you	find	,	my	Son	,
做	你	寻找	,	我的	儿子	,

我的儿子，你觉得呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt]

that	it	bore	the	journey	to	your	lodging	here	as	well	as	to	the	convent
那	它	钻孔	这	旅行	到	你的	住宿	这里	作为	出色地	作为	到	这	修道院

['seləz] ? "

cellars	?	"
地窖	?	"

它是否承载了从这里到你住处以及修道院地窖的旅程?

" [waɪ] , ['riːəli] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ;

"	Why	,	really	,	my	Father	,	I	have	none	of	it	here	;
"	为什么	,	真的	,	我的	父亲	,	我	有	没有任何	的	它	这里	;

“哎呀，我的父亲，我这里什么都没有；

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [flɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [waɪn] [ðæn; ðən]

but	the	people	of	the	house	have	a	few	flasks	of	a	better	wine	than
但	这	人们	的	这	房子	有	一个	很少	烧瓶	的	一个	更好的	葡萄酒	比

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

ordinary	,
普通的	,

但屋里的人有几瓶比普通葡萄酒更好的酒。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgəri] [waɪn] . "

if	you	will	deign	to	taste	it	in	lieu	of	the	Hungary	wine	.	"
如果	你	将要	设计	到	品尝	它	在	代替	的	这	匈牙利	葡萄酒	.	"

如果您不嫌弃的话，不妨品尝一下这道菜，而不是匈牙利葡萄酒。

" [əʊ] — [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['grəʊnɪŋ] , " [maɪ] [reɪnz] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] : [pə'hæps] [ðə; ði]

"	Oh	—	oh	!	"	said	the	monk	,	groaning	,	"	my	reins	trouble	me	much	:	perhaps	the
"	哦	—	哦	!	"	说	这	僧	,	呻吟	,	"	我的	缰绳	麻烦	我	很多	:	也许	这

[waɪn] [meɪ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] !

wine	may	comfort	me	!
葡萄酒	可能	舒适	我	!

“哦——哦！”僧人呻吟道，“我的缰绳让我很痛苦：也许酒能让我舒服些！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [brɔːt] .

"	and	the	wine	was	brought	.
"	和	这	葡萄酒	曾是	带来	.

于是酒端来了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɒv; əv][səʊ][reə(r)][ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['revərənd]
" It is not of so rare a flavour as that which you sent to our reverend
" 它 是 不是 的 所以 稀有的 一个 味道 作为 那 哪个 你 发送 到 我们的 牧师
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

“它的味道远不及您送给我们尊敬的神父的那份那么珍贵，

" [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sliːv] .
" said the monk , wiping his mouth with his long sleeve .
" 说 这 僧 , 擦拭 他的 嘴 和 他的 长的 袖子 .

“和尚说着，用长袖擦了擦嘴。”

" ['hʌŋgəri] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][frɒm; frəm] [hens] ?
" Hungary must be a charming place ; is it far from hence ?
" 匈牙利 必须 是 一个 迷人 地方 ; 是 它 远的 从 因此 ?

“匈牙利一定是个迷人的地方；离这里远吗？”

[ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ðə; ði][hə'retɪk(ə)l] , — [aɪ] [preɪ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv]
It joins the heretical , — I pray your pardon , it joins the continent of
它 加入 这 异端 , — 我 祈祷 你的 赦免 , 它 加入 这 大陆 的
['ɪŋglənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
England , I believe ? "
英格兰 , 我 相信 ? "

它与异端邪说为伍——恕我直言，它与英格兰大陆为伍，我想是这样吧?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , ['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ɪts] [tə'pɒgrəfi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] ['kʌntri] —
" Not exactly , Father ; but whatever its topography , it is a rare country —
" 不是 确切地 , 父亲 ; 但 任何 它是 地形 , 它 是 一个 稀有的 国家 —
[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
for those who like it !
为了 那些 WHO 喜欢 它 !

“不完全是这样，父亲；但无论它的地形如何，对于喜欢它的人来说，它都是一个罕见的国家！”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] .
But tell me of this Hermit of the Well .
但 告诉 我 的 这 隐士 的 这 出色地 .

但请你告诉我这位井边隐士的故事。

[haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ?
How long has he lived here ?
如何 长的 有 他 居住地 这里 ?

他在这里住了多久了?

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ?
and how came he by his appellation ?
和 如何 来了 他 经过 他的 称谓 ?

他的绰号是怎么来的?

[ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] [ɪz][hiː; hi] ?
Of what country is he ?
的 什么 国家 是 他 ?

他是哪个国家的?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [bɜːθ] ? "
and of what birth ? "
和 的 什么 出生 ? "

他出身何处?

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [sʌn] .
" You ask me too many questions at once , my Son .
" 你 问 我 也 许多 问题 在 一次 , 我的 儿子 .

“儿子，你一下子问我的问题太多了。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .

The	country	of	the	holy	man	is	a	mystery	to	us	all	.
这	国家	的	这	圣	男人	是	一个	神秘	到	我们	全部	.

圣人的国度对我们所有人来说都是一个谜。

[hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] ['tʌskən] ['daɪəlekt] [wel] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] .

He	speaks	the	Tuscan	dialect	well	,	but	with	a	foreign	accent	.
他	说话	这	托斯卡纳	方言	出色地	,	但	和	一个	外国的	口音	.

他的托斯卡纳方言说得很好，但带有外国口音。

[ˌnevəðə'les] , [ðəʊ] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fleɪvə(r)] .

Nevertheless	,	though	the	wine	is	not	of	Hungary	,	it	has	a	pleasant	flavour	.
尽管如此	,	尽管	这	葡萄酒	是	不是	的	匈牙利	,	它	有	一个	令人愉快的	味道	.

虽然这种酒不是匈牙利产的，但它的味道却很宜人。

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [rəʊgz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['snʌgli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmfət]

I	wonder	how	the	rogues	kept	it	so	snugly	from	the	knowledge	and	comfort
我	想知道	如何	这	流氓	保留	它	所以	舒适地	从	这	知识	和	舒适

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['paɪəs] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ! "

of	their	pious	brethren	of	the	monastery	!	"
的	他们的	虔诚的	弟兄们	的	这	修道院	!	"

我真想知道这些恶棍是怎么瞒过修道院里虔诚的弟兄们，把这件事瞒得这么严实的！

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][və'sɪnəti] ? "

"	And	how	long	has	the	Hermit	lived	in	your	vicinity	?	"
"	和	如何	长的	有	这	隐士	居住地	在	你的	附近	?	"

“这位隐士在你附近住了多久了？”

" ['nɪəli] [eɪt] [j'iəz] , [maɪ] [sʌn] .

"	Nearly	eight	years	,	my	Son	.
"	几乎	八	年	,	我的	儿子	.

“快八年了，我的儿子。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['wɪntərz] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒnvənt] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv]

It	was	one	winter's	evening	that	he	came	to	our	convent	in	the	dress	of
它	曾是	一	冬天的	晚上	那	他	来了	到	我们的	修道院	在	这	裙子	的

[ə; eɪ] ['wɜːldli] ['trævələ(r)] ,

a	worldly	traveller	,
一个	世俗	游客	,

那是一个冬日的傍晚，他穿着一身世外桃源旅行者的装束来到了我们修道院。

[tuː; tə] [siːk] ['aʊə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

to	seek	our	hospitality	,	and	a	shelter	for	the	night	,	which	was
到	寻找	我们的	热情好客	,	和	一个	庇护所	为了	这	夜晚	,	哪个	曾是

[ɪn'klemənt] [ænd; ənd] ['stɔːmi] .

inclement	and	stormy	.
恶劣天气	和	暴风雨	.

他们前来寻求我们的款待，并希望在我们这里找个地方过夜，因为当晚天气恶劣，暴风雨交加。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [juː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [held] [sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)]

He	stayed	with	us	a	few	days	,	and	held	some	conversation	with	our	father
他	入住	和	我们	一个	很少	天	,	和	握住	一些	对话	和	我们的	父亲

['æbət] ;

Abbot	;
方丈	;

他和我们一起住了几天，并和我们的院长进行了交谈；

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['rəʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]

and	one	morning	,	after	roaming	in	the	neighbourhood	to	look	at	the	old
和	一	早晨	,	后	漫游	在	这	邻里	到	看	在	这	老的

[stəʊnz] [ænd; ənd]['ruːɪnz] ,

stones	and	ruins	,
石头	和	废墟	,

一天早晨，在附近漫步欣赏了古老的石头和遗迹之后，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['trævələz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [pʊt]['ɪntuː]['aʊə(r)][bɒks][sʌm; səm][ɑːmz] ,

which	is	the	custom	of	travellers	,	he	returned	,	put	into	our	box	some	alms	,
哪个	是	这	风俗	的	旅行者	,	他	返回	,	放	进入	我们的	盒子	一些	施舍	,

按照旅行者的习俗，他回来后往我们的箱子里放了一些施舍品。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [naʊ] [in'hæbit][ænd; ənd][ɪn]

and	two	days	afterwards	he	appeared	in	the	place	he	now	inhabits	and	in
和	二	天	然后	他	出现	在	这	地方	他	现在	居住地	和	在

[ðə; ði] [dres] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] . "

the	dress	he	assumes	.	"
这	裙子	他	假设	.	"

两天后，他出现在他现在居住的地方，穿着他现在穿的衣服。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]

"	And	of	what	nature	,	my	Father	,	is	the	place	,	and	of	what	fashion	the
"	和	的	什么	自然	,	我的	父亲	,	是	这	地方	,	和	的	什么	时尚	这

[dres] ? "

dress	?	"
裙子	?	"

“父啊，这地方是什么样的？这身衣服是什么样的？”

" ['həʊli] [seɪnt] ['frɑːnsɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

"	Holy	Saint	Francis	!	"	exclaimed	the	Father	,
"	圣	圣	弗朗西斯	!	"	惊呼	这	父亲	,

“圣方济各！”神父惊呼道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] ,

with	a	surprise	so	great	that	I	thought	at	first	it	related	to	the	wine	,
和	一个	惊喜	所以	伟大的	那	我	想法	在	第一的	它	有关的	到	这	葡萄酒	,

这是一个如此巨大的惊喜，以至于我一开始以为它与葡萄酒有关。

" ['həʊli] [seɪnt] ['frɑːnsɪs] !

"	Holy	Saint	Francis	!
"	圣	圣	弗朗西斯	!

“圣方济各！”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [wel] [jet] ? "

have	you	not	seen	the	well	yet	?	"
有	你	不是	已见	这	出色地	然而	?	"

你还没看到那口井吗?

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ən'les] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	No	,	Father	,	unless	you	speak	of	the	fountain	about	a	mile	and	a
"	不	,	父亲	,	除非	你	说话	的	这	喷泉	关于	一个	英里	和	一个

['kwɔːtə(r)] ['dɪstənt] . "

quarter	distant	.	"
四分之一	遥远	.	"

“不，父亲，除非您说的是大约一英里四分之一外的那个喷泉。”

" [tʌsk] — [tʌsk] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , " [wɒt] [ˌignə'reimәs] [juː; jʊ] ['trævələz] [ɑː(r); ə(r)] !

"	Tusk	—	tusk	!	"	said	the	good	man	,	"	what	ignoramuses	you	travellers	are	!
"	獠牙	—	象牙	!	"	说	这	好的	男人	,	"	什么	无知者	你	旅行者	是	!

“象牙——象牙！”好心人说道，“你们这些旅行者真是无知！”

[juː; jʊ] [əˈfekt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈslɪpə(r)z] [ˈprestə] [dʒɒn] [weəz] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

You	affect	to	know	what	kind	of	slippers	Prester	John	wears	and	to	have
你	影响	到	知道	什么	种类	的	拖鞋	普雷斯特	约翰	穿着	和	到	有

[biːn] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] / [ðə; ði][pəˈgəʊdə][ɒv; əv][ˈtʃaɪnə] / ;

been	admitted	to	the	bed	-	chamber	of	/	the	Pagoda	of	China	/	;
到过	承认	到	这	床	-	房间	的	/	这	宝塔	的	中国	/	;

你假装知道约翰长老穿什么拖鞋，并且被允许进入/中国宝塔/的寝宫；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [wʌn] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [saʊnd] [juː; jʊ] ,

and	yet	,	when	one	comes	to	sound	you	,
和	然而	,	什么时候	一	来	到	声音	你	,

然而，当有人来询问你时，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈriːəl] [ˈlɜːnɪŋ] [nəʊz] [æz; əz][æn; ən]

you	are	as	ignorant	of	everything	a	man	of	real	learning	knows	as	an
你	是	作为	无知	的	一切	一个	男人	的	真实的	学习	知道	作为	一个

[ˈɪŋglɪʃmən] [ɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪsl] .

Englishman	is	of	his	missal	.
英国人	是	的	他的	弥撒经书	.

你对真正有学问的人所知的一切一无所知，就像英国人对他的弥撒书一无所知一样。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈevri] [fuːl] [ɪn] [ˈevri] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [wel] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] .

I	thought	that	every	fool	in	every	country	had	heard	of	the	Holy	Well	of	St	.
我	想法	那	每一个	傻子	在	每一个	国家	有	听到	的	这	圣	出色地	的	英石	.

[ˈfrɑːnsɪs] ,

Francis	,
弗朗西斯	,

我原以为全世界的傻瓜都听说过圣方济各圣井。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪgˈzæktli] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈfeɪməs] [ˈkɒnvənt] ,

situated	exactly	two	miles	from	our	famous	convent	,
位于	确切地	二	英里	从	我们的	著名的	修道院	,

距离我们著名的修道院正好两英里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	that	every	fool	in	the	neighbourhood	had	seen	it	.	"
和	那	每一个	傻子	在	这	邻里	有	已见	它	.	"

而且附近每个傻子都看到了。

" [wɒt] [ðə; ði] [fuːlz] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈweðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbəhʊd] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] , [meɪ] [hæv; həv]

"	What	the	fools	,	my	Father	,	whether	in	this	neighbourhood	or	any	other	,	may	have
"	什么	这	傻瓜	,	我的	父亲	,	无论	在	这	邻里	或者	任何	其他	,	可能	有

[hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] ,

heard	or	seen	,
听到	或者	已见	,

“我父啊，那些愚人，无论是在这附近还是在其他地方，可能听到或看到的一切，

[aɪ] , [huː] [prəˈfes] [nɒt] [ɒˈstensəbli] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][səʊ] [ˈgʊdli] [æn; ən][ˈɔːdə(r)] , [ˈkænɒt] [prɪˈtend]

I	,	who	profess	not	ostensibly	to	belong	to	so	goodly	an	order	,	cannot	pretend
我	,	WHO	宣称	不是	表面上	到	属于	到	所以	很好	一个	命令	,	不能	假装

[tuː; tə] [nəʊ] ;

to	know	;
到	知道	;

我，表面上并非属于如此高尚的教团，所以不敢妄称自己知道；

[bʌt; bət][biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [wel] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][ɪz][æz; əz][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

but	be	assured	that	the	Holy	Well	of	St	.	Francis	is	as	unfamiliar	to	me
但	是	保证	那	这	圣	出色地	的	英石	.	弗朗西斯	是	作为	陌生	到	我

[æz; əz][ðə; ði][pə'gəʊdə][ɒv; əv]['tʃaɪnə] — ['hev(ə)n] [bles] / [hɪm] / — [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

as	the	Pagoda	of	China	—	Heaven	bless	/	him	/	—	is	to	you	.
作为	这	宝塔	的	中国	—	天堂	保佑	/	他	/	—	是	到	你	.

但请放心，圣方济各圣井对我来说就像中国的宝塔（愿上天保佑他）对你来说一样陌生。

" [əˈpɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [mʌŋk] , ['ɑːftə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [djuː] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ]

"	Upon	this	the	learned	monk	,	after	expressing	due	astonishment	,	offered	to	show
"	之上	这	这	学习	僧	,	后	表达	到期的	惊讶	,	提供	到	展示

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

it	to	me	;
它	到	我	;

“对此，这位博学的僧人表示十分惊讶，然后提出要把它给我看看；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [baɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] [get][rɪd][ɒv; əv][hɪm][ðə; ði]['suːnə(r)] , [ænd; ənd]

and	as	I	thought	I	might	by	acquiescence	get	rid	of	him	the	sooner	,	and
和	作为	我	想法	我	可能	经过	默认	得到	摆脱	的	他	这	很快	,	和

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

我当时想，或许通过默许他，我能更快地摆脱他，而且，

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['æbət] , [tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

moreover	,	I	wished	to	see	the	Abbot	,	to	whom	some	books	for	me
而且	,	我	希望	到	看	这	方丈	,	到	谁	一些	图书	为了	我

[hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] [sent] ,

had	been	lately	sent	,
有	到过	最近	发送	,

此外，我还想见见院长，最近有人给我寄了一些书给他。

[aɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfə(r)] .

I	agreed	to	the	offer	.
我	同意	到	这	提供	.

我同意了这个提议。

[ðə; ði] [wel] , [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] ,

The	well	,	said	the	monk	,
这	出色地	,	说	这	僧	,

“井，”僧人说道。

[leɪ] [nɒt] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)rɪ] ;

lay	not	above	a	mile	out	of	the	customary	way	to	the	monastery	;
躺	不是	多于	一个	英里	出去	的	这	习惯	方式	到	这	修道院	;

距离通往修道院的惯常道路不超过一英里；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] / [wiː; wi] / [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][flɑːsk][ɒv; əv][waɪn] , [wiː; wi][英 ['sæli] 美 ['sæli]][aʊt]

and	after	/	we	/	had	finished	the	flask	of	wine	,	we	sallied	out
和	后	/	我们	/	有	完成的	这	烧瓶	的	葡萄酒	,	我们	突袭	出去

[ɒn]['aʊə(r)] [ɪk'skɜːʃn] ,

on	our	excursion	,
在	我们的	短途旅行	,

我们喝完那瓶酒后，便出发去远足了。

— [ðə; ði] [mʌŋk] [əˈpɒn][ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æs] , [maɪ'self][ɒn] [fʊt] .

—	the	monk	upon	a	stately	and	strong	ass	,	myself	on	foot	.
—	这	僧	之上	一个	庄严	和	强的	屁股	,	我	在	脚	.

——僧侣骑着一头高大强壮的驴，而我则步行。

[ðə; ði] ['æbət] , [ɒn] ['grɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] ,

The	Abbot	,	on	granting	me	his	friendship	and	protection	,
这	方丈	,	在	授予	我	他的	友谊	和	保护	,

方丈在给予我友谊和庇护的同时，

[hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [rɪ'kluːs] [ɒn] [huːm] [hɪz; ɪz]

had	observed	that	I	was	not	the	only	stranger	and	recluse	on	whom	his
有	观察到	那	我	曾是	不是	这	仅有的	陌生人	和	隐士	在	谁	他的

['feɪvə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] .

favour	was	bestowed	.
偏爱	曾是	授予	.

他注意到，我并不是唯一一个受到他恩惠的陌生人和隐士。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd]

He	had	then	mentioned	the	Hermit	of	the	Well	,	as	an	eccentric	and
他	有	然后	提及	这	隐士	的	这	出色地	,	作为	一个	偏心	和

[streɪndʒ] ['biːɪŋ] ,

strange	being	,
奇怪的	存在	,

他当时提到了井边隐士，说他是一个古怪而奇特的人。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] ['penəns] , ['hɑːmləs] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , ['peɪnf(ə)l]['əʊnli]

who	lived	an	existence	of	rigid	penance	,	harmless	to	others	,	painful	only
WHO	居住地	一个	存在	的	死板的	忏悔	,	无害	到	其他的	,	痛苦	仅有的

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他过着严苛的苦行生活，对他人无害，只让自己痛苦。

[ðɪs] ['stɔːri] [hæd; həd] [biːn] [kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd]

This	story	had	been	confirmed	in	the	few	conversations	I	had	ever	interchanged
这	故事	有	到过	确认的	在	这	很少	对话	我	有	曾经	互换

[wɪð] [maɪ][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] ,

with	my	host	and	hostess	,
和	我的	主持人	和	女主人	,

这件事在我与房东夫妇为数不多的几次交谈中都得到了证实。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒlətri] ;

who	seemed	to	take	a	peculiar	pleasure	in	talking	of	the	Solitary	;
WHO	似乎	到	拿	一个	奇特	乐趣	在	说	的	这	孤	;

他似乎特别喜欢谈论独行者；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['ɔːlsəʊ] ['meni] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærəti]

and	from	them	I	had	heard	also	many	anecdotes	of	his	charity
和	从	他们	我	有	听到	还	许多	轶事	的	他的	慈善机构

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] .

towards	the	poor	and	his	attention	to	the	sick	.
向	这	贫穷的	和	他的	注意力	到	这	生病的	.

我还从他们那里听到了许多关于他乐善好施、关爱病人的轶事。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [mʌŋk] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] [lə'kwæsəti]

All	these	circumstances	came	into	my	mind	as	the	good	monk	indulged	his	loquacity
全部	这些	情况	来了	进入	我的	头脑	作为	这	好的	僧	沉溺其中	他的	健谈

[ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

upon	the	subject	,
之上	这	主题	,

当这位善良的僧人滔滔不绝地谈论这个话题时，所有这些情况都浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [bɪ'keɪm] [æt; ət][lɑːst] ['sʌmwɒt] [ɪk'saɪtɪd] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['feləʊ] [rɪ'kluːs] .

and	my	curiosity	became	at	last	somewhat	excited	respecting	my	fellow	recluse	.
和	我的	好奇心	成为	在	最后的	有些	兴奋的	尊重	我的	同伴	隐士	.

最终，我对这位隐居的同伴产生了些许好奇心。

[ai] [nəʊ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mʌŋk] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	now	learned	from	the	monk	that	the	post	of	Hermit	of	the
我	现在	学习	从	这	僧	那	这	邮政	的	隐士	的	这

我从那位僧人那里得知，隐士的职位是.....

[wel] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['æŋkəraɪt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði]

Well	was	an	office	of	which	the	present	anchorite	was	by	no	means	the
出色地	曾是	一个	办公室	的	哪个	这	展示	隐士	曾是	经过	不	方法	这

[fɜːst] ['tenənt] .

first	tenant	.
第一的	租户	.

井曾是一间办公室，而现在的这位隐士绝不是第一位租户。

[ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sprɪŋz] , ['friːkwənt] [ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] ,

The	well	was	one	of	those	springs	,	frequent	in	Catholic	countries	,
这	出色地	曾是	一	的	那些	弹簧	,	频繁	在	天主教	国家	,

这口井是天主教国家常见的那种泉水之一。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['ledʒənd][ænd; ənd][ə; eɪ]['sæŋktəti][ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] ; [ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] —

to	which	a	legend	and	a	sanctity	are	attached	;	and	twice	a	year	—
到	哪个	一个	传奇	和	一个	圣洁	是	随附的	;	和	两次	一个	年	—

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

once	in	the	spring	,
一次	在	这	春天	,

它与传说和神圣性联系在一起；而且一年两次——一次在春天，

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] — [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['peznts] [flɒkt] [tə'geðə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['steɪtɪd] [deɪ] ,

once	in	the	autumn	—	the	neighbouring	peasants	flocked	together	,	on	a	stated	day	,
一次	在	这	秋天	—	这	邻接	农民	成群结队的	一起	,	在	一个	声明	天	,

[tuː; tə] [drɪŋk] ,

to	drink	,
到	喝	,

每年秋天，邻近的农民都会在约定的日子里聚集在一起喝酒。

[ænd; ənd] [luːz] [ðeə(r)] [dɪ'ziːzɪz] .

and	lose	their	diseases	.
和	失去	他们的	疾病	.

并摆脱疾病。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [məʊst] ['prɒbəbli] [dɪd] [pə'zes] [sʌm; səm] [mə'dɪsɪnl] ['kwɒlətiz] , [ə; eɪ] [fjuː]

As	the	spring	most	probably	did	possess	some	medicinal	qualities	,	a	few
作为	这	春天	最多	大概	做过	具有	一些	药用	品质	,	一个	很少

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kj'ɔːz] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

extraordinary	cures	had	occurred	,
非凡的	治愈	有	发生	,

由于泉水很可能确实具有一定的药用价值，因此也出现了一些非凡的治愈案例。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['paɪəs] [p'ɜːsənz] [huː] [tʊk] [nɒt] [baɪ'eniəl] , [bʌt; bət] ['kɒnstənt] [drɑːfts] ;

especially	among	those	pious	persons	who	took	not	biennial	,	but	constant	draughts	;
尤其	之中	那些	虔诚的	人	WHO	采取	不是	双年	,	但	持续的	起草	;

尤其是那些虔诚的人，他们不是每两年喝一次酒，而是经常喝；

[ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt] [ɪts] ['həʊlɪnəs] [wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] ['herəsi] .

and	to	doubt	its	holiness	was	downright	heresy	.
和	到	怀疑	它是	圣洁	曾是	彻头彻尾	异端	.

质疑它的神圣性，简直就是异端邪说。

[naʊ] , [hɑːd] [baɪ] [ðɪs] [wel] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kævən] , [wɪtʃ] , ['weðə(r)] [fɜːst] [fɔːmd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [ɑːt] ,

Now	,	hard	by	this	well	was	a	cavern	,	which	,	whether	first	formed	by	nature	or	art	,
现在	,	难的	经过	这	出色地	曾是	一个	洞穴	,	哪个	,	无论	第一的	形成	经过	自然	或者	艺术	,

就在这口井旁边，有一个洞穴，无论它最初是自然形成的还是人为形成的，

[wɒz; wəz] [naʊ] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [kən'strʌktɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [kə'məʊdiəs] [ə'bəʊd] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] ,

was	now	,	upon	the	whole	,	constructed	into	a	very	commodious	abode	;	and	here	,
曾是	现在	,	之上	这	所有的	,	建造	进入	一个	非常	宽敞的	住所	;	和	这里	,

总体而言，现在这里已经建成了一个非常舒适的住所；而且，

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [mæn] ,

for	years	beyond	the	memory	of	man	,
为了	年	超过	这	记忆	的	男人	,

在人类记忆所及的漫长岁月中，

[sʌm; səm] ['sɒlətri] ['pɜːs(ə)n] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

some	solitary	person	had	fixed	his	abode	to	dispense	and	to	bless	the	water	,
一些	孤	人	有	固定的	他的	住所	到	分配	和	到	保佑	这	水	,

某个独居者定居于此，专门负责分发和祝福圣水。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [fed] [baɪ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['peznts] ,

to	be	exceedingly	well	fed	by	the	surrounding	peasants	,
到	是	非常	出色地美联储	经过	这	周围	农民	,

周围农民慷慨地喂养他，使他吃得非常好。

[tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gaʊn] [ɒv; əv] [sɜːdʒ] [ɔː(r)] ['sækklɒθ] ,

to	wear	a	long	gown	of	serge	or	sackcloth	,
到	穿	一个	长的	袍	的	哔叽	或者	麻布	,

穿一件粗呢或麻布长袍，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] .

and	to	be	called	the	Hermit	of	the	Well	.
和	到	是	称为	这	隐士	的	这	出色地	.

并被称为井边隐士。

[səʊ] [fɑːst] [æz; əz] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['æŋkəraɪt] [daɪd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ['kændɪdəts] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

So	fast	as	each	succeeding	anchorite	died	there	were	enough	candidates	eager	to	supply	his	place	;
所以	快速地	作为	每个	成功	隐士	死亡	那里	是	足够的	候选人	渴望的	到	供应	他的	地方	;

每位隐士去世后，都有很多候选人渴望填补他的位置；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bæd] / ['metieɪ] /

for	it	was	no	bad	/	metier	/
为了	它	曾是	不	坏的	/	职业	/

因为它并非糟糕的/metier/

[tuː; tə][sʌm; səm] ['peniləs] [ɪm'pɒstə] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kwæk] [ænd; ənd][ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː][ɒv; əv]

to	some	penniless	imposter	to	become	the	quack	and	patentee	of
到	一些	身无分文	冒名顶替者	到	变得	这	嘎嘎	和	专利权人	的

[ə; eɪ]['həʊli] [spə'sɪfɪk] .

a	holy	specific	.
一个	圣	具体的	.

让一些身无分文的冒名顶替者成为某种神圣事物的庸医和专利持有者。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kændɪdəts] ['ɔːlweɪz] ['restɪd] [wɪð] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	choice	of	these	candidates	always	rested	with	the	superior	of	the
这	选择	的	这些	候选人	总是	休息	和	这	优越的	的	这

['neɪbərɪŋ] ['mɒnəst(ə)ri] ;

neighbouring	monastery	;
邻接	修道院	;

这些候选人的选择权始终掌握在邻近修道院的院长手中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəntli] [gʊd] [pə'sentɪdʒ] [ə'pɒn]

and	it	is	not	impossible	that	he	made	an	indifferently	good	percentage	upon
和	它	是	不是	不可能的	那	他	制成	一个	漠不关心	好的	百分比	之上

[ðə; ði] ['ænjuəl] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] .

the	annual	advantages	of	his	protection	and	choice	.
这	年度的	优势	的	他的	保护	和	选择	.

而且，他利用自己的保护和选择所带来的年度收益，获得相当可观的利润也并非不可能。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['trævələ(r)] [ə'pɪəd] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['hɜːmɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf]

At	the	time	the	traveller	appeared	,	the	former	hermit	had	just	departed	this	life
在	这	时间	这	游客	出现	,	这	以前的	隐士	有	只是	已离开	这	生活

, [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

,	and	it	was	,
,	和	它	曾是	,

当旅行者出现时，那位隐士刚刚离世，当时……

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veɪkənsi] [ðʌs] [ə'keɪʒnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [hɪm'self] [tuː; tə]

therefore	,	to	the	vacancy	thus	occasioned	that	he	had	procured	himself	to
所以	,	到	这	空缺	因此	引发	那	他	有	采购	他自己	到

[biː; bi] [ɪ'lektɪd] .

be	elected	.
是	当选	.

因此，他设法当选填补了由此产生的空缺。

[ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [məʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['ɔkjuːpənts]

The	incumbent	appeared	quite	of	a	different	mould	from	the	former	occupants
这	现任	出现	相当	的	一个	不同的	模具	从	这	以前的	居住者

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] .

of	the	hermitage	.
的	这	隐居处	.

现任住户与隐居处的前任住户截然不同。

[hiː; hi] [ək'septɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

He	accepted	,	it	is	true	,
他	公认	,	它	是	真的	,

他接受了，这是真的。

[ðə; ði] [gɪfts] [leɪd] [æt; ət]['regjələ(r)] [pɪərɪədz] [ə'pɒn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stəʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ænd; ənd]

the	gifts	laid	at	regular	periods	upon	a	huge	stone	between	the	hermitage	and
这	礼物	铺设	在	常规的	时期	之上	一个	巨大的	石头	之间	这	隐居处	和

[ðə; ði] [wel] ,

the	well	,
这	出色地	,

人们定期将礼物放置在隐修所和水井之间的一块巨石上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dəʊnəz][ɑːmz][fɑː(r)][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən]

but	he	distributed	among	the	donors	alms	far	more	profitable	than
但	他	分布式	之中	这	捐赠者	施舍	远的	更多的	有利可图	比

[ðeə(r)] [gɪfts] .

their	gifts	.
他们的	礼物	.

但他向捐赠者分发的施舍比他们所捐赠的礼物更有价值。

[hiː; hi] ['entəd] [nəʊ] ['vɪlɪdʒ] , [bɔːn] [ə'pɒn][æn; ən][æs] ['leɪdn] [wɪð] [twɪn] [sæks] ,

He	entered	no	village	,	borne	upon	an	ass	laden	with	twin	sacks	,
他	进入	不	村庄	,	出生	之上	一个	屁股	满载	和	双	麻袋	,

他没有进入任何村庄，而是骑着一头驮着两个麻袋的驴子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌsæŋktɪ'məʊniəsli] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ;

for	the	purpose	of	sanctimoniously	robbing	the	inhabitants	;
为了	这	目的	的	道貌岸然	抢劫	这	居民	;

为了虚伪地掠夺居民的财产；

[nəʊ] [prə'feɪn] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [hɜːd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

no	profane	songs	were	ever	heard	resounding	from	his	dwelling	by	the
不	亵渎	歌曲	是	曾经	听到	高亢	从	他的	住宅	经过	这

['pez(ə)nt] [ɪn'kɔːʃəsli] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] [tuː] [nɪə(r)][ɪts][və'sɪnəti] ;

peasant	incautiously	lingering	at	a	late	hour	too	near	its	vicinity	;
农民	不谨慎地	挥之不去的	在	一个	晚的	小时	也	靠近	它是	附近	;

即使有农民在深夜不慎逗留，在他家附近逗留太久，也从未听到从他家传出任何亵渎神明的歌曲；

[maɪ] [gaɪd] , [ðə; ði] [mʌŋk] , [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnsəʊʃə'bɪlɪti] ,

my	guide	,	the	monk	,	complained	bitterly	of	his	unsociability	,
我的	指导	,	这	僧	,	抱怨	苦涩地	的	他的	不善交际	,

我的向导，那位僧人，对他的孤僻性格深感不满。

[ænd; ənd][nəʊ] ['skændələs] ['ledʒənd][ɒv; əv] [nɪmf] - [laɪk] ['kʌmfətəz] [ænd; ənd] ['dæmzl] ['vɪzɪtənt]

and	no	scandalous	legend	of	nymph	-	like	comforters	and	damsel	visitants
和	不	丑闻	传奇	的	仙女	-	喜欢	被子	和	闺女	访客

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['dwelɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærələs] ['fraɪərz] [wel] - ['ləʊdɪd] ['bʌdʒɪt] .

haunting	the	sacred	dwelling	escaped	from	the	garrulous	friar's	well	-	loaded	budget	.
令人难忘	这	神圣	住宅	逃脱	从	这	贫嘴	修士们	出色地	-	已加载	预算	.

这位喋喋不休的修士财力雄厚，他没有放过任何关于仙女般的安慰者和少女访客出没于神圣住所的丑闻传说。

" [dʌz] [hiː; hi] ['stʌdi] [mʌtʃ] ? " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] .

"	Does	he	study	much	?	"	said	I	,	with	the	interest	of	a	student	.
"	做	他	学习	很多	?	"	说	我	,	和	这	兴趣	的	一个	学生	.

“他学习很努力吗？”我以学生的口吻问道。

" [aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː] [nɒt] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [mʌŋk] .

"	I	fear	me	not	,	"	quoth	the	monk	.
"	我	害怕	我	不是	,	"	引用	这	僧	.

“我不怕我自己，”僧人说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒf(ə)n][tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] ,

"	I	have	had	occasion	often	to	enter	his	abode	,
"	我	有	有	场合	经常	到	进入	他的	住所	,

我曾多次有机会进入他的住所，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] [aɪ] , — [fɔː(r); fə(r)] , [preɪzd] [biː; bi][ðə; ði]

and	I	have	examined	all	things	with	a	close	eye	,	—	for	,	praised	be	the
和	我	有	检查	全部	事物	和	一个	关闭	眼睛	,	—	为了	,	赞扬	是	这

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

我已仔细察看一切事物，——因为，赞美耶和华，

[ai][hæv; həv] ['fæk(ə)ltɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [klɪə(r)][ænd; ənd] [əb'zɜːvənt] , — [bʌt; bət][ai][hæv; həv]

I	have	faculties	more	than	ordinarily	clear	and	observant	,	—	but	I	have
我	有	学院	更多的	比	按说	清除	和	观察者	,	—	但	我	有

[siːn] [nəʊ] [bʊks] [ˌðeər'ɪn] ,

seen	no	books	therein	,
已见	不	图书	其中	,

我的思维敏捷，观察力也远超常人，但我却从未见过任何书籍。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪsl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lætɪn][ɔː(r)] [griːk] ['testəmənt] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wel] [wɪtʃ] ;

excepting	a	missal	,	and	a	Latin	or	Greek	Testament	,	I	know	not	well	which	;
除外	一个	弥撒经书	,	和	一个	拉丁	或者	希腊语	遗嘱	,	我	知道	不是	出色地	哪个	;

[neɪ] ,

nay	,
不	,

除了弥撒经书和拉丁文或希腊文新约圣经之外，我不太清楚是哪一种；不，

[səʊ] [ɪn'kjʊəriəs] [ɔː(r)][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd][ɪz][ðə; ðɪ]['həʊli][mæn] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ləʊn] [ɒv; əv]

so	incurious	or	unlearned	is	the	holy	man	that	he	rejected	even	a	loan	of
所以	不好奇的	或者	未受过教育的	是	这	圣	男人	那	他	拒绝	甚至	一个	贷款	的

[ðə; ðɪ] - [laɪf] [ɒv; əv] [seɪnt] ['frɑːnsɪs] ,

the	-	Life	of	Saint	Francis	,
这	-	生活	的	圣	弗朗西斯	,

这位圣人如此缺乏好奇心或学识，甚至连借阅《圣方济各传》都拒绝了。

- [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [ænd; ənd][reə(r)] ['pɪktʃəz] ,

-	notwithstanding	it	has	many	and	rare	pictures	,
-	虽然	它	有	许多	和	稀有的	图片	,

尽管它有很多珍贵的图片，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] .

to	say	nothing	of	its	most	interesting	and	amazing	tales	.
到	说	没有什么	的	它是	最多	有趣的	和	惊人的	故事	.

更不用说它那些最有趣、最令人惊叹的故事了。

" [mɔː(r)] [mait] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [hæv; həv] [sed] , [hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ə; eɪ] [θɪk]

"	More	might	the	monk	have	said	,	had	we	not	now	suddenly	entered	a	thick
"	更多的	可能	这	僧	有	说	,	有	我们	不是	现在	突然	进入	一个	厚的

[ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [wʊd] .

and	sombre	wood	.
和	阴沉	木头	.

“如果我们没有突然进入一片茂密阴暗的树林，这位僧人或许还会说更多的话。”

[ə; eɪ] [pɑːθ] [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nærəʊ] ,

A	path	cut	through	it	was	narrow	,
一个	小路	切	通过	它	曾是	狭窄的	,

穿过这里的小路很窄。

[ænd; ənd]['əʊnli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['trævələ(r)][ɒn] [fʊt] [ɔː(r)] ['hɔːsbæk] ;

and	only	capable	of	admitting	a	traveller	on	foot	or	horseback	;
和	仅有的	有能力的	的	承认	一个	游客	在	脚	或者	马背	;

仅允许步行或骑马的旅客进入；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bau] [ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dɑːkli] [ˌɪntə'leɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['skeəsli] ,

and	the	boughs	overhead	were	so	darkly	interlaced	that	the	light	scarcely	,
和	这	树枝	开销	是	所以	黑暗	交织	那	这	光	几乎	,

头顶的树枝交织成一片幽暗的景象，光线几乎难以穿透。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪn]['brəʊkən][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] ['glɪmərɪŋ] , [pɪəst] [ðə; ðɪ] ['kænəpi] .

and	only	in	broken	and	erratic	glimmerings	,	pierced	the	canopy	.
和	仅有的	在	破碎的	和	不稳定的	微光	,	穿孔	这	树冠	.

只有断断续续、忽明忽暗的光芒，才能穿透树冠。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] ,

"	It	is	the	wood	,	"	said	the	monk	,	crossing	himself	,
"	它	是	这	木头	,	"	说	这	僧	,	过境	他自己	,

“是木头，”僧人说着，划了个十字。

" [weər'ɪn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪnt] ['frɑːnsɪs] ,

"	wherein	the	wonderful	adventure	happened	to	Saint	Francis	,
"	其中	这	精彩的	冒险	发生	到	圣	弗朗西斯	,

“圣方济各在那里经历了一段奇妙的冒险，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [nə'reɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][juː; jʊ] . "

which	I	will	one	day	narrate	at	length	to	you	.	"
哪个	我	将要	一	天	叙事	在	长度	到	你	.	"

将来有一天，我会详细地把这件事告诉你们。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [sed] [aɪ] .

"	And	we	are	near	the	well	,	I	suppose	?	"	said	I	.
"	和	我们	是	靠近	这	出色地	,	我	认为	?	"	说	我	.

“我想我们应该离水井很近吧？”我说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mʌŋk] .

"	It	is	close	at	hand	,	"	answered	the	monk	.
"	它	是	关闭	在	手	,	"	回答	这	僧	.

“就在附近，”僧人回答道。

[ɪn] [ɪ'fekt] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [prə'siːdid] [ə'bʌv] ['fɪfti] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]

In	effect	we	had	not	proceeded	above	fifty	yards	before	the	path	brought	us	into
在	影响	我们	有	不是	继续	多于	五十	码	前	这	小路	带来	我们	进入

[ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [speɪs] [ɒv; əv] [griːn] [sɒd] ,

a	circular	space	of	green	sod	,
一个	圆	空间	的	绿色的	草皮	,

实际上，我们还没走多远，小路就把我们带到了一片圆形的绿色草皮地上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] , [ɒv; əv] [pleɪn] [bʌt; bət] [nɒt]

in	the	midst	of	which	was	a	small	square	stone	building	,	of	plain	but	not
在	这	中间	的	哪个	曾是	一个	小的	正方形	石头	建筑	,	的	清楚的	但	不是

[ɪn'elɪgənt] [ʃeɪp] ,

inelegant	shape	,
不优雅	形状	,

其中有一座小小的方形石头建筑，形状朴素但不笨拙。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] .

and	evidently	of	great	antiquity	.
和	显然	的	伟大的	古代	.

而且显然年代久远。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪən]['hænd(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

At	one	side	of	this	building	was	an	iron	handle	,	for	the	purpose	of
在	一	边	的	这	建筑	曾是	一个	铁	处理	,	为了	这	目的	的

['reɪzɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

raising	water	,
提高	水	,

这座建筑物的一侧有一个铁把手，用于提水。

[ðæt] [kɑːst] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] ['beɪs(ə)n] ,

that	cast	itself	into	a	stone	basin	,
那	投掷	本身	进入	一个	石头	盆地	,

它把自己投入了一个石盆中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [tʃeɪn] [æn; ən]['aɪən] [kʌp] .

to	which	was	affixed	by	a	strong	chain	an	iron	cup	.
到	哪个	曾是	已粘贴	经过	一个	强的	链	一个	铁	杯子	.

铁杯用一条结实的链子拴在上面。

[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] ['mʌŋkɪʃ] ['lætɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði]

An	inscription	in	monkish	Latin	was	engraved	over	the	basin	,	requesting	the
一个	题词	在	僧侣般的	拉丁	曾是	刻	超过	这	盆地	,	请求	这

['trævələ(r)][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

traveller	to	pause	and	drink	,
游客	到	暂停	和	喝	,

水盆上方刻有僧侣拉丁文铭文，请求旅行者驻足饮水。

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːtɪŋ] [ðæt] [wɒt] [ðæt] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] , [feɪθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

and	importing	that	what	that	water	was	to	the	body	,	faith	was	to	the
和	输入	那	什么	那	水	曾是	到	这	身体	,	信仰	曾是	到	这

[səʊl] ;

soul	;
灵魂	;

并指出，水之于身体，正如信仰之于灵魂；

[nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪstən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [siːt] , [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .

near	the	cistern	was	a	rude	seat	,	formed	by	the	trunk	of	a	tree	.
靠近	这	水箱	曾是	一个	粗鲁的	座位	,	形成	经过	这	树干	的	一个	树	.

水池附近有一个简陋的座位，是用树干做成的。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [haʊs] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn]

The	door	of	the	well	-	house	was	of	iron	,	and	secured	by	a	chain
这	门	的	这	出色地	-	房子	曾是	的	铁	,	和	安全	经过	一个	链

[ænd; ənd] [lɒk] ;

and	lock	;
和	锁	;

水井房的门是铁制的，用链条和锁锁着；

[pə'hæps] [ðə; ði] [pʌmp] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

perhaps	the	pump	was	so	contrived	that	only	a	certain	quantum	of	the
也许	这	泵	曾是	所以	人为的	那	仅有的	一个	肯定	量子	的	这

['sæŋktɪfaɪd] ['bevərɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

sanctified	beverage	could	be	drawn	up	at	a	time	,
圣化	饮料	可以	是	绘制	向上	在	一个	时间	,

或许这台泵的设计非常精巧，每次只能抽取一定量的圣饮。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mekənɪzəm] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] ['weif,ɛərə] [wɜː(r); wə(r)] [ˌðeə'baɪ]

without	application	to	some	mechanism	within	;	and	wayfarers	were	thereby
没有	应用	到	一些	机制	之内	;	和	旅行者	是	从而

[prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] / [æd]['laɪbɪtəm] / ,

prevented	from	helping	themselves	/	ad	libitum	/	,
阻止	从	帮助	他们自己	/	广告	自由	/	,

如果没有应用到内部的某种机制中；因此，行人无法自行取用任何东西。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒfɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	thus	depriving	the	anchorite	of	the	profit	and	the	necessity	of	his
和	因此	剥夺	这	隐士	的	这	利润	和	这	必要性	的	他的

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

从而剥夺了隐士担任此职的利益和必要性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ləʊnli] , [ænd; ənd][waɪld] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [swɔːd]

It	was	certainly	a	strange	,	lonely	,	and	wild	place	;	and	the	green	sward
它	曾是	当然	一个	奇怪的	,	孤独	,	和	荒野	地方	;	和	这	绿色的	草

,

,

,

那的确是一个奇异、荒凉、荒凉的地方；还有那绿色的草地，

[raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['feəri] [rɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [triːz] , [wɪtʃ] , [blæk] , [kləʊz] , [ænd; ənd][hjuːdʒ]

round	as	a	fairy	ring	,	in	the	midst	of	trees	,	which	,	black	,	close	,	and	huge
圆形的	作为	一个	仙女	戒指	,	在	这	中间	的	树木	,	哪个	,	黑色的	,	关闭	,	和	巨大的

,

,

,

像仙女圈一样圆，在树林中间，那些树又黑又密又大，

['sɜːkld] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['splətri] [greɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [gɔːnt]

circled	it	like	a	wall	;	and	the	solitary	gray	building	in	the	centre	,	gaunt
圈起来	它	喜欢	一个	墙	;	和	这	孤	灰色的	建筑	在	这	中心	,	瘦削

[ænd; ənd][kəʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

像墙一样环绕着它；而中央那栋孤零零的灰色建筑，阴森而冰冷，

['stɑːtld] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] ,

startled	the	eye	with	the	abruptness	of	its	appearance	,
惊慌	这	眼睛	和	这	突兀	的	它是	外貌	,

它突兀的出现令人瞠目结舌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] [meɪd] [baɪ][ɪts] [wɒn] [hjʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['vɜːdʒə(r)][ænd; ənd] ['fɒrɪst]

and	the	strong	contrast	made	by	its	wan	hues	to	the	dark	verdure	and	forest
和	这	强的	对比	制成	经过	它是	万	色调	到	这	黑暗的	绿意盎然	和	森林

[gluːm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

gloom	around	it	.
愁云	大约	它	.

它苍白的色调与周围深绿色的植被和幽暗的森林形成了强烈的对比。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] ['teɪstləs] ,

I	took	a	draught	of	the	water	,	which	was	very	cold	and	tasteless	,
我	采取	一个	草稿	的	这	水	,	哪个	曾是	非常	寒冷的	和	无味	,

我喝了一口水，水很冷，也没什么味道。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [reɪnz] ,

and	reminded	the	monk	of	his	disorder	in	the	reins	,
和	提醒	这	僧	的	他的	紊乱	在	这	缰绳	,

并提醒这位僧侣他缰绳控制不当。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][pəʊ'teɪʃən] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

to	which	a	similar	potation	might	possibly	be	efficacious	.
到	哪个	一个	相似的	一口	可能	可能	是	有效的	.

类似的药剂或许也有效。

[tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ðə; ði] [mʌŋk] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [traɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

To	this	suggestion	the	monk	answered	that	he	would	certainly	try	the	water
到	这	建议	这	僧	回答	那	他	会	当然	尝试	这	水

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] ;

some	other	time	;
一些	其他	时间	;

对于这个建议，僧人回答说，他一定会择日尝试这种水；

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [maɪt] [pə'luːt] [ɪts] [dɪ'vaɪn] ['prɒpətiz] .

but	that	at	present	the	wine	he	had	drunk	might	pollute	its	divine	properties	.
但	那	在	展示	这	葡萄酒	他	有	醉	可能	污染	它是	神圣的	特性	.

但他认为，他现在喝的酒可能会玷污酒的神圣属性。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

So	saying	,	he	turned	off	the	conversation	by	inviting	me	to	follow	him	to	the
所以	说	,	他	转向	离开	这	对话	经过	邀请	我	到	跟随	他	到	这

['hɜːmɪtɪdʒ] .

hermitage	.
隐居处	.

说完这些，他邀请我跟他去隐居处，结束了谈话。

[ɪn] ['aʊə(r)] [weɪ] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

In	our	way	thither	he	pointed	out	a	large	fragment	of	stone	,
在	我们的	方式	那里	他	尖	出去	一个	大的	分段	的	石头	,

在我们前往那里的路上，他指着一大块石头。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː]['iːv(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [fə'gɒt]

and	observed	that	the	water	would	do	me	evil	instead	of	good	if	I	forgot
和	观察到	那	这	水	会	做	我	邪恶的	反而	的	好的	如果	我	忘了

[tuː; tə] [rɪ'mjuːnəreɪt] [ɪts] ['gɑːdiən] .

to	remunerate	its	guardian	.
到	补偿	它是	监护人	.

并观察到，如果我忘记报答守护水的人，水就会对我作恶而不是带来好处。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['frægmənt] .

I	took	the	hint	,	and	laid	a	piece	of	silver	on	the	fragment	.
我	采取	这	暗示	,	和	铺设	一个	片	的	银	在	这	分段	.

我领会了其中的暗示，将一块银片放在了碎片上。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ['kʌvəd]

A	short	journey	through	the	wood	brought	us	to	the	foot	of	a	hill	covered
一个	短的	旅行	通过	这	木头	带来	我们	到	这	脚	的	一个	爬坡道	涵盖

[wɪð] [triːz] ,

with	trees	,
和	树木	,

穿过一片树林，我们来到了一座树木繁茂的小山脚下。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ] [strɒŋ] [stəʊn] [dɔː(r)] ,

and	having	at	its	base	a	strong	stone	door	,
和	拥有	在	它是	根据	一个	强的	石头	门	,

底部有一扇坚固的石门，

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ekskəveɪtɪd] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] .

the	entrance	to	the	excavated	home	of	the	anchorite	.
这	入口	到	这	挖掘	家	的	这	隐士	.

通往隐士住所的挖掘入口。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['dʒentli] [tæpt] [θraɪs] [æt; ət] [ðɪs] [dɔː(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

The	monk	gently	tapped	thrice	at	this	door	,	but	no	answer	came	.
这	僧	轻轻地	轻敲	三次	在	这	门	,	但	不	回答	来了	.

僧人轻轻敲了三下门，但无人应答。

" [ðə; ði]['həʊli][mæn][ɪz][frɒm; frəm] [həʊm] , " [sed] [hiː; hi] , " [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] .

"	The	holy	man	is	from	home	,	"	said	he	,	"	let	us	return	.
"	这	圣	男人	是	从	家	,	"	说	他	,	"	让	我们	返回	.

“圣人已经回家了，”他说，“我们回去吧。”

" [wiː; wi][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] , ['kiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['mænɪdʒd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

"	We	did	so	;	and	the	monk	,	keeping	behind	me	,	managed	,	as	he	thought
"	我们	做过	所以	;	和	这	僧	,	保持	在后面	我	,	管理	,	作为	他	想法

[ˌʌn'siːn] ,

unseen	,
看不见	,

“我们照做了；而那位僧人则跟在我身后，他以为没人看见，设法……”

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [stəʊn] [æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

to	leave	the	stone	as	naked	as	we	had	found	it	!
到	离开	这	石头	作为	裸	作为	我们	有	成立	它	!

让石头保持我们发现它时的样子!

[wiː; wi] [naʊ] [strʌk] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [æt; ət] [ðə; ði]

We	now	struck	through	another	path	in	the	wood	,	and	were	soon	at	the
我们	现在	击	通过	其他	小路	在	这	木头	,	和	是	很快	在	这

['kɒnvənt] .

convent	.
修道院	.

我们沿着林中另一条小路走去，很快就到了修道院。

[ai] [dɪd] [nɒt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['æbət] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tenənt] :

I	did	not	lose	the	opportunity	to	question	the	Abbot	respecting	his	tenant	:
我	做过	不是	失去	这	机会	到	问题	这	方丈	尊重	他的	租户	:

我没有放过任何机会，质问院长是否尊重他的房客：

[ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [nə'reɪtɪd] ,

I	learned	from	him	little	more	than	the	particulars	I	have	already	narrated	,
我	学习	从	他	小的	更多的	比	这	细节	我	有	已经	旁白	,

我从他那里了解到的信息，除了我之前叙述的那些细节之外，并没有更多。

[seɪv] [ðæt] [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['diːteɪlz] , [hiː; hi] [sed] : —

save	that	in	concluding	his	details	,	he	said	:	—
节省	那	在	总结	他的	细节	,	他	说	:	—

但他在总结细节时说道：——

" [ai] [kæn; kən] ['skeəsli] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɪz] , [laɪk] [jɔː'self] , [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ræŋk]

"	I	can	scarcely	doubt	but	that	the	Hermit	is	,	like	yourself	,	a	person	of	rank
"	我	能	几乎	怀疑	但	那	这	隐士	是	,	喜欢	你自己	,	一个	人	的	秩

;

;
;

“我几乎可以肯定，这位隐士和您一样，是一位身份显赫的人；

[hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [miːn] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

his	bearing	and	his	mien	appear	to	denote	it	.
他的	轴承	和	他的	面容	出现	到	表示	它	.

他的举止和神态似乎都表明了这一点。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪvz] ['jɪəli] , [lɑːdʒ] [sʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	has	given	,	and	gives	yearly	,	large	sums	to	the	uses	of	the
他	有	给定	,	和	给予	每年	,	大的	总和	到	这	用途	的	这

['kɒnvənt] : [ænd; ənd] ,

convent	:	and	,
修道院	:	和	,

他过去和现在每年都向修道院捐赠大量款项；而且，

[ðəʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [gɪfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] ['vɪlɪdʒər] ,

though	he	takes	the	customary	gifts	of	the	pious	villagers	,
尽管	他	需要	这	习惯	礼物	的	这	虔诚的	村民们	,

虽然他接受了虔诚村民们惯常的礼物，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [baɪ] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

it	is	only	by	my	advice	and	for	the	purpose	of	avoiding	suspicion	.
它	是	仅有的	经过	我的	建议	和	为了	这	目的	的	避免	怀疑	.

这只是我的建议，也是为了避免引起怀疑。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [rɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'trækt] [kjuː'pɪdəti] ;

Should	he	be	considered	rich	,	it	might	attract	cupidity	;
应该	他	是	经过考虑的	富有的	,	它	可能	吸引	贪婪	;

如果他被认为是富有的，这可能会招致贪婪；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈnʌf] [bəʊld] [hændz] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [naɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [pleɪs]

and	there	are	enough	bold	hands	and	sharp	knives	in	the	country	to	place
和	那里	是	足够的	大胆的	双手	和	锋利的	刀具	在	这	国家	到	地方

[ðə; ði] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈgɑːdɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈperəl] .

the	wealthy	and	the	unguarded	in	some	peril	.
这	富裕	和	这	无人看守	在	一些	危险	.

这个国家有足够多的胆大妄为之徒和锋利的刀刃，足以让富人和缺乏防范意识的人陷入危险之中。

[huːˈevə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [kənˈfaid] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [aɪ]

Whoever	he	may	be	—	for	he	has	not	confided	his	secret	to	me	—	I
谁	他	可能	是	—	为了	他	有	不是	坦白	他的	秘密	到	我	—	我

[duː; də] [nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈpenəns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] ;

do	not	doubt	but	that	he	is	doing	penance	for	some	great	crime	;
做	不是	怀疑	但	那	他	是	正在做	忏悔	为了	一些	伟大的	犯罪	;

无论他是谁——因为他没有向我透露他的秘密——我毫不怀疑他是在为犯下的某种重大罪行赎罪；

[ænd; ənd] , [wɒtˈevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [kraɪm] , [aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ɪts] [ˈɜːθli] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ˈnɪəli] [ˈəʊvə(r)]

and	,	whatever	be	the	crime	,	I	suspect	that	its	earthly	punishment	is	nearly	over
和	,	任何	是	这	犯罪	,	我	怀疑	那	它是	尘世的	惩罚	是	几乎	超过

.

:
.

无论是什么罪行，我怀疑它在人间的惩罚也即将结束。

[ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] [ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [wiːk] [freɪm] ,

The	Hermit	is	naturally	of	a	delicate	and	weak	frame	,
这	隐士	是	自然	的	一个	精美的	和	虚弱的	框架	,

隐士天生体质纤弱，

[ænd; ənd] [jɪə(r)] [ˈɑːftə(r)] [jɪə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [mɑːkt] [hɪm] [ˈsensəbli] [ˈweərɪŋ] [əˈweɪ] ;

and	year	after	year	I	have	marked	him	sensibly	wearing	away	;
和	年	后	年	我	有	标记	他	明智地	穿着	离开	;

年复一年，我眼睁睁地看着他渐渐老去；

[səʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [lɑːst] [sɔː] [hɪm] , [θriː] [deɪz] [sɪns] ,

so	that	when	I	last	saw	him	,	three	days	since	,
所以	那	什么时候	我	最后的	锯	他	,	三	天	自从	,

所以，我最后一次见到他是在三天前。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈrævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [dɪˈziːz] [ɔː(r)] [ˈpenəns] [hæd; həd] [ɛnˈgɹeɪvən]

I	was	shocked	at	the	visible	ravages	which	disease	or	penance	had	engraven
我	曾是	震惊	在	这	可见的	蹂躏	哪个	疾病	或者	忏悔	有	雕刻

[əˈpɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

我震惊地看到疾病或苦行在他身上留下的明显痕迹。

[ɪf] [ˈevə(r)] [deθ] [rəʊt] [ˈledʒəbli] , [ɪts] [ˈkærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðæt] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːk] . "

If	ever	Death	wrote	legibly	,	its	characters	are	in	that	brow	and	cheek	.	"
如果	曾经	死亡	写道	清晰易读	,	它是	人物	是	在	那	眉头	和	脸颊	.	"

如果死神曾经写过清晰易懂的字迹，那一定是在那眉宇间和脸颊上。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] !

"	Poor	man	!
"	贫穷的	男人	!

“可怜的人！”

[nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [huːm] [tuː; tə] [əˈpraɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ? "

Know	you	not	even	whom	to	apprise	of	his	decease	when	he	is	no	more	?	"
知道	你	不是	甚至	谁	到	通知	的	他的	死亡	什么时候	他	是	不	更多的	?	"

他去世后，你甚至不知道该通知谁吗？

" [aiˈduː; də] [nɒt] [jet] ;

"	I	do	not	yet	;
"	我	做	不是	然而	;

我还没有；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)]

but	the	last	time	I	saw	him	he	told	me	that	he	found	himself	drawing	near
但	这	最后的	时间	我	锯	他	他	讲述	我	那	他	成立	他自己	绘画	靠近

[hɪz; ɪz] [end] ,

his	end	,
他的	结尾	,

但我最后一次见到他时，他告诉我他觉得自己时日无多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kwɪt] [laɪf] [wɪˈðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [wʌn] [rɪˈkwest] .

and	that	he	should	not	quit	life	without	troubling	me	with	one	request	.
和	那	他	应该	不是	辞职	生活	没有	令人不安的	我	和	一	要求	.

并且他临终前应该向我提出一个请求。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['æbət] [spəʊk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['mætəz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['vɪzɪt] [ɪkˈspaɪəd] .

"	After	this	the	Abbot	spoke	of	other	matters	,	and	my	visit	expired	.
"	后	这	这	方丈	辐	的	其他	事情	,	和	我的	访问	已到期	.

“此后，方丈又谈了其他事情，我的访问就结束了。”

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈkluːs] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən] [aɪ] [əkˈnɒlɪdʒd] [tuː; tə] [maɪˈself] ,

Interested	in	the	recluse	more	deeply	than	I	acknowledged	to	myself	,
感兴趣的	在	这	隐士	更多的	深	比	我	已确认	到	我	,

我对这位隐士的兴趣比我意识到的要深得多。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [steps] [ɪnˈsensəbli] ['liːdɪŋ] [ˌem ˈiː] ['həʊmwəd] [baɪ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [səˈkjuːɪtəs] [rəʊd] [wɪtʃ] [wuːnd] [fɜːst] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊli] [wel] .

I	found	my	steps	insensibly	leading	me	homeward	by	the	more	circuitous	road	which
我	成立	我的	步骤	无意识地	领导	我	回家	经过	这	更多的	迂回	路	哪个

wound	first	by	the	holy	well	.
伤口	第一的	经过	这	圣	出色地	.

我不由自主地踏上了回家的路，那条迂回曲折的小路先是蜿蜒经过圣井。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [bʌt; bət] [wɔːkt] ['mjuːzɪŋli] ['ɒnwəd] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

I	did	not	resist	the	impulse	,	but	walked	musingly	onward	by	the	waning	twilight	,
我	做过	不是	抵抗	这	冲动	,	但	步行	若有所思地	向前	经过	这	减弱	暮	,

我没有抗拒这种冲动，而是在渐弱的暮色中若有所思地继续前行。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] .

for	the	day	was	now	over	,	until	I	came	to	the	well	.
为了	这	天	曾是	现在	超过	,	直到	我	来了	到	这	出色地	.

一天的时间已经过去了，直到我来到井边。

[æz; əz] [aɪ] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] , [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɪnˈvɒləntrəli] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

As	I	emerged	from	the	wood	,	I	started	involuntarily	and	drew	back	.
作为	我	出现	从	这	木头	,	我	开始	不由自主	和	画	后退	.

当我走出树林时，我不由自主地猛地一惊，然后向后退去。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [rəʊbd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['seɪbl] [rəʊb] ,

A	figure	,	robed	from	head	to	foot	in	a	long	sable	robe	,
一个	数字	,	身着长袍	从	头	到	脚	在	一个	长的	黑貂	长袍	,

一个身穿黑色长袍的身影，从头到脚都包裹着这件长袍。

[sæt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ruːd] [siːt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wel] ; [sæt] [səʊ] [stɪl] , [səʊ] ['məʊʃnləs] ,

sat	upon	the	rude	seat	beside	the	well	;	sat	so	still	,	so	motionless	,
卫星	之上	这	粗鲁的	座位	旁	这	出色地	;	卫星	所以	仍然	,	所以	静止不动	,

坐在井边简陋的凳子上；静静地坐着，一动不动。

[ðæt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [pleɪs] ,

that	coming	upon	it	abruptly	in	that	strange	place	,
那	未来	之上	它	突然	在	那	奇怪的	地方	,

在那个陌生的地方突然遇到它，

[ðə; ði] [hɑːt] [biːt] [ɪ'regjələli] [æt; ət][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [səʊ] [dɑːk] [ɪn] [hjuː] [ænd; ənd][səʊ] [deθ] - [laɪk]

the	heart	beat	irregularly	at	an	apparition	so	dark	in	hue	and	so	death	-	like
这	心	打	不规则地	在	一个	幻影	所以	黑暗的	在	色调	和	所以	死亡	-	喜欢

[ɪn] [ɪts] [rɪ'pəʊz] .

in	its	repose	.
在	它是	休息	.

面对如此阴暗、如此死寂的幻影，心跳变得不规律。

[ðə; ði] [hæt] , [lɑːdʒ] , [brɔːd] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] , [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] , [wɒz; wəz]

The	hat	,	large	,	broad	,	and	overhanging	,	which	suited	the	costume	,	was
这	帽子	,	大的	,	广阔	,	和	悬垂	,	哪个	适合	这	戏服	,	曾是

['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

lying	on	the	ground	;
说谎	在	这	地面	;

那顶又大又宽、帽檐垂得很长的帽子，与这身装束很搭，却掉在了地上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪn'klaɪnd] ['ʌpwəd] ,

and	the	face	,	which	inclined	upward	,
和	这	脸	,	哪个	倾斜	向上	,

脸部向上倾斜，

[siːmd] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [sɒft] [skaɪz] .

seemed	to	woo	the	gentle	air	of	the	quiet	and	soft	skies	.
似乎	到	哇	这	温和的	空气	的	这	安静的	和	柔软的	天空	.

仿佛在向宁静柔和的天空中温柔的空气倾诉。

[aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

I	approached	a	few	steps	,
我	接近	一个	很少	步骤	,

我走了几步，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['prəʊfaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn]

and	saw	the	profile	of	the	countenance	more	distinctly	than	I	had	done
和	锯	这	轮廓	的	这	面容	更多的	明显地	比	我	有	完毕

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

我比以往任何时候都更清楚地看到了那张脸的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] ['waɪtnəs] ; [ðə; ði] ['fiːtʃəz] , [ðəʊ] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd]

It	was	of	a	marble	whiteness	;	the	features	,	though	sharpened	and
它	曾是	的	一个	大理石	白人	;	这	特征	,	尽管	锋利	和

[ə'tenjueɪtɪd] [baɪ] [dɪ'ziːz] ,

attenuated	by	disease	,
减弱	经过	疾病	,

它的皮肤洁白如大理石；五官虽因疾病而变得棱角分明、面容憔悴，

[wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['bjuːti] ; [ðə; ði] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'femɪnətlɪ] ,

were	of	surpassing	beauty	;	the	hair	was	exceedingly	,	almost	effeminately	,
是	的	超越	美丽	;	这	头发	曾是	非常	,	几乎	娘娘腔地	,

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

她们容貌绝美；头发极长，几乎长得有些女性化。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [dʒet][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ; [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ['fɜːmli] ,

and	hung	in	waves	of	perfect	jet	on	either	side	;	the	mouth	was	closed	firmly	,
和	悬挂	在	波浪	的	完美的	喷射	在	任何一个	边	;	这	嘴	曾是	关闭	牢牢	,

两侧悬挂着波浪般完美的喷射状水柱；嘴巴紧紧地闭着。

[ænd; ənd] [diːp] [laɪnz][ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['fɜːrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪst] [frɒm; frəm][ɪts] ['kɔːnəs] [tuː; tə]['aɪðə(r)]

and	deep	lines	or	rather	furrows	were	traced	from	its	corners	to	either
和	深的	线条	或者	相当	沟壑	是	追踪	从	它是	角落	到	任何一个

['nɒstrəl] .

nostril	.
鼻孔	.

从它的嘴角到鼻孔都画出了深深的线条，或者说是沟壑。

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [bɪəd] , [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuː] ['iːkwəli] [blæk] [æz; əz][ðə; ði][heə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'ʃevld]

The	stranger's	beard	,	of	a	hue	equally	black	as	the	hair	,	was	dishevelled
这	陌生人的	胡须	,	的	一个	色调	同样地	黑色的	作为	这	头发	,	曾是	蓬头垢面

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ,

and	neglected	,
和	被忽视的	,

陌生人的胡须和头发一样漆黑，蓬乱不堪，无人打理。

[bʌt; bət][nɒt] ['veri] [lɒŋ] ; [ænd; ənd][wʌn][hænd] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['seɪbl] [rəʊb] ,

but	not	very	long	;	and	one	hand	,	which	lay	on	the	sable	robe	,
但	不是	非常	长的	;	和	一	手	,	哪个	躺	在	这	黑貂	长袍	,

但并不长；一只手搭在黑色长袍上，

[wɒz; wəz][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd][wɒn][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [ðə; ði] ['veri] ['stɑːlaɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

was	so	thin	and	wan	you	might	have	deemed	the	very	starlight	could	have
曾是	所以	薄的	和	万	你	可能	有	被认为	这	非常	星光	可以	有

[ʃɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

shone	through	it	.
闪耀	通过	它	.

它又薄又暗，你甚至会觉得连星光都能穿透它。

[aɪ][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'kluːs] [huːm] [aɪ] [sɔː] ;

I	did	not	doubt	that	it	was	the	recluse	whom	I	saw	;
我	做过	不是	怀疑	那	它	曾是	这	隐士	谁	我	锯	;

我毫不怀疑我看到的就是那位隐士；

[aɪ] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [hɪm] .

I	drew	near	and	accosted	him	.
我	画	靠近	和	被骚扰	他	.

我走近他，上前与他攀谈。

" [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] , ['həʊli]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv]

"	Your	blessing	,	holy	Father	,	and	your	permission	to	taste	the	healing	of
"	你的	祝福	,	圣	父亲	,	和	你的	允许	到	品尝	这	康复	的

[jɔː(r); jə(r)] [wel] .

your	well	.
你的	出色地	.

“圣父，感谢您的祝福，也感谢您允许我品尝您井水的医治之恩。”

" ['sʌd(ə)n] [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [maɪ] [vɔɪs] ,

"	Sudden	as	was	my	appearance	,	and	abrupt	my	voice	,
"	突然	作为	曾是	我的	外貌	,	和	突然	我的	嗓音	,

“我的出现如此突然，我的声音也如此突兀，

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [i'vins] [baɪ][nəʊ] ['stɑːtld] ['dʒestʃə(r)][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

the	Hermit	evinced	by	no	startled	gesture	a	token	of	surprise	.
这	隐士	表现出	经过	不	惊慌	手势	一个	令牌	的	惊喜	.

隐士没有表现出丝毫惊讶，没有流露出丝毫惊讶之情。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['veri] ['sləʊli] [raʊnd] , [kɑːst][ə'pɒn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [glɑːns] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	**turned**	**very**	**slowly**	**round**	**,**	**cast**	**upon**	**me**	**an**	**indifferent**	**glance**	**,**	**and**	**said**	**,**
他	转向	非常	缓慢地	圆形的	,	投掷	之上	我	一个	冷漠	瞥一眼	,	和	说	,

他缓缓转过身，冷漠地看了我一眼，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['veri] [ləʊ] [təʊn] , —

in	**a**	**sweet**	**and**	**very**	**low**	**tone**	**,**	**—**
在	一个	甜的	和	非常	低的	语气	,	—

用一种甜美而低沉的语气，——

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['blesɪŋ] , ['streɪndʒə(r)] : [ðeə(r)][ɪz]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪstən] ; [drɪŋk] , [ænd; ənd]

"	**You**	**have**	**my**	**blessing**	**,**	**Stranger**	**:**	**there**	**is**	**water**	**in**	**the**	**cistern**	**;**	**drink**	**,**	**and**
"	你	有	我的	祝福	,	陌生人	:	那里	是	水	在	这	水箱	;	喝	,	和

[biː; bi] [hiːld] .

be	**healed**	**.**
是	已治愈	.

“陌生人，我祝福你：水池里有水；喝吧，你会痊愈的。”

" [ai] [dip] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] ['speərɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

"	**I**	**dipped**	**the**	**bowl**	**in**	**the**	**basin**	**,**	**and**	**took**	**sparingly**	**of**	**the**	**water**	**.**
"	我	浸入	这	碗	在	这	盆地	,	和	采取	少量地	的	这	水	.

我把碗浸入盆里，小心翼翼地舀了些水。

[ɪn][ðə; ði]['æksent][ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [maɪ][ɪə(r)] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəlekt]

In	**the**	**accent**	**and**	**tone**	**of**	**the**	**stranger**	**,**	**my**	**ear**	**,**	**accustomed**	**to**	**the**	**dialects**
在	这	口音	和	语气	的	这	陌生人	,	我的	耳朵	,	习惯	到	这	方言

[ɒv; əv] ['meni] ['neɪʃnz] ,

of	**many**	**nations**	**,**
的	许多	国家	,

陌生人的口音和语气，令我这个习惯了多种方言的人感到陌生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)
第2/7页

['rekəg'naɪzd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ; [aɪ] [rɪ'zɒlvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

recognized	something	English	;	I	resolved	,	therefore	,	to	address	him	in	my	native	tongue	,
认可	某物	英语	;	我	已解决	,	所以	,	到	地址	他	在	我的	本国的	舌头	,

我听出了一些英语口音；因此，我决定用我的母语和他交谈。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ɪ'tælɪən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [fɜːst] [ə'kɒstɪd] [hɪm] .

rather	than	the	indifferent	Italian	in	which	I	had	first	accosted	him	.
相当	比	这	冷漠	意大利语	在	哪个	我	有	第一的	被骚扰	他	.

而不是我最初和他搭讪时所使用的那种冷漠的意大利语。

" [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] : [wʊd] , ['həʊli] ['fɑːðə(r)] ,

"	The	water	is	fresh	and	cooling	:	would	,	holy	Father	,
"	这	水	是	新鲜的	和	冷却	:	会	,	圣	父亲	,

“水很清凉：圣父啊，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['mælədi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv] [fleʃ] ;

that	it	could	penetrate	to	a	deeper	malady	than	the	ills	of	flesh	;
那	它	可以	穿透	到	一个	更深	弊病	比	这	疾病	的	肉	;

它能够深入到比肉体疾病更深层的病症；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,

that	it	could	assuage	the	fever	of	the	heart	,
那	它	可以	缓和	这	发烧	的	这	心	,

它可以缓解心脏的发热，

[ɔː(r)] [leɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪərid] [maɪnd] [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] ['trævəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

or	lave	from	the	wearied	mind	the	dust	which	it	gathers	from	the	mire	and	travail	of	the	world	.
或者	澡	从	这	疲惫	头脑	这	灰尘	哪个	它	聚集	从	这	沼泽	和	劳作	的	这	世界	.

或者，洗去疲惫心灵中沾染的尘埃，这些尘埃来自世俗的泥沼和苦难。

" [naʊ] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['testifai] [sə'praɪz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['məʊmənt(ə)ri] .

"	Now	the	Hermit	testified	surprise	;	but	it	was	slight	and	momentary	.
"	现在	这	隐士	作证	惊喜	;	但	它	曾是	轻微	和	瞬间	.

“隐士现在表现出惊讶；但这种惊讶很轻微，而且是短暂的。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , —

He	gazed	upon	me	more	attentively	than	he	had	done	before	,	and	said	,	after	a	pause	,	—
他	凝视	之上	我	更多的	认真地	比	他	有	完毕	前	,	和	说	,	后	一个	暂停	,	—

他比之前更加专注地看着我，停顿片刻后说道：

" [maɪ] ['kʌntrimən] !

"	My	countryman	!
"	我的	同胞	!

我的同胞！

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [spɒt] !

and	in	this	spot	!
和	在	这	点	!

就在这里!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['penətreɪt] ['ɪntuː]['pleɪsɪz] [weə(r)] [nəʊ] [ˌɒsten'teɪʃəs] [sə'lebrəti]

It	is	not	often	that	the	English	penetrate	into	places	where	no	ostentatious	celebrity
它	是	不是	经常	那	这	英语	穿透	进入	地方	在哪里	不	炫耀的	名人

[dwel] [tuː; tə] [seɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]['flætə(r)] [praɪd] .

dwells	to	sate	curiosity	and	flatter	pride	.
居住地	到	沙特	好奇心	和	奉承	自豪	.

英国人很少会深入到没有炫耀名流居住的地方，以满足好奇心和虚荣心。

[maɪ] ['kʌntrimən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['fɔːtʃənət] .

My	countryman	:	it	is	well	,	and	perhaps	fortunate	.
我的	同胞	:	它	是	出色地	,	和	也许	幸运	.

我的同胞：一切都好，或许也很幸运。

[jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [pɔːz] , " [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [buːn] ,

Yes	,	"	he	said	,	after	a	second	pause	,	"	yes	;	it	were	indeed	a	boon	,
是的	,	"	他	说	,	后	一个	第二	暂停	,	"	是的	;	它	是	的确	一个	恩惠	,

“是的，”他停顿了一下，说道，“是的；这确实是一件好事。”

[hæd; həd][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wuːndz] [wɪtʃ] ['festə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

had	the	earth	a	fountain	for	the	wounds	which	fester	and	the
有	这	地球	一个	喷泉	为了	这	伤口	哪个	溃烂	和	这

[dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ðə; ði] [hɑːt] . "

disease	which	consumes	the	heart	.	"
疾病	哪个	消耗	这	心	.	"

难道大地成了滋润溃烂伤口和侵蚀心灵疾病的泉源吗?

" [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [ə'blɪviən] , ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ][kjʊə(r)] . "

"	The	earth	has	oblivion	,	Father	,	if	not	a	cure	.	"
"	这	地球	有	遗忘	,	父亲	,	如果	不是	一个	治愈	.	"

“父亲，如果说没有治愈方法，那么大地或许能找到遗忘。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] ['waɪldli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	It	is	false	!	"	cried	the	Hermit	,	passionately	,	and	starting	wildly	from	his
"	它	是	错误的	!	"	哭	这	隐士	,	热情地	,	和	开始	疯狂地	从	他的

[siːt] ;

seat	;
座位	;

“这是假的！”隐士激动地喊道，并猛地从座位上跳了起来；

" [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] / [nəʊ] / [ə'blɪviən] .

"	the	earth	has	/	no	/	oblivion	.
"	这	地球	有	/	不	/	遗忘	.

“地球没有遗忘。”

[ðə; ði] [greɪv] , — [ɪz] / [ðæt] / [fə'getflnəs] ?

The	grave	,	—	is	/	that	/	forgetfulness	?
这	严重	,	—	是	/	那	/	健忘	?

坟墓，——那就是遗忘吗?

[nəʊ] , [nəʊ] : / [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] / !

No	,	no	:	/	there	is	no	grave	for	the	soul	/	!
不	,	不	:	/	那里	是	不	严重	为了	这	灵魂	/	!

不，不：灵魂没有坟墓!

[ðə; ði] [di:dz] [pɑ:s] ; [ðə; ði] [fleʃ] [kə'rʌpt] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] ['pɑ:sɪz] [nɒt] , [ænd; ənd] ['wɪðəz]

The	deeds	pass	;	the	flesh	corrupts	:	but	the	memory	passes	not	,	and	withers
这	契约	经过	;	这	肉	腐败	:	但	这	记忆	通过	不是	,	和	威瑟斯

[nɒt] .

not	.
不是	.

行为会消逝，肉体会腐朽；但记忆不会消逝，也不会凋零。

[frɒm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə][eɪdʒ] , [frɒm; frəm] [wɜ:ld] [tu:; tə] [wɜ:ld] , [θru:] [ɪ'tɜ:nəti] , [θru:'aʊt] [kri'eɪʃ(ə)n]

From	age	to	age	,	from	world	to	world	,	through	eternity	,	throughout	creation
从	年龄	到	年龄	,	从	世界	到	世界	,	通过	永恒	,	自始至终	创建

, [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pə'petʃueit, -tju-] ;

,	it	is	perpetuated	;
,	它	是	延续	;

从古至今，从世界到世界，贯穿永恒，贯穿整个创造，它一直延续下去；

[ænd; ənd] [ˌɪmɔ:'tæləti] , — [ə; eɪ] [kɜ:s] , — / [ə; eɪ] [hel] / !

and	immortality	,	—	a	curse	,	—	/	a	hell	/	!
和	不朽	,	—	一个	诅咒	,	—	/	一个	地狱	/	!

而永生，——是一种诅咒，——/地狱/!

" [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['vi:əməns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] ,

"	Surprised	by	the	vehemence	of	the	Hermit	,
"	惊讶	经过	这	激烈	的	这	隐士	,

“对隐士的激烈言辞感到惊讶，

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔ:(r)] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ][ænd; ənd] ['gɑ:stli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	was	still	more	startled	by	the	agonizing	and	ghastly	expression	of	his	face	.
我	曾是	仍然	更多的	惊慌	经过	这	痛苦的	和	阴森	表达	的	他的	脸	.

他脸上痛苦而可怕的表情更让我感到震惊。

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [ai] , " ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] [ɪf] [ai][hæv; həv] [prest] [ə'pɒn][ə; eɪ][sɔ:(r)] .

"	My	Father	,	"	said	I	,	"	pardon	me	if	I	have	pressed	upon	a	sore	.
"	我的	父亲	,	"	说	我	,	"	赦免	我	如果	我	有	按下	之上	一个	疮	.

“我的父亲，”我说，“如果我按压了您的伤口，请您原谅。”

[ai]['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] , [dɪd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	also	have	that	within	which	,	did	a	stranger	touch	it	,
我	还	有	那	之内	哪个	,	做过	一个	陌生人	触碰	它	,

我也有一个问题，是不是陌生人碰过它?

[wʊd] [θrɪl] [maɪ] [həʊl] [freɪm] [wɪð] ['tɔ:tʃə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [feɪn][ɑ:sk][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['həʊli]

would	thrill	my	whole	frame	with	torture	,	and	I	would	fain	ask	from	your	holy
会	刺激	我的	所有的	框架	和	酷刑	,	和	我	会	欣然	问	从	你的	圣

,

,
,

这会让我全身都感到酷刑，我渴望向您的圣洁祈求，

['su:ðɪŋ] , [ænd; ənd]['paɪəs] ['kʌmfət] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə'li:vi'eɪʃn] [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['fɔ:tɪtju:d] .

soothing	,	and	pious	comfort	,	something	of	alleviation	or	of	fortitude	.
舒缓	,	和	虔诚的	舒适	,	某物	的	缓解	或者	的	坚韧	.

令人舒缓、虔诚的慰藉，某种缓解或坚韧的力量。

" [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [dru:] [nɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ə'pɒn][maɪ][ɑ:m] ,

"	The	Hermit	drew	near	to	me	;	he	laid	his	thin	hand	upon	my	arm	,
"	这	隐士	画	靠近	到	我	;	他	铺设	他的	薄的	手	之上	我的	手臂	,

隐士走近我，将他纤细的手放在我的胳膊上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

and	looked	long	and	wistfully	in	my	face	.
和	看起来	长的	和	怅然地	在	我的	脸	.

他久久地、充满渴望地凝视着我的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [krept] [θruː] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pruːvd]

It	was	then	that	a	suspicion	crept	through	me	which	after	observation	proved
它	曾是	然后	那	一个	怀疑	悄悄地爬	通过	我	哪个	后	观察	已证实

[tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

to	be	true	,
到	是	真的	,

那时我心中萌生了一种怀疑，经过观察后证实了我的怀疑是正确的。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [blɑːntʃt] [braʊ]

that	the	wanderings	of	those	dark	eyes	and	the	meaning	of	that	blanched	brow
那	这	漫游	的	那些	黑暗的	眼睛	和	这	意义	的	那	焯水	眉头

[wɜː(r); wə(r)] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ɪn'sænəti] .

were	tinctured	with	insanity	.
是	酊剂	和	疯狂	.

那双深邃的眼睛里闪烁着疯狂的光芒，那苍白的额头里透着一丝诡异的意味。

" ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['feləʊ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['mɔːnfəli] , " [hæst] [ðaʊ] [ɪn] [truːθ] ['sʌfəd] ?

"	Brother	and	fellow	man	,	"	said	he	,	mournfully	,	"	hast	thou	in	truth	suffered	?
"	兄弟	和	同伴	男人	,	"	说	他	,	悲伤地	,	"	哈斯特	你	在	真相	遭受	?

“兄弟，同胞，”他悲伤地说，“你真的受苦了吗？”

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [stɪl] [smɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] ?

and	dost	thou	still	smart	at	the	remembrance	?
和	朋友	你	仍然	聪明的	在	这	纪念	?

你是否仍会因回忆而感到痛苦?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ðen] .

We	are	friends	then	.
我们	是	朋友们	然后	.

那样我们就是朋友了。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

If	thou	hast	suffered	as	much	as	I	have	,
如果	你	哈斯特	遭受	作为	很多	作为	我	有	,

如果你和我一样遭受过那么多苦难，

[aɪ] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [peɪn]

I	will	fall	down	and	do	homage	to	thee	as	a	superior	;	for	pain
我	将要	落下	向下	和	做	尊敬	到	你	作为	一个	优越的	;	为了	疼痛

[hæz; həz][ɪts] [ræŋks] ,

has	its	ranks	,
有	它是	排名	,

我将俯身向你致敬，如同向一位上级致敬；因为痛苦也有其等级。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [nʌn] ['evə(r)] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	I	think	at	times	that	none	ever	climbed	the	height	that	I	have	done	.
和	我	思考	在	时代	那	没有任何	曾经	攀登	这	高度	那	我	有	完毕	.

有时我觉得，没有人能达到我所达到的高度。

[jet] [juː; jʊ] [lʊk] [nɒt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [naɪts] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

Yet	you	look	not	like	one	who	has	had	nights	of	delirium	,
然而	你	看	不是	喜欢	一	WHO	有	有	夜晚	的	谵妄	,

但你看上去不像经历过谵妄之夜的人。

[ænd; ənd] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,

and	days	in	which	the	heart	lay	in	the	breast	,
和	天	在	哪个	这	心	躺	在	这	胸部	,

以及心在胸膛里的日子，

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['kɒnʃəsnəs] [maɪt] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːm]
as 作为 **a** 一个 **corpse** 尸体 **endowed** 捐赠 **with** 和 **consciousness** 意识 **might** 可能 **lie** 说谎 **in** 在 **the** 这 **grave** 严重 **,** , **feeling** 感觉 **the** 这 **worm** 蠕虫
[nɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
gnaw 啃 **it** 它 **,** ,

就像一具拥有意识的尸体躺在坟墓里，感觉虫子在啃噬它一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] .
and 和 **the** 这 **decay** 衰变 **corrupt** 腐败 **,** , **and** 和 **yet** 然而 **incapable** 无法 **of** 的 **resistance** 反抗 **or** 或者 **of** 的 **motion** 运动 **.** .

腐朽腐败，却无力抵抗，也无力运动。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ɪz] [θɪn] , [bʌt; bət][fɜːm] ; [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɪz] ['hɔːti] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Your 你的 **cheek** 脸颊 **is** 是 **thin** 薄的 **,** , **but** 但 **firm** 公司 **;** ; **your** 你的 **eye** 眼睛 **is** 是 **haughty** 傲慢 **and** 和 **bright** 明亮的 **;** ;

你的脸颊很薄，但很紧实；你的眼神高傲而明亮；

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [men] ,
you 你 **have** 有 **the** 这 **air** 空气 **of** 的 **one** 一 **who** WHO **has** 有 **lived** 居住地 **with** 和 **men** 男人 **,** ,

你身上散发着一种与男人共同生活过的人的气质。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd][nɒt] [biːn] ['væŋkwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
and 和 **struggled** 挣扎 **and** 和 **not** 不是 **been** 到过 **vanquished** 战败者 **in** 在 **the** 这 **struggle** 斗争 **.** .

并在斗争中奋力拼搏，最终没有被打败。

['sʌfəd] !
Suffered 遭受 **!** !

受苦了！

[nəʊ] , [mæn] , [nəʊ] , — / [juː; jʊ] / [hæv; həv][nɒt] ['sʌfəd] ! "
No 不 **,** , **man** 男人 **,** , **no** 不 **,** , **—** — **/** / **you** 你 **/** / **have** 有 **not** 不是 **suffered** 遭受 **!** ! **"** "

不，伙计，不，——你并没有受苦！

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðæt] [feɪt] [greɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['rekɔːdz] .
" " **My** 我的 **Father** 父亲 **,** , **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **countenance** 面容 **that** 那 **Fate** 命运 **graves** 坟墓 **her** 她 **records** 记录 **.** .

“我的父亲，命运的印记并非刻在容貌上。”

[ai][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kən'tend] [wɪð] [maɪ] ['feloʊz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [welθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)]
I 我 **have** 有 **,** , **it** 它 **is** 是 **true** 真的 **,** , **contended** 有争议 **with** 和 **my** 我的 **fellows** 伙伴们 **;** ; **and** 和 **if** 如果 **wealth** 财富 **and** 和 **honour** 荣誉
[biː; bi][ðə; ði] ['priːmiəm] ,
be 是 **the** 这 **premium** 优质的 **,** ,

诚然，我曾与同胞们竞争；如果财富和荣誉才是最重要的，

[nɒt][ɪn][veɪn] : [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [kən'tend] [ə'genst] ['sɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][laɪk] [sək'ses] ;
not 不是 **in** 在 **vain** 徒劳 **:** : **but** 但 **I** 我 **have** 有 **not** 不是 **contended** 有争议 **against** 反对 **Sorrow** 悲哀 **with** 和 **a** 一个 **like** 喜欢 **success** 成功 **;** ;

并非徒劳：但我与悲伤的斗争却没有取得同样的成功；

[ænd; ənd][ai][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] ,
and 和 **I** 我 **stand** 站立 **before** 前 **you** 你 **,** , **a** 一个 **being** 存在 **who** WHO **,** ,

而我，就站在你们面前，一个……

[ɪf] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi][ə; eɪ] [tɔː'mentə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [ə; eɪ] [lɒs] ,

if	passion	be	a	tormentor	and	the	death	of	the	loved	a	loss	,
如果	热情	是	一个	折磨者	和	这	死亡	的	这	喜爱	一个	损失	,

如果激情是折磨，而爱人的离世是失去，

[hæz; həz] [bɔːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [wɪl] [nɒt] ['envi] .

has	borne	that	which	the	most	wretched	will	not	envy	.
有	出生	那	哪个	这	最多	可怜	将要	不是	嫉妒	.

承受了连最悲惨的人都不会羡慕的事。

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kluːs] : [hiː; hi][grɑːsp, græsp][maɪ]

"	Again	a	fearful	change	came	over	the	face	of	the	recluse	:	he	grasped	my
"	再次	一个	可怕	改变	来了	超过	这	脸	的	这	隐士	:	他	抓住	我的

[ɑːm] [mɔː(r)] ['viːəməntli] ,

arm	more	vehemently	,
手臂	更多的	强烈地	,

“隐士的脸上再次浮现出可怕的神色：他更加用力地抓住了我的胳膊，

" [juː; jʊ] [spiːk] [maɪ] [əʊn] ['sɒrəʊz] ; [juː; jʊ] ['ʌtə(r)] [maɪ] [əʊn] [kɜːs] ; [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

"	You	speak	my	own	sorrows	;	you	utter	my	own	curse	;	I	will	see	you	again	;
"	你	说话	我的	自己的	悲伤	;	你	说出	我的	自己的	诅咒	;	我	将要	看	你	再次	;

“你道出了我自己的悲伤；你念出了我自己的诅咒；我还会再见到你；

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][maɪ][lɑːst] [wɪl] ['betə(r)][ðæn; ðən] [jɒn] [mʌŋks] .

you	may	do	my	last	will	better	than	yon	monks	.
你	可能	做	我的	最后的	将要	更好的	比	远	僧侣	.

你或许比那些僧侣更能妥善地执行我的遗嘱。

[kæn; kən][ai] [trʌst] [juː; jʊ] ?

Can	I	trust	you	?
能	我	相信	你	?

我可以信任你吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [truːθ] [nəʊn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ai] [wɪl] !

If	you	have	in	truth	known	misfortune	,	I	will	!
如果	你	有	在	真相	已知	不幸	,	我	将要	!

如果你真的经历过不幸，我也会!

[ai] [wɪl] !

I	will	!
我	将要	!

我会!

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] — ['mɜːsɪf(ə)l] , ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] , [wɒt] [wʊd] [ai] [seɪ] , — [wɒt]

yea	,	even	to	the	outpouring	—	merciful	,	merciful	God	,	what	would	I	say	,	—	what
是的	,	甚至	到	这	倾泻	—	仁慈	,	仁慈	上帝	,	什么	会	我	说	,	—	什么

[wʊd] [ai] [rɪ'viːl] !

would	I	reveal	!
会	我	揭示	!

是的，即使面对倾泻而出的——仁慈的上帝，我该说什么，——我该透露些什么!

" ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	Suddenly	changing	his	voice	,	he	released	me	,	and	said	,
"	突然	变化	他的	嗓音	,	他	发布	我	,	和	说	,

他突然改变了语气，放开了我，说道：

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

touching	his	forehead	with	a	meaning	gesture	and	a	quiet	smile	,
接触	他的	前额	和	一个	意义	手势	和	一个	安静的	微笑	,

他意味深长地抚摸着额头，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] [peɪn] .

"	You	say	you	are	my	rival	in	pain	.
"	你	说	你	是	我的	竞争对手	在	疼痛	.

你说你是我的痛苦对手。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊn] [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [maʊnt] / [hɪə(r)] / ?

Have	you	ever	known	the	rage	and	despair	of	the	heart	mount	/	here	/	?
有	你	曾经	已知	这	愤怒	和	绝望	的	这	心	山	/	这里	/	?

你是否曾体会过心之山的愤怒与绝望?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

It	is	a	wonderful	thing	to	be	calm	as	I	am	now	,
它	是	一个	精彩的	事物	到	是	冷静的	作为	我	是	现在	,

能像现在这样平静真是太好了。

[wen] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [ɪn]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] ! "

when	that	rising	makes	itself	felt	in	fire	and	torture	!	"
什么时候	那	上升	制作	本身	毛毡	在	火	和	酷刑	!	"

当那股反抗之火在烈焰和酷刑中爆发时!

" [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ɔːt] , ['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [k'eəz] [nɒt] [wɒt] ['kʌntri] [hiː; hi]['vɪzɪt] ,

"	If	there	be	aught	,	Father	,	which	a	man	who	cares	not	what	country	he	visit	,
"	如果	那里	是	零	,	父亲	,	哪个	一个	男人	WHO	关心	不是	什么	国家	他	访问	,

“父亲，如果有什么事是任何一个人，无论他去哪个国家，都不愿去做的，

[ɔː(r)] [wɒt] [diːd] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ɒv; əv] [gɪlt] [ɔː(r)] [ʃeɪm] — [hiː; hi] [kə'mɪt] ,

or	what	deed	—	so	it	be	not	of	guilt	or	shame	—	he	commit	,
或者	什么	契据	—	所以	它	是	不是	的	有罪	或者	耻辱	—	他	犯罪	,

或者他所犯的什么事——所以不是出于罪恶或羞耻——

[kæn; kən][duː; də] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'tempt]

can	do	towards	the	quiet	of	your	soul	,	say	it	,	and	I	will	attempt
能	做	向	这	安静的	的	你的	灵魂	,	说	它	,	和	我	将要	试图

[jɔː(r); jə(r)] [wɪl] . "

your	will	.	"
你的	将要	.	"

你能为你的灵魂平静做些什么，说出来，我会尽力遵从你的意愿。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ,

"	You	are	kind	,	my	Son	,	"	said	the	Hermit	,
"	你	是	种类	,	我的	儿子	,	"	说	这	隐士	,

“孩子，你真善良，”隐士说道。

[ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv] [miːn] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ;

resuming	his	first	melancholy	and	dignified	composure	of	mien	and	bearing	;
恢复	他的	第一的	忧郁	和	凝重	镇定	的	面容	和	轴承	;

恢复了他最初忧郁而庄重的神态和举止;

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][təʊn] [ðæt][ai]

"	and	there	is	something	in	your	voice	which	seems	to	me	like	a	tone	that	I
"	和	那里	是	某物	在	你的	嗓音	哪个	似乎	到	我	喜欢	一个	语气	那	我

[hæv; həv] [hɜːd] [ɪn] [juːθ] .

have	heard	in	youth	.
有	听到	在	青年	.

“而且，你的声音里有一种我年轻时曾听过的音调。”

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ? "

Do	you	live	near	at	hand	?	"
做	你	居住	靠近	在	手	?	"

你住在附近吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] [hens] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [laɪk] [jɔː'self] , [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm]
" In the valley , about four miles hence ; I am , like yourself , a fugitive from
" 在 这 谷 , 关于 四 英里 因此 ; 我 是 , 喜欢 你自己 , 一个 逃犯 从
[ðə; ði] [wɜːld] . "
the world . "
这 世界 . "

“在山谷里，大约四英里外；我和你一样，都是逃离尘世的逃亡者。”

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [iːv] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
" Come to me then to - morrow at eve ; to - morrow !
" 来 到 我 然后 到 - 明天 在 前夕 ; 到 - 明天 !

“那么，明天晚上到我这里来；明天！”

[nəʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['həʊli] [iːv] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [skɜːdʒ] [ænd; ənd] [preə(r)] .
No , that is a holy eve , and I must keep it with scourge and prayer .
不 , 那 是 一个 圣 前夕 , 和 我 必须 保持 它 和 祸害 和 祷告 .

不，那是神圣的前夜，我必须以鞭笞和祈祷来守夜。

[ðə; ði][nekst][æt; ət] ['sʌnset] .
The next at sunset .
这 下一个 在 日落 .

下一场是在日落时分。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kə'lektɪd] [ðen] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ai][duː; də]
I shall be collected then , and I would fain know more of you than I do
我 将 是 集 然后 , 和 我 会 欣然 知道 更多的 的 你 比 我 做
.
:
.

届时我将被接走，我很想多了解你一些。

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ; [ə'djuː] . "
Bless you , my Son ; adieu . "
保佑 你 , 我的 儿子 ; 再见 . "

愿上帝保佑你，我的孩子；永别了。

" [jet] [steɪ] , ['fɑːðə(r)] , [meɪ] [ai] [nɒt] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [həʊm] ? "
" Yet stay , Father , may I not conduct you home ? "
" 然而 停留 , 父亲 , 可能 我 不是 执行 你 家 ? "

“父亲，请您留下，我可以送您回家吗？”

" [nəʊ] ; [maɪ] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] , [bʌt; bət][ai] [trʌst] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [həʊm] ,
" No ; my limbs are weak , but I trust they can carry me to that home ,
" 不 ; 我的 四肢 是 虚弱的 , 但 我 相信 他们 能 携带 我 到 那 家 ,

“不，我的四肢无力，但我相信它们能带我回家。”

[tɪl] [ai][biː; bi] [bɔːn] [ðens] [tuː; tə][maɪ][lɑːst] .
till I be borne thence to my last .
直到 我 是 出生 因此 到 我的 最后的 .

直到我被带离那里，直至我生命的尽头。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ðə; ði] [naɪt] [grəuz] , [ænd; ənd][mæn] [fɪlz] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [ʃeɪdz] [wɪð] ['perəl] .
the night grows , and man fills even these shades with peril .
这 夜晚 生长 , 和 男人 填充 甚至 这些 色调 和 危险 .

夜色渐深，人类甚至将危险带入了这黑暗之中。

[ðə; ði] [iːv] ['ɑːftə(r)][nekst] , [æt; ət] ['sʌnset] , [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

The	eve	after	next	,	at	sunset	,	we	meet	again	.
这	前夕	后	下一个	,	在	日落	,	我们	见面	再次	.

后天晚上日落时分，我们再次相遇。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ə'pɑːt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	So	saying	,	the	hermit	waved	his	hand	,	and	I	stood	apart	,	watching	his
"	所以	说	,	这	隐士	挥手	他的	手	,	和	我	站立	除	,	观看	他的

[ri'siːdɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

receding	figure	,
消退	数字	,

说完，隐士挥了挥手，我便站在一旁，望着他渐渐远去的背影。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [triːz] [kləuk] [ðə; ði] [lɑːst] [glɪmps] [frɒm; frəm] [maɪ] [vjuː] .

until	the	trees	cloaked	the	last	glimpse	from	my	view	.
直到	这	树木	隐蔽的	这	最后的	一瞥	从	我的	看法	.

直到树木遮蔽了我从视野中看到的最后一丝景象。

[ai] [ðen] [tɜːnd] ['həʊmwəd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [maɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] ['seɪfti] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	then	turned	homeward	,	and	reached	my	cottage	in	safety	,	despite	of	the
我	然后	转向	回家	,	和	达到	我的	小屋	在	安全	,	尽管	的	这

['hɜːrmɪts] ['kɔːʃ(ə)n] .

hermit's	caution	.
隐士的	警告	.

然后我转身回家，尽管隐士有所顾虑，但我还是安全抵达了我的小屋。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][rest] : [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

But	I	did	not	retire	to	rest	:	a	powerful	foreboding	,	rather	than	suspicion	,
但	我	做过	不是	退休	到	休息	:	一个	强大的	不祥的预感	,	相当	比	怀疑	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

但我并没有就寝休息：一种强烈的预感，而非怀疑，告诉我：

[ɪn][ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [fɔːm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bɪ'held] ,

in	the	worn	and	wasted	form	which	I	had	beheld	,
在	这	磨损	和	浪费	形式	哪个	我	有	观看	,

我所看到的，是它那破败不堪、憔悴不堪的样子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][aɪ'dentəti] [wɪð] [wʌn] [huːm] [ai][hæd; həd] [nɒt] [met] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

there	was	identity	with	one	whom	I	had	not	met	for	years	,
那里	曾是	身份	和	一	谁	我	有	不是	遇见	为了	年	,

我与一位多年未见的人产生了认同感。

[ænd; ənd] [huːm] [ai][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] , ['θrɪlɪŋli] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

and	whom	I	had	believed	to	be	no	more	,	thrillingly	possessed	me	.
和	谁	我	有	相信	到	是	不	更多的	,	激动人心	拥有	我	.

我原以为已经不在人世的人，却让我激动不已。

" [kæn; kən] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [θɔːt] [ai] . " [kæn; kən] [griːf] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [ɔː(r)]

"	Can	—	can	it	be	?	"	thought	I	.	"	Can	grief	have	a	desolation	,	or
"	能	—	能	它	是	?	"	想法	我	.	"	能	悲伤	有	一个	荒凉	,	或者

[rɪ'membrəns] [æn; ən]['ægəni] ,

remembrance	an	agony	,
纪念	一个	痛苦	,

“难道……难道真是这样？”我心想。“悲伤会有荒凉感吗？回忆会有痛苦吗？”

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [krɪ'eɪt] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

sufficient	to	create	so	awful	a	change	?
充足的	到	创造	所以	可怕	一个	改变	?

足以造成如此可怕的改变吗?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋgld] [aʊt] ;

And	of	all	human	beings	,	for	that	one	to	be	singled	out	;
和	的	全部	人类	生物	,	为了	那	一	到	是	单身	出去	;

在所有人类中，偏偏选中了这一人；

[ðæt] [wʌn][ɪn] [huːm] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn][wɜː(r); wə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] , [nɪpt] [ɪn][ðeə(r)] ['ɜːliɪst] [dʒɜːm] ,

that	one	in	whom	passion	and	sin	were	,	if	they	existed	,	nipped	in	their	earliest	germ	,
那	一	在	谁	热情	和	罪	是	,	如果	他们	存在	,	轻咬	在	他们的	最早	细菌	,

那人即便心中存在激情和罪恶，也早已在萌芽阶段就被扼杀了。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['rendəd] ['bærən] [ɒv; əv][ɔːl] [fruːt] !

and	seemingly	rendered	barren	of	all	fruit	!
和	似乎	渲染	荒芜	的	全部	水果	!

而且似乎颗粒无收，颗粒无收!

[ɪf] [tuː] , ['ɔːlməʊst] [ə'genst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [sens] ,

If	too	,	almost	against	the	evidence	of	sight	and	sense	,
如果	也	,	几乎	反对	这	证据	的	视线	和	感觉	,

如果说，这几乎违背了视觉和感官的判断，

[æn; ən] [ɪ'neɪt] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [mɑːkt] [ɪn] [ðæt] [məʊst] ['ɔːltəd] [fɔːm] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dred] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

an	innate	feeling	has	marked	in	that	most	altered	form	the	traces	of	a	dread	recognition	,
一个	先天	感觉	有	标记	在	那	最多	已修改	形式	这	痕迹	的	一个	恐惧	认出	,

一种与生俱来的感觉，在这种最扭曲的形式中，留下了令人恐惧的认知痕迹。

[wʊd] [nɒt][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæv; həv] [biːn] [jet] [mɔː(r)]['vɪdʒɪlənt][ðæn; ðən] [maɪn] ?

would	not	his	memory	have	been	yet	more	vigilant	than	mine	?
会	不是	他的	记忆	有	到过	然而	更多的	警惕的	比	矿	?

他的记忆力难道不会比我的更敏锐吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [səʊ] ['wɪstfəli] ,

Am	I	so	changed	that	he	should	have	looked	me	in	the	face	so	wistfully	,
是	我	所以	已更改	那	他	应该	有	看起来	我	在	这	脸	所以	怅然地	,

我是否已经改变到让他如此深情地凝视我的地步?

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [nɔːt] [seɪv] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ?

and	found	there	naught	save	the	lineaments	of	a	stranger	?
和	成立	那里	零	节省	这	线状线	的	一个	陌生人	?

结果在那里除了陌生人的面容之外什么也没发现?

" [ænd; ənd] , ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [θɔːt] , [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [greis] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] .

"	And	,	actuated	by	this	thought	,	I	placed	the	light	by	the	small	mirror	which	graced	my	chamber	.
"	和	,	驱动	经过	这	想法	,	我	放置	这	光	经过	这	小的	镜子	哪个	恩赐	我的	房间	.

“于是，我抱着这样的想法，把灯放在了我房间里那面小镜子旁边。”

[aɪ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [maɪ] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɜːliɪst] [juːθ] .

I	recalled	,	as	I	gazed	,	my	features	as	they	had	been	in	earliest	youth	.
我	召回	,	作为	我	凝视	,	我的	特征	作为	他们	有	到过	在	最早	青年	.

我凝视着，回忆起自己年少时的容貌。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] .

"	No	,	"	I	said	,	with	a	sigh	,	"	there	is	nothing	here	that	he	should	recognize	.
"	不	,	"	我	说	,	和	一个	叹	,	"	那里	是	没有什么	这里	那	他	应该	认出	.

“不，”我叹了口气说，“这里没有什么他应该能认出来的东西。”

" [ænd; ənd][ai] [sed] [ə'raɪt] : [maɪ] ['fiːtʃəz] , [ə'rɪdʒənəli] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [hæd; həd] [grəʊn]

"	And	I	said	aright	:	my	features	,	originally	small	and	delicate	,	had	grown
"	和	我	说	好的	:	我的	特征	,	起初	小的	和	精美的	,	有	生长

[ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] .

enlarged	and	prominent	.
放大	和	著名的	.

“我说道：我的五官原本小巧精致，现在却变得又大又突出。

[ðə; ði] [lɒŋ] [lɒks] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ([fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə'pɒn] [steɪt] [ə'keɪʒnz] [dɪd][maɪ] ['ɜːli] ['vænəti]

The	long	locks	of	my	youth	(	for	only	upon	state	occasions	did	my	early	vanity
这	长的	锁	的	我的	青年	(	为了	仅有的	之上	状态	场合	做过	我的	早期的	虚荣

[kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]) [wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ][kɜːrlz] ,

consent	to	the	fashion	of	the	day	)	were	succeeded	by	curls	,
同意	到	这	时尚	的	这	天	)	是	成功了	经过	卷发	,

我年轻时的长发（只有在正式场合，我早年的虚荣心才会允许我追随当时的时尚）后来变成了卷发。

[ʃɔːt] [ænd; ənd] [krisp] ; [ðə; ði] [hjʊ] , [ɔːl'tɜːnətli] [peɪl] [ænd; ənd] ['hektɪk] ,

short	and	crisped	;	the	hues	,	alternately	pale	and	hectic	,
短的	和	酥脆	;	这	色调	,	交替	苍白	和	忙碌的	,

短而脆；色调时而浅淡，时而浓烈。

[ðæt] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][hæd; həd][wʌns] [spred] ['əʊvə(r)][maɪ] [tʃiːk] ,

that	the	dreams	of	romance	had	once	spread	over	my	cheek	,
那	这	梦境	的	浪漫	有	一次	传播	超过	我的	脸颊	,

浪漫的梦境曾一度染红了我的脸颊，

[hæd; həd]['set(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [brɒnz] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ;

had	settled	into	the	unchanging	bronze	of	manhood	;
有	定居	进入	这	不变	青铜	的	男子气概	;

已然融入了永恒不变的男性青铜时代；

[ðə; ði] [smuːð] [lɪp][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [heə(r)] ;

the	smooth	lip	and	unshaven	chin	were	clothed	with	a	thick	hair	;
这	光滑的	唇	和	未刮胡子	下巴	是	穿着衣服	和	一个	厚的	头发	;

光滑的嘴唇和未刮胡子的下巴上长满了浓密的毛发；

[ðə; ði] [wʌns] [ʌn'fɜːroʊd] [braʊ] [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [nɪt] [ɪn] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] ,

the	once	unfurrowed	brow	was	habitually	knit	in	thought	;	and	the	ardent	,
这	一次	未开沟的	眉头	曾是	习惯性地	针织	在	想法	;	和	这	热心	,

原本平静的眉头如今总是紧锁，陷入沉思；而那位热情洋溢的，

['restləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['bɔɪhʊd] [wɔː(r)][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ˌʌn'muːvd]

restless	expression	that	boyhood	wore	had	yielded	to	the	quiet	unmoved
不安	表达	那	童年	穿着	有	产生	到	这	安静的	不动

['kaʊntənəns] [ɒv; əv][wʌn][ɪn] [huːm] [lɒŋ] ['kʌstəm] [hæz; həz] [səb'djuːd] [ɔːl] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv]

countenance	of	one	in	whom	long	custom	has	subdued	all	outward	sign	of
面容	的	一	在	谁	长的	风俗	有	低沉的	全部	向外	符号	的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

男孩时期躁动不安的神情，已被平静沉稳的面容所取代，长久的习俗已经压抑了所有外在的情感流露。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] [ɪ'vents] [left] [nəʊ] ['prevələnt] ['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [seɪv] [ðæt]

and	many	and	various	events	left	no	prevalent	token	of	the	mind	save	that
和	许多	和	各种各样的	活动	左边	不	流行	令牌	的	这	头脑	节省	那

[ɒv; əv][æn; ən][hə'bɪtʃuəl][bʌt; bət]['leɪt(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

of	an	habitual	but	latent	resolution	.
的	一个	习惯性的	但	潜	解决	.

许多各种各样的事件都没有留下任何明显的思想痕迹，除了习惯性的但潜在的决心。

[maɪ] [freɪm] , [tuː] , [wʌns] ['skeəsli] [les] [slaɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [nɪt]

My	frame	,	too	,	once	scarcely	less	slight	than	a	woman's	,	was	become	knit
我的	框架	,	也	,	一次	几乎	较少的	轻微	比	一个	女性的	,	曾是	变得	针织

[ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] ;

and	muscular	;
和	肌肉发达的	;

我的体格也从曾经几乎和女人一样纤细，变得结实而肌肉发达；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] [eə(r)] , [ðə; ði]['kwaɪət] [braʊ] , [ænd; ənd]

and	nothing	was	left	by	which	,	in	the	foreign	air	,	the	quiet	brow	,	and
和	没有什么	曾是	左边	经过	哪个	,	在	这	外国的	空气	,	这	安静的	眉头	,	和

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [fɔːm] ,

the	athletic	form	,
这	运动	形式	,

异国的空气中，只剩下平静的眉宇和健壮的身形，一切都消失了。

[maɪ] ['veri] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [feɪs]

my	very	mother	could	have	recognized	the	slender	figure	and	changeable	face
我的	非常	母亲	可以	有	认可	这	苗条	数字	和	多变	脸

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [bɪ'held] .

of	the	boy	she	had	last	beheld	.
的	这	男生	她	有	最后的	观看	.

即使是我的母亲，也能认出她最后一次见到的那个男孩瘦削的身形和多变的面容。

[ðə; ði] ['veri] ['sɑːkæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [wɜːrldz]

The	very	sarcasm	of	the	eye	was	gone	;	and	I	had	learned	the	world's
这	非常	讽刺	的	这	眼睛	曾是	已消失	;	和	我	有	学习	这	世界的

['iːzi] ['les(ə)n] ,

easy	lesson	,
简单的	课	,

眼神中的讽刺消失了；我明白了这世间最简单的道理。

— [ðə; ði] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)] .

—	the	dissimulation	of	composure	.
—	这	伪装	的	镇定	.

——掩饰镇定。

[ai][hæv; həv]['nəʊtɪd][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] ;

I	have	noted	one	thing	in	others	,	and	it	was	particularly	noticeable	in	me	;
我	有	著名的	一	事物	在	其他的	,	和	它	曾是	特别	显	在	我	;

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

我注意到别人身上有一点，这一点在我身上尤其明显；那就是：

[ðæt] [fjuː] [huː] [mɪks] ['veri] ['lɑːdʒli] [wɪð] [men] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrtiərz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɪtɪzənz]

that	few	who	mix	very	largely	with	men	,	and	with	the	courtier's	or	the	citizen's
那	很少	WHO	混合	非常	很大程度上	和	男人	,	和	和	这	廷臣的	或者	这	公民的

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

那些与男性交往甚密，并迎合朝臣或市民意愿的人寥寥无几。

['evə(r)] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [vɔɪs] .

ever	retain	the	key	and	tone	of	their	original	voice	.
曾经	保持	这	钥匙	和	语气	的	他们的	原来的	嗓音	.

始终保持他们原有声音的调性和音色。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz][æz; əz] [jet] ['mɔdjuleitid] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

The	voice	of	a	young	man	is	as	yet	modulated	by	nature	,
这	嗓音	的	一个	年轻的	男人	是	作为	然而	调制	经过	自然	,

年轻人的声音还带有自然的韵味。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt] ;

and	expresses	the	passion	of	the	moment	;
和	表达	这	热情	的	这	片刻	;

并表达了当下的激情；

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'tʃʊəd] ['pju:p(ə)l][ɒv; əv] [ɑ:t] [ɪk'spresɪz] ['rɑ:ðə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌstəməri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

that	of	the	matured	pupil	of	art	expresses	rather	the	customary	occupation	of
那	的	这	成熟的	瞳孔	的	艺术	表达	相当	这	习惯	职业	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

成熟艺术学生的艺术作品更多地表达了他日常生活的职业。

['weðə(r)] [hi:; hi] [eɪmz] [æt; ət] [pə'sweɪdɪŋ] , [kən'vɪnsɪŋ] , [ɔ:(r)] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ʌðə(r)z] ,

Whether	he	aims	at	persuading	,	convincing	,	or	commanding	others	,
无论	他	目标	在	说服	,	令人信服的	,	或者	指挥	其他的	,

无论他的目的是说服、劝服还是命令他人，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪ'revəkəbli] ['set(ə)lz]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ki:] [hi:; hi] ['ɔ:dnrəli] [ɪm'plɔɪ] ; [ænd; ənd] ,

his	voice	irrevocably	settles	into	the	key	he	ordinarily	employs	;	and	,
他的	嗓音	不可逆转地	定居点	进入	这	钥匙	他	按说	雇佣	;	和	,

他的声音无可挽回地定格在他通常使用的调子上；而且，

[æz; əz] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɪz][ðə; ðɪ] [mi:nz] [men] ['tʃi:fli] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒmɜ:s] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

as	persuasion	is	the	means	men	chiefly	employ	in	their	commerce	with	each	other	,
作为	劝说	是	这	方法	男人	主要	采用	在	他们的	商业	和	每个	其他	,

因为说服是人们在彼此进行商业往来时主要采用的手段，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ]['ri:dʒənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:t] ,

especially	in	the	regions	of	a	court	,
尤其	在	这	地区	的	一个	法庭	,

尤其是在法院辖区内，

[səʊ][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['blændnəs] [ænd; ənd] [səb'dju:d] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɪz] ['tʃi:fli] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

so	a	tone	of	artificial	blandness	and	subdued	insinuation	is	chiefly	that	in	which
所以	一个	语气	的	人造的	平淡无味	和	低沉的	暗示	是	主要	那	在	哪个

[ðə; ðɪ]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['wɜ:ldli] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊðd] ;

the	accents	of	worldly	men	are	clothed	;
这	口音	的	世俗	男人	是	穿着衣服	;

因此，矫揉造作的平淡语气和含蓄的暗示，主要是世故之人的口音；

[ðə; ðɪ] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [lɒŋ] [kən'tɪnju:d] , [grəuz] ['ɪntu:]['neɪtʃə(r)] ,

the	artificial	intonation	,	long	continued	,	grows	into	nature	,
这	人造的	语调	,	长的	持续	,	生长	进入	自然	,

人为的语调，如果持续很久，就会变得自然。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [pɪθ] [ænd; ənd]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [saʊnd] ['frɪtə(r)] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

and	the	very	pith	and	basis	of	the	original	sound	fritter	themselves	away	.
和	这	非常	髓	和	基础	的	这	原来的	声音	油炸饼	他们自己	离开	.

而原有声音的精髓和基础也随之消逝殆尽。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn][ˌem 'i:] ,

The	change	was	great	in	me	,
这	改变	曾是	伟大的	在	我	,

我的变化很大，

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔ:t] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][maɪ][eɪdʒ][wɒz; wəz]

for	at	that	time	which	I	brought	in	comparison	with	the	present	my	age	was
为了	在	那	时间	哪个	我	带来	在	比较	和	这	展示	我的	年龄	曾是

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɪz] [jet] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

one	in	which	the	voice	is	yet	confused	and	undecided	,
一	在	哪个	这	嗓音	是	然而	使困惑	和	未决定	,

因为在我所处的那个时代（与现在相比），我的年纪还处于声音含糊不清、犹豫不决的阶段。

['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] ;

struggling	**between**	**the**	**accents**	**of**	**youth**	**and**	**boyhood**	**;**
挣扎	之间	这	口音	的	青年	和	童年	;

在青春期和少年期的口音之间挣扎；

[səʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [kleɪmz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['meməri]

so	**that**	**even**	**this**	**most**	**powerful**	**and**	**unchanging**	**of**	**all**	**claims**	**upon**	**the**	**memory**
所以	那	甚至	这	最多	强大的	和	不变	的	全部	索赔	之上	这	记忆

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ['æbsənt][ɪn][ˌem 'i:] ;

was	**in**	**a**	**great**	**measure**	**absent**	**in**	**me**	**;**
曾是	在	一个	伟大的	措施	缺席的	在	我	;

因此，即使是记忆中最强大、最不变的这种需求，在我身上也很大程度上缺失了；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd][reə(r)] [təʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'dju:st] ['i:v(ə)n]

and	**nothing**	**but**	**an**	**occasional**	**and**	**rare**	**tone**	**could**	**have**	**produced**	**even**
和	没有什么	但	一个	偶然	和	稀有的	语气	可以	有	生产	甚至

[ðæt] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['hɜ:mɪt] [hæd; həd] [kən'fest] .

that	**faint**	**and**	**unconscious**	**recognition**	**which**	**the**	**Hermit**	**had**	**confessed**	**.**
那	头晕的	和	无意识	认出	哪个	这	隐士	有	坦白	.

只有偶尔出现的、罕见的语气，才能使隐士承认的那种微弱的、无意识的认知产生。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['pɑ:d(ə)n] [ðɪ:z] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] ['rendəz]

I	**must**	**be**	**pardoned**	**these**	**egotisms**	**,**	**which**	**the**	**nature**	**of**	**my**	**story**	**renders**
我	必须	是	赦免	这些	自负	,	哪个	这	自然	的	我的	故事	渲染

['nesəsəri] .

necessary	**.**
必要的	.

请原谅我的这些自负，因为我的经历使这些自负成为必然。

[wɪð] [wɒt] ['i:gə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [dɪd][aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['ɪntəvju:] [wɪð]

With	**what**	**eager**	**impatience**	**did**	**I**	**watch**	**the**	**hours**	**to**	**the**	**appointed**	**interview**	**with**
和	什么	渴望的	不耐烦	做过	我	手表	这	小时	到	这	任命	面试	和

[ðə; ðɪ] ['hɜ:mɪt] ['læŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] !

the	**Hermit**	**languish**	**themselves**	**away**	**!**
这	隐士	憔悴	他们自己	离开	!

我多么渴望、多么不耐烦地看着与隐士会面的时间一分一秒地流逝！

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [taɪm] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,

However	**,**	**before**	**that**	**time**	**arrived**	**and**	**towards**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**next**	**day**	**,**
然而	,	前	那	时间	到达的	和	向	这	晚上	的	这	下一个	天	,

然而，在那之前，临近第二天傍晚时分，

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ][reə(r)] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][æn'sɛlmoʊ] [hɪm'self] .

I	**was**	**surprised**	**by**	**the**	**rare**	**honour**	**of**	**a**	**visit**	**from**	**Anselmo**	**himself**	**.**
我	曾是	惊讶	经过	这	稀有的	荣誉	的	一个	访问	从	安塞尔莫	他自己	.

安塞尔莫本人前来拜访，这对我来说是一份难得的荣幸，我感到非常意外。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'tendɪd] [baɪ] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mendɪkənt] ['fraɪəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)] ,

He	**came**	**attended**	**by**	**two**	**of**	**the**	**mendicant**	**friars**	**of**	**his**	**order**	**,**
他	来了	参加	经过	二	的	这	乞丐	修士们	的	他的	命令	,

他带着他所属修会的两名托钵修士前来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['bɑ:skɪt][ɒv; əv]['tɒlərəb(ə)l][saɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [maɪn]

and	**they**	**carried**	**between**	**them**	**a**	**basket**	**of**	**tolerable**	**size**	**,**	**which**	**,**	**as**	**mine**
和	他们	携带	之间	他们	一个	篮子	的	可容忍的	尺寸	,	哪个	,	作为	矿

['həʊstəs] ['ɑ:ftəwədz] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] ,

hostess	**afterwards**	**informed**	**me**	**,**
女主人	然后	知情的	我	,

他们两人抬着一个大小适中的篮子，后来我的女主人告诉我，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [went] [bæk] ['sʌmwɒt] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

with	many	a	tear	,	went	back	somewhat	heavier	than	it	came	,
和	许多	一个	撕	,	去	后退	有些	较重	比	它	来了	,

带着许多泪水，回去的时候比来的时候更沉重了。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] / [rɪsep'tækjʊlə] / [ɒv; əv] [ðæt] ['reərə] [waɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

from	the	load	of	certain	/	receptacula	/	of	that	rarer	wine	which	she	had
从	这	加载	的	肯定	/	托	/	的	那	稀有	葡萄酒	哪个	她	有

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə] [prə'djuːs] .

had	the	evening	before	the	indiscreet	hospitality	to	produce	.
有	这	晚上	前	这	轻率	热情好客	到	生产	.

从她前一天晚上享用的那批珍稀葡萄酒的某些容器中，取出了她那轻率的款待。

[ðə; ðɪ] ['æbət] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

The	Abbot	came	to	inform	me	that	the	Hermit	had	been	with	him	that	morning	,
这	方丈	来了	到	通知	我	那	这	隐士	有	到过	和	他	那	早晨	,

方丈来告诉我，那天早上隐士和他在一起。

['meɪkɪŋ] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .

making	many	inquiries	respecting	me	.
制作	许多	查询	尊重	我	.

对我进行了多次询问。

" [aɪ][təʊld][hɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [bɜːθ] ,

"	I	told	him	,	"	said	he	,	"	that	I	was	acquainted	with	your	name	and	birth	,
"	我	讲述	他	,	"	说	他	,	"	那	我	曾是	熟人	和	你的	姓名	和	出生	,

“我告诉他，”他说，“我知道你的名字和出生地。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['spləm] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]

but	that	I	was	under	a	solemn	promise	not	to	reveal	them	,	without	your
但	那	我	曾是	在下面	一个	庄严	承诺	不是	到	揭示	他们	,	没有	你的

[kən'sent] ;

consent	;
同意	;

但我曾郑重承诺，未经您的同意，绝不泄露这些秘密；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [hɪə(r)] , [maɪ] [sʌn] , [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ['weðə(r)] [ðæt] [kən'sent] [meɪ]

and	I	am	now	here	,	my	Son	,	to	learn	from	you	whether	that	consent	may
和	我	是	现在	这里	,	我的	儿子	,	到	学习	从	你	无论	那	同意	可能

[biː; bi] [əb'teɪnd] ? "

be	obtained	?	"
是	获得	?	"

我现在来到这里，我的孩子，是想向你请教，能否获得你的同意？

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt] , ['həʊli]['fɑːðə(r)] ! " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] ;

"	Assuredly	not	,	holy	Father	!	"	said	I	,	hastily	;
"	当然	不是	,	圣	父亲	!	"	说	我	,	草草	;

“绝对不是，圣父！”我急忙说道；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] [kən'tentɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə]

nor	was	I	contented	until	I	had	obtained	a	renewal	of	his	promise	to
也不	曾是	我	满足	直到	我	有	获得	一个	续期	的	他的	承诺	到

[ðæt] [ɪ'fekt] .

that	effect	.
那	影响	.

直到他再次做出同样的承诺，我才感到满意。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['æbət] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ʃægrɪn] :

This	seemed	to	give	the	Abbot	some	little	chagrin	:
这	似乎	到	给	这	方丈	一些	小的	懊恼	:

这似乎让方丈有些许懊恼：

[pə'hæps] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'skʌvəri] .

perhaps	the	Hermit	had	offered	a	reward	for	my	discovery	.
也许	这	隐士	有	提供	一个	报酬	为了	我的	发现	.

或许隐士曾悬赏奖励我的发现。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [æn'sɛlmoʊ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['graɪpɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstwɜːðɪ] [mæn] ,

However	,	I	knew	that	Anselmo	,	though	a	griping	was	a	trustworthy	man	,
然而	,	我	知道	那	安塞尔莫	,	尽管	一个	抱怨	曾是	一个	值得信赖的	男人	,

然而，我知道安塞尔莫虽然爱抱怨，但却是个值得信赖的人。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'njuːd] ['prɒmɪs] .

and	I	felt	safe	in	his	renewed	promise	.
和	我	毛毡	安全的	在	他的	更新	承诺	.

他的再次承诺让我感到安心。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

I	saw	him	depart	with	great	satisfaction	,
我	锯	他	离开	和	伟大的	满意	,

我看着他心满意足地离开。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [kən'dʒektʃə] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'kluːs] .

and	gave	myself	once	more	to	conjectures	respecting	the	strange	recluse	.
和	给予	我	一次	更多的	到	猜想	尊重	这	奇怪的	隐士	.

于是我又一次陷入了对这位古怪隐士的种种猜测之中。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,

As	the	next	evening	I	prepared	to	depart	towards	the	hermitage	,
作为	这	下一个	晚上	我	准备	到	离开	向	这	隐居处	,

第二天傍晚，我准备动身前往隐修处时，

[aɪ] [tʊk] [pɪ'kjuːliə(r)] [peɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['pɜːs(ə)n][ə; eɪ] ['fɒrən] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [ə'pɪərəns] .

I	took	peculiar	pains	to	give	my	person	a	foreign	and	disguised	appearance	.
我	采取	奇特	疼痛	到	给	我的	人	一个	外国的	和	伪装	外貌	.

我特意装扮成外国人，让自己看起来与众不同。

[ə; eɪ] [luːs] [dres] , [ɒv; əv] [ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [mə'tɪərɪəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [kæp][ɒv; əv][fɜː(r)] ,

A	loose	dress	,	of	rude	and	simple	material	,	and	a	high	cap	of	fur	,
一个	松动的	裙子	,	的	粗鲁的	和	简单的	材料	,	和	一个	高的	帽	的	毛皮	,

一件宽松的、用料粗糙简朴的连衣裙，和一顶高高的毛皮帽，

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

were	pretty	successful	in	accomplishing	this	purpose	.
是	漂亮的	成功的	在	完成	这	目的	.

他们相当成功地实现了这个目的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	,	as	I	gave	the	last	look	at	the	glass	before	I	left	the	house	,
和	,	作为	我	给予	这	最后的	看	在	这	玻璃	前	我	左边	这	房子	,

离开家之前，我最后看了一眼那块玻璃。

[aɪ] [sed] ['ɪnli] ,

I	said	inly	,
我	说	仅限	,

我只是说，

" [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn] [maɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪm'prɒbəbl] [kən'dʒektʃə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

"	If	there	be	any	truth	in	my	wild	and	improbable	conjecture	respecting	the
"	如果	那里	是	任何	真相	在	我的	荒野	和	不太可能	推测	尊重	这

[aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,

identity	of	the	anchorite	,
身份	的	这	隐士	,

“如果我关于这位隐士身份的荒诞而又不太可能的推测有任何真实性，

[ai] [θɪŋk] [taɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [dres] [ɑː(r); ə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈwɪzədz] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

I	think	time	and	this	dress	are	sufficient	wizards	to	secure	me	from	a
我	思考	时间	和	这	裙子	是	充足的	巫师	到	安全的	我	从	一个

[tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] .

chance	of	discovery	.
机会	的	发现	.

我认为时间和这件裙子足以让我免于被发现。

[ai] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [gɑːd] [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [təʊnz] , [ʌnˈtɪl] , [ɪf] [maɪ] [θɔːt] [biː; bi] [ˈverɪfaɪd] ,

I	will	keep	a	guard	upon	my	words	and	tones	,	until	,	if	my	thought	be	verified	,
我	将要	保持	一个	警卫	之上	我的	字	和	音调	,	直到	,	如果	我的	想法	是	已验证	,

我会谨言慎行，直到我的想法得到证实为止。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ʌnˈmɑːskɪŋ] [maɪˈself] [əˈraɪvz] .

a	moment	fit	for	unmasking	myself	arrives	.
一个	片刻	合身	为了	揭露真相	我	到达	.

一个适合我卸下伪装的时刻到来了。

[bʌt; bət] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [biː; bi] [ˈgraʊndləs] !

But	would	to	God	that	the	thought	be	groundless	!
但	会	到	上帝	那	这	想法	是	无根据的	!

但愿这种想法毫无根据！

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæbsəns] , [tuː; tə] [miːt] / [hɪm] / !

In	such	circumstances	,	and	after	such	an	absence	,	to	meet	/	him	/	!
在	这样的	情况	,	和	后	这样的	一个	缺席	,	到	见面	/	他	/	!

在这种情况下，在经历了如此长时间的分离之后，竟然能见到他！

[nəʊ] ; [ænd; ənd] [jet] — [wel] , [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wɪl] [dɪˈsaɪd] .

No	;	and	yet	—	Well	,	this	meeting	will	decide	.
不	;	和	然而	—	出色地	,	这	会议	将要	决定	.

不；然而——好吧，这次会议将会决定。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈmɪstəriz] . — [ə; eɪ] [dɑːk] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃə(r)]

THE	SOLUTION	OF	MANY	MYSTERIES	.	—	A	DARK	VIEW	OF	THE	LIFE	AND	NATURE
这	解决方案	的	许多	谜团	.	—	一个	黑暗的	看法	的	这	生活	和	自然

[ɒv; əv] [mæn] .

OF	MAN	.
的	男人	.

许多谜团的解答——对人类生活和本性的黑暗看法。

[ˈpaʊəf(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] [ˈklɪəli] [dɪˈveləpt] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

POWERFUL	,	though	not	clearly	developed	in	my	own	mind	,
强大的	,	尽管	不是	清楚地	发达	在	我的	自己的	头脑	,

虽然在我看来尚未完全阐明，但它依然很有力量。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] / [ˌɪnkɒgˈniːtəʊ] /

was	the	motive	which	made	me	so	strongly	desire	to	preserve	the	/	incognito	/
曾是	这	动机	哪个	制成	我	所以	强烈	欲望	到	保存	这	/	隐姓埋名	/

[ˈdjʊərɪŋ] [maɪ] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] .

during	my	interview	with	the	Hermit	.
期间	我的	面试	和	这	隐士	.

正是这种动机让我强烈希望在与隐士面谈时保持匿名。

[ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [sed] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi]

I	have	before	said	that	I	could	not	resist	a	vague	but	intense	belief	that	he
我	有	前	说	那	我	可以	不是	抵抗	一个	模糊的	但	激烈的	信仰	那	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] ;

was	a	person	whom	I	had	long	believed	in	the	grave	;
曾是	一个	人	谁	我	有	长的	相信	在	这	严重	;

我之前说过，我无法抗拒一种模糊但强烈的信念，那就是他就是我一直相信已经入土为安的那个人；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɑːk] [bʌt; bət] ['pɑːsɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	I	had	more	than	once	struggled	against	a	dark	but	passing	suspicion
和	我	有	更多的	比	一次	挣扎	反对	一个	黑暗的	但	通过	怀疑

[ðæt] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] — ['miːdiətli] ,

that	that	person	was	in	some	measure	—	mediately	,
那	那	人	曾是	在	一些	措施	—	立即	,

我曾不止一次地与一种阴暗但转瞬即逝的怀疑作斗争，这种怀疑认为那个人在某种程度上——立刻——

[ðəʊ] [nɒt] [də'rektli] — [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [laɪf] .

though	not	directly	—	connected	with	the	mysteries	of	my	former	life	.
尽管	不是	直接地	—	连接	和	这	谜团	的	我的	以前的	生活	.

虽然没有直接联系——但这与我前世的谜团有关。

[ɪf] [bəuθ] [ðiːz] [kən'dʒektʃə] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

If	both	these	conjectures	were	true	,
如果	两个都	这些	猜想	是	真的	,

如果这两个猜想都成立，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪt]

I	thought	it	possible	that	the	communication	the	Hermit	wished	to	make	might
我	想法	它	可能的	那	这	沟通	这	隐士	希望	到	制作	可能

[biː; bi] [meɪd] [jet] [mɔː(r)] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [huː]

be	made	yet	more	willingly	to	me	as	a	stranger	than	if	he	knew	who
是	制成	然而	更多的	心甘情愿	到	我	作为	一个	陌生人	比	如果	他	知道	WHO

[wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdænt] .

was	in	reality	his	confidant	.
曾是	在	现实	他的	知己	.

我当时想，隐士想要表达的情感，或许会更愿意向我这个陌生人倾诉，而不是向他真正知己的人倾诉。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kɜːb] [ðə; ðɪ] [ɪm'petʃuəs] [gʌʃɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ,

And	,	at	all	events	,	if	I	could	curb	the	impetuous	gushings	of	my	own	heart	,
和	,	在	全部	活动	,	如果	我	可以	抑制	这	浮躁	滔滔不绝	的	我的	自己的	心	,

而且，无论如何，如果我能克制住自己内心那汹涌澎湃的情感，

[wɪtʃ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [dɪs'kləʊʒə(r)] ,

which	yearned	for	immediate	disclosure	,
哪个	渴望	为了	即时	披露	,

渴望立即公开，

[ai] [mait] [baɪ][hɪnt][ænd; ənd] ['preljuːd] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒs] [ɒv; əv]

I	might	by	hint	and	prelude	ascertain	the	advantages	and	disadvantages	of
我	可能	经过	暗示	和	序幕	探明	这	优势	和	缺点	的

[rɪ'viːlɪŋ] [maɪ'self] .

revealing	myself	.
揭示	我	.

我或许可以通过暗示和铺垫来了解表明自己身份的利弊。

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wel] : [ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]

I	arrived	at	the	well	:	the	Hermit	was	already	at	the	place	of
我	到达的	在	这	出色地	:	这	隐士	曾是	已经	在	这	地方	的

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

rendezvous	,
会合	,

我到达井边时，隐士已经到了约定的地点。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɒstʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɪm] .

seated	in	the	same	posture	in	which	I	had	before	seen	him	.
坐着	在	这	相同的	姿势	在	哪个	我	有	前	已见	他	.

他坐着的姿势和我之前见到他的一模一样。

[ai] [meɪd] [maɪ] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [hɪm] .

I	made	my	reverence	and	accosted	him	.
我	制成	我的	尊敬	和	被骚扰	他	.

我向他行礼并上前询问。

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [feɪld] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] . "

"	I	have	not	failed	you	,	Father	.	"
"	我	有	不是	失败的	你	,	父亲	.	"

“我没有让您失望，父亲。”

" [ðæt] [ɪz] ['reəli] [ə; eɪ] [truː] [bəʊst] [wɪð] [men] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['smaɪlɪŋ] ['mɔːnfəli] , [bʌt; bət]

"	That	is	rarely	a	true	boast	with	men	,	"	said	the	Hermit	,	smiling	mournfully	,	but
"	那	是	很少	一个	真的	夸	和	男人	,	"	说	这	隐士	,	微笑	悲伤地	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['sɑːkæzəm] ;

without	sarcasm	;
没有	讽刺	;

“这在男人眼里很少是真话，”隐士说着，脸上带着一丝悲伤的微笑，但语气中没有丝毫讽刺；

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ə'veɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]

"	and	were	the	promise	of	greater	avail	,	it	might	not	have	been	so
"	和	是	这	承诺	的	更大的	可用	,	它	可能	不是	有	到过	所以

['rɪdʒɪdli] [kept] . "

rigidly	kept	.	"
严格地	保留	.	"

“如果承诺能带来更大的好处，它或许就不会被如此严格地遵守了。”

" [ðə; ði] ['prɒmɪs] , ['fɑːðə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [weɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd]

"	The	promise	,	Father	,	seemed	to	me	of	greater	weight	than	you	would
"	这	承诺	,	父亲	,	似乎	到	我	的	更大的	重量	比	你	会

['ɪntɪmət] , " ['ɑːnsə(r)d] [ai] .

intimate	,	"	answered	I	.
亲密的	,	"	回答	我	.

“父亲，这个承诺在我看来比您所暗示的要重要得多，”我回答道。

" [haʊ] [miːn] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['heɪstɪli] .

"	How	mean	you	?	"	said	the	Hermit	,	hastily	.
"	如何	意思是	你	?	"	说	这	隐士	,	草草	.

“你真坏！”隐士急忙问道。

" [waɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pə'hæps] [sɜːv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] : [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ,

"	Why	,	that	we	may	perhaps	serve	each	other	by	our	meeting	:	you	,	Father	,
"	为什么	,	那	我们	可能	也许	服务	每个	其他	经过	我们的	会议	:	你	,	父亲	,

“为什么呢，或许我们可以借着我们的相遇彼此服侍：你，父亲，

[meɪ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kaunsəl] ; [ai][juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)]

may	comfort	me	by	your	counsels	;	I	you	by	my	readiness	to	obey	your
可能	舒适	我	经过	你的	律师	;	我	你	经过	我的	准备就绪	到	服从	你的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

愿你的劝告安慰我；愿我乐意遵从你的请求来安慰你。

" [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai]

"	The	Hermit	looked	at	me	for	some	moments	,	and	,	as	well	as	I
"	这	隐士	看起来	在	我	为了	一些	时刻	,	和	,	作为	出色地	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

隐士看了我一会儿，而我也尽我所能地看着他，

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .

I	turned	away	my	face	from	his	gaze	.
我	转向	离开	我的	脸	从	他的	目光	.

我别过脸去，不去看他。

[ai] [mait] [hæv; həv] [speəd] [maɪ'self][ðə; ði] ['efət] .

I	might	have	spared	myself	the	effort	.
我	可能	有	幸存	我	这	努力	.

我本可以省去这些麻烦。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ɪn][maɪ] ['kaʊntənəns] ; [pə'hæps] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

He	seemed	to	recognize	nothing	familiar	in	my	countenance	;	perhaps	his	mental
他	似乎	到	认出	没有什么	熟悉的	在	我的	面容	;	也许	他的	精神的

['mælədi] [ə'sɪstɪd] [maɪ] [əʊn] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

malady	assisted	my	own	alteration	.
弊病	协助	我的	自己的	改造	.

他似乎从我的脸上认不出任何熟悉的面孔；或许他的精神疾病加剧了我的变化。

" [ai][hæv; həv] [in'kwaiə] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	have	inquired	respecting	you	,	"	he	said	,	after	a	pause	,
"	我	有	询问	尊重	你	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	,

“我已向您打听过一些情况，”他停顿了一下后说道。

" [ænd; ənd][ai][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [waɪz] [mæn] ,

"	and	I	hear	that	you	are	a	learned	and	wise	man	,
"	和	我	听到	那	你	是	一个	学习	和	明智的	男人	,

“而且我听说你是一位博学睿智的人，

[huː] [hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

who	has	seen	much	of	the	world	,
WHO	有	已见	很多	的	这	世界	,

他曾游历过世界各地，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [bəuθ][ɒv; əv]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['skɒlə(r)] [ɪn][ɪts] ['veəriəs] ['θiətə, 'θiːə-] :

and	played	the	part	both	of	soldier	and	of	scholar	in	its	various	theatres	:
和	玩	这	部分	两个都	的	士兵	和	的	学者	在	它是各种各样的		剧院	:

并在各种舞台上既扮演了士兵的角色，又扮演了学者的角色：

[ɪz][maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [truː] ? "

is	my	information	true	?	"
是	我的	信息	真的	?	"

我的信息属实吗?

" [nɒt] [truː] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [truː] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

"	Not	true	with	the	respect	to	the	learning	,	Father	,	but	true	with	regard	to
"	不是	真的	和	这	尊重	到	这	学习	,	父亲	,	但	真的	和	看待	到

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] .

the	experience	.
这	经验	.

“就学问而言并非如此，神父，但就经验而言却是如此。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] . "

I	have	been	a	pilgrim	in	many	countries	of	Europe	.	"
我	有	到过	一个	朝圣	在	许多	国家	的	欧洲	.	"

我曾到访过欧洲许多国家朝圣。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] , ['i:gəli] .

"	Indeed	!	"	said	the	Hermit	,	eagerly	.
"	的确	!	"	说	这	隐士	,	急切地	.

“的确如此！”隐士急切地说。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n]

"	Come	with	me	to	my	home	,	and	tell	me	of	the	wonders	you	have	seen
"	来	和	我	到	我的	家	,	和	告诉	我	的	这	奇迹	你	有	已见

.

:

.

“跟我到我家来，告诉我你所看到的奇观。”

" [ai] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [tu:; tə][raɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kævən] ,

"	I	assisted	the	Hermit	to	rise	,	and	he	walked	slowly	towards	the	cavern	,
"	我	协助	这	隐士	到	上升	,	和	他	步行	缓慢地	向	这	洞穴	,

['li:nɪŋ] [ə'pɒn][maɪ][ɑ:m] .

leaning	upon	my	arm	.
倾斜	之上	我的	手臂	.

我扶起隐士，他扶着我的胳膊，缓缓走向洞穴。

[ɔb] , [haʊ] [ðæt] [lait] [tʌtʃ] [θrɪld] [θru:] [maɪ] [freɪm] !

Ob	,	how	that	light	touch	thrilled	through	my	frame	!
奥布	,	如何	那	光	触碰	激动不已	通过	我的	框架	!

哦，那轻柔的触感让我浑身颤抖！

[haʊ] [ai] [lɒŋd] [tu:; tə][kraɪ] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt][ðə; ði][wʌn] [hu:m] [ai][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd]

How	I	longed	to	cry	,	"	Are	you	not	the	one	whom	I	have	loved	,	and
如何	我	渴望	到	哭	,	"	是	你	不是	这	一	谁	我	有	喜爱	,	和

[mɔ:n, məun] ,

mourned	,
哀悼	,

我多么渴望哭着说：“你不就是我所爱、所哀悼的那个人吗？”

[ænd; ənd] [bɪ'li:vd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tu:m] ?

and	believed	buried	in	the	tomb	?
和	相信	埋葬	在	这	墓	?

并被认为埋葬在墓穴中?

" [bʌt; bət][ai] [tʃekt] [maɪ'self] .

"	But	I	checked	myself	.
"	但	我	已检查	我	.

但我反省过了。

[wi:; wi] [mu:vd] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .

We	moved	on	in	silence	.
我们	已搬	在	在	沉默	.

我们默默地继续前行。

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] , [wen] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m]

The	Hermit's	hand	was	on	the	door	of	the	cavern	,	when	he	said	,	in	a	calm
这	隐士的	手	曾是	在	这	门	的	这	洞穴	,	什么时候	他	说	,	在	一个	冷静的

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

隐士的手放在洞穴的门上，他平静地说：

[bʌt; bət] [wɪð] ['evɪdənt] ['efət] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] : —

but	with	evident	effort	,	and	turning	his	face	from	me	while	he	spoke	:	—
但	和	明显	努力	,	和	转弯	他的	脸	从	我	尽管	他	辐	:	—

但他明显很努力，说话时还把脸转开不让我看：——

" [ænd; ənd][dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋz] ['evə(r)] ['kæri] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	did	your	wanderings	ever	carry	you	into	the	farther	regions	of	the
"	和	做过	你的	漫游	曾经	携带	你	进入	这	更远	地区	的	这

[nɔːθ] ?

north	?
北	?

“你的游历是否曾带你到过更北的地方？”

[dɪd][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [zɑː(r)]['evə(r)] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][hæz; həz] ['faʊndɪd] ?

Did	the	fame	of	the	great	Czar	ever	lead	you	to	the	city	he	has	founded	?
做过	这	名声	的	这	伟大的	沙皇	曾经	带领	你	到	这	城市	他	有	创立	?

"

"
"

伟大的沙皇的威名是否曾引领你来到他所建立的那座城市?

" [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] !

"	I	am	right	!
"	我	是	正确的	!

“我说的没错！”

[ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] !

I	am	right	!
我	是	正确的	!

我是对的!

" [θɔːt] [ai] , [æz; əz][ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪn] [truːθ] , ['həʊli]['fɑːðə(r)] ,

"	thought	I	,	as	I	answered	,	"	In	truth	,	holy	Father	,
"	想法	我	,	作为	我	回答	,	"	在	真相	,	圣	父亲	,

我心想，一边回答道：“的确如此，圣父，

[ai] [spent] [nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət] ['piːtəzbəːg] ;

I	spent	not	a	long	time	at	Petersburg	;
我	花费	不是	一个	长的	时间	在	圣彼得堡	;

我在圣彼得堡待的时间并不长；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə][ɪts] ['wʌndər] [ɔː(r)][ɪts] [ɪn'hæbətənt] . "

but	I	am	not	a	stranger	either	to	its	wonders	or	its	inhabitants	.	"
但	我	是	不是	一个	陌生人	任何一个	到	它是	奇迹	或者	它是	居民	.	"

但我对它的奇观和居民并不陌生。

" ['pɒsəbli] , [ðen] ,

"	Possibly	,	then	,
"	可能	,	然后	,

“或许，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][met] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv] [huːm] [ai][hɪə(r)][ɪn]

you	may	have	met	with	the	English	favourite	of	the	Czar	of	whom	I	hear	in
你	可能	有	遇见	和	这	英语	最喜欢的	的	这	沙皇	的	谁	我	听到	在

[maɪ] [rɪ'triːt] [ðæt] [men][hæv; həv] ['leɪtli] ['spəʊkən] ['sʌmwɒt] ['lɑːdʒli] ?

my	retreat	that	men	have	lately	spoken	somewhat	largely	?
我的	撤退	那	男人	有	最近	说	有些	很大程度上	?

你可能见过沙皇宠信的那位英国人，我在隐居期间听说，最近人们对他议论纷纷?

" [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	The	Hermit	paused	again	.
"	这	隐士	暂停	再次	.

隐士再次停顿了一下。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['pæsɪdʒ] , ['ɔːlməʊst][ɪn] ['dɑːknəs] .

We	were	now	in	a	long	,	low	passage	,	almost	in	darkness	.
我们	是	现在	在	一个	长的	,	低的	通道	,	几乎	在	黑暗	.

我们现在身处一条狭长低矮的通道中，几乎一片漆黑。

[ai] ['skeəsli] [sɔ:] [hɪm] ,
I scarcely saw him ,
我 几乎 锯 他 ,

我几乎没见到他。

[jet] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [kən'vʌls] ['mu:vmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]
yet I heard a convulsed movement in his throat before he uttered the remainder
然而 我 听到 一个 抽搐 移动 在 他的 喉 前 他 说出 这 余
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
of the sentence .
的 这 句子 .

然而，在他说出剩下的句子之前，我听到他喉咙里传来一阵抽搐。

" [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kaʊnt] ['devəru:] . "
" He is called the Count Devereux . "
" 他 是 称为 这 数数 德弗罗 . "

“他被称为德弗罗伯爵。”

" ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [ai] , ['kɑ:mli] , " [ai][hæv; həv][bəuθ] [si:n] [ænd; ənd] [nəʊn] [ðə; ði][mæn] . "
" Father , " said I , calmly , " I have both seen and known the man . "
" 父亲 , " 说 我 , 平静地 , " 我 有 两个都 已见 和 已知 这 男人 . "

“父亲，”我平静地说，“我既见过这个人，也认识这个人。”

" [hɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ; "
" Ha ! " said the Hermit , and he leaned for a moment against the wall ; "
" 哈 ! " 说 这 隐士 , 和 他 倾斜 为了 一个 片刻 反对 这 墙 ; "
[nəʊn] [hɪm] — [ænd; ənd] — [haʊ] — [haʊ] — [ai] [mi:n] ,
known him — and — how — how — I mean ,
已知 他 — 和 — 如何 — 如何 — 我 意思是 ,

“哈！”隐士说道，他靠在墙上片刻；“认识他——而且——怎么——怎么——我的意思是，

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] ? "
where is he at this present time ? "
在哪里 是 他 在 这 展示 时间 ? "

他现在在哪里?

" [ðæt] , ['fɑ:ðə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [rɪ'spektɪŋ] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][led][səʊ] ['æktɪv] [ə; eɪ][laɪf] .
" That , Father , is a difficult question respecting one who has led so active a life .
" 那 , 父亲 , 是 一个 难的 问题 尊重 一 WHO 有 引领 所以 积极的 一个 生活 .

“父亲，对于一位一生如此活跃的人来说，这是一个很难回答的问题。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][æm'bæsədə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] — — — [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [left] [ˌaɪ 'ti:] .
He was ambassador at the court of — — — just before I left it .
他 曾是 大使 在 这 法庭 的 — — — 只是 前 我 左边 它 .

在我离开之前，他曾是——的大使。

" [wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ru:m] [ɒv; əv]['tɒlərəb(ə)l] [saɪz] ;
" We had now passed the passage and gained a room of tolerable size ;
" 我们 有 现在 通过了 这 通道 和 获得 一个 房间 的 可容忍的 尺寸 ;

“我们现在已经穿过了走廊，来到了一个大小还算可以接受的房间；

[æn; ən]['aɪən][læmp] [bɜ:nd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [dɪm]
an iron lamp burned within , and afforded a sufficient but somewhat dim
一个 铁 灯 烧伤 之内 , 和 提供 一个 充足的 但 有些 暗淡
[laɪt] .
light .
光 .

里面燃着一盏铁灯，发出足够但略显昏暗的光线。

[ðə; ði] ['hɜ:mɪt] , [æz; əz][aɪ] [kən'klu:dɪd] [maɪ][rɪ'plaɪ] , [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [stəʊn] [bentʃ] ,
The Hermit , as I concluded my reply , sank down on a long stone bench ,
这 隐士 , 作为 我 结束 我的 回复 , 沉没 向下 在 一个 长的 石头 长椅 ,

我话音刚落，隐士便一屁股坐在长长的石凳上。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

beside	a	table	of	the	same	substance	,	and	leaning	his	face	on	his	hand	,
旁	一个	桌子	的	这	相同的	物质	,	和	倾斜	他的	脸	在	他的	手	,

他站在一张同样材质的桌子旁，用手托着脸。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɑːdʒ] [sliːv] [hiː; hi][wɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [sed] , "

so	that	the	long	,	large	sleeve	he	wore	perfectly	concealed	his	features	,	said	,	"
所以	那	这	长的	,	大的	袖子	他	穿着	完美	暗	他的	特征	,	说	,	"

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ;

Pardon	me	;
赦免	我	;

因此，他穿的长袖完全遮住了他的脸，说道：“对不起；

[maɪ] [breθ] [ɪz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][maɪ] [freɪm] [wiːk] ; [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ,

my	breath	is	short	,	and	my	frame	weak	;	I	am	quite	exhausted	,
我的	气息	是	短的	,	和	我的	框架	虚弱的	;	我	是	相当	筋疲力尽的	,

我呼吸急促，浑身乏力；我筋疲力尽。

[bʌt; bət] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'nɒn] .

but	will	speak	to	you	more	anon	.
但	将要	说话	到	你	更多的	匿名	.

但稍后我会再详细跟你谈。

" [ai] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɑːnsə(r)] ,

"	I	uttered	a	short	answer	,
"	我	说出	一个	短的	回答	,

我简短地回答道：

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] [stuːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [siːt] .

and	drew	a	small	wooden	stool	within	a	few	feet	of	the	Hermit's	seat	.
和	画	一个	小的	木制的	凳子	之内	一个	很少	脚	的	这	隐士的	座位	.

并搬来一个小木凳，放在离隐士座位几英尺远的地方。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [hiː; hi][rəʊz] , [pleɪst] [waɪn] , [bred] ,

After	a	brief	silence	he	rose	,	placed	wine	,	bread	,
后	一个	简短的	沉默	他	玫瑰	,	放置	葡萄酒	,	面包	,

短暂的沉默后，他站起身，摆放好酒和面包。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [fruːts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [iːt] .

and	preserved	fruits	before	me	and	bade	me	eat	.
和	保存完好	水果	前	我	和	巴德	我	吃	.

他们把腌制水果摆在我面前，让我吃。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

I	seemed	to	comply	with	his	request	,
我	似乎	到	遵守	和	他的	要求	,

我似乎答应了他的要求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm'self] ['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd]

and	the	apparent	diversion	of	my	attention	from	himself	somewhat	relieved
和	这	明显	导流	的	我的	注意力	从	他自己	有些	松了口气

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['leɪbəd] .

the	embarrassment	under	which	he	evidently	laboured	.
这	尴尬	在下面	哪个	他	显然	辛勤劳作	.

我的注意力似乎从他身上转移开来，这多少缓解了他显然承受的尴尬。

" [meɪ] [ai] [həʊp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	May	I	hope	,	"	he	said	,
"	可能	我	希望	,	"	他	说	,

“但愿如此，”他说。

" [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ['devəruː] — [juː; jʊ] [wʊd]
" that were my commission to this — to the Count Devereux — you would
" 那 是 我的 委员会 到 这 — 到 这 数数 德弗罗 — 你 会
['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [spiːd] ?
execute it faithfully and with speed ?
执行 它 忠实 和 和 速度 ?

“如果我受命于德弗罗伯爵，你会忠实而迅速地执行这项任务吗？”

[jet] [steɪ] : [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [miːn] , [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [ə'bʌv] ['fɔːtʃuːn] ,
Yet stay : you have a high mien , as of one above fortune ,
然而 停留 : 你 有 一个 高的 面容 , 作为 的 一 多于 财富 ,

但请留步：你气度不凡，仿佛超脱于命运之外。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [gɑːb] [ɪz] [ruːd] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [ɒv; əv][gəʊld][kʊd; kəd]
but your garb is rude and poor ; and if aught of gold could
但 你的 外衣 是 粗鲁的 和 贫穷的 ; 和 如果 零 的 金子 可以
['kɒmpenseɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
compensate your trouble ,
补偿 你的 麻烦 ,

但你的衣着粗陋破旧；即使有黄金能弥补你的苦难，

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæz; həz] ['ʌðə(r)] [t'reʒərɪz] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [sel] . "
the Hermit has other treasuries besides this cell . "
这 隐士 有 其他 国库 除了 这 细胞 . "

隐士除了这间牢房外，还有其他宝库。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] , ['fɑːðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
" I will do your bidding , Father , without robbing the poor .
" 我 将要 做 你的 投标 , 父亲 , 没有 抢劫 这 贫穷的 .

“父亲，我会遵从您的旨意，但绝不会剥削穷人。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['mɔːt(ə)n] ['devəruː] ; [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən]
You wish , then , that I should seek Morton Devereux ; you wish that I should summon
你 希望 , 然后 , 那 我 应该 寻找 莫顿 德弗罗 ; 你 希望 那 我 应该 召唤
[hɪm] ['hɪðə(r)] ;
him hither ;
他 这里 ;

那么，你们希望我去找莫顿·德弗罗；你们希望我把他召唤到这里来；

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [hɪm] ? "
you wish to see and to confer with him ? "
你 希望 到 看 和 到 授予 和 他 ? "

你想见他并和他商议吗?

" [gɒd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [fə'bɪd] !
" God of mercy forbid !
" 上帝 的 怜悯 禁止 !

“仁慈的上帝啊，千万别发生这种事！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ,
" cried the Hermit ,
" 哭 这 隐士 ,

隐士喊道：

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]
and with such a vehemence that I was startled from the design of
和 和 这样的 一个 激烈 那 我 曾是 惊慌 从 这 设计 的
[rɪ'viːlɪŋ] [maɪ'self] ,
revealing myself ,
揭示 我 ,

他的热情如此强烈，以至于我被吓了一跳，没能完全展现出自己的本性。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['eksɪkju:tɪŋ] .

which	I	was	on	the	point	of	executing	.
哪个	我	曾是	在	这	观点	的	执行	.

我当时正准备执行这项任务。

" [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [ðæt] [ði:z] [wɔ:lz] [wʊd] [krʌʃ] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [dʌst] ,

"	I	would	rather	that	these	walls	would	crush	me	into	dust	,
"	我	会	相当	那	这些	墙壁	会	压碎	我	进入	灰尘	,

我宁愿这些墙把我碾成粉末，

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðɪs] ['sɒlɪd] [stəʊn] [wʊd] ['krʌmb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] , — [eɪ] , ['i:v(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ]

or	that	this	solid	stone	would	crumble	beneath	my	feet	,	—	ay	,	even	into	a
或者	那	这	坚硬的	石头	会	崩溃	下面	我的	脚	,	—	哎	,	甚至	进入	一个

['bɒtəmləs] [pɪt] ,

bottomless	pit	,
无底	坑	,

或者说，这块坚固的石头会在我脚下崩塌，——甚至崩落到一个无底深渊。

[ðæn; ðən] [mi:t] [ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)n] ['devəru:] ! "

than	meet	the	glance	of	Morton	Devereux	!	"
比	见面	这	瞥一眼	的	莫顿	德弗罗	!	"

比迎上莫顿·德弗罗的目光还要难过！

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][səʊ] ? " [sed] [aɪ] , ['stu:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] ; " [ji:; ji][hæv; həv] [bi:n] [fəʊz]

"	Is	it	even	so	?	"	said	I	,	stooping	over	the	wine	-	cup	;	"	ye	have	been	foes
"	是	它	甚至	所以	?	"	说	我	,	弯腰	超过	这	葡萄酒	-	杯子	;	"	是的	有	到过	敌人

[ðen] ,

then	,
然后	,

“真是这样吗？”我俯身靠近酒杯问道，“你们那时曾是敌人，

[aɪ] [sə'spekt] .

I	suspect	.
我	怀疑	.

我怀疑是这样。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] [nɒt] : [tel] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['erənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] . "

Well	,	it	matters	not	:	tell	me	your	errand	,	and	it	shall	be	done	.	"
出色地	,	它	事情	不是	:	告诉	我	你的	差事	,	和	它	将	是	完毕	.	"

没关系，告诉我你的任务，我会完成的。

" [dʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl]

"	Done	!	"	cried	the	Hermit	,	and	a	new	and	certainly	a	most	natural
"	完毕	!	"	哭	这	隐士	,	和	一个	新的	和	当然	一个	最多	自然的

[sə'spɪʃ(ə)n] [dɑ:tɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

suspicion	darted	within	him	,
怀疑	飞镖	之内	他	,

“搞定了！”隐士喊道，一种新的、当然也是非常自然的怀疑在他心中升起。

" [dʌn] !

"	done	!
"	完毕	!

“完毕！

[ænd; ənd] — [fu:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

and	—	fool	that	I	am	!
和	—	傻子	那	我	是	!

我真是个傻瓜！

— [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [teɪk] [səʊ] [kiːn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

—	who	or	what	are	you	that	I	should	believe	you	take	so	keen	an	interest	in
—	WHO	或者	什么	是	你	那	我	应该	相信	你	拿	所以	敏锐的	一个	兴趣	在

[ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

the	wishes	of	a	man	utterly	unknown	to	you	?
这	愿望	的	一个	男人	完全地	未知	到	你	?

——你究竟是谁，竟让我相信你会对一个你完全不认识的人的愿望如此感兴趣?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] ['siːz] [ænd; ənd] [trə'vɜːs] [lændz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]

I	tell	you	that	my	wish	is	that	you	should	cross	seas	and	traverse	lands	until	you
我	告诉	你	那	我的	希望	是	那	你	应该	叉	海域	和	横穿	土地	直到	你

[faɪnd][ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv] [nemd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

find	the	man	I	have	named	to	you	.
寻找	这	男人	我	有	命名	到	你	.

我告诉你，我的愿望是让你跋山涉水，直到找到我指给你的那个人。

[wɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['haɪə(r)] ?

Will	a	stranger	do	this	,	and	without	hire	?
将要	一个	陌生人	做	这	,	和	没有	聘请	?

陌生人会做这件事吗？而且还是免费做的?

[nəʊ] — [nəʊ] — [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [trʌst] [ðə; ði] [mʌŋks] , [ænd; ənd] [gɪv] [gəʊld] ,

No	—	no	—	I	was	a	fool	,	and	will	trust	the	monks	,	and	give	gold	,
不	—	不	—	我	曾是	一个	傻子	,	和	将要	相信	这	僧侣	,	和	给	金子	,

不——不——我真是个傻瓜，我会相信僧侣们，给他们黄金。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['erənd] [wɪl] [biː; bi] [sped] . "

and	then	my	errand	will	be	sped	.	"
和	然后	我的	差事	将要	是	加速	.	"

这样我的差事就能很快完成了。

" ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['brʌðə(r)] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [fɜːm] [vɔɪs] ,

"	Father	,	or	rather	brother	,	"	said	I	,	with	a	slow	and	firm	voice	,
"	父亲	,	或者	相当	兄弟	,	"	说	我	,	和	一个	慢的	和	公司	嗓音	,

“父亲，或者更确切地说，是哥哥，”我用缓慢而坚定的声音说道。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [eɪdʒ] ,

"	for	you	are	of	mine	own	age	,
"	为了	你	是	的	矿	自己的	年龄	,

“因为你与我同龄，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɜːməti] [wɪtʃ] [meɪk] ['breðrən] [ɒv; əv][ɔːl]

and	you	have	the	passion	and	the	infirmity	which	make	brethren	of	all
和	你	有	这	热情	和	这	虚弱	哪个	制作	弟兄们	的	全部

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

你拥有使全人类成为兄弟姐妹的热情和弱点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] :

I	am	one	to	whom	all	places	are	alike	:
我	是	一	到	谁	全部	地方	是	同样	:

在我看来，所有地方都一样：

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] ['weðə(r)] [aɪ] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['nɔːðən] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌðən] [klaɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [welθ] ,

it	matters	not	whether	I	visit	a	northern	or	a	southern	clime	;	I	have	wealth	,
它	事情	不是	无论	我	访问	一个	北方	或者	一个	南部	气候	;	我	有	财富	,

无论我去北方还是南方，都无关紧要；我有财富。

[wɪtʃ] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [smuːð] [tɔɪl] ; [ai][hæv; həv] [ˈleʒə(r)] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [æn; ən]

which	is	sufficient	to	smooth	toil	;	I	have	leisure	,	which	makes	occupation	an
哪个	是	充足的	到	光滑的	辛劳	;	我	有	闲暇	,	哪个	制作	职业	一个

[ɪnˈdʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

这足以缓解辛劳；我有闲暇时间，这使工作成为一种享受。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ai][ˌeɪ ˈem][wʌn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgeɪɪst] [ænd; ənd][ˈwaɪldɪst] [ˈmoʊmənts] [hæz; həz][ˈevə(r)]

More	than	this	,	I	am	one	who	in	his	gayest	and	wildest	moments	has	ever
更多的	比	这	,	我	是	一	WHO	在	他的	同性恋	和	最狂野的	时刻	有	曾经

[lʌvd] [mænˈkaɪnd] ,

loved	mankind	,
喜爱	人类	,

不仅如此，我还是那个即使在我最快乐、最狂野的时刻也热爱人类的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [riˈnauns] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	would	have	renounced	at	any	time	his	own	pleasure	for	the
和	会	有	放弃	在	任何	时间	他的	自己的	乐趣	为了	这

[ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .

advantage	of	another	.
优势	的	其他	.

他随时都愿意为了他人的利益而放弃自己的快乐。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] , [ai][ˌeɪ ˈem][məʊst] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [fəˈget] [maɪˈself] ,

But	at	this	time	,	above	all	others	,	I	am	most	disposed	to	forget	myself	,
但	在	这	时间	,	多于	全部	其他的	,	我	是	最多	处置	到	忘记	我	,

但此时此刻，我最想忘却自我。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]

and	there	is	a	passion	in	your	words	which	leads	me	to	hope	that	it	may
和	那里	是	一个	热情	在	你的	字	哪个	线索	我	到	希望	那	它	可能

[biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbenɪfɪt] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][kənˈfɜː(r)][əˈpɒn][juː; jʊ] . "

be	a	great	benefit	which	I	can	confer	upon	you	.	"
是	一个	伟大的	益处	哪个	我	能	授予	之上	你	.	"

你的话语中饱含热情，这让我相信我能为你带来极大的帮助。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] , [ˈmjuːziŋli] , " [ænd; ənd][ai] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ;

"	You	speak	well	,	"	said	the	Hermit	,	musingly	,	"	and	I	may	trust	you	;
"	你	说话	出色地	,	"	说	这	隐士	,	若有所思地	,	"	和	我	可能	相信	你	;

“你说话很有道理，”隐士沉思道，“我可以信任你；

[ai] [wɪl] [kənˈsɪdə(r)] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

I	will	consider	yet	a	little	longer	,
我	将要	考虑	然而	一个	小的	更长	,

我再考虑一段时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˈɑːnsə(r)] .

and	to	-	morrow	at	this	hour	you	shall	have	my	final	answer	.
和	到	-	明天	在	这	小时	你	将	有	我的	最终的	回答	.

明天这个时候，你将得到我的最终答复。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈeksɪkjuːt][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ai] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	you	execute	the	charge	I	entrust	to	you	,
如果	你	执行	这	收费	我	委托	到	你	,

如果你执行我委托给你的任务，

[meɪ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd][məʊst] [ˈretʃɪd] [mæn] [kliːv] [tuː; tə][juː; jʊ][fərˈevə(r)] !

may	the	blessing	of	a	dying	and	most	wretched	man	cleave	to	you	forever	!
可能	这	祝福	的	一个	垂死	和	最多	可怜	男人	劈开	到	你	永远	!

愿一位垂死挣扎、极其悲惨的人的祝福永远伴随着你！

[bʌt; bət] [hʌʃ] ; [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] :

But	hush	;	the	clock	strikes	:
但	嘘	;	这	钟	罢工	:

安静，时钟敲响了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] [preə(r)] .

it	is	my	hour	of	prayer	.
它	是	我的	小时	的	祷告	.

这是我的祈祷时间。

" [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [klɒk] [ðæt] [hʌŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	And	,	pointing	to	a	huge	black	clock	that	hung	opposite	the	door	,
"	和	,	指向	到	一个	巨大的	黑色的	钟	那	悬挂	对面的	这	门	,

“然后，他指着挂在门对面的一个巨大的黑色钟，”

[ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][naɪn] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [məʊd] [ɒv; əv]

and	indicated	the	hour	of	nine	(	according	to	our	English	mode	of
和	表明的	这	小时	的	九	(	根据	到	我们的	英语	模式	的

['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz]) ,

numbering	the	hours	)	,
编号	这	小时	)	,

并指出了九点钟的位置（按照我们英国的计时方式），

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] ,

the	Hermit	fell	on	his	knees	,	and	,	clasping	his	hands	tightly	,
这	隐士	跌倒	在	他的	膝盖	,	和	,	紧握	他的	双手	紧紧	,

隐士跪倒在地，双手紧紧地握在一起，

[bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .

bent	his	face	over	them	in	the	attitude	of	humiliation	and	devotion	.
弯曲	他的	脸	超过	他们	在	这	态度	的	屈辱	和	虔诚	.

他俯身看着他们，脸上带着谦卑和虔诚的神情。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

I	followed	his	example	.
我	随后	他的	例子	.

我效仿了他的做法。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][rəʊz] : " [wʌns] [ɪn] ['evri] [θriː] ['aʊəz] , " [sed] [hiː; hi] ,

After	a	few	minutes	he	rose	:	"	Once	in	every	three	hours	,	"	said	he	,
后	一个	很少	分钟	他	玫瑰	:	"	一次	在	每一个	三	小时	,	"	说	他	,

几分钟后他站了起来，说道：“每隔三个小时一次。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	a	ghastly	expression	,
和	一个	阴森	表达	,

面色狰狞，

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [twelv] [j'iəz] [hæv; həv][ai] [baʊd] [maɪ] [səʊl] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,

"	for	the	last	twelve	years	have	I	bowed	my	soul	in	anguish	before	God	,
"	为了	这	最后的	十二	年	有	我	鞠躬	我的	灵魂	在	痛苦	前	上帝	,

“过去十二年来，我一直痛苦地向上帝低头忏悔。”

[ænd; ənd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] : [ai][ˌeɪ 'em][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd]

and	risen	to	feel	that	it	was	in	vain	:	I	am	cursed	without	and
和	升起	到	感觉	那	它	曾是	在	徒劳	:	我	是	被诅咒的	没有	和

[wɪ'ðɪn] ! "

within	!	"
之内	!	"

起身之后，我却感到一切都是徒劳：我内外皆受诅咒！

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" My Father , my Father ,
" 我的 父亲 , 我的 父亲 ,

“我的父亲，我的父亲，

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][mæn] ? "
is this your faith in the mercies of the Redeemer who died for man ? "
是 这 你的 信仰 在 这 怜悯 的 这 救世主 WHO 死亡 为了 男人 ? "

这就是你对那位为世人而死的救世主的慈悲的信仰吗?

" [tɔːk] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [feɪθ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['waɪldli] .
" Talk not to me of faith ! " cried the Hermit , wildly .
" 讲话 不是 到 我 的 信仰 ! " 哭 这 隐士 , 疯狂地 .

“别跟我谈信仰！”隐士疯狂地喊道。

" [jiː; ji] ['leɪmən] [ænd; ənd] ['wəːldliŋ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪstəriz] [ænd; ənd][ɪts] [p'aʊəz] .
" Ye laymen and worldlings know nothing of its mysteries and its powers .
" 叶 外行 和 世俗之人 知道 没有什么 的 它是 谜团 和 它是 权力 .

“你们这些凡夫俗子，对它的奥秘和力量一无所知。”

[bʌt; bət] [bɪ'gɒn] !
But begone !
但 走开 !

但快走开!

[ðə; ði] [dred] ['aʊə(r)][ɪz][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [wen] [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [luːst] [ænd; ənd][maɪ][breɪn] ['daːkənd] ,
the dread hour is upon me , when my tongue is loosed and my brain darkened ,
这 恐惧 小时 是 之上 我 , 什么时候 我的 舌头 是 松开 和 我的 脑 变暗 ,

可怕的时刻来临了，我的舌头会不受控制地吐露真言，我的大脑也会陷入黑暗。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt][maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [θɔːts] .
and I know not my words and shudder at my own thoughts .
和 我 知道 不是 我的 字 和 不寒而栗 在 我的 自己的 想法 .

我不知道自己说了什么，想到自己的想法就不寒而栗。

[bɪ'gɒn] !
Begone !
走开 !

滚开!

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['wɪtnəs] [ðəʊz] ['momənts] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]
no human being shall witness those moments : they are only for Heaven and
不 人类 存在 将 证人 那些 时刻 : 他们 是 仅有的 为了 天堂 和
[maɪ] [əʊn] [səʊl] .
my own soul .
我的 自己的 灵魂 .

任何人都无法目睹那些时刻：它们只属于天堂和我自己的灵魂。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz]
this unhappy and strange being seized me by the arm and dragged me towards
这 不开心 和 奇怪的 存在 查获 我 经过 这 手臂 和 拖拽 我 向
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] .
the passage we had entered .
这 通道 我们 有 进入 .

这个不快乐又奇怪的生物抓住我的胳膊，把我拖向我们进入的通道。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ɔ:(r)] [kən'tend] [wɪð] [hɪm] ;

I	was	in	doubt	whether	to	yield	to	or	contend	with	him	;
我	曾是	在	怀疑	无论	到	屈服	到	或者	抗衡	和	他	;

我当时犹豫不决，不知道是该向他屈服还是该与他抗争；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gleə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] ,

but	there	was	a	glare	in	his	eye	and	a	flush	upon	his	brow	,	which	,
但	那里	曾是	一个	强光	在	他的	眼睛	和	一个	冲洗	之上	他的	眉头	,	哪个	,

但他眼中闪过一丝怒意，额头也泛起了红晕，这，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

while	it	betrayed	the	dreadful	disease	of	his	mind	,
尽管	它	背叛	这	可怕	疾病	的	他的	头脑	,

虽然这暴露了他可怕的精神疾病，

[meɪd] [ˌem 'i:][fɪə(r)] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [maɪt] ['ɒpəreɪt] ['deɪndʒərəsli] [ə'pɒn][ə; eɪ]

made	me	fear	that	resistance	to	his	wishes	might	operate	dangerously	upon	a
制成	我	害怕	那	反抗	到	他的	愿望	可能	操作	危险地	之上	一个

[freɪm] [səʊ] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'dju:st] .

frame	so	feeble	and	reduced	.
框架	所以	微弱	和	减少	.

这让我担心，违背他的意愿可能会对他如此虚弱的身体造成危险的影响。

[aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [mə'kænɪkli] [əu'bei] [hɪm] .

I	therefore	mechanically	obeyed	him	.
我	所以	机械地	服从	他	.

因此，我机械地服从了他。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [həʊm] ,

He	opened	again	the	entrance	to	his	rugged	home	,
他	打开	再次	这	入口	到	他的	崎岖	家	,

他再次打开了他那简陋房屋的大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [stɹ'i:md] ['wɒnli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['spektrəl] ['fɪgə(r)] .

and	the	moonlight	streamed	wanly	over	his	dark	robes	and	spectral	figure	.
和	这	月光	流媒体	微弱	超过	他的	黑暗的	长袍	和	光谱	数字	.

月光微弱地洒在他深色的长袍和幽灵般的身影上。

" [gəʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [mɔ:(r)]['maɪldli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] , " [gəʊ] ,

"	Go	,	"	said	he	,	more	mildly	than	before	,	"	go	,
"	去	,	"	说	他	,	更多的	轻微地	比	前	,	"	去	,

“走吧，”他语气比之前温和了许多，“走吧。”

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ɒv; əv][wʌn] [hu:z] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] [ə'laɪk][ɑ:(r); ə(r)]['brəʊkən]

and	forgive	the	vehemence	of	one	whose	mind	and	heart	alike	are	broken
和	原谅	这	激烈	的	一	谁	头脑	和	心	同样	是	破碎的

[wɪ'ðɪn] [hɪm] .

within	him	.
之内	他	.

要宽恕那些内心和精神都已破碎的人的激烈言辞。

[gəʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] ['sʌnset] .

Go	,	but	return	to	-	morrow	at	sunset	.
去	,	但	返回	到	-	明天	在	日落	.

去吧，但明天日落时分回来。

[jɔ:(r); jə(r)][eə(r)][dɪ'spəʊzɪz][ˌem 'i:][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] .

Your	air	disposes	me	to	trust	you	.
你的	空气	处置	我	到	相信	你	.

你散发出的气息让我不由自主地信任你。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kævən]

"	So	saying	,	he	closed	the	door	upon	me	,	and	I	stood	without	the	cavern
"	所以	说	,	他	关闭	这	门	之上	我	,	和	我	站立	没有	这	洞穴

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

“说完，他就关上了门，我独自一人站在洞穴外面。”

[bʌt; bət][dɪd][ai] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ?

But	did	I	return	home	?
但	做过	我	返回	家	?

但我回家了吗?

[dɪd][ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [pres] [maɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd] [swiːt] [fə'getflnəs] ,

Did	I	hasten	to	press	my	couch	in	sleep	and	sweet	forgetfulness	,
做过	我	趋	到	按	我的	长椅	在	睡觉	和	甜的	健忘	,

我是否在睡梦和甜蜜的遗忘中匆匆忙忙地把沙发压平了?

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['gluːmi] ['sepəltʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] ,

while	he	was	in	that	gloomy	sepulture	of	the	living	,	a	prey	to	anguish	,
尽管	他	曾是	在	那	阴沉	墓	的	这	活的	,	一个	猎物	到	痛苦	,

当他身处那阴暗的生者墓穴，饱受痛苦折磨时，

[ænd; ənd] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'ziːz] ?

and	torn	by	the	fangs	of	madness	and	a	fierce	disease	?
和	撕裂	经过	这	獠牙	的	疯狂	和	一个	凶猛的	疾病	?

被疯狂和猛烈的疾病折磨得痛苦不堪?

[nəʊ] : [ɒn][ðə; ði][dæmp] [grɑːs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['saɪlənt] [skaɪz] ,

No	:	on	the	damp	grass	,	beneath	the	silent	skies	,
不	:	在	这	潮湿	草	,	下面	这	沉默的	天空	,

不：在潮湿的草地上，在寂静的天空下，

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [les] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

I	passed	a	night	which	could	scarcely	have	been	less	wretched	than	his	own	.
我	通过了	一个	夜晚	哪个	可以	几乎	有	到过	较少的	可怜	比	他的	自己的	.

我度过了一个夜晚，这个夜晚恐怕比他度过的要好一些。

[maɪ][kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [kən'fɜːmd] .

My	conjecture	was	now	and	in	full	confirmed	.
我的	推测	曾是	现在	和	在	满的	确认的	.

我的猜想现在得到了完全证实。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[haʊ] [ai] [lʌvd] [ðæt] [mæn] !

how	I	loved	that	man	!
如何	我	喜爱	那	男人	!

我多么爱他啊!

[haʊ] , [frɒm; frəm][maɪ] ['jʌŋgɪst] [j'iəz] , [hæd; həd][maɪ] [soʊlz] [fɒndəst] [ə'fekʃən] [ˌɪntə'leɪst]

how	,	from	my	youngest	years	,	had	my	soul's	fondest	affections	interlaced
如何	,	从	我的	最小的	年	,	有	我的	灵魂的	最爱	情感	交织

[ðəm'selvz] [wɪð] [hɪm] !

themselves	with	him	!
他们自己	和	他	!

从我年幼时起，我的灵魂就与他紧紧相连!

[wɪð] [wɒt] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd][aɪ] [wept] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [deθ] !
with **what** **anguish** **had** **I** **wept** **his** **imagined** **death** **!**
和 什么 痛苦 有 我 哭泣 他的 想象 死亡 !

我曾多么悲痛地哭泣，想象着他的死亡！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] ,
and **now** **to** **know** **that** **he** **lay** **within** **those** **walls** **,**
和 现在 到 知道 那 他 躺 之内 那些 墙壁 ,

而现在得知他曾长眠于此，

['smɪtɪn] [frɒm; frəm] [breɪn] [tuː; tə] [hɑːt] [wɪð] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ə; eɪ] [kɜːs] , — [tuː; tə]
smitten **from** **brain** **to** **heart** **with** **so** **fearful** **and** **mysterious** **a** **curse** **,** **—** **to**
迷恋 从 脑 到 心 和 所以 可怕 和 神秘 一个 诅咒 , — 到

[nəʊ] , [tuː] ,
know **,** **too** **,**
知道 , 也 ,

从脑到心都被如此可怕而神秘的诅咒所击垮——而且还要知道，

[ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
that **he** **dreaded** **the** **sight** **of** **me** **,**
那 他 令人恐惧的 这 视线 的 我 ,

他害怕见到我，

— [ɒv; əv][ˌem 'iː] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] !
— **of** **me** **who** **would** **have** **laid** **down** **my** **life** **for** **his** **!**
— 的 我 WHO 会 有 铺设 向下 我的 生活 为了 他的 !

——我曾甘愿为他献出生命！

[ðə; ðɪ] [greɪv] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [duːm] [laɪk]
the **grave** **,** **which** **I** **imagined** **his** **home** **,** **had** **been** **a** **mercy** **to** **a** **doom** **like**
这 严重 , 哪个 我 想象 他的 家 , 有 到过 一个 怜悯 到 一个 厄运 喜欢
[ðɪs] .
this **.**
这 .

我想象中的坟墓是他的归宿，对于这样的厄运来说，这或许是一种解脱。

" [hiː; hi] [fɪəz] , " [aɪ] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wept] [æz; əz] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **He** **fears** **,** **"** **I** **murmured** **,** **and** **I** **wept** **as** **I** **said** **it** **,**
" 他 恐惧 , " 我 低声说道 , 和 我 哭泣 作为 我 说 它 ,

“他害怕，”我喃喃自语，说着说着就哭了起来。

" [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [wʌn] [huː] [wʊd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [suːð] , [ænd; ənd] [beə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
" **to** **look** **on** **one** **who** **would** **watch** **over** **,** **and** **soothe** **,** **and** **bear** **with** **him** **,**
" 到 看 在 一 WHO 会 手表 超过 , 和 舒缓 , 和 熊 和 他 ,

“盼望有人能守护他、安慰他、包容他，

[wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] !
with **more** **than** **a** **woman's** **love** **!**
和 更多的 比 一个 女性的 爱 !

超越女人的爱！

[baɪ] [wɒt] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [hæz; həz] [ðɪs] [kə'læməti] ['fɔːlən] [ɒn] [wʌn] [səʊ] ['həʊli] [ænd; ənd] [səʊ] [pjʊə(r)] ?
By **what** **awful** **fate** **has** **this** **calamity** **fallen** **on** **one** **so** **holy** **and** **so** **pure** **?**
经过 什么 可怕 命运 有 这 灾害 倒下 在 一 所以 圣 和 所以 纯的 ?

究竟是怎样可怕的命运，才会让如此圣洁纯洁的人遭遇如此灾难？

[ɔː(r)] [baɪ] [wɒt] [ˌpriː'ɔːrdərd] ['destəni] [dɪd] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [s'ɒlɪtˌuːdz] ,
or **by** **what** **preordered** **destiny** **did** **I** **come** **to** **these** **solitudes** **,**
或者 经过 什么 预购 命运 做过 我 来 到 这些 孤独 ,

或者说，我究竟是出于怎样的宿命，才来到这般孤寂之地？

[tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə]

to	find	at	the	same	time	a	new	charm	for	the	earth	and	a	spell	to
到	寻找	在	这	相同的	时间	一个	新的	魅力	为了	这	地球	和	一个	拼写	到

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dezət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wəʊ] ?

change	it	again	into	a	desert	and	a	place	of	woe	?
改变	它	再次	进入	一个	沙漠	和	一个	地方	的	悲哀	?

同时找到一种新的方法来赋予大地新的魅力，并施展一种咒语，将其再次变成沙漠和苦难之地?

" [ɔːl] [naɪt] [aɪ] [kept] ['vɪdʒɪl][baɪ][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [məʊn] [ɔː(r)] [saʊnd]

"	All	night	I	kept	vigil	by	the	cave	,	and	listened	if	I	could	catch	moan	or	sound
"	全部	夜晚	我	保留	守夜	经过	这	洞穴	,	和	听着	如果	我	可以	抓住	呻吟	或者	声音

;

;

;

“我整夜守在洞穴旁，侧耳倾听，看能不能听到呻吟声或声音；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] :

but	everything	was	silent	:
但	一切	曾是	沉默的	:

但周围一片寂静:

[ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [kept] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][frɒm; frəm][maɪ][ɪə(r)] .

the	thick	walls	of	the	rock	kept	even	the	voice	of	despair	from	my	ear	.
这	厚的	墙壁	的	这	岩石	保留	甚至	这	嗓音	的	绝望	从	我的	耳朵	.

厚厚的岩壁甚至隔绝了绝望的声音，让我听不到任何声音。

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'taɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

The	day	dawned	,	and	I	retired	among	the	trees	,
这	天	黎明	,	和	我	退休	之中	这	树木	,

天亮了，我躲进了树林里。

[lest] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ˌʌnə'weəz] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

lest	the	Hermit	might	come	out	unawares	and	see	me	.
免得	这	隐士	可能	来	出去	不知情	和	看	我	.

免得隐士不小心出来看见我。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'taɪə(r)] ,

At	sunrise	I	saw	him	appear	for	a	few	moments	and	again	retire	,
在	日出	我	锯	他	出现	为了	一个	很少	时刻	和	再次	退休	,

日出时分，我看到他出现了一会儿，然后又消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['wɪərid] [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['kɒnflɪkts] [ɒv; əv]

and	I	then	hastened	home	,	exhausted	and	wearied	by	the	internal	conflicts	of
和	我	然后	加快	家	,	筋疲力尽的	和	疲惫	经过	这	内部的	冲突	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

于是我匆匆赶回家，一夜的内心挣扎让我筋疲力尽。

[tuː; tə]['gæðə(r)] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['ɪntəvjuː] ,

to	gather	coolness	and	composure	for	the	ensuing	interview	,
到	收集	凉爽	和	镇定	为了	这	随后	面试	,

为了在接下来的采访中保持冷静和镇定，

[wɪtʃ] [aɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [æt; ət][wʌns] [wɪð] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [dred] .

which	I	contemplated	at	once	with	eagerness	and	dread	.
哪个	我	思考	在	一次	和	渴望	和	恐惧	.

我立刻既兴奋又恐惧地思考着这个问题。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kævən] : [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [kləʊzd]

At	the	appointed	hour	I	repaired	to	the	cavern	:	the	door	was	partially	closed
在	这	任命	小时	我	已修复	到	这	洞穴	:	这	门	曾是	部分	关闭

; [aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

;	I	opened	it	,
;	我	打开	它	,

到了约定的时间，我来到了洞穴：洞门半掩着；我把它打开了，

['hɪərɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] [nɒk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['dʒentli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

hearing	no	answer	to	my	knock	,	and	walked	gently	along	the	passage	;
听力	不	回答	到	我的	敲	,	和	步行	轻轻地	沿着	这	通道	;

敲门无人应答，我便轻轻地沿着走廊走去；

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [hɜːd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ænd; ənd][waɪld] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ruːd]

but	I	now	heard	shrieks	and	groans	and	wild	laughter	as	I	neared	the	rude
但	我	现在	听到	尖叫	和	呻吟	和	荒野	笑声	作为	我	接近	这	粗鲁的

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

但当我靠近那间简陋的房间时，我听到了尖叫声、呻吟声和狂笑声。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['terə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['entəd] [ðə; ði]

I	paused	for	a	moment	,	and	then	in	terror	and	dismay	entered	the
我	暂停	为了	一个	片刻	,	和	然后	在	恐怖	和	沮丧	进入	这

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

我停顿了一会儿，然后惊恐万分地走进了公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nɪə(r)][ðə; ði] [klɒk] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] ,

It	was	empty	,	but	I	saw	near	the	clock	a	small	door	,
它	曾是	空的	,	但	我	锯	靠近	这	钟	一个	小的	门	,

里面空无一人，但我看到钟附近有一扇小门。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] [prə'siːdid] .

from	within	which	the	sounds	that	alarmed	me	proceeded	.
从	之内	哪个	这	声音	那	惊慌	我	继续	.

令我感到惊恐的声音就是从那里传出的。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['sliːpɪŋ]

I	had	no	scruple	in	opening	it	,	and	found	myself	in	the	Hermit's	sleeping
我	有	不	顾忌	在	开幕	它	,	和	成立	我	在	这	隐士的	睡眠

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

我毫不犹豫地打开了它，发现自己置身于隐士的寝室之中。

— [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] [ruːm] , [weə(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [strɔː] ['pælət] ,

—	a	small	dark	room	,	where	,	upon	a	straw	pallet	,
—	一个	小的	黑暗的	房间	,	在哪里	,	之上	一个	稻草	托盘	,

——一间昏暗的小房间，里面放着一张稻草垫子，

[leɪ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɒkjəpənt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['fræntɪk][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

lay	the	wretched	occupant	in	a	state	of	frantic	delirium	.
躺	这	可怜	居住者	在	一个	状态	的	疯狂的	谵妄	.

让可怜的住户陷入疯狂的谵妄状态。

[ai] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] - [strʌk] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] ['frenzi] [bɜːst] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪə(r)] .

I	stood	mute	and	horror	-	struck	,	while	his	exclamations	of	frenzy	burst	upon	my	ear	.
我	站立	沉默的	和	恐怖	-	击	,	尽管	他的	感叹词	的	狂热	爆裂	之上	我的	耳朵	.

我呆立在那里，惊恐万分，他疯狂的叫喊声在我耳边炸开。

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)] !

"	There	—	there	!
"	那里	—	那里	!

“在那儿——在那儿！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ai] [hæv; həv] [strʌk] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [niːl] ,

"	he	cried	,	"	I	have	struck	thee	to	the	heart	,	and	now	I	will	kneel	,
"	他	哭	,	"	我	有	击	你	到	这	心	,	和	现在	我	将要	下跪	,

他喊道：“我已击中你的心脏，现在我要跪下。”

[ænd; ənd] [kɪs] [ðəʊz] [waɪt] [lɪps] , [ænd; ənd] [beɪð] [maɪ] [hændz] [ɪn] [ðæt] [blʌd] !

and	kiss	those	white	lips	,	and	bathe	my	hands	in	that	blood	!
和	吻	那些	白色的	嘴唇	,	和	洗澡	我的	双手	在	那	血	!

亲吻那白皙的嘴唇，让我的双手浸入那鲜血之中！

[hɑː] ! — [duː; də] [ai] [heɪt] [ðiː] ? — [heɪt] — [eɪ] — [heɪt] , — [əb'hɔː(r)] , [dɪ'test] !

Ha	!	—	do	I	hate	thee	?	—	hate	—	ay	—	hate	,	—	abhor	,	detest	!
哈	!	—	做	我	恨	你	?	—	恨	—	哎	—	恨	,	—	痛恨	,	厌恶	!

哈！——我恨你吗？——恨——是的——恨，——憎恶，厌恶！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [biːdz] [ðeə(r)] ? — [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðem; ðəm] .

Have	you	the	beads	there	?	—	let	me	tell	them	.
有	你	这	珠子	那里	?	—	让	我	告诉	他们	.

你们那里有珠子吗？——我来告诉他们。

[jes] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'feʃənl] — [kən'fes] ? — [nəʊ] ,

Yes	,	I	will	go	to	the	confessional	—	confess	?	—	No	,
是的	,	我	将要	去	到	这	忏悔	—	承认	?	—	不	,

是的，我会去忏悔室——忏悔？——不，

[nəʊ] — [ɔːl] [ðə; ði] [priːsts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] [səʊl] [səʊ] ['hevi] [wɪð] [gɪlt] .

no	—	all	the	priests	in	the	world	could	not	lift	up	a	soul	so	heavy	with	guilt	.
不	—	全部	这	神父	在	这	世界	可以	不是	举起	向上	一个	灵魂	所以	重的	和	有罪	.

不——即使全世界所有的神父也无法拯救一个背负如此沉重罪孽的灵魂。

[help] — [help] — [help] !

Help	—	help	—	help	!
帮助	—	帮助	—	帮助	!

救命——救命——救命！

[ai] [ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] — ['fɔːlɪŋ] — [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [pɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] !

I	am	falling	—	falling	—	there	is	the	pit	,	and	the	fire	,	and	the	devils	!
我	是	坠落	—	坠落	—	那里	是	这	坑	,	和	这	火	,	和	这	魔鬼	!

我正在坠落——正在坠落——那里有深渊、烈火和魔鬼！

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [lɑːf] ? — [ai] [kæn; kən] [lɑːf] [tuː] ! — [hɑː] !

Do	you	hear	them	laugh	?	—	I	can	laugh	too	!	—	ha	!
做	你	听到	他们	笑	?	—	我	能	笑	也	!	—	哈	!

你听到他们在笑吗？——我也能笑！——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hʌʃ] , [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][feə(r)][hænd] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Hush **,** **I** **have** **written** **it** **all** **out** **,** **in** **a** **fair** **hand** **;** **he** **shall** **read** **it** **;**
嘘 , 我 有 书面 它 全部 出去 , 在 一个 公平的 手 ; 他 将 读 它 ;

嘘，我已经把一切都写出来了，字迹工整；他会读的；

[ænd; ənd] [ðen] , [əʊ][gɒd] !
and **then** **,** **O** **God** **!**
和 然后 , 哦 上帝 !

然后，我的天哪!

[wɒt] ['kɜːsɪz] [hiː; hi] [wɪl] [hiːp] [ə'pɒn][maɪ] [hed] !
what **curses** **he** **will** **heap** **upon** **my** **head** **!**
什么 诅咒 他 将要 堆 之上 我的 头 !

他会给我降下怎样的诅咒!

['blesɪd; blest] [seɪnt] ['frɑːnsɪs] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Blessed **Saint** **Francis** **,** **hear** **me** **!**
蒙福 圣 弗朗西斯 , 听到 我 !

圣方济各，请听我说!

['læzərəs] , ['læzərəs] , [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Lazarus **,** **Lazarus** **,** **speak** **for** **me** **!**
拉撒路 , 拉撒路 , 说话 为了 我 !

拉撒路，拉撒路，替我说话!

" [ðʌs] [dɪd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [reɪv] , [waɪl] [maɪ] [fleʃ] [krept] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
" **Thus** **did** **the** **Hermit** **rave** **,** **while** **my** **flesh** **crept** **to** **hear** **him** **.**
" 因此 做过 这 隐士 锐舞 , 尽管 我的 肉 悄悄地爬 到 听到 他 .

“隐士就这样狂言不讳，而我的肉体却不由自主地想要倾听他的话。”

[ai] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [sɔː]
I **stood** **by** **his** **bedside** **,** **and** **called** **on** **him** **,** **but** **he** **neither** **heard** **nor** **saw**
我 站立 经过 他的 床头 , 和 称为 在 他 , 但 他 两者都不 听到 也不 锯
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我站在他的床边，呼唤他，但他既没听见也没看见我。

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [baɪ][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
Upon **the** **ground** **,** **by** **the** **bed's** **head** **,** **as** **if** **it** **had** **dropped** **from** **under**
之上 这 地面 , 经过 这 床的 头 , 作为 如果 它 有 掉落 从 在下面
[ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
the **pillow** **,**
这 枕头 ,

掉在床头的地上，就像是从枕头底下掉下来的一样。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] ['siːtɪd] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][maɪ'self] .
was **a** **packet** **seated** **and** **directed** **to** **myself** **.**
曾是 一个 包 坐着 和 指导 到 我 .

一个包裹被放在一边，并被送到了我这里。

[ai] [njuː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['blɒtɪd]
I **knew** **the** **handwriting** **at** **a** **glance** **,** **even** **though** **the** **letters** **were** **blotted**
我 知道 这 手写 在 一个 瞥一眼 , 甚至 尽管 这 信件 是 印迹
[ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] ,
and **irregular** **,**
和 不规律的 ,

即使字迹模糊不清且不规则，我一眼就认出了笔迹。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [treɪst] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kɜːs] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['raɪtə(r)]

and	possibly	traced	in	the	first	moment	that	his	present	curse	fell	upon	the	writer
和	可能	追踪	在	这	第一的	片刻	那	他的	展示	诅咒	跌倒	之上	这	作家

.

:

.

或许早在作者遭受他如今的诅咒之时，就能追溯到这一诅咒的源头。

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] ; [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [sɔː] [nɒt][ðə; ði] ['məʊʃn] ;

I	placed	the	packet	in	my	bosom	;	the	Hermit	saw	not	the	motion	;
我	放置	这	包	在	我的	怀	;	这	隐士	锯	不是	这	运动	;

我把包裹放在胸前；隐士没有看到这个动作；

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][bed] , ['siːmɪŋli] [ɪn] ['ʌtə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .

he	lay	back	on	the	bed	,	seemingly	in	utter	exhaustion	.
他	躺	后退	在	这	床	,	似乎	在	说出	疲惫	.

他仰面躺在床上，似乎筋疲力尽。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

I	turned	away	,	and	hastened	to	the	monastery	for	assistance	.
我	转向	离开	,	和	加快	到	这	修道院	为了	协助	.

我转身离开，匆匆赶往寺院寻求帮助。

[æz; əz][aɪ] ['hʌrɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [ʃriːk] [ə'gen] [brəʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

As	I	hurried	through	the	passage	,	the	Hermit's	shrieks	again	broke	upon	me	,
作为	我	慌忙	通过	这	通道	,	这	隐士的	尖叫	再次	打破	之上	我	,

我匆匆穿过通道时，隐士的尖叫声再次传来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəsə(r)] ['viːəməns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

with	a	fiercer	vehemence	than	before	.
和	一个	更凶猛	激烈	比	前	.

比以往更加激烈。

[aɪ] [fluː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv]['heɪdiːz]

I	flew	from	them	,	as	if	they	were	sounds	from	the	abyss	of	Hades
我	飞翔	从	他们	,	作为	如果	他们	是	声音	从	这	深渊	的	哈迪斯

.

:

.

我飞快地逃离它们，仿佛它们是来自冥界深渊的声音。

[aɪ] [fluː] [tɪl] , ['breθləs] , [ænd; ənd][hɑːf] - ['sensləs] [maɪ'self] , [aɪ] [fel] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]

I	flew	till	,	breathless	,	and	half	-	senseless	myself	,	I	fell	down	exhausted	by	the
我	飞翔	直到	,	喘不过气	,	和	一半	-	无意义的	我	,	我	跌倒	向下	筋疲力尽的	经过	这

[geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

gate	of	the	monastery	.
门	的	这	修道院	.

我一路飞奔，直到气喘吁吁，神志恍惚，筋疲力尽地倒在了修道院门口。

[ðə; ði] [tuː] [məʊst] [skɪld] [ɪn] ['fɪzɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] ,

The	two	most	skilled	in	physic	of	the	brethren	were	immediately	summoned	,
这	二	最多	熟练	在	物理学	的	这	弟兄们	是	立即地	被召唤	,

兄弟会中医术最精湛的两名成员立即被召来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒst] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kævən] .

and	they	lost	not	a	moment	in	accompanying	me	to	the	cavern	.
和	他们	丢失的	不是	一个	片刻	在	随同	我	到	这	洞穴	.

他们一刻也没有耽搁，就陪我去了洞穴。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]

All	that	evening	,	until	midnight	,	the	frenzy	of	the	maniac	seemed	rather	to
全部	那	晚上	,	直到	午夜	,	这	狂热	的	这	疯子	似乎	相当	到

[ɪn'kriːs] [ðæn; ðən] [ə'beɪt] .

increase	than	abate	.
增加	比	减弱	.

整个晚上，直到午夜，疯子的狂躁程度似乎不但没有减弱，反而愈演愈烈。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ɪg'zæktli] [ɪn'diːd] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] ,

But	at	that	hour	,	exactly	indeed	as	the	clock	struck	twelve	,
但	在	那	小时	,	确切地	的确	作为	这	钟	击	十二	,

但就在那一刻，确切地说，就在时钟敲响十二点的那一刻，

[hiː; hi] [fel] [ɔːl][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

he	fell	all	at	once	into	a	deep	sleep	.
他	跌倒	全部	在	一次	进入	一个	深的	睡觉	.

他突然陷入了沉睡。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

Then	for	the	first	time	,
然后	为了	这	第一的	时间	,

然后，第一次，

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪəri] ['breðrən] [hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɪmptəm] [pə'mɪtɪd]

but	not	till	the	weary	brethren	had	at	this	favourable	symptom	permitted
但	不是	直到	这	厌倦	弟兄们	有	在	这	有利	症状	允许

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,

themselves	to	return	for	a	brief	interval	to	the	monastery	,
他们自己	到	返回	为了	一个	简短的	间隔	到	这	修道院	,

但直到疲惫的修士们看到这个好兆头，才允许自己短暂地返回修道院休息一段时间。

[tuː; tə] [siːk] [rɪ'freʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [njuː] ['medsnz]

to	seek	refreshment	for	themselves	and	to	bring	down	new	medicines
到	寻找	清爽	为了	他们自己	和	到	带来	向下	新的	药物

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , — [ðen] ,

for	the	patient	,	—	then	,
为了	这	病人	,	—	然后	,

为了给自己寻求放松，也为了给病人带来新的药物，——然后，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [aɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [kaʊtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

for	the	first	time	,	I	rose	from	the	Hermit's	couch	by	which	I	had	hitherto
为了	这	第一的	时间	,	我	玫瑰	从	这	隐士的	长椅	经过	哪个	我	有	迄今为止

[kept] [wɒtʃ] ,

kept	watch	,
保留	手表	,

我第一次从隐士的卧榻上站了起来，此前我一直在那里守夜。

[ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [tʊk] [fɔːθ] [ðə; ði] ['pækɪt]

and	repairing	to	the	outer	chamber	,	took	forth	the	packet
和	维修	到	这	外	房间	,	采取	前进	这	包

[suːpə'skraɪb; 'suːpəskraɪb; sjuː-] [wɪð] [maɪ] [neɪm] .

superscribed	with	my	name	.
上标	和	我的	姓名	.

然后他走到外舱，拿出了写有我名字的包裹。

[ðeə(r)] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [greɪ] [vɔːlt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][læmp] ,

There	,	alone	in	that	gray	vault	,	and	by	the	sepulchral	light	of	the	single	lamp	,
那里	,	独自的	在	那	灰色的	金库	,	和	经过	这	墓穴	光	的	这	单身的	灯	,

独自一人在那座灰色的墓室里，借着唯一一盏灯阴森的光线，

[ai] [riːd] [wɒt] [fˈɒləʊz] : —
I read what follows : —
我 读 什么 跟随 : —

我读到以下内容：——

[ðə; ði] [ˈhɜːrmɪts] [ˈmænjuskrɪpt] .
THE HERMIT'S MANUSCRIPT .
这 隐士的 手稿 .

隐士的手稿。

[ˈmɔːt(ə)n] [ˈdevəruː] , [ɪf] [ˈevə(r)] [ðɪs] [riːtʃ] [juː; jʊ] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʃʌdə(r)] , [ænd; ənd] , [wɒtˈevə(r)]
Morton Devereux , if ever this reach you , read it , shudder , and , whatever
莫顿 德弗罗 , 如果 曾经 这 抵达 你 , 读 它 , 不寒而栗 , 和 , 任何
[jɔː(r); jə(r)] [əˈflikʃən] ,
your afflictions ,
你的 苦难 ,

莫顿·德弗罗，如果你有幸读到这封信，请读一读，然后不寒而栗，无论你遭受怎样的苦难，

[bles] [gɒd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ ˈem] .
bless God that you are not as I am .
保佑 上帝 那 你 是 不是 作为 我 是 .

感谢上帝，你不像我一样。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
Do you remember my prevailing characteristic as a boy ?
做 你 记住 我的 盛行 特征 作为 一个 男生 ?

你还记得我小时候最显著的特点吗?

[nəʊ] , [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] .
No , you do not .
不 , 你 做 不是 .

不，你不需要。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] " [dɪˈvəʊʃn] !
You will say " devotion !
你 将要 说 " 虔诚 !

你会说"奉献!

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] !
" It was not !
" 它 曾是 不是 !

并非如此!

" [ˈdʒent(ə)lnəs] .
" Gentleness .
" 温柔 .

温柔。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] : [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdʒeləsi] !
" It was not : it was JEALOUSY !
" 它 曾是 不是 : 它 曾是 妒忌 !

"不是因为嫉妒！"

[naʊ] [dʌz] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃ] [ɒn] [juː; jʊ] ?
Now does the truth flash on you ?
现在 做 这 真相 闪光 在 你 ?

现在真相是否在你脑海中闪现了?

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,
Yes , that was the disease that was in my blood , and in my heart ,
是的 , 那 曾是 这 疾病 那 曾是 在 我的 血 , 和 在 我的 心 ,

是的，那就是我血液里、我心里的那种疾病。

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] ['gɑːstli] ['miːdiəm] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [bɪ'held] .

and	through	whose	ghastly	medium	every	living	object	was	beheld	.
和	通过	谁	阴森	中等的	每一个	活的	目的	曾是	观看	.

透过它那可怕的媒介，所有生物都被看见。

[dɪd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

Did	I	love	you	?
做过	我	爱	你	?

我爱过你吗?

[jes] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , — [eɪ] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] ['iːkwəl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Yes	,	I	loved	you	,	—	ay	,	almost	with	a	love	equal	to	your	own	.
是的	,	我	喜爱	你	,	—	哎	,	几乎	和	一个	爱	平等的	到	你的	自己的	.

是的，我爱你，——哎，几乎和我爱你一样深沉。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [aɪ] [lʌvd] ['dʒerəld] ; [aɪ] [lʌvd] [ˌmɔːn'trɜːl] .

I	loved	my	mother	;	I	loved	Gerald	;	I	loved	Montreuil	.
我	喜爱	我的	母亲	;	我	喜爱	杰拉尔德	;	我	喜爱	蒙特勒伊	.

我爱我的母亲；我爱杰拉尔德；我爱蒙特勒伊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

It	was	a	part	of	my	nature	to	love	,	and	I	did	not	resist	the	impulse	.
它	曾是	一个	部分	的	我的	自然	到	爱	,	和	我	做过	不是	抵抗	这	冲动	.

爱是我的天性，我无法抗拒这种冲动。

[juː; jʊ][aɪ] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

You	I	loved	better	than	all	;	but	I	was	jealous	of	each	.
你	我	喜爱	更好的	比	全部	;	但	我	曾是	嫉妒的	的	每个	.

我最爱的是你；但我嫉妒他们每一个人。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kə'res] [juː; jʊ][ɔː(r)]['dʒerəld] , [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊpənd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə]['aɪðə(r)] ,

If	my	mother	caressed	you	or	Gerald	,	if	you	opened	your	heart	to	either	,
如果	我的	母亲	被爱抚	你	或者	杰拉尔德	,	如果	你	打开	你的	心	到	任何一个	,

如果我母亲抚摸过你或杰拉德，如果你对他们中的任何一个敞开了心扉，

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

it	stung	me	to	the	quick	.
它	被蜇了	我	到	这	快的	.

它深深刺痛了我。

[aɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , " [kə'res] [hɪm] [nɒt] ,

I	it	was	who	said	to	my	mother	,	"	Caress	him	not	,
我	它	曾是	WHO	说	到	我的	母亲	,	"	抚摸	他	不是	,

是我对母亲说的：“不要抚摸他，

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

or	I	shall	think	you	love	him	better	than	me	.
或者	我	将	思考	你	爱	他	更好的	比	我	.

否则我会认为你比我更爱他。

" [aɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] ['waɪdnd] , [frɒm; frəm][maɪ] ['verɪɪst] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn]

"	I	it	was	who	widened	,	from	my	veriest	childhood	,	the	breach	between
"	我	它	曾是	WHO	扩大	,	从	我的	最真实的	童年	,	这	违反	之间

['dʒerəld][ænd; ənd] [jɔː'self] .

Gerald	and	yourself	.
杰拉尔德	和	你自己	.

“从我童年时代起，是我加深了你和杰拉德之间的裂痕。”

[aɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'prəʊtʃ] [ə; eɪ] ['venəm] ,

I	it	was	who	gave	to	the	childish	reproach	a	venom	,
我	它	曾是	WHO	给予	到	这	幼稚	责备	一个	毒液	,

是我让那幼稚的责备充满了恶意。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwɒrəl] [ə; eɪ][bɑːb] .

and	to	the	childish	quarrel	a	barb	.
和	到	这	幼稚	争吵	一个	倒钩	.

而对于幼稚的争吵，则应加以讽刺。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [lʌv] ?

Was	this	love	?
曾是	这	爱	?

这就是爱吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] ;

Yes	,	it	was	love	;
是的	,	它	曾是	爱	;

是的，那是爱情；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][jiː; ji] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

but	I	could	not	endure	that	ye	should	love	one	another	as	ye	loved	me	.
但	我	可以	不是	忍受	那	是的	应该	爱	一	其他	作为	是的	喜爱	我	.

但我却无法忍受你们彼此相爱，如同你们爱我一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] [wen] [wʌn] [kən'faid] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

It	delighted	me	when	one	confided	to	my	ear	a	complaint	against	the	other	,
它	高兴极了	我	什么时候	一	坦白	到	我的	耳朵	一个	抱怨	反对	这	其他	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

当其中一人向我倾诉对另一人的不满并说道：

" ['ɔːbri] , [ðɪs] [bləʊ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðiː] !

"	Aubrey	,	this	blow	could	not	have	come	from	thee	!
"	奥布里	,	这	吹	可以	不是	有	来	从	你	!

“奥布里，这一击绝不可能是你打的！”

" [ˌmɔːn'trɜːl] ['ɜːli] [pə'siːvd] [maɪ]['baɪəs][ɒv; əv]['tempə(r)] : [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Montreuil	early	perceived	my	bias	of	temper	:	he	might	have	corrected	it
"	蒙特勒伊	早期的	感知	我的	偏见	的	脾气	:	他	可能	有	已更正	它

[ænd; ənd] [wɪð] [iːz] .

and	with	ease	.
和	和	舒适	.

“蒙特勒伊很早就察觉到我的脾气有偏见：他本可以轻易地纠正它。

[ai][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)l][ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [ai][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [vaɪs] .

I	was	not	evil	in	disposition	;	I	was	insensible	of	my	own	vice	.
我	曾是	不是	邪恶的	在	处置	;	我	曾是	麻木不仁	的	我的	自己的	副	.

我本性并不邪恶；我只是对自己的恶习浑然不觉。

[hæd; həd][ɪts] [mə'lɪgnɪti] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn]['hɒrə(r)] .

Had	its	malignity	been	revealed	to	me	,	I	should	have	recoiled	in	horror	.
有	它是	恶毒	到过	揭晓	到	我	,	我	应该	有	反冲	在	恐怖	.

如果它邪恶的本质被我知晓，我应该会惊恐万分。

[ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd][ə; eɪ][vɑːst]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [məʊld] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

Montreuil	had	a	vast	power	over	me	;	he	could	mould	me	at	his	will	.
蒙特勒伊	有	一个	广阔的	力量	超过	我	;	他	可以	模具	我	在	他的	将要	.

蒙特勒伊对我有着巨大的影响力；他可以随心所欲地塑造我。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [ai] [rɪ'piːt] , [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ['biːɪŋ]

Montreuil	,	I	repeat	,	might	have	saved	me	,	and	thyself	,	and	a	third	being
蒙特勒伊	,	我	重复	,	可能	有	已保存	我	,	和	你自己	,	和	一个	第三	存在

,

,

,

我再说一遍，蒙特勒伊或许能救我，救你自己，还能救第三个人。

['betə(r)][ænd; ənd]['pjʊrər][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['kreɪdlz] .

better	and	purer	than	either	of	us	was	,	even	in	our	cradles	.
更好的	和	更纯净	比	任何一个	的	我们	曾是	,	甚至	在	我们的	摇篮	.

比我们俩都好，比我们还在摇篮里的时候都纯洁。

[ˌmɔːn'trɜːl] [dɪd] [nɒt] : [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [sɜːv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sækrɪfaɪst]

Montreuil	did	not	:	he	had	an	object	to	serve	,	and	he	sacrificed
蒙特勒伊	做过	不是	:	他	有	一个	目的	到	服务	,	和	他	牺牲

['aʊə(r)] [həʊl] [haʊs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

our	whole	house	to	it	.
我们的	所有的	房子	到	它	.

蒙特勒伊没有这样做：他有自己的目标，为了这个目标，他牺牲了我们整个家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɪld] .

He	found	me	one	day	weeping	over	a	dog	that	I	had	killed	.
他	成立	我	一	天	哭泣	超过	一个	狗	那	我	有	被杀	.

有一天，他发现我正在为我杀死的一条狗哭泣。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	you	destroy	it	?
"	为什么	做过	你	破坏	它	?

你为什么要毁掉它?

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] ['mɔːt(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] !

"	he	said	;	and	I	answered	,	"	Because	it	loved	Morton	better	than	me	!
"	他	说	;	和	我	回答	,	"	因为	它	喜爱	莫顿	更好的	比	我	!

他说；我回答说："因为它爱莫顿胜过爱我！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [sed] , " [ðaʊ] [dɪdst] [raɪt] , ['ɔːbri] !

"	And	the	priest	said	,	"	Thou	didst	right	,	Aubrey	!
"	和	这	牧师	说	,	"	你	迪斯特	正确的	,	奥布里	!

牧师说："你做得对，奥布里！"

" [jes] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'fɜːməti] ,

"	Yes	,	from	that	time	he	took	advantage	of	my	infirmity	,
"	是的	,	从	那	时间	他	采取	优势	的	我的	虚弱	,

"是的，从那时起他就利用了我的虚弱。"

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [raʊz] [ɔː(r)][kɑːm][ɔːl][maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɔː(r)]

and	could	rouse	or	calm	all	my	passions	in	proportion	as	he	irritated	or
和	可以	唤醒	或者	冷静的	全部	我的	激情	在	部分	作为	他	受刺激	或者

[suːðd] [ˌaɪ 'tiː] .

soothed	it	.
舒缓	它	.

他能激起或平息我所有的情绪，就像他激怒或安抚我的情绪一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [mænz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [wɪð]

You	know	this	man's	object	during	the	latter	period	of	his	residence	with
你	知道	这	男人的	目的	期间	这	后者	时期	的	他的	住宅	和

[ˌjuː 'es] :

us	:
我们	:

你知道这个人后期在我们这里居住期间的目标是什么：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['stjuːət] .

it	was	the	restoration	of	the	House	of	Stuart	.
它	曾是	这	恢复	的	这	房子	的	斯图尔特	.

这是斯图亚特王朝的复辟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] [ðə; ði][spaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒɪteɪtə(r)][ɪn] [ðæt] [kɔːz] .

He	was	alternately	the	spy	and	the	agitator	in	that	cause	.
他	曾是	交替	这	间谍	和	这	搅拌器	在	那	原因	.

在那项事业中，他时而扮演间谍的角色，时而扮演煽动者的角色。

[ə'mʌŋ] [mɔ:(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [plænz][fɔ:(r); fə(r)] [i'fekt] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

Among	more	comprehensive	plans	for	effecting	this	object	,
之中	更多的	综合的	计划	为了	产生影响	这	目的	,

在实现这一目标的更全面的计划中，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['eəz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [neɪm] [ɒv; əv]

was	that	of	securing	the	heirs	to	the	great	wealth	and	popular	name	of
曾是	那	的	确保	这	继承人	到	这	伟大的	财富	和	受欢迎的	姓名	的

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['devəru:] .

Sir	William	Devereux	.
先生	威廉	德弗罗	.

其目的是为了确保威廉·德弗罗爵士的巨额财富和显赫名声能够传承给后代。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [meʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [web] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] ;

This	was	only	a	minor	mesh	in	the	intricate	web	of	his	schemes	;
这	曾是	仅有的	一个	次要的	网	在	这	错综复杂	网站	的	他的	方案	;

这只是他错综复杂的阴谋网络中的一小部分；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [teɪk] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [seɪm] [peɪnz] ,

but	it	is	the	character	of	the	man	to	take	exactly	the	same	pains	,
但	它	是	这	特点	的	这	男人	到	拿	确切地	这	相同的	疼痛	,

但这正是这个人的性格，他会付出同样的努力。

[ænd; ənd] [pə'sju:] [ðə; ði] [seɪm] [lə'bɔ:riəs] [in'tri:g, 'in-] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz]

and	pursue	the	same	laborious	intrigues	,	for	a	small	object	as
和	追求	这	相同的	费力的	阴谋	,	为了	一个	小的	目的	作为

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .

for	a	great	one	.
为了	一个	伟大的	一	.

无论是小事还是大事，都要进行同样费尽心思的阴谋诡计。

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɒn] ['entərɪŋ] ['aʊə(r)] [haʊs] , [wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['dʒerəld] ;

His	first	impression	,	on	entering	our	house	,	was	in	favour	of	Gerald	;
他的	第一的	印象	,	在	进入	我们的	房子	,	曾是	在	偏爱	的	杰拉尔德	;

他走进我们家时的第一印象是杰拉尔德的好感；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] ['ri:əli] [laɪks] [hɪm][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

and	I	believe	he	really	likes	him	to	this	day	better	than	either	of	us	.
和	我	相信	他	真的	点赞	他	到	这	天	更好的	比	任何一个	的	我们	.

而且我相信直到今天，他仍然比我们俩更喜欢他。

['pɑ:tlɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['sɑ:kæzəm] , ['pɑ:tlɪ] ['dʒɛrəldz] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['pɑ:tlɪ] [maɪ]

Partly	your	sarcasms	,	partly	Gerald's	disputes	with	you	,	partly	my
部分	你的	讽刺	,	部分	杰拉德的	争议	和	你	,	部分	我的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,

representations	,
表现形式	,

一部分是你的讽刺，一部分是杰拉德与你的争论，一部分是我的陈述，

— [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['dʒeləs] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌmɔ:n'trɜ:l] , — [ˌpri:pə'zes, -'ses][hɪm]

—	for	I	was	jealous	even	of	the	love	of	Montreuil	,	—	prepossessed	him
—	为了	我	曾是	嫉妒的	甚至	的	这	爱	的	蒙特勒伊	,	—	预先拥有	他

[ə'genst] [ju:; jʊ] .

against	you	.
反对	你	.

—因为我甚至嫉妒蒙特勒伊对你的爱，—让他对你失去了兴趣。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:] ,

He	thought	,	too	,
他	想法	,	也	,

他也这么想。

[ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd][mɔ:(r)]['tælənt][tu:; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz] [p'ɜ:pəsɪz] [ðæn; ðən] [jɔ:'self] [ænd; ənd][mɔ:(r)]

that	Gerald	had	more	talent	to	serve	his	purposes	than	yourself	and	more
那	杰拉尔德	有	更多的	天赋	到	服务	他的	目的	比	你自己	和	更多的

[fə'sɪləti] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['məʊldɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

facility	in	being	moulded	to	them	;
设施	在	存在	模制	到	他们	;

杰拉德比你更有才能为他所用，也更容易被塑造成他想要的样子；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'li:vd] ['aʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪlɪənəbl] .

and	he	believed	our	uncle's	partiality	to	you	far	from	being	unalienable	.
和	他	相信	我们的	叔叔的	偏袒	到	你	远的	从	存在	不可剥夺的	.

他认为，我们叔叔对你的偏爱远非不可剥夺的。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)]['pɪərɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

I	have	said	that	,	at	the	latter	period	of	his	residence	with	us	,
我	有	说	那	,	在	这	后者	时期	的	他的	住宅	和	我们	,

我曾说过，在他与我们同住的后期，

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪld] [kɔ:z] .

he	was	an	agent	of	the	exiled	cause	.
他	曾是	一个	代理人	的	这	放逐	原因	.

他是流亡者事业的代理人。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai] / [naʊ] / [spi:k] [ɒv; əv] ,

At	the	time	I	/	now	/	speak	of	,
在	这	时间	我	/	现在	/	说话	的	,

在我所说的那个时候，

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ski:m] [wɪtʃ] [ɪn'grəʊst] [hɪm] ['ɑ:ftəwədz] .

he	had	not	entered	into	the	great	political	scheme	which	engrossed	him	afterwards	.
他	有	不是	进入	进入	这	伟大的	政治的	方案	哪个	全神贯注	他	然后	.

他当时并没有参与到后来让他全身心投入的宏大政治计划中。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] [pri:st] , [hu:z] [həʊl] [həʊp] ,

He	was	merely	a	restless	and	aspiring	priest	,	whose	whole	hope	,
他	曾是	仅仅	一个	不安	和	有抱负的	牧师	,	谁	所有的	希望	,

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,

object	,	ambition	,
目的	,	志向	,

他只不过是一个不安分、雄心勃勃的牧师，他所有的希望、目标和抱负，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)] .

was	the	advancement	of	his	order	.
曾是	这	进步	的	他的	命令	.

这是他所在部门的进步。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hu:'evə(r)] [ɪn'herɪtɪd] , [ɔ:(r)] [hu:'evə(r)] [ʃeəd] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [welθ] , [kʊd; kəd] ,

He	knew	that	whoever	inherited	,	or	whoever	shared	,	my	uncle's	wealth	,	could	,
他	知道	那	谁	遗传	,	或者	谁	共享	,	我的	叔叔的	财富	,	可以	,

['ʌndə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,

under	legitimate	regulation	,
在下面	合法的	规定	,

他知道，无论谁继承或分享我叔叔的财富，根据合法的规定，都可以.....

[prə'məʊt] / ['eni] / [end] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:də(r)] [mait] [sɪ'lekt] ;

promote	/	any	/	end	which	the	heads	of	that	order	might	select	;
推动	/	任何	/	结尾	哪个	这	头部	的	那	命令	可能	选择	;

促进该组织领导人可能选择的任何目标；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['mɑ:stəri] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es][ɔ:l] .

and	he	wished	therefore	to	gain	the	mastery	over	us	all	.
和	他	希望	所以	到	获得	这	精通	超过	我们	全部	.

因此，他希望能够统治我们所有人。

[ɪn'tri:g] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['wəʊv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ,

Intrigue	was	essentially	woven	with	his	genius	,
阴谋	曾是	本质上	编织	和	他的	天才	,

他的天才与阴谋密不可分。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪn'tri:g] ['əʊnli][dɪd][hi:; hi]['evə(r)] [si:k] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] / ['eni] / [end][hi:; hi][hæd; həd][ɪn]

and	by	intrigue	only	did	he	ever	seek	to	arrive	at	/	any	/	end	he	had	in
和	经过	阴谋	仅有的	做过	他	曾经	寻找	到	到达	在	/	任何	/	结尾	他	有	在

[vju:] . *

view	.	*
看法	.	*

他始终只依靠阴谋诡计来达到他想要的任何目的。

[hi:; hi] [su:n] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [pɜ:'veɪdɪŋ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)]['dʒerəld][ænd; ənd][maɪ'self] .

He	soon	obtained	a	mysterious	and	pervading	power	over	Gerald	and	myself	.
他	很快	获得	一个	神秘	和	普遍存在	力量	超过	杰拉尔德	和	我	.

他很快就对杰拉德和我产生了一种神秘而强大的影响力。

[jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)][æt; ət][wʌns] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən]

Your	temper	at	once	irritated	him	,	and	made	him	despair	of	obtaining	an
你的	脾气	在	一次	受刺激	他	,	和	制成	他	绝望	的	获得	一个

[ə'sendənt] ['əʊvə(r)][wʌn] [hu:] ,

ascendant	over	one	who	,
上升	超过	一	WHO	,

你的坏脾气立刻激怒了他，让他绝望地认为自己无法战胜一个……

[ðəʊ] [hi:; hi] ['testifai] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæləntS][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]

though	he	testified	in	childhood	none	of	the	talents	for	which	he	has
尽管	他	作证	在	童年	没有任何	的	这	天赋	为了	哪个	他	有

[sɪns] [bi:n] ['nəʊtɪd] ,

since	been	noted	,
自从	到过	著名的	,

虽然他童年时期并没有展现出后来为人称道的任何才能，

['testifai] , [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [ʃru:d] , ['penətreɪtɪŋ] , [ænd; ənd][sɑ:'kæstɪk]['paʊə(r)][ɒv; əv]

testified	,	nevertheless	,	a	shrewd	,	penetrating	,	and	sarcastic	power	of
作证	,	尽管如此	,	一个	精明	,	渗透	,	和	讽刺的	力量	的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

observation	and	detection	.
观察	和	检测	.

然而，他却展现出了敏锐、深刻和讽刺的观察和洞察力。

[ju:; jʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

You	,	therefore	,	he	resolved	to	leave	to	the	irregularities	of	your	own
你	,	所以	,	他	已解决	到	离开	到	这	违规行为	的	你的	自己的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

因此，他决定任由你顺从你天性中的种种不规则之处。

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ji:ld] [hɪm][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]

confident	that	they	would	yield	him	the	opportunity	of	detaching	your	uncle
自信的	那	他们	会	屈服	他	这	机会	的	分离	你的	叔叔

[frɒm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə]['dʒerəld][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] .

from	you	and	ultimately	securing	to	Gerald	his	estates	.
从	你	和	最终	确保	到	杰拉尔德	他的	庄园	.

他相信他们会给他机会，让你的叔叔与你断绝关系，并最终确保杰拉尔德获得他的遗产。

* [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [ðæt] ['ɔ:bri] ['fri:kwəntli] [rɪ'pi:ts] ['fɔ:mə(r)] [ə'sɜ:ʃnz] ;

*	It	will	be	observed	that	Aubrey	frequently	repeats	former	assertions	;
*	它	将要	是	观察到	那	奥布里	频繁地	重复	以前的	断言	;

可以看出，奥布里经常重复他以前的说法；

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌstəməri] [treɪts] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] . — [ed] .

this	is	one	of	the	most	customary	traits	of	insanity	.	—	ED	.
这	是	一	的	这	最多	习惯	特征	的	疯狂	.	—	ED	.

这是精神错乱最常见的特征之一。——编者注

[ðə; ði]['traɪəl][æt; ət] [skuːl] [fɜːst] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

The	trial	at	school	first	altered	his	intentions	.
这	审判	在	学校	第一的	已修改	他的	意图	.

学校的那次审判改变了他的想法。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['rendəd] [ə'veil] [tuː; tə]

He	imagined	that	he	then	saw	in	you	powers	which	might	be	rendered	availing	to
他	想象	那	他	然后	锯	在	你	权力	哪个	可能	是	渲染	利用	到

[hɪm] :

him	:
他	:

他当时认为，他从你身上看到了可以为他所用的力量：

[hiː; hi] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] [praɪd] — [ə; eɪ] [greɪt] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd]

he	conquered	his	pride	—	a	great	feature	in	his	character	—	and	he	resolved
他	征服	他的	自豪	—	一个	伟大的	特征	在	他的	特点	—	和	他	已解决

[tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] .

to	seek	your	affection	.
到	寻找	你的	感情	.

他克服了骄傲——这是他性格中的一个重要特点——并决心赢得你的芳心。

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ˌregju'lærəti][ɒv; əv]['hæbɪts][ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn] ['stʌdi] [kən'fɜːmd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

Your	subsequent	regularity	of	habits	and	success	in	study	confirmed	him	in	his
你的	随后的	规律性	的	习惯	和	成功	在	学习	确认的	他	在	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

resolution	;
解决	;

你后来养成的规律习惯和学习上的成功更加坚定了他的决心；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [ðə; ði] ['devəruː] [ɪst'eɪts] [wʊd]

and	when	he	learned	from	my	uncle's	own	lips	that	the	Devereux	estates	would
和	什么时候	他	学习	从	我的	叔叔的	自己的	嘴唇	那	这	德弗罗	庄园	会

[dɪ'vɒlv] [ɒn][juː; jʊ] ,

devolve	on	you	,
退化	在	你	,

当他从我叔叔口中得知德弗罗家族的产业将传给你时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]

he	thought	that	it	would	be	easier	to	secure	your	affection	to	him	than
他	想法	那	它	会	是	更轻松	到	安全的	你的	感情	到	他	比

[tuː; tə][daɪ'vɜːt] [ðæt] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

to	divert	that	affection	which	my	uncle	had	conceived	for	you	.
到	转移	那	感情	哪个	我的	叔叔	有	构思	为了	你	.

他认为，与其夺走我叔叔对你的爱，不如让你爱上他来得容易。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [rɪ'piːt] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] ; [nʌn] , [æt; ət]

At	this	time	,	I	repeat	,	he	had	no	particular	object	in	view	;	none	,	at
在	这	时间	,	我	重复	,	他	有	不	特别的	目的	在	看法	;	没有任何	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

我再次重申，当时他并没有任何特定的目的；至少，没有。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

beyond	**that**	**of**	**obtaining**	**for**	**the**	**interest**	**of**	**his**	**order**	**the**	**direction**	**of**
超过	那	的	获得	为了	这	兴趣	的	他的	命令	这	方向	的

[greɪt] [welθ] [ænd; ənd][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] .

great	**wealth**	**and**	**some**	**political**	**influence**	**.**
伟大的	财富	和	一些	政治的	影响	.

除了为他的组织谋取巨额财富和一定的政治影响力之外。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [wen] ,

Some	**time**	**after**	**—**	**I**	**know**	**not**	**exactly**	**when**	**,**
一些	时间	后	—	我	知道	不是	确切地	什么时候	,

之后的一段时间——具体时间我不太清楚——

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] ['pɜːmənənt] [ə'bəʊd] [æt; ət] ['devəruː] [kɔːt] — [ə; eɪ]

but	**before**	**we**	**returned**	**to**	**take**	**our**	**permanent**	**abode**	**at**	**Devereux**	**Court**	**—**	**a**
但	前	我们	返回	到	拿	我们的	永恒的	住所	在	德弗罗	法庭	—	一个

[ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][grænd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][səʊ] ['meni] ['brɑːntʃɪz] ['kærid] [ɒn]

share	**in**	**the**	**grand**	**political**	**intrigue**	**which**	**was**	**then**	**in**	**so**	**many**	**branches**	**carried**	**on**
分享	在	这	盛大	政治的	阴谋	哪个	曾是	然后	在	所以	许多	分支	携带	在

[θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] ,

throughout	**England**	**,**
自始至终	英格兰	,

但在我们返回德弗罗宫永久居住之前——参与到当时在英格兰各地众多分支中进行的巨大政治阴谋中——

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['jʊərəp] , [wɒz; wəz] [kən'faid] [tuː; tə] [ˌmɔːn'trɜːl] .

and	**even**	**Europe**	**,**	**was**	**confided**	**to**	**Montreuil**	**.**
和	甚至	欧洲	,	曾是	坦白	到	蒙特勒伊	.

甚至连欧洲也被托付给了蒙特勒伊。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,

In	**this**	**I**	**believe**	**he**	**was**	**the**	**servant**	**of**	**his**	**order**	**,**
在	这	我	相信	他	曾是	这	仆人	的	他的	命令	,

我认为在这一点上，他是他所在教团的忠实仆人。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪ'miːdiətlɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪld] [haʊs] ;

rather	**than**	**immediately**	**of**	**the**	**exiled**	**House**	**;**
相当	比	立即地	的	这	放逐	房子	;

而不是立即从流亡的王室；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [greɪt]

and	**I**	**have**	**since**	**heard**	**that**	**even**	**at**	**that**	**day**	**he**	**had**	**acquired**	**a**	**great**
和	我	有	自从	听到	那	甚至	在	那	天	他	有	获得	一个	伟大的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

reputation	**among**	**the**	**professors**	**of**	**the**	**former**	**.**
名声	之中	这	教授们	的	这	以前的	.

后来我听说，即使在那天，他在前者的教授中也已经享有很高的声誉。

[juː; jʊ] , ['mɔːt(ə)n] , [hiː; hi]['diːkɔi, diˈkɔi][nɒt]['ɪntuː] [ðɪs] [skiːm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] :

You	**,**	**Morton**	**,**	**he**	**decoyed**	**not**	**into**	**this**	**scheme**	**before**	**he**	**left**	**England**	**:**
你	,	莫顿	,	他	诱饵	不是	进入	这	方案	前	他	左边	英格兰	:

莫顿，在你离开英国之前，他并没有诱骗你参与这个计划：

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]

he	**had**	**not**	**acquired**	**a**	**sufficient**	**influence**	**over**	**you**	**to**	**trust**	**you**	**with**	**the**
他	有	不是	获得	一个	充足的	影响	超过	你	到	相信	你	和	这

[dɪs'kləʊʒə(r)] .

disclosure	**.**
披露	.

他还没有获得足够的影响力来信任你，从而向你透露真相。

[tuː; tə]['dʒerəld][ænd; ənd][maɪ'self][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .

To	Gerald	and	myself	he	was	more	confidential	.
到	杰拉尔德	和	我	他	曾是	更多的	机密的	.

他对我和杰拉德比较保密。

['dʒerəld] ['iːgəli] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [θruː] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['entəpraɪz] ;

Gerald	eagerly	embraced	his	projects	through	a	spirit	of	enterprise	;
杰拉尔德	急切地	拥抱	他的	项目	通过	一个	精神	的	企业	;

杰拉尔德以进取精神积极投入到他的项目中;

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

I	through	a	spirit	of	awe	and	of	religion	.
我	通过	一个	精神	的	敬畏	和	的	宗教	.

我怀着敬畏和宗教的精神。

[rɪ'lɪdʒən] !

RELIGION	!
宗教	!

宗教!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)
第3/7页

[jes] , — [ðen] , — [lɒŋ]
Yes , — then , — long
是的 , — 然后 , — 长的

是的，——然后，——长

['ɑːftə(r)] , — [naʊ] , — [wen] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ɔːl] ['wɪðərɪŋ]
after , — now , — when my heart was and is the home of all withering
后 , — 现在 , — 什么时候 我的 心 曾是 和 是 这 家 的 全部 枯萎
[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] ,
and evil passions ,
和 邪恶的 激情 ,

之后，——现在，——当我的心曾经是、现在仍然是所有腐朽和邪恶欲望的家园时，

[rɪ'lɪdʒən] [rein] , — [reɪn] , ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['despɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪrənt] .
Religion reigned , — reigns , over me a despot and a tyrant .
宗教 统治 , — 统治 , 超过 我 一个 暴君 和 一个 暴君 .

宗教曾经统治着我，——现在仍然统治着我，就像一个暴君和专制者。

[ɪts] [t'ɛɹəz] [hɔːnt] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ;
Its terrors haunt me at this hour ;
它是 恐怖 出没 我 在 这 小时 ;

此刻，它的恐怖景象仍萦绕着我；

[ðeɪ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['gɑːstli] ['menəs] !
they people the earth and the air with shapes of ghastly menace !
他们 人们 这 地球 和 这 空气 和 形状 的 阴森 威胁 !

它们遍布大地和天空，形态各异，充满恐怖威胁！

[ðeɪ] — ['hev(ə)n] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !
They — Heaven pardon me !
他们 — 天堂 赦免 我 !

他们——天哪，请原谅我！

[wɒt] [wʊd] [maɪ] ['mædnəs] ['ʌtə(r)] ?
what would my madness utter ?
什么 会 我的 疯狂 说出 ?

我的疯狂会说出什么话来?

['mædnəs] ? — ['mædnəs] ?
Madness ? — madness ?
疯狂 ? — 疯狂 ?

疯了吗？——疯了吗?

[eɪ] , / [ðæt] / [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [skɜːdʒ] , [ðə; ði]['riːəl]['faɪə(r)] , [ðə; ði]['riːəl] ['tɔːtʃə(r)] , [ðə; ði]['riːəl] [hel] ,
Ay , / that / is the real scourge , the real fire , the real torture , the real hell ,
哎 , / 那 / 是 这 真实的 祸害 , 这 真实的 火 , 这 真实的 酷刑 , 这 真实的 地狱 ,

哎，那才是真正的灾祸，真正的烈火，真正的酷刑，真正的地狱。

[ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] [ɜːθ] !
of this fair earth !
的 这 公平的 地球 !

这片美丽的土地!

[ˌmɔːn'trɜːl] , [ðen] , [baɪ] ['dɪfrənt] [pliːz] , [wʌn] ['əʊvə(r)]['dʒerəld][ænd; ənd][maɪ'self] .
Montreuil , then , by different pleas , won over Gerald and myself .
蒙特勒伊 , 然后 , 经过 不同的 请 , 韩元 超过 杰拉尔德 和 我 .

于是，蒙特勒伊用不同的方式赢得了杰拉尔德和我的好感。

[hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kɒnstənt] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

He	left	us	,	but	engaged	us	in	constant	correspondence	.
他	左边	我们	,	但	已订婚的	我们	在	持续的	一致	.

他离开了我们，但一直与我们保持通信。

" ['ɔːbri] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] ,

"	Aubrey	,	"	he	said	,	before	he	departed	,
"	奥布里	,	"	他	说	,	前	他	已离开	,

“奥布里，”他临走前说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌkɔːdi'æləti] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ]

and	when	he	saw	that	I	was	wounded	by	his	apparent	cordiality	towards	you
和	什么时候	他	锯	那	我	曾是	受伤	经过	他的	明显	亲切	向	你

[ænd; ənd]['dʒerəld] — " ['ɔːbri] ,

and	Gerald	—	"	Aubrey	,
和	杰拉尔德	—	"	奥布里	,

当他看到我因为他对你和杰拉德表现出的热情友好而感到受伤时——“奥布里，

" [hiː; hi] [sed] , ['suːðɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	he	said	,	soothing	me	on	this	point	,
"	他	说	,	舒缓	我	在	这	观点	,

“他安慰我说，”

" [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ai] [trʌst] ['dʒerəld][ɔː(r)][ðə; ði] ['ærəgənt] ['mɔːt(ə)n][æz; əz][ai] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	think	not	that	I	trust	Gerald	or	the	arrogant	Morton	as	I	trust	you	.
"	思考	不是	那	我	相信	杰拉尔德	或者	这	傲慢的	莫顿	作为	我	相信	你	.

“别以为我信任杰拉尔德或傲慢的莫顿会像信任你一样信任你。”

/ [juː; jʊ] / [hæv; həv][maɪ] ['riːəl] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ] ['riːəl] [trʌst] .

/	You	/	have	my	real	heart	and	my	real	trust	.
/	你	/	有	我的	真实的	心	和	我的	真实的	相信	.

你赢得了我的真心和信任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

It	is	necessary	to	the	execution	of	this	project	,
它	是	必要的	到	这	执行	的	这	项目	,

这是执行该项目所必需的，

[səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

so	important	to	the	interests	of	religion	and	so	agreeable	to	the	will	of
所以	重要的	到	这	兴趣	的	宗教	和	所以	同意	到	这	将要	的

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

这对于宗教利益如此重要，并且如此符合天意，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊə(r)] [ɔːl] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪtə(r)s] : [bʌt; bət] [ðeɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] , ['ɔːbri] ,

that	we	should	secure	all	co	-	operators	:	but	they	,	your	brothers	,	Aubrey	,
那	我们	应该	安全的	全部	合作	-	运营商	:	但	他们	,	你的	兄弟	,	奥布里	,

我们应该确保所有合作者的安全：但是他们，你的兄弟们，奥布里，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] [dɪ'zaɪn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪts] [frend] .

are	the	tools	of	that	mighty	design	;	you	are	its	friend	.
是	这	工具	的	那	强大的	设计	;	你	是	它是	朋友	.

你们是那伟大设计的工具；你们是它的朋友。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] [tuː] ['sɔːli] [ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv][maɪ]

"	Thus	it	was	that	,	at	all	times	when	he	irritated	too	sorely	the	vice	of	my
"	因此	它	曾是	那	,	在	全部	时代	什么时候	他	受刺激	也	非常	这	副	的	我的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

因此，每当他过于激怒我天性中的恶习时，

[hiː; hi] ['flætəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɔŋkə] [maɪ]

he	flattered	it	into	seconding	his	views	;	and	thus	,	instead	of	conquering	my
他	受宠若惊	它	进入	附议	他的	浏览	;	和	因此	,	反而	的	征服	我的

['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] ,

evil	passions	,
邪恶的	激情	,

他奉承它，使其赞同他的观点；因此，它非但没有克服我的邪恶欲望，

[hiː; hi] ['kɔŋkə] [baɪ][ðem; ðəm] .

he	conquered	by	them	.
他	征服	经过	他们	.

他被他们征服了。

['kɜːsɪz] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! — [ai] / [wɪl] / [biː; bi][kɑːm] .

Curses	—	No	,	no	,	no	!	—	I	/	will	/	be	calm	.
诅咒	—	不	,	不	,	不	!	—	我	/	将要	/	是	冷静的	.

咒骂——不，不，不！——我/会/保持冷静。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['devəruː] [kɔːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] ['ɪntuː] [juːθ] .

We	returned	to	Devereux	Court	,	and	we	grew	from	boyhood	into	youth	.
我们	返回	到	德弗罗	法庭	,	和	我们	生长	从	童年	进入	青年	.

我们回到了德弗罗苑，从男孩成长为青年。

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðen] , ['mɔːt(ə)n] .

I	loved	you	then	,	Morton	.
我	喜爱	你	然后	,	莫顿	.

那时我爱你，莫顿。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [wʊd] [ai] [nɒt] [gɪv] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [pjʊə(r)] ['fiːlɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [felt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ?

what	would	I	not	give	now	for	one	pure	feeling	,	such	as	I	felt	in	your	love	?
什么	会	我	不是	给	现在	为了	一	纯的	感觉	,	这样的	作为	我	毛毡	在	你的	爱	?

如今，我愿付出一切，只为再次拥有像你爱我时那样纯粹的感情?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ik'stɔːt] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hɪz; ɪz]

Do	you	remember	the	day	on	which	you	had	extorted	from	my	uncle	his
做	你	记住	这	天	在	哪个	你	有	勒索	从	我的	叔叔	他的

[kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [pɒmp] [ɒv; əv] ['lʌndən] ?

consent	to	your	leaving	us	for	the	pleasures	and	pomps	of	London	?
同意	到	你的	离开	我们	为了	这	快乐	和	盛大仪式	的	伦敦	?

你还记得你是如何胁迫我叔叔同意你离开我们去伦敦享受享乐和奢华的那一天吗?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] ,

Do	you	remember	the	evening	of	that	day	,	when	I	came	to	seek	you	,
做	你	记住	这	晚上	的	那	天	,	什么时候	我	来了	到	寻找	你	,

你还记得那天晚上我来找你的时候吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

and	we	sat	down	on	a	little	mound	,	and	talked	over	your
和	我们	卫星	向下	在	一个	小的	冢	,	和	谈话	超过	你的

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

projects	,
项目	,

我们坐在一个小土堆上，讨论了你的项目。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spəʊk] [ðen] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ] [dɪˈvəʊʃn] [ænd; ənd][maɪ]['pjʊrər][ænd; ənd]['kəʊldə(r)]

and	you	spoke	then	to	me	of	my	devotion	and	my	purer	and	colder
和	你	辐	然后	到	我	的	我的	虔诚	和	我的	更纯净	和	更冷

['fiːlɪŋz] ?

feelings	?
情怀	?

你当时跟我谈起我的奉献精神，以及我更纯粹、更冷漠的情感?

['mɔːt(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][maɪ] [veɪns] [bɜːnd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] !

Morton	,	at	that	very	moment	my	veins	burned	with	passion	!
莫顿	,	在	那	非常	片刻	我的	静脉	烧伤	和	热情	!

莫顿，就在那一刻，我的血管里燃起了激情!

— [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

—	at	that	very	moment	my	heart	was	feeding	the	vulture	fated	to	live	and
—	在	那	非常	片刻	我的	心	曾是	喂养	这	秃鹫	命中注定	到	居住	和

[preɪ] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][fərˈevə(r)] !

prey	within	it	forever	!
猎物	之内	它	永远	!

就在那一刻，我的心仿佛在喂养着一只注定要永远生活在其中、捕食的秃鹫!

[θraɪs] [dɪd][aɪ] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [ðen] [sæt] [təˈgeðə(r)] ,

Thrice	did	I	resolve	to	confide	in	you	,	as	we	then	sat	together	,
三次	做过	我	解决	到	信任	在	你	,	作为	我们	然后	卫星	一起	,

我曾三次下定决心向你倾诉，当时我们正坐在一起。

[ænd; ənd] [θraɪs] [dɪd][maɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	thrice	did	my	evil	genius	forbid	it	.
和	三次	做过	我的	邪恶的	天才	禁止	它	.

我的邪恶天才曾三次禁止它。

[juː; jʊ] [siːmd] , ['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] ['həʊlli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

You	seemed	,	even	in	your	affection	to	me	,	so	wholly	engrossed	with	your
你	似乎	,	甚至	在	你的	感情	到	我	,	所以	完全	全神贯注	和	你的

[əʊn] [həʊps] ;

own	hopes	;
自己的	希望	;

即使在你对我的爱慕之情中，你似乎也完全沉浸在自己的希望之中；

[juː; jʊ] [siːmd] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'gret] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [stʌŋ] , [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] ['diːpli]

you	seemed	so	little	to	regret	leaving	me	;	you	stung	,	so	often	and	so	deeply
你	似乎	所以	小的	到	后悔	离开	我	;	你	被蜇了	,	所以	经常	和	所以	深

,

,
,

你离开我时似乎毫不后悔；你一次又一次地、深深地刺痛了我。

[ɪn]['aʊə(r)] [ʃɔːt] ['kɒnfərəns] ,

in	our	short	conference	,
在	我们的	短的	会议	,

在我们的简短会议中，

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][drˈzaɪə(r)][tuː; tə] [məˈnɒpəlaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðəʊz] [aɪ] [lʌvd] ,

that	feeling	which	made	me	desire	to	monopolize	all	things	in	those	I	loved	,
那	感觉	哪个	制成	我	欲望	到	独占	全部	事物	在	那些	我	喜爱	,

那种让我渴望独占我所爱之人的一切的感觉，

[ðæt] [aɪ] [sed] ['ɪnli] ,

that	I	said	inly	,
那	我	说	仅限	,

我只是说，

— " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][beə(r)][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən][səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	"	Why	should	I	bare	my	heart	to	one	who	can	so	little	understand	it	?
—	"	为什么	应该	我	裸	我的	心	到	一	WHO	能	所以	小的	理解	它	?

“我为什么要向一个几乎无法理解我内心世界的人袒露心扉呢？”

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [tɜːnd] [həʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [driːmd] [nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen]

"	And	so	we	turned	home	,	and	you	dreamed	not	of	that	which	was	then
"	和	所以	我们	转向	家	,	和	你	梦见	不是	的	那	哪个	曾是	然后

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

within	me	,
之内	我	,

于是我们回家了，而你却丝毫没有想到我当时的内心世界。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [kɜːs] [ænd; ənd][maɪn] .

and	which	was	destined	to	be	your	curse	and	mine	.
和	哪个	曾是	注定	到	是	你的	诅咒	和	矿	.

而这注定会成为你我的诅咒。

[nɒt] ['meni] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] , [ai][hæd; həd] [siːn] [wʌn] [huːm] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz]

Not	many	weeks	previous	to	that	night	,	I	had	seen	one	whom	to	see	was
不是	许多	周	以前的	到	那	夜晚	,	我	有	已见	一	谁	到	看	曾是

[tuː; tə] [lʌv] !

to	love	!
到	爱	!

就在几周前，我遇到了一个让我一见倾心的人！

[lʌv] ! — [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɔːt(ə)n] , [ðæt] / [ðæt] / [wɜːd] [ɪz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [sɒft] [ænd; ənd] [fɒnd]

Love	!	—	I	tell	you	,	Morton	,	that	/	that	/	word	is	expressive	of	soft	and	fond
爱	!	—	我	告诉	你	,	莫顿	,	那	/	那	/	单词	是	富有表现力的	的	柔软的	和	喜爱

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

爱！——我告诉你，莫顿，这个词表达的是温柔而深情的情感。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fɪəs] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd]

and	there	should	be	another	expressive	of	all	that	is	fierce	and	dark	and
和	那里	应该	是	其他	富有表现力的	的	全部	那	是	凶猛的	和	黑暗的	和

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [em][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] !

unrelenting	m	the	human	heart	!
毫不留情	米	这	人类	心	!

应该还有另一种方式来表达人类内心所有激烈、黑暗和无情的情感！

— [ɔːl] [ðæt] [siːm] [məʊst] [laɪk] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækɪst] [heɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz] [nɒt]

—	all	that	seems	most	like	the	deadliest	and	the	blackest	hate	,	and	yet	is	not
—	全部	那	似乎	最多	喜欢	这	最致命的	和	这	最黑的	恨	,	和	然而	是	不是

[heɪt] !

hate	!
恨	!

—所有这些看起来最像最致命、最黑暗的仇恨，然而却不是仇恨！

[ai] [sɔː] [ðɪs] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ]['riːəl]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [slept]

I	saw	this	being	,	and	from	that	moment	my	real	nature	,	which	had	slept
我	锯	这	存在	,	和	从	那	片刻	我的	真实的	自然	,	哪个	有	睡着了

[ˌhɪðə'tuː] , [ə'wəʊk] !

hitherto	,	awoke	!
迄今为止	,	醒来	!

我看见了这个存在，从那一刻起，我沉睡已久的本性觉醒了！

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ðæt] [ai] [fɜːst] [sɔː]

I	remember	well	it	was	one	evening	in	the	beginning	of	summer	that	I	first	saw
我	记住	出色地	它	曾是	一	晚上	在	这	开始	的	夏天	那	我	第一的	锯

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我清楚地记得，那是初夏的一个傍晚，我第一次见到了她。

[ʃiː; ʃi][sæt] - [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ,

She	sat	alore	in	the	little	garden	beside	the	cottage	door	,	and	I	paused	,	and	,
她	卫星	-	在	这	小的	花园	旁	这	小屋	门	,	和	我	暂停	,	和	,

她独自坐在小屋门旁的小花园里，我停下脚步，然后……

[ˌʌn'siːn] , [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [slaɪt] [fens] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,

unseen	,	looked	over	the	slight	fence	that	separated	us	,
看不见	,	看起来	超过	这	轻微	栅栏	那	分开	我们	,

我没看见，越过隔开我们的矮栅栏向外望去。

[ænd; ənd] [fed] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [ðæt] [ai] [θɔːt] [tɪl] [ðen] ['əʊnli] ['twaɪlaɪt] [ɔː(r)][ðə; ði]

and	fed	my	eyes	with	a	loveliness	that	I	thought	till	then	only	twilight	or	the
和	美联储	我的	眼睛	和	一个	可爱	那	我	想法	直到	然后	仅有的	暮	或者	这

[stɑːz] [kʊd; kəd][weə(r)] !

stars	could	wear	!
明星	可以	穿	!

让我大饱眼福，看到了我以前以为只有黄昏或星空才能展现的美丽！

[frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai] [keɪm] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

From	that	evening	I	came	,	night	after	night	,	to	watch	her	from	the
从	那	晚上	我	来了	,	夜晚	后	夜晚	,	到	手表	她	从	这

[seɪm] [spɒt] ;

same	spot	;
相同的	点	;

从那天晚上起，我夜复一夜地来到同一个地方观看她；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ai] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] ['entəd] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][maɪ]

and	every	time	I	beheld	her	the	poison	entered	deeper	and	deeper	into	my
和	每一个	时间	我	观看	她	这	毒	进入	更深	和	更深	进入	我的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

每次我看着她，毒素就更深地渗入我的体内。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv]

At	length	I	had	an	opportunity	of	being	known	to	her	,	of
在	长度	我	有	一个	机会	的	存在	已知	到	她	,	的

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

speaking	to	her	,
请讲	到	她	,

最终我获得了与她相识、与她交谈的机会。

[ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] , [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hæləʊd] ,

of	hearing	her	speak	,	of	touching	the	ground	she	had	hallowed	,
的	听力	她	说话	,	的	接触	这	地面	她	有	神圣的	,

聆听她的声音，触摸她曾圣化的土地，

[ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwelt] !

of	entering	the	home	where	she	dwelt	!
的	进入	这	家	在哪里	她	居住	!

进入她居住的房子！

[ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] : [ai] [sed] [ðæt] [bəuθ]['dʒerəld][ænd; ənd][maɪ'self] [ˌkɔris'pɔndid] ['praɪvətli] [wɪð]

I	must	explain	:	I	said	that	both	Gerald	and	myself	corresponded	privately	with
我	必须	解释	:	我	说	那	两个都	杰拉尔德	和	我	对应	私下	和

[ˌmɔ:n'trɜ:l] ;

Montreuil	;
蒙特勒伊	;

我必须解释一下：我说过我和杰拉尔德都曾与蒙特勒伊私下通信；

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [baʊnd] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['si:krəsi] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

we	were	both	bound	over	to	secrecy	with	regard	to	you	;	and	this	,
我们	是	两个都	边界	超过	到	保密	和	看待	到	你	;	和	这	,

我们俩都受过保密义务，不能泄露你的秘密；而且，

[maɪ]['tempə(r)][ænd; ənd] ['dʒɛrəldz] ['ku:lnəs] [wɪð] [ju:; jʊ] ['rendəd] [æn; ən] ['i:zi] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][bəuθ] ;

my	temper	and	Gerald's	coolness	with	you	rendered	an	easy	obligation	to	both	;
我的	脾气	和	杰拉德的	凉爽	和	你	渲染	一个	简单的	义务	到	两个都	;

— [ai] [seɪ] [maɪ]['tempə(r)] ,

—	I	say	my	temper	,
—	我	说	我的	脾气	,

我的坏脾气加上杰拉德对你冷淡的态度，让我很容易就答应了你们俩；——我说的是我的坏脾气，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [lʌvd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət] [nɒt] [nəʊn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

for	I	loved	to	think	I	had	a	secret	not	known	to	another	;
为了	我	喜爱	到	思考	我	有	一个	秘密	不是	已知	到	其他	;

因为我喜欢认为自己拥有别人不知道的秘密；

[ænd; ənd][ai] ['kærid] [ðɪs] [rɪ'zɜ:v] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [kən'si:lɪŋ] [frɒm; frəm]['dʒerəld]

and	I	carried	this	reserve	even	to	the	degree	of	concealing	from	Gerald
和	我	携带	这	预订	甚至	到	这	程度	的	隐藏	从	杰拉尔德

[hɪm'self] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] .

himself	the	greater	part	of	the	correspondence	between	me	and	the	Abbe	.
他自己	这	更大的	部分	的	这	一致	之间	我	和	这	阿贝	.

我甚至对杰拉尔德本人也隐瞒了我与阿贝之间的大部分通信内容。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ˌmɔ:n'trɜ:l] ['æktɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [skɪl] ; [tu:; tə]

In	his	correspondence	with	each	of	us	,	Montreuil	acted	with	his	usual	skill	;	to
在	他的	一致	和	每个	的	我们	,	蒙特勒伊	行动	和	他的	通常	技能	;	到

['dʒerəld] ,

Gerald	,
杰拉尔德	,

在与我们每个人的通信中，蒙特勒伊都展现了他一贯的娴熟技巧；对杰拉尔德，

[æz; əz][ðə; ði]['eldə(r)][ɪn] [j'iəz] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [prəʊn] [tu:; tə] ['entəpraɪz] ,

as	the	elder	in	years	,	the	more	prone	to	enterprise	,
作为	这	长老	在	年	,	这	更多的	易于	到	企业	,

年长者更易创业。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænliər][ɪn]['æspekt][ænd; ənd][ɪn]['kærəktə(r)] ,

and	the	manlier	in	aspect	and	in	character	,
和	这	更男子气概	在	方面	和	在	特点	,

而且外表和性格都更显男子气概，

[wɒz; wəz] [ə'lɔtid] [wɒt'evə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ɒv; əv]['rɪ:əl] [trʌst] [ɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

was	allotted	whatever	object	was	of	real	trust	or	importance	.
曾是	分配	任何	目的	曾是	的	真实的	相信	或者	重要性	.

被分配到任何真正值得信赖或重要的物品。

['dʒerəld][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [pə'sju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [spɔ:ts] ,

Gerald	it	was	who	,	under	pretence	of	pursuing	his	accustomed	sports	,
杰拉尔德	它	曾是	WHO	,	在下面	虚伪	的	追求	他的	习惯	运动的	,

正是杰拉尔德，假装进行他惯常的运动，

[kən'fə:d] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] ['eɪdʒənts][ɒv; əv] [ɪn'tri:g] [hu:] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['vɪzɪtɪd]

conferred	with	the	various	agents	of	intrigue	who	from	time	to	time	visited
授予	和	这	各种各样的	代理人	的	阴谋	WHO	从	时间	到	时间	到访

['aʊə(r)] [kəʊst] ;

our	coast	;
我们的	海岸	;

与不时造访我们海岸的各种阴谋家进行商议；

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [geɪv] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ði]

and	to	me	the	Abbe	gave	words	of	endearment	and	affected	the
和	到	我	这	阿贝	给予	字	的	爱称	和	做作的	这

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ɪn'taɪə(r)] [trʌst] .

language	of	more	entire	trust	.
语言	的	更多的	全部的	相信	.

而神父对我使用了亲切的话语，并表现出完全信任的语气。

" [wɒt'evə(r)] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][hɑ:f] ['meləu] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] , [ɪz]

"	Whatever	,	"	he	would	say	,	"	in	our	present	half	mellowed	projects	,	is
"	任何	,	"	他	会	说	,	"	在	我们的	展示	一半	温和的	项目	,	是

[ɪk'spəʊzd][tu:; tə]['deɪndʒə(r)] ,

exposed	to	danger	,
裸露	到	危险	,

“无论我们目前这些半成品项目中的什么，”他会说，“都面临着危险。”

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] ['prɒmɪs] [rɪ'wɔ:d] , [ai] [ɪn'trʌst] [tu:; tə]['dʒerəld] ; [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] , [fɑ:(r)] ['haɪə(r)]

but	does	not	promise	reward	,	I	entrust	to	Gerald	;	hereafter	,	far	higher
但	做	不是	承诺	报酬	,	我	委托	到	杰拉尔德	;	此后	,	远的	更高

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

但并不保证回报，我委托杰拉德；此后，他将获得更高的职位。

['ʌndə(r)][fɑ:(r)] [sefə] [ænd; ənd] ['ʃʊrər] ['ɔ:spɪsɪz] , [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:z] .

under	far	safer	and	surer	auspices	,	will	be	yours	.
在下面	远的	更安全	和	确定	庇护	,	将要	是	你的	.

在更加安全可靠的环境下，它将属于你。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [hedz] : [bi:; bi]['aʊəz][ðə; ði]['nəublə] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] [tu:; tə][plæn] ;

We	are	the	heads	:	be	ours	the	nobler	occupation	to	plan	;
我们	是	这	头部	:	是	我们的	这	更高贵	职业	到	计划	;

我们是领导者：规划这项更高尚的事业应该由我们来承担；

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [li:v] [tu:; tə][ɪn'fɪərɪə(r)] [n'eɪtʃəz] [ðə; ði][veɪn][ænd; ənd] ['perələs] ['traɪʌmf] [tu:; tə]

and	let	us	leave	to	inferior	natures	the	vain	and	perilous	triumph	to
和	让	我们	离开	到	下	自然	这	徒劳	和	危险的	胜利	到

['eksɪkju:t] [wɒt] [wi:; wi] [dɪ'zaɪn] .

execute	what	we	design	.
执行	什么	我们	设计	.

就让那些天性低劣的人去徒劳地、危险地去执行我们所设计的事情吧。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ai] ['redɪli] [ə'sent] [tu:; tə] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] - ['wɪʃɪz]

"	All	this	I	readily	assented	to	;	for	,	despite	my	acquiescence	in	Montreuil's	wishes
"	全部	这	我	容易	同意	到	;	为了	,	尽管	我的	默认	在	-	愿望

, [ai] [lʌvd] [nɒt] ['entəpraɪz] ,

,	I	loved	not	enterprise	,
,	我	喜爱	不是	企业	,

“这一切我都欣然同意；因为，尽管我顺从了蒙特勒伊的意愿，但我并不喜欢冒险。”

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai] [heit] [wɒt'evə(r)] [raʊzd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['driːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd]

or	rather	I	hated	whatever	roused	me	from	the	dreamy	and	abstracted
或者	相当	我	憎恨	任何	唤醒	我	从	这	梦幻般的	和	摘要

['ɪndələns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['temprəmənt] .

indolence	which	was	most	dear	to	my	temperament	.
懒惰	哪个	曾是	最多	亲爱的	到	我的	气质	.

或者更确切地说，我讨厌任何能将我从我最珍视的那种梦幻而超脱的慵懒状态中唤醒的事物。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

Sometimes	,	however	,	with	a	great	show	of	confidence	,
有时	,	然而	,	和	一个	伟大的	展示	的	信心	,

然而，有时，他们会表现出极大的自信，

[ˌmɔːn'trɜːl] [wʊd] [rɪ'kwest] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eksɪkjuːt][sʌm; səm]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n]

Montreuil	would	request	me	to	execute	some	quiet	and	unimportant	commission
蒙特勒伊	会	要求	我	到	执行	一些	安静的	和	不重要	委员会

;
;
;

蒙特勒伊会请我执行一些不起眼且无关紧要的任务；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ai] [rɪ'siːvd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] , [ˌʌn'nəʊn] ['iːv(ə)n]

and	of	this	nature	was	one	I	received	while	I	was	thus	,	unknown	even
和	的	这	自然	曾是	一	我	已收到	尽管	我	曾是	因此	,	未知	甚至

[tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

to	the	object	,
到	这	目的	,

而我正是在这种状态下收到了一件这样的东西，甚至连接收者本人都不知道。

['stiːpɪŋ] [maɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] .

steeping	my	soul	in	the	first	intoxication	of	love	.
浸泡	我的	灵魂	在	这	第一的	中毒	的	爱	.

让我的灵魂沉浸在初恋的陶醉之中。

[ðə; ði] [plɒts] [ðen] ['kærid] [ɒn][baɪ]['sɜːt(ə)n] [i,kliːzi'æstik] [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ɪk'stendɪd] , [ɪn][wʌn] [lɪŋkt]

The	plots	then	carried	on	by	certain	ecclesiastics	I	need	not	say	extended	,	in	one	linked
这	图表	然后	携带	在	经过	肯定	教会人士	我	需要	不是	说	扩展	,	在	一	链接

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

无需赘言，某些教会人士随后进行的阴谋活动不断扩展，形成一个环环相扣的链条。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

over	the	greater	part	of	the	Continent	.
超过	这	更大的	部分	的	这	大陆	.

覆盖了整个大陆的大部分地区。

[speɪn] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [in'triːg, 'in-] ;

Spain	,	in	especial	,	was	the	theatre	of	these	intrigues	;
西班牙	,	在	特别的	,	曾是	这	剧院	的	这些	阴谋	;

尤其是西班牙，是这些阴谋诡计的舞台；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːlz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] , [ðəʊ]

and	among	the	tools	employed	in	executing	them	were	some	who	,	though
和	之中	这	工具	受雇	在	执行	他们	是	一些	WHO	,	尽管

['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] ,

banished	from	that	country	,
被放逐	从	那	国家	,

而执行这些罪行的工具中，有些人虽然被驱逐出境，

[stɪl] , [baɪ][ðə; ði][ræŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][held][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['kærid] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðeə(r)]['veri]
still , by the rank they had held in it , carried a certain importance in their very
仍然 , 经过 这 秩 他们 有 握住 在 它 , 携带 一个 肯定 重要性 在 他们的 非常
[nems] .
names .
姓名 .

不过，由于他们在其中担任过重要职位，他们的名字本身就具有一定的重要性。

['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ai] [lʌvd] ; [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] ,
Foremost of these was the father of the woman I loved ; and foremost ,
首先 的 这些 曾是 这 父亲 的 这 女士 我 喜爱 ; 和 首先 ,

其中最重要的是我所爱之人的父亲；而且，

[ɪn] [wɒt'evə(r)] ['prɒmɪst] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['restləs] [maɪnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə]
in whatever promised occupation to a restless mind , he was always certain to
在 任何 承诺 职业 到 一个 不安 头脑 , 他 曾是 总是 肯定 到
[biː; bi] .
be .
是 .

无论从事什么职业，只要能满足他那颗躁动不安的心，他总是能全身心投入。

[ˌmɔːn'trɜːl] [naʊ] [kə'mɪʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [aʊt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bɑːnɑːd] ([æn; ən] ['ʌndəlɪŋ] [ɪn]
Montreuil now commissioned me to seek out a certain Barnard (an underling in
蒙特勒伊 现在 委托 我 到 寻找 出去 一个 肯定 巴纳德 (一个 下属 在
[ðəʊz] ['siːkrət] ['præktɪsɪz] [ɔː(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,
those secret practices or services ,
那些 秘密 实践 或者 服务 ,

蒙特勒伊委托我去寻找一个名叫巴纳德的人（他是那些秘密行动或机构中的下属），

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] ['sʌfəd] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
for which he afterwards suffered , and who was then in that part of the
为了 哪个 他 然后 遭受 , 和 WHO 曾是 然后 在 那 部分 的 这
['kʌntri]) ,
country) ,
国家) ,

他后来为此付出了代价（当时他就在那个地区）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm][sʌm; səm] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and to communicate to him some messages of which he was to be
和 到 交流 到 他 一些 消息 的 哪个 他 曾是 到 是
[ðə; ði]['beərə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['spænɪəd] .
the bearer to this Spaniard .
这 持有人 到 这 西班牙人 .

并让他转达一些信息，让他转交给这位西班牙人。

[ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — - ['letə(r)] ['menʃ(ə)nd] , [ˌæksɪ'dentəli] , [ðæt] [ðə; ði]
A thought flashed upon me — Montreuil's letter mentioned , accidentally , that the
一个 想法 闪光灯 之上 我 — - 信 提及 , 偶然 , 那 这
['spænɪəd] [hæd; həd]['nevə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [siːn] ['bɑːnɑːd] :
Spaniard had never hitherto seen Barnard :
西班牙人 有 绝不 迄今为止 已见 巴纳德 :

我突然想到——蒙特勒伊的信中无意间提到，这位西班牙人此前从未见过巴纳德：

[kʊd; kəd][ai][nɒt] ['pɜːs(ə)neɪt] [ðə; ði]['lætə(r)] , [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [maɪ'self] ,
could I not personate the latter , deliver the messages myself ,
可以 我 不是 角色 这 后者 , 递送 这 消息 我 ,

我能否扮演后者，亲自传递信息？

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪn] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [ai][səʊ] ['bɜ:rnɪŋli] [dɪ'zaɪəd] ,

and	thus	win	that	introduction	to	the	daughter	which	I	so	burningly	desired	,
和	因此	赢	那	介绍	到	这	女儿	哪个	我	所以	燃烧	想要的	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

就这样，我如愿以偿地获得了与女儿相识的机会，而我一直以来都渴望着这样的机会。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊz] [rɪ'zɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] ['hæbɪts] , [ai] [mait] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ɪ'fekt] ?

from	the	close	reserve	of	the	father's	habits	,	I	might	not	otherwise	effect	?
从	这	关闭	预订	的	这	父亲的	习惯	,	我	可能	不是	否则	影响	?

出于对父亲习惯的严格审查，我可能无法以其他方式做到这一点?

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz]['əʊpən][tu:; tə] [tu:] [əb'dʒekʃnz] : [wʌn] ,

The	plan	was	open	to	two	objections	:	one	,
这	计划	曾是	打开	到	二	反对意见	:	一	,

该计划面临两种反对意见：一是，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nəʊn] ['pɜ:sənəli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænɪəd]

that	I	was	known	personally	in	the	town	in	the	environs	of	which	the	Spaniard
那	我	曾是	已知	亲自	在	这	镇	在	这	周边环境	的	哪个	这	西班牙人

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

我在西班牙人居住的城镇附近就有人认识我。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mait] ['ðeəfɔ:(r)] ['veri] [su:n] [dɪ'skʌvə(r)] [hu:] [ai] ['ri:əli] [wɒz; wəz] ;

and	he	might	therefore	very	soon	discover	who	I	really	was	;
和	他	可能	所以	非常	很快	发现	WHO	我	真的	曾是	;

因此，他可能很快就会发现我的真实身份；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɑ:nɑ:d] [mait]

the	other	that	I	was	not	in	possession	of	all	the	information	which	Barnard	might
这	其他	那	我	曾是	不是	在	拥有	的	全部	这	信息	哪个	巴纳德	可能

[pə'zes] ,

possess	,
具有	,

另一个原因是，我并不掌握巴纳德可能掌握的所有信息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænɪəd] [mait] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:n] ; [bʌt; bət] [ði:z] [əb'dʒekʃnz] [hæd; həd][nɒt]

and	which	the	Spaniard	might	wish	to	learn	;	but	these	objections	had	not
和	哪个	这	西班牙人	可能	希望	到	学习	;	但	这些	反对意见	有	不是

[mʌtʃ] [weɪt] [wɪð] [ˌem 'i:] .

much	weight	with	me	.
很多	重量	和	我	.

西班牙人或许也想了解这些；但这些反对意见对我来说并不重要。

[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] , [ai] [sed] ['ɪnli] , " [ai] [wɪl] [ə'pəʊz] [ðə; ði][məʊst] ['kɒnstənt] ['kɔ:ʃ(ə)n] ;

To	the	first	,	I	said	inly	,	"	I	will	oppose	the	most	constant	caution	;
到	这	第一的	,	我	说	仅限	,	"	我	将要	反对	这	最多	持续的	警告	;

对于第一个人，我只说：“我将反对最坚定的谨慎；

[ai] [wɪl] [gəʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ; [ai] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] ;

I	will	go	always	on	foot	and	alone	;	I	will	never	be	seen	in	the	town	itself	;
我	将要	去	总是	在	脚	和	独自的	;	我	将要	绝不	是	已见	在	这	镇	本身	;

我将始终步行，独自一人；我绝不会在城镇里出现；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['spænɪəd] , [hu:] [si:m] ['reəli] [tu:; tə][stɜ:(r)] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [hu:] ,

and	even	should	the	Spaniard	,	who	seems	rarely	to	stir	abroad	,	and	who	,
和	甚至	应该	这	西班牙人	,	WHO	似乎	很少	到	搅拌	国外	,	和	WHO	,

['pɒsəbli] ,

possibly	,
可能	,

即使是那位似乎很少出国的西班牙人，而且他或许……

[dʌz] [nɒt] [spi:k] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

does	not	speak	our	language	,
做	不是	说话	我们的	语言	,

他不会说我们的语言，

— ['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [lɜ:n] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] ['bɑ:nɑ:d] [ɪz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:bri]

—	even	should	he	learn	by	accident	that	Barnard	is	only	another	name	for	Aubrey
—	甚至	应该	他	学习	经过	事故	那	巴纳德	是	仅有的	其他	姓名	为了	奥布里

['devəru:] ,

Devereux	,
德弗罗	,

——即便他偶然得知巴纳德只是奥布里·德弗罗的另一个名字，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæv; həv] [geɪnd] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [nɔ:(r)] , [pə'hæps] ,

it	will	not	be	before	I	have	gained	my	object	;	nor	,	perhaps	,
它	将要	不是	是	前	我	有	获得	我的	目的	;	也不	,	也许	,

在我达成目标之前不会发生；或许，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][maɪ'self] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ][aɪ'dentəti] .

before	the	time	when	I	myself	may	wish	to	acknowledge	my	identity	.
前	这	时间	什么时候	我	我	可能	希望	到	承认	我的	身份	.

在我自己可能想要承认自己的身份之前。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [əb'dʒekʃ(ə)n][ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [jet] [mɔ:(r)] ['redi] ['ɑ:nsə(r)] .

"	To	the	second	objection	I	saw	a	yet	more	ready	answer	.
"	到	这	第二	异议	我	锯	一个	然而	更多的	准备好	回答	.

对于第二个反对意见，我看到了一个更直接的答案。

" [ai] [wɪl] [ə'kweɪnt] [ˌmɔ:n'trɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , " [ai] [sed] , " [wɪð] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

"	I	will	acquaint	Montreuil	at	once	,	"	I	said	,	"	with	my	intention	;
"	我	将要	熟人	蒙特勒伊	在	一次	,	"	我	说	,	"	和	我的	意图	;

“我马上就把我的意图告诉蒙特勒伊，”我说；

[ai] [wɪl] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [kə'naɪvəns] [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

I	will	claim	his	connivance	as	a	proof	of	his	confidence	,
我	将要	宣称	他的	共谋	作为	一个	证明	的	他的	信心	,

我将他的默许作为他自信的证明。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['eseɪ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['dʒi:niəs][ɒv; əv] [ɪn'tri:g] .

and	as	an	essay	of	my	own	genius	of	intrigue	.
和	作为	一个	散文	的	我的	自己的	天才	的	阴谋	.

并以此作为我展现自己阴谋诡计天赋的一篇文章。

" [ai][dɪd][səʊ] ; [ðə; ði] [pri:st] , [pə'hæps] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'vɒlv] [ˌem 'i:][səʊ] ['di:pli] ,

"	I	did	so	;	the	priest	,	perhaps	delighted	to	involve	me	so	deeply	,
"	我	做过	所以	;	这	牧师	,	也许	高兴极了	到	涉及	我	所以	深	,

“我照做了；那位神父或许很高兴我能如此深入地参与其中，

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][səʊ]['ɑ:d(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [kən'sent] .

and	to	find	me	so	ardent	in	his	project	,	consented	.
和	到	寻找	我	所以	热心	在	他的	项目	,	同意	.

看到我对他的项目如此热情，便同意了。

['fɔːtʃənətli] , [æz; əz][ai][bɪ'fɔː(r)] [sed] , ['bɑːnɑːd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌndəlɪŋ] , — [jʌŋ] , [ˌʌn'nəʊn] ,

Fortunately	**,**	**as**	**I**	**before**	**said**	**,**	**Barnard**	**was**	**an**	**underling**	**,**	**—**	**young**	**,**	**unknown**	**,**
幸运的是	,	作为	我	前	说	,	巴纳德	曾是	一个	下属	,	—	年轻的	,	未知	,

[ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] .

and	**obscure**	**.**
和	朦胧	.

幸运的是，正如我之前所说，巴纳德只是个下属——年轻、无名、默默无闻。

[maɪ] [juːθ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

My	**youth**	**,**	**therefore**	**,**
我的	青年	,	所以	,

因此，我的青春

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][fəʊ][tuː; tə][maɪ] [ə'sjuːmd] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ʌðəwaɪz]

was	**not**	**so**	**great**	**a**	**foe**	**to**	**my**	**assumed**	**disguise**	**as**	**it**	**might**	**otherwise**
曾是	不是	所以	伟大的	一个	敌人	到	我的	假定	伪装	作为	它	可能	否则

[hæv; həv] [biːn] .

have	**been**	**.**
有	到过	.

它并没有像人们预想的那样，成为我伪装的巨大敌人。

[ˌmɔːn'trɜːl] [sə'plaɪd] [ɔːl] ['rekwɪzɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Montreuil	**supplied**	**all**	**requisite**	**information**	**.**
蒙特勒伊	供应	全部	必需品	信息	.

蒙特勒伊提供了所有必要的信息。

[aɪ][traɪd] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs])

I	**tried**	**(**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**and**	**a**	**tremulous**	**voice**	**)**
我	尝试	(	为了	这	第一的	时间	,	和	一个	殴打	心	和	一个	颤抖的	嗓音	)

[ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] !

the	**imposition**	**!**
这	征收	!

我（第一次，心跳加速，声音颤抖地）尝试了强加于人的做法！

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] ; [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**succeeded**	**;**	**I**	**continued**	**it**	**.**
它	成功了	;	我	持续	它	.

它成功了；我继续做了下去。

[jes] , ['mɔːt(ə)n] , [jes] ! — [pɔː(r)] [fɔːθ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [b'ɪtəɹəst] [ˌeksɪ'kreɪʃən] , [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪn]

Yes	**,**	**Morton**	**,**	**yes**	**!**	**—**	**pour**	**forth**	**upon**	**me**	**your**	**bitterest**	**execration**	**,**	**in**	**me**	**,**	**in**
是的	,	莫顿	,	是的	!	—	倒	前进	之上	我	你的	最苦涩的	念咒	,	在	我	,	在

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

your	**brother**	**,**
你的	兄弟	,

是的，莫顿，是的！——把你最痛恨的诅咒倾泻到我身上，倾泻到你兄弟身上！

[ɪn][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , — [ɪn][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huːm] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd][səʊ]

in	**the**	**brother**	**so**	**dear**	**to**	**you**	**,**	**—**	**in**	**the**	**brother**	**whom**	**you**	**imagined**	**so**
在	这	兄弟	所以	亲爱的	到	你	,	—	在	这	兄弟	谁	你	想象	所以

['pæʃnləs] ,

passionless	**,**
无情	,

在你如此亲爱的兄弟身上，——在你想象中如此冷漠无情的兄弟身上，

[səʊ][pjʊə(r)] ; [səʊ] ['sɪnləs] , — [bɪ'həʊld] [ðæt] ['bɑːnɑːd] , [ðə; ði]['lʌvə(r)] , [ðə; ði] [aɪ'dɒlətrəs] ['lʌvə(r)] — [ðə; ði]

so	**pure**	**;**	**so**	**sinless**	**,**	**—**	**behold**	**that**	**Barnard**	**,**	**the**	**lover**	**,**	**the**	**idolatrous**	**lover**	**—**	**the**
所以	纯的	;	所以	无罪	,	—	看哪	那	巴纳德	,	这	情人	,	这	偶像崇拜	情人	—	这

[fəʊ] , [ðə; ði] ['dedli] [fəʊ] ,

foe	**,**	**the**	**deadly**	**foe**	**,**
敌人	,	这	致命	敌人	,

如此纯洁；如此无罪——瞧瞧巴纳德，那个情人，那个拜偶像的情人——那个敌人，那个致命的敌人，

— [ɒv; əv] - - !
— of Isora d'Alvarez !
— 的 - - !

—伊索拉·达尔瓦雷斯！

[hɪə(r)][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz] [dɪ'feɪst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['peɪdʒɪz][baɪ][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ænd; ənd]
Here the manuscript was defaced for some pages by incoherent and
这里 这 手稿 曾是 污损 为了 一些 页面 经过 语无伦次 和
['miːnɪŋləs] ['reɪvɪŋz] .
meaningless ravings .
无意义的 胡言乱语 .

手稿的某些页面被涂上了语无伦次、毫无意义的胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] [fɪts][ɒv; əv] ['frenzi] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʌm]
It seemed as if one of his dark fits of frenzy had at that time come
它 似乎 作为 如果 一 的 他的 黑暗的 适合 的 狂热 有 在 那 时间 来
['əʊvə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)] .
over the writer .
超过 这 作家 .

当时，这位作家似乎又一次陷入了黑暗的疯狂之中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][fɜːm][ænd; ənd][klɪə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪ'miːdiətli]
At length , in a more firm and clear character than that immediately
在 长度 , 在 一个 更多的 公司 和 清除 特点 比 那 立即地
[prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
preceding it ,
前 它 ,

最后，以比前文更加坚定和清晰的措辞，

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
the manuscript continued as follows : —
这 手稿 持续 作为 跟随 : —

手稿继续写道：——

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
I loved her ,
我 喜爱 她 ,

我爱她。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [lʌv] (['ɒmɪnəs] [ɒv; əv] [wɒt]
but even then it was with a fierce and ominous love (ominous of what
但 甚至 然后 它 曾是 和 一个 凶猛的 和 不祥的 爱 (不祥的 的 什么
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]) .
it became) .
它 成为) .

但即便如此，那份爱也是炽烈而又不祥的（预示着它最终会变成什么样子）。

['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋz] , [wen] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [set] ; [wen] [maɪ]
Often in the still evenings , when we stood together watching the sun set ; when my
经常 在 这 仍然 晚上 , 什么时候 我们 站立 一起 观看 这 太阳 放 ; 什么时候 我的
[tʌŋ] ['trembld] ,
tongue trembled ,
舌头 颤抖 ,

常常在静谧的夜晚，我们并肩站着看日落；那时我的舌头会颤抖，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] ;
but did not dare to speak ;
但 做过 不是 敢 到 说话 ;

但他不敢说话；

[wen] [ɔːl] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] [θɔːts] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]

when	all	soft	and	sweet	thoughts	filled	the	heart	and	glistened	in	the	eye	of
什么时候	全部	柔软的	和	甜的	想法	已填	这	心	和	闪闪发光	在	这	眼睛	的

[ðæt] [məʊst] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['feəri] ['biːɪŋ] ;

that	most	sensitive	and	fairy	being	;
那	最多	敏感的	和	仙女	存在	;

当所有温柔甜蜜的思绪充满那位最敏感、最仙气飘飘的灵魂的心灵，并在她的眼中闪烁光芒时；

[wen] [maɪ] [əʊn] [braʊ] [pə'hæps] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'moʊʃnz] ,

when	my	own	brow	perhaps	seemed	to	reflect	the	same	emotions	,
什么时候	我的	自己的	眉头	也许	似乎	到	反映	这	相同的	情绪	,

当我的眉头似乎也映照出同样的情绪时，

— ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]['iːv(ə)n] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [kən'siːv] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

—	feelings	which	I	even	shuddered	to	conceive	raged	within	me	.
—	情怀	哪个	我	甚至	颤抖	到	构想	愤怒	之内	我	.

——那些我甚至不敢想象的情感在我心中翻腾。

[hæd; həd][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] ['momənts] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

Had	we	stood	together	in	those	moments	upon	the	brink	of	a	precipice	,
有	我们	站立	一起	在	那些	时刻	之上	这	边缘	的	一个	悬崖	,

如果我们当时并肩站在悬崖边上，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wuːnd] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [liːpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

I	could	have	wound	my	arms	around	her	and	leaped	with	her	into	the
我	可以	有	伤口	我的	武器	大约	她	和	跳跃	和	她	进入	这

[ə'bɪs] .

abyss	.
深渊	.

我本可以搂着她，和她一起跳入深渊。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [nəːs] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ; ['neɪtʃə(r)] , ['sɒlətjuːd] , ['ɜːli] [driːmz] , [ɔːl]['kɪnd(ə)ld]

Everything	but	one	nursed	my	passion	;	nature	,	solitude	,	early	dreams	,	all	kindled
一切	但	一	护理	我的	热情	;	自然	,	孤独	,	早期的	梦境	,	全部	点燃

[ænd; ənd] [fed] [ðæt] ['faɪə(r)] :

and	fed	that	fire	:
和	美联储	那	火	:

除了一个之外，一切都滋养了我的热情：自然、孤独、早期的梦想，所有这些都点燃并助长了那团火焰：

[rɪ'lɪdʒən] ['əʊnli] ['kɒmbæt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Religion	only	combated	it	;
宗教	仅有的	对抗	它	;

宗教只是与之对抗；

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['kriːtʃəz] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] .

I	knew	it	was	a	crime	to	love	any	of	earth's	creatures	as	I	loved	.
我	知道	它	曾是	一个	犯罪	到	爱	任何	的	地球的	生物	作为	我	喜爱	.

我知道，像我一样爱地球上的任何生物都是一种罪过。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːst] ; * [aɪ] [wept] [hɒt] , ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] ; [aɪ] [preɪd] ,

I	used	the	scourge	and	the	fast	;	*	I	wept	hot	,	burning	tears	;	I	prayed	,
我	用过的	这	祸害	和	这	快速地	;	*	我	哭泣	热的	,	燃烧	眼泪	;	我	祈祷	,

我使用了鞭笞和禁食；* 我流下了滚烫的泪水；我祈祷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][maɪ] [preə(r)] [ə'pɔːld] ['iːv(ə)n][maɪ'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ]

and	the	intensity	of	my	prayer	appalled	even	myself	,	as	it	rose	from	my
和	这	强度	的	我的	祷告	震惊	甚至	我	,	作为	它	玫瑰	从	我的

['mædən] [hɑːt] ,

maddened	heart	,
疯狂的	心	,

我祈祷的强烈程度甚至令我自己都感到震惊，因为它源自我疯狂的内心。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊn] [naɪt] :

in	the	depth	and	stillness	of	the	lone	night	:
在	这	深度	和	寂静	的	这	孤独	夜晚	:

在寂静深邃的孤夜里：

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [bɜːnd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['skɔːrtʃɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ; [neɪ] ,

but	the	flame	burned	higher	and	more	scorchingly	from	the	opposition	;	nay	,
但	这	火焰	烧伤	更高	和	更多的	灼热地	从	这	反对	;	不	,

但反对者的火焰燃烧得更高更猛烈；不，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz]['krɪmɪn(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːm] [səʊ]

it	was	the	very	knowledge	that	my	love	was	criminal	that	made	it	assume	so
它	曾是	这	非常	知识	那	我的	爱	曾是	刑事	那	制成	它	认为	所以

['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːk] [ə; eɪ] [ʃeɪp] .

fearful	and	dark	a	shape	.
可怕	和	黑暗的	一个	形状	.

正是因为我意识到我的爱是犯罪的，才使它呈现出如此可怕和黑暗的形态。

" [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['daʊnfɔːl] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] !

"	Thou	art	the	cause	of	my	downfall	from	Heaven	!
"	你	艺术	这	原因	的	我的	倒台	从	天堂	!

“你使我从天堂堕落！”

" [aɪ] ['mʌtə] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] - [kɑːm] [feɪs] : " [ðaʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

"	I	muttered	,	when	I	looked	upon	Isora's	calm	face	:	"	thou	feelest	it	not	,
"	我	低声说道	,	什么时候	我	看起来	之上	-	冷静的	脸	:	"	你	感觉最	它	不是	,

当我看着伊索拉平静的脸庞时，我喃喃自语道：“你没有感觉。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ'self] , — [maɪ'self][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ðiː] [ðə; ði] [kɔːz]

and	I	could	destroy	thee	and	myself	,	—	myself	the	criminal	,	thee	the	cause
和	我	可以	破坏	你	和	我	,	—	我	这	刑事	,	你	这	原因

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] !

of	the	crime	!
的	这	犯罪	!

我可以毁灭你，也可以毁灭我自己——我自己是罪犯，你是犯罪的根源！

" * [aɪ] [niːd] [nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

"	*	I	need	not	point	out	to	the	novel	-	reader	how	completely	the	character	of
"	*	我	需要	不是	观点	出去	到	这	小说	-	读者	如何	完全地	这	特点	的

['ɔːbri] [hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] [rəʊ'mæns] .

Aubrey	has	been	stolen	in	a	certain	celebrated	French	romance	.
奥布里	有	到过	被盗	在	一个	肯定	著名	法语	浪漫	.

“* 我无需向小说读者指出，奥布里这个角色在某部著名的法国爱情小说中是如何被完全抄袭的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪtə(r)][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz] [nɒt][səʊ][ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l][æz; əz][em] . [diː]['bælzæk] ,

But	the	writer	I	allude	to	is	not	so	unmerciful	as	M	.	de	Balzac	,
但	这	作家	我	暗示	到	是	不是	所以	无情	作为	M	.	德	巴尔扎克	,

但我所指的这位作家并不像巴尔扎克先生那样冷酷无情。

[huː] [hæz; həz] ['pilidʒ] [siːnz] [ɪn] " [ðə; ði] [dis'əun] " [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [pə'laɪtnəs] .

who	has	pillaged	scenes	in	"	The	Disowned	"	with	a	most	gratifying	politeness	.
WHO	有	被洗劫一空	场景	在	"	这	被断绝关系	"	和	一个	最多	可喜	礼貌	.

他以一种令人非常满意的礼貌，在《被遗弃者》中大肆掠夺场景。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] - [lʌvd] [ˌem 'iː][nɒt] ,

It	must	have	been	that	my	eyes	betrayed	my	feelings	that	Isora	loved	me	not	,
它	必须	有	到过	那	我的	眼睛	背叛	我的	情怀	那	-	喜爱	我	不是	,

一定是我的眼神出卖了我的感觉，伊索拉并不爱我。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] :

that	she	shrank	from	me	even	at	the	first	:
那	她	缩小	从	我	甚至	在	这	第一的	:

一开始她就对我避之不及：

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ]

why	**else**	**should**	**I**	**not**	**have**	**called**	**forth**	**the**	**same**	**sentiments**	**which**	**she**	**gave**	**to**	**you**
为什么	别的	应该	我	不是	有	称为	前进	这	相同的	情感	哪个	她	给予	到	你

? **?** ?

否则，我为何没有唤起她曾给予你的那些情感呢?

[wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [fɔːm] [kɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊld] [æz; əz] [feə(r)] [æz; əz] [jɔːz] ?

Was	**not**	**my**	**form**	**cast**	**in**	**a**	**mould**	**as**	**fair**	**as**	**yours**	**?**
曾是	不是	我的	形式	投掷	在	一个	模具	作为	公平的	作为	你的	?

难道我的容貌不也和你一样完美吗?

[dɪd] [nɒt] [maɪ] [vɔɪs] ['wɪspə(r)] [ɪn] [æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] [təʊn] ?

did	**not**	**my**	**voice**	**whisper**	**in**	**as**	**sweet**	**a**	**tone**	**?**
做过	不是	我的	嗓音	耳语	在	作为	甜的	一个	语气	?

我的声音难道不是同样甜美的低语吗?

[dɪd] [ai] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æz; əz] [waɪld] [ə; eɪ] [lʌv] ?

did	**I**	**not**	**love**	**her**	**with**	**as**	**wild**	**a**	**love**	**?**
做过	我	不是	爱	她	和	作为	荒野	一个	爱	?

难道我对她的爱没有同样炽烈吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?

Why	**should**	**she**	**not**	**have**	**loved**	**me**	**?**
为什么	应该	她	不是	有	喜爱	我	?

她为什么不爱我?

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'həʊld] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [eɪ] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

I	**was**	**the**	**first**	**whom**	**she**	**behold**	**:**	**she**	**would**	**—**	**ay**	**,**	**perhaps**	**she**	**would**	**have**	**loved**	**me**	**,**
我	曾是	这	第一的	谁	她	看哪	:	她	会	—	哎	,	也许	她	会	有	喜爱	我	,

我是她见到的第一个人：她会——或许她会爱上我。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] ['mɑːd] [ɔːl] .

if	**you**	**had**	**not**	**come**	**and**	**marred**	**all**	**.**
如果	你	有	不是	来	和	受损	全部	.

如果你没有来破坏这一切的话。

[kɜːs] [jɔː'self] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['raɪv(ə)l] !

Curse	**yourself**	**,**	**then**	**,**	**that**	**you**	**were**	**my**	**rival**	**!**
诅咒	你自己	,	然后	,	那	你	是	我的	竞争对手	!

那你真该诅咒自己，竟然成了我的对手!

[kɜːs] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] , [ænd; ənd] [smәʊt] [maɪ] [breɪn] [wɪð] ['frenzi] ;

curse	**yourself**	**that**	**you**	**made**	**my**	**heart**	**as**	**a**	**furnace**	**,**	**and**	**smote**	**my**	**brain**	**with**	**frenzy**	**;**
诅咒	你自己	那	你	制成	我的	心	作为	一个	炉	,	和	猛击	我的	脑	和	狂热	;

你诅咒自己，你让我的心像火炉一样灼热，让我的大脑陷入疯狂;

[kɜːs] — [əʊ] [swiːt] ['vɜːdʒɪn] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [ai] [nəʊ] [nɒt] ,

curse	**—**	**O**	**sweet**	**Virgin**	**,**	**forgive**	**me**	**!**	**—**	**I**	**know**	**not**	**,**
诅咒	—	哦	甜的	处女	,	原谅	我	!	—	我	知道	不是	,

诅咒——哦，甜美的圣母玛利亚，请原谅我！——我不知道，

— [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [maɪ] [tʌŋ] ['ʌtə] [ɔː(r)] [maɪ] [hænd] ['treɪsɪs] !

—	**I**	**know**	**not**	**what**	**my**	**tongue**	**utters**	**or**	**my**	**hand**	**traces**	**!**
—	我	知道	不是	什么	我的	舌头	说话	或者	我的	手	痕迹	!

—我不知道我的舌头在说什么，我的手在做什么!

[juː; jʊ] [keɪm] , [ðen] , ['mɔːt(ə)n] , [juː; jʊ] [keɪm] ; [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi]

You	came	,	then	,	Morton	,	you	came	;	you	knew	her	;	you	loved	her	;	she
你	来了	,	然后	,	莫顿	,	你	来了	;	你	知道	她	;	你	喜爱	她	;	她

[lʌvd] [juː; jʊ] .

loved	you	.
喜爱	你	.

莫顿，你来了，你来了；你认识她；你爱她；她也爱你。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt]

I	learned	that	you	had	gained	admittance	to	the	cottage	,	and	the	moment
我	学习	那	你	有	获得	准入	到	这	小屋	,	和	这	片刻

[ai] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	learned	it	,
我	学习	它	,

我得知你已经进入了那间小屋，而我得知此事的那一刻，

[ai] [lʊkt] [ɒn] - , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [feɪt] , [æz; əz][baɪ][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] :

I	looked	on	Isora	,	and	felt	my	fate	,	as	by	intuition	:
我	看起来	在	-	,	和	毛毡	我的	命运	,	作为	经过	直觉	:

我望着伊索拉，凭着直觉，感觉到了我的命运：

[ai] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I	saw	at	once	that	she	was	prepared	to	love	you	;
我	锯	在	一次	那	她	曾是	准备	到	爱	你	;

我一眼就看出她已经准备好爱你了；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðæt] [lʌv] ['kɪnd(ə)ld][frɒm; frəm] [kən'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː] [fɔːm] ;

I	saw	the	very	moment	when	that	love	kindled	from	conception	into	form	;
我	锯	这	非常	片刻	什么时候	那	爱	点燃	从	概念	进入	形式	;

我亲眼见证了那份爱从萌芽到成形的那一刻；

[ai] [sɔː] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ] [aɪz] [riːld] [ænd; ənd][maɪ] [ɪəz] [ræŋ] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]

I	saw	—	and	at	that	moment	my	eyes	reeled	and	my	ears	rang	as	with	the
我	锯	—	和	在	那	片刻	我的	眼睛	卷曲	和	我的	耳朵	响铃	作为	和	这

[saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [siː] ,

sound	of	a	rushing	sea	,
声音	的	一个	匆忙	海	,

我看见了——就在那一刻，我眼前一黑，耳边嗡嗡作响，仿佛听到了汹涌的海浪声。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kɔːd] [snæp] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [breɪn] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [juː'naɪtɪd]

and	I	thought	I	felt	a	cord	snap	within	my	brain	,	which	has	never	been	united
和	我	想法	我	毛毡	一个	绳索	折断	之内	我的	脑	,	哪个	有	绝不	到过	团结的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我感觉大脑里好像有一根线断了，从此以后就再也没有连接起来。

[wʌns] ['əʊnli] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

Once	only	,	after	your	introduction	to	the	cottage	,
一次	仅有的	,	后	你的	介绍	到	这	小屋	,

仅限一次，在你参观完小屋之后，

[dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['raɪvəlʃɪp] ;

did	I	think	of	confiding	to	you	my	love	and	rivalship	;
做过	我	思考	的	倾诉	到	你	我的	爱	和	竞争	;

我是否曾想过向你倾诉我对你的爱慕和竞争之情？

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [met] [baɪ][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [keɪv] ,

you	remember	one	night	when	we	met	by	the	castle	cave	,
你	记住	一	夜晚	什么时候	我们	遇见	经过	这	城堡	洞穴	,

你还记得那天晚上我们在城堡山洞边相遇吗？

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

and	when	your	kindness	touched	and	softened	me	despite	of	myself	.
和	什么时候	你的	仁慈	感动	和	软化	我	尽管	的	我	.

你的善良感动了我，也软化了我内心深处的情感。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə]

The	day	after	that	night	I	sought	you	,	with	the	intention	of	communicating	to
这	天	后	那	夜晚	我	寻求	你	,	和	这	意图	的	沟通	到

[juː; jʊ][ɔːl] ;

you	all	;
你	全部	;

那晚之后的第二天，我找到了你们，目的是想和你们所有人沟通；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [jet] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ]

and	while	I	was	yet	struggling	with	my	embarrassment	and	the	suffocating
和	尽管	我	曾是	然而	挣扎	和	我的	尴尬	和	这	令人窒息的

[taɪd] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] ,

tide	of	my	emotions	,
潮	的	我的	情绪	,

而当我还在与尴尬和令人窒息的情绪作斗争时，

[juː; jʊ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] / [jɔː(r); jə(r)] / ['kɒnfɪdəns] .

you	premeditated	me	by	giving	me	/	your	/	confidence	.
你	预谋的	我	经过	给予	我	/	你的	/	信心	.

你预先设下圈套，给了我你的自信。

[ɪn'grəʊst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv] [maɪn] ;

Engrossed	by	your	own	feelings	,	you	were	not	observant	of	mine	;
全神贯注	经过	你的	自己的	情怀	,	你	是	不是	观察者	的	矿	;

你沉浸在自己的感受中，没有注意到我的感受；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [dwelt] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - , [ɔːl] [ɪ'moʊʃnz] ,

and	as	you	dwelt	and	dilated	upon	your	love	for	Isora	,	all	emotions	,
和	作为	你	居住	和	扩张	之上	你的	爱	为了	-	,	全部	情绪	,

当你细细品味并深情描绘你对伊索拉的爱时，所有的情感都涌上心头。

[seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd][ɒv; əv]['fjʊəri] , ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] .

save	those	of	agony	and	of	fury	,	vanished	from	my	breast	.
节省	那些	的	痛苦	和	的	愤怒	,	消失了	从	我的	胸部	.

除了那些痛苦和愤怒的情绪，它们都从我的心中消失了。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [ðen] [æt; ət] ['enɪ] [leŋkθ; leŋθ] ,

I	did	not	answer	you	then	at	any	length	,
我	做过	不是	回答	你	然后	在	任何	长度	,

当时我没有详细回答你。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə]['prəʊlɪks] [spiːtʃ] ;

for	I	was	too	agitated	to	trust	to	prolix	speech	;
为了	我	曾是	也	激动	到	相信	到	冗长	演讲	;

因为我当时情绪激动，无法相信冗长的言辞；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] ,

but	by	the	next	day	I	had	recovered	myself	,	and	I	resolved	,
但	经过	这	下一个	天	我	有	恢复	我	,	和	我	已解决	,

但到了第二天我就恢复了过来，并下定决心：

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .

as	far	as	I	was	able	,	to	play	the	hypocrite	.
作为	远的	作为	我	曾是	有能力的	,	到	玩	这	伪君子	.

我尽我所能地扮演伪君子的角色。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][duː; də] !

"	he	cannot	love	her	as	I	do	!
"	他	不能	爱	她	作为	我	做	!

“他不可能像我一样爱她！”

" [ai] [sed] ; " [pə'hæps] [ai] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['raɪvəlʃɪp] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn][ɪn]

"	I	said	;	"	perhaps	I	may	,	without	disclosure	of	my	rivalship	and	without	sin	in
"	我	说	;	"	也许	我	可能	,	没有	披露	的	我的	竞争	和	没有	罪	在

[ðə; ði] [ə'tempt] ,

the	attempt	,
这	试图	,

我说：“或许我可以，既不暴露我的竞争对手身份，也不在尝试中犯下罪过。”

[dɪ'tætʃ] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['riːz(ə)n] .

detach	him	from	her	by	reason	.
分离	他	从	她	经过	原因	.

用理智让他和她分开。

" [frɔːt] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ai] [kə'lektɪd] [maɪ'self] , [sɔːt] [juː; jʊ] , ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Fraught	with	this	idea	,	I	collected	myself	,	sought	you	,	remonstrated	with	you	,
"	充满危机	和	这	主意	,	我	集	我	,	寻求	你	,	抗议	和	你	,

“我怀着这种想法，定了定神，找到你，向你申辩，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['wɜːldli] ['fɒli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ɔːl] [ðæt] ['pruːd(ə)ns]

represented	the	worldly	folly	of	your	love	,	and	uttered	all	that	prudence
代表	这	世俗	蠢事	的	你的	爱	,	和	说出	全部	那	谨慎

[priːtʃ] — [ɪn] [veɪn] ,

preaches	—	in	vain	,
布道	—	在	徒劳	,

它代表了你爱情的世俗愚昧，并徒劳地宣扬了所有谨慎所宣扬的道理。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [priːtʃ] [ə'genst] ['pæʃ(ə)n] !

when	it	preaches	against	passion	!
什么时候	它	布道	反对	热情	!

它竟然反对激情！

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [briːf] .

Let	me	be	brief	.
让	我	是	简短的	.

我就长话短说。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ai] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][juː; jʊ] ; [ai]['staɪf(ə)ld][maɪ] [rɒθ] ;

I	saw	that	I	made	no	impression	on	you	;	I	stifled	my	wrath	;
我	锯	那	我	制成	不	印象	在	你	;	我	窒息	我的	愤怒	;

我发现我并没有给你留下任何印象；我压抑住了怒火；

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] - .

I	continued	to	visit	and	watch	Isora	.
我	持续	到	访问	和	手表	-	.

我继续去伊索拉那里探望和观看她的表演。

[ai] [taɪmd] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wel] : [maɪ] ['kɒnstənt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['məuʃənz] [ə'laʊd]

I	timed	my	opportunities	well	:	my	constant	knowledge	of	your	motions	allowed
我	定时	我的	机会	出色地	:	我的	持续的	知识	的	你的	运动	允许

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ;

me	to	do	that	;
我	到	做	那	;

我把握时机把握得很好：我对你的一举一动都了如指掌，这使我能够做到这一点；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪəd] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [θruː] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['moʊtɪvz] , [ɒv; əv]
besides , I represented to the Spaniard the necessity , through political motives , of
除了 , 我 代表 到 这 西班牙人 这 必要性 , 通过 政治的 动机 , 的
[kən'siːlɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][juː; jʊ] ;
concealing myself from you ;
隐藏 我 从 你 ;

此外，我还向西班牙人表明，出于政治动机，我必须对你隐瞒自己的身份；

[hens] , [wiː; wi]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
hence , we never encountered each other .
因此 , 我们 绝不 遭遇 每个 其他 .

因此，我们从未相遇。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ælvəˌrez][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ænd; ənd]
One evening , Alvarez had gone out to meet one of his countrymen and
一 晚上 , 阿尔瓦雷斯 有 已消失 出去 到 见面 一 的 他的 同胞们 和
[kən'fedərɪts] .
confederates .
南方邦联 .

一天晚上，阿尔瓦雷斯出去会见他的一位同胞兼盟友。

[aɪ] [faʊnd] - [ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [sɪ'kwestəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs]
I found Isora alone , in the most sequestered part of the garden ; her loveliness
我 成立 - 独自的 , 在 这 最多 隔离 部分 的 这 花园 ; 她 可爱
,
,
,

我在花园最僻静的角落里找到了独自一人的伊索拉；她的美丽，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv]['mænə(r)] , ['meltɪd] [ˌem 'iː] .
and her exceeding gentleness of manner , melted me .
和 她 超过 温柔 的 方式 , 融化 我 .

她极其温柔的举止，深深打动了我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ɔːdəbli] [maɪ] [hɑːt] [spəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ]
For the first time audibly my heart spoke out , and I told her of my
为了 这 第一的 时间 可听见的 我的 心 辐 出去 , 和 我 讲述 她 的 我的
[aɪ'dɒlətri] .
idolatry .
偶像崇拜 .

我第一次开口，用言语表达了我的内心感受，我告诉了她我的偶像崇拜。

[aɪ'dɒlətri] !
Idolatry !
偶像崇拜 !

偶像崇拜！

[eɪ] , / [ðæt] / [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪz] [bəuθ] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [gɪlt] !
ay , / that / is the only word , since it signifies both worship and guilt !
哎 , / 那 / 是 这 仅有的 单词 , 自从 它 表示 两个都 崇拜 和 有罪 !

哎，只有这个词，因为它既表示崇拜，也表示罪恶！

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['tɪmɪdli] , ['dʒentli] , ['kəʊldli] .
She heard me timidly , gently , coldly .
她 听到 我 胆怯地 , 轻轻地 , 冷冷地 .

她怯生生地、轻柔地、冷漠地听着我的话。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [kənˈfɜːmd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [wɒt] [maɪ] [ˈriːz(ə)n]

She	spoke	;	and	I	found	confirmed	from	her	own	lips	what	my	reason
她	辐	;	和	我	成立	确认的	从	她	自己的	嘴唇	什么	我的	原因

[hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [təʊld][ˌem ˈiː] ,

had	before	told	me	,
有	前	讲述	我	,

她开口说话了；我从她的口中证实了我之前理智告诉我的事情。

— [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

—	that	there	was	no	hope	for	me	.
—	那	那里	曾是	不	希望	为了	我	.

——我毫无希望。

[ðə; ði][ˈaɪən] [ðæt] [ˈentəd] [ˈɔːlsəʊ] [raʊzd] [maɪ] [hɑːt] .

The	iron	that	entered	also	roused	my	heart	.
这	铁	那	进入	还	唤醒	我的	心	.

进入体内的铁也触动了我的心。

" [ɪˈnʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

" [ai] [kraɪd] [ˈfɪəsli] , " [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [ˈmɔːt(ə)n] [ˈdevəruː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm][ai][ˌeɪ ˈem] [skɔːnd]

"	I	cried	fiercely	,	"	you	love	this	Morton	Devereux	,	and	for	him	I	am	scorned
"	我	哭	激烈地	,	"	你	爱	这	莫顿	德弗罗	,	和	为了	他	我	是	被鄙视

.

:
.

我大声喊道：“你爱着这个莫顿·德弗罗，而我却因为他而遭人鄙视。”

" - [blʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtrembld] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈsensɪz] [fled] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

"	Isora	blushed	and	trembled	,	and	all	my	senses	fled	from	me	.
"	-	脸红了	和	颤抖	,	和	全部	我的	感官	逃亡	从	我	.

“伊索拉脸红了，浑身颤抖，我的所有感官都离我而去。”

[ai] [ˈskeəsli] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [wɜːdz] [maɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][maɪ][dɪˈspeə(r)] [kləʊðd] [ðəmˈselvz] :

I	scarcely	know	in	what	words	my	rage	and	my	despair	clothed	themselves	:
我	几乎	知道	在	什么	字	我的	愤怒	和	我的	绝望	穿着衣服	他们自己	:

我几乎不知道我的愤怒和绝望是用哪些词语来表达的：

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][daɪˈvʌldʒd][maɪˈself][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

but	I	know	that	I	divulged	myself	to	her	;
但	我	知道	那	我	泄露	我	到	她	;

但我知道我向她袒露了心声；

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][təʊld][bɜː(r)][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] , [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] ,

I	know	that	I	told	bur	I	was	the	brother	,	the	rival	,
我	知道	那	我	讲述	烧伤	我	曾是	这	兄弟	,	这	竞争对手	,

我知道我告诉过他，我是他的兄弟，是他的对手，

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

the	enemy	of	the	man	she	loved	,
这	敌人	的	这	男人	她	喜爱	,

她所爱之人的敌人，

— [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˈʌtə] [ðə; ði] [ˈfɪrsɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈmenəs] [ænd; ənd] [ˌeksiˈkreiʃən] ,

—	I	know	that	I	uttered	the	fiercest	and	the	wildest	menaces	and	execrations	,
—	我	知道	那	我	说出	这	最凶猛	和	这	最狂野的	威胁	和	诅咒	,

我知道我曾发出最凶狠、最狂野的威胁和诅咒，

— [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['viːəməns] [səʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

—	I	know	that	my	vehemence	so	overpowered	and	terrified	her	that	her
—	我	知道	那	我的	激烈	所以	实力悬殊	和	恐惧	她	那	她

[maɪnd][wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] ['klaʊdɪd] — [les] [lɒst] ,

mind	was	scarcely	less	clouded	—	less	lost	,
头脑	曾是	几乎	较少的	阴天	—	较少的	丢失的	,

我知道我的激烈言辞让她感到如此恐惧和不知所措，以至于她的头脑几乎完全混乱，迷失了方向。

['rɑːðə(r)] — [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .

rather	—	than	my	own	.
相当	—	比	我的	自己的	.

而不是我自己的。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːrsɪz] [huːf] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

At	that	moment	the	sound	of	your	horse's	hoofs	was	heard	.
在	那	片刻	这	声音	的	你的	马匹	蹄子	曾是	听到	.

就在这时，你听到了马蹄声。

- [aɪz] ['braitən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [miːn] [gruː] [fɜːm] .

Isora's	eyes	brightened	and	her	mien	grew	firm	.
-	眼睛	明亮	和	她	面容	生长	公司	.

伊索拉的眼神明亮起来，神情也变得坚定起来。

" [hiː; hi] ['kɒmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ! "

"	He	comes	,	"	she	said	,	"	and	he	will	protect	me	!	"
"	他	来	,	"	她	说	,	"	和	他	将要	保护	我	!	"

“他会来的，”她说，“他会保护我的！”

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

" [ai] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] [drɔːn] [spːd] [flæʃt] [ɪn][wʌn][hænd] ,

"	I	said	,	sinking	my	voice	,	and	,	as	my	drawn	sword	flashed	in	one	hand	,
"	我	说	,	下沉	我的	嗓音	,	和	,	作为	我的	绘制	剑	闪光灯	在	一	手	,

“我压低声音说道，同时，我拔出的剑在手中闪过一道光芒，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [fɔːs] , — " [hɑːk] , ['wʊmən] !

the	other	grasped	her	arm	with	a	savage	force	,	—	"	hark	,	woman	!
这	其他	抓住	她	手臂	和	一个	野蛮的	力量	,	—	"	听着	,	女士	!

另一个人凶狠地抓住她的胳膊——“听着，女人！”

" [ai] [sed] , — [ænd; ənd][æn; ən] [əʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['fjʊəri] [ə'kʌmp(ə)nid] [maɪ] [θrets] ,

"	I	said	,	—	and	an	oath	of	the	blackest	fury	accompanied	my	threats	,
"	我	说	,	—	和	一个	誓言	的	这	最黑的	愤怒	伴随	我的	威胁	,

我说——我的威胁伴随着最黑暗的愤怒的誓言，

— " [sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə]['mɔːt(ə)n] ['devəruː] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]['riːəl]['raɪv(ə)l] ,

—	"	swear	that	you	will	never	divulge	to	Morton	Devereux	who	is	his	real	rival	,
—	"	发誓	那	你	将要	绝不	泄露	到	莫顿	德弗罗	WHO	是	他的	真实的	竞争对手	,

——“发誓你永远不会向莫顿·德弗罗透露谁才是他真正的对手，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][hɪm][nɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] ['bɑːnɑːd]

that	you	will	never	declare	to	him	nor	to	any	one	else	that	the	false	Barnard
那	你	将要	绝不	宣布	到	他	也不	到	任何	一	别的	那	这	错误的	巴纳德

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['ɔːbri] ['devəruː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

and	the	true	Aubrey	Devereux	are	the	same	,
和	这	真的	奥布里	德弗罗	是	这	相同的	,

你绝不会向他或任何人宣称，假的巴纳德和真正的奥布里·德弗罗是同一个人。

— [sweə(r)] [ðɪs] , [ɔː(r)][ai][sweə(r)] [[ænd; ənd][ai] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] ['viːəmənts] ,

—	swear	this	,	or	I	swear	[	and	I	repeated	,	with	a	solemn	vehemence	,
—	发誓	这	,	或者	我	发誓	[	和	我	重复	,	和	一个	庄严	激烈	,

——你发誓，否则我发誓[我再次郑重而强烈地重复道，

[ðæt] [dred] [əʊθ]] [ðæt] [ai] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] ; [ðæt] [ai] [wɪl] [kən'frʌnt] [maɪ]['raɪv(ə)l] ; [ðæt] ,

that	dread	oath	]	that	I	will	stay	here	;	that	I	will	confront	my	rival	;	that	,
那	恐惧	誓言	]	那	我	将要	停留	这里	;	那	我	将要	面对	我的	竞争对手	;	那	,

那可怕的誓言] 我将留在这里；我将与我的对手对峙；并且，

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][biˈhəuld][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [plʌndʒ] [ðɪs] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

the	moment	he	beholds	me	,	I	will	plunge	this	sword	in	his	bosom	;	and	that	,
这	片刻	他	凝视	我	,	我	将要	暴跌	这	剑	在	他的	怀	;	和	那	,

他一见到我，我便会将这把剑刺入他的胸膛；而且，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] ['perɪʃ] [maɪ'self] , [ai] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

before	I	perish	myself	,	I	will	hasten	to	the	town	,
前	我	沦	我	,	我	将要	趋	到	这	镇	,

在我死之前，我要赶紧到城里去。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ʌtə(r)] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [wɪl] [send] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] : [naʊ]

and	will	utter	there	a	secret	which	will	send	your	father	to	the	gallows	:	now
和	将要	说出	那里	一个	秘密	哪个	将要	发送	你的	父亲	到	这	绞刑架	:	现在

,

,

,

他会在那里说出一个秘密，这个秘密会将你父亲送上绞刑架：现在，

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ?

your	choice	?
你的	选择	?

你的选择?

" ['mɔːt(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [preɪzd] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [dʒest] [æt; ət] , [ðə; ði]

"	Morton	,	you	have	often	praised	,	my	uncle	has	often	jested	at	,	the
"	莫顿	,	你	有	经常	赞扬	,	我的	叔叔	有	经常	玩笑	在	,	这

['wʊmənɪʃ] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] .

womanish	softness	of	my	face	.
女人气	柔软	的	我的	脸	.

“莫顿，你经常称赞我脸上柔美的女性气质，我的叔叔也经常拿它开玩笑。”

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['moməntz] [wen] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [nəʊn]

There	have	been	moments	when	I	have	seen	that	face	in	the	glass	,	and	known
那里	有	到过	时刻	什么时候	我	有	已见	那	脸	在	这	玻璃	,	和	已知

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

it	not	,
它	不是	,

曾有那么几次，我透过玻璃看到了那张脸，却浑然不知。

[bʌt; bət] ['stɑːtɪd] [ɪn][waɪld] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [ai] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['diːmən] ;

but	started	in	wild	affright	,	and	fancied	that	I	beheld	a	demon	;
但	开始	在	荒野	恐惧	,	和	幻想	那	我	观看	一个	恶魔	;

但我却吓得魂飞魄散，以为自己看到了魔鬼；

[pə'hæps] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	in	that	moment	this	change	was	over	it	.
也许	在	那	片刻	这	改变	曾是	超过	它	.

或许在那一刻，一切都结束了。

['sləʊli] - [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; ['sləʊli] [blɑːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [deθ] [gruː] [hɜː(r); hə(r)]

Slowly	Isora	gazed	upon	me	;	slowly	blanched	into	the	hues	of	death	grew	her
缓慢地	-	凝视	之上	我	;	缓慢地	焯水	进入	这	色调	的	死亡	生长	她

[tʃiːk] [ænd; ənd][lɪp] ;

cheek	and	lip	;
脸颊	和	唇	;

伊索拉缓缓凝视着我；她的脸颊和嘴唇渐渐变得苍白，如同死神的化身；

['sləʊli] [ðæt] [lɪp] ['ʌtə] [ðə; ði] [əʊθ] [ai] [ɪn'dʒɔɪn] .

slowly	that	lip	uttered	the	oath	I	enjoined	.
缓慢地	那	唇	说出	这	誓言	我	禁止	.

那嘴唇缓缓吐出了我吩咐的誓言。

[ai] [rɪ'liːst] [maɪ] [greɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ['sʌd(ə)nli] ,

I	released	my	gripe	,	and	she	fell	to	the	earth	suddenly	,
我	发布	我的	抱怨	,	和	她	跌倒	到	这	地球	突然	,

我松开了手，她突然倒在了地上。

[ænd; ənd] [stʌnd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

and	stunned	as	if	struck	by	lightning	.
和	目瞪口呆	作为	如果	击	经过	闪电	.

惊愕不已，仿佛被闪电击中一般。

[ai] [steɪd] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ; [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [step] [əd'vɑːns] ;

I	stayed	not	to	look	on	what	I	had	done	;	I	heard	your	step	advance	;
我	入住	不是	到	看	在	什么	我	有	完毕	;	我	听到	你的	步	进步	;

我留下来不去看我做了什么；我听见你的脚步声越来越近；

[ai] [fled] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ;

I	fled	by	a	path	that	led	from	the	garden	to	the	beach	;
我	逃亡	经过	一个	小路	那	引领	从	这	花园	到	这	海滩	;

我沿着一条从花园通往海滩的小路逃跑了；

[ænd; ənd] [ai] [riːtʃt] [maɪ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [ai]

and	I	reached	my	home	without	retaining	a	single	recollection	of	the	space	I
和	我	达到	我的	家	没有	保留	一个	单身的	回忆	的	这	空间	我

[hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	traversed	to	attain	it	.
有	穿越	到	达到	它	.

我回到家时，对来时走过的路途却毫无印象。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [naɪt] [ai] [pɑːst] — [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] — [ai][rəʊz]

Despite	the	night	I	passed	—	a	night	which	I	will	leave	you	to	imagine	—	I	rose
尽管	这	夜晚	我	通过了	—	一个	夜晚	哪个	我	将要	离开	你	到	想象	—	我	玫瑰

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɒt] [hæd; həd]

the	next	morning	with	a	burning	interest	to	learn	from	you	what	had
这	下一个	早晨	和	一个	燃烧	兴趣	到	学习	从	你	什么	有

[pɑːst] ['ɑːftə(r)][maɪ] [flaɪt] ,

passed	after	my	flight	,
通过了	后	我的	航班	,

尽管我度过了一个难忘的夜晚——一个我留给你们想象的夜晚——但第二天早上我醒来时仍然充满了强烈的好奇心，想要从你们那里了解我飞行之后发生的事情。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)] , [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stˈɔːmɪəst] ['pæʃ(ə)nz] ,

and	with	a	power	,	peculiar	to	the	stormiest	passions	,
和	和	一个	力量	,	奇特	到	这	最暴风雨	激情	,

并带着一种只有最狂暴的激情才有的力量，

[ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtwəd] [kəm'pəʊʒə(r)] [waɪl] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

of	an	outward	composure	while	I	listened	to	the	recital	.
的	一个	向外	镇定	尽管	我	听着	到	这	独奏会	.

聆听演奏时，我表面上表现得十分镇定。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] ; [ænd; ənd][ai] [hɜːd] ,

I	saw	that	I	was	safe	;	and	I	heard	,
我	锯	那	我	曾是	安全的	;	和	我	听到	,

我发现自己很安全；我听到，

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ][səʊ] ['ræptʃərəs] [ðæt] [ai] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['iːv(ə)n] - [ə'sent] [tuː; tə][maɪ] [lʌv]

with	a	joy	so	rapturous	that	I	question	whether	even	Isora's	assent	to	my	love
和	一个	喜悦	所以	欣喜若狂	那	我	问题	无论	甚至	-	同意	到	我的	爱

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən]['iːkwəl] ['trænspɔːt] ,

would	have	given	me	an	equal	transport	,
会	有	给定	我	一个	平等的	运输	,

我欣喜若狂，甚至怀疑即使伊索拉同意我的爱，是否也能给我带来同样的喜悦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][juː; jʊ] .

that	she	had	rejected	you	.
那	她	有	拒绝	你	.

她拒绝了你。

[ai] ['ʌtə] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ['kɒmənpleɪs] [ɪ'nʌf] : [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

I	uttered	some	advice	to	you	commonplace	enough	:	it	displeased	you	,	and
我	说出	一些	建议	到	你	平凡	足够的	:	它	不高兴	你	,	和

[wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

we	separated	.
我们	分开	.

我给你提了一些很普通的建议：你不高兴了，我们就分开了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ai][wɒz; wəz] ['praɪvətli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ˌmɔːn'trɜːl] .

That	evening	,	to	my	surprise	,	I	was	privately	visited	by	Montreuil	.
那	晚上	,	到	我的	惊喜	,	我	曾是	私下	到访	经过	蒙特勒伊	.

那天晚上，令我惊讶的是，蒙特勒伊私下来拜访了我。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][hænd] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm][frɒm; frəm] [frɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	had	some	designs	in	hand	which	brought	him	from	France	into	the
他	有	一些	设计	在	手	哪个	带来	他	从	法国	进入	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

他带着一些设计稿从法国来到这里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

but	which	made	him	desirous	of	concealment	.
但	哪个	制成	他	渴望	的	隐蔽	.

但这反而让他想要隐瞒。

[hiː; hi] [suːn] [druː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] ['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːvələs] , [ɪn'diːd] , [wɒt] ['paʊə(r)][hiː; hi]

He	soon	drew	from	me	my	secret	;	it	is	marvellous	,	indeed	,	what	power	he
他	很快	画	从	我	我的	秘密	;	它	是	奇妙	,	的确	,	什么	力量	他

[hæd; həd][ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ,

had	of	penetrating	,
有	的	渗透	,

他很快就从我口中套出了我的秘密；他洞察力之强，真是令人惊叹。

['ruːlɪŋ] , ['məʊldɪŋ] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] .

ruling	,	moulding	,	my	feelings	and	my	thoughts	.
裁决	,	成型	,	我的	情怀	和	我的	想法	.

主宰、塑造我的感受和思想。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

He	wished	,	at	that	time	,
他	希望	,	在	那	时间	,

他当时希望，

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ælvəˌrez] .

a	communication	to	be	made	and	a	letter	to	be	given	to	Alvarez	.
一个	沟通	到	是	制成	和	一个	信	到	是	给定	到	阿尔瓦雷斯	.

需要向阿尔瓦雷斯发送一份信函并与其沟通。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['eksɪkjuːt] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] ['pɜːsənəli] ;

I	could	not	execute	this	commission	personally	;
我	可以	不是	执行	这	委员会	亲自	;

我无法亲自执行这项委托；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

for	you	had	informed	me	of	your	intention	of	watching	if	you	could
为了	你	有	知情的	我	的	你的	意图	的	观看	如果	你	可以

[nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ɔː(r)] [miːt] [wɪð] ['bɑːnɑːd] ,

not	discover	or	meet	with	Barnard	,
不是	发现	或者	见面	和	巴纳德	,

因为你曾告诉我，如果你找不到或见不到巴纳德，你打算暗中观察。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] [ɒn] [ðæt] ['veri] ['pɜːpəs] .

and	I	knew	you	were	absent	from	home	on	that	very	purpose	.
和	我	知道	你	是	缺席的	从	家	在	那	非常	目的	.

我知道你不在家就是为了做这件事。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌmɔːn'trɜːl] [hɪm'self] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][juː; jʊ] ,

Nor	was	Montreuil	himself	desirous	of	incurring	the	risk	of	being	seen	by	you	,
也不	曾是	蒙特勒伊	他自己	渴望	的	产生	这	风险	的	存在	已见	经过	你	,

— [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [huːm] ,

—	you	over	whom	,
—	你	超过	谁	,

蒙特勒伊本人也不愿冒被你——你，——看到的风险。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

sooner	or	later	,
很快	或者	之后	,

迟早，

[hiː; hi] [ðen] ['trʌstɪd] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['paʊə(r)]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][held]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

he	then	trusted	to	obtain	a	power	equal	to	that	which	he	held	over	your
他	然后	可信	到	获得	一个	力量	平等的	到	那	哪个	他	握住	超过	你的

['brʌðəz] .

brothers	.
兄弟	.

然后他相信自己能够获得与他统治你们兄弟时所拥有的权力相当的权力。

['dʒerəld] [ðen] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Gerald	then	was	chosen	to	execute	the	commission	.
杰拉尔德	然后	曾是	选定	到	执行	这	委员会	.

于是杰拉尔德被选中执行这项任务。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [hiː; hi][met] ['ælvəˌrez][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli][taɪm][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

He	did	so	;	he	met	Alvarez	for	the	first	and	only	time	on	the	beach	,
他	做过	所以	;	他	遇见	阿尔瓦雷斯	为了	这	第一的	和	仅有的	时间	在	这	海滩	,

他照做了；他在海滩上第一次也是唯一一次见到了阿尔瓦雷斯。

[baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] — — — .

by	the	town	of	—	—	—	.
经过	这	镇	的	—	—	—	.

在——镇附近。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði]['riːəl] ['bɑːnɑːd] .

You	saw	him	,	and	imagined	you	beheld	the	real	Barnard	.
你	锯	他	,	和	想象	你	观看	这	真实的	巴纳德	.

你看到了他，并以为你看到了真正的巴纳德。

[bʌt; bət][aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ɪnˈfɔːm] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðæt] [əˈkʌrəns] ,

But	I	anticipate	;	for	you	did	not	inform	me	of	that	occurrence	,
但	我	预料	;	为了	你	做过	不是	通知	我	的	那	发生	,

但我有所预料；因为你没有告诉我这件事。

[nɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈɪnfərəns] [juː; jʊ] [druː] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [tɪl] [ˈɑːftəwədz] .

nor	the	inference	you	drew	from	it	,	till	afterwards	.
也不	这	推理	你	画	从	它	,	直到	然后	.

直到后来，你才意识到你从中得出的推论。

[juː; jʊ] [rɪˈtɜːnd] , [haʊˈevə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz]

You	returned	,	however	,	after	witnessing	that	meeting	,	and	for	two	days
你	返回	,	然而	,	后	见证	那	会议	,	和	为了	二	天

[jɔː(r); jə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] ([ˈpæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ,

your	passions	(	passions	which	,
你的	激情	(	激情	哪个	,

然而，在目睹了那次会面之后，你回来了，并且在接下来的两天里，你的激情（那些激情，

[ɪnˈtens] [ænd; ənd] [fɪəs] [æz; əz][maɪn] , [ʃəʊ] [ðæt] , [ˈʌndə(r)][ˈsɪmələ(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

intense	and	fierce	as	mine	,	show	that	,	under	similar	circumstances	,
激烈的	和	凶猛的	作为	矿	,	展示	那	,	在下面	相似的	情况	,

像我一样强烈而激烈，这表明，在类似情况下，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːkwəli] [ˈgɪlti]) [ˈtɜːrməˌnet] [ɪn][ˈfiːvə(r)] .

you	might	have	been	equally	guilty	)	terminated	in	fever	.
你	可能	有	到过	同样地	有罪的	)	终止	在	发烧	.

（你可能也有同样的罪责）死于发烧。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ;

You	were	confined	to	your	bed	for	three	or	four	days	;
你	是	受限	到	你的	床	为了	三	或者	四	天	;

你卧床三四天；

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈvent] .

meanwhile	I	took	advantage	of	the	event	.
同时	我	采取	优势	的	这	事件	.

与此同时，我利用了这次机会。

[ˌmɔːnˈtrɜːl] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈredɪli] [ɪmˈbreɪst] .

Montreuil	suggested	a	plan	which	I	readily	embraced	.
蒙特勒伊	建议	一个	计划	哪个	我	容易	拥抱	.

蒙特勒伊提出的方案我欣然接受。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈspænɪəd] ,

I	sought	the	Spaniard	,
我	寻求	这	西班牙人	,

我寻找那位西班牙人，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	told	him	in	confidence	that	you	were	a	suitor	—	but	a
和	讲述	他	在	信心	那	你	是	一个	求婚者	—	但	一个

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][əˈpɒn][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪsˈbɒnərəbl] [tɜːmz] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .

suitor	upon	the	most	dishonourable	terms	—	to	his	daughter	.
求婚者	之上	这	最多	不光彩的	条款	—	到	他的	女儿	.

你悄悄告诉他，你是他女儿的求婚者——但你的求婚方式极其不光彩。

[aɪ][təʊld][hɪm] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [skiːm] , [ænd; ənd] ,

I	told	him	,	moreover	,	that	you	had	detected	his	schemes	,	and	,
我	讲述	他	,	而且	,	那	你	有	检测到	他的	方案	,	和	,

此外，我还告诉他，你已经识破了他的阴谋，而且，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'praɪv] - [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'beɪt] ['eni] ['ɒbstək(ə)lz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

in	order	to	deprive	Isora	of	protection	and	abate	any	obstacles	arising	from
在	命令	到	剥夺	-	的	保护	和	减弱	任何	障碍	产生	从

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,

her	pride	,
她	自豪	,

为了剥夺伊索拉的保护，并消除她因骄傲而产生的任何障碍，

[ment] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] .

meant	to	betray	him	to	the	Government	.
意思是	到	背叛	他	到	这	政府	.

意在将他出卖给政府。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [məʊst] ['pruːd(ə)nt] , [neɪ] ,

I	told	him	that	his	best	and	most	prudent	,	nay	,
我	讲述	他	那	他的	最好的	和	最多	谨慎	,	不	,

我告诉他，他最好、最谨慎的做法，不，

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]

his	only	chance	of	safety	for	Isora	and	himself	was	to	leave	his
他的	仅有的	机会	的	安全	为了	-	和	他自己	曾是	到	离开	他的

['prez(ə)nt] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [vɑːst] [meɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] .

present	home	and	take	refuge	in	the	vast	mazes	of	the	metropolis	.
展示	家	和	拿	避难所	在	这	广阔的	迷宫	的	这	都会	.

他和伊索拉唯一的安全机会就是离开现在的家，躲进大都市巨大的迷宫中。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

I	told	him	not	to	betray	to	you	his	knowledge	of	your	criminal	intentions	,
我	讲述	他	不是	到	背叛	到	你	他的	知识	的	你的	刑事	意图	,

我告诉他不要把你的犯罪意图告诉他。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['niːdləsli] [ɪg'zæspəreɪt] [juː; jʊ] .

lest	it	might	needlessly	exasperate	you	.
免得	它	可能	不必要的	恶化	你	.

以免无谓地激怒你。

[aɪ] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [sʌm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lent] [hɪm] ,

I	furnished	him	wherewithal	to	repay	you	the	sum	which	you	had	lent	him	,
我	提供	他	所需资源	到	偿还	你	这	和	哪个	你	有	借出的	他	,

我已为他提供了偿还你借给他的钱所需的财物。

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;

and	by	which	you	had	commenced	his	acquaintance	;
和	经过	哪个	你	有	开始	他的	熟人	;

你们就是这样开始相识的；

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['veri] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌm] [wɒz; wəz]

and	I	dictated	to	him	the	very	terms	of	the	note	in	which	the	sum	was
和	我	口述	到	他	这	非常	条款	的	这	笔记	在	哪个	这	和	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kləʊzd] .

to	be	inclosed	.
到	是	封闭	.

我口述了附有这笔款项的票据的具体条款给他。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ] [felt] ['hæpi] .

After	this	I	felt	happy	.
后	这	我	毛毡	快乐的	.

之后我感到很开心。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] - : [ʃiː; ʃi] [mait] [fə'get] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [mait] [fə'get]

You	were	separated	from	Isora	:	she	might	forget	you	;	you	might	forget
你	是	分开	从	-	:	她	可能	忘记	你	;	你	可能	忘记

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

你和伊索拉分开了：她可能会忘记你；你也可能会忘记她。

[ai][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] :

I	was	possessed	of	the	secret	of	her	father's	present	retreat	:
我	曾是	拥有	的	这	秘密	的	她	父亲的	展示	撤退	:

我掌握了她父亲目前隐居的秘密：

[ai] [mait] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] — [səʊ][həʊp] ['wɪspəd] — ['prɒspə(r)]

I	might	seek	it	at	my	pleasure	,	and	ultimately	—	so	hope	whispered	—	prosper
我	可能	寻找	它	在	我的	乐趣	,	和	最终	—	所以	希望	低声说道	—	繁荣

[ɪn][maɪ] [lʌv] .

in	my	love	.
在	我的	爱	.

我可以随心所欲地去追求它，最终——希望低语——在我的爱中繁荣昌盛。

[sʌm; səm][taɪm] ['ɑːftəwədz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv]['dʒerəld] ; [aɪ][dɪd][nɒt]

Some	time	afterwards	you	mentioned	your	suspicions	of	Gerald	;	I	did	not
一些	时间	然后	你	提及	你的	怀疑	的	杰拉尔德	;	我	做过	不是

[kə'rɒbəreɪt] ,

corroborate	,
证实	,

之后不久，你提到了你对杰拉尔德的怀疑；我没有证实。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

but	I	did	not	seek	to	destroy	them	.
但	我	做过	不是	寻找	到	破坏	他们	.

但我并没有想要毁灭他们。

" [ðeɪ] [ɔːl'redi] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [aɪ] [sed] ; " [kæn; kən][ðə; ði] [heɪt] [biː; bi]['greɪtə(r)] ?

"	They	already	hate	each	other	,	"	I	said	;	"	can	the	hate	be	greater	?
"	他们	已经	恨	每个	其他	,	"	我	说	;	"	能	这	恨	是	更大的	?

“他们已经互相憎恨了，”我说；“还能更恨他们吗？”

['miːnwaɪl] , [let][ˌaɪ 'tiː][daɪ'vɜːt] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

meanwhile	,	let	it	divert	suspicion	from	me	!
同时	,	让	它	转移	怀疑	从	我	!

与此同时，就让这件事转移人们对我的怀疑吧！

" ['dʒerəld] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['bɑːnɑːd] ,

"	Gerald	knew	of	the	agency	of	the	real	Barnard	,
"	杰拉尔德	知道	的	这	机构	的	这	真实的	巴纳德	,

“杰拉尔德知道真正的巴纳德的身份，

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] .

though	he	did	not	know	that	I	had	assumed	the	name	of	that	person	.
尽管	他	做过	不是	知道	那	我	有	假定	这	姓名	的	那	人	.

但他并不知道我冒用了那个人的名字。

[wen] [juː; jʊ] [tæks] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]

When	you	taxed	him	with	his	knowledge	of	the	man	,	he	was	naturally
什么时候	你	已征税	他	和	他的	知识	的	这	男人	,	他	曾是	自然

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

当你问他对这个人了解多少时，他自然感到困惑。

[juː; jʊ] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðæt] [kən'fjuːʒn] ['ɪntuː][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] ,

You	**interpreted**	**that**	**confusion**	**into**	**the**	**fact**	**of**	**being**	**your**	**rival**	**,**
你	翻译	那	困惑	进入	这	事实	的	存在	你的	竞争对手	,

你把这种误解解读为对方是你的竞争对手。

[waɪl] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pə'zest] [jɔː'self] [ɒv; əv]

while	**in**	**truth**	**it**	**arose**	**from**	**his**	**belief**	**that**	**you**	**had**	**possessed**	**yourself**	**of**
尽管	在	真相	它	出现	从	他的	信仰	那	你	有	拥有	你自己	的

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [skiːm] .

his	**political**	**schemes**	**.**
他的	政治的	方案	.

而事实上，这是因为他认为你已经掌握了他的政治计划。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [huː] [hæd; həd] [ləːk] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði]['aɪlət] ['ɒpəzɪt] " [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [keɪv] ,

Montreuil	**,**	**who**	**had**	**lurked**	**chiefly**	**in**	**the**	**islet**	**opposite**	**"**	**the**	**Castle**	**Cave**	**,**
蒙特勒伊	,	WHO	有	潜伏	主要	在	这	小岛	对面的	"	这	城堡	洞穴	,

蒙特勒伊主要潜伏在“城堡洞穴”对面的小岛上，

" [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['ælvəˌrez] [rɪ'peəd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

"	**had**	**returned**	**to**	**France**	**on**	**the**	**same**	**day**	**that**	**Alvarez**	**repaired**	**to**	**London**	**.**
"	有	返回	到	法国	在	这	相同的	天	那	阿尔瓦雷斯	已修复	到	伦敦	.

“在阿尔瓦雷斯返回伦敦的同一天，他返回了法国。”

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [wiː; wi][hæd; həd][held][sʌm; səm] ['kɔnfərənsis] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][maɪ] [lʌv] .

Previous	**to**	**this**	**,**	**we**	**had**	**held**	**some**	**conferences**	**together**	**upon**	**my**	**love**	**.**
以前的	到	这	,	我们	有	握住	一些	会议	一起	之上	我的	爱	.

在此之前，我们曾就我的爱情问题进行过几次会面。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pəʊzd] [ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

At	**first**	**he**	**had**	**opposed**	**and**	**reasoned**	**with**	**it**	**;**	**but**	**,**
在	第一的	他	有	反对	和	有理智的	和	它	;	但	,

起初他曾反对并与他辩论；但是，

['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,

startled	**and**	**astonished**	**by**	**the**	**intensity**	**with**	**which**	**it**	**possessed**	**me**	**,**
惊慌	和	惊讶	经过	这	强度	和	哪个	它	拥有	我	,

它对我的强烈吸引力让我感到震惊和惊讶，

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['viːəməns] [æt; ət][lɑːst] .

he	**gave**	**way**	**to**	**my**	**vehemence**	**at**	**last**	**.**
他	给予	方式	到	我的	激烈	在	最后的	.

他最终屈服于我的强烈要求。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] .

I	**have**	**said**	**that**	**I**	**had**	**adopted**	**his**	**advice**	**in**	**one**	**instance**	**.**
我	有	说	那	我	有	已采用	他的	建议	在	一	实例	.

我曾说过，我曾在某个时候采纳了他的建议。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , — [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][wʌn][səʊ]['paɪəs] ,

The	**fact**	**of**	**having**	**received**	**his**	**advice**	**,**	**—**	**the**	**advice**	**of**	**one**	**so**	**pious**	**,**
这	事实	的	拥有	已收到	他的	建议	,	—	这	建议	的	一	所以	虔诚的	,

能够接受他的建议——一位如此虔诚之人的建议——是一件令人欣慰的事。

[səʊ] [friː] [frɒm; frəm]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] , [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

so	**free**	**from**	**human**	**passion**	**,**	**so**	**devoted**	**to**	**one**	**object**	**,**
所以	自由的	从	人类	热情	,	所以	奉献	到	一	目的	,

如此不受人类情感的束缚，如此专注于一件事物，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [əd'vaɪs] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [səʊ]['faɪəri]
which **appeared** **to** **him** **the** **cause** **of** **Religion** **;** **advice** **,** **too** **,** **in** **a** **love** **so** **fiery**
哪个 出现 到 他 这 原因 的 宗教 ; 建议 , 也 , 在 一个 爱 所以 火热
[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,
and **overwhelming** **,**
和 压倒 ,

在他看来，这就是宗教的缘由；在如此炽热而又令人难以承受的爱情中，这也是一种建议。

[ðæt] [fækt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [maɪ'self] [les] ['krɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
that **fact** **made** **me** **think** **myself** **less** **criminal** **than** **I** **had** **done** **before** **.**
那 事实 制成 我 思考 我 较少的 刑事 比 我 有 完毕 前 .

这件事让我觉得自己比以前更不像个罪犯了。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [jet] ['fɜːðə(r)] .
He **advised** **me** **yet** **further** **.**
他 建议 我 然而 更远 .

他又给了我一些建议。

" [duː; də][nɒt] [siːk] - , " [hiː; hi] [sed] , " [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [hæz; həz] [ɪ'læpst] ;
" **Do** **not** **seek** **Isora** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **till** **some** **time** **has** **elapsed** **;**
" 做 不是 寻找 - , " 他 说 , " 直到 一些 时间 有 过去 ;

“不要去寻找伊索拉，”他说，“等一段时间过去后再去。”

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɔːn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [daɪd] [ə'weɪ] ;
till **her** **new** **-** **born** **love** **for** **your** **brother** **has** **died** **away** **;**
直到 她 新的 - 出生 爱 为了 你的 兄弟 有 死亡 离开 ;

直到她对你哥哥那份新生的爱意消逝殆尽；

[tɪl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪz] ['sʌmwɒt] [ɪ'feɪst] ; [tɪl]
till **the** **impression** **of** **fear** **you** **have** **caused** **in** **her** **is** **somewhat** **effaced** **;** **till**
直到 这 印象 的 害怕 你 有 导致 在 她 是 有些 抹去 ; 直到
[taɪm] [ænd; ənd] ['æbsəns] ,
time **and** **absence** **,**
时间 和 缺席 ,

直到你给她造成的恐惧感有所消退；直到时间和离别，

[tuː] , [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɔːt(ə)n] ,
too **,** **have** **done** **their** **work** **in** **the** **mind** **of** **Morton** **,**
也 , 有 完毕 他们的 工作 在 这 头脑 的 莫顿 ,

他们也在莫顿的脑海中完成了他们的工作，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]
and **you** **will** **no** **longer** **have** **for** **your** **rival** **one** **who** **is** **not** **only** **a**
和 你 将要 不 更长 有 为了 你的 竞争对手 一 WHO 是 不是 仅有的 一个
['brʌðə(r)] ,
brother **,**
兄弟 ,

你将不再有对手，他不仅是你的兄弟，而且

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['tempə(r)] .
but **a** **man** **of** **a** **fierce** **,** **resolute** **,** **and** **unrelenting** **temper** **.**
但 一个 男人 的 一个 凶猛的 , 坚决 , 和 毫不留情 脾气 .

但他却是一个性情凶猛、意志坚定、毫不妥协的人。

" [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'vaɪs] : ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [səʊ][feə(r)] ;
" **I** **yielded** **to** **this** **advice** **:** **partly** **because** **it** **promised** **so** **fair** **;**
" 我 产生 到 这 建议 : 部分 因为 它 承诺 所以 公平的 ;

“我采纳了这个建议：部分原因是它承诺会很公平；

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['vɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
partly **because** **I** **was** **not** **systematically** **vicious** **,** **and** **I** **wished** **,** **if** **possible** **,**
部分 因为 我 曾是 不是 系统地 恶毒 , 和 我 希望 , 如果 可能的 ,

部分原因是我并非天生邪恶，而且如果可能的话，我希望

[tuː; tə][duː; də] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈraɪvəlʃɪp] ; [ænd; ənd] [ˈprɪnsəpli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [njuː] , [ɪn][ðə; ði]

to	do	away	with	our	rivalship	;	and	principally	,	because	I	knew	,	in	the
到	做	离开	和	我们的	竞争	;	和	主要	,	因为	我	知道	,	在	这

[ˈmiːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

为了消除我们之间的竞争；而且最重要的是，因为我知道，与此同时，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [səʊ][ˈɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ;

that	if	I	was	deprived	of	her	presence	,	so	also	were	you	;
那	如果	我	曾是	被剥夺的	的	她	在场	,	所以	还	是	你	;

如果我失去了她的陪伴，那么你也失去了她；

[ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [wɪð] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈgrəʊsɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n]

and	jealousy	with	me	was	a	far	more	intolerable	and	engrossing	passion
和	妒忌	和	我	曾是	一个	远的	更多的	无法容忍	和	引人入胜	热情

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈveri] [lʌv] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] .

than	the	very	love	from	which	it	sprang	.
比	这	非常	爱	从	哪个	它	弹簧	.

对我而言，嫉妒比它所源自的爱情本身更令人难以忍受，也更令人沉迷。

[səʊ] [taɪm] [pɑːst] [ɒn] : [juː; jʊ] [əˈfektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɔŋkə] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtætʃmənt] ;

So	time	passed	on	:	you	affected	to	have	conquered	your	attachment	;
所以	时间	通过了	在	:	你	做作的	到	有	征服	你的	依恋	;

时间就这样过去了：你假装已经克服了你的执念；

[juː; jʊ] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈlevəti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪdlɪst] [pəˈsjuːts] [ɒv; əv] [ˈwɜːldli] [men] .

you	affected	to	take	pleasure	in	levity	and	the	idlest	pursuits	of	worldly	men	.
你	做作的	到	拿	乐趣	在	轻浮	和	这	闲散	追求	的	世俗	男人	.

你假装喜欢世俗的轻浮和无聊的消遣。

[aɪ] [sɔː] [diːpə(r)] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ;

I	saw	deeper	into	your	heart	;
我	锯	更深	进入	你的	心	;

我更深入地了解了你的内心；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [entəˈteɪnd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][maɪ] [əʊn] [brest] ,

for	the	moment	I	entertained	the	passion	of	love	in	my	own	breast	,
为了	这	片刻	我	娱乐	这	热情	的	爱	在	我的	自己的	胸部	,

那一刻，我心中燃起了爱的激情。

[maɪ] [aɪz] [bɪˈkeɪm] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪʒn] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][məʊst] [mɪˈstɪəriəs]

my	eyes	became	gifted	with	a	second	vision	to	penetrate	the	most	mysterious
我的	眼睛	成为	天才	和	一个	第二	想象	到	穿透	这	最多	神秘

[ænd; ənd] [hɔːd] ['siːkrəts] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

and	hoarded	secrets	in	the	love	of	others	.
和	囤积	秘密	在	这	爱	的	其他的	.

我的眼睛仿佛被赋予了第二种视觉，能够看穿他人爱情中最神秘、最隐秘的秘密。

[tuː] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ['hæpənd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [left] ['devəruː] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

Two	circumstances	of	importance	happened	before	you	left	Devereux	Court	for
二	情况	的	重要性	发生	前	你	左边	德弗罗	法庭	为了

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

在你离开德弗罗宫前往伦敦之前，发生了两件重要的事情；

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][dʒiːn] [ˌdeɪməˈreɪ] ,

the	one	was	the	introduction	to	your	service	of	Jean	Desmarais	,
这	一	曾是	这	介绍	到	你的	服务	的	让	德斯马雷	,

其中一位是让·德马雷向您介绍您的服务，

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [briːtʃ] [wɪð] [ˌmɔːn'trɜːl] .

the	second	was	your	breach	with	Montreuil	.
这	第二	曾是	你的	违反	和	蒙特勒伊	.

第二件事是你们与蒙特勒伊的违约行为。

[aɪ] [spiːk] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] .

I	speak	now	of	the	first	.
我	说话	现在	的	这	第一的	.

我现在谈的是第一种情况。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] [frend] [dɪd][ðə; ði] [priːst] [pə'zes] ,

A	very	early	friend	did	the	priest	possess	,
一个	非常	早期的	朋友	做过	这	牧师	具有	,

牧师早年有一位朋友，

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][ɒv; əv][laɪf] ;

born	in	the	same	village	as	himself	and	in	the	same	rank	of	life	;
出生	在	这	相同的	村庄	作为	他自己	和	在	这	相同的	秩	的	生活	;

与他同村同阶层；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'zest] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] .

he	had	received	a	good	education	and	possessed	natural	genius	.
他	有	已收到	一个	好的	教育	和	拥有	自然的	天才	.

他接受过良好的教育，并且具有天赋。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ,

At	a	time	when	,
在	一个	时间	什么时候	,

在那个时候，

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [frɔːd] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [trʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ]

from	some	fraud	in	a	situation	of	trust	which	he	had	held	in	a	French
从	一些	欺诈罪	在	一个	情况	的	相信	哪个	他	有	握住	在	一个	法语

['nɒʊbəlmənz] ['fæməli] ,

nobleman's	family	,
贵族的	家庭	,

由于他在一位法国贵族家庭中受托的信任关系中存在欺诈行为，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['destɪtjuːt] [ænd; ənd] ['despərət] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

he	was	in	destitute	and	desperate	circumstances	,
他	曾是	在	贫困	和	绝望的	情况	,

他当时处境艰难，一贫如洗。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌmɔːn'trɜːl] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] .

it	occurred	to	Montreuil	to	provide	for	him	by	placing	him	in	our	family	.
它	发生	到	蒙特勒伊	到	提供	为了	他	经过	放置	他	在	我们的	家庭	.

蒙特勒伊想到了要照顾他，于是把他安置在我们家。

[sʌm; səm][ˌæksɪ'dent(ə)l][ænd; ənd] ['frɪvələs] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][maɪ]

Some	accidental	and	frivolous	remark	of	yours	which	I	had	repeated	in	my
一些	偶然	和	轻浮	评论	的	你的	哪个	我	有	重复	在	我的

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ˌmɔːn'trɜːl] [æz; əz] ['ɪlə'strətɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] ,

correspondence	with	Montreuil	as	illustrative	of	your	manner	,
一致	和	蒙特勒伊	作为	举例说明	的	你的	方式	,

我曾在与蒙特勒伊的通信中复述过你的一些无意中说的轻率的话，以此来说明你的为人。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'fektɪd] [pə'sjuːts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	your	affected	pursuits	at	that	time	,	presented	an	opportunity	to	a
和	你的	做作的	追求	在	那	时间	,	呈现	一个	机会	到	一个

[plæn] [bɪ'fɔː(r)] [kən'siːvd] .

plan	before	conceived	.
计划	前	构思	.

而你当时所关注的事情，为一项尚未构思的计划提供了机会。

[ˌdeɪmə'reɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgl ənd] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌglərz] ['ves(ə)l] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]

Desmarais	**came**	**to**	**England**	**in**	**a**	**smuggler's**	**vessel**	**,**	**presented**	**himself**	**to**	**you**	**as**
德斯马雷	来了	到	英格兰	在	一个	走私者的	血管	,	呈现	他自己	到	你	作为

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

a	**servant**	**,**
一个	仆人	,

德斯马雷乘坐走私船来到英国，自称是你的仆人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] .

and	**was**	**accepted**	**.**
和	曾是	公认	.

并被录取了。

[ɪn] [ðɪs] [plæn] [ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] [tuː] [v'juːz] : [fɜːst] , [ðæt] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ˌdeɪmə'reɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

In	**this**	**plan**	**Montreuil**	**had**	**two**	**views**	**:**	**first**	**,**	**that**	**of**	**securing**	**Desmarais**	**a**	**place**	**in**
在	这	计划	蒙特勒伊	有	二	浏览	:	第一的	,	那	的	确保	德斯马雷	一个	地方	在

['ɪŋgl ənd] ,

England	**,**
英格兰	,

蒙特勒伊的这个计划有两个目的：第一，确保德斯马雷在英国占有一席之地；

['tɒlərəbli] ['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [plɒt] [ɔː(r)] [skiːm] [wɪtʃ]

tolerably	**profitable**	**to**	**himself**	**and**	**convenient**	**for**	**any**	**plot**	**or**	**scheme**	**which**
勉强可以接受	有利可图	到	他自己	和	方便的	为了	任何	阴谋	或者	方案	哪个

[ˌmɔːn'trɜːl] [maɪt] [rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

Montreuil	**might**	**require**	**of**	**him**	**in**	**this**	**country**	**;**
蒙特勒伊	可能	要求	的	他	在	这	国家	;

对他自己来说有相当大的好处，而且方便蒙特勒伊可能要求他在这个国家实施的任何阴谋或计划；

['sekəndli] , [ðæt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ænd; ənd][məʊst] [ə'drɔɪt] [spaɪ] [ə'pɒn] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

secondly	**,**	**that**	**of**	**setting**	**a**	**perpetual**	**and**	**most**	**adroit**	**spy**	**upon**	**all**	**your**
第二	,	那	的	环境	一个	永久	和	最多	灵巧	间谍	之上	全部	你的

['məʊʃənz] .

motions	**.**
运动	.

其次，就是安排一个永远且极其狡猾的间谍监视你的一举一动。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ə'kʌrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ; ['neɪmli] , [jɔː(r); jə(r)]

As	**to**	**the**	**second**	**occurrence**	**to**	**which**	**I**	**have**	**referred**	**;**	**namely**	**,**	**your**
作为	到	这	第二	发生	到	哪个	我	有	指	;	即	,	你的

[briːtʃ] [wɪð] [ˌmɔːn'trɜːl] —

breach	**with**	**Montreuil**	**—**
违反	和	蒙特勒伊	—

至于我提到的第二件事，即你与蒙特勒伊的违约行为——

" [hɪə(r)] ['ɔːbri] ,

"	**Here**	**Aubrey**	**,**
"	这里	奥布里	,

“奥布里，给你，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['diːteɪlz]

with	**the**	**same**	**terrible**	**distinctness**	**which**	**had**	**characterized**	**his**	**previous**	**details**
和	这	相同的	糟糕的	明显	哪个	有	特征化的	他的	以前的	细节

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hɒrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːkə] [ænd; ənd][mɔː(r)]

and	**which**	**shed**	**a**	**double**	**horror**	**over**	**the**	**contrast**	**of**	**the**	**darker**	**and**	**more**
和	哪个	棚	一个	双倍的	恐怖	超过	这	对比	的	这	较暗	和	更多的

['fræntɪk] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

frantic	**passages**	**in**	**the**	**manuscript**	**,**
疯狂的	段落	在	这	手稿	,

他以与之前描述细节时同样的可怕清晰度，与手稿中更黑暗、更疯狂的段落形成鲜明对比，更增添了双重恐怖感。

[rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌɑːzwəld] [hæd; həd] [nə'reɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

related	what	the	reader	will	remember	Oswald	had	narrated	before	,
有关的	什么	这	读者	将要	记住	奥斯瓦尔德	有	旁白	前	,

把读者记得奥斯瓦尔德之前叙述过的内容转述出来，

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['mædəm] [diː] ['bælzæk] .

respecting	the	letter	he	had	brought	from	Madame	de	Balzac	.
尊重	这	信	他	有	带来	从	夫人	德	巴尔扎克	.

他尊重他从巴尔扎克夫人那里带来的信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] - [ə'brʌpt] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ]

It	seems	that	Montreuil's	abrupt	appearance	in	the	hall	had	been	caused	by
它	似乎	那	-	突然	外貌	在	这	大厅	有	到过	导致	经过

[ˌdeɪmə'reɪ] ,

Desmarais	,
德斯马雷	,

蒙特勒伊突然出现在大厅里，似乎是德斯马雷造成的。

[huː] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ˌɑːzwəld] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

who	had	recognized	Oswald	,	on	his	dismounting	at	the	gate	,
WHO	有	认可	奥斯瓦尔德	,	在	他的	下车	在	这	门	,

有人认出了在门口下马的奥斯瓦尔德，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['priːviəsli] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

and	had	previously	known	that	he	was	in	the	employment	of	the
和	有	之前	已知	那	他	曾是	在	这	就业	的	这

[ˌdʒænsən'ɪstɪkəl] / [ˌɪntrɪ'gɒnt] / ['mædəm] [diː] ['bælzæk] .

Jansenistical	/	intriguante	/	Madame	de	Balzac	.
詹森主义	/	引人入胜	/	夫人	德	巴尔扎克	.

并且之前就知道他是詹森主义的阴谋家巴尔扎克夫人的雇员。

['ɔːbri] [prə'siːdɪd] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

Aubrey	proceeded	then	to	say	that	Montreuil	,
奥布里	继续	然后	到	说	那	蒙特勒伊	,

奥布里接着说，蒙特勒伊，

[ɪn'vestɪd] [wɪð] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [də'rekt] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː]

invested	with	far	more	direct	authority	and	power	than	he	had	been	hitherto
投资	和	远的	更多的	直接的	权威	和	力量	比	他	有	到过	迄今为止

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪz] ['ɔːdə(r)] [huːz] ['dɒktrɪnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['dɑːkli]

in	the	projects	of	that	wise	order	whose	doctrines	he	had	so	darkly
在	这	项目	的	那	明智的	命令	谁	教义	他	有	所以	黑暗

[pə'vɜːtɪd] ,

perverted	,
变态	,

他被赋予了比以往更大的直接权威和权力，参与到那个他曾如此肆意歪曲其教义的英明教团的各项计划中。

[rɪ'peəd] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] ,

repaired	to	London	;	and	that	,	soon	after	my	departure	for	the	same	place	,
已修复	到	伦敦	;	和	那	,	很快	后	我的	离开	为了	这	相同的	地方	,

修缮一新后，我前往伦敦；不久之后，我又去了同一个地方，

['dʒerəld] [ænd; ənd] ['ɔːbri] [left] ['devəruː] [kɔːt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət] ['dʒerəld] ,

Gerald	and	Aubrey	left	Devereux	Court	in	company	with	each	other	;	but	Gerald	,
杰拉尔德	和	奥布里	左边	德弗罗	法庭	在	公司	和	每个	其他	;	但	杰拉尔德	,

杰拉尔德和奥布里结伴离开了德弗罗庄园；但是杰拉尔德，

[huːm] ['veri] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] ['eni] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [haʊ'evə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

whom	very	trifling	things	diverted	from	any	project	,	however	important	,
谁	非常	琐事	事物	改道	从	任何	项目	,	然而	重要的	,

一些琐碎的小事会分散他们对任何项目的注意力，无论这些项目多么重要。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['devəruː] [kɔːt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['rʌstɪk] /

returned	to	Devereux	Court	to	accomplish	the	prosecution	of	some	rustic	/
返回	到	德弗罗	法庭	到	完成	这	起诉	的	一些	乡村	/

[ə'mʊə(r)] / , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['riːtʃɪŋ] ['lʌndən] .

amour	/	,	without	even	reaching	London	.
恋情	/	,	没有	甚至	到达	伦敦	.

回到德弗罗宫，完成一些乡村爱情故事的诉讼，甚至都没到伦敦。

['ɔːbri] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hæd; həd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [sɔːt] [ðə; ði] ['sʌbɜːb]

Aubrey	,	on	the	contrary	,	had	proceeded	to	the	metropolis	,	sought	the	suburb
奥布里	,	在	这	相反	,	有	继续	到	这	都会	,	寻求	这	市郊

[ɪn] [wɪtʃ] ['ælvəˌrez][lɪvd; 'laɪvd] ,

in	which	Alvarez	lived	,
在	哪个	阿尔瓦雷斯	居住地	,

相反，奥布里前往了大都市，找到了阿尔瓦雷斯居住的郊区。

[prə'kjʊəd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] ['prɒbəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

procured	,	in	order	to	avoid	any	probable	chance	of	meeting	me	,
采购	,	在	命令	到	避免	任何	可能	机会	的	会议	我	,

为了避免任何可能与我见面的机会，我采取了以下措施：

[ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əb'skjʊə(r)]['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə] -

a	lodging	in	the	same	obscure	quarter	,	and	had	renewed	his	suit	to	Isora
一个	住宿	在	这	相同的	朦胧	四分之一	,	和	有	更新	他的	套装	到	-

.

:

.

他在同一个偏僻的地方租了一间住处，并再次向伊索拉求婚。

[ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	reader	is	already	in	possession	of	the	ill	success	which	attended	it	.
这	读者	是	已经	在	拥有	的	这	患病的	成功	哪个	参加	它	.

读者已经体会到了它所带来的不幸成功。

['ɔːbri] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [kən'fest] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

Aubrey	had	at	last	confessed	his	real	name	to	the	father	.
奥布里	有	在	最后的	坦白	他的	真实的	姓名	到	这	父亲	.

奥布里最终向父亲坦白了自己的真实姓名。

[ðə; ði] ['spænɪəd] [wɒz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [æn; ən] [ə'laɪəns] [fɔː(r); fə(r)]

The	Spaniard	was	dazzled	by	the	prospect	of	so	honourable	an	alliance	for
这	西班牙人	曾是	眼花缭乱	经过	这	前景	的	所以	光荣的	一个	联盟	为了

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

西班牙人被女儿能嫁入如此显赫的家族的前景所深深吸引。

[frɒm; frəm][bəuθ] [keɪm] - [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][bəuθ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] .

From	both	came	Isora's	persecution	,	but	in	both	was	it	resisted	.
从	两个都	来了	-	迫害	,	但	在	两个都	曾是	它	抵抗	.

伊索拉遭受的迫害源于这两方面，但这两方面都遭到了抵抗。

['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['stɔːmi] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns][ænd; ənd]

Passing	over	passages	in	the	manuscript	of	the	most	stormy	incoherence	and
通过	超过	段落	在	这	手稿	的	这	最多	暴风雨	语无伦次	和

[ðə; ði][məʊst] ['gluːmi] ['pæʃ(ə)n] ,

the	most	gloomy	passion	,
这	最多	阴沉	热情	,

略过手稿中最混乱无序、最阴郁激情的段落，

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [wɒt] [fˈɒləʊz] —
I come to what follows —
我 来 到 什么 跟随 —

接下来我要说的是——

[ai] [ˈlɜːnɪd] [ðen] [frɒm; frəm] [ˌdeɪməˈreɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
I learned then from Desmarais that you had taken away her and the
我 学习 然后 从 德斯马雷 那 你 有 已采取 离开 她 和 这
[ˈdaɪɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] ,
dying father ,
垂死 父亲 ,

我当时从德斯马雷口中得知，你把她和垂死的父亲都带走了。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈɒnərəb(ə)l] [həʊm] .
that you had placed them in a safe and honourable home .
那 你 有 放置 他们 在 一个 安全的 和 光荣的 家 .

你已经把他们安置在一个安全体面的家中。

[ðæt] [mæn] , [səʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɔːnˈtrɜːl] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪntrəst]
That man , so implicitly the creature of Montreuil , or rather of his own interest
那 男人 , 所以 隐式地 这 生物 的 蒙特勒伊 , 或者 相当 的 他的 自己的 兴趣
,
,
,

那个人，他显然是蒙特勒伊的产物，或者更确切地说，是为他自己的利益服务的。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [wɒz; wəz][aɪˈdentɪfaɪd] , [wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ]
with which Montreuil was identified , was easily induced to betray you also
和 哪个 蒙特勒伊 曾是 已识别 , 曾是 容易地 诱导 到 背叛 你 还
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

与蒙特勒伊有关联的人，很容易就被诱使出卖你给我。

— [ˌem ˈiː] [huːm] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˈʌtəli] [ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
— me whom he imagined , moreover , utterly the tool of the priest ,
— 我 谁 他 想象 , 而且 , 完全地 这 工具 的 这 牧师 ,

——而且，他想象中的我，完全是牧师的工具。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [pɪˈkjuːliə(r)][dɪsˈkləʊʒə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət]
and of whose torturing interest in this peculiar disclosure he was not at
和 的 谁 酷刑 兴趣 在 这 奇特 披露 他 曾是 不是 在
[ðæt] [taɪm] [əˈweə(r)] .
that time aware .
那 时间 意识到的 .

而他当时并不知道，这个人对这一奇特的披露有着令人痛苦的兴趣。

[ai] [ˈvɪzɪtɪd] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [əˈbəʊd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [bɪˈniːθ]
I visited Isora in her new abode , and again and again she trembled beneath
我 到访 - 在 她 新的 住所 , 和 再次 和 再次 她 颤抖 下面
[maɪ][reɪdʒ] .
my rage .
我的 愤怒 .

我去伊索拉的新住处拜访她，她一次又一次地在我的怒火下颤抖。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [ai] [əˈtemptɪd] [fɔːs] .
Then , for the second time , I attempted force .
然后 , 为了 这 第二 时间 , 我 尝试过 力量 .

然后，我第二次尝试使用武力。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

['mɔːt(ə)n] , [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ! — [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌtə] [kɜːs] !
Morton , I think I see you now ! — I think I hear your muttered curse !
莫顿 , 我 思考 我 看 你 现在 ! — 我 思考 我 听到 你的 低声说道 诅咒 !

莫顿，我想我看到你了！——我好像听到你低声咒骂了一句!

[kɜːs] [ɒn] !
Curse on !
诅咒 在 !

诅咒吧!

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] , [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən]['paʊə(r)] .
When you read this I shall be beyond your vengeance , beyond human power .
什么时候 你 读 这 我 将 是 超过 你的 复仇 , 超过 人类 力量 .

当你读到这段话时，我将超越你的复仇，超越人类的力量。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [kleɪ] ;
And yet I think if I were mere clay ;
和 然而 我 思考 如果 我 是 仅仅 黏土 ;

然而我想，如果我只是一团泥土；

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['sensləs] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ['kʌvəz] ;
if I were the mere senseless heap of ashes that the grave covers ;
如果 我 是 这 仅仅 无意义的 堆 的 灰烬 那 这 严重 封面 ;

如果我只是坟墓里掩埋的一堆毫无知觉的骨灰；

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn]
if I were not the thing that must live forever and forever , far away in
如果 我 是 不是 这 事物 那 必须 居住 永远 和 永远 , 远的 离开 在
[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [wɜːld] ,
unimagined worlds ,
难以想象的 世界 ,

如果我不是那个必须永远存在，永远生活在遥远而无法想象的世界里的存在，

[weə(r)] [nɔːt] [ðæt] [hæz; həz] ['ɜːrθs] [laɪf] [kæn; kən] [kʌm] ,
where nought that has earth's life can come ,
在哪里 零 那 有 地球的 生活 能 来 ,

凡是地球上没有生命存在的地方，

— [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɒd] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [prest] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
— I should tremble beneath the sod as your foot pressed and your
— 我 应该 颤抖 下面 这 草皮 作为 你的 脚 按下 和 你的
[ˌeksɪ'kreɪʃən] [ræŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
execration rang over it .
念咒 响铃 超过 它 .

—当你的脚踩在草皮上，你的咒骂声回荡在草皮上时，我应该会在草皮下颤抖。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ai] [ə'temptɪd] [fɔːs] ; [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ri'pʌls] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
A second time I attempted force ; a second time I was repulsed by the same
一个 第二 时间 我 尝试过 力量 ; 一个 第二 时间 我 曾是 反感 经过 这 相同的
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

我第二次尝试使用武力；第二次我却被同样的手段击退了。

— [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dægə(r)] .
— by a woman's hand and a woman's dagger .
— 经过 一个 女性的 手 和 一个 女性的 匕首 .

——死于女人之手和女人之匕。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ðæt] [ai][hæd; həd][wʌn][həʊld]['əʊvə(r)] - [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ju:; jʊ]

But	I	knew	that	I	had	one	hold	over	Isora	from	which	,	while	she	loved	you
但	我	知道	那	我	有	一	抓住	超过	-	从	哪个	,	尽管	她	喜爱	你

,

,

,

但我知道，我有一个办法可以控制伊索拉，让她即使爱你，也能做到这一点。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] ['drɪvn] : [ai] [nju:] [ðæt] [baɪ] ['θretnɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] / [laɪf] / ,

I	could	never	be	driven	:	I	knew	that	by	threatening	your	/	life	/	,
我	可以	绝不	是	驱动	:	我	知道	那	经过	威胁	你的	/	生活	/	,

我绝不会被驱使：我知道，通过威胁你的生命，

[ai][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [maɪ] [əʊn] .

I	could	command	her	will	and	terrify	her	into	compliance	with	my	own	.
我	可以	命令	她	将要	和	恐惧	她	进入	遵守	和	我的	自己的	.

我可以控制她的意志，恐吓她，让她服从我。

[ai] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ri'ɪtəreɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [vaʊ] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] ; [ænd; ənd][ai] [dɪ'skʌvəd] ,

I	made	her	reiterate	her	vow	of	concealment	;	and	I	discovered	,
我	制成	她	重申	她	发誓	的	隐蔽	;	和	我	发现	,

我让她重申了隐瞒的誓言；然后我发现，

[baɪ][sʌm; səm] [wɜ:dz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fɪə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi]

by	some	words	dropping	from	her	fear	,	that	she	believed	you	already
经过	一些	字	下降	从	她	害怕	,	那	她	相信	你	已经

[sə'spektɪd] [ˌem 'i:] ,

suspected	me	,
怀疑	我	,

她恐惧中脱口而出的话语，让她觉得你已经怀疑我了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [wɪð'held] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tri:ti] [frɒm; frəm] [si:kɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] .

and	had	been	withheld	by	her	entreaties	from	seeking	me	out	.
和	有	到过	隐瞒	经过	她	恳求	从	寻求	我	出去	.

但她百般恳求，却始终没有让我找到她。

[ai] ['kwestʃənd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [su:n] [pə'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ([æz; əz] [ɪn'di:d] [ai]

I	questioned	her	more	,	and	soon	perceived	that	it	was	(	as	indeed	I
我	被质问	她	更多的	,	和	很快	感知	那	它	曾是	(	作为	的确	我

[nju:] [bɪ'fɔ:(r)])

knew	before	)
知道	前	)

我继续追问她，很快就意识到（正如我之前所知的那样）

['dʒerəld] [hu:m] [ju:; jʊ] [sə'spektɪd] , [nɒt] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [tel] [ðɪs] [tu:; tə] - .

Gerald	whom	you	suspected	,	not	me	;	but	I	did	not	tell	this	to	Isora	.
杰拉尔德	谁	你	怀疑	,	不是	我	;	但	我	做过	不是	告诉	这	到	-	.

你怀疑的是杰拉德，不是我；但我没有把这件事告诉伊索拉。

[ai] ['sʌfəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] ['prɒfɪtəb(ə)l][tu:; tə][maɪ] [dɪs'gaɪz] ;

I	suffered	her	to	cherish	a	mistake	profitable	to	my	disguise	;
我	遭受	她	到	珍惜	一个	错误	有利可图	到	我的	伪装	;

我让她犯了一个有利于我伪装的错误；

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] ,

but	I	saw	at	once	that	it	might	betray	me	,
但	我	锯	在	一次	那	它	可能	背叛	我	,

但我立刻意识到它可能会背叛我。

[ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [met] [ænd; ənd] [kən'fə:d] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] ['dʒerəld][ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

if	you	ever	met	and	conferred	at	length	with	Gerald	upon	this	point	,
如果	你	曾经	遇见	和	授予	在	长度	和	杰拉尔德	之上	这	观点	,

如果你曾与杰拉尔德就此问题进行过深入的会面和讨论，

[ænd; ənd][ai][ɪg'zæktɪd][frɒm; frəm] - [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [ænd; ənd][fər'evə(r)]

and	I	exacted	from	Isora	a	pledge	that	she	would	effectually	and	forever
和	我	索取	从	-	一个	保证	那	她	会	有效地	和	永远

[baɪnd][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm] .

bind	you	not	to	breathe	a	single	suspicion	to	him	.
绑定	你	不是	到	呼吸	一个	单身的	怀疑	到	他	.

我要求伊索拉发誓，她将永远有效地约束你，让你不得向他透露一丝一毫的怀疑。

[wen] [ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

When	I	had	left	the	room	,
什么时候	我	有	左边	这	房间	,

当我离开房间后，

[ai] [rɪ'tɜ:nd] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə] [wɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] [ju'naɪtɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] [ju:; jʊ] .

I	returned	once	more	to	warn	her	against	uniting	herself	with	you	.
我	返回	一次	更多的	到	警告	她	反对	联合	她自己	和	你	.

我再次回来警告她不要与你在一起。

[retʃ] , ['selfɪʃ] , [ə'kɜ:sɪd] [retʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ]['sʌfə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

Wretch	,	selfish	,	accursed	wretch	that	you	were	,	why	did	you	suffer	her	to
可怜虫	,	自私	,	被诅咒的	可怜虫	那	你	是	,	为什么	做过	你	遭受	她	到

[trænz'gres] [ðæt] ['wɔ:nɪŋ] ?

transgress	that	warning	?
越界	那	警告	?

你这个可恶的、自私的、该死的可恶之人，为什么允许她违背那条警告?

[ai] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ə; eɪ] [fi:nd] [flaɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz]

I	fled	from	the	house	,	as	a	fiend	flies	from	a	being	whom	he	has
我	逃亡	从	这	房子	,	作为	一个	恶魔	苍蝇	从	一个	存在	谁	他	有

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

我逃离了那栋房子，就像恶魔逃离被附身的生物一样。

[ai] [rɪ'tɜ:nd] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]['lɪŋgə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

I	returned	at	night	to	look	up	at	the	window	,	and	linger	by	the	door	,
我	返回	在	夜晚	到	看	向上	在	这	窗户	,	和	萦绕	经过	这	门	,

夜里我回到这里，抬头望向窗外，在门口徘徊。

[ænd; ənd] [ki:p] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [həʊm] [wɪtʃ] [held] - .

and	keep	watch	beside	the	home	which	held	Isora	.
和	保持	手表	旁	这	家	哪个	握住	-	.

守在关押伊索拉的房子旁边。

[sʌtʃ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)][ə'bəʊd] , [hæd; həd] [bi:n] [maɪ] ['naɪtli] [wəʊnt] .

Such	,	in	her	former	abode	,	had	been	my	nightly	wont	.
这样的	,	在	她	以前的	住所	,	有	到过	我的	每晚	惯于	.

在她以前的住处，这曾是我每晚的习惯。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['i:v(ə)l] [θɔ:t] [nɔ:(r)] [faʊl] [ɪn'tent] [ɪn] [ðɪs] ['kʌstəməri] ['vɪdʒɪl] , — [nəʊ] , [nɒt] [wʌn] !

I	had	no	evil	thought	nor	foul	intent	in	this	customary	vigil	,	—	no	,	not	one	!
我	有	不	邪恶的	想法	也不	犯规	意图	在	这	习惯	守夜	,	—	不	,	不是	一	!

我在这例行守夜活动中，没有丝毫邪恶的想法或卑鄙的意图，——不，一点也没有!

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

Strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

奇怪的是，

[wɪð] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt]
with 和 **the** 这 **tempestuous** 暴风雨般的 **and** 和 **overwhelming** 压倒 **emotions** 情绪 **which** 哪个 **constituted** 构成 **the** 这 **greater** 更大的 **part** 部分
[ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] — [ðəʊ] [səb'djuːd] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt] — [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
of 的 **my** 我的 **love** 爱 **was** 曾是 **mingled** 混合 **—** — **though** 尽管 **subdued** 低沉的 **and** 和 **latent** 潜 **—** — **a** 一个 **stream** 溪流 **of** 的 **the** 这
[sˈɒftəst] ,
softest 最柔软 **,** ,

伴随着我爱情中大部分汹涌澎湃、难以承受的情感，还有一丝最温柔的情感——尽管它被压抑和潜藏着。

[jeɪ] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː]['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ðə; ði][hˈəʊliəst] ['tendənəs] .
yea 是的 **,** , **I** 我 **might** 可能 **add** 添加 **almost** 几乎 **of** 的 **the** 这 **holiest** 最神圣的 **tenderness** 压痛 **.** .

是的，我还要补充一句，几乎是神圣的温柔。

['ɒf(ə)n] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['aut,pɔːriŋ] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['menəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,
Often 经常 **after** 后 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **outpourings** 倾诉 **of** 的 **rage** 愤怒 **and** 和 **menace** 威胁 **and** 和 **despair** 绝望 **,** ,

通常在一次愤怒、威胁和绝望的爆发之后，

[aɪ] [wʊd] [flaɪ][tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət][spɒt] [ænd; ənd] [wiːp] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt]
I 我 **would** 会 **fly** 飞 **to** 到 **some** 一些 **quiet** 安静的 **spot** 点 **and** 和 **weep** 哭泣 **till** 直到 **all** 全部 **the** 这 **hardness** 硬度 **of** 的 **my** 我的 **heart** 心
[wɒz; wəz] [wept] [əˈweɪ] .
was 曾是 **wept** 哭泣 **away** 离开 **.** .

我会飞到某个僻静的地方，痛哭一场，直到我心中所有的坚硬都被泪水冲刷干净。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['naɪtli] ['vidʒil][aɪ] [wʊd] [pɔːz] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['mɜːmə(r)] , " [ðɪs]
And 和 **often** 经常 **in** 在 **those** 那些 **nightly** 每晚 **vigils** 守夜 **I** 我 **would** 会 **pause** 暂停 **by** 经过 **the** 这 **door** 门 **and** 和 **murmur** 低语 **,** , **"** " **This** 这
['ʃeltə(r)] ,
shelter 庇护所 **,** ,

在那些夜晚的守夜中，我常常会停在门口喃喃自语："这个避难所，

[dɪ'naɪd] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['begə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛgərz] [tʃaɪld] ,
denied 否认 **not** 不是 **to** 到 **the** 这 **beggar** 乞丐 **and** 和 **the** 这 **beggar's** 乞丐的 **child** 孩子 **,** ,

不拒绝向乞丐和乞丐的孩子索要东西，

[ðɪs] [wʊd] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][juː; jʊ] .
this 这 **would** 会 **you** 你 **deny** 否定 **to** 到 **me** 我 **if** 如果 **you** 你 **could** 可以 **dream** 梦 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **so** 所以 **near** 靠近 **you** 你 **.** .

如果你能梦见我离你如此之近，你一定会否认这一切。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lævɪʃ] [əˈpɒn][ˌem 'iː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
And 和 **yet** 然而 **,** , **had** 有 **you** 你 **loved** 喜爱 **me** 我 **,** , **instead** 反而 **of** 的 **lavishing** 慷慨 **upon** 之上 **me** 我 **all** 全部 **your** 你的
['heɪtrɪd][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kən'tempt] ,
hatred 仇恨 **and** 和 **your** 你的 **contempt** 鄙视 **,** ,

然而，如果你真的爱我，就不会把你的仇恨和蔑视倾泻在我身上，

— [hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
— — **had** 有 **you** 你 **loved** 喜爱 **me** 我 **,** ,

—如果你爱过我，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [juː; jʊ][æz; əz][mæn] [nəʊz] [nɒt] ['wɜːʃɪp] [ɔː(r)] ['sɜːvɪs]

I	would	have	served	and	worshipped	you	as	man	knows	not	worship	or	service
我	会	有	服务	和	崇拜	你	作为	男人	知道	不是	崇拜	或者	服务

.

:

.

我本会以世人无法想象的方式侍奉和敬拜你。

[juː; jʊ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][maɪ] ['viːəməns] [naʊ] : [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ðen] [hæv; həv] [briːðd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]

You	shudder	at	my	vehemence	now	:	I	could	not	then	have	breathed	a	whisper
你	不寒而栗	在	我的	激烈	现在	:	我	可以	不是	然后	有	呼吸	一个	耳语

[tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] .

to	wound	you	.
到	伤口	你	.

你现在对我当时的激烈言辞感到不寒而栗：那时我连一句轻声细语都不敢说出口，更别说伤害你了。

[juː; jʊ]['tremb(ə)l] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [brest] :

You	tremble	now	at	the	fierceness	of	my	breast	:
你	颤抖	现在	在	这	凶猛	的	我的	胸部	:

你现在因我胸膛的炽烈而颤抖：

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['mɑːvəld] [æt; ət][ɪts] ['sɒftnəs] .

you	would	then	rather	have	marvelled	at	its	softness	.
你	会	然后	相当	有	惊叹不已	在	它是	柔软	.

你当时更应该惊叹于它的柔软。

" [ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][maɪ][əʊld] [wɒtʃ] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntəd] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [ə'drest]

"	I	was	already	at	my	old	watch	when	you	encountered	me	:	you	addressed
"	我	曾是	已经	在	我的	老的	手表	什么时候	你	遭遇	我	:	你	已解决

[ˌem 'iː] ; [ai] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] ;

me	;	I	answered	not	;
我	;	我	回答	不是	;

“你遇见我的时候，我已经在看我的旧手表了；你跟我说话；我没有回答；

[juː; jʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [fled] .

you	approached	me	,	and	I	fled	.
你	接近	我	,	和	我	逃亡	.

你靠近我，我却逃走了。

[fled] [ðeə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] [tə'wɔːdz]

Fled	there	—	there	was	the	shame	,	and	the	sting	of	my	sentiments	towards
逃亡	那里	—	那里	曾是	这	耻辱	,	和	这	蜇	的	我的	情感	向

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

逃到那里——那里有羞耻，还有我对你的痛苦感受。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

I	am	not	naturally	afraid	of	danger	,
我	是	不是	自然	害怕的	的	危险	,

我天生不怕危险，

[ðəʊ] [maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wiːk] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm]

though	my	nerves	are	sometimes	weak	and	have	sometimes	shrunk	from
尽管	我的	神经	是	有时	虚弱的	和	有	有时	缩小	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然我有时神经脆弱，有时甚至因此而退缩。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['perəl][ɪn] [leɪt] [j'iəz] [wen] [maɪ] [freɪm] [hæz; həz] [biːn] [baʊd]
I have known something of peril in late years when my frame has been bowed
我 有 已知 某物 的 危险 在 晚的 年 什么时候 我的 框架 有 到过 鞠躬
[ænd; ənd]['brəʊkən] — ['perilz][baɪ][stɔːrmz][æt; ət] [siː] ,
and broken — perils by storms at sea ,
和 破碎的 — 危险 经过 暴风雨 在 海 ,

晚年我曾经历过一些危险，那时我的身体弯曲变形，遭受了海上风暴的袭击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪvz] [ɒv; əv] ['rɔbəz] [ə'pɒn][lænd] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
and the knives of robbers upon land — and I have looked upon it with
和 这 刀具 的 强盗 之上 土地 — 和 我 有 看起来 之上 它 和
[ə; eɪ]['kwaɪət] [aɪ] .
a quiet eye .
一个 安静的 眼睛 .

还有陆地上强盗的刀刃——而我却平静地注视着这一切。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mɔːt(ə)n] ['devəruː] , [juː; jʊ][ai] ['ɔːlweɪz] [fɪəd] .
But you , Morton Devereux , you I always feared .
但 你 , 莫顿 德弗罗 , 你 我 总是 害怕 .

但是，莫顿·德弗罗，我一直都很害怕你。

[ai][hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌðə(r)z] [huːz] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][strɒŋgə(r)]
I had seen from your childhood others whose nature was far stronger
我 有 已见 从 你的 童年 其他的 谁 自然 曾是 远的 更强
[ðæn; ðən][maɪn] [jiːld] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət] [jɔːz] ;
than mine yield and recoil at yours ;
比 矿 屈服 和 畏缩 在 你的 ;

我从你小时候就见过一些性格比我坚强得多的人，在你面前也会屈服和退缩；

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][bəʊld] [streŋθ] [ɒv; əv]['dʒerəld][kweɪl] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bent]
I had seen the giant and bold strength of Gerald quail before your bent
我 有 已见 这 巨大的 和 大胆的 力量 的 杰拉尔德 鹌鹑 前 你的 弯曲
[braʊ] ;
brow ;
眉头 ;

我从你低垂的眉头上看到了杰拉尔德·奎尔那巨大而勇敢的力量；

[ai][hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɑːdi] [praɪd] [ɒv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] ['bæfld] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kɜːld] [lɪp]
I had seen even the hardy pride of Montreuil baffled by your curled lip
我 有 已见 甚至 这 耐寒的 自豪 的 蒙特勒伊 困惑 经过 你的 卷曲 唇
[ænd; ənd][ðə; ði] [stɜːn] ['sɑːkæzəm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [glɑːns] ;
and the stern sarcasm of your glance ;
和 这 船尾 讽刺 的 你的 瞥一眼 ;

我曾亲眼目睹，就连蒙特勒伊那坚韧不拔的骄傲，也被你撇嘴的表情和严厉的讽刺眼神弄得不知所措；

[ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][waɪld] ['moments] [ɒv; əv] [ʌn'gʌvənd] [reɪdʒ] ,
I had seen you , too , in your wild moments of ungoverned rage ,
我 有 已见 你 , 也 , 在 你的 荒野 时刻 的 无政府状态 愤怒 ,

我也曾见过你，在你失去理智、狂怒失控的时候。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ɜːθ] [held] [wʌn] [huːz] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['fɪəsə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn]
and I knew that if earth held one whose passions were fiercer than my own
和 我 知道 那 如果 地球 握住 一 谁 激情 是 更凶猛 比 我的 自己的
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .
it was you .
它 曾是 你 .

我知道，如果世上有人比我更热情似火，那一定是你。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'steɪnd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['fɪrsɪst] [ɪk'ses] ;
But your passions were sustained even in their fiercest excess ;
但 你的 激情 是 持续 甚至 在 他们的 最凶猛 过量的 ;

但即使在最激烈的程度上，你的激情也依然持续；

[jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['wepənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] :

your	passions	were	the	mere	weapons	of	your	mind	:
你的	激情	是	这	仅仅	武器	的	你的	头脑	:

你的激情只不过是你思想的武器：

[maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃərə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['tairənt][ɒv; əv] [maɪn] .

my	passions	were	the	torturers	and	the	tyrants	of	mine	.
我的	激情	是	这	施虐者	和	这	暴君	的	矿	.

我最痛恨的就是那些折磨我、虐待我的暴君。

[jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ['sekəndid] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ; [maɪn] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	passions	seconded	your	will	;	mine	blinded	and	overwhelmed	it	.
你的	激情	附议	你的	将要	;	矿	失明	和	不堪重负	它	.

你的激情左右了你的意志；而我的激情却蒙蔽了你的双眼，压倒了它。

[frɒm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][məʊst] , [juː; jʊ] [ɔːd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [j'iəz] ,

From	my	infancy	,	even	while	I	loved	you	most	,	you	awed	me	;	and	years	,
从	我的	婴儿期	,	甚至	尽管	我	喜爱	你	最多	,	你	敬畏	我	;	和	年	,

从我幼年起，即使在我最爱你的时候，你也让我敬畏；多年来，

[ɪn] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'deləb(ə)l] .

in	deepening	the	impression	,	had	made	it	indelible	.
在	加深	这	印象	,	有	制成	它	不可磨灭	.

加深印象，使其永难磨灭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ]

I	could	not	confront	the	thought	of	your	knowing	all	,	and	of	meeting	you
我	可以	不是	面对	这	想法	的	你的	会心	全部	,	和	的	会议	你

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] .

after	that	knowledge	.
后	那	知识	.

我无法面对你知晓一切的想法，也无法面对在知晓这一切之后与你相遇的情景。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪə(r)] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][sʌm; səm] ['moments] ,

And	this	fear	,	while	it	unnerved	me	at	some	moments	,
和	这	害怕	,	尽管	它	不安	我	在	一些	时刻	,

这种恐惧，虽然有时让我感到不安，

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] ['əʊnli] ['mædən] [maɪ] [fə'rɒsəti] [ðə; ði][mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][self]

at	others	only	maddened	my	ferocity	the	more	by	the	stings	of	shame	and	self
在	其他的	仅有的	疯狂的	我的	恶	这	更多的	经过	这	刺痛	的	耻辱	和	自己

- [kən'tempt] .

-	contempt	.
-	鄙视	.

有时，羞耻和自卑的刺痛只会让我更加愤怒。

[aɪ][fled][frɒm; frəm][juː; jʊ] : [juː; jʊ] [pə'sjuːd] ; [juː; jʊ] [geɪnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ]

I	fled	from	you	:	you	pursued	;	you	gained	upon	me	;	you	remember	how	I
我	逃亡	从	你	:	你	追击	;	你	获得	之上	我	;	你	记住	如何	我

[wɒz; wəz] [prɪ'zɜːvd] .

was	preserved	.
曾是	保存完好	.

我逃离了你：你追赶我；你抓住了我；你还记得我是如何幸存下来的。

[aɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'niːbrieɪtɪd] ['revələ] [huː] [əb'strʌktɪd] [jɔː(r); jə(r)][pɑːθ] , [ænd; ənd] [riːtʃt]

I	dashed	through	the	inebriated	revellers	who	obstructed	your	path	,	and	reached
我	虚线	通过	这	醉酒	狂欢者	WHO	受阻	你的	小路	,	和	达到

[maɪ] [əʊn] ['lɒdʒɪŋ] ,

my	own	lodging	,
我的	自己的	住宿	,

我冲过挡在你路上的醉酒狂欢者，到达了自己的住处。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ;

which	was	close	at	hand	;
哪个	曾是	关闭	在	手	;

就在附近;

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːnɪd] - [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

for	the	same	day	on	which	I	learned	Isora's	change	of	residence	I	changed	my
为了	这	相同的	天	在	哪个	我	学习	-	改变	的	住宅	我	已更改	我的

[əʊn] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

own	in	order	to	be	near	it	.
自己的	在	命令	到	是	靠近	它	.

在我得知伊索拉搬家的当天，我也搬家了，以便搬到她家附近。

[dɪd] [aɪ] [fiːl] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ?

Did	I	feel	joy	for	my	escape	?
做过	我	感觉	喜悦	为了	我的	逃脱	?

我是否为逃脱而感到高兴?

[nəʊ] : [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nɔːd] [ðə; ði] ['veri] [fleʃ] [frɒm; frəm] [maɪ] [bəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃeɪm] .

No	:	I	could	have	gnawed	the	very	flesh	from	my	bones	in	the	agony	of	my	shame	.
不	:	我	可以	有	被啃咬	这	非常	肉	从	我的	骨头	在	这	痛苦	的	我的	耻辱	.

不，我羞愧难当，恨不得把自己的血肉都啃光。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [breɪv] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [θret] ,

"	I	could	brave	,	"	I	said	,	"	I	could	threat	,
"	我	可以	勇敢的	,	"	我	说	,	"	我	可以	威胁	,

“我可以勇敢,”我说，“我可以威胁，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɒfə(r)] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [rɪ'dʒektɪd] [ˌem 'iː] ,

I	could	offer	violence	to	the	woman	who	rejected	me	,
我	可以	提供	暴力	到	这	女士	WHO	拒绝	我	,

我可以对拒绝我的女人施暴，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪs] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [skɔːnd] !

and	yet	I	could	not	face	the	rival	for	whom	I	am	scorned	!
和	然而	我	可以	不是	脸	这	竞争对手	为了	谁	我	是	被鄙视	!

然而，我却无法面对那个令我鄙夷的对手!

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ] [maɪnd] ,

"	At	that	moment	a	resolution	flashed	across	my	mind	,
"	在	那	片刻	一个	解决	闪光灯	穿过	我的	头脑	,

“那一刻，我脑海中闪过一个决定，

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

exactly	as	if	a	train	of	living	fire	had	been	driven	before	it	.
确切地	作为	如果	一个	火车	的	活的	火	有	到过	驱动	前	它	.

就好像有一列燃烧的火焰列车驶在它前面一样。

['mɔːt(ə)n] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] !

Morton	,	I	resolved	to	murder	you	,	and	in	that	very	hour	!
莫顿	,	我	已解决	到	谋杀	你	,	和	在	那	非常	小时	!

莫顿，我决心要杀了你，就在那一刻!

[ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [leɪ] [ɒn] [maɪ] ['teɪb(ə)l] ; [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [maɪ] ['pɜːs(ə)n] ,

A	pistol	lay	on	my	table	;	I	took	it	,	concealed	it	about	my	person	,
一个	手枪	躺	在	我的	桌子	;	我	采取	它	,	暗	它	关于	我的	人	,

桌子上放着一把手枪；我拿起来，藏在身上。

[ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːtɪkəʊ] ,

and	repaired	to	the	shelter	of	a	large	portico	,
和	已修复	到	这	庇护所	的	一个	大的	门廊	,

于是躲进了大型门廊的庇护之下。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pɑːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt]

beside	which	I	knew	that	you	must	pass	to	your	own	home	in	the	same	street
旁	哪个	我	知道	那	你	必须	经过	到	你的	自己的	家	在	这	相同的	街道

.

:

.

此外，我知道你必须经过同一条街上的自己家。

['skeəsli] [θriː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːtʃɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Scarcely	three	minutes	had	elapsed	between	the	reaching	my	house	and	the
几乎	三	分钟	有	过去	之间	这	到达	我的	房子	和	这

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] ['erənd] .

leaving	it	on	this	errand	.
离开	它	在	这	差事	.

从我到达家到离开家去办这件事，前后不到三分钟。

[aɪ] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [sɔːrdz] [klæʃ] ,

I	knew	,	for	I	had	heard	swords	clash	,
我	知道	,	为了	我	有	听到	剑	冲突	,

我知道，因为我听见了刀剑碰撞的声音。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ðə; ði]['raɪətə(r)] ;

that	you	would	be	detained	some	time	in	the	street	by	the	rioters	;
那	你	会	是	被拘留	一些	时间	在	这	街道	经过	这	暴徒	;

你可能会被暴徒扣留在街头一段时间；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

I	thought	it	probable	also	that	you	might	still	continue	the	search	for	me	;
我	想法	它	可能	还	那	你	可能	仍然	继续	这	搜索	为了	我	;

我也认为你很可能还会继续寻找我；

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['heɪs(ə)nd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ,

and	I	knew	even	that	,	had	you	hastened	at	once	to	your	home	,
和	我	知道	甚至	那	,	有	你	加快	在	一次	到	你的	家	,

即使你立刻赶回家，我也知道这一点。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] ['ʃeltə(r)] .

you	could	scarcely	have	reached	it	before	I	reached	my	shelter	.
你	可以	几乎	有	达到	它	前	我	达到	我的	庇护所	.

你几乎不可能在我到达避难所之前就到达那里。

[aɪ] ['hʌrid] [ɒn] ; [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] ; [aɪ] [skriːnd] [maɪ'self][ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)]

I	hurried	on	;	I	arrived	at	the	spot	;	I	screened	myself	and	awaited	your
我	慌忙	在	;	我	到达的	在	这	点	;	我	筛选	我	和	等待中	你的

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

我匆匆赶路；我到达了目的地；我遮好自己，等待你的到来。

[juː; jʊ] [keɪm] , [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [tuː] [men] ; ['lʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ;

You	came	,	borne	in	the	arms	of	two	men	;	others	followed	in	the	rear	;
你	来了	,	出生	在	这	武器	的	二	男人	;	其他的	随后	在	这	后部	;

你被两个男人抬着来了；其他人跟在后面；

[aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd]['æspekt][ɒv; əv] [laɪf] ,

I	saw	your	face	destitute	of	the	hue	and	aspect	of	life	,
我	锯	你的	脸	贫困	的	这	色调	和	方面	的	生活	,

我看到你脸上失去了生命的光彩和神采。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ['striːmɪŋ] [wɪð] [blʌd] .

and	your	clothes	streaming	with	blood	.
和	你的	衣服	流媒体	和	血	.

你的衣服上沾满了鲜血。

[ai][wɒz; wəz]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] .

I	was	horror	-	stricken	.
我	曾是	恐怖	-	受打击的	.

我当时吓坏了。

[ai][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] ; [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [stæbd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	joined	the	crowd	;	I	learned	that	you	had	been	stabbed	,	and	it	was
我	加入	这	人群	;	我	学习	那	你	有	到过	刺伤	,	和	它	曾是

[fɪəd] ['mɔːtəli] .

feared	mortally	.
害怕	致命的	.

我加入了人群；我得知你被刺伤了，而且情况危急。

[ai][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] : [nəʊ] , [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,

I	did	not	return	home	:	no	,	I	went	into	the	fields	,	and	lay	out	all	night	,
我	做过	不是	返回	家	:	不	,	我	去	进入	这	字段	,	和	躺	出去	全部	夜晚	,

我没有回家，而是去了田里，在那里躺了一整夜。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [piːs] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

and	lifted	up	my	heart	to	God	,	and	wept	aloud	,	and	peace	fell	upon	me	,
和	抬起	向上	我的	心	到	上帝	,	和	哭泣	大声	,	和	和平	跌倒	之上	我	,

我向上帝敞开心扉，放声痛哭，平静便降临在我身上。

— [æt; ət] [liːst] , [wɒt] [wɒz; wəz] [piːs] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['dɑːknəs] [wɪtʃ]

—	at	least	,	what	was	peace	compared	to	the	tempestuous	darkness	which
—	在	至少	,	什么	曾是	和平	比较的	到	这	暴风雨般的	黑暗	哪个

[hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [rein] [ɪn][maɪ] [brest] .

had	before	reigned	in	my	breast	.
有	前	统治	在	我的	胸部	.

——至少，与之前在我心中肆虐的黑暗相比，这和平又算得了什么呢?

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] , — [juː; jʊ] , [ə'genst] [huːm] [ai][hæd; həd]

The	sight	of	you	,	bleeding	and	insensible	,	—	you	,	against	whom	I	had
这	视线	的	你	,	出血	和	麻木不仁	,	—	你	,	反对	谁	我	有

['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] ,

harboured	a	fratricide's	purpose	,
窝藏	一个	-	目的	,

看到你浑身是血、昏迷不醒的样子——你，我曾对你怀有弑兄之念——

— [hæd; həd] ['strɪkən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]

—	had	stricken	,	as	it	were	,	the	weapon	from	my	hand	and	the
—	有	受打击的	,	作为	它	是	,	这	武器	从	我的	手	和	这

['mædnəs] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

madness	from	my	mind	.
疯狂	从	我的	头脑	.

仿佛夺走了我手中的武器，也驱散了我心中的疯狂。

[ai] ['ʃʌdə] [æt; ət] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [ai]['blesɪd; blest][gɒd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ;

I	shuddered	at	what	I	had	escaped	;	I	blessed	God	for	my	deliverance	;
我	颤抖	在	什么	我	有	逃脱	;	我	蒙福	上帝	为了	我的	解救	;

我回想起自己逃脱的命运，不禁战栗不已；我感谢上帝让我脱离险境；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː] [keɪm] [rɪ'pentəns] ; [ænd; ənd] [rɪ'pentəns]

and	with	the	gratitude	and	the	awe	came	repentance	;	and	repentance
和	和	这	感激	和	这	敬畏	来了	悔改	;	和	悔改

[brɔːt] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [flaɪ] ,

brought	a	resolution	to	fly	,
带来	一个	解决	到	飞	,

伴随着感激和敬畏而来的，是悔改；而悔改则带来了飞翔的决心。

[sɪns] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['res(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [dred] [temp'teɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt]

since	I	could	not	wrestle	with	my	mighty	and	dread	temptation	:	the	moment	that
自从	我	可以	不是	搏斗	和	我的	强大的	和	恐惧	诱惑	:	这	片刻	那

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔːmd] ,

resolution	was	formed	,
解决	曾是	形成	,

由于我无法与我强大而可怕的诱惑抗争：就在我下定决心的那一刻，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɪŋkjʊbəs] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [maɪ] [brest] .

it	was	as	if	an	incubus	were	taken	from	my	breast	.
它	曾是	作为	如果	一个	梦魇	是	已采取	从	我的	胸部	.

感觉就像一个梦魇从我的胸膛里被取走了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] :

Even	the	next	morning	I	did	not	return	home	:
甚至	这	下一个	早晨	我	做过	不是	返回	家	:

第二天早上我也没有回家：

[maɪ] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] ; [aɪ] [went] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

my	anxiety	for	you	was	such	that	I	forgot	all	caution	;	I	went	to	your
我的	焦虑	为了	你	曾是	这样的	那	我	忘了	全部	警告	;	我	去	到	你的

[haʊs] [maɪ'self] ;

house	myself	;
房子	我	;

我太担心你了，以至于忘记了所有的谨慎；我亲自去了你家；

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ˌʌn'nəʊn] .

I	saw	one	of	your	servants	to	whom	I	was	personally	unknown	.
我	锯	一	的	你的	仆人	到	谁	我	曾是	亲自	未知	.

我看见了你的一位仆人，我之前并不认识他。

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['mɔːt(ə)l] ,

I	inquired	respecting	you	,	and	learned	that	your	wound	had	not	been	mortal	,
我	询问	尊重	你	,	和	学习	那	你的	伤口	有	不是	到过	凡人	,

我打听了你的情况，得知你的伤势并不致命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] [seɪ] [juː; jʊ]

and	that	the	servant	had	overheard	one	of	the	medical	attendants	say	you
和	那	这	仆人	有	无意中听到	一	的	这	医疗的	服务员	说	你

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .

were	not	even	in	danger	.
是	不是	甚至	在	危险	.

仆人无意中听到一名医护人员说你根本没有危险。

[æt; ət] [ðɪs] [njuːz] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [stɜː(r)] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

At	this	news	I	felt	the	serpent	stir	again	within	me	,
在	这	消息	我	毛毡	这	蛇	搅拌	再次	之内	我	,

听到这个消息，我感到体内的毒蛇再次蠢蠢欲动。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] :

but	I	resolved	to	crush	it	at	the	first	:
但	我	已解决	到	压碎	它	在	这	第一的	:

但我决心一开始就把它粉碎：

[ai] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪk'spəʊz] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] - [haʊs] ;

I	would	not	even	expose	myself	to	the	temptation	of	passing	by	Isora's	house	;
我	会	不是	甚至	暴露	我	到	这	诱惑	的	通过	经过	-	房子	;

我甚至不会让自己陷入路过伊索拉家的诱惑之中；

[ai] [went] [streɪt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɔːs] ; [ai] ['maʊntɪd] ,

I	went	straight	in	search	of	my	horse	;	I	mounted	,
我	去	直的	在	搜索	的	我的	马	;	我	安装	,

我径直去找我的马；我骑上马，

[ænd; ənd] [fled] ['rezəluːtli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [maɪ] [soʊlz] ['perəl] .

and	fled	resolutely	from	the	scene	of	my	soul's	peril	.
和	逃亡	坚决地	从	这	场景	的	我的	灵魂的	危险	.

我果断地逃离了灵魂危难之地。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , " [ai] [sed] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ;

"	I	will	go	,	"	I	said	,	"	to	the	home	of	our	childhood	;
"	我	将要	去	,	"	我	说	,	"	到	这	家	的	我们的	童年	;

“我要去，”我说，“我们童年的家；

[ai] [wɪl] [sə'raʊnd] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] [mjuːt] ['təukənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [lʌv] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [bɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

I	will	surround	myself	by	the	mute	tokens	of	the	early	love	which	my	brother	bore	me	;
我	将要	环绕	我	经过	这	沉默的	代币	的	这	早期的	爱	哪个	我的	兄弟	钻孔	我	;

我将沉浸在哥哥早年带给我的爱的无声象征之中；

[ai] [wɪl] [θɪŋk] , — [waɪl] ['penəns] [ænd; ənd] [preə(r)] [klenz] [maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [ɪts] [blæk] [gɪlt] ,

I	will	think	,	—	while	penance	and	prayer	cleanse	my	soul	from	its	black	guilt	,
我	将要	思考	,	—	尽管	忏悔	和	祷告	洁净	我的	灵魂	从	它是	黑色的	有罪	,

我会思考——当忏悔和祈祷洗净我灵魂中那黑暗的罪恶感时，

— [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsəʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['brʌðə(r)] .

—	I	will	think	that	I	am	also	making	a	sacrifice	to	that	brother	.
—	我	将要	思考	那	我	是	还	制作	一个	牺牲	到	那	兄弟	.

—我会认为我也在为那位兄弟做出牺牲。

" [ai] [rɪ'tɜːnd] [ðen] [tuː; tə] ['devəruː] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ɔːl] [həʊp] — [ɔːl] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ɒv; əv] - !

"	I	returned	then	to	Devereux	Court	,	and	I	resolved	to	forego	all	hope	—	all	persecution	—	of	Isora	!
"	我	返回	然后	到	德弗罗	法庭	,	和	我	已解决	到	放弃	全部	希望	—	全部	迫害	—	的	-	!

“于是我回到了德弗罗宫，决心放弃对伊索拉的一切希望——以及一切迫害！”

[maɪ] ['brʌðə(r)] — [maɪ] ['brʌðə(r)] , [maɪ] [hɑːt] [jəːnz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [j'iəz] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ,

My	brother	—	my	brother	,	my	heart	yearns	to	you	at	this	moment	,	even	though	years	and	distance	,
我的	兄弟	—	我的	兄弟	,	我的	心	渴望	到	你	在	这	片刻	,	甚至	尽管	年	和	距离	,

我的哥哥——我的哥哥，此刻我的心无比思念你，即使岁月流逝，距离遥远。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ] [əʊn] [kraɪmz] , [pleɪs] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [pɑːs] ;

and	,	above	all	,	my	own	crimes	,	place	a	gulf	between	us	which	I	may	never	pass	;
和	,	多于	全部	,	我的	自己的	犯罪	,	地方	一个	海湾	之间	我们	哪个	我	可能	绝不	经过	;

最重要的是，我自身的罪行在我们之间筑起了一道我可能永远无法跨越的鸿沟；

[ˌaɪ ˈtiː] [jəːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkwaɪət] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [weə(r)]

it	**yearns**	**to**	**you**	**when**	**I**	**think**	**of**	**those**	**quiet**	**shades**	**,**	**and**	**the**	**scenes**	**where**
它	渴望	到	你	什么时候	我	思考	的	那些	安静的	色调	,	和	这	场景	在哪里

,

,

,

每当我想起那些静谧的角落，以及那些场景，我都会无比想念你。

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnˈsʌlid] , [wiː; wi] [ˈwɔndə] [təˈgeðə(r)] , [wen] [laɪf][wɒz; wəz][ɔːl][ˈvɜːdʒə(r)][ænd; ənd]

pure	**and**	**unsullied**	**,**	**we**	**wandered**	**together**	**,**	**when**	**life**	**was**	**all**	**verdure**	**and**
纯的	和	纯洁无瑕的	,	我们	漫步	一起	,	什么时候	生活	曾是	全部	绿意盎然	和

['freʃnəs] ,

freshness **,**

新鲜 ,

纯洁无瑕的我们一起漫游，那时生活充满生机与清新。

[ænd; ənd][wiː; wi] [driːmd] [nɒt][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] !

and	**we**	**dreamed**	**not**	**of**	**what**	**was**	**to**	**come**	**!**
和	我们	梦见	不是	的	什么	曾是	到	来	!

我们做梦也想不到未来会发生什么！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)
第4/7页

[ɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [jəːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɔːt(ə)n] ,
If **even** **now** **my** **heart** **yearns** **to** **you** **,** **Morton** **,**
如果 甚至 现在 我的 心 渴望 到 你 , 莫顿 ,

即使现在我的心依然想念你，莫顿，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] [ænd; ənd] [ðəʊz] [deɪz] ,
when **I** **think** **of** **that** **home** **and** **those** **days** **,**
什么时候 我 思考 的 那 家 和 那些 天 ,

每当我想起那个家和那些日子，

[bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɒftnəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðen] .
believe **that** **it** **had** **some** **softness** **and** **some** **mercy** **for** **you** **then** **.**
相信 那 它 有 一些 柔软 和 一些 怜悯 为了 你 然后 .

相信那时它对你还有些许温柔和怜悯。

[jes] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [səb'djuːt] [maɪ] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] ,
Yes **,** **I** **repeat** **,** **I** **resolved** **to** **subdue** **my** **own** **emotions** **,**
是的 , 我 重复 , 我 已解决 到 征服 我的 自己的 情绪 ,

是的，我再说一遍，我决心克制自己的情绪。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'pəʊz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [jɔː'self] .
and **interpose** **no** **longer** **between** **Isora** **and** **yourself** **.**
和 插入 不 更长 之间 - 和 你自己 .

不要再阻隔伊索拉和你。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['meltɪd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] , [aɪ] [rəʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ]
Full **of** **this** **determination** **,** **and** **utterly** **melted** **towards** **you** **,** **I** **wrote** **you** **a** **long**
['letə(r)] ;
letter **;**
信 ;

我满怀决心，又被你深深打动，给你写了一封长信；

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [fɜːst] [juːθ] .
such **as** **we** **would** **have** **written** **to** **each** **other** **in** **our** **first** **youth** **.**
这样的 作为 我们 会 有 书面 到 每个 其他 在 我们的 第一的 青年 .

就像我们年轻时互相写信一样。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['letə(r)] [ɔːl] [maɪ] [njuː] [p'ɜːpəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] ,
Two **days** **after** **that** **letter** **all** **my** **new** **purposes** **were** **swept** **away** **,**
二 天 后 那 信 全部 我的 新的 目的 是 扫荡 离开 ,

收到那封信两天后，我所有的新目标都化为乌有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [sɔɪl] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] , [nɒt] [dɪ'strɔɪd] ,
and **the** **whole** **soil** **of** **evil** **thoughts** **which** **they** **had** **covered** **,** **not** **destroyed** **,**
和 这 所有的 土壤 的 邪恶的 想法 哪个 他们 有 涵盖 , 不是 损毁 ,

他们掩盖的、而非摧毁的，所有邪恶思想的土壤。

[rəʊz] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [fləʊd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [blæk] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
rose **again** **as** **the** **tide** **flowed** **from** **it** **,** **black** **and** **rugged** **as** **before** **.**
玫瑰 再次 作为 这 潮 流动 从 它 , 黑色的 和 崎岖 作为 前 .

随着潮水退去，山体再次隆起，依然像以前一样黝黑崎岖。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [rɪt] [ðæt] ['letə(r)] , [keɪm] [ˌmɔːn'trɜːl] ['siːkrətli] [tuː; tə][maɪ]

The	very	night	on	which	I	had	writ	that	letter	,	came	Montreuil	secretly	to	my
这	非常	夜晚	在	哪个	我	有	写	那	信	,	来了	蒙特勒伊	偷偷	到	我的

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

就在我写完那封信的当晚，蒙特勒伊偷偷地来到了我的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['vɪzɪt]['dʒerəld][baɪ] [stelθ] [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌd(ə)n] ['momənts]

He	had	been	accustomed	to	visit	Gerald	by	stealth	and	at	sudden	moments
他	有	到过	习惯	到	访问	杰拉尔德	经过	隐身	和	在	突然	时刻

;

;
;

他习惯于偷偷摸摸地、突然造访杰拉德；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ]

and	there	was	something	almost	supernatural	in	the	manner	in	which
和	那里	曾是	某物	几乎	超自然	在	这	方式	在	哪个

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

he	seemed	to	pass	from	place	to	place	,
他	似乎	到	经过	从	地方	到	地方	,

他穿梭于不同地点的方式近乎超自然。

[ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] .

unmolested	and	unseen	.
未受干扰	和	看不见	.

未受骚扰，也无人察觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ;

He	had	now	conceived	a	villanous	project	;
他	有	现在	构思	一个	邪恶的	项目	;

他现在构思了一个邪恶的计划；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['devəruː] [kɔːt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv]

and	he	had	visited	Devereux	Court	in	order	to	ascertain	the	likelihood	of
和	他	有	到访	德弗罗	法庭	在	命令	到	探明	这	可能性	的

[ɪts] [sək'ses] ;

its	success	;
它是	成功	;

他曾到访德弗罗宫，以确定其成功的可能性；

[hiː; hi] [ðeə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] .

he	there	found	that	it	was	necessary	to	involve	me	in	his	scheme	.
他	那里	成立	那	它	曾是	必要的	到	涉及	我	在	他的	方案	.

他发现有必要让我参与他的计划。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [sed] ['praɪvətli] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['meni]

My	uncle's	physician	had	said	privately	that	Sir	William	could	not	live	many
我的	叔叔的	医生	有	说	私下	那	先生	威廉	可以	不是	居住	许多

[mʌnθs] [lɒŋgə(r)] .

months	longer	.
几个月	更长	.

我叔叔的医生私下里说，威廉爵士可能活不了几个月了。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm]['dʒerəld][ɔː(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ˌmɔːn'trɜːl] ['lɜːnɪd] [ðɪs] [fækt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

Either	from	Gerald	or	my	mother	Montreuil	learned	this	fact	;	and	he	was
任何一个	从	杰拉尔德	或者	我的	母亲	蒙特勒伊	学习	这	事实	;	和	他	曾是

[rɪ'zɒlvd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] ,

resolved	,	if	possible	,	that	,
已解决	,	如果	可能的	,	那	,

蒙特勒伊要么是从杰拉尔德那里，要么是从我母亲那里得知此事的；他决心，如果可能的话，要.....

[ðə; ði]['fæməli] [ɪst'eɪts] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [glaɪd] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]

the	family	estates	should	not	glide	from	all	chance	of	his	influence	over	them
这	家庭	庄园	应该	不是	滑行	从	全部	机会	的	他的	影响	超过	他们

['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

into	your	possession	.
进入	你的	拥有	.

家族产业不应轻易从他的掌控中转移到你手中。

[ˌmɔ:n'trɜ:l] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [lɔ:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)][in'dʒɔin][ɪts]

Montreuil	was	literally	as	poor	as	the	rigid	law	of	his	order	enjoins	its
蒙特勒伊	曾是	字面上地	作为	贫穷的	作为	这	死板的	法律	的	他的	命令	责令	它是

[dɪ'saɪpl] [tu:; tə][bi:; bi] ;

disciples	to	be	;
门徒	到	是	;

蒙特勒伊的贫穷程度，正如他所属教团的严格规定要求其信徒必须达到的程度一样；

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ski:m] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [sʌmz] ,

all	his	schemes	required	the	disposal	of	large	sums	,
全部	他的	方案	必需的	这	处理	的	大的	总和	,

他的所有计划都需要动用大量资金。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] ['praɪvət] [sɔ:s] [kʊd; kəd][hi:; hi] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [pɪ'kju:niəri] ['paʊə(r)][æz; əz][hi:; hi]

and	in	no	private	source	could	he	hope	for	such	pecuniary	power	as	he
和	在	不	私人的	来源	可以	他	希望	为了	这样的	金钱	力量	作为	他

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] ,

was	likely	to	find	in	the	coffers	of	any	member	of	our	family	,
曾是	可能	到	寻找	在	这	金库	的	任何	成员	的	我们的	家庭	,

而且，他不可能从任何私人渠道获得像我们家族任何成员的财富那样雄厚的财力。

[jɔ:'self] ['əʊnli] [ɪk'septɪd] .

yourself	only	excepted	.
你自己	仅有的	例外	.

除了你自己以外。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [mænz] [bəʊst] [tu:; tə] [wɒnt] , [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] , [ɔ:l] [θɪŋz] ;

It	was	this	man's	boast	to	want	,	and	yet	to	command	,	all	things	;
它	曾是	这	男人的	夸	到	想	,	和	然而	到	命令	,	全部	事物	;

这个人自夸自己想要拥有一切，却又能掌控一切；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [krɑ:ft] , [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

and	he	was	now	determined	that	if	any	craft	,	resolution	,
和	他	曾是	现在	决定	那	如果	任何	工艺	,	解决	,

他现在下定决心，如果有什么技艺、决心，

[ɔ:(r)] [gɪlt] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði][træns'fɜ:(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [welθ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə]['dʒerəld]

or	guilt	could	occasion	the	transfer	of	my	uncle's	wealth	from	you	to	Gerald
或者	有罪	可以	场合	这	转移	的	我的	叔叔的	财富	从	你	到	杰拉尔德

[ɔ:(r)][tu:; tə][maɪ'self] ,

or	to	myself	,
或者	到	我	,

或者，内疚可能会导致我叔叔的财产从你那里转移到杰拉德或我这里。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] .

it	should	not	be	wanting	.
它	应该	不是	是	想要	.

它不应该有所欠缺。

[naʊ] , [ðen] ,

Now	,	then	,
现在	,	然后	,

那么，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diˈsenʃən] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	found	the	advantage	of	the	dissensions	with	each	other	which	he	had
他	成立	这	优势	的	这	分歧	和	每个	其他	哪个	他	有

[ˈaɪðə(r)] [səʊn] [ɔː(r)] [ˈmeləu] [ɪn][ˈaʊə(r)] [brests] .

either	sown	or	mellowed	in	our	breasts	.
任何一个	播种	或者	温和的	在	我们的	乳房	.

他利用了我们彼此之间的不和，这些不和要么是他播下的种子，要么是他在我们心中播下的种子，要么是他煽动起来的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ðəʊz] [ˈrɒθfl] [θɔːts] [wɪtʃ] [wen] [hiː; hi][lɑːst] [sɔː] [ˌem ˈiː][ai][hæd; həd]

He	came	to	turn	those	wrathful	thoughts	which	when	he	last	saw	me	I	had
他	来了	到	转动	那些	愤怒的	想法	哪个	什么时候	他	最后的	锯	我	我	有

[ɪkˈsprest] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['feɪvə(r)][ænd; ənd] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] .

expressed	towards	you	to	the	favor	and	success	of	his	design	.
表达	向	你	到	这	偏爱	和	成功	的	他的	设计	.

他来是为了将我上次见到你时表达的那些愤怒的想法，转化为他计划的助力和成功。

[hiː; hi] [faʊnd] [maɪ][maɪnd] ['streɪndʒli] [ˈɔːltəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [əˈplɔːd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

He	found	my	mind	strangely	altered	,	but	he	affected	to	applaud	the	change	.
他	成立	我的	头脑	奇怪的	已修改	,	但	他	做作的	到	鼓掌	这	改变	.

他发现我的想法发生了奇怪的变化，但他假装对这种变化表示赞赏。

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ˌem ˈiː] [rɪˈspektɪŋ] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [helθ] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [hæd; həd]

He	questioned	me	respecting	my	uncle's	health	,	and	I	told	him	what	had
他	被质问	我	尊重	我的	叔叔的	健康	,	和	我	讲述	他	什么	有

['riːəli] [əˈkɜːd] ; ['neɪmli] ,

really	occurred	;	namely	,
真的	发生	;	即	,

他问我是否关心我叔叔的健康状况，我便把事情的真相告诉了他：

[ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] [riːd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	my	uncle	had	on	the	preceding	day	read	over	to	me	some	part	of	a
那	我的	叔叔	有	在	这	前	天	读	超过	到	我	一些	部分	的	一个

[wɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] ,

will	which	he	had	just	made	,
将要	哪个	他	有	只是	制成	,

我叔叔前一天曾给我读过他刚立下的遗嘱的一部分内容。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][vɑːst] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [bi'kwiːð] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	in	which	the	vast	bulk	of	his	property	was	bequeathed	to	you	.
和	在	哪个	这	广阔的	大部分	的	他的	财产	曾是	遗赠	到	你	.

他的绝大部分财产都遗赠给了你。

[æt; ət] [ðɪs] [njuːz] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [pəˈsiːvd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv]

At	this	news	Montreuil	must	have	perceived	at	once	the	necessity	of
在	这	消息	蒙特勒伊	必须	有	感知	在	一次	这	必要性	的

['wɪnɪŋ] [maɪ] [kənˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] ;

winning	my	consent	to	his	project	;
获胜	我的	同意	到	他的	项目	;

听到这个消息，蒙特勒伊一定立刻意识到，他必须获得我的同意才能实施他的计划；

[fɔː(r); fə(r)] , [sɪns] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['testəmənt] ,

for	,	since	I	had	seen	the	actual	testament	,
为了	,	自从	我	有	已见	这	实际的	遗嘱	,

因为，自从我亲眼见过那份遗嘱之后，

[nəʊ] ['frɔ:dʒələnt] [træns'fɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ˌðeər'ɪn] [bi'kwi:ð] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt]

no	fraudulent	transfer	of	the	property	therein	bequeathed	could	take	place	without
不	欺诈	转移	的	这	财产	其中	遗赠	可以	拿	地方	没有

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [frɔ:d] [hæd; həd] [bi:n] [ri'kə:] [tu:; tə] .

my	knowledge	that	some	fraud	had	been	recurred	to	.
我的	知识	那	一些	欺诈罪	有	到过	复发	到	.

如果没有我知情，就不可能发生对遗嘱中所遗赠财产的欺诈性转移，因为我知道其中存在欺诈行为。

[ˌmɔ:n'trɜ:l] [nju:] [ˌem 'i:] [wel] ; [hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['ævərɪs] , [ðæt] ['pleʒə(r)] , [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

Montreuil	knew	me	well	;	he	knew	that	avarice	,	that	pleasure	,	that	ambition	,
蒙特勒伊	知道	我	出色地	;	他	知道	那	贪婪	,	那	乐趣	,	那	志向	,

[wɜ:(r); wə(r)] ['paʊələs] [wɜ:dz] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

were	powerless	words	with	me	,
是	无力	字	和	我	,

蒙特勒伊很了解我；他知道，贪婪、享乐、野心这些词对我来说毫无作用。

[prə'dju:sɪŋ] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ,

producing	no	effect	and	affording	no	temptation	:	but	he	knew	that	passion	,
生产	不	影响	和	负担得起	不	诱惑	:	但	他	知道	那	热情	,

['dʒeləsi] , ['spɪrɪtʃuəl] [t'ɛɹəz] ,

jealousy	,	spiritual	terrors	,
妒忌	,	精神	恐怖	,

它不产生任何影响，也不构成任何诱惑：但他知道激情、嫉妒、精神上的恐惧，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [mu:vd] ['evri] [pɑ:t][ænd; ənd] [nɜ:v] [ɒv; əv][maɪ]['mɒrəl] ['bi:ɪŋ] .

were	the	springs	that	moved	every	part	and	nerve	of	my	moral	being	.
是	这	弹簧	那	已搬	每一个	部分	和	神经	的	我的	道德	存在	.

它们是驱动我道德灵魂每一部分、每一根神经的弹簧。

[ðə; ði] [tu:] ['fɔ:mə(r)] , [ðen] , [hi:; hi] [naʊ] [pʊt]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ; [ðə; ði][lɑ:st][hi:; hi][held] [bæk] [ɪn] [rɪ'zɜ:v] .

The	two	former	,	then	,	he	now	put	into	action	;	the	last	he	held	back	in	reserve	.
这	二	以前的	,	然后	,	他	现在	放	进入	行动	;	这	最后的	他	握住	后退	在	预订	.

那么，前两项他现在就投入使用；最后一项他留作后备。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [æt; ət] [hɑ:t] ;

He	spoke	to	me	no	further	upon	the	subject	he	had	then	at	heart	;
他	辐	到	我	不	更远	之上	这	主题	他	有	然后	在	心	;

他之后再也没有跟我谈起他当时心心念念的那个话题；

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪst'eɪts] :

not	a	word	further	on	the	disposition	of	the	estates	:
不是	一个	单词	更远	在	这	处置	的	这	庄园	:

关于遗产处置问题，再无其他说明：

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:]['əʊnli][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv][ju:; jʊ] ; [hi:; hi] [ə'raʊzd] , [baɪ][hɪnt][ænd; ənd]

he	spoke	to	me	only	of	Isora	and	of	you	;	he	aroused	,	by	hint	and
他	辐	到	我	仅有的	的	-	和	的	你	;	他	被唤醒	,	经过	暗示	和

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

insinuation	,
暗示	,

他只跟我提起伊索拉和你；他用暗示和影射的方式唤起了我，

[ðə; ði] [nju:] [sli:p] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðəʊz] [ɪ'moʊʃnz] — [ðə; ði]['fjʊəriz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] — [hæd; həd]

the	new	sleep	into	which	all	those	emotions	—	the	furies	of	the	heart	—	had
这	新的	睡觉	进入	哪个	全部	那些	情绪	—	这	复仇女神	的	这	心	—	有

[bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lʌl] .

been	for	a	moment	lulled	.
到过	为了	一个	片刻	昏昏欲睡	.

所有的情绪——包括内心的狂怒——都暂时被安抚，进入了新的沉睡状态。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] - ; [hiː; hi] [dwelt] ['gləʊɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ;

He	told	me	he	had	lately	seen	Isora	;	he	dwelt	glowingly	on	her	beauty	;
他	讲述	我	他	有	最近	已见	-	;	他	居住	容光焕发	在	她	美丽	;

他告诉我他最近见过伊索拉；他滔滔不绝地赞美她的美貌；

[hiː; hi] [kəˈmend] [maɪ]['herəʊɪzəm][ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huːz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

he	commended	my	heroism	in	resigning	her	to	a	brother	whose	love	for
他	赞扬	我的	英雄主义	在	辞职	她	到	一个	兄弟	谁	爱	为了

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə] [maɪn] ,

her	was	little	in	comparison	to	mine	,
她	曾是	小的	在	比较	到	矿	,

他称赞我的英勇行为，因为我把她托付给了一个对她爱之甚少的哥哥。

[huː] [hæd; həd] , [ɪn] [riˈæləti] , ['nevə(r)] [lʌvd] / [ˌem ˈiː] / , — [huːz]

who	had	,	in	reality	,	never	loved	/	me	/	,	—	whose
WHO	有	,	在	现实	,	绝不	喜爱	/	我	/	,	—	谁

事实上，他从未爱过我——他的

[dʒest][ænd; ənd]['aɪrəni][hæd; həd] [biːn] ['lev(ə)ld] [nəʊ] [les] [æt; ət][maɪ'self][ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðə(r)z] .

jests	and	irony	had	been	levelled	no	less	at	myself	than	at	others	.
笑话	和	讽刺	有	到过	平整	不	较少的	在	我	比	在	其他的	.

别人也一样，我本人也曾被戏谑和讽刺。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ,

He	painted	your	person	and	your	mind	,	in	contrast	to	my	own	,
他	绘	你的	人	和	你的	头脑	,	在	对比	到	我的	自己的	,

他描绘了你的人格和思想，这与我自己的截然不同。

[ɪn] [kˈʌləz] [səʊ]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ðæt] ['vænəti]

in	colors	so	covertly	depreciating	as	to	irritate	more	and	more	that	vanity
在	颜色	所以	隐蔽	折旧	作为	到	刺激	更多的	和	更多的	那	虚荣

[wɪð] [wɪtʃ] ['dʒeləsi] [ɪz][səʊ]['wəʊv(ə)n] ,

with	which	jealousy	is	so	woven	,
和	哪个	妒忌	是	所以	编织	,

那些暗藏贬损之色，愈发激起嫉妒与虚荣心交织在一起的欲望。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [pəˈhæps] ([ə; eɪ] ['taɪtn] [sʌn] [ɒv; əv][səʊ] ['fiːb(ə)l] [ə; eɪ]['peərənt]) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	from	which	,	perhaps	(	a	Titan	son	of	so	feeble	a	parent	)	,	it	is
和	从	哪个	,	也许	(	一个	泰坦	儿子	的	所以	微弱	一个	父母	)	,	它	是

[bɔːn] .

born	.
出生	.

或许，它就是由此（一位泰坦神祇的弱小之子）诞生的。

[hiː; hi] [hʌŋ] ['lɪŋgərɪŋli] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ai] — [ai] ,

He	hung	lingeringly	over	all	the	treasure	that	you	would	enjoy	and	that	I	—	I	,
他	悬挂	久久地	超过	全部	这	宝藏	那	你	会	享受	和	那	我	—	我	,

[ðə; ði][fɜːst] [dɪ'skʌvərə(r)] ,

the	first	discoverer	,
这	第一的	发现者	,

他久久地凝视着你将享受到的所有宝藏，以及我——我，第一个发现者，

[hæd; həd][səʊ]['nəʊbli][ænd; ənd][səʊ] ['dʒenərəsli] [riˈliŋkwiʃ] .

had	so	nobly	and	so	generously	relinquished	.
有	所以	高贵地	和	所以	慷慨地	放弃	.

他如此高尚、如此慷慨地放弃了。

" [riˈliŋkwiʃ] !

"	Relinquished	!
"	放弃	!

放弃！

" [ai] [kraɪd] , " [nəʊ] , [ai] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	cried	,	"	no	,	I	was	driven	from	it	;
"	我	哭	,	"	不	,	我	曾是	驱动	从	它	;

我哭着说："不，我是被赶走的；

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [waɪl] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .

I	left	it	not	while	a	hope	of	possessing	it	remained	.
我	左边	它	不是	尽管	一个	希望	的	拥有	它	剩余	.

只要还有一丝拥有它的希望，我就不会离开。

" [ðə; ði] [priːst] [ə'fektɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	The	priest	affected	astonishment	.
"	这	牧师	做作的	惊讶	.

"牧师装出一副惊讶的样子。"

" [haʊ] ! [wɒz; wəz] [ai] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ?

"	How	!	was	I	sure	of	that	?
"	如何	!	曾是	我	当然	的	那	?

"我怎么可能确定呢？"

[ai] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wuːd] - ; [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ,

I	had	,	it	is	true	,	wooed	Isora	;	but	would	she	,
我	有	,	它	是	真的	,	追求	-	;	但	会	她	,

的确，我曾追求过伊索拉；但她会吗？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [nəʊ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːt(ə)n] ,

even	if	she	had	felt	no	preference	for	Morton	,
甚至	如果	她	有	毛毡	不	偏爱	为了	莫顿	,

即使她对莫顿没有丝毫偏爱，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [sə'rendəd] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [welθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l]

would	she	have	surrendered	the	heir	to	a	princely	wealth	for	the	humble
会	她	有	投降	这	继承人	到	一个	王子	财富	为了	这	谦逊的

[lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] ?

love	of	the	younger	son	?
爱	的	这	年轻	儿子	?

她会为了对幼子的卑微之爱，而放弃继承王位的巨额财富吗？

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['wɪmɪn] : [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] [lʌv] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] ['wɒntənnəs] , ['kʌstəm] , [ɔː(r)]

I	did	not	know	women	:	with	them	all	love	was	either	wantonness	,	custom	,	or
我	做过	不是	知道	女性	:	和	他们	全部	爱	曾是	任何一个	放荡	,	风俗	,	或者

[praɪd] ;

pride	;
自豪	;

我不了解女人：她们眼中的爱情要么是放荡，要么是习俗，要么是骄傲；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [sweɪd] - .

it	was	the	last	principle	that	swayed	Isora	.
它	曾是	这	最后的	原则	那	摇摆	-	.

正是最后一个原则打动了伊索拉。

[hæd; həd] [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] [saɪd] ?

Had	I	sought	to	enlist	it	on	my	side	?
有	我	寻求	到	入伍	它	在	我的	边	?

我是否曾试图争取它加入我的阵营？

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ə'gen] , [ai][hæd; həd]['əʊnli]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] - [frɒm; frəm]['mɔːt(ə)n] ;

Again	,	I	had	only	striven	to	detach	Isora	from	Morton	;
再次	,	我	有	仅有的	努力	到	分离	-	从	莫顿	;

我再一次只是努力将伊索拉与莫顿分开；

[hæd; həd][ai]['evə(r)] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] ['mɔːt(ə)n][frɒm; frəm] - ?

had	I	ever	attempted	the	much	easier	task	of	detaching	Morton	from	Isora	?
有	我	曾经	尝试过	这	很多	更轻松	任务	的	分离	莫顿	从	-	?

我是否曾尝试过将莫顿从伊索拉身上分离出来这项容易得多的任务？

[nəʊ] , ['nevə(r)] ; " [ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌpænə'dʒɪrɪk][ɒn][maɪ] ['dʒenərəs] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv]

No	,	never	;	"	and	Montreuil	repeated	his	panegyric	on	my	generous	surrender	of
不	,	绝不	;	"	和	蒙特勒伊	重复	他的	颂	在	我的	慷慨的	投降	的

[maɪ] [raɪts] .

my	rights	.
我的	权利	.

不，绝不；"蒙特勒伊再次对我慷慨放弃权利表示赞扬。

[ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ; [ai][hæd; həd][nɒt] [sə'rendəd] : [ai]['nevə(r)] [wʊd] [sə'rendə(r)] [waɪl] [ə; eɪ][həʊp]

I	interrupted	him	;	I	had	not	surrendered	:	I	never	would	surrender	while	a	hope
我	中断	他	;	我	有	不是	投降	:	我	绝不	会	投降	尽管	一个	希望

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

我打断了他；我没有投降：只要还有一丝希望，我就永远不会投降。

[bʌt; bət] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [həʊp] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] ?

But	,	where	was	that	hope	,	and	how	was	it	to	be	realized	?
但	,	在哪里	曾是	那	希望	,	和	如何	曾是	它	到	是	已实现	?

但是，那份希望在哪里？又该如何实现呢？

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['ɑːtfl] ['preljuːd] , [ðə; ði] [priːst] [ɪk'spleɪnd] .

After	much	artful	prelude	,	the	priest	explained	.
后	很多	巧	序幕	,	这	牧师	解释	.

经过一番精心铺垫，牧师解释道。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juːz] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [ə'reɪ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['juːniən] [wɪð] - [ɔːl]

He	proposed	to	use	every	means	to	array	against	your	union	with	Isora	all
他	建议的	到	使用	每一个	方法	到	大批	反对	你的	联盟	和	-	全部

['moʊtɪvz] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

motives	of	ambition	,
动机	的	志向	,

他提议动用一切手段，阻挠你与伊索拉的联姻，无论你出于何种野心。

['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ə'grændɪzmənt] .

interest	,	and	aggrandizement	.
兴趣	,	和	扩张	.

利益和扩张。

" [ai] [nəʊ] ['mɔːrtənz] ['kærəktə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][ɪts] ['veri] [depθs] .

"	I	know	Morton's	character	,	"	said	he	,	"	to	its	very	depths	.
"	我	知道	莫顿	特点	,	"	说	他	,	"	到	它是	非常	深度	.

“我非常了解莫顿的性格，”他说，“对他的性格了如指掌。”

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['vɜːtʃuː][ɪz] ['ɒnə(r)] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

His	chief	virtue	is	honour	;	his	chief	principle	is	ambition	.
他的	首席	美德	是	荣誉	;	他的	首席	原则	是	志向	.

他最大的美德是荣誉；他最大的原则是雄心壮志。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [gɜːl] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['mærɪdʒ] ;

He	will	not	attempt	to	win	this	girl	otherwise	than	by	marriage	;
他	将要	不是	试图	到	赢	这	女孩	否则	比	经过	婚姻	;

他不会尝试用婚姻以外的任何方式赢得这个女孩的芳心；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'djuːs][məʊst][men][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , ['neɪmli] ,

for	the	very	reasons	that	would	induce	most	men	to	attempt	it	,	namely	,
为了	这	非常	原因	那	会	诱导	最多	男人	到	试图	它	,	即	,

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'frendɪd] [steɪt] ,

her	unfriended	state	,
她	已取消好友	状态	,

正是出于大多数男人会尝试这么做的原因，即她孤身一人。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

her	poverty	,	her	confidence	in	him	,	and	her	love	,
她	贫困	,	她	信心	在	他	,	和	她	爱	,

她的贫穷，她对他的信任，以及她的爱，

[ɔː(r)] [ðæt] ['sembləns] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪt'self] .

or	that	semblance	of	love	which	he	believes	to	be	the	passion	itself	.
或者	那	外表	的	爱	哪个	他	相信	到	是	这	热情	本身	.

或者说，是他认为的那种爱情的假象，而他却认为那就是激情本身。

[ðɪs] ['vɜːtʃuː] , — [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] ,

This	virtue	,	—	I	call	it	so	,	though	it	is	none	,
这	美德	,	—	我	称呼	它	所以	,	尽管	它	是	没有任何	,

这种美德，——我这样称呼它，尽管它根本算不上美德——

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['vɜːtʃuː] [aʊt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , — [ðɪs] ['vɜːtʃuː] , [ðen] ,

for	there	is	no	virtue	out	of	religion	,	—	this	virtue	,	then	,
为了	那里	是	不	美德	出去	的	宗教	,	—	这	美德	,	然后	,

因为宗教之外并无美德，——那么，这种美德，

[wɪl] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['əʊnli] [tuː] [plænz][ɒv; əv] [kən'dʌkt] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə]

will	place	before	him	only	two	plans	of	conduct	,	either	to	marry	her	or	to
将要	地方	前	他	仅有的	二	计划	的	执行	,	任何一个	到	结婚	她	或者	到

[fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

forsake	her	.
背叛	她	.

摆在他面前的只有两种选择：要么娶她，要么抛弃她。

[naʊ] , [ðen] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæt] [greɪt] ['liːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

Now	,	then	,	if	we	can	bring	his	ambition	,	that	great	lever	of	his	conduct	,
现在	,	然后	,	如果	我们	能	带来	他的	志向	,	那	伟大的	杠杆	的	他的	执行	,

那么，如果我们能够发挥他的野心，也就是他行为的那个重要杠杆作用，

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ɔːl'tɜːnətɪv] , ['əʊnli][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnz] :

in	opposition	to	the	first	alternative	,	only	the	last	remains	:
在	反对	到	这	第一的	选择	,	仅有的	这	最后的	遗迹	:

与第一种选择相反，只剩下最后一种选择：

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] / [kæn; kən] / [ɪm'plɔɪ] [ðæt] ['endʒɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	say	that	we	/	can	/	employ	that	engine	in	your	behalf	;	leave	it	to	me	,
我	说	那	我们	/	能	/	采用	那	引擎	在	你的	代表	;	离开	它	到	我	,

我说我们可以代表你使用那台引擎；交给我吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] .

and	I	will	do	so	.
和	我	将要	做	所以	.

我会这么做。

[ðen] , ['ɔːbri] , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [piːk] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] , [hɜː(r); hə(r)]

Then	,	Aubrey	,	in	the	moment	of	her	pique	,	her	resentment	,	her
然后	,	奥布里	,	在	这	片刻	的	她	激起	,	她	怨恨	,	她

['aʊtreɪdʒd] ['vænəti] , [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [left] ,

outraged	vanity	,	at	being	thus	left	,
义愤填膺	虚荣	,	在	存在	因此	左边	,

然后，奥布里在被这样抛弃的那一刻，充满了愤怒、怨恨和愤慨的虚荣心。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] ; [nɒt][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] [ɪn] ['menəs] [ænd; ənd]['terə(r)] , [bʌt; bət]

you	shall	appear	;	not	as	you	have	hitherto	done	in	menace	and	terror	,	but
你	将	出现	;	不是	作为	你	有	迄今为止	完毕	在	威胁	和	恐怖	,	但

[sɒft] ,

soft	,
柔软的	,

你将出现；不再像以往那样充满威胁和恐怖，而是温柔地，

[səb'djuːd] , [wɪð] [lʊks] [ɔːl] [lʌv] , [wɪð] [vaʊz] [ɔːl] ['penɪtəns] ;

subdued	,	with	looks	all	love	,	with	vows	all	penitence	;
低沉的	,	和	看起来	全部	爱	,	和	誓言	全部	忏悔	;

神情平静，眼神充满爱意，誓言充满忏悔；

['vindikeit] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] ['viːəməns] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

vindicating	all	your	past	vehemence	by	the	excess	of	your	passion	,
证明清白	全部	你的	过去的	激烈	经过	这	过量的	的	你的	热情	,

你用过分的激情来证明你过去所有激烈行为的合理性。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [ɔːl]['fjuːtʃə(r)] ['tendənəs] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['məʊtɪv] ,

and	promising	all	future	tenderness	by	the	influence	of	the	same	motive	,
和	有前途	全部	未来	压痛	经过	这	影响	的	这	相同的	动机	,

并承诺未来所有的温柔都将出于同样的动机。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɑːd(ə)n] ['evri] ['erə(r)][ænd; ənd] [h'æləʊz] ['evri] [kraɪm] .

the	motive	which	to	a	woman	pardons	every	error	and	hallows	every	crime	.
这	动机	哪个	到	一个	女士	赦免	每一个	错误	和	圣徒	每一个	犯罪	.

对女人而言，这种动机可以原谅一切错误，使一切罪行都变得神圣。

[ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['kɒntrɑːst][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] : [ðen] [wɪl] [ðə; ði] [skeɪl] [fɔːl]

Then	will	she	contrast	your	love	with	your	brother's	:	then	will	the	scale	fall
然后	将要	她	对比	你的	爱	和	你的	兄弟	:	然后	将要	这	规模	落下

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

from	her	eyes	;
从	她	眼睛	;

那时她会将你的爱与你哥哥的爱进行比较；那时她才会恍然大悟；

[ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] [wɒt] [ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['blaɪndɪd][tuː; tə] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

then	will	she	see	what	hitherto	she	has	been	blinded	to	,	that	your	brother	,
然后	将要	她	看	什么	迄今为止	她	有	到过	失明	到	,	那	你的	兄弟	,

[tuː; tə] [jɔː'self] ,

to	yourself	,
到	你自己	,

那时她才会明白她之前一直被蒙蔽的真相，那就是你的兄弟，对你而言。

[ɪz][ə; eɪ]['sætə(r)][tuː; tə][haɪ'pɪərɪən] ; [ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [blʌʃ] [ænd; ənd]['fɔːltə(r)] ,

is	a	satyr	to	Hyperion	;	then	will	she	blush	and	falter	,
是	一个	色狼	到	海伯龙	;	然后	将要	她	脸红	和	犹豫不决	,

她若是许珀里翁的萨堤尔，便会脸红颤抖。

[ænd; ənd][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] . "

and	hide	her	cheek	in	your	bosom	.	"
和	隐藏	她	脸颊	在	你的	怀	.	"

将她的脸颊埋在你的胸前。

" [həʊld] , [həʊld] !

"	Hold	,	hold	!
"	抓住	,	抓住	!

“等等，等等！”

" [aɪ] [kraɪd] " [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ; ['kaʊnsl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ækt] !

"	I	cried	"	do	with	me	what	you	will	;	counsel	,	and	I	will	act	!
"	我	哭	"	做	和	我	什么	你	将要	;	法律顾问	,	和	我	将要	行为	!

我喊道：“你们想怎么处置我就怎么处置我；给我建议，我就会执行！”

" [hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz] [dɪ'feɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [ə'pɒn]
" Here again the manuscript was defaced by a sudden burst of execration upon
" 这里 再次 这 手稿 曾是 污损 经过 一个 突然 爆裂 的 念咒 之上
[ˌmɔːn'trɜːl] ,
Montreuil ,
蒙特勒伊 ,

“蒙特勒伊再次遭到猛烈的咒骂，手稿也因此遭到损毁。”

['fɒləʊd] [baɪ] ['reɪvɪŋz] [ðæt] ['grædʒuəli] ['blækənd] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['gluːmi] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt]
followed by ravings that gradually blackened into the most gloomy and incoherent
随后 经过 胡言乱语 那 逐步地 变黑 进入 这 最多 阴沉 和 语无伦次
['autˌpɔːrɪŋ] [ɒv; əv] ['mædnəs] ;
outpourings of madness ;
倾诉 的 疯狂 ;

随后是胡言乱语，逐渐演变成最阴郁、最语无伦次的疯狂倾泻；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [prə'siːdid] .
at length the history proceeded .
在 长度 这 历史 继续 .

历史就这样继续下去了。

" [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [saʊnd] ['aʊə(r)][ʌŋk(ə)l][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" You wrote to ask me to sound our uncle on the subject of your
" 你 写道 到 问 我 到 声音 我们的 叔叔 在 这 主题 的 你的
[ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] .
intended marriage .
故意的 婚姻 .

“你写信来请我向叔叔询问你打算结婚的事情。”

[ˌmɔːn'trɜːl] [druː] [ʌp] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'streɪnd] [maɪ'self] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [rɪ'vaɪvd] ['heɪtrɪd]
Montreuil drew up my answer ; and I constrained myself , despite my revived hatred
蒙特勒伊 画 向上 我的 回答 ; 和 我 受限 我 , 尽管 我的 复活 仇恨
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

蒙特勒伊帮我拟定了答复；尽管我对你的恨意再次燃起，但我还是克制住了自己，

[tuː; tə] [træn'skraɪb] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
to transcribe its expressions of affection .
到 录制 它是 表达式 的 感情 .

将其表达的爱意转录出来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [step]
My uncle wrote to you also ; and we strengthened his dislike to the step
我的 叔叔 写道 到 你 还 ; 和 我们 加强 他的 不喜欢 到 这 步
[juː; jʊ][hæd; həd] [prə'pəʊzd] ,
you had proposed ,
你 有 建议的 ,

我叔叔也给你写了信；我们加深了他对你提出的方案的反感。

[baɪ] [hɪnts] [frɒm; frəm][maɪ'self] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] - ,
by hints from myself disrespectful to Isora ,
经过 提示 从 我 不尊重 到 - ,

我以不尊重伊索拉的方式暗示.....

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['deɪtɪd][frɒm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
and an anonymous communication dated from London and to the same
和 一个 匿名的 沟通 日期 从 伦敦 和 到 这 相同的
[pə'pɔːt] .
purport .
旨趣 .

还有一封匿名信，日期为伦敦，内容相同。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ] [njuː] [nɒt] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ;

All	this	while	I	knew	not	that	Isora	had	been	in	your	house	;
全部	这	尽管	我	知道	不是	那	-	有	到过	在	你的	房子	;

我一直都不知道伊索拉曾到过你家；

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['letə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

your	answer	to	my	letter	seemed	to	imply	that	you	would	not	disobey	my	uncle	.
你的	回答	到	我的	信	似乎	到	意味着	那	你	会	不是	违	我的	叔叔	.

你对我的信的回信似乎暗示你不会违抗我叔叔的命令。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [naɪt]

Montreuil	,	who	was	still	lurking	in	the	neighbourhood	and	who	at	night
蒙特勒伊	,	WHO	曾是	仍然	潜伏	在	这	邻里	和	WHO	在	夜晚

['praɪvətli] [met] [ɔː(r)] [sɔːt] [ˌem 'iː] ,

privately	met	or	sought	me	,
私下	遇见	或者	寻求	我	,

蒙特勒伊仍然在附近徘徊，晚上会私下里与我见面或寻找我。

[ə'fektɪd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

affected	exultation	at	the	incipient	success	of	his	advice	.
做作的	大喜	在	这	初期	成功	的	他的	建议	.

对他的建议初见成效而表现出的虚假的欣喜。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [pə'petʃuəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,

He	pretended	to	receive	perpetual	intelligence	of	your	motions	and	conduct	,
他	假装	到	收到	永久	智力	的	你的	运动	和	执行	,

他假装能持续掌握你的一举一动，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɒn] ['hɪərɪŋ]

and	he	informed	me	now	that	Isora	had	come	to	your	house	on	hearing
和	他	知情的	我	现在	那	-	有	来	到	你的	房子	在	听力

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] ;

of	your	wound	;
的	你的	伤口	;

他现在告诉我，伊索拉听说你受伤后就来到了你家；

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] ([ə'griːəbli] ,

that	you	had	not	(	agreeably	,
那	你	有	不是	(	欣然	,

你没有（令人欣慰的是，

[ˌmɔːn'trɜːl] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)]) ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Montreuil	added	to	his	view	of	your	character	)	taken	advantage	of	her
蒙特勒伊	额外	到	他的	看法	的	你的	特点	)	已采取	优势	的	她

[ˌɪndɪ'skreʃn] ;

indiscretion	;
轻率	;

蒙特勒伊（Montreuil）进一步阐述了他对你品格的看法，并利用了她的轻率行为；

[ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['lɛtəz] , [juː; jʊ][hæd; həd]

that	immediately	on	receiving	your	uncle's	and	my	own	letters	,	you	had
那	立即地	在	接收	你的	叔叔的	和	我的	自己的	信件	,	你	有

['sepəreɪtɪd] [jɔː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

separated	yourself	from	her	;
分开	你自己	从	她	;

你一收到你叔叔和我写给你的信，就立刻和她分居了；

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [stɪl] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	,	that	though	you	still	visited	her	,
和	,	那	尽管	你	仍然	到访	她	,

尽管你仍然去看望她，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɔːl] [kə'nekʃn] [baɪ]['grædʒuəl][ænd; ənd]

it	was	apparently	with	a	view	of	breaking	off	all	connection	by	gradual	and
它	曾是	显然	和	一个	看法	的	打破	离开	全部	联系	经过	逐渐地	和

['dʒent(ə)l] [steps] ;

gentle	steps	;
温和的	步骤	;

显然，其目的是为了通过循序渐进、温和的方式切断所有联系；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] ['meʒəz] [tə'wɔːdz] ['mærɪdʒ] .

at	all	events	,	you	had	taken	no	measures	towards	marriage	.
在	全部	活动	,	你	有	已采取	不	措施	向	婚姻	.

总之，你并没有采取任何结婚的行动。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ˌmɔːn'trɜːl] , " [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praɪz] [ɪz]

"	Now	,	then	,	"	said	Montreuil	,	"	for	one	finishing	stroke	,	and	the	prize	is
"	现在	,	然后	,	"	说	蒙特勒伊	,	"	为了	一	精加工	中风	,	和	这	奖	是

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

“那么，”蒙特勒伊说，“再来最后一击，奖品就是你的了。”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['kænɒt] , [juː; jʊ][faɪnd] , [lɪv; laɪv] [lɒŋ] :

Your	uncle	cannot	,	you	find	,	live	long	:
你的	叔叔	不能	,	你	寻找	,	居住	长的	:

你发现，你的叔叔活不了多久：

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tuː; tə]['dʒerəld][ɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,

could	he	but	be	persuaded	to	leave	his	property	to	Gerald	or	to	you	,
可以	他	但	是	被说服	到	离开	他的	财产	到	杰拉尔德	或者	到	你	,

能不能劝他把财产留给杰拉德或者你?

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['legəsi] ([kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ]) [tuː; tə]['mɔːt(ə)n] ,

with	only	a	trifling	legacy	(	comparatively	speaking	)	to	Morton	,
和	仅有的	一个	琐事	遗产	(	比较	请讲	)	到	莫顿	,

与莫顿相比，他只留下了微不足道的遗产。

[ðæt] ['wɜːldli] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]

that	worldly	-	minded	and	enterprising	person	would	be	utterly	prevented	from
那	世俗	-	有思想	和	进取	人	会	是	完全地	阻止	从

['mærɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['fɒrənə(r)] .

marrying	a	penniless	and	unknown	foreigner	.
结婚	一个	身无分文	和	未知	外国人	.

一个见多识广、雄心勃勃的人绝对不可能娶一个身无分文、素不相识的外国人。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ] ['prɒspekts] , [səʊ] ['ʌtəli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]

Nothing	but	his	own	high	prospects	,	so	utterly	above	the	necessity	of	fortune	in
没有什么	但	他的	自己的	高的	前景	,	所以	完全地	多于	这	必要性	的	财富	在

[ə; eɪ] [waɪf] ,

a	wife	,
一个	妻子	,

他眼中只有自己美好的前途，因此完全不把娶妻的必要性放在心上。

[kæn; kən][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [naʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ; [ɪf] ['ðeəfɔː(r)] ,

can	excuse	such	a	measure	now	,	even	to	his	own	mind	;	if	therefore	,
能	原谅	这样的	一个	措施	现在	,	甚至	到	他的	自己的	头脑	;	如果	所以	,

现在，即使他自己也觉得这种做法可以原谅；因此，

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪˈfekt] [ðɪs] [trænsˈfɜː(r)][ɒv; əv] [ˈprɒpəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [prɪˈvent]

we	can	effect	this	transfer	of	property	,	and	in	the	meanwhile	prevent
我们	能	影响	这	转移	的	财产	,	和	在	这	同时	防止

[ˈmɔːt(ə)n][frɒm; frəm] [ˈmæriɪŋ] ,

Morton	from	marrying	,
莫顿	从	结婚	,

我们可以完成这项财产转移，同时阻止莫顿再婚。

[jɔː(r); jə(r)][ˈraɪv(ə)l][ɪz] [gɒn] [fərˈevə(r)] ,

your	rival	is	gone	forever	,
你的	竞争对手	是	已消失	永远	,

你的对手已经永远消失了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv] [welθ] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [ˈvænɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] [ɪn][ðə; ði]

and	with	his	brilliant	advantages	of	wealth	will	also	vanish	his	merits	in	the
和	和	他的	杰出的	优势	的	财富	将要	还	消失	他的	优点	在	这

[aɪz] [ɒv; əv] - .

eyes	of	Isora	.
眼睛	的	-	.

而他凭借财富所拥有的强大优势，也将使他在伊索拉眼中失去所有优点。

[duː; də][nɒt][biː; bi] [ˈstɑːtld] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kraɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)]

Do	not	be	startled	at	this	thought	:	there	is	no	crime	in	it	;	I	,	your
做	不是	是	惊慌	在	这	想法	:	那里	是	不	犯罪	在	它	;	我	,	你的

[kənˈfesə(r)] ,

confessor	,
忏悔者	,

不要为此感到惊慌：这并非犯罪；我，你们的忏悔神父，

[jɔː(r); jə(r)][ˈtjuːtə(r)] , [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ˌeɪ ˈem][ðə; ði][lɑːst][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [ˈkaʊnsl] ,

your	tutor	,	the	servant	of	the	Church	,	am	the	last	person	to	counsel	,
你的	导师	,	这	仆人	的	这	教会	,	是	这	最后的	人	到	法律顾问	,

[tuː; tə][hɪnt][ˈiːv(ə)n] ,

to	hint	even	,
到	暗示	甚至	,

你的导师，教会的仆人，是我最不可能给你建议的人，甚至连暗示都不行。

[æt; ət] [wɒt] [ɪz][ˈkrɪmɪn(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][end] [ˈsæŋktifai] [ɔːl] [miːnz] .

at	what	is	criminal	;	but	the	end	sanctifies	all	means	.
在	什么	是	刑事	;	但	这	结尾	使神圣化	全部	方法	.

犯罪行为固然重要；但为了达到目的，一切手段都是正当的。

[baɪ] [ˈtrænsfərɪŋ] [ðɪs] [vɑːst] [ˈprɒpəti] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ˈəʊnli][ɪnˈfʊə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

By	transferring	this	vast	property	,	you	do	not	only	insure	your	object	,
经过	转移	这	广阔的	财产	,	你	做	不是	仅有的	保证	你的	目的	,

通过转让这笔巨额财产，您不仅可以为您的财产投保，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ədˈvɑːns] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

but	you	advance	the	great	cause	of	Kings	,	the	Church	,
但	你	进步	这	伟大的	原因	的	国王	,	这	教会	,

但你推进了君王的伟大事业，即教会的事业，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [prɪˈzaɪd] [ˈəʊvə(r)][bəuθ] .

and	of	the	Religion	which	presides	over	both	.
和	的	这	宗教	哪个	主持	超过	两个都	.

以及统领这两者之宗教。

[welθ] , [ɪn] [ˈmɔːrtənz] [pəˈzeʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] , [pəˈhæps] [pəˈnɪʃəs] :

Wealth	,	in	Morton's	possession	,	will	be	useless	to	this	cause	,	perhaps	pernicious	:
财富	,	在	莫顿	拥有	,	将要	是	无用	到	这	原因	,	也许	有害	:

莫顿所拥有的财富对这项事业毫无用处，甚至可能有害：

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɔː(r)][ɪn] ['dʒɛrəldz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['sɜːvɪs] .

in	your	hands	or	in	Gerald's	,	it	will	be	of	inestimable	service	.
在	你的	双手	或者	在	杰拉德的	,	它	将要	是	的	不可估量	服务	.

无论在你手中还是在杰拉德手中，它都将发挥不可估量的作用。

[welθ] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

Wealth	produced	from	the	public	should	be	applied	to	the	uses	of	the
财富	生产	从	这	民众	应该	是	应用	到	这	用途	的	这

['pʌblɪk] , [jeɪ] ,

public	,	yea	,
民众	,	是的	,

公共财富应当用于公共用途，是的。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['petɪ] ['ɪndʒəri][tuː; tə][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][biː; bi][ðə; ði] [praɪs] .

even	though	a	petty	injury	to	one	individual	be	the	price	.
甚至	尽管	一个	小气	受伤	到	一	个人	是	这	价格	.

即使代价仅仅是造成一人轻微受伤。

" [ðʌs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [dɪd] [ˌmɔːn'trɜːl] [prɪ'peə(r)][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [step] [hiː; hi]

"	Thus	,	and	in	this	manner	,	did	Montreuil	prepare	my	mind	for	the	step	he
"	因此	,	和	在	这	方式	,	做过	蒙特勒伊	准备	我的	头脑	为了	这	步	他

['mediteit] ;

meditated	;
冥想	;

“就这样，蒙特勒伊用这种方式让我做好了准备，去采取他所设想的步骤；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [raɪp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	not	yet	ripe	for	it	.
但	我	曾是	不是	然而	成熟	为了	它	.

但我当时还没准备好。

[səʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪz] [gɪlt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɪt] ['mɜːdə(r)] , [rɒŋ] , ['ɔːlməʊst][ɔːl] ['vɪləni] [ðæt]

So	inconsistent	is	guilt	,	that	I	could	commit	murder	,	wrong	,	almost	all	villany	that
所以	不一致	是	有罪	,	那	我	可以	犯罪	谋杀	,	错误的	,	几乎	全部	恶棍	那

['pæʃ(ə)n] [dɪk'teɪtɪd] ,

passion	dictated	,
热情	口述	,

罪恶感如此矛盾，以至于我可能犯下谋杀罪，犯下其他罪行，几乎所有的罪恶都是由激情驱使的。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [ə'gɑːst] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [frɔːd] .

but	I	was	struck	aghast	by	the	thought	of	fraud	.
但	我	曾是	击	惊愕	经过	这	想法	的	欺诈罪	.

但我一想到诈骗就感到震惊。

[ˌmɔːn'trɜːl] [pə'siːvd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] ,

Montreuil	perceived	that	I	was	not	yet	wholly	his	,
蒙特勒伊	感知	那	我	曾是	不是	然而	完全	他的	,

蒙特勒伊察觉到我还没有完全属于他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] [maɪt] [tʃek]

and	his	next	plan	was	to	remove	me	from	a	spot	where	I	might	check
和	他的	下一个	计划	曾是	到	消除	我	从	一个	点	在哪里	我	可能	查看

[hɪz; ɪz] ['meʒəz] .

his	measures	.
他的	措施	.

他的下一个计划是把我从一个我可能检查他措施的位置上移开。

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

He	persuaded	me	to	travel	for	a	few	weeks	.
他	被说服	我	到	旅行	为了	一个	很少	周	.

他劝我出去旅行几周。

" [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈtɜːn] , " [sed] [hiː; hi] , " [kənˈsɪdə(r)] - [jɔːz] ; [ˈmiːnwaɪl] , [let] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

"	On	your	return	,	"	said	he	,	"	consider	Isora	yours	;	meanwhile	,	let	change	of
"	在	你的	返回	,	"	说	他	,	"	考虑	-	你的	;	同时	,	让	改变	的

[siːn] [bɪˈgaɪl] [səˈspens] .

scene	beguile	suspense	.
场景	欺骗	悬念	.

“等你回来，”他说，“就把伊索拉当作你的吧；与此同时，换个地方，缓解一下紧张气氛。”

" [ai][wɒz; wəz] [ˈpæsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ai] [went] [ˈwɪðə(r)] [hiː; hi] [daɪˈrɛktɪd] .

"	I	was	passive	in	his	hands	,	and	I	went	whither	he	directed	.
"	我	曾是	被动的	在	他的	双手	,	和	我	去	往哪里去	他	指导	.

“我任由他摆布，他指使我，我就跟着他走。”

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [briːf] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [blæk] [frɔːd] [ðæt] [in'sjuː] .

Let	me	be	brief	here	on	the	black	fraud	that	ensued	.
让	我	是	简短的	这里	在	这	黑色的	欺诈罪	那	随后	.

让我简要地谈谈随后发生的这起黑色欺诈事件。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [aːts] [ɒv; əv][dʒiːn] [ˌdeɪməˈreɪ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈkɒpiɪŋ] [ɪgˈzæktli] [ˈeni]

Among	the	other	arts	of	Jean	Desmarais	,	was	that	of	copying	exactly	any
之中	这	其他	艺术	的	让	德斯马雷	,	曾是	那	的	复制	确切地	任何

[ˈhændraɪtɪŋ] .

handwriting	.
手写	.

让·德马雷的其他技艺之一是能够精确地复制任何笔迹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] .

He	was	then	in	London	,	in	your	service	.
他	曾是	然后	在	伦敦	,	在	你的	服务	.

当时他在伦敦，为你效力。

- [sent][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['devəruː] [kɔːt] .

Montrenil	sent	for	him	to	come	to	the	neighbourhood	of	Devereux	Court	.
-	发送	为了	他	到	来	到	这	邻里	的	德弗罗	法庭	.

蒙特雷尼尔派人把他叫到德弗罗法院附近。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [prəˈkjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊtəri] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] ,

Meanwhile	,	the	priest	had	procured	from	the	notary	who	had	drawn	up	,
同时	,	这	牧师	有	采购	从	这	公证人	WHO	有	绘制	向上	,

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [pəˈzest] ,

and	who	now	possessed	,
和	WHO	现在	拥有	,

与此同时，这位牧师从起草并持有该文件的公证人那里获得了……

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] ['dɒkjumənt] .

the	will	of	my	unsuspecting	uncle	,	that	document	.
这	将要	的	我的	毫无戒心的	叔叔	,	那	文档	.

那份文件，是我毫不知情的叔叔的遗嘱。

[ðə; ði]['nəʊtəri][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [nəʊn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pəˈlɪtɪkli] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] ,

The	notary	had	been	long	known	to	,	and	sometimes	politically	employed	by	,
这	公证人	有	到过	长的	已知	到	,	和	有时	政治上	受雇	经过	,

[ˌmɔːnˈtrɜːl] ,

Montreuil	,
蒙特勒伊	,

蒙特勒伊早就认识这位公证人，有时还会受其政治指使。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɑːzwəld] ,

for	he	was	half	-	brother	to	that	Oswald	,
为了	他	曾是	一半	-	兄弟	到	那	奥斯瓦尔德	,

因为他是奥斯瓦尔德的同父异母兄弟。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈkɒmreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd]
whom I have before mentioned as the early comrade of the priest and
谁 我 有 前 提及 作为 这 早期的 同志 的 这 牧师 和
[ˌdeɪməˈreɪ] .
Desmarais .
德斯马雷 .

我之前提到过，他是这位神父和德斯马雷的早期同志。

[ðɪs] [ˈsɜːkəmstəns] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] , [fɜːst] [ɪnˈdjuːst] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ðə; ði][plæn]
This circumstance , it is probable , first induced Montreuil to contemplate the plan
这 环境 , 它 是 可能 , 第一的 诱导 蒙特勒伊 到 沉思 这 计划
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [wɪl] .
of a substituted will .
的 一个 替代 将要 .

很可能正是这种情况促使蒙特勒伊开始考虑订立替代遗嘱的计划。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌdeɪməˈreɪ] [əˈraɪvd] ,
Before Desmarais arrived ,
前 德斯马雷 到达的 ,

在德斯马雷到达之前，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈkɒpi] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈhjuːmə(r)][hæd; həd][led] [hɪm]
in order to copy those parts of the will which my uncle's humour had led him
在 命令 到 复制 那些 部分 的 这 将要 哪个 我的 叔叔的 幽默 有 引领 他
[tuː; tə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
to write in his own hand ,
到 写 在 他的 自己的 手 ,

为了抄录我叔叔因一时兴起而亲笔书写的遗嘱部分，

[juː; jʊ] , [əˈlɑːmd] [baɪ][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,
you , alarmed by a letter from my uncle , came to the Court ,
你 , 惊慌 经过 一个 信 从 我的 叔叔 , 来了 到 这 法庭 ,

你因收到我叔叔的来信而感到担忧，于是来到了法庭。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] ([ˈteɪkən] [ɪl] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvnɪŋ]) [daɪd] .
and on the same day Sir William (taken ill the preceding evening) died .
和 在 这 相同的 天 先生 威廉 (已采取 患病的 这 前 晚上) 死亡 .

同一天，威廉爵士（前一天晚上生病）去世了。

[bɪˈtwiːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [əˈkɜːd] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [ˈkɒpid]
Between that day and the one on which the funeral occurred the will was copied
之间 那 天 和 这 一 在 哪个 这 葬礼 发生 这 将要 曾是 复制
[baɪ] [ˌdeɪməˈreɪ] ;
by Desmarais ;
经过 德斯马雷 ;

从那天到葬礼举行那天，遗嘱由德斯马雷复制了一份；

[ˈəʊnli] [ˈdʒɛrəldz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ,
only Gerald's name was substituted for yours ,
仅有的 杰拉德的 姓名 曾是 替代 为了 你的 ,

只是把你的名字换成了杰拉德的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [left] [tuː; tə][hɪm] — [ə; eɪ] [sʌm] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [bɪˈstəʊd] [ɒn]
and the forty thousand pounds left to him — a sum equal to that bestowed on
和 这 四十 千 磅 左边 到 他 — 一个 和 平等的 到 那 授予 在
[maɪˈself] — [wɒz; wəz] [kʌt] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
myself — was cut down into a legacy of twenty thousand pounds to you .
我 — 曾是 切 向下 进入 一个 遗产 的 二十 千 磅 到 你 .

他原本继承的四万英镑——与我继承的金额相当——被削减成留给你的两万英镑遗产。

[les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌmɔːn'trɜːl] [deəd] [nɒt] [ɪn'sɜːt] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'kwest] [tuː; tə][juː; jʊ] :

Less	than	this	Montreuil	dared	not	insert	as	the	bequest	to	you	:
较少的	比	这	蒙特勒伊	敢于	不是	插入	作为	这	遗赠	到	你	:

蒙特勒伊不敢将比这更少的东西作为遗赠给你:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌprɔbə'bilitiz] [prɪ'ventɪd] [ɔːl] ['menʃ(ə)n]

and	it	is	possible	that	the	same	regard	to	probabilities	prevented	all	mention
和	它	是	可能的	那	这	相同的	看待	到	概率	阻止	全部	提到

[ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [wɪl] .

of	himself	in	the	substituted	will	.
的	他自己	在	这	替代	将要	.

也可能正是出于对概率的考虑，他才没有在替代遗嘱中提及自己。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] .

This	was	all	the	alteration	made	.
这	曾是	全部	这	改造	制成	.

这就是全部的改动。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒpid] [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

My	uncle's	writing	was	copied	exactly	;	and	,	save	the	departure	from	his
我的	叔叔的	写作	曾是	复制	确切地	;	和	,	节省	这	离开	从	他的

[ə'pærənt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ,

apparent	intentions	in	your	favour	,
明显	意图	在	你的	偏爱	,

我叔叔的字迹被原封不动地抄录了下来；除了那些明显有利于你的、与他原意有所出入的地方之外，

[aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fektɪd] [frɔːd] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

I	believe	not	a	particle	in	the	effected	fraud	was	calculated	to	excite	suspicion	.
我	相信	不是	一个	粒子	在	这	受影响	欺诈罪	曾是	计算	到	激发	怀疑	.

我认为，此次欺诈行为中的任何环节都不是故意引起怀疑的。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [ˌmɔːn'trɜːl] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

Immediately	on	the	reading	of	the	will	,	Montreuil	repaired	to	me	and
立即地	在	这	阅读	的	这	将要	,	蒙特勒伊	已修复	到	我	和

[kən'fest] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

confessed	what	had	taken	place	.
坦白	什么	有	已采取	地方	.

遗嘱宣读完毕后，蒙特勒伊立即走到我面前，向我坦白了所发生的事情。

" ['ɔːbri] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ['pɑːtli] ;

"	Aubrey	,	"	he	said	,	"	I	have	done	this	for	your	sake	partly	;
"	奥布里	,	"	他	说	,	"	我	有	完毕	这	为了	你的	清酒	部分	;

“奥布里，”他说，“我这样做部分是为了你好；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [end][ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɔː(r)]

but	I	have	had	a	much	higher	end	in	view	than	even	your	happiness	or
但	我	有	有	一个	很多	更高	结尾	在	看法	比	甚至	你的	幸福	或者

[maɪ] [ə'fekʃənət] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

my	affectionate	wishes	to	promote	it	.
我的	亲热	愿望	到	推动	它	.

但我有着比你的幸福或我促进你的幸福的美好愿望更高的目标。

[aɪ][lɪv; laɪv] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , — [ðə; ði] [ə'grændɪzmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli]['ɔːdə(r)]

I	live	solely	for	one	object	,	—	the	aggrandizement	of	that	holy	order
我	居住	仅	为了	一	目的	,	—	这	扩张	的	那	圣	命令

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] ;

to	which	I	belong	;
到	哪个	我	属于	;

我活着只有一个目的，那就是壮大我所属的神圣教团；

[ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːdə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	schemes	of	that	order	are	devoted	only	to	the	interests	of	Heaven	,
这	方案	的	那	命令	是	奉献	仅有的	到	这	兴趣	的	天堂	,

这类计划都只致力于服务于天国的利益。

[ænd; ənd][baɪ] ['sɜːvɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [sɜːv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

and	by	serving	them	I	serve	Heaven	itself	.
和	经过	服务	他们	我	服务	天堂	本身	.

服侍他们，就是服侍天堂。

['ɔːbri] , [tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ] [ə'dɒpʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːθli] [həʊps] , [ðəʊz] [skiːm] [rɪ'kwaɪə(r)]

Aubrey	,	child	of	my	adoption	and	of	my	earthly	hopes	,	those	schemes	require
奥布里	,	孩子	的	我的	采用	和	的	我的	尘世的	希望	,	那些	方案	要求

['kɑːn(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

carnal	instruments	,
肉体	仪器	,

奥布里，我收养的孩子，也是我尘世的希望，那些计划需要肉体的工具。

[ænd; ənd] [wɜːk] , ['iːv(ə)n] [θruː] ['mæmən] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

and	work	,	even	through	Mammon	,	unto	the	goal	of	righteousness	.
和	工作	,	甚至	通过	玛门	,	到	这	目标	的	义	.

即使借助金钱，也要努力实现正义的目标。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] .

What	I	have	done	is	just	before	God	and	man	.
什么	我	有	完毕	是	只是	前	上帝	和	男人	.

我所做的一切都在上帝和世人面前。

[aɪ][hæv; həv] [restɪd] [ə; eɪ] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

I	have	wrested	a	weapon	from	the	hand	of	an	enemy	,
我	有	夺取	一个	武器	从	这	手	的	一个	敌人	,

我从敌人手中夺取了一件武器，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən]['ælaɪ] .

and	placed	it	in	the	hand	of	an	ally	.
和	放置	它	在	这	手	的	一个	盟友	.

然后把它放在了盟友的手中。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [tʌtʃt] [wʌn]['ætəm][ɒv; əv] [ðɪs] [welθ] , [ðəʊ] ,

I	have	not	touched	one	atom	of	this	wealth	,	though	,
我	有	不是	感动	一	原子	的	这	财富	,	尽管	,

然而，我连这笔财富的一小部分都没动过。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɔːt(ə)n][tuː; tə]['dʒerəld] ,

with	the	same	ease	with	which	I	have	transferred	it	from	Morton	to	Gerald	,
和	这	相同的	舒适	和	哪个	我	有	转移	它	从	莫顿	到	杰拉尔德	,

我轻而易举地将它从莫顿转移到了杰拉尔德手中。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [əʊn] ['praɪvət] ['fɔːtʃuːn] .

I	might	have	made	my	own	private	fortune	.
我	可能	有	制成	我的	自己的	私人的	财富	.

我本可以积累自己的私人财富。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [tʌtʃt] [wʌn]['ætəm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	have	not	touched	one	atom	of	it	;	nor	for	you	,
我	有	不是	感动	一	原子	的	它	;	也不	为了	你	,

我连它的一丁点儿都没碰过；对你来说也是如此。

[huːm] [aɪ] [lʌv] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] , [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] [dɪk'teɪtɪd] .

whom	I	love	more	than	any	living	being	,	have	I	done	what	my	heart	dictated	.
谁	我	爱	更多的	比	任何	活的	存在	,	有	我	完毕	什么	我的	心	口述	.

我爱他胜过世间一切生灵，我是否已遵从内心的指引?

[ai] [mait] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	might	have	caused	the	inheritance	to	pass	to	you	.
我	可能	有	导致	这	遗产	到	经过	到	你	.

我或许是导致你继承了遗产的原因。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [səʊ] .

I	have	not	done	so	.
我	有	不是	完毕	所以	.

我没有这样做。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Because	then	I	should	have	consulted	a	selfish	desire	at	the	expense	of	the
因为	然后	我	应该	有	咨询	一个	自私	欲望	在	这	费用	的	这

['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

interests	of	mankind	.
兴趣	的	人类	.

因为那样我就等于为了满足自己的私欲而牺牲了全人类的利益。

['dʒerəld] [ɪz] ['fɪtə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tuːl] [ðəʊz] ['ɪntrəsts] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

Gerald	is	fitter	to	be	the	tool	those	interests	require	than	you	are	.
杰拉尔德	是	钳工	到	是	这	工具	那些	兴趣	要求	比	你	是	.

杰拉德比你更适合成为实现这些目标所需的工具。

['dʒerəld] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [tuːl] .

Gerald	I	have	made	that	tool	.
杰拉尔德	我	有	制成	那	工具	.

杰拉德，我已经制作了那个工具。

[juː; jʊ] , [tuː] , [ai] [hæv; həv] [speəd] [ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] , [səʊ]

You	,	too	,	I	have	spared	the	pangs	which	your	conscience	,	so	peculiarly	,	so
你	,	也	,	我	有	幸存	这	疼痛	哪个	你的	良心	,	所以	奇特地	,	所以

['mɔːbɪdli] [ə'kjuːt] ,

morbidly	acute	,
病态地	急性	,

我也让你免于承受你那异常、病态的良心所带来的痛苦。

[mait] ['sʌfə(r)] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [rɒŋ] [tuː; tə]

might	suffer	at	being	selected	as	the	instrument	of	a	seeming	wrong	to
可能	遭受	在	存在	已选	作为	这	乐器	的	一个	似乎	错误的	到

['mɔːt(ə)n] .

Morton	.
莫顿	.

可能会因为被选为对莫顿来说看似不公正的工具而遭受痛苦。

[ɔːl] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] ['saɪləns] .

All	required	of	you	is	silence	.
全部	必需的	的	你	是	沉默	.

你只需要保持沉默。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒnts] ['evə(r)] [ɑːsk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['legəsi] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ,

If	your	wants	ever	ask	more	than	your	legacy	,	you	have	,	as	I	have	,
如果	你的	想要	曾经	问	更多的	比	你的	遗产	,	你	有	,	作为	我	有	,

如果你的欲望超过了你所能获得的遗产，那么你和我一样，都已经.....

[ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðæt] [welθ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ə'laʊz] ['dʒerəld] [tuː; tə] [pə'zes] .

a	claim	to	that	wealth	which	your	pleasure	allows	Gerald	to	possess	.
一个	宣称	到	那	财富	哪个	你的	乐趣	允许	杰拉尔德	到	具有	.

你允许杰拉尔德拥有的财富，他有权据此主张所有权。

['miːnwaɪl] , [let] [juː 'es] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] ['treʒə(r)] ['dɪrər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [gəʊld] .

Meanwhile	**,**	**let**	**us**	**secure**	**to**	**you**	**that**	**treasure**	**dearer**	**to**	**you**	**than**	**gold**	**.**
同时	,	让	我们	安全的	到	你	那	宝藏	更贵	到	你	比	金子	.

与此同时，让我们为您保管那份比黄金更珍贵的宝藏。

" [ɪf] [ˌmɔːn'trɜːl] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [blaɪnd] [ˌem 'iː] [baɪ] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [maɪ] [ɪn'grəʊsɪŋ] ,

"	**If**	**Montreuil**	**did**	**not**	**quite**	**blind**	**me**	**by**	**speeches**	**of**	**this**	**nature**	**,**	**my**	**engrossing**	**,**
"	如果	蒙特勒伊	做过	不是	相当	瞎的	我	经过	演讲	的	这	自然	,	我的	引人入胜	,

“如果说蒙特勒伊的演讲没有让我完全被这类演讲弄得眼花缭乱，那么我全神贯注的……”

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪts] [fru'ɪʃ(ə)n]

absorbing	**passion**	**required**	**little**	**to**	**make**	**it**	**cling**	**to**	**any**	**hope**	**of**	**its**	**fruition**
吸收	热情	必需的	小的	到	制作	它	黏着	到	任何	希望	的	它是	果实

.

:

.

强烈的激情只需稍加努力就能抱有实现梦想的希望。

[aɪ] [ə'sent] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] ['priːviəs] ['strʌglz] , [tuː; tə] -

I	**assented**	**,**	**therefore**	**,**	**though**	**not**	**without**	**many**	**previous**	**struggles**	**,**	**to**	**Montreuil's**
我	同意	,	所以	,	尽管	不是	没有	许多	以前的	斗争	,	到	-

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [kən'siːlmənt] ;

project	**,**	**or**	**rather**	**to**	**its**	**concealment**	**;**
项目	,	或者	相当	到	它是	隐蔽	;

因此，尽管之前经历了许多挣扎，我还是同意了蒙特勒伊的计划，或者更确切地说，是同意掩盖这个计划；

[neɪ] , [aɪ] [rəʊt] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪk'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['letə(r)]

nay	**,**	**I**	**wrote**	**some**	**time**	**after**	**,**	**at**	**his**	**desire**	**and**	**his**	**dictation**	**,**	**a**	**letter**
不	,	我	写道	一些	时间	后	,	在	他的	欲望	和	他的	听写	,	一个	信

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

不，后来我遵照他的意愿和指示，给你写了一封信。

['steɪtɪŋ] [feɪnd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

stating	**feigned**	**reasons**	**for**	**my**	**uncle's**	**alteration**	**of**	**former**	**intentions**	**,**
声明	假装	原因	为了	我的	叔叔的	改造	的	以前的	意图	,

编造虚假理由解释我叔叔改变先前意图的原因，

[ænd; ənd] [ig'zɔnəreit] ['dʒerəld] [frɒm; frəm] [ɔːl] [kə'naɪvəns] [ɪn] [ðæt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

and	**exonerating**	**Gerald**	**from**	**all**	**connivance**	**in**	**that**	**alteration**	**,**
和	免责	杰拉尔德	从	全部	共谋	在	那	改造	,

并免除杰拉尔德参与篡改行为的一切罪责。

[ɔː(r)] [ə'betmənt] [ɪn] [ðə; ði] [frɔːd] [juː; jʊ] [prə'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊpən] [bɪ'liːf] [hæd; həd]

or	**abetment**	**in**	**the**	**fraud**	**you**	**professed**	**that**	**it**	**was**	**your**	**open**	**belief**	**had**
或者	教唆	在	这	欺诈罪	你	声称	那	它	曾是	你的	打开	信仰	有

[biːn] [kə'mɪtɪd] .

been	**committed**	**.**
到过	坚定的	.

或者教唆他人实施你所宣称的、你公开相信已经发生的欺诈行为。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] ['dʒerəld] ; [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] ,

This	**was**	**due**	**to**	**Gerald**	**;**	**for**	**at**	**that**	**time**	**,**	**and**	**for**	**aught**	**I**	**know**	**,**
这	曾是	到期的	到	杰拉尔德	;	为了	在	那	时间	,	和	为了	零	我	知道	,

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

at	**the**	**present**	**,**
在	这	展示	,

这都归功于杰拉德；因为在当时，而且据我所知，现在也是如此，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] :

he	was	perfectly	unconscious	by	what	means	he	had	attained	his	fortune	:
他	曾是	完美	无意识	经过	什么	方法	他	有	已达到	他的	财富	:

他完全没有意识到自己是通过什么手段获得财富的:

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'fens] , [ænd; ənd]

he	believed	that	your	love	for	Isora	had	given	my	uncle	offence	,	and
他	相信	那	你的	爱	为了	-	有	给定	我的	叔叔	罪行	,	和

[hens] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsɪn'herɪtəns] ;

hence	your	disinheritance	;
因此	你的	剥夺继承权	;

他认为你对伊索拉的爱触怒了我的叔叔，因此剥夺了你的继承权;

[ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] [tʊk] [ɪ'fektʃuəl] [keə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

and	Montreuil	took	effectual	care	to	exasperate	him	against	you	,
和	蒙特勒伊	采取	有效的	关心	到	恶化	他	反对	你	,

蒙特勒伊采取了有效的措施来激怒他，让他对你产生反感。

[baɪ] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mælɪs] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst]

by	dwelling	on	the	malice	which	your	suspicions	and	your	proceedings	against
经过	住宅	在	这	恶意	哪个	你的	怀疑	和	你的	诉讼程序	反对

[hɪm] [səʊ] ['gleərɪŋli] ['testifaɪ] .

him	so	glaringly	testified	.
他	所以	显而易见	作证	.

你反复强调你对他的怀疑和所采取的行动所明显表现出的恶意。

['weðə(r)] [ˌmɔːn'trɜːl] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] -

Whether	Montreuil	really	thought	you	would	give	over	all	intention	of	marrying	Isora
无论	蒙特勒伊	真的	想法	你	会	给	超过	全部	意图	的	结婚	-

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

upon	your	reverse	of	fortune	,
之上	你的	撤销	的	财富	,

蒙特勒伊是否真的认为你会在命运逆转后放弃与伊索拉结婚的念头?

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ;

which	is	likely	enough	from	his	estimate	of	your	character	;
哪个	是	可能	足够的	从	他的	估计	的	你的	特点	;

根据他对你性格的评价，这很有可能;

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi]['əʊnli] [wɪʃt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)]

or	whether	he	only	wished	by	any	means	to	obtain	my	acquiescence	in	a	measure
或者	无论	他	仅有的	希望	经过	任何	方法	到	获得	我的	默认	在	一个	措施

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [v'juːz] ,

important	to	his	views	,
重要的	到	他的	浏览	,

或者他只是想不择手段地获得我对某个对他而言至关重要的措施的默许?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] ,

I	know	not	,	but	he	never	left	me	,
我	知道	不是	,	但	他	绝不	左边	我	,

我不知道，但他从未离开过我。

[nɔː(r)]['evə(r)] [siːst] [tuː; tə] [sə'steɪn] [maɪ] ['fiːvəd] [ænd; ənd] [ʌn'hæləʊd] [həʊps] ,

nor	ever	ceased	to	sustain	my	fevered	and	unhallowed	hopes	,
也不	曾经	停止	到	维持	我的	发烧	和	不神圣的	希望	,

也从未停止过支撑我那些狂热而邪恶的希望，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːst] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['frɔːdʒələnt]

from	the	hour	in	which	he	first	communicated	to	me	the	fraudulent
从	这	小时	在	哪个	他	第一的	沟通	到	我	这	欺诈

[ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tɪl] [wiː; wi] [rɪ'peəd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['lʌndən] .

substitution	of	the	will	till	we	repaired	together	to	London	.
替代	的	这	将要	直到	我们	已修复	一起	到	伦敦	.

从他第一次告诉我遗嘱被篡改的那一刻起，直到我们一起前往伦敦。

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd][nɒt][duː; də][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ]

This	we	did	not	do	so	long	as	he	could	detain	me	in	the	country	by
这	我们	做过	不是	做	所以	长的	作为	他	可以	扣留	我	在	这	国家	经过

[ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ruːɪn][ɔːl][baɪ] [ə'pɪərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] - [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'taɪəli]

assurances	that	I	should	ruin	all	by	appearing	before	Isora	until	you	had	entirely
保证	那	我	应该	废墟	全部	经过	出现	前	-	直到	你	有	完全

[dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

deserted	her	.
荒凉的	她	.

只要他能保证我出现在伊索拉面前就会毁掉一切，直到你彻底抛弃她，我们就不会这么做。

['mɔːt(ə)n] , [ˌhɪðə'tuː] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [veɪns] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

Morton	,	hitherto	I	have	written	as	if	my	veins	were	filled	with	water	,
莫顿	,	迄今为止	我	有	书面	作为	如果	我的	静脉	是	已填	和	水	,

莫顿，我之前的写作就像我的血管里充满了水一样，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['faɪə(r)] [ðæt] [fləʊz] [θruː] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [maɪ] [breɪn] ,

instead	of	the	raging	fire	that	flows	through	them	until	it	reaches	my	brain	,
反而	的	这	愤怒	火	那	流量	通过	他们	直到	它	到达	我的	脑	,

而不是像熊熊烈火般燃烧着，直至抵达我的大脑，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɒps] , [ænd; ənd] [iːts] [ə'weɪ] [ɔːl] [θɪŋz] , — ['iːv(ə)n] ['meməri] , [ðæt] [wʌns]

and	there	it	stops	,	and	eats	away	all	things	,	—	even	memory	,	that	once
和	那里	它	停止	,	和	吃	离开	全部	事物	,	—	甚至	记忆	,	那	一次

[siːmd] [ɪ'tɜːn(ə)l] !

seemed	eternal	!
似乎	永恒	!

而它就此停止，吞噬一切，甚至连记忆，也曾看似永恒!

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv] — [hɑː] — [ɒv; əv] [wɒt] — [eɪ] , [ɒv; əv]

Now	I	feel	as	I	approach	the	consummation	of	—	ha	—	of	what	—	ay	,	of
现在	我	感觉	作为	我	方法	这	圆房	的	—	哈	—	的	什么	—	哎	,	的

[wɒt] ?

what	?
什么	?

现在我觉得我即将完成——哈——什么——哎，什么?

['brʌðə(r)] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [jɔː'self] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [æt; ət] [naɪt] , [nɒt][ə; eɪ]

Brother	,	did	you	ever	,	when	you	thought	yourself	quite	alone	,	at	night	,	not	a
兄弟	,	做过	你	曾经	,	什么时候	你	想法	你自己	相当	独自的	,	在	夜晚	,	不是	一个

[breθ] ['stɜːrɪŋ] ,

breath	stirring	,
气息	搅拌	,

兄弟，你是否曾在夜晚独自一人，寂静无声的时候?

— [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪg'zæktlɪ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['dev(ə)l] ?

—	did	you	ever	raise	your	eyes	,	and	see	exactly	opposite	to	you	a	devil	?
—	做过	你	曾经	增加	你的	眼睛	,	和	看	确切地	对面的	到	你	一个	魔鬼	?

— [ə; eɪ] [dred] [θɪŋ] ,

—	a	dread	thing	,
—	一个	恐惧	事物	,

——你有没有抬头看过，正对面站着一个魔鬼？——真是可怕的东西。

[ðæt] [muːvz] [nɒt] , [spiːks] [nɒt] , [bʌt; bət] [glɛə] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] , [ded] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ]

that	moves	not	,	speaks	not	,	but	glares	upon	you	with	a	fixed	,	dead	,	unrelenting
那	移动	不是	,	说话	不是	,	但	眩光	之上	你	和	一个	固定的	,	死的	,	毫不留情

[aɪ] ?

eye	?
眼睛	?

它一动不动，一言不发，却用一种固定、死寂、冷酷无情的眼神盯着你?

— [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] ['wɪtnəsɪz] ['evrɪ] [wɜːd] [aɪ] [raɪt] .

—	that	thing	is	before	me	now	and	witnesses	every	word	I	write	.
—	那	事物	是	前	我	现在	和	证人	每一个	单词	我	写	.

——那东西现在就在我面前，见证着我写的每一个字。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːz] [ˌem 'iː] [nɒt] !

But	it	deters	me	not	!
但	它	阻止	我	不是	!

但这并不能阻止我!

[nəʊ] , [nɔː(r)] ['terifai] [ˌem 'iː] .

no	,	nor	terrifies	me	.
不	,	也不	令人恐惧	我	.

不，它既不让我害怕，也不让我恐惧。

[ai] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [wʊd] [fʊl'fɪl] [ðɪs] [tɑːsk] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nɪəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	said	that	I	would	fulfil	this	task	,	and	I	have	nearly	done	it	;
我	有	说	那	我	会	实现	这	任务	,	和	我	有	几乎	完毕	它	;

我说过我会完成这项任务，而且我已经基本完成了;

[ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [greɪ] ['kævən] [jɔːn] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ɪts] ['rʌgɪd] [wɔːlz] [stretʃ] —

though	at	times	the	gray	cavern	yawned	,	and	I	saw	its	rugged	walls	stretch	—
尽管	在	时代	这	灰色的	洞穴	打哈欠	,	和	我	锯	它是	崎岖	墙壁	拉紧	—

[stretʃ] [ə'weɪ] ,

stretch	away	,
拉紧	离开	,

虽然有时灰色的洞穴会张开大口，我看到它崎岖的墙壁延伸开来——向外延伸，

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hel] ;

on	either	side	,	until	they	reached	hell	;
在	任何一个	边	,	直到	他们	达到	地狱	;

两边都到了地狱;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [bɪ'held] — [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ðeə(r)] !

and	there	I	beheld	—	but	I	will	not	tell	you	till	we	meet	there	!
和	那里	我	观看	—	但	我	将要	不是	告诉	你	直到	我们	见面	那里	!

在那里我看到了——但是，在我们在那里见面之前，我不会告诉你!

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [kɑːm] [ə'gen] : [riːd] [ɒn] .

Now	I	am	calm	again	:	read	on	.
现在	我	是	冷静的	再次	:	读	在	.

现在我平静下来了，请继续阅读。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] - [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] :

We	could	not	discover	Isora	nor	her	home	:
我们	可以	不是	发现	-	也不	她	家	:

我们未能找到伊索拉，也未能找到她的家:

[pə'hæps] [ðə; ði] [priːst] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

perhaps	the	priest	took	care	that	it	should	be	so	;	for	,	at	that	time	,
也许	这	牧师	采取	关心	那	它	应该	是	所以	;	为了	,	在	那	时间	,

或许是牧师有意安排的；因为，在当时，

[wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ] ['wɪspərz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ,

what	with	his	devilish	whispers	and	my	own	heart	,
什么	和	他的	恶魔般的	低语	和	我的	自己的	心	,

他那魔鬼般的低语，还有我自己的心，

[aɪ]['ɒf(ə)n] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][ɔː(r)] [wɒt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] ;

I	often	scarcely	knew	what	I	was	or	what	I	desired	;
我	经常	几乎	知道	什么	我	曾是	或者	什么	我	想要的	;

我常常几乎不知道自己是什么，也不知道自己想要什么；

[ænd; ənd][aɪ][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

and	I	sat	for	hours	and	gazed	upon	the	air	,
和	我	卫星	为了	小时	和	凝视	之上	这	空气	,

我一坐就是几个小时，凝视着空气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [spft] [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][maɪ]

and	it	seemed	so	soft	and	still	that	I	longed	to	make	an	opening	in	my
和	它	似乎	所以	柔软的	和	仍然	那	我	渴望	到	制作	一个	开幕	在	我的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['entə(r)][ðeə(r)] ,

forehead	that	it	might	enter	there	,
前额	那	它	可能	进入	那里	,

它看起来如此柔软静谧，我甚至渴望在我的额头上开个口子，让它从那里进入。

[ænd; ənd][səʊ] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ðɪ] [dʌl] , [θrɒbɪŋ] ,

and	so	cool	and	quiet	the	dull	,	throbbing	,
和	所以	凉爽的	和	安静的	这	乏味的	,	悸动	,

如此凉爽安静，沉闷、悸动，

['skɔːtʃɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [leɪ] [laɪk] ['məʊltən] [liːd] [ɪn][maɪ] [breɪn] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ]

scorching	anguish	that	lay	like	molten	lead	in	my	brain	;	at	length	we	found	the
灼热	痛苦	那	躺	喜欢	熔融的	带领	在	我的	脑	;	在	长度	我们	成立	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

灼热的痛苦像熔化的铅一样压在我的脑海里；最终，我们找到了房子。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃed] [tɪəz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

"	To	-	morrow	,	"	said	the	Abbe	,	and	he	shed	tears	over	me	,
"	到	-	明天	,	"	说	这	阿贝	,	和	他	棚	眼泪	超过	我	,

“明天，”神父说着，流下了眼泪。

— [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪmz] [wen] [ðæt] [hɑːd][mæn][dɪd] [fiːl] , — " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [maɪ]

—	for	there	were	times	when	that	hard	man	did	feel	,	—	"	to	-	morrow	,	my
—	为了	那里	是	时代	什么时候	那	难的	男人	做过	感觉	,	—	"	到	-	明天	,	我的

[tʃaɪld] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;

child	,	thou	shalt	see	her	;
孩子	,	你	应	看	她	;

——因为有时，那个铁石心肠的人也会想，“明天，我的孩子，你将会见到她；

[bʌt; bət][biː; bi] [spft] [ænd; ənd] [kɑːm] .

but	be	soft	and	calm	.
但	是	柔软的	和	冷静的	.

但要温柔冷静。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [keɪm] ; [bʌt; bət] [ˌmɔːn'trɜːl] [wɒz; wəz] [peɪl] , ['peɪlə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evə(r)]

"	To	-	morrow	came	;	but	Montreuil	was	pale	,	paler	than	I	had	ever
"	到	-	明天	来了	;	但	蒙特勒伊	曾是	苍白	,	肤色较浅	比	我	有	曾经

[siːn] [hɪm] ,

seen	him	,
已见	他	,

“第二天到了；但蒙特勒伊脸色苍白，比我以往见过的任何时候都要苍白。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] , " [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [sʌn] , [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] ; [ʃiː; ʃi]

and	he	gazed	upon	me	and	said	,	"	Not	to	-	day	,	Son	,	not	to	-	day	;	she
和	他	凝视	之上	我	和	说	,	"	不是	到	-	天	,	儿子	,	不是	到	-	天	;	她

[hæz; həz] [gɒn] [aʊt] ,

has	gone	out	,
有	已消失	出去	,

他凝视着我说："孩子，今天不行，今天不行；她已经出去了。"

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tɪl] [ˈnaɪtfɔːl] .

and	will	not	return	till	nightfall	.
和	将要	不是	返回	直到	黄昏	.

直到夜幕降临才会返回。

" [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˌdeɪməˈreɪ] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

"	My	brother	,	the	evening	came	,	and	with	it	came	Desmarais	;	he	came	in
"	我的	兄弟	,	这	晚上	来了	,	和	和	它	来了	德斯马雷	;	他	来了	在

[ˈterə(r)] [ænd; ənd] [əˈlɑːm] .

terror	and	alarm	.
恐怖	和	警报	.

"我的兄弟，夜幕降临，德马雷也来了；他惊恐万分地来了。"

" [ðə; ði] [ˈvɪlən] [ˌɑːzwəld] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [ɔːl] ; [hiː; hi] [druː] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd][ænd; ənd]

"	The	villain	Oswald	,	"	he	said	,	"	has	betrayed	all	;	he	drew	me	aside	and
"	这	恶棍	奥斯瓦尔德	,	"	他	说	,	"	有	背叛	全部	;	他	画	我	旁边	和

[təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] .

told	me	so	.
讲述	我	所以	.

"恶棍奥斯瓦尔德，"他说，"背叛了所有人；他把我拉到一边，告诉我这件事。"

- [hɑːk] [jiː; ji] , [dʒiːn] , - [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , - [hɑːk] [jiː; ji] :

'	Hark	ye	,	Jean	,	'	he	whispered	,	'	hark	ye	:
-	听着	是的	,	让	,	-	他	低声说道	,	-	听着	是的	:

"听着，琼，"他低声说，"听着：

[jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)][hæz; həz][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈrɪt(ə)n] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːəl] [wɪl] ;

your	master	has	my	brother's	written	confession	and	the	real	will	;
你的	掌握	有	我的	兄弟	书面	忏悔	和	这	真实的	将要	;

你的主人有我哥哥的亲笔供词和真正的遗嘱；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)]

but	I	have	provided	for	your	safety	,	and	if	he	pleases	it	,	for
但	我	有	假如	为了	你的	安全	,	和	如果	他	请	它	,	为了

-	.

Montreuil's	.
-	.

但我已经保障了你的安全，如果他愿意，也保障了蒙特勒伊的安全。

[ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈəʊpənd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] ; [flaɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðen] .

The	packet	is	not	to	be	opened	till	the	seventh	day	;	fly	before	then	.
这	包	是	不是	到	是	打开	直到	这	第七	天	;	飞	前	然后	.

包裹要到第七天才可以打开；在此之前请先乘飞机。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] , " [ˈædɪd] [ˌdeɪməˈreɪ] , " [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɪz] [pleɪst] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk]

But	I	know	,	"	added	Desmarais	,	"	where	the	packet	is	placed	;	"	and	he	took
但	我	知道	,	"	额外	德斯马雷	,	"	在哪里	这	包	是	放置	;	"	和	他	采取

[ˌmɔːnˈtrɜːl] [əˈsaɪd] ,

Montreuil	aside	,
蒙特勒伊	旁边	,

但我知道，"德斯马雷补充道，"包裹放在哪里；"说着，他把蒙特勒伊拉到一边。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜːd] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌəʊvəˈhɪə(r)] [ˌdeɪməˈreɪ]

and	for	a	while	I	heard	not	what	they	said	;	but	I	did	overhear	Desmarais
和	为了	一个	尽管	我	听到	不是	什么	他们	说	;	但	我	做过	无意中听到	德斯马雷

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

有一阵子我没听清他们在说什么；但最后我还是无意中听到了德斯马雷的话。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] / [ˈbraɪdl] [naɪt] / .

and	I	learned	that	it	was	your	/	bridal	night	/	.
和	我	学习	那	它	曾是	你的	/	新娘	夜晚	/	.

我得知那天晚上是你的/新婚之夜/。

[wɒt] [felt] [aɪ] [ðen] ?

What	felt	I	then	?
什么	毛毡	我	然后	?

我当时的感受是什么?

[ðə; ði] [seɪm] [temˈpestʃuəs] [ˈfjʊəri] , — [ðə; ði] [seɪm] [ˈwɜːlwɪnd] [ænd; ənd] [stɔːm] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [aɪ]

The	same	tempestuous	fury	,	—	the	same	whirlwind	and	storm	of	heart	that	I
这	相同的	暴风雨般的	愤怒	,	—	这	相同的	旋风	和	风暴	的	心	那	我

[hæd; həd] [felt] [bɪˈfɔː(r)] ,

had	felt	before	,
有	毛毡	前	,

同样的狂怒，——同样的内心风暴，和我以前感受到的一样，

[æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] ?

at	the	mere	anticipation	of	such	an	event	?
在	这	仅仅	预期	的	这样的	一个	事件	?

仅仅是预期会发生这样的事情?

[nəʊ] ; [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [braɪt] [reɪ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [flæʃ] [θruː] [ˌem ˈiː] .

No	;	I	felt	a	bright	ray	of	joy	flash	through	me	.
不	;	我	毛毡	一个	明亮的	射线	的	喜悦	闪光	通过	我	.

不，我感到一股明媚的喜悦之光闪过我的全身。

[jes] , [dʒɔɪ] ;

Yes	,	joy	;
是的	,	喜悦	;

是的，喜悦；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɒŋkərə(r)] [fiːlz] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz][ˈmɔːt(ə)l][fəʊ]

but	it	was	that	joy	which	a	conqueror	feels	when	he	knows	his	mortal	foe
但	它	曾是	那	喜悦	哪个	一个	征服者	感觉	什么时候	他	知道	他的	凡人	敌人

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [duːmz] [ðæt] [ˈenəmi] [tuː; tə] [deθ] .

is	in	his	power	and	when	he	dooms	that	enemy	to	death	.
是	在	他的	力量	和	什么时候	他	末日	那	敌人	到	死亡	.

但那是征服者在知道自己的死敌已落入自己手中，并且注定要让敌人走向死亡时所感受到的喜悦。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈperɪʃ] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [naɪt] , " [aɪ] [sed] [ˈɪnli] .

"	They	shall	perish	,	and	on	this	night	,	"	I	said	inly	.
"	他们	将	沦	,	和	在	这	夜晚	,	"	我	说	仅限	.

“他们必将灭亡，就在今晚，”我暗自说道。

" [aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [swɔː(r)] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [kaʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [steɪnd]

"	I	have	sworn	it	;	I	swore	to	Isora	that	the	bridal	couch	should	be	stained
"	我	有	宣誓	它	;	我	发誓	到	-	那	这	新娘	长椅	应该	是	染色

[wɪð] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

“我已发誓；我向伊索拉发誓，婚床必沾满鲜血，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ðɪ] [əʊθ] !
and **I** **will** **keep** **the** **oath** **!**
和 我 将要 保持 这 誓言 !

我将恪守誓言!

" [aɪ] [ɛpɹˈəʊtʃt] [ðə; ðɪ][peə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]
" **I** **approached** **the** **pair** **;** **they** **were** **discussing** **the** **means** **for** **obtaining** **the**
" 我 接近 这 一对 ; 他们 是 讨论 这 方法 为了 获得 这
['pækɪt] .
packet **.**
包 .

“我走近那两人；他们正在讨论如何获得那个包裹。”

[ˌmɔːnˈtrɜːl] [ɜːrdʒd] [ˌdeɪməˈreɪ] [tuː; tə] [pɜːˈlɔɪn] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd]
Montreuil **urged** **Desmarais** **to** **purloin** **it** **from** **the** **place** **where** **you** **had**
蒙特勒伊 敦促 德斯马雷 到 窃 它 从 这 地方 在哪里 你 有
[dɪˈpɒzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
deposited **it** **,**
已存 它 ,

蒙特勒伊敦促德斯马雷从你存放它的地方把它偷走。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [əbˈskɒnd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [plæn] [ˌdeɪməˈreɪ] [wɒz; wəz] [ˈviːəməntli] [əˈpəʊzd] .
and **then** **to** **abscond** **;** **but** **to** **this** **plan** **Desmarais** **was** **vehemently** **opposed** **.**
和 然后 到 潜逃 ; 但 到 这 计划 德斯马雷 曾是 强烈地 反对 .

然后潜逃；但德斯马雷强烈反对这个计划。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
He **insisted** **that** **there** **would** **be** **no** **possible** **chance** **of** **his** **escape** **from** **a**
他 坚持 那 那里 会 是 不 可能的 机会 的 他的 逃脱 从 一个
[sɜːtʃ] [səʊ]['skruːtənaɪzɪŋ][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] [ɪnˈsjuː] ,
search **so** **scrutinizing** **as** **that** **which** **would** **necessarily** **ensue** **,**
搜索 所以 仔细审查 作为 那 哪个 会 一定 随之而来 ,

他坚称，在必然会展开的如此严密的搜查中，他绝不可能逃脱。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [rɪˈzɒlvd] [nɒt] / [əˈləʊn] / [tuː; tə][ɪnˈkɜː(r)][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θeft] .
and **he** **evidently** **resolved** **not** **/** **alone** **/** **to** **incur** **the** **danger** **of** **the** **theft** **.**
和 他 显然 已解决 不是 / 独自的 / 到 招致 这 危险 的 这 盗窃 .

显然，他决心不独自承担盗窃的危险。

" [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , " [sed] [hiː; hi] , " [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] ['pækɪt]
" **The** **Count** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **saw** **that** **I** **was** **present** **when** **he** **put** **away** **the** **packet**
" 这 数数 , " 说 他 , " 锯 那 我 曾是 展示 什么时候 他 放 离开 这 包
.
:
.

“伯爵，”他说，“看到我在场，就把包裹收了起来。”

[səˈspɪʃ(ə)n] [wɪl] [fɔːl] ['səʊlli] [ɒn][ˌem ˈiː] .
Suspicion **will** **fall** **solely** **on** **me** **.**
怀疑 将要 落下 仅 在 我 .

所有的嫌疑都会落在我身上。

['wɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][flai] ?
Whither **should** **I** **fly** **?**
往哪里去 应该 我 飞 ?

我该飞向何方?

[nəʊ] : [ai] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ]['tælənts] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [maɪ][laɪf] . "
No **:** **I** **will** **serve** **you** **with** **my** **talents** **,** **but** **not** **with** **my** **life** **.** **"**
不 : 我 将要 服务 你 和 我的 天赋 , 但 不是 和 我的 生活 . "

不，我会用我的才能为你效力，但不会用我的生命。

" [retʃ] , " [sed] [ˌmɔːn'trɜːl] , " [ɪf] [ðæt] ['pækɪt] [ɪz] ['əʊpənd] , [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [ɔːl'redi] [gɒn] . "
" Wretch , " said Montreuil , " if that packet is opened , thy life is already gone . "
" 可怜虫 , " 说 蒙特勒伊 , " 如果 那 包 是 打开 , 你的 生活 是 已经 已消失 . "

“可怜的家伙，”蒙特勒伊说，“如果那个包裹被打开，你的命就没了。”

" [jes] , " [sed] [ˌdeɪmə'reɪ] ; " [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [pɜː'lɔɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
" Yes , " said Desmarais ; " but we may yet purloin the papers ,
" 是的 , " 说 德斯马雷 ; " 但 我们 可能 然而 窃 这 文件 ,

“是的，”德斯马雷说，“但我们或许还能窃取这些文件。”

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] [gɪlt] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] .
and throw the guilt upon some other quarter .
和 扔 这 有罪 之上 一些 其他 四分之一 .

并将罪责推卸给其他人。

[wɒt] [ɪf] [aɪ] [əd'mɪt] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ə'brɔːd] ?
What if I admit you when the Count is abroad ?
什么 如果 我 承认 你 什么时候 这 数数 是 国外 ?

如果伯爵出国期间我让你入境呢?

[wɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [stiːl] [ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['siːmɪŋ]
What if you steal the packet , and carry away other articles of more seeming
什么 如果 你 偷 这 包 , 和 携带 离开 其他 文章 的 更多的 似乎
['vælјuː] ?
value ?
价值 ?

如果你偷走包裹，还带走了其他看起来更值钱的东西呢?

[wɒt] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [brest] ,
What , too , if you wound me in the arm or the breast ,
什么 , 也 , 如果 你 伤口 我 在 这 手臂 或者 这 胸部 ,

如果你伤到我的手臂或胸部怎么办?

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔɪn] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] ['rɔbəz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'zɪstəns] ,
and I coin some terrible tale of robbers , and of my resistance ,
和 我 硬币 一些 糟糕的 故事 的 强盗 , 和 的 我的 反抗 ,

于是我编造了一个关于强盗和我反抗的可怕故事，

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɒt] ['mænɪdʒ] [ðen] [tuː; tə] [θrəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['kɒmən] ['haʊsbreɪkə(r)] , — [neɪ] ,
could we not manage then to throw suspicion upon common housebreakers , — nay ,
可以 我们 不是 管理 然后 到 扔 怀疑 之上 常见的 窃贼 , — 不 ,

难道我们不能把嫌疑转移到普通的入室盗窃犯身上吗？——不，

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɒt] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ˌɑːzwəld] [hɪm'self] ?
could we not throw it upon Oswald himself ?
可以 我们 不是 扔 它 之上 奥斯瓦尔德 他自己 ?

难道我们不能把这件事归咎于奥斯瓦尔德本人吗?

[let] [ˌjuː 'es] ['saɪləns] [ðæt] ['treɪtə(r)] [baɪ] [deθ] , [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌkɒntrə'dɪkt] ['aʊə(r)] [teɪl] ?
Let us silence that traitor by death , and who shall contradict our tale ?
让 我们 沉默 那 叛徒 经过 死亡 , 和 WHO 将 顶撞 我们的 故事 ?

让我们处死那个叛徒，谁又能反驳我们的说法呢?

[nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ðɪs] [plæn] .
No danger shall attend this plan .
不 危险 将 出席 这 计划 .

此计划不会带来任何危险。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeskrə'twɑː(r)] :
I will give you the key of the escritoire :
我 将要 给 你 这 钥匙 的 这 书桌 :

我会把书桌的钥匙给你:

[ðə; ði] [θeft] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

the	theft	will	not	be	the	work	of	a	moment	.
这	盗窃	将要	不是	是	这	工作	的	一个	片刻	.

盗窃不会在一瞬间完成。

" [ˌmɔːn'trɜːl] [æt; ət][fɜːst] [di'mə:] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌdeɪmə'reɪ] [wɒz; wəz] , [ai] [rɪ'piːt] ,

"	Montreuil	at	first	demurred	to	this	proposal	,	but	Desmarais	was	,	I	repeat	,
"	蒙特勒伊	在	第一的	拒绝	到	这	提议	,	但	德斯马雷	曾是	,	我	重复	,

“蒙特勒伊起初对这个提议有所保留，但德斯马雷，我再说一遍，

[rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θeft] [ə'ləʊn] ; [ðə; ði] [steɪk] [wɒz; wəz] [greɪt] ,

resolved	not	to	incur	the	danger	of	the	theft	alone	;	the	stake	was	great	,
已解决	不是	到	招致	这	危险	的	这	盗窃	独自的	;	这	赌注	曾是	伟大的	,

决心不独自承担盗窃的风险；风险太大了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] - ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]['perəl] ,

and	it	was	not	in	Montreuil's	nature	to	shrink	from	peril	,
和	它	曾是	不是	在	-	自然	到	收缩	从	危险	,

蒙特勒伊生性不惧危险。

[wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] .

when	once	it	became	necessary	to	confront	it	.
什么时候	一次	它	成为	必要的	到	面对	它	.

当必须面对它的时候。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] ,

"	Be	it	so	,	"	he	said	,	at	last	,
"	是	它	所以	,	"	他	说	,	在	最后的	,

“那就这样吧，”他最后说道。

" [ðəʊ] [ðə; ði] [skiːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] : [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

"	though	the	scheme	is	full	of	difficulty	and	of	danger	:	be	it	so	.
"	尽管	这	方案	是	满的	的	困难	和	的	危险	:	是	它	所以	.

“尽管这个计划充满了困难和危险：那就这样吧。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə][luːz] .

We	have	not	a	day	to	lose	.
我们	有	不是	一个	天	到	失去	.

我们一天都不能耽搁。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['seɪfti] ,

To	-	morrow	the	Count	will	place	the	document	in	some	place	of	greater	safety	,
到	-	明天	这	数数	将要	地方	这	文档	在	一些	地方	的	更大的	安全	,

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː 'es] :

and	unknown	to	us	:
和	未知	到	我们	:

明天，伯爵会将这份文件存放在一个更安全的地方，我们无从知晓：

[ðə; ði] [diːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .

the	deed	shall	be	done	to	-	night	.
这	契据	将	是	完毕	到	-	夜晚	.

今晚就动手。

[prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeskrə'twɑː(r)] ; [əd'mɪt][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] ; [ai] [wɪl] [stiːl] [dɪs'gaɪzd] ['ɪntuː]

Procure	the	key	of	the	escritoire	;	admit	me	this	night	;	I	will	steal	disguised	into
采购	这	钥匙	的	这	书桌	;	承认	我	这	夜晚	;	我	将要	偷	伪装	进入

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;

the	chamber	;
这	房间	;

弄来书桌的钥匙；今晚让我进去；我将乔装潜入房间；

[ai] [wɪl] [kə'mɪt] [ðə; ði][ækt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [huː] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['seɪfti] , [ʃrɪŋk] .

I	will	commit	the	act	from	which	you	,	who	alone	could	commit	it	with	safety	,	shrink	.
我	将要	犯罪	这	行为	从	哪个	你	,	WHO	独自的	可以	犯罪	它	和	安全	,	收缩	.

我将去做你——唯一一个能够安全地去做这件事的人——却对此感到畏惧的事情。

[ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] .

Instruct	me	exactly	as	to	the	place	where	the	articles	you	speak	of	are	placed	.
指示	我	确切地	作为	到	这	地方	在哪里	这	文章	你	说话	的	是	放置	.

请告诉我您所说的物品具体存放在哪里。

[ai] [wɪl] ['æbstrækt][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .

I	will	abstract	them	also	.
我	将要	抽象的	他们	还	.

我也会将它们抽象化。

[siː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [weɪk] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['wepən] [æt; ət][hænd] .

See	that	if	the	Count	wake	,	he	has	no	weapon	at	hand	.
看	那	如果	这	数数	唤醒	,	他	有	不	武器	在	手	.

确保伯爵醒来时，手边没有武器。

[wuːnd] [jɔː'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [nɒt] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Wound	yourself	,	as	you	say	,	in	some	place	not	dangerous	to	life	,	and	to	-	morrow	,
伤口	你自己	,	作为	你	说	,	在	一些	地方	不是	危险的	到	生活	,	和	到	-	明天	,

正如你所说，在某个不会危及生命的地方受伤，明天，

[ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪ'skeɪp] , [tel] [wɒt] [teɪl] [juː; jʊ] [wɪl] .

or	within	an	hour	after	my	escape	,	tell	what	tale	you	will	.
或者	之内	一个	小时	后	我的	逃脱	,	告诉	什么	故事	你	将要	.

或者在我逃脱后一小时内，你想怎么编故事都行。

[ai] [wɪl] [gəʊ] , ['miːnwaɪl] , [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˌɑːzwəld] ; [ai] [wɪl] ['aɪðə(r)] [braɪb] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] — [eɪ] ,

I	will	go	,	meanwhile	,	at	once	to	Oswald	;	I	will	either	bribe	his	silence	—	ay	,
我	将要	去	,	同时	,	在	一次	到	奥斯瓦尔德	;	我	将要	任何一个	贿赂	他的	沉默	—	哎	,

与此同时，我立刻去找奥斯瓦尔德；我打算贿赂他让他保持沉默——是的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] — [ɔː(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

and	his	immediate	absence	from	England	—	or	he	shall	die	.
和	他的	即时	缺席	从	英格兰	—	或者	他	将	死	.

他必须立即离开英国——否则他将面临死亡。

[ə; eɪ] [deθ] [ðæt] [si'kjuə] ['aʊə(r)] [əʊn] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [lɔː] ,

A	death	that	secures	our	own	self	-	preservation	is	excusable	in	the	reading	of	all	law	,
一个	死亡	那	确保	我们的	自己的	自己	-	保存	是	情有可原	在	这	阅读	的	全部	法律	,

为了自身安全而进行的死亡，从所有法律的角度来看都是可以原谅的。

[dɪ'vaɪn] [ɔː(r)]['hjuːmən] .

divine	or	human	.
神圣的	或者	人类	.

神或人。

" [ai] [hɜːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [diːmd] [ˌem ˈiː][ɪnˈsensəb(ə)l] : [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [grəʊ]
" I heard , but they deemed me insensible : they had already begun to grow
" 我 听到 , 但 他们 被认为 我 麻木不仁 : 他们 有 已经 开始 到 生长
[ʌnˈhiːdɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
unheeding of my presence .
不理会 的 我的 在场 .

“我听到了，但他们以为我麻木不仁：他们已经开始对我的存在视而不见了。”

[ˌmɔːnˈtrɜːl] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] [sɒft] .
Montreuil saw me , and his countenance grew soft .
蒙特勒伊 锯 我 , 和 他的 面容 生长 柔软的 .

蒙特勒伊看见了我，脸色柔和了下来。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɒn][ˌem ˈiː][ɪn] ['pɪti] ,
" I know all , " I said , as I caught his eye which looked on me in pity ,
" 我 知道 全部 , " 我 说 , 作为 我 捕捉 他的 眼睛 哪个 看起来 在 我 在 遗憾 ,

“我都知道，”我说，同时与他对视，他正用怜悯的目光看着我。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] .
" I know all : they are married .
" 我 知道 全部 : 他们 是 已婚 .

“我知道一切：他们结婚了。”

[ɪˈnʌf] ! — [wɪð] [maɪ] [həʊp] [siːsɪz] [maɪ] [lʌv] : [keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
Enough ! — with my hope ceases my love : care not for me .
足够的 ! — 和 我的 希望 停止 我的 爱 : 关心 不是 为了 我 .

够了！——我的希望随着我的离去而消逝，我的爱也随之消逝：不要再为我烦恼了。

" [ˌmɔːnˈtrɜːl] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ɪn] [preɪz] .
" Montreuil embraced and spoke to me in kindness and in praise .
" 蒙特勒伊 拥抱 和 辐 到 我 在 仁慈 和 在 称赞 .

“蒙特勒伊拥抱了我，并亲切地称赞我。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt]
He assured me that you had kept your wedding so close a secret that
他 保证 我 那 你 有 保留 你的 婚礼 所以 关闭 一个 秘密 那
[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ,
he knew it not ,
他 知道 它 不是 ,

他向我保证，你们的婚礼保密工作做得非常到位，以至于他毫不知情。

[nɔː(r)][dɪd]['iːv(ə)n] [ˌdeɪməˈreɪ] , [tɪl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] ,
nor did even Desmarais , till the evening before ,
也不 做过 甚至 德斯马雷 , 直到 这 晚上 前 ,

直到前一天晚上，就连德斯马雷也不知道。

— [tɪl] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] - [ðæt] ['veri] [deɪ] .
— till after he had proposed that I should visit Isora that very day .
— 直到 后 他 有 建议的 那 我 应该 访问 - 那 非常 天 .

直到他提议我当天就去伊索拉拜访之后。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [aɪ][keə(r)][nɒt] , ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪnˈsɪə(r)][ɪn] [ðɪs] .
I know not , I care not , whether he was sincere in this .
我 知道 不是 , 我 关心 不是 , 无论 他 曾是 真诚 在 这 .

我不知道，也不关心，他在这件事上是否真诚。

[ɪn] [wɒtˈevə(r)] [weɪ] [wʌn] [laɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [dred] [skrəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [biː; bi] [riːd] ,
In whatever way one line in the dread scroll of his conduct be read ,
在 任何 方式 一 线 在 这 恐惧 滚动 的 他的 执行 是 读 ,

无论以何种方式解读他那令人发指的罪行记录中的任何一行，

[ðə; ði][skrəʊl][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [gaɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [blʌd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [siːld] .

the	scroll	was	written	in	guile	,	and	in	blood	was	it	sealed	.
这	滚动	曾是	书面	在	诡计	,	和	在	血	曾是	它	密封	.

卷轴是用诡计写成的，是用鲜血封印的。

[ai] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ˌmɔːn'trɜːl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] ['eni] [mɔː(r)] .

I	appeared	not	to	notice	Montreuil	or	his	accomplice	any	more	.
我	出现	不是	到	注意	蒙特勒伊	或者	他的	同案犯	任何	更多的	.

我似乎不再注意到蒙特勒伊或他的同伙了。

[ðə; ði]['lætə(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɜːst] .

The	latter	left	the	house	first	.
这	后者	左边	这	房子	第一的	.

后者先离开了家。

[ˌmɔːn'trɜːl] [stəʊl] [fɔːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ˌʌnəb'zɜːvd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɑːskt] , [ænd; ənd][ɪn]

Montreuil	stole	forth	,	as	he	thought	,	unobserved	;	he	was	masked	,	and	in
蒙特勒伊	偷窃	前进	,	作为	他	想法	,	未被观察到的	;	他	曾是	戴面具	,	和	在

[kəm'pliːt] [dɪs'gaɪz] .

complete	disguise	.
完全的	伪装	.

蒙特勒伊自认为悄悄溜了出去，没有被人发现；他戴着面具，完全伪装了一番。

[ai] , [tuː] , [went] [fɔːθ] .

I	,	too	,	went	forth	.
我	,	也	,	去	前进	.

我也出发了。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'kjʊəd] ;

I	hastened	to	a	shop	where	such	things	were	procured	;
我	加快	到	一个	店铺	在哪里	这样的	事物	是	采购	;

我赶紧跑到一家专门出售这类东西的商店；

[ai] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][mɑːsk][ænd; ənd] [kləʊk] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] .

I	purchased	a	mask	and	cloak	similar	to	the	priest's	.
我	购买	一个	面具	和	披风	相似的	到	这	牧师的	.

我买了一套和牧师类似的面具和斗篷。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌmɔːn'trɜːl] [ə'griː] [wɪð] [ˌdeɪmə'reɪ] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd]

I	had	heard	Montreuil	agree	with	Desmarais	that	the	door	of	the	house	should
我	有	听到	蒙特勒伊	同意	和	德斯马雷	那	这	门	的	这	房子	应该

[biː; bi] [left] [ə'dʒɑː(r)] ,

be	left	ajar	,
是	左边	半开	,

我曾听蒙特勒伊同意德斯马雷的观点，认为房子的门应该半开着。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['greɪtə(r)] [fə'sɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;

in	order	to	give	greater	facility	to	the	escape	of	the	former	;
在	命令	到	给	更大的	设施	到	这	逃脱	的	这	以前的	;

为了使前者更容易逃脱；

[ai] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌmɔːn'trɜːl] ['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	repaired	to	the	house	in	time	to	see	Montreuil	enter	it	.
我	已修复	到	这	房子	在	时间	到	看	蒙特勒伊	进入	它	.

我及时赶到房子那里，看到蒙特勒伊走进了房子。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʃɑːp] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,

A	strange	,	sharp	sort	of	cunning	,	which	I	had	never	known	before	,
一个	奇怪的	,	锋利的	种类	的	狡猾	,	哪个	我	有	绝不	已知	前	,

一种奇特而狡猾的伎俩，我以前从未见过。

[ræn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

ran	through	the	dark	confusion	of	my	mind	.
跑	通过	这	黑暗的	困惑	的	我的	头脑	.

穿过我脑海中黑暗而混乱的思绪。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] [geɪnd]

I	waited	for	a	minute	,	till	it	was	likely	that	Montreuil	had	gained
我	等待	为了	一个	分钟	,	直到	它	曾是	可能	那	蒙特勒伊	有	获得

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ;

your	chamber	;
你的	房间	;

我等了一会儿，直到蒙特勒伊很可能已经占领了你的房间；

[ai] [ðen] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

I	then	pushed	open	the	door	,	and	ascended	the	stairs	.
我	然后	推动	打开	这	门	,	和	上升	这	楼梯	.

然后我推开门，上了楼。

[ai] [met] [nəʊ] [wʌn] ; [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪts] [reɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk]

I	met	no	one	;	the	moonlight	fell	around	me	,	and	its	rays	seemed	to	me	like
我	遇见	不	一	;	这	月光	跌倒	大约	我	,	和	它是	射线	似乎	到	我	喜欢

[gəʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

我一个人也没遇到；月光洒在我周围，它的光芒在我看来就像幽灵一般。

[peɪl] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒn] [ænd; ənd] ['lʌstələs] [aɪz] .

pale	and	shrouded	,	and	gazing	upon	me	with	wan	and	lustreless	eyes	.
苍白	和	被遮蔽的	,	和	凝视	之上	我	和	万	和	无光泽	眼睛	.

脸色苍白，被裹在斗篷里，用黯淡无光的眼睛凝视着我。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ai] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ai] ['entəd] .

I	know	not	how	I	found	your	chamber	,	but	it	was	the	only	one	I	entered	.
我	知道	不是	如何	我	成立	你的	房间	,	但	它	曾是	这	仅有的	一	我	进入	.

我不知道我是怎么找到你的房间的，但那是我唯一进入的房间。

[ai] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] - [ænd; ənd] [jɔː'self] : [jiː; ji] [leɪ] [ɪn] [sliːp] ; - [feɪs] — [əʊ] [gɒd] !

I	stood	in	the	same	room	with	Isora	and	yourself	:	ye	lay	in	sleep	;	Isora's	face	—	O	God	!
我	站立	在	这	相同的	房间	和	-	和	你自己	:	是的	躺	在	睡觉	;	-	脸	—	哦	上帝	!

我曾与伊索拉和你同处一室：你们都沉睡着；伊索拉的脸——哦，上帝！

[ai] [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] — [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] — [seɪv] [ðæt] [ai] [fled] [frɒm; frəm]

I	know	no	more	—	no	more	of	that	night	of	horror	—	save	that	I	fled	from
我	知道	不	更多的	—	不	更多的	的	那	夜晚	的	恐怖	—	节省	那	我	逃亡	从

[ðə; ði] [haʊs] ['riːkɪŋ] [wɪð] [blʌd] ,

the	house	reeking	with	blood	,
这	房子	臭气熏天	和	血	,

我什么都不知道了——那个恐怖夜晚的其余部分我都不知道了——只记得我浑身是血地逃离了那栋房子。

— [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [ɒv; əv] - !

—	a	murderer	,	—	and	the	murderer	of	Isora	!
—	一个	凶手	,	—	和	这	凶手	的	-	!

——一名杀人犯，——而且是杀害伊索拉的凶手！

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [driːm] .

Then	came	a	long	,	long	dream	.
然后	来了	一个	长的	,	长的	梦	.

然后，我做了一个很长很长的梦。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [blʌd] , — [blʌd] - [red] [wɒz; wəz][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [stɪl] ,

I	was	in	a	sea	of	blood	,	—	blood	-	red	was	the	sky	,	and	one	still	,
我	曾是	在	一个	海	的	血	,	—	血	-	红色的	曾是	这	天空	,	和	一	仍然	,

我身处血海之中，——天空是血红色的，而且一片寂静，

['sɒlətri] [stɑː(r)] [ðæt] [gliːm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] [wɒn] [laɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [spɒt] ,

solitary	star	that	gleamed	far	away	with	a	sickly	and	wan	light	was	the	only	spot	,
孤	星星	那	闪闪发光	远的	离开	和	一个	病弱的	和	万	光	曾是	这	仅有的	点	,

远处一颗孤零零的星星发出昏暗黯淡的光芒，那是唯一的亮点。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [daɪ] .

above	and	around	,	which	was	not	of	the	same	intolerable	dye	.
多于	和	大约	,	哪个	曾是	不是	的	这	相同的	无法容忍	染料	.

上面和周围，都不是那种令人无法忍受的染料。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] ,

And	I	thought	my	eyelids	were	cut	off	,
和	我	想法	我的	眼睑	是	切	离开	,

我当时以为我的眼皮被切掉了，

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['kɒns(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

as	those	of	the	Roman	consul	are	said	to	have	been	,
作为	那些	的	这	罗马	领事	是	说	到	有	到过	,

据说，罗马执政官们就是这样的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] ,

and	I	had	nothing	to	shield	my	eyes	from	that	crimson	light	,
和	我	有	没有什么	到	盾	我的	眼睛	从	那	赤红	光	,

我没有任何东西可以遮挡那道猩红的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] [siː] .

and	the	rolling	waters	of	that	unnatural	sea	.
和	这	滚动	水	的	那	不自然	海	.

还有那片不自然的大海翻滚的波浪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [eə(r)] [bɜːnd] [θruː] [maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] ,

And	the	red	air	burned	through	my	eyes	into	my	brain	,	and	then	that	also	,
和	这	红色的	空气	烧伤	通过	我的	眼睛	进入	我的	脑	,	和	然后	那	还	,

红色的空气灼烧着我的双眼，直达我的大脑，然后，也……

[mɪ'θɔːt] , [bɪ'keɪm] [blʌd] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['meməri] , — [ɔːl] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['meməri] , — [ɔːl][aɪ'dɪə] ,

methought	,	became	blood	;	and	all	memory	,	—	all	images	of	memory	,	—	all	idea	,
我的想法	,	成为	血	;	和	全部	记忆	,	—	全部	图片	的	记忆	,	—	全部	主意	,

我的思想化作了血液；所有的记忆，——所有的记忆影像，——所有的观念，

— [wɔː(r)][ə; eɪ][mə'tɪərɪəl] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][mə'tɪərɪəl] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [blʌd] [tuː] .

—	wore	a	material	shape	and	a	material	colour	,	and	were	blood	too	.
—	穿着	一个	材料	形状	和	一个	材料	颜色	,	和	是	血	也	.

——穿着物质的形状和物质的颜色，而且也是血的。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] ['saɪlənt] , [ɪk'sept] [wen] [maɪ] [əʊn] [ʃriːk] [ræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃɔːlɪs] ['əʊʃ(ə)n] ,

Everything	was	unutterably	silent	,	except	when	my	own	shrieks	rang	over	the	shoreless	ocean	,
一切	曾是	难以言喻	沉默的	,	除了	什么时候	我的	自己的	尖叫	响铃	超过	这	无岸	海洋	,

除了我自己的尖叫声响彻无垠的大海之外，一切都静得出奇。

[æz; əz][ai] ['drɪftɪd] [ɒn] .

as	I	drifted	on	.
作为	我	漂移	在	.

我继续往前走。

[æt; ət][lɑːst][ai] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [ai] [mait] ['nevə(r)] [kləʊz] — [ə'pɒn] [ðæt] [peɪl]

At	last	I	fixed	my	eyes	—	the	eyes	which	I	might	never	close	—	upon	that	pale
在	最后的	我	固定的	我的	眼睛	—	这	眼睛	哪个	我	可能	绝不	关闭	—	之上	那	苍白

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][stɑː(r)] ;

and	single	star	;
和	单身的	星星	;

最后，我将目光——我可能永远不会闭上的双眼——定格在那颗苍白而孤寂的星星上；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [geɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

and	after	I	had	gazed	a	little	while	,
和	后	我	有	凝视	一个	小的	尽管	,

我凝视了一会儿之后，

[ðə; ði][stɑː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sləʊli] — ['sləʊli] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laɪk] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv]

the	star	seemed	to	change	slowly	—	slowly	—	until	it	grew	like	the	pale	face	of
这	星星	似乎	到	改变	缓慢地	—	缓慢地	—	直到	它	生长	喜欢	这	苍白	脸	的

[ðæt] ['məːdə] [gɜːl] ,

that	murdered	girl	,
那	被谋杀	女孩	,

那颗星似乎在缓慢地变化——非常缓慢地——直到它变得像那个被谋杀女孩苍白的脸一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] ['ʌtəli] , [ænd; ənd] / [ɔːl] / [wɒz; wəz] [blʌd] !

and	then	it	vanished	utterly	,	and	/	all	/	was	blood	!
和	然后	它	消失了	完全地	,	和	/	全部	/	曾是	血	!

然后它彻底消失了，一切都变成了血！

[ðɪs] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['brəʊkən] , ['sʌmtaɪmz] ['veərid] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

This	vision	was	sometimes	broken	,	sometimes	varied	by	others	,	but	it	always
这	想象	曾是	有时	破碎的	,	有时	多种多样	经过	其他的	,	但	它	总是

[rɪ'tɜːnd] ;

returned	;
返回	;

这种愿景有时会被打破，有时会被他人改变，但它总是会回归；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ai] [kəm'pliːtli] [wəʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn][ə; eɪ]

and	when	at	last	I	completely	woke	from	it	,	I	was	in	Italy	,	in	a
和	什么时候	在	最后的	我	完全地	觉醒	从	它	,	我	曾是	在	意大利	,	在	一个

['kɒnvənt] .

convent	.
修道院	.

当我最终完全从梦中醒来时，我发现自己身处意大利的一座修道院里。

[ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ɪŋgləənd] .

Montreuil	had	lost	no	time	in	removing	me	from	England	.
蒙特勒伊	有	丢失的	不	时间	在	移除	我	从	英格兰	.

蒙特勒伊很快就把我从英国带走了。

[bʌt; bət][wʌns] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][mæd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ,

But	once	,	shortly	after	my	recovery	,	for	I	was	mad	for	many	months	,
但	一次	,	不久	后	我的	恢复	,	为了	我	曾是	疯狂的	为了	许多	几个月	,

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

he	visited	me	,
他	到访	我	,

但是，在我康复后不久——因为我当时精神失常了好几个月——他来看望过我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ə; eɪ] [rek] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

and	he	saw	what	a	wreck	I	had	become	.
和	他	锯	什么	一个	破坏	我	有	变得	.

他看到了我变得多么狼狈不堪。

[hiː; hi] ['piti] [ˌem 'iː] ;

He	pitied	me	;
他	可怜的	我	;

他怜悯我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [lɒŋd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːn]

and	when	I	told	him	I	longed	above	all	things	for	liberty	—	for	the	green
和	什么时候	我	讲述	他	我	渴望	多于	全部	事物	为了	自由	—	为了	这	绿色的

[ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,

earth	and	the	fresh	air	,
地球	和	这	新鲜的	空气	,

当我告诉他我最渴望的是自由——渴望绿色的土地和清新的空气时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] ['gluːmi] [ə'bəʊd] — [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ['geɪts]

and	a	removal	from	that	gloomy	abode	—	he	opened	the	convent	gates
和	一个	移动	从	那	阴沉	住所	—	他	打开	这	修道院	大门

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] ,

and	blessed	me	,
和	蒙福	我	,

他让我离开了那阴暗的住所——他打开修道院的大门，祝福了我。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ] [fɔːθ] .

and	bade	me	go	forth	.
和	巴德	我	去	前进	.

他吩咐我先行。

" [ɔːl][aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

"	All	I	require	of	you	,	"	said	he	,	"	is	a	promise	.
"	全部	我	要求	的	你	,	"	说	他	,	"	是	一个	承诺	.

“我只要求你答应我，”他说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

If	it	be	understood	that	you	live	,
如果	它	是	理解	那	你	居住	,

如果人们知道你还活着，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ]

you	will	be	persecuted	by	inquiries	and	questions	which	will	terminate	in	a
你	将要	是	受迫害	经过	查询	和	问题	哪个	将要	终止	在	一个

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] :

conviction	of	your	crime	:
定罪	的	你的	犯罪	:

你将遭受盘问和盘问，最终将被判有罪：

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] .

let	it	therefore	be	reported	in	England	that	you	are	dead	.
让	它	所以	是	据报道	在	英格兰	那	你	是	死的	.

因此，就让英格兰人知道你已经去世的消息吧。

[kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə][kwɪt] ['ɪtəli] [nɔː(r)][tuː; tə] [siː] ['mɔːt(ə)n]

Consent	to	the	report	,	and	promise	never	to	quit	Italy	nor	to	see	Morton
同意	到	这	报告	,	和	承诺	绝不	到	辞职	意大利	也不	到	看	莫顿

['devəruː] .

Devereux	.
德弗罗	.

同意这份报告，并承诺永远不离开意大利，也不见莫顿·德弗罗。

" [ai] ['prɒmɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['prɒmɪs] [ai][hæv; həv] [kept] :

"	I	promised	;	and	that	promise	I	have	kept	:
"	我	承诺	;	和	那	承诺	我	有	保留	:

我曾许诺，而且我已信守诺言。

[bʌt; bət][ai] ['prɒmɪst] [nɒt] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

but	I	promised	not	that	I	would	never	reveal	to	you	,	in	writing	,
但	我	承诺	不是	那	我	会	绝不	揭示	到	你	,	在	写作	,

但我并没有承诺永远不会以书面形式向你透露.....

[ðə; ði] [blæk] [teɪl] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'kɔːdɪd] .

the	black	tale	which	I	have	now	recorded	.
这	黑色的	故事	哪个	我	有	现在	记录	.

我已记录下的这个黑色故事。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [juː; jʊ] !

May	it	reach	you	!
可能	它	抵达	你	!

愿它能传达给你!

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] [huː] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] :

There	is	one	in	this	vicinity	who	has	undertaken	to	bear	it	to	you	:
那里	是	一	在	这	附近	WHO	有	已	到	熊	它	到	你	:

附近有个人答应帮你带过来:

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] ['mɪzəri] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [səʊ] ,

he	says	he	has	known	misery	;	and	when	he	said	so	,
他	说道	他	有	已知	苦难	;	和	什么时候	他	说	所以	,

他说他曾经历过苦难；当他这么说的时候，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [laɪk] [jɔːz] ; [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

his	voice	sounded	in	my	ear	like	yours	;	and	I	looked	upon	him	,
他的	嗓音	听起来	在	我的	耳朵	喜欢	你的	;	和	我	看起来	之上	他	,

他的声音在我耳边听起来像你的声音；我看着他，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [məʊld] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

and	thought	his	features	were	cast	somewhat	in	the	same	mould	as	your
和	想法	他的	特征	是	投掷	有些	在	这	相同的	模具	作为	你的

[əʊn] ;

own	;
自己的	;

我觉得他的五官和你有些相似；

[səʊ][ai][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm] .

so	I	have	trusted	him	.
所以	我	有	可信	他	.

所以我一直信任他。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [təʊld][ɔːl] .

I	have	now	told	all	.
我	有	现在	讲述	全部	.

我已经把一切都说完了。

[ai][hæv; həv] [rentʃ] [ðə; ði] ['siːkrət] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] [wɪð] [fɪə(r)] .

I	have	wrenched	the	secret	from	my	heart	in	agony	and	with	fear	.
我	有	扭动	这	秘密	从	我的	心	在	痛苦	和	和	害怕	.

我怀着痛苦和恐惧，从心底里掏出了这个秘密。

[ai][hæv; həv][təʊld][ɔːl] :

I	have	told	all	:
我	有	讲述	全部	:

我已经把一切都告诉你们了:

[ðəʊ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɑː(r); ə(r)] [fiːndz] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][grɪm] [wɔːlz]

though	things	which	I	believe	are	fiends	have	started	forth	from	the	grim	walls
尽管	事物	哪个	我	相信	是	恶魔	有	开始	前进	从	这	严峻	墙壁

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

around	to	forbid	it	;
大约	到	禁止	它	;

虽然我认为是恶魔的东西已经开始从周围阴森的墙壁中出来，阻止它；

[ðəʊ] [dɑːk] [wɪŋz] [hæv; həv] [swept] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tælən] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ,

though	dark	wings	have	swept	by	me	,	and	talons	,	as	of	a	bird	,
尽管	黑暗的	翅膀	有	扫荡	经过	我	,	和	利爪	,	作为	的	一个	鸟	,

虽然黑暗的翅膀从我身边掠过，还有鸟儿的利爪，

[hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ; [ðəʊ] [aɪz] ,

have	attempted	to	tear	away	the	paper	on	which	I	write	;	though	eyes	,
有	尝试过	到	撕	离开	这	纸	在	哪个	我	写	;	尽管	眼睛	,

我曾试图撕掉我写作用的纸；尽管我的眼睛，

[huːz] [laɪt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [drʌŋk] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [hæv; həv] [glɛə] [ɒn][ˌem 'iː] ;

whose	light	was	never	drunk	from	earth	,	have	glared	on	me	;
谁	光	曾是	绝不	醉	从	地球	,	有	怒目而视	在	我	;

祂的光芒从未汲取过尘世的养分，却照耀着我；

[ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] ,

and	mocking	voices	and	horrible	laughter	have	made	my	flesh	creep	,
和	嘲讽	声音	和	可怕	笑声	有	制成	我的	肉	潜行者	,

嘲讽的声音和可怕的笑声让我毛骨悚然。

[ænd; ənd] [θrɪld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mærəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [bəʊnz] , — [aɪ][hæv; həv][təʊld][ɔːl] ;

and	thrilled	through	the	marrow	of	my	bones	,	—	I	have	told	all	;
和	激动不已	通过	这	骨髓	的	我的	骨头	,	—	我	有	讲述	全部	;

激动得浑身发抖，——我已经把一切都告诉了大家；

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][lɑːst]['leɪbə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [naʊ] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .

I	have	finished	my	last	labour	in	this	world	,	and	I	will	now	lie	down	and	die	.
我	有	完成的	我的	最后的	劳动	在	这	世界	,	和	我	将要	现在	说谎	向下	和	死	.

我已完成此生最后的工作，现在我要躺下死去。

['ɔːbri] ['devəruː] .

AUBREY	DEVEREUX	.
奥布里	德弗罗	.

奥布里·德弗罗。

[ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][maɪ][hændz] .

The	paper	dropped	from	my	hands	.
这	纸	掉落	从	我的	双手	.

纸张从我手中滑落。

[wɒt'evə(r)] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] [flɪntʃ] [wʌns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɑːsk] .

Whatever	I	had	felt	in	reading	it	,	I	had	not	flinched	once	from	the	task	.
任何	我	有	毛毡	在	阅读	它	,	我	有	不是	畏缩	一次	从	这	任务	.

无论我阅读时有何感受，我都没有丝毫动摇过这项任务。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜːst] [wɜːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] , [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [teɪl]

From	the	first	word	even	to	the	last	,	I	had	gone	through	the	dreadful	tale
从	这	第一的	单词	甚至	到	这	最后的	,	我	有	已消失	通过	这	可怕	故事

,

,

,

从第一个字到最后一个字，我都听完了这个可怕的故事。

[nɔː(r)] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] , [nɔː(r)] [muːvd] [ə; eɪ] [lɪm] .

nor	uttered	a	syllable	,	nor	moved	a	limb	.
也不	说出	一个	音节	,	也不	已搬	一个	肢	.

他既没有发出一个音节，也没有动弹。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [rəʊz] ,

And	now	as	I	rose	,
和	现在	作为	我	玫瑰	,

而现在，当我起身时，

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [huː] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hæd; həd] [ˈwɪðəd] [ðɪs] [wɜːld] [ˈɪntuː][wʌn]

though	I	had	found	the	being	who	to	me	had	withered	this	world	into	one
尽管	我	有	成立	这	存在	WHO	到	我	有	干枯	这	世界	进入	一

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdezət] ;

impassable	desert	;
不可逾越	沙漠	;

虽然我找到了那个将这个世界变成一片无法逾越的沙漠的存在；

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [fəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [ˈmɜːdərə(r)][ɒv; əv] - ,

though	I	had	found	the	unrelenting	foe	and	the	escaped	murderer	of	Isora	,
尽管	我	有	成立	这	毫不留情	敌人	和	这	逃脱	凶手	的	-	,

虽然我已经找到了那个毫不留情的敌人和逃脱的杀害伊索拉的凶手，

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪˈkreɪʃən] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [ɒv; əv] [jˈiəz] , — [nɒt] [wʌn]

the	object	of	the	execration	and	vindictiveness	of	years	,	—	not	one
这	目的	的	这	念咒	和	报复心	的	年	,	—	不是	一

[ˈsɪŋg(ə)l] [θrɒb] [ɒv; əv] [rɒθ] ,

single	throb	of	wrath	,
单身的	搏动	的	愤怒	,

多年来饱受憎恶和报复的对象，——却没有一丝怒火涌上心头。

[nɒt] [wʌn] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv] [ˈvendʒəns] , [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [brest] .

not	one	single	sentiment	of	vengeance	,	was	in	my	breast	.
不是	一	单身的	情绪	的	复仇	,	曾是	在	我的	胸部	.

我心中没有一丝复仇的念头。

[aɪ] [pɑːst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪk] , [bʌt; bət] [stɪl]

I	passed	at	once	to	the	bedside	of	my	brother	:	he	was	awake	,	but	still
我	通过了	在	一次	到	这	床头	的	我的	兄弟	:	他	曾是	醒	,	但	仍然

[ænd; ənd][kɑːm] ,

and	calm	,
和	冷静的	,

我立刻走到哥哥床边：他醒着，但平静安详。

— [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈneɪtʃə(r)] .

—	the	calm	and	stillness	of	exhausted	nature	.
—	这	冷静的	和	寂静	的	筋疲力尽的	自然	.

—疲惫的大自然的平静与静谧。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ˈkwaɪətli] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

I	knelt	down	quietly	beside	him	.
我	跪下	向下	悄悄	旁	他	.

我静静地跪在他身边。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

I	took	his	hand	,	and	I	shrank	not	from	the	touch	,
我	采取	他的	手	,	和	我	缩小	不是	从	这	触碰	,

我握住他的手，并没有因为他的触碰而退缩。

[ðəʊ] [baɪ] [ðæt] [hænd][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evə(r)] [lʌvd] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

though	by	that	hand	the	only	woman	I	ever	loved	had	perished	.
尽管	经过	那	手	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	有	遇难	.

然而，我唯一深爱的女人却死于他之手。

" [lʊk] [ʌp] , ['ɔːbri] ! " [sed] [ai] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [tɪəz] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['ɜːnɪst]
" Look up , Aubrey ! " said I , struggling with tears which , despite of my most earnest
" 看 向上 , 奥布里 ! " 说 我 , 挣扎 和 眼泪 哪个 , 尽管 的 我的 最多 认真
['efət] ,
effort ,
努力 ,

“抬起头来，奥布里！”我说道，努力抑制住泪水，尽管我竭尽全力，

[keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; " [lʊk] [ʌp] : [ɔːl][ɪz] [fə'gɪvn] .
came over me ; " look up : all is forgiven .
来了 超过 我 ; " 看 向上 : 全部 是 已原谅 .

我突然意识到：“抬头看看：一切都被原谅了。”

[huː] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'həʊld] ['pɑːd(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]
Who on earth shall withhold pardon from a crime which on earth has been so
WHO 在 地球 将 扣压 赦免 从 一个 犯罪 哪个 在 地球 有 到过 所以
['ɔːfli] ['pʌnɪʃt] ?
awfully punished ?
非常 受到惩罚 ?

谁能拒绝赦免在世上已受到如此严厉惩罚的罪行?

[lʊk] [ʌp] , ['ɔːbri] ; [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
Look up , Aubrey ; I am your brother , and I forgive you .
看 向上 , 奥布里 ; 我 是 你的 兄弟 , 和 我 原谅 你 .

抬起头来，奥布里；我是你的哥哥，我原谅你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] : [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [fɪəs] ;
You are right : my childhood was harsh and fierce ;
你 是 正确的 : 我的 童年 曾是 残酷的 和 凶猛的 ;

你说得对：我的童年很艰苦很残酷；

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [fɪəd] [ˌem 'iː] [les] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kən'faid] [ɪn][ˌem 'iː] ,
and had you feared me less you might have confided in me ,
和 有 你 害怕 我 较少的 你 可能 有 坦白 在 我 ,

如果你不那么怕我，或许就会向我吐露心声了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sin] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [naʊ] .
and you would not have sinned and suffered as you have done now .
和 你 会 不是 有 罪过 和 遭受 作为 你 有 完毕 现在 .

这样你就不会犯下如今这样的罪行，也不会遭受这样的苦难。

[fɪə(r)][ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Fear me no longer .
害怕 我 不 更长 .

不要再害怕我了。

[lʊk] [ʌp] , ['ɔːbri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɔːt(ə)n] [huː] [kɔːlz] [juː; jʊ] .
Look up , Aubrey , it is Morton who calls you .
看 向上 , 奥布里 , 它 是 莫顿 WHO 呼叫 你 .

奥布里，抬头看看，是莫顿在给你打电话。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [spiːk] ?
Why do you not speak ?
为什么 做 你 不是 说话 ?

你为什么不说话?

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , — [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] .
My brother , my brother , — a word , a single word , I implore you .
我的 兄弟 , 我的 兄弟 , — 一个 单词 , 一个 单身的 单词 , 我 恳求 你 .

我的兄弟，我的兄弟，——我恳求你，就一句话。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][dɪd] ['ɔːbri] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌn]['məʊmənt][dɪd][hiː; hi] [miːt] [maɪn] .

"	For	one	moment	did	Aubrey	raise	his	eyes	,	one	moment	did	he	meet	mine	.
"	为了	一	片刻	做过	奥布里	增加	他的	眼睛	,	一	片刻	做过	他	见面	矿	.

“奥布里抬起头的那一刻，他的目光与我的目光交汇了一瞬间。”

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] ['waɪldli] : [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l] ; [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ,

His	lips	quivered	wildly	:	I	heard	the	death	-	rattle	;	he	sank	back	,
他的	嘴唇	颤抖	疯狂地	:	我	听到	这	死亡	-	嘎嘎作响	;	他	沉没	后退	,

他的嘴唇剧烈颤抖：我听到了临终前的喘息；他向后倒去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] [frɒm; frəm][maɪ][klɑːsp] .

and	his	hand	dropped	from	my	clasp	.
和	他的	手	掉落	从	我的	搭扣	.

他的手从我的臂弯里滑落了。

[maɪ] [wɜːdz] [hæd; həd] [snæpt] [ə'sʌndə(r)][ðə; ði][lɑːst] [kɔːd] [ɒv; əv][laɪf] .

My	words	had	snapped	asunder	the	last	chord	of	life	.
我的	字	有	啪啪	分离	这	最后的	弦	的	生活	.

我的话语斩断了生命的最后一根弦。

['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

Merciful	Heaven	!
仁慈	天堂	!

仁慈的上天！

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] !

I	thank	Thee	that	those	words	were	the	words	of	pardon	!
我	感谢	汝	那	那些	字	是	这	字	的	赦免	!

我感谢你，因为那些话语是赦免的话语！

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [streɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

IN	WHICH	THE	HISTORY	MAKES	A	GREAT	STRIDE	TOWARDS	THE	FINAL	CATASTROPHE	.
在	哪个	这	历史	制作	一个	伟大的	步幅	向	这	最终的	灾难	.

— [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

—	THE	RETURN	TO	ENGLAND	,
—	这	返回	到	英格兰	,

历史由此迈向最终灾难——重返英格兰——迈出了重要一步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .

AND	THE	VISIT	TO	A	DEVOTEE	.
和	这	访问	到	一个	信徒	.

以及对信徒的拜访。

[æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['rɪtʃuəl] , [wɒz; wəz] ['ɔːbri]

AT	night	,	and	in	the	thrilling	forms	of	the	Catholic	ritual	,	was	Aubrey
在	夜晚	,	和	在	这	惊险	表格	的	这	天主教	仪式	,	曾是	奥布里

['devəruː] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ɜːθ] .

Devereux	consigned	to	earth	.
德弗罗	寄售	到	地球	.

在夜幕降临之际，在天主教激动人心的仪式中，奥布里·德弗罗被送入了尘世。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['serəməni] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪŋgə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] .

After	that	ceremony	I	could	linger	no	longer	in	the	vicinity	of	the	hermitage	.
后	那	仪式	我	可以	萦绕	不	更长	在	这	附近	的	这	隐居处	.

仪式结束后，我再也无法在隐修所附近逗留了。

[ai] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [hɪz; ɪz] ['kɒnvənt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	took	leave	of	the	Abbot	and	richly	endowed	his	convent	in	return	for	the
我	采取	离开	的	这	方丈	和	丰富	捐赠	他的	修道院	在	返回	为了	这

[prə'tekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][əˈfɔːd; əˈfɔrd][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,

protection	it	had	afforded	to	the	anchorite	,
保护	它	有	提供	到	这	隐士	,

我向修道院院长告别，并慷慨地捐赠给修道院，以感谢修道院对隐士的庇护。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] .

and	the	Masses	which	had	been	said	for	his	soul	.
和	这	群众	哪个	有	到过	说	为了	他的	灵魂	.

以及为他的灵魂举行的弥撒。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [æn'sɛlmoʊ] , [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] [ɪf] ['eni] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd]['evə(r)] ,

Before	I	left	Anselmo	,	I	questioned	him	if	any	friend	to	the	Hermit	had	ever	,
前	我	左边	安塞尔莫	,	我	被质问	他	如果	任何	朋友	到	这	隐士	有	曾经	,

离开安塞尔莫之前，我问他隐士的朋友是否曾经有过……

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [held] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['æbət] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] .

during	his	seclusion	,	held	any	communication	with	the	Abbot	respecting	him	.
期间	他的	隔离	,	握住	任何	沟通	和	这	方丈	尊重	他	.

在他隐居期间，没有与方丈进行任何有关他的交流。

[æn'sɛlmoʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , ['siːmɪŋli]

Anselmo	,	after	a	little	hesitation	,	confessed	that	a	man	,	a	Frenchman	,	seemingly
安塞尔莫	,	后	一个	小的	犹豫	,	坦白	那	一个	男人	,	一个	法国人	,	似乎

[ɒv; əv][nəʊ] [haɪ] [ræŋk] ,

of	no	high	rank	,
的	不	高的	秩	,

安塞尔莫略作犹豫后承认，那是一个男人，一个法国人，看起来地位并不高，

[hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]

had	several	times	visited	the	convent	,	as	if	to	scrutinize	the	habits	and
有	一些	时代	到访	这	修道院	,	作为	如果	到	仔细审查	这	习惯	和

[laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ;

life	of	the	anchorite	;
生活	的	这	隐士	;

他曾多次到访修道院，仿佛要仔细观察隐士的习惯和生活；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [kə'mɪʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri]

he	had	declared	himself	commissioned	by	the	Hermit's	relations	to	make	inquiry
他	有	声明	他自己	委托	经过	这	隐士的	关系	到	制作	询问

[ɒv; əv] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

of	him	from	time	to	time	;
的	他	从	时间	到	时间	;

他声称自己受隐士亲属委托，不时向他打听消息；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['æbət] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [hɪm'self] ,

but	he	had	given	the	Abbot	no	clew	to	discover	himself	,
但	他	有	给定	这	方丈	不	线索	到	发现	他自己	,

但他没有给方丈留下任何线索让他发现自己的身份。

[ðəʊ] [æn'sɛlmoʊ][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [hint] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

though	Anselmo	had	especially	hinted	at	the	expediency	of	being	acquainted	with
尽管	安塞尔莫	有	尤其	暗示	在	这	权宜之计	的	存在	熟人	和

[sʌm; səm]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][də'rekt]['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

some	quarter	to	which	he	could	direct	any	information	of	change	in	the
一些	四分之一	到	哪个	他	可以	直接的	任何	信息	的	改变	在	这

['hɜːrmɪts] ['hæbɪts][ɔː(r)] [helθ] .

Hermit's	habits	or	health	.
隐士的	习惯	或者	健康	.

尽管安塞尔莫特别暗示过，最好能认识某个人，以便将隐士的习惯或健康状况的任何变化告知对方。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [biːn] [lɑːst][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt]

This	man	had	been	last	at	the	convent	about	two	months	before	the	present	date
这	男人	有	到过	最后的	在	这	修道院	关于	二	几个月	前	这	展示	日期

;

;

;

此人最后一次出现在修道院大约是在两个月前；

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]

but	one	of	the	brothers	declared	that	he	had	seen	him	in	the	vicinity	of
但	一	的	这	兄弟	声明	那	他	有	已见	他	在	这	附近	的

[ðə; ði] [wel] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [daɪd] .

the	well	on	the	very	day	on	which	the	Hermit	died	.
这	出色地	在	这	非常	天	在	哪个	这	隐士	死亡	.

但其中一位兄弟声称，在隐士去世的那天，他曾在井附近见过他。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd]

The	description	of	this	stranger	was	essentially	different	from	that	which	would
这	描述	的	这	陌生人	曾是	本质上	不同的	从	那	哪个	会

[hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

have	been	given	of	Montreuil	,
有	到过	给定	的	蒙特勒伊	,

这位陌生人的描述与人们对蒙特勒伊的描述截然不同。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [hɪm'self] ,

but	I	imagined	that	if	not	the	Abbe	himself	,
但	我	想象	那	如果	不是	这	阿贝	他自己	,

但我想，即便不是阿贝本人，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .

the	stranger	was	one	in	his	confidence	or	his	employ	.
这	陌生人	曾是	一	在	他的	信心	或者	他的	采用	.

这个陌生人要么是他的亲信，要么是他的雇员。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [rəʊm] , [weə(r)] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] [ðəʊ] ['gɑːdɪd] [ɪn'kwaɪəriz]

I	now	repaired	to	Rome	,	where	I	made	the	most	extensive	though	guarded	inquiries
我	现在	已修复	到	罗马	,	在哪里	我	制成	这	最多	广泛的	尽管	守卫	查询

['ɑːftə(r)] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

after	Montreuil	,
后	蒙特勒伊	,

我随后前往罗马，在那里进行了继蒙特勒伊之后最为广泛但又谨慎的调查。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [kən'siːld] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

and	at	length	I	learned	that	he	was	lying	concealed	,	or	rather	unnoticed	,
和	在	长度	我	学习	那	他	曾是	说谎	暗	,	或者	相当	未被察觉	,

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

最终我得知他藏身于英国，或者更确切地说，是未被察觉地藏匿于英国。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [neɪm] ; ['hævɪŋ] , [baɪ] [frendz] [ɔː(r)][baɪ] ['mʌni] , [əb'teɪnd] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ]['tæsɪt]

under	a	disguised	name	;	having	,	by	friends	or	by	money	,	obtained	therein	a	tacit
在下面	一个	伪装	姓名	;	拥有	,	经过	朋友们	或者	经过	钱	,	获得	其中	一个	默契

[kə'naɪvəns] ,

connivance	,
共谋	,

以化名；通过朋友或金钱获得默许；

[ðəʊ] [nɒt][æn; ən]['əʊpən]['pɑːd(ə)n] .

though	not	an	open	pardon	.
尽管	不是	一个	打开	赦免	.

虽然不是公开赦免。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ai] [lɜːn] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæn; ðən][ai] [rɪ'zɒlvd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] [dɪ'pɑːt]

No	**sooner**	**did**	**I**	**learn**	**this**	**intelligence**	**,**	**than**	**I**	**resolved**	**forthwith**	**to**	**depart**
不	很快	做过	我	学习	这	智力	,	比	我	已解决	立即	到	离开

[tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] .

to	**that**	**country**	**.**
到	那	国家	.

我一得知这个消息，就立即决定前往那个国家。

[ai] [krɒst] [ðə; ði] [ælps] , ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [frɑːns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʃɪp] [æt; ət] ['kæleɪ]

I	**crossed**	**the**	**Alps**	**,**	**traversed**	**France**	**,**	**and**	**took**	**ship**	**at**	**Calais**
我	交叉	这	阿尔卑斯山	,	穿越	法国	,	和	采取	船	在	加莱

[fɔː(r); fə(r)]['dəʊvə(r)] .

for	**Dover**	**.**
为了	多佛	.

我翻越阿尔卑斯山，穿越法国，在加莱乘船前往多佛。

[bɪ'həʊld][ˌem 'iː] , [ðen] , [ə'pɒn][ðə; ði] [swɪft] ['siːz] [bent] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] ,

Behold	**me**	**,**	**then**	**,**	**upon**	**the**	**swift**	**seas**	**bent**	**upon**	**a**	**double**	**purpose**	**,**
看哪	我	,	然后	,	之上	这	迅速	海域	弯曲	之上	一个	双倍的	目的	,

那么，请看我，在波涛汹涌的大海上，肩负着双重使命，

— [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huːm] [ai][hæd; həd] [rɒŋd] , [ænd; ənd] ['vendʒəns] , — [nəʊ] ,

—	**reconciliation**	**with**	**a**	**brother**	**whom**	**I**	**had**	**wronged**	**,**	**and**	**vengeance**	**,**	**—**	**no**	**,**
—	和解	和	一个	兄弟	谁	我	有	冤枉	,	和	复仇	,	—	不	,

[nɒt] ['vendʒəns] ,

not	**vengeance**	**,**
不是	复仇	,

——与我曾亏待过的兄弟和解，以及复仇——不，不是复仇，

[bʌt; bət] / ['dʒʌstɪs] / [ə'genst] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] .

but	**/**	**justice**	**/**	**against**	**the**	**criminal**	**I**	**had**	**discovered**	**.**
但	/	正义	/	反对	这	刑事	我	有	发现	.

但我要对发现的罪犯伸张正义。

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'vendʒ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ɪn'fjʊərieɪt] ,

it	**was**	**not**	**revenge**	**:**	**it**	**was**	**no**	**infuriate**	**,**
它	曾是	不是	复仇	:	它	曾是	不	激怒	,

这不是复仇：这不是愤怒，

[nəʊ][ʌn'həʊli][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [in'flikt] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][fəʊ] [wɪtʃ] [pə'zest] [ˌem 'iː] ;

no	**unholy**	**desire**	**of**	**inflicting**	**punishment**	**upon**	**a**	**personal**	**foe**	**which**	**possessed**	**me**	**;**
不	不圣洁的	欲望	的	造成	惩罚	之上	一个	个人的	敌人	哪个	拥有	我	;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ,

it	**was**	**a**	**steady**	**,**
它	曾是	一个	稳定的	,

我心中并没有任何想要惩罚私人仇敌的邪恶欲望；那是一种稳定的、

[kɑːm] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

calm	**,**	**unwavering**	**resolution**	**,**
冷静的	,	坚定不移	解决	,

冷静、坚定的决心

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈdʒʌstɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈsɪstəmətaɪzd] [gɪlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] [huː]

to	obtain	justice	against	the	profound	and	systematized	guilt	of	a	villain	who
到	获得	正义	反对	这	深刻的	和	系统化的	有罪	的	一个	恶棍	WHO

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɒntækt] ,

had	been	the	bane	of	all	who	had	come	within	his	contact	,
有	到过	这	祸根	的	全部	WHO	有	来	之内	他的	接触	,

为了惩处那个对所有接触过他的人都造成祸害的恶棍，他犯下了根深蒂固、系统性的罪行。

[ðæt] [nɜːvd] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɪnˈgrəʊst] [maɪ] [hɑːt] .

that	nerved	my	arm	and	engrossed	my	heart	.
那	神经质	我的	手臂	和	全神贯注	我的	心	.

那让我热血沸腾，也让我心潮澎湃。

[beə(r)] [ˈwɪtnəs] , [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [mæn] !

Bear	witness	,	Heaven	,	I	am	not	a	vindictive	man	!
熊	证人	,	天堂	,	我	是	不是	一个	报复心强的	男人	!

天哪，请作证，我不是一个记仇的人！

[aɪ] [hæv; həv] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [biːn] [ɪkˈstriːm] [ɪn] [ˈheɪtrɪd] [æz; əz] [ɪn] [lʌv] ;

I	have	,	it	is	true	,	been	extreme	in	hatred	as	in	love	;
我	有	,	它	是	真的	,	到过	极端	在	仇恨	作为	在	爱	;

的确，我曾极端地憎恨过，也极端地爱过；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [kənˈtrəʊl] [maɪˈself] [frɒm; frəm] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ɪts]

but	I	have	ever	had	the	power	to	control	myself	from	yielding	to	its
但	我	有	曾经	有	这	力量	到	控制	我	从	屈服	到	它是

[ˈɪmpʌls] .

impulse	.
冲动	.

但我一直有能力控制自己，不屈服于这种冲动。

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdʒɛrəldz] [kraɪm] [rein] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [hæd; həd] [θrɔːl] [maɪ]

When	the	full	persuasion	of	Gerald's	crime	reigned	within	me	,	I	had	thralled	my
什么时候	这	满的	劝说	的	杰拉德的	犯罪	统治	之内	我	,	我	有	着迷	我的

[ɪˈməʊʃ(ə)n] ;

emotion	;
情感	;

当我完全确信杰拉尔德的罪行后，我控制住了自己的情绪；

[aɪ] [hæd; həd] [kɜːrbd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [ðəʊ] [ðeə(r)] , [ðʌs] [pent]

I	had	curbed	it	within	the	circle	of	my	own	heart	,	though	there	,	thus	pent
我	有	路边	它	之内	这	圆圈	的	我的	自己的	心	,	尽管	那里	,	因此	五角星

[ænd; ənd] [self] - [kənˈsjuːmɪŋ] ,

and	self	-	consuming	,
和	自己	-	消费	,

我曾将它压制在自己内心的范围内，尽管在那里，它如此压抑，如此自我消耗。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈægəni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtɔːtʃə(r)] ;

it	was	an	agony	and	a	torture	;
它	曾是	一个	痛苦	和	一个	酷刑	;

那是一种痛苦和折磨；

[aɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɪstɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [blʌd] [wɪtʃ] [kraɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [əˈgenst] [ə; eɪ]

I	had	resisted	the	voice	of	that	blood	which	cried	from	the	earth	against	a
我	有	抵抗	这	嗓音	的	那	血	哪个	哭	从	这	地球	反对	一个

[ˈmɜːdərə(r)] ,

murderer	,
凶手	,

我曾抗拒那鲜血从大地深处发出的控诉凶手的呐喊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['sɒləm] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] [hændz] .

and	which	had	consigned	the	solemn	charge	of	justice	to	my	hands	.
和	哪个	有	寄售	这	庄严	收费	的	正义	到	我的	双手	.

并将伸张正义的庄严重任托付给了我。

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] [ai] [hæd; həd] [nəːs] [æn; ən] [ˌʌnə'piːzd] [dɪ'zaɪə(r)] ; [nɔː(r)] ['evə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ]

Year	after	year	I	had	nursed	an	unappeased	desire	;	nor	ever	when	it	stung
年	后	年	我	有	护理	一个	未平息	欲望	;	也不	曾经	什么时候	它	被蜇了

[ðə; ði] [məʊst] ,

the	most	,
这	最多	,

年复一年，我一直怀揣着一个无法满足的愿望；即使在它最痛苦的时候，我也从未放弃过。

['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktʃuəl] [rɪ'vendʒ] .

suffered	it	to	become	an	actual	revenge	.
遭受	它	到	变得	一个	实际的	复仇	.

让它演变成真正的复仇。

[ai] [hæd; həd] [nelt] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɒftnəs] [baɪ] ['ɔːbriz] [bed] ;

I	had	knelt	in	tears	and	in	softness	by	Aubrey's	bed	;
我	有	跪下	在	眼泪	和	在	柔软	经过	奥布里的	床	;

我跪在奥布里的床边，泪流满面，温柔无比；

[ai] [hæd; həd] [pɔː] [fɔːθ] [maɪ] ['pɑːd(ə)n] ['əʊvə(r)] [hɪm] ; [ai] [hæd; həd] [felt] , [waɪl] [ai] [dɪd] [səʊ] ,

I	had	poured	forth	my	pardon	over	him	;	I	had	felt	,	while	I	did	so	,
我	有	倾倒	前进	我的	赦免	超过	他	;	我	有	毛毡	,	尽管	我	做过	所以	,

我已向他倾注了我的宽恕；在这样做的时候，我感到，

— [nəʊ] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['stɜːnnəs] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [ə; eɪ] [wɜːm] .

—	no	,	not	so	much	sternness	as	would	have	slain	a	worm	.
—	不	,	不是	所以	很多	严厉	作为	会	有	被杀	一个	蠕虫	.

—不，没有严厉到足以杀死一条虫子的程度。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [strəʊk] [biːn] [delt] ;

By	his	hand	had	the	murderous	stroke	been	dealt	;
经过	他的	手	有	这	杀人犯	中风	到过	已处理	;

这致命的一击正是由他下达的；

[ɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fləʊd] [θruː]

on	his	soul	was	the	crimson	stain	of	that	blood	which	had	flowed	through
在	他的	灵魂	曾是	这	赤红	弄脏	的	那	血	哪个	有	流动	通过

[ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] ;

the	veins	of	the	gentlest	and	the	most	innocent	of	God's	creatures	;
这	静脉	的	这	最温柔的	和	这	最多	清白的	的	神的	生物	;

他的灵魂沾染了鲜红的血迹，那是上帝最温柔、最纯洁的造物血管中流淌的鲜血；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'vendʒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪm] [fə'gɪvn] .

and	yet	the	blow	was	unavenged	and	the	crime	forgiven	.
和	然而	这	吹	曾是	未复仇	和	这	犯罪	已原谅	.

然而，这一打击却未得到报复，罪行也被原谅了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæliətɪv] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['gluːmi] [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl]

For	him	there	was	a	palliative	,	or	even	a	gloomy	but	an	unanswerable
为了	他	那里	曾是	一个	姑息治疗	,	或者	甚至	一个	阴沉	但	一个	无法回答

[ɪk'skjuːs] .

excuse	.
原谅	.

对他来说，这或许是一种安慰，或者说是一种令人沮丧但却无法反驳的借口。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] ['terəbli] [spɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

In	the	confession	which	had	so	terribly	solved	the	mystery	of	my	life	,
在	这	忏悔	哪个	有	所以	可怕	已解决	这	神秘	的	我的	生活	,

那份坦白，如此可怕地解开了我生命中的谜团，

[ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [kɜːs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [æt; ət] [lɑːst] ['ɪntuː] ['mædnəs] ,

the	seeds	of	that	curse	,	which	had	grown	at	last	into	MADNESS	,
这	种子	的	那	诅咒	,	哪个	有	生长	在	最后的	进入	疯狂	,

那诅咒的种子，最终长成了疯狂。

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [dɔːn] [ɒv; əv] ['ɔːbriz] [ɪg'zɪstəns] .

might	be	discovered	even	in	the	first	dawn	of	Aubrey's	existence	.
可能	是	发现	甚至	在	这	第一的	黎明	的	奥布里的	存在	.

甚至在奥布里诞生的最初阶段就可能被发现。

[ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['pɔɪz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [dɪ'vəʊʃn] ,

The	latent	poison	might	be	detected	in	the	morbid	fever	of	his	young	devotion	,
这	潜	毒	可能	是	检测到	在	这	病态的	发烧	的	他的	年轻的	虔诚	,

他年轻时那病态的虔诚中可能隐藏着某种毒素。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['əumən] [lʌv] ,

in	his	jealous	cravings	of	affection	,	in	the	first	flush	of	his	ill	-	omened	love	,
在	他的	嫉妒的	渴望	的	感情	,	在	这	第一的	冲洗	的	他的	患病的	-	预兆	爱	,

在他嫉妒的渴望中，在他那不祥之兆的爱情的最初冲动中，

— ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['raɪvəlʃɪp] [ænd; ənd] [rɒθ] [bɪ'gæn] .

—	even	before	rivalship	and	wrath	began	.
—	甚至	前	竞争	和	愤怒	开始	.

——甚至在敌对和愤怒开始之前。

[ðen] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [gɪlt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['regjələli] ['ɔːgənaɪzd] ['ɪntuː] [wʌn] [kəʊld] [ænd; ənd]

Then	,	too	,	his	guilt	had	not	been	regularly	organized	into	one	cold	and
然后	,	也	,	他的	有罪	有	不是	到过	经常	组织	进入	一	寒冷的	和

[dɪ'lɪbərət] ['sɪstəm] :

deliberate	system	:
商榷	系统	:

此外，他的罪恶感也没有被系统地组织成一个冷酷而刻意的体系：

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn] [ɪm'petʃuəs] [stɑːrts] , [ɪn] ['fræntɪk] ['pærəksizəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['resl]

it	broke	forth	in	impetuous	starts	,	in	frantic	paroxysms	;	it	was	often	wrestled
它	打破	前进	在	浮躁	开始	,	在	疯狂的	阵发性	;	它	曾是	经常	摔跤

[wɪð] ,

with	,
和	,

它以迅猛的爆发和疯狂的狂怒袭来；它常常与人搏斗，

[ðəʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['kɔŋkə] [baɪ] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ]

though	by	a	feeble	mind	;	it	was	often	conquered	by	a	tender	though	a
尽管	经过	一个	微弱	头脑	;	它	曾是	经常	征服	经过	一个	投标	尽管	一个

['fɪtf(ə)l] ['tempə(r)] ;

fitful	temper	;
断断续续	脾气	;

虽然心智薄弱；它常常被温柔但喜怒无常的脾气所征服；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] ,

it	might	not	have	rushed	into	the	last	and	most	awful	crime	,
它	可能	不是	有	匆忙	进入	这	最后的	和	最多	可怕	犯罪	,

它或许不会仓促地犯下最后也是最可怕的罪行。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [krɑːft] [ɒv; əv] [wʌn] ,

but	for	the	damning	instigation	and	the	atrocious	craft	of	one	,
但	为了	这	令人震惊的	煽动	和	这	极其恶劣	工艺	的	一	,

但若非一人出于可耻的唆使和卑劣的手段，

[huː] (['ɔːbri] ['raɪtli] [sed]) [kʊd; kəd] [wiːld] [ænd; ənd] [məʊld] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl]
who (Aubrey rightly said) could wield and mould the unhappy victim at his will
WHO (奥布里 没错 说) 可以 挥 和 模具 这 不开心 受害者 在 他的 将要
.
:
.

（奥布里说得对）他可以随心所欲地操控和塑造不幸的受害者。

[mait] [nɒt] , [dɪd][ai] [seɪ] ?
Might not , did I say ?
可能 不是 , 做过 我 说 ?

我说过“可能不会”吗?

[neɪ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] - [ə'kɜːsɪd] ['ɪnfluəns] ,
Nay , but for Montreuil's accursed influence ,
不 , 但 为了 - 被诅咒的 影响 ,

不，但若非蒙特勒伊那该死的邪恶影响，

[hæd; həd][ai][nɒt] ['ɔːbriz] [əʊn] [wɜːd] [ðæt] [ðæt] [kraɪm] ['nevə(r)] / [wʊd] [hæv; həv] / [biːn] [kə'mɪtɪd]
had I not Aubrey's own word that that crime never / would have / been committed
有 我 不是 奥布里的 自己的 单词 那 那 犯罪 绝不 / 会 有 / 到过 坚定的
?
?
?

如果不是奥布里亲口告诉我，那起罪行永远不会发生，我怎么可能知道呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [lʌv] , — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['meltɪd] [tuː; tə]
He had resolved to stifle his love , — his heart had already melted to
他 有 已解决 到 窒息 他的 爱 , — 他的 心 有 已经 融化 到
- [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Isora and to me ,
- 和 到 我 ,

他决心压抑自己的爱意——他的心早已被伊索拉和我融化了。

— [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
— he had already tasted the sweets of a virtuous resolution ,
— 他 有 已经 尝过 这 糖果 的 一个 有德行的 解决 ,

他已经尝到了立志行善的甜头。

[ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ðə; ði][fɜːst] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
and conquered the first bitterness of opposition to his passion .
和 征服 这 第一的 苦味 的 反对 到 他的 热情 .

并克服了对他的热情所遭受的最初反对的痛苦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðʌs] [ɔː'spɪʃəsli] [bɪ'gʌn] [hæv; həv] [biːn] ['meləu] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ?
Why should not the resolution thus auspiciously begun have been mellowed into effect ?
为什么 应该 不是 这 解决 因此 吉利地 开始 有 到过 温和的 进入 影响 ?

为什么这项开局良好的决议不能逐步落实呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
Why should not the grateful and awful remembrance of the crime he had
为什么 应该 不是 这 感激的 和 可怕 纪念 的 这 犯罪 他 有
[ɪ'skeɪpt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪm][frɒm; frəm] ['medɪteɪtɪŋ] [kraɪm] [ə'njuː] ?
escaped continue to preserve him from meditating crime anew ?
逃脱 继续 到 保存 他 从 冥想 犯罪 重新 ?

为什么他从那场罪行中逃脱的感激和恐惧的记忆，不能继续阻止他再次犯罪呢?

[ænd; ənd] ([əʊ] , [θɔːt] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ai] [naʊ] [raɪt] ,
And (oh , thought , which , while I now write ,
和 (哦 , 想法 , 哪个 , 尽管 我 现在 写 ,

（哦，想到，就在我写作的时候，）

[stiːlz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [hɔːd] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] !)

steals	over	me	and	brings	with	it	an	unutterable	horde	of	emotions	!	)
偷窃	超过	我	和	带来	和	它	一个	难以言喻	部落	的	情绪	!	)

它悄然降临，带给我难以言喻的复杂情感！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɔːl] - ['teɪntɪŋ] , [ɔːl] - ['wɪðərɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

but	for	that	all	-	tainting	,	all	-	withering	influence	,
但	为了	那	全部	-	污染	,	全部	-	枯萎	影响	,

但正是这种具有毁灭性和破坏性的影响，

['ɔːbriz] [səʊl] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hæv; həv] [biːn] [pjʊə(r)][frɒm; frəm]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] - —

Aubrey's	soul	might	at	this	moment	have	been	pure	from	murder	and	Isora	—
奥布里的	灵魂	可能	在	这	片刻	有	到过	纯的	从	谋杀	和	-	—

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - — [baɪ][maɪ][saɪd] !

the	living	Isora	—	by	my	side	!
这	活的	-	—	经过	我的	边	!

此刻，奥布里的灵魂或许已经摆脱了谋杀的阴影，而伊索拉——活着的伊索拉——就在我身边！

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [sens] , ['fiːlɪŋ] , ['riːz(ə)n] ,

What	wonder	,	as	these	thoughts	came	over	me	,	that	sense	,	feeling	,	reason	,
什么	想知道	,	作为	这些	想法	来了	超过	我	,	那	感觉	,	感觉	,	原因	,

当这些念头涌上心头时，我感到无比惊奇，那种感觉、那种情绪、那种理性，

['grædʒuəli] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː][wʌn] [stɜːn] [rɪ'zɒlv] ?

gradually	shrank	and	hardened	into	one	stern	resolve	?
逐步地	缩小	和	硬化	进入	一	船尾	解决	?

逐渐收缩并硬化成一个坚定的决心?

[aɪ] [lʊkt] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] .

I	looked	as	from	a	height	over	the	whole	conduct	of	Montreuil	.
我	看起来	作为	从	一个	高度	超过	这	所有的	执行	的	蒙特勒伊	.

我仿佛站在高处，俯瞰着蒙特勒伊的整个行为。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɜːli] ['ɪnfənsi] [wɪð] [nəʊ] ['defɪnət] ['məʊtɪv] ([bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pɒləsi]

I	saw	him	in	our	early	infancy	with	no	definite	motive	(	beyond	the	general	policy
我	锯	他	在	我们的	早期的	婴儿期	和	不	定	动机	(	超过	这	一般的	政策

[ɒv; əv] [ɪn'triːg]) ,

of	intrigue	)	,
的	阴谋	)	,

我在他幼年时期就见过他，当时并没有明确的动机（除了阴谋诡计这一普遍策略之外）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)
第5/7页

[nəʊ] [fɪkst] [dɪ'zaɪn] , [wɪtʃ] [maɪt] ['sʌmwɒt] [hæv; həv] ['les(ə)nd] [ðə; ði] ['kæləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm]
no **fixed** **design** **,** **which** **might** **somewhat** **have** **lessened** **the** **callousness** **of** **the** **crime**
不 固定的 设计 , 哪个 可能 有些 有 减少 这 冷漠 的 这 犯罪
,
,
,

没有固定的作案手法，这或许在一定程度上减轻了犯罪的冷酷无情。

[nɒt]['əʊnli] ['fəument] [dɪ'senʃən] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['brʌðəz] ; [nɒt]['əʊnli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n]
not **only** **fomenting** **dissensions** **in** **the** **hearts** **of** **brothers** **;** **not** **only** **turning** **the** **season**
不是 仅有的 煽动 分歧 在 这 心 的 兄弟 ; 不是 仅有的 转弯 这 季节
[ɒv; əv] [wɔːm] [ə'fekʃən] ,
of **warm** **affections** **,**
的 温暖的 情感 ,

不仅挑拨兄弟情谊，不仅破坏了温情脉脉的季节，

[ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv] [ʌn'əʊpənd] ['pæʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [straɪf] [ænd; ənd]['ræŋkə(r)] ,
and **yet** **of** **unopened** **passion** **,** **into** **strife** **and** **rancour** **,**
和 然而 的 未开封 热情 , 进入 冲突 和 冤仇 ,

然而，未曾敞开的激情，却演变成纷争和怨恨。

[bʌt; bət] ['siːzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'herənt] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [vaɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['buzəm] ,
but **seizing** **upon** **the** **inherent** **and** **reigning** **vice** **of** **our** **bosoms** **,**
但 抓住 之上 这 固有 和 统治 副 的 我们的 胸部 ,

但是，却利用了我们内心深处固有的、根深蒂固的恶习，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːzd] [tuː; tə] [krʌʃ] , [ɪn]['ɔːdə(r)]['əʊnli][baɪ] [ðæt] ['mɑːstə(r)] - [vaɪs] [tuː; tə]
which **he** **should** **have** **seized** **to** **crush** **,** **in** **order** **only** **by** **that** **master** **-** **vice** **to**
哪个 他 应该 有 查获 到 压碎 , 在 命令 仅有的 经过 那 掌握 - 副 到
[wiːv] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] ,
weave **our** **characters** **,**
编织 我们的 人物 ,

他本应抓住这个机会将其扼杀，只为通过这种至高无上的恶习来塑造我们的性格。

[ænd; ənd] [sweɪ] ['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
and **sway** **our** **conduct** **to** **his** **will** **,**
和 摇摆 我们的 执行 到 他的 将要 ,

并左右我们的行为以服从他的意志，

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [kuːl] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləs] ['pɒləsi] [rɪ'kwaɪəd] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ðæt]
whenever **a** **cool** **-** **blooded** **and** **merciless** **policy** **required** **us** **to** **be** **of** **that**
每当 一个 凉爽的 - 血腥 和 无情 政策 必需的 我们 到 是 的 那
[wɪl] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːlz] .
will **the** **minions** **and** **the** **tools** **.**
将要 这 小黄人 和 这 工具 .

每当一项冷酷无情的政策要求我们成为那样的人，就像对待爪牙和工具一样。

[ðʌs] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['ɔːbri] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt]
Thus **had** **he** **taken** **hold** **of** **the** **diseased** **jealousy** **of** **Aubrey** **,** **and** **by** **that**
因此 有 他 已采取 抓住 的 这 患病的 妒忌 的 奥布里 , 和 经过 那
['hænd(ə)l] ,
handle **,**
处理 ,

就这样，他抓住了奥布里那病态的嫉妒心，并以此为筹码，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , ['gaɪdɪd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [kɔːs]

joined	to	the	latent	spring	of	superstition	,	guided	him	on	his	wretched	course
加入	到	这	潜	春天	的	迷信	,	引导	他	在	他的	可怜	课程

[ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [gɪlt] .

of	misery	and	guilt	.
的	苦难	和	有罪	.

与潜藏的迷信之泉结合，引导他走上了悲惨的苦难和罪恶之路。

[ðʌs] , [baɪ] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ɪˌrezə'luːʃn] [ɪn] ['dʒerəld] [hæd; həd] [hiː; hi] [baʊd] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Thus	,	by	a	moral	irresolution	in	Gerald	had	he	bowed	him	also	to	his
因此	,	经过	一个	道德	分辨率不足	在	杰拉尔德	有	他	鞠躬	他	还	到	他的

[pˈɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

因此，由于杰拉尔德在道德上的犹豫不决，他也被迫屈从于他的目的。

[ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] [ˌænɪ'mɒsəti] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

and	by	an	infantine	animosity	between	that	brother	and	myself	,
和	经过	一个	婴儿	敌意	之间	那	兄弟	和	我	,

以及我和那位兄弟之间由来已久的敌意，

[held] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mjuːtʃuəl] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

held	us	both	in	a	state	of	mutual	hatred	which	I	shuddered	to	recall	.
握住	我们	两个都	在	一个	状态	的	相互的	仇恨	哪个	我	颤抖	到	记起	.

那段经历让我们彼此憎恨，我一想到就不寒而栗。

['redɪli] [kʊd; kəd] [aɪ] [naʊ] [pə'siːv] [ðæt] [maɪ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɔː(r)] [maɪ] [sə'spiʃən] [ə'genst] ['dʒerəld] , [wɪtʃ] ,

Readily	could	I	now	perceive	that	my	charges	or	my	suspicions	against	Gerald	,	which	,
容易	可以	我	现在	感知	那	我的	收费	或者	我的	怀疑	反对	杰拉尔德	,	哪个	,

[ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

in	ordinary	circumstances	,
在	普通的	情况	,

我现在很容易就能意识到，我对杰拉尔德的指控或怀疑，在通常情况下，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'pæʃənətli] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] ,

he	might	have	dispassionately	come	forward	to	disprove	,
他	可能	有	冷静地	来	向前	到	反驳	,

他或许会冷静地站出来反驳，

[hæd; həd] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ˌmɔːn'trɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['graʊndləs] [ænd; ənd]

had	been	represented	to	him	by	Montreuil	in	the	light	of	groundless	and
有	到过	代表	到	他	经过	蒙特勒伊	在	这	光	的	无根据的	和

['wɪlfl] [ɪn'sʌlts] ;

wilful	insults	;
故意	侮辱	;

蒙特勒伊向他陈述了毫无根据且蓄意的侮辱；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [led] [tuː; tə] [skɔːn] [ðæt] [fʊl] [ænd; ənd] [kuːl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

and	thus	he	had	been	led	to	scorn	that	full	and	cool	explanation	which	,
和	因此	他	有	到过	引领	到	轻蔑	那	满的	和	凉爽的	解释	哪个	,

因此，他开始轻蔑那份全面而冷静的解释。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'flikʃən] ,

if	it	had	not	elucidated	the	mystery	of	my	afflictions	,
如果	它	有	不是	阐明	这	神秘	的	我的	苦难	,

如果它没有解开我痛苦的谜团，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [fɔːls] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪlt] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl]

would	have	removed	the	false	suspicion	of	guilt	from	himself	and	the	real
会	有	已移除	这	错误的	怀疑	的	有罪	从	他自己	和	这	真实的

[gɪlt] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] [ˌænɪ'mɒsəti] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

guilt	of	wrath	and	animosity	from	me	.
有罪	的	愤怒	和	敌意	从	我	.

这会消除他自己身上虚假的罪责怀疑，也会消除我身上真正的愤怒和敌意。

[ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːdʒd] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [tuː; tə]

The	crime	of	the	forged	will	,	and	the	outrage	to	the	dead	and	to
这	犯罪	的	这	锻造	将要	,	和	这	暴行	到	这	死的	和	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

伪造遗嘱的罪行，以及对死者和我自己的侮辱，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wəʊv(ə)n] [gɪlt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [liːst] .

was	a	link	in	his	woven	guilt	which	I	regarded	the	least	.
曾是	一个	关联	在	他的	编织	有罪	哪个	我	认为	这	至少	.

这是他编织的罪恶感中的一个环节，而我最不看重这一点。

[aɪ] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'sʌmət] [krɑːft] [baɪ] [wɪtʃ] ['ɔːbri] [hæd; həd]

I	looked	rather	to	the	black	and	the	consummate	craft	by	which	Aubrey	had
我	看起来	相当	到	这	黑色的	和	这	完善	工艺	经过	哪个	奥布里	有

[biːn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [sɪn] ;

been	implicated	in	that	sin	;
到过	牵涉其中	在	那	罪	;

我更关注的是奥布里卷入那桩罪行的黑暗面和高超的诡计；

[ænd; ənd] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɪkst] [wɪð] ['hɒrə(r)] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌmɔːn'trɜːl] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə]

and	my	indignation	became	mixed	with	horror	when	I	saw	Montreuil	working	to
和	我的	愤慨	成为	混合	和	恐怖	什么时候	我	锯	蒙特勒伊	在职的	到

[ðæt] [end] [ɒv; əv] [frɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ʌn'lɔːfl] ['pæʃ(ə)n]

that	end	of	fraud	by	the	instigation	not	only	of	a	guilty	and	unlawful	passion
那	结尾	的	欺诈罪	经过	这	煽动	不是	仅有的	的	一个	有罪的	和	非法的	热情

,

,
,

当我看到蒙特勒伊不仅出于罪恶和非法的激情，还为了达到欺诈的目的而进行勾当时，我的愤慨中夹杂着恐惧。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jet] [mɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['endʒɪn] [ɒv; əv] / ['frenzi] / , — [ɒv; əv] [ə; eɪ]

but	of	the	yet	more	unnatural	and	terrific	engine	of	/	frenzy	/	,	—	of	a
但	的	这	然而	更多的	不自然	和	了不起	引擎	的	/	狂热	/	,	—	的	一个

['meɪnɪˌæks] [dɪ'speə(r)] .

maniac's	despair	.
疯子的	绝望	.

但却是更加不自然、更加可怕的疯狂引擎——疯子的绝望。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] ['hæpinəs] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli] ,

Over	the	peace	,	the	happiness	,	the	honour	,	the	virtue	of	a	whole	family	,
超过	这	和平	,	这	幸福	,	这	荣誉	,	这	美德	的	一个	所有的	家庭	,

为了整个家庭的和平、幸福、荣誉和美德，

[θruː] [frɔːd] [ænd; ənd] [θruː] [blʌd] ,

through	fraud	and	through	blood	,
通过	欺诈罪	和	通过	血	,

通过欺诈和鲜血，

[ðɪs] [priːst] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪsi] [ænd; ənd] ['hɑːtləs]

this	priest	had	marched	onward	to	the	goal	of	his	icy	and	heartless
这	牧师	有	行军	向前	到	这	目标	的	他的	冰冷的	和	狠心

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'pɛntɪŋ] ;

ambition	,	unrelenting	and	unrepenting	;
志向	,	毫不留情	和	不知悔改	;

这位牧师朝着他冰冷无情的野心目标迈进，毫不妥协，毫无悔意；

" [bʌt; bət][nɒt] , " [aɪ][sed] , [æz; əz][aɪ] [klentʃt] [maɪ][hænd][tɪl] [ðə; ði][neɪlz] [met][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

"	but	not	,	"	I	said	,	as	I	clenched	my	hand	till	the	nails	met	in	the	flesh	,
"	但	不是	,	"	我	说	,	作为	我	紧握	我的	手	直到	这	指甲	遇见	在	这	肉	,

“但是不是，”我说着，紧紧攥住拳头，直到指甲深深刺入肉里。

" [nɒt][fər'evə(r)] [ˌʌn'tʃekt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] !

"	not	forever	unchecked	and	unrequited	!
"	不是	永远	未经核实	和	单相思	!

“并非永远不受约束和得不到回应！”

" [bʌt; bət][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][wɒz; wəz]['dʒʌstɪs][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ?

"	But	in	what	manner	was	justice	to	be	obtained	?
"	但	在	什么	方式	曾是	正义	到	是	获得	?

“但是，如何才能伸张正义呢？”

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ?

A	public	court	of	law	?
一个	民众	法庭	的	法律	?

公开法庭?

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[dræg] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [diːp] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , [ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv]

drag	forward	the	deep	dishonour	of	my	house	,	the	gloomy	and	convulsive
拖	向前	这	深的	羞辱	的	我的	房子	,	这	阴沉	和	痉挛

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['brʌðə(r)] ,

history	of	my	departed	brother	,
历史	的	我的	已离开	兄弟	,

拖延我家深重的耻辱，拖延我已故兄长那段阴郁而动荡的历史，

[hɪz; ɪz][kraɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] ?

his	crime	and	his	insanity	?
他的	犯罪	和	他的	疯狂	?

他的罪行和他的精神错乱?

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[brɪŋ] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [kə'nektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] - ,

bring	that	history	,	connected	as	it	was	with	the	fate	of	Isora	,
带来	那	历史	,	连接	作为	它	曾是	和	这	命运	的	-	,

把那段历史带过来，因为它与伊索拉的命运息息相关。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] [wɜːld] ?

before	the	curious	and	the	insolent	gaze	of	the	babbling	world	?
前	这	好奇的	和	这	傲慢的	目光	的	这	胡说	世界	?

在喧嚣世界好奇而傲慢的目光面前?

[beə(r)] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][ðə; ði][dʒest] , [tuː; tə][ðə; ði]['skruːtəni] , [ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ænd; ənd]

Bare	**that**	**awful**	**record**	**to**	**the**	**jests**	**,**	**to**	**the**	**scrutiny**	**,**	**the**	**marvel**	**and**
裸	那	可怕	记录	到	这	笑话	,	到	这	审查	,	这	奇迹	和

[ðə; ði] ['pɪti] ,

the	**pity**	**,**
这	遗憾	,

把那段可怕的记录公之于众，接受人们的嘲讽、审视、惊叹和怜悯吧。

[ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [kɔːs] [ɒv; əv][ɔːl][traɪ'bjuːnəlz] , — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ?

of	**that**	**most**	**coarse**	**of**	**all**	**tribunals**	**,**	**—**	**an**	**English**	**court**	**of**	**law**	**?**
的	那	最多	粗	的	全部	法庭	,	—	一个	英语	法庭	的	法律	?

是所有法庭中最粗鄙的法庭吗？——英国法庭？

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] ['tɔːtʃəɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪks'pəuʒəz] , — [ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['kɒments] [ɒv; əv][æn; ən]

and	**that**	**most**	**torturing**	**of**	**all**	**exposures**	**,**	**—**	**the**	**vulgar**	**comments**	**of**	**an**
和	那	最多	酷刑	的	全部	暴露	,	—	这	庸俗	评论	的	一个

['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] ?

English	**public**	**?**
英语	民众	?

而最令人痛苦的曝光——英国公众的粗俗评论——又是什么呢？

[kʊd; kəd][ai][duː; də] [ðɪs] ?

Could	**I**	**do**	**this**	**?**
可以	我	做	这	?

我可以这样做吗？

[jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] , [ai] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [səb'mɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

Yea	**,**	**in**	**the**	**sternness**	**of**	**my**	**soul**	**,**	**I**	**felt**	**that**	**I**	**could**	**submit**	**even**	**to**	**that**
是的	,	在	这	严厉	的	我的	灵魂	,	我	毛毡	那	我	可以	提交	甚至	到	那

[hjuː,mɪli'eɪʃn] ,

humiliation	**,**
屈辱	,

是的，在我内心深处，我感到自己甚至可以忍受那种羞辱。

[ɪf] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][baɪ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət]['dʒʌstɪs] .

if	**no**	**other**	**way**	**presented**	**itself**	**by**	**which**	**I**	**could**	**arrive**	**at**	**justice**	**.**
如果	不	其他	方式	呈现	本身	经过	哪个	我	可以	到达	在	正义	.

如果实在没有其他办法可以伸张正义的话。

/ [wɒz; wəz] /

/	**Was**	**/**
/	曾是	/

/曾是/

[ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] ? — [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] [kən'dʒektʃə(r)] [pɔːzd] : [ai] [fɔːmd] [nəʊ] [skiːm] ,

there	**no**	**other**	**way**	**?**	**—**	**at**	**that**	**question**	**conjecture**	**paused**	**:**	**I**	**formed**	**no**	**scheme**	**,**
那里	不	其他	方式	?	—	在	那	问题	推测	暂停	:	我	形成	不	方案	,

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

or	**rather**	**,**
或者	相当	,

难道没有别的办法了吗？——这个问题让我停顿了一下：我没有制定任何计划，或者更确切地说，

[ai] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][ɔːl] ; [maɪ][maɪnd]['set(ə)ld] , [æt; ət][lɑːst] , ['ɪntuː]

I	**formed**	**a**	**hundred**	**and**	**rejected**	**them**	**all**	**;**	**my**	**mind**	**settled**	**,**	**at**	**last**	**,**	**into**
我	形成	一个	百	和	拒绝	他们	全部	;	我的	头脑	定居	,	在	最后的	,	进入

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

an	**indistinct**	**,**
一个	模糊	,

我列出了一百个选项，又全都否定了；最终，我的思绪陷入了一种模糊不清的状态。

[ʌn'kwestʃənd] , [bʌt; bət] [prə'fetɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðæt] , [wen'evə(r)] [maɪ] [pɑːθ] [krɒst] - ,

unquestioned	**,**	**but**	**prophetic**	**resolution**	**,**	**that**	**,**	**whenever**	**my**	**path**	**crossed**	**Montreuil's**	**,**
毋庸置疑	,	但	预言	解决	,	那	,	每当	我的	小路	交叉	-	,

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

it	**should**	**be**	**to**	**his**	**destruction**	**.**
它	应该	是	到	他的	破坏	.

毋庸置疑，但却是预言般的决心：每当我的道路与蒙特勒伊的道路相遇，那必将给他带来毁灭。

[ai] [ɑːskt] [nɒt] [haʊ] , [nɔː(r)] [wen] , [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [delt] ;

I	**asked**	**not**	**how**	**,**	**nor**	**when**	**,**	**the**	**blow**	**was**	**to**	**be**	**dealt**	**;**
我	问	不是	如何	,	也不	什么时候	,	这	吹	曾是	到	是	已处理	;

我没有问该如何下手，也没有问该何时下手；

[ai] [felt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['spləm] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] [spɔːd]

I	**felt**	**only**	**a**	**solemn**	**and**	**exultant**	**certainty**	**that**	**,**	**whether**	**it**	**borrowed**	**the**	**sword**
我	毛毡	仅有的	一个	庄严	和	眉飞色舞	肯定	那	,	无论	它	借来的	这	剑

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

of	**the**	**law**	**,**
的	这	法律	,

我只感到一种庄严而欣喜的确信，无论它是否借用了法律之剑，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['dʒʌstɪs] ,

or	**the**	**weapon**	**of**	**private**	**justice**	**,**
或者	这	武器	的	私人的	正义	,

或者说是私人司法的武器，

/ [maɪn] / [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded]

/	**mine**	**/**	**should**	**be**	**the**	**hand**	**which**	**brought**	**retribution**	**to**	**the**	**ashes**	**of**	**the**	**dead**
/	矿	/	应该	是	这	手	哪个	带来	报应	到	这	灰烬	的	这	死的

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'vaɪvə(r)] .

and	**the**	**agony**	**of**	**the**	**survivor**	**.**
和	这	痛苦	的	这	幸存者	.

我的/手/应该是给死者的骨灰和幸存者的痛苦带来复仇之手。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [səb'said] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

So	**soon**	**as**	**my**	**mind**	**had**	**subsided**	**into**	**this**	**determination**	**,**
所以	很快	作为	我的	头脑	有	平静下来	进入	这	决心	,

于是，当我的思绪完全沉浸于这种决心之中时，

[ai] ['sʌfəd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] ['sʌbdʒɪkts] [les] ['stɜːnli] ['ædʒɪteɪtɪŋ] .

I	**suffered**	**my**	**thoughts**	**to**	**dwell**	**upon**	**subjects**	**less**	**sternly**	**agitating**	**.**
我	遭受	我的	想法	到	住	之上	主题	较少的	严厉地	搅拌	.

我让自己的思绪停留在不那么令人激动的话题上。

['fɒndli] [dɪd] [ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['dʒerəld] ,

Fondly	**did**	**I**	**look**	**forward**	**to**	**a**	**meeting**	**with**	**Gerald**	**,**
深情地	做过	我	看	向前	到	一个	会议	和	杰拉尔德	,

我非常期待与杰拉尔德会面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['ɜːli] [ænd; ənd] [məʊst] ['frɪvələs] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] .

and	**a**	**reconciliation**	**of**	**all**	**our**	**early**	**and**	**most**	**frivolous**	**disputes**	**.**
和	一个	和解	的	全部	我们的	早期的	和	最多	轻浮	争议	.

并和解我们早期所有最琐碎的争端。

[æz; əz] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [maɪ] [sə'spɪʃən] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] ,

As	**an**	**atonement**	**for**	**the**	**injustice**	**my**	**suspicions**	**had**	**done**	**him**	**,**
作为	一个	赎罪	为了	这	不公正	我的	怀疑	有	完毕	他	,

为了弥补我怀疑对他造成的伤害，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] .

I	**resolved**	**not**	**to**	**reclaim**	**my**	**inheritance**	**.**
我	已解决	不是	到	回收	我的	遗产	.

我决定不再索要我的遗产。

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['æmpl] ;

My	fortune	was	already	ample	;
我的	财富	曾是	已经	充足	;

我的财富原本就很充裕；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai] [kɛəd] [tuː; tə] [pə'zes] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪst'eɪts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz]

and	all	that	I	cared	to	possess	of	the	hereditary	estates	were	the	ruins
和	全部	那	我	关心	到	具有	的	这	遗传	庄园	是	这	废墟

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔps] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [pɑːk] :

of	the	old	house	and	the	copses	of	the	surrounding	park	:
的	这	老的	房子	和	这	小树林	的	这	周围	公园	:

而我所珍视的世袭地产，仅仅是那座老房子的废墟和周围公园里的树丛：

[ðiːz] ['dʒerəld] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ['iːzəli] [jiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

these	Gerald	would	in	all	likelihood	easily	yield	to	me	;
这些	杰拉尔德	会	在	全部	可能性	容易地	屈服	到	我	;

这些杰拉德很可能都会轻易向我屈服；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sæŋgwɪnnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['temprəmənt] , [ai] [ɔːl'redi] [plænd] [ðə; ði]

and	with	the	natural	sanguineness	of	my	temperament	,	I	already	planned	the
和	和	这	自然的	乐观	的	我的	气质	,	我	已经	计划	这

[ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] ,

reconstruction	of	the	ancient	building	,
重建	的	这	古老的	建筑	,

凭借我天生的乐观性格，我已经计划好了这座古建筑的重建工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ðæt] ['splətri] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]

and	the	method	of	that	solitary	life	in	which	I	resolved	that	the	remainder	of
和	这	方法	的	那	孤	生活	在	哪个	我	已解决	那	这	余	的

[maɪ] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] .

my	years	should	be	spent	.
我的	年	应该	是	花费	.

以及我决心在余生中度过的那种孤独的生活方式。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ai] [ri'kəː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

Turning	from	this	train	of	thought	,	I	recurred	to	the	mysterious	and	sudden
转弯	从	这	火车	的	想法	,	我	复发	到	这	神秘	和	突然

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌɑːzwəld] : / [ðæt] /

disappearance	of	Oswald	:	/	that	/
消失	的	奥斯瓦尔德	:	/	那	/

思绪转回到奥斯瓦尔德神秘而突然的失踪上：/that/

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

I	was	now	easily	able	to	account	for	.
我	曾是	现在	容易地	有能力的	到	帐户	为了	.

我现在很容易就能解释清楚了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] ([ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

There	could	be	no	doubt	but	that	Montreuil	had	(	immediately	after	the
那里	可以	是	不	怀疑	但	那	蒙特勒伊	有	(	立即地	后	这

['mɜːdə(r)]) ,

murder	)	,
谋杀	)	,

毫无疑问，蒙特勒伊（在谋杀案发生后立即）

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'djuːst] [ˌɑːzwəld][tuː; tə][kwɪt] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv]

as	he	declared	he	would	,	induced	Oswald	to	quit	England	,	and	preserve
作为	他	声明	他	会	,	诱导	奥斯瓦尔德	到	辞职	英格兰	,	和	保存

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

正如他所宣称的那样，他诱使奥斯瓦尔德离开英国，并保持沉默。

['aɪðə(r)][baɪ]['braɪbəri][ɔː(r)][baɪ] [θrets] .

either	by	bribery	or	by	threats	.
任何一个	经过	受贿	或者	经过	威胁	.

无论是通过贿赂还是威胁。

[ænd; ənd] [wen] [ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

And	when	I	recalled	the	impression	which	the	man	had	made	upon	me	,
和	什么时候	我	召回	这	印象	哪个	这	男人	有	制成	之上	我	,

当我回想起那个人给我留下的印象时，

— [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['ɒnəsti]

—	an	impression	certainly	not	favourable	to	the	elevation	or	the	rigid	honesty
—	一个	印象	当然	不是	有利	到	这	海拔	或者	这	死板的	诚实

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

of	his	mind	,
的	他的	头脑	,

——这无疑会给人留下不利于他高尚品格和正直品格的印象。

— [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [miːnz] [ˌmɔːn'trɜːl] [faʊnd]

—	I	could	not	but	imagine	that	one	or	the	other	of	these	means	Montreuil	found
—	我	可以	不是	但	想象	那	一	或者	这	其他	的	这些	方法	蒙特勒伊	成立

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [sək'ses] .

far	from	difficult	of	success	.
远的	从	难的	的	成功	.

我不禁想到，蒙特勒伊发现这些方法中的一种或另一种很容易取得成功。

[ðə; ði][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['fiːvə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wuːndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt]

The	delirious	fever	into	which	the	wounds	and	the	scene	of	that	night
这	谵妄	发烧	进入	哪个	这	伤口	和	这	场景	的	那	夜晚

[hæd; həd] [θrəʊn] [ˌem 'iː] ,

had	thrown	me	,
有	抛掷	我	,

那晚的伤口和景象让我陷入了谵妄的高烧之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]

and	the	long	interval	that	consequently	elapsed	before	inquiry	was	directed	to
和	这	长的	间隔	那	最后	过去	前	询问	曾是	指导	到

[ˌɑːzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

因此，在调查转向奥斯瓦尔德之前，经历了很长一段时间。

[geɪv] [hɪm] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]

gave	him	every	opportunity	and	indulgence	in	absenting	himself	from	the
给予	他	每一个	机会	和	放纵	在	缺席	他自己	从	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

给予他一切机会和宽容，让他可以离开这个国家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['ɔːbri] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

and	it	was	not	improbable	that	he	had	accompanied	Aubrey	to	Italy	.
和	它	曾是	不是	不太可能	那	他	有	伴随	奥布里	到	意大利	.

他陪同奥布里去了意大利，这并非不可能。

[hɪə(r)][ai] [pɔːzd] , [ɪn] [diːp] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['ɔːbriz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

Here	I	paused	,	in	deep	acknowledgment	of	the	truth	of	Aubrey's	assertion	,
这里	我	暂停	,	在	深的	致谢	的	这	真相	的	奥布里的	断言	,

我停顿了一下，深深地认同奥布里所言的正确性。

[ðæt] " ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] ['gɪlti] .

that	"	under	similar	circumstances	I	might	perhaps	have	been	equally	guilty	.
那	"	在下面	相似的	情况	我	可能	也许	有	到过	同样地	有罪的	.

“在类似情况下，我或许也会有同样的罪责。”

" [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] " [ɪn'tens] [ænd; ənd] [fɪəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

"	My	passions	had	indeed	been	"	intense	and	fierce	as	his	own	;
"	我的	激情	有	的确	到过	"	激烈的	和	凶猛的	作为	他的	自己的	;

“我的激情确实像他一样强烈而炽烈；

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dred] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [iːtʃ]

"	and	there	was	a	dread	coincidence	in	the	state	of	mind	into	which	each
"	和	那里	曾是	一个	恐惧	巧合	在	这	状态	的	头脑	进入	哪个	每个

[ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

of	us	had	been	thrown	by	the	event	of	that	night	,
的	我们	有	到过	抛掷	经过	这	事件	的	那	夜晚	,

“而那天晚上发生的事情，让我们每个人都陷入了一种可怕的精神状态，这其中存在着惊人的巧合。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['desələt, 'desəleit] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ;

which	made	the	epoch	of	a	desolated	existence	to	both	of	us	;
哪个	制成	这	时代	的	一个	荒凉的	存在	到	两个都	的	我们	;

这让我们两人都陷入了一段凄凉的生存时期；

[ɪf] [maɪn] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] ,

if	mine	had	been	but	a	passing	delirium	,
如果	矿	有	到过	但	一个	通过	谵妄	,

如果那只是一场短暂的谵妄，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

and	his	a	confirmed	and	lasting	disease	of	the	intellect	,
和	他的	一个	确认的	和	持久	疾病	的	这	智力	,

他患有确诊的、持续性的智力疾病。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mælədi] [hæd; həd] [biːn] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

the	causes	of	our	malady	had	been	widely	different	.
这	原因	的	我们的	弊病	有	到过	广泛	不同的	.

我们患病的原因各不相同。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ; [aɪ] , ['əʊnli][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

He	had	been	the	criminal	;	I	,	only	the	sufferer	.
他	有	到过	这	刑事	;	我	,	仅有的	这	患者	.

他是罪犯，我只是受害者。

[ðʌs] , [æz; əz][aɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [bɔː(r)][ˌem 'iː] ['həʊmwəd] ,

Thus	,	as	I	leaned	over	the	deck	and	the	waves	bore	me	homeward	,
因此	,	作为	我	倾斜	超过	这	甲板	和	这	波浪	钻孔	我	回家	,

于是，我倚在甲板上，任由波浪载着我向家的方向驶去，

['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] , [dɪd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

after	so	many	years	and	vicissitudes	,	did	the	shadows	of	thought	and
后	所以	许多	年	和	变迁	,	做过	这	阴影	的	想法	和

['meməri] [flɪt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] .

memory	flit	across	me	.
记忆	掠过	穿过	我	.

历经多年风雨，思绪和记忆的阴影开始在我脑海中闪现。

[haʊ] ['siːmɪŋli] [ə'pɑːt] , [jet] [haʊ] ['kləʊsli] [lɪŋkt] ,

How	seemingly	apart	,	yet	how	closely	linked	,
如何	似乎	除	,	然而	如何	密切	链接	,

看似截然不同，实则联系紧密。

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn][maɪ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd][waɪld][laɪf] !

had	been	the	great	events	in	my	wandering	and	wild	life	!
有	到过	这	伟大的	活动	在	我的	漫游	和	荒野	生活	！

那是我漂泊不定、浪迹天涯的人生中发生的重大事件！

[maɪ] ['ɜːli] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['bɔliŋbruk] , [huːm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][naɪn] [j'iəz] [aɪ]

My	early	acquaintance	with	Bolingbroke	,	whom	for	more	than	nine	years	I
我的	早期的	熟人	和	博林布鲁克	,	谁	为了	更多的	比	九	年	我

[hæd; həd][nɒt] [siːn] ,

had	not	seen	,
有	不是	已见	,

我与博林布鲁克的早期相识，此前我已有九年多未曾见过他。

[ænd; ənd] [huː] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [glɑːns] ,

and	who	,	at	a	superficial	glance	,
和	WHO	,	在	一个	浅	瞥一眼	,

乍一看，他们

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eksəd] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][maɪ] ['pʌblɪk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['praɪvət]

would	seem	to	have	exercised	influence	over	my	public	rather	than	my	private
会	似乎	到	有	锻炼	影响	超过	我的	民众	相当	比	我的	私人的

[laɪf] , — [haʊ] ['siːkrətli] ,

life	,	—	how	secretly	,
生活	,	—	如何	偷偷	,

似乎对我的公共生活而非私人生活施加了影响——而且是以一种多么隐秘的方式。

[jet] [haʊ] ['paʊəfəli] , [hæd; həd] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] [led] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [wɪtʃ]

yet	how	powerfully	,	had	that	circumstance	led	even	to	the	very	thoughts	which
然而	如何	强大的	,	有	那	环境	引领	甚至	到	这	非常	想法	哪个

[naʊ] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,

now	possessed	me	,
现在	拥有	我	,

然而，正是那种境遇，竟让我产生了如今这些念头。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [baʊnd] .

and	to	the	very	object	on	which	I	was	now	bound	.
和	到	这	非常	目的	在	哪个	我	曾是	现在	边界	.

以及我如今所依附的那个目标。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] [aɪ] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [dɒn]

But	for	that	circumstance	I	might	not	have	learned	of	the	retreat	of	Don
但	为了	那	环境	我	可能	不是	有	学习	的	这	撤退	的	大学教师

[di'eɪgəʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪlnəs] ;

Diego	d'Alvarez	in	his	last	illness	;
迭戈	-	在	他的	最后的	疾病	;

如果不是因为那件事，我可能就不会知道唐·迭戈·达尔瓦雷斯在临终前隐退的事了；

[aɪ] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'njuːd] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [biːn]

I	might	never	have	renewed	my	love	to	Isora	;	and	whatever	had	been
我	可能	绝不	有	更新	我的	爱	到	-	;	和	任何	有	到过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,

her	fate	,
她	命运	,

我或许永远不会重燃对伊索拉的爱火；无论她的命运如何，

[ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɒvəti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [les] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

destitution	and	poverty	would	have	been	a	less	misfortune	than	her
赤贫	和	贫困	会	有	到过	一个	较少的	不幸	比	她

['juːniən] [wɪð] [ˌem 'iː] .

union	with	me	.
联盟	和	我	.

她与我结合，对她来说，身处赤贫都算不上什么不幸。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔliŋbruk] , [aɪ] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [frɑːns] ,

But	for	my	friendship	for	Bolingbroke	,	I	might	not	have	visited	France	,
但	为了	我的	友谊	为了	博林布鲁克	,	我	可能	不是	有	到访	法国	,

若非因为我和博林布鲁克的友谊，我可能不会去法国。

[nɔː(r)] [geɪnd] [ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːdʒənt] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] [ɪl] ['ɑːfɪsɪz][ɒv; əv][djuː'bwɑː] ,

nor	gained	the	favour	of	the	Regent	,	nor	the	ill	offices	of	Dubois	,
也不	获得	这	偏爱	的	这	摄政	,	也不	这	患病的	办公室	的	杜波依斯	,

他既没有赢得摄政王的青睐，也没有受到杜布瓦的陷害。

[nɔː(r)][ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][zɑː(r)] .

nor	the	protection	and	kindness	of	the	Czar	.
也不	这	保护	和	仁慈	的	这	沙皇	.

既没有沙皇的庇护和恩惠。

[aɪ] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [æm'bæsədə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] — — — , [nɔː(r)][met] [wɪð]

I	might	never	have	been	ambassador	at	the	court	of	—	—	—	,	nor	met	with
我	可能	绝不	有	到过	大使	在	这	法庭	的	—	—	—	,	也不	遇见	和

- ,

Bezoni	,
-	,

我可能永远不会成为——宫廷大使，也不会见到贝佐尼。

[nɔː(r)] [sɔːt] [æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt]['seɪtɪd] [wɪð] [pɒmp][ænd; ənd] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)]

nor	sought	an	asylum	for	a	spirit	sated	with	pomp	and	thirsting	for
也不	寻求	一个	庇护所	为了	一个	精神	满足	和	盛大场面	和	口渴	为了

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

既不寻求庇护，也不为厌倦浮华、渴望真理的灵魂提供庇护。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æpənaɪnz] , [nɔː(r)] [riːd] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ([wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

at	the	foot	of	the	Apennines	,	nor	read	that	history	(	which	,	indeed	,
在	这	脚	的	这	亚平宁山脉	,	也不	读	那	历史	(	哪个	,	的确	,

在亚平宁山脚下，既没有读过那段历史（事实上，

[mait] [ðen] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd]) [ðæt] [naʊ] ['ræŋkl] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,

might	then	never	have	occurred	)	that	now	rankled	at	my	heart	,
可能	然后	绝不	有	发生	)	那	现在	恼怒	在	我的	心	,

（或许根本就不会发生）这件事现在一直让我耿耿于怀。

[ɜːdʒɪŋ] [maɪ] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪr] .

urging	my	movements	and	colouring	my	desires	.
敦促	我的	移动	和	染色	我的	欲望	.

驱使我的行动，影响我的欲望。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[baɪ][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [strɒgɪst] ['meʃɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [θred] [ɒv; əv][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɒnəz]

by	the	finest	but	the	strongest	meshes	had	the	thread	of	my	political	honours
经过	这	最好的	但	这	最强	网格	有	这	线	的	我的	政治的	荣誉

[biːn] ['wəʊv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['praɪvət] [ə'flikʃən] .

been	woven	with	that	of	my	private	afflictions	.
到过	编织	和	那	的	我的	私人的	苦难	.

用最精细、最牢固的网，将我的政治荣誉与我的私人痛苦交织在一起。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [laɪ'senʃəs] ['festɪvlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːdʒənt][ɒv; əv] [frɑːns] ,

And	thus	,	even	at	the	licentious	festivals	of	the	Regent	of	France	,
和	因此	,	甚至	在	这	淫乱	节日	的	这	摄政	的	法国	,

因此，即使在法国摄政王放荡不羁的节日里，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['laɪfləs] [pə'reɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] — — — ,

or	the	lifeless	parade	of	the	court	of	—	—	—	,
或者	这	无生命	游行	的	这	法庭	的	—	—	—	,

或者说，是——宫廷里死气沉沉的游行队伍。

[ðə; ði] [dɑːk] [striːm] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd] [fləʊd] ['ɒnwəd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ,

the	dark	stream	of	events	had	flowed	onward	beneath	my	feet	,
这	黑暗的	溪流	的	活动	有	流动	向前	下面	我的	脚	,

黑暗的事件洪流在我脚下奔涌而下。

['beərɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [spɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

bearing	me	insensibly	to	that	very	spot	of	time	from	which	I	now	surveyed	the
轴承	我	无意识地	到	那	非常	点	的	时间	从	哪个	我	现在	调查	这

[pɑːst][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

past	and	looked	upon	the	mist	and	shadows	of	the	future	.
过去的	和	看起来	之上	这	薄雾	和	阴影	的	这	未来	.

不知不觉间，我被带到了那个时间点，从这里，我回顾过去，展望未来的迷雾和阴影。

['ædvɜːs] [wɪndz; waɪndz] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][fɔː(r)]

Adverse	winds	made	the	little	voyage	across	the	Channel	a	business	of	four
不利	风	制成	这	小的	航程	穿过	这	渠道	一个	商业	的	四

[deɪz] .

days	.
天	.

逆风使得横渡英吉利海峡的短途航行耗时四天。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][wiː; wi]['lændɪd][æt; ət]['dəʊvə(r)] .

On	the	evening	of	the	last	we	landed	at	Dover	.
在	这	晚上	的	这	最后的	我们	登陆	在	多佛	.

最后一天晚上，我们抵达了多佛港。

[wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] ,

Within	thirty	miles	of	that	town	was	my	mother's	retreat	;	and	I	resolved	,
之内	三十	英里	的	那	镇	曾是	我的	母亲的	撤退	;	和	我	已解决	,

离那座小镇三十英里之内就是我母亲的隐居之处；我下定决心，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒerəld][ɔː(r)]['dʒʌstɪs] [ə'genst] [ˌmɔːn'trɜːl] , [tuː; tə]['vɪzɪt]

before	I	sought	a	reconciliation	with	Gerald	or	justice	against	Montreuil	,	to	visit
前	我	寻求	一个	和解	和	杰拉尔德	或者	正义	反对	蒙特勒伊	,	到	访问

[hɜː(r); hə(r)][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

her	seclusion	.
她	隔离	.

在我寻求与杰拉尔德和解或对蒙特勒伊伸张正义之前，先去探望了她的隐居处。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] .

Accordingly	,	the	next	day	I	repaired	to	her	abode	.
因此	,	这	下一个	天	我	已修复	到	她	住所	.

于是，第二天我前往了她的住处。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][ɪz][ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] !

What	a	contrast	is	there	between	the	lives	of	human	beings	!
什么	一个	对比	是	那里	之间	这	生活	的	人类	生物	!

人类的生活真是天壤之别！

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl]['mɔːt(ə)l] [kəɹ'iəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

Considering	the	beginning	and	the	end	of	all	mortal	careers	are	the	same	,
考虑	这	开始	和	这	结尾	的	全部	凡人	职业生涯	是	这	相同的	,

考虑到所有凡人生涯的开始和结束都是相同的，

[haʊ] ['wʌndəfəli] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ['veərid] !

how	wonderfully	is	the	interval	varied	!
如何	太棒了	是	这	间隔	多种多样	!

间隔变化多么美妙啊！

[sʌm; səm] , [ðə; ði] [wiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [dæʃt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , — [ɔːl]

Some	,	the	weeds	of	the	world	,	dashed	from	shore	to	shore	,	—	all
一些	,	这	杂草	的	这	世界	,	虚线	从	支撑	到	支撑	,	—	全部

[vɪ'sɪsɪtjuːd] , ['entəpraɪz] , [straɪf] ,

vicissitude	,	enterprise	,	strife	,
变迁	,	企业	,	冲突	,

有些，如同世间的杂草，从一个海岸飘到另一个海岸——经历了所有的变迁、奋斗和纷争。

[dɪs'kwaɪət] ; ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [wɜːrldz] ['laɪkən] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːsf(ə)l] [rɒk] , ['grəʊɪŋ] ,

disquiet	;	others	,	the	world's	lichen	,	rooted	to	some	peaceful	rock	,	growing	,
忧虑	;	其他的	,	这	世界的	地衣	,	根	到	一些	和平	岩石	,	生长	,

['flʌrɪʃɪŋ] , ['wɪðərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ,

flourishing	,	withering	on	the	same	spot	,
芊芊	,	枯萎	在	这	相同的	点	,

不安；另一些，比如世界上的地衣，扎根于某块宁静的岩石上，在同一地点生长、繁茂、枯萎。

— [skeəs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪk'sprest] , [skeəs] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [kɔːld] [fɔːθ] ,

—	scarce	a	feeling	expressed	,	scarce	a	sentiment	called	forth	,
—	稀少	一个	感觉	表达	,	稀少	一个	情绪	称为	前进	,

—几乎没有表达任何情感，几乎没有唤起任何情绪，

[skeəs] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

scarce	a	tithe	of	the	properties	of	their	very	nature	expanded	into	action	.
稀少	一个	什一奉献	的	这	特性	的	他们的	非常	自然	扩展	进入	行动	.

他们自身特性的十分之一几乎没有转化为实际行动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [red] [kwɒ'dræŋgjələ(r)] ['bɪldɪŋ] ,

There	was	an	air	of	quiet	and	stillness	in	the	red	quadrangular	building	,
那里	曾是	一个	空气	的	安静的	和	寂静	在	这	红色的	四边形	建筑	,

红色四边形建筑内一片静谧。

[æz; əz][maɪ] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ɪts] [pɔːtʃ] , [wɪtʃ] [strʌk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

as	my	carriage	stopped	at	its	porch	,	which	struck	upon	me	,
作为	我的	运输	停止	在	它是	门廊	,	哪个	击	之上	我	,

当我的马车停在门廊前时，我突然意识到：

[laɪk] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sɔːt] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [piːs] [wɪð] ['fiːlɪŋz]

like	a	breathing	reproach	to	those	who	sought	the	abode	of	peace	with	feelings
喜欢	一个	呼吸	责备	到	那些	WHO	寻求	这	住所	的	和平	和	情怀

[ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

opposed	to	the	spirit	of	the	place	.
反对	到	这	精神	的	这	地方	.

就像是对那些怀着与此地精神相悖的情感而寻求和平居所的人的一种无声的谴责。

[ə; eɪ] [smɔːl] [prə'dʒektɪŋ] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi] ,

A	small	projecting	porch	was	covered	with	ivy	,
一个	小的	投影	门廊	曾是	涵盖	和	常春藤	,

一个略微突出的门廊爬满了常春藤。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪʃuːd] [æn; ən][eɪdʒd] ['pɔːtrɪs] [ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] ['sʌmənz] .

and	thence	issued	an	aged	portress	in	answer	to	my	summons	.
和	因此	发布	一个	老年人	门房	在	回答	到	我的	传票	.

于是，他派了一位上了年纪的门房来应我的传唤。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['devəruː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti]

"	The	Countess	Devereux	,	"	said	she	,	"	is	now	the	superior	of	this	society
"	这	伯爵夫人	德弗罗	,	"	说	她	,	"	是	现在	这	优越的	的	这	社会

“德弗罗伯爵夫人，”她说，“现在是这个协会的上级。”

[['kɒnvənt] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]] , [ænd; ənd] ['reəli] [əd'mit] ['eni] ['streɪndʒə(r)] .

[	convent	they	called	it	not	]	,	and	rarely	admits	any	stranger	.
[	修道院	他们	称为	它	不是	]	,	和	很少	承认	任何	陌生人	.

[他们不称它为修道院]，而且很少接纳陌生人。

" [ai] [geɪv] [ɪn][maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːlə(r)] : [ɔːl]
" I gave in my claim to admission , and was ushered into a small parlour : all
" 我 给予 在 我的 宣称 到 入学 , 和 曾是 引导 进入 一个 小的 客厅 : 全部
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

“我放弃了入学的请求，被领进一个小客厅：里面什么都有，

[tuː] , [wɒz; wəz] [stɪl] , — [ðə; ði] [braʊn] [əʊk] ['weɪnskətɪŋ] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [tʃeəz] , [ðə; ði] [fjuː] [æn'tiːk]
too , was still , — the brown oak wainscoting , the huge chairs , the few antique
也 , 曾是 仍然 , — 这 棕色的 橡木 护墙板 , 这 巨大的 椅子 , 这 很少 古董
['pɔːrtrəts] ,
portraits ,
肖像 ,

还有，那些棕色的橡木护墙板、巨大的椅子、几幅古董肖像画，依然如故。

[ðə; ði] / [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] / ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] ['eləkwənt] [ɒv; əv]
the / uninhabited / aspect of the chamber , — all were silently eloquent of
这 / 无人 / 方面 的 这 房间 , — 全部 是 默默 雄辩 的
['kwaɪətjuːd] ,
quietude ,
寂静 ,

房间空无一人，一切都无声地诉说着宁静。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪətjuːd] ['kʌmfətləs] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] .
but a quietude comfortless and sombre .
但 一个 寂静 无安慰 和 阴沉 .

但那份宁静却令人感到不安和阴郁。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'pɪəd] .
At length my mother appeared .
在 长度 我的 母亲 出现 .

最后，我母亲出现了。

[ai] [spræŋ] ['fɔːwəd] :
I sprang forward :
我 弹簧 向前 :

我向前跃去：

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , — [j'iəz] , [keə(r)] , [tʃeɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] , — [ai]
my childhood was before me , — years , care , change were forgotten , — I
我的 童年 曾是 前 我 , — 年 , 关心 , 改变 是 被遗忘的 , — 我
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,
was a boy again ,
曾是 一个 男生 再次 ,

我的童年仿佛就在眼前，岁月、忧虑、变迁都被遗忘，我又变回了男孩。

— [ai] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [ɪm'breɪs] !
— I sprang forward , and was in my mother's embrace !
— 我 弹簧 向前 , 和 曾是 在 我的 母亲的 拥抱 !

我向前一跃，扑进了母亲的怀抱！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] , [ai]['nəʊtɪd] [haʊ] ['laɪfləs] [ænd; ənd] [tʃɪl] [wɒz; wəz]
It was long before , recovering myself , I noted how lifeless and chill was
它 曾是 长的 前 , 恢复中 我 , 我 著名的 如何 无生命 和 寒意 曾是
[ðæt] [ɪm'breɪs] ,
that embrace ,
那 拥抱 ,

很久以后，当我回过神来，才注意到那个拥抱是多么死气沉沉、冷冰冰的。

[bʌt; bət][ai][dɪd][səʊ][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][maɪ][ɪn'θjuːziæzəm] ['wɪðəd] [æt; ət][wʌns] .

but	I	did	so	at	last	,	and	my	enthusiasm	withered	at	once	.
但	我	做过	所以	在	最后的	,	和	我的	热情	干枯	在	一次	.

但我最终还是这么做了，热情却立刻消退了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [kən'vəːs] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ʌnintə'rʌptidli] , [bʌt; bət]['aʊə(r)]

We	sat	down	together	,	and	conversed	long	and	uninterruptedly	,	but	our
我们	卫星	向下	一起	,	和	交谈	长的	和	不间断地	,	但	我们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

conversation	was	like	that	of	acquaintances	,
对话	曾是	喜欢	那	的	熟人	,

我们坐下来，长时间不间断地交谈，但我们的谈话就像是普通熟人之间的谈话。

[nɒt][ðə; ði] [f'ɒndəst] [ænd; ənd][kləusɪst][ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [niːd] ['skeəsli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai]

not	the	fondest	and	closest	of	all	relations	(	for	I	need	scarcely	add	that	I
不是	这	最爱	和	最接近	的	全部	关系	(	为了	我	需要	几乎	添加	那	我

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][nɒt][ɒv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['ɔːbri] ,

told	her	not	of	my	meeting	with	Aubrey	,
讲述	她	不是	的	我的	会议	和	奥布里	,

并非最亲密、最亲密的亲戚（因为我几乎无需补充，我没有告诉她我与奥布里的会面，

[nɔː(r)] [ˌʌndi'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]) .

nor	undeceived	her	with	respect	to	the	date	of	his	death	)	.
也不	悄	她	和	尊重	到	这	日期	的	他的	死亡	)	.

也没有向她透露他的死亡日期）。

['evri] [mə'næstɪk] [rɪ'kluːs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['siːmɪŋ] ['kɒntent]

Every	monastic	recluse	that	I	had	hitherto	seen	,	even	in	the	most	seeming	content
每一个	修道院	隐士	那	我	有	迄今为止	已见	,	甚至	在	这	最多	似乎	内容

[wɪð] [rɪ'taɪəmənt] ,

with	retirement	,
和	退休	,

我此前所见的每一个隐居僧侣，即使是那些看起来最安于隐居生活的人，

[hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [æn; ən]

had	loved	to	converse	of	the	exterior	world	,	and	had	betrayed	an
有	喜爱	到	交谈	的	这	外部的	世界	,	和	有	背叛	一个

['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [ɪ'vents] :

interest	in	its	events	:
兴趣	在	它是	活动	:

他喜欢谈论外部世界，并对其中发生的事件表现出浓厚的兴趣：

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] ['əʊnli] , ['wɜːldli] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [siːmd] ['ʌtəli] [ded] .

for	my	mother	only	,	worldly	objects	and	interests	seemed	utterly	dead	.
为了	我的	母亲	仅有的	,	世俗	对象	和	兴趣	似乎	完全地	死的	.

只有我母亲对世俗的事物和兴趣完全不感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , — ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [æt; ət][maɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ;

She	expressed	little	surprise	to	see	me	,	—	little	surprise	at	my	alteration	;
她	表达	小的	惊喜	到	看	我	,	—	小的	惊喜	在	我的	改造	;

她见到我时并没有表现出多少惊讶，对我的变化也没有表现出多少惊讶；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] [ðæt] [maɪ] [miːn] [wɒz; wəz] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ]

she	only	said	that	my	mien	was	improved	,	and	that	I	reminded	her	of	my
她	仅有的	说	那	我的	面容	曾是	改进	,	和	那	我	提醒	她	的	我的

['fɑːðə(r)] :

father	:
父亲	:

她只说我的容貌比以前好多了，还说我让她想起了我的父亲：

[ʃiː; ʃi] ['testifai] [nəʊ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['trævlz] [ɔː(r)][maɪ] [əd'ventʃəz] ;

she	testified	no	anxiety	to	hear	of	my	travels	or	my	adventures	;
她	作证	不	焦虑	到	听到	的	我的	旅行	或者	我的	冒险	;

她作证说，听到我的旅行或冒险经历，她一点也不焦虑；

[ʃiː; ʃi] ['testifai] ['iːv(ə)n][nəʊ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː'self] ;

she	testified	even	no	willingness	to	speak	of	herself	;
她	作证	甚至	不	意愿	到	说话	的	她自己	;

她作证说，她甚至不愿意谈论自己；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][wʌn] [deɪ] ,

she	described	to	me	the	life	of	one	day	,
她	描述	到	我	这	生活	的	一	天	,

她向我描述了她一天的生活，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ten] [j'iəz] [wɒz; wəz][təʊld] .

and	then	said	that	the	history	of	ten	years	was	told	.
和	然后	说	那	这	历史	的	十	年	曾是	讲述	.

然后说，这十年的历史就此讲述了。

[ə; eɪ] [kləʊz] [kæp] [kən'faɪnd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lɒks] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊəriəns] [ænd; ənd]['gəʊldən][hjuː]

A	close	cap	confined	all	the	locks	for	whose	rich	luxuriance	and	golden	hue
一个	关闭	帽	受限	全部	这	锁	为了	谁	富有的	奢华	和	金的	色调

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['nəʊtɪd] ,

she	had	once	been	noted	,
她	有	一次	到过	著名的	,

一顶紧闭的帽子遮住了她曾经闻名遐迩的浓密秀发和金色光泽。

— [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] ,

—	for	here	they	were	not	the	victim	of	a	vow	,
—	为了	这里	他们	是	不是	这	受害者	的	一个	发誓	,

——因为在这里，他们并非誓言的受害者，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['nʌnəri] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][pleɪn] ,

as	in	a	nunnery	they	would	have	been	,	—	and	her	dress	was	plain	,
作为	在	一个	尼姑庵	他们	会	有	到过	,	—	和	她	裙子	曾是	清楚的	,

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːnd] .

simple	,	and	unadorned	.
简单的	,	和	缦	.

就像在修道院里一样，——她的衣服朴素、简单、没有装饰。

[seɪv] [ðiːz] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɒv; əv][ə'taɪə(r)] , [nʌn] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪk'stɪəriə(r)] :

Save	these	alterations	of	attire	,	none	were	visible	in	her	exterior	:
节省	这些	变化	的	服装	, 没有任何		是	可见的	在	她	外部的	:

除了衣着上的这些改动，她的外表上看不出任何异样：

[ðə; ðɪ]['tɔːpə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['pærəlaɪzd] ['iːv(ə)n] [taɪm] ;

the	torpor	of	her	life	seemed	to	have	paralyzed	even	time	;
这	麻木	的	她	生活	似乎	到	有	瘫痪	甚至	时间	;

她麻木的生活似乎连时间都停滞了；

[ðə; ðɪ] [bluːm] [jet] [dwelt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'rɪŋkl] [tʃiːk] ; [ðə; ðɪ] [maʊθ] [hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən] ;

the	bloom	yet	dwelt	in	her	unwrinkled	cheek	;	the	mouth	had	not	fallen	;
这	盛开	然而	居住	在	她	无皱纹	脸颊	;	这	嘴	有	不是	倒下	;

她光滑无皱的脸颊上依然绽放着光彩；嘴唇还没有下垂；

[ðə; ðɪ] ['fɔːltləs] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːltləs] [stɪl] .

the	faultless	features	were	faultless	still	.
这	完美无瑕	特征	是	完美无瑕	仍然	.

这些原本完美无瑕的特质依然完美无瑕。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['stɪlnəs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['bri:ðɪŋ] [θru:] [ðɪs] [freɪm] :

But	there	was	a	deeper	stillness	than	ever	breathing	through	this	frame	:
但	那里	曾是	一个	更深	寂静	比	曾经	呼吸	通过	这	框架	:

但透过这副镜框，我感受到了一种前所未有的深沉静谧：

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd] [bi:n] [lʌl] [tu:; tə] [sli:p] ; [hɜ:(r); hə(r)] [mi:n] [wɒz; wəz]

it	was	as	if	the	soul	had	been	lulled	to	sleep	;	her	mien	was
它	曾是	作为	如果	这	灵魂	有	到过	昏昏欲睡	到	睡觉	;	她	面容	曾是

['laɪfləs] ;

lifeless	;
无生命	;

仿佛灵魂已被催眠，她的神情毫无生气。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['laɪfləs] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒestʃə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪfləs] ;

her	voice	was	lifeless	;	her	gesture	was	lifeless	;
她	嗓音	曾是	无生命	;	她	手势	曾是	无生命	;

她的声音毫无生气；她的动作毫无生气；

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [prə'dju:st] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ]

the	impression	she	produced	was	like	that	of	entering	some	chamber	which
这	印象	她	生产	曾是	喜欢	那	的	进入	一些	房间	哪个

[hæz; həz] [nɒt] [bi:n] ['entəd] [bɪ'fɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

has	not	been	entered	before	for	a	century	.
有	不是	到过	进入	前	为了	一个	世纪	.

她给人的感觉就像是进入了一个百年未曾有人踏足的房间。

[ʃi:; ʃi] [kən'sent] [tu:; tə] [maɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] :

She	consented	to	my	request	to	stay	with	her	all	the	day	:
她	同意	到	我的	要求	到	停留	和	她	全部	这	天	:

她同意了我的请求，让我整天都陪着她：

[ə; eɪ] [bed] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ;

a	bed	was	prepared	for	me	;
一个	床	曾是	准备	为了	我	;

有人为我准备了床；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fəʊldɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ]

and	at	sunrise	the	next	morning	I	was	folded	once	more	in	the	chilling
和	在	日出	这	下一个	早晨	我	曾是	折叠	一次	更多的	在	这	令人不寒而栗

['mekənɪzəm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] ,

mechanism	of	her	embrace	,
机制	的	她	拥抱	,

第二天清晨日出时分，我又一次被她冰冷的怀抱紧紧包裹着。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ɒn] [maɪ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

and	dismissed	on	my	journey	to	the	metropolis	.
和	解雇	在	我的	旅行	到	这	都会	.

于是我被遣散，踏上了前往大都市的旅程。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] .

THE	RETREAT	OF	A	CELEBRATED	MAN	,	AND	A	VISIT	TO	A	GREAT	POET	.
这	撤退	的	一个	著名	男人	,	和	一个	访问	到	一个	伟大的	诗人	.

一位名流的隐居之所，以及对一位伟大诗人的拜访。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [drəʊv] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['dʒɛrəldz] [haʊs] .

I	ARRIVED	in	town	,	and	drove	at	once	to	Gerald's	house	.
我	到达的	在	镇	,	和	驾驶	在	一次	到	杰拉德的	房子	.

我到达镇上后，立即开车去了杰拉德家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	difficult	to	find	it	,
它	曾是	不是	难的	到	寻找	它	,

找到它并不难。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — — — ;

for	in	my	young	day	it	had	been	the	residence	of	the	Duke	of	—	—	—	;
为了	在	我的	年轻的	天	它	有	到过	这	住宅	的	这	公爵	的	—	—	—	;

因为在我年轻的时候，那里曾是——公爵的住所；

[ænd; ənd] ['welθi] [æz; əz][aɪ] [njuː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['devəruː] [lændz] ,

and	wealthy	as	I	knew	was	the	owner	of	the	Devereux	lands	,
和	富裕	作为	我	知道	曾是	这	所有者	的	这	德弗罗	土地	,

据我所知，德弗罗家族的土地所有者是一位富有的富翁。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs]

I	was	somewhat	startled	at	the	extent	and	the	magnificence	of	his	palace
我	曾是	有些	惊慌	在	这	程度	和	这	壮丽	的	他的	宫殿

.

:

.

他的宫殿规模之大、气势之宏伟，着实让我吃了一惊。

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

To	my	inexpressible	disappointment	,
到	我的	难以言喻的	失望	,

令我无比失望的是，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [left] ['lʌndən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt]

I	found	that	Gerald	had	left	London	a	day	or	two	before	my	arrival	on	a	visit
我	成立	那	杰拉尔德	有	左边	伦敦	一个	天	或者	二	前	我的	到达	在	一个	访问

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ['nɪəli] [kə'nektɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['fæməli] ,

to	a	nobleman	nearly	connected	with	our	family	,
到	一个	贵族	几乎	连接	和	我们的	家庭	,

我发现杰拉尔德在我到达伦敦前一两天就离开了，去拜访一位与我们家族关系密切的贵族。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['devəruː] [kɔːt] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

and	residing	in	the	same	county	as	that	in	which	Devereux	Court	was	situated	.
和	居住	在	这	相同的	县	作为	那	在	哪个	德弗罗	法庭	曾是	位于	.

并且居住在与德弗罗苑所在的县相同的县。

[sɪns] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Since	the	fire	,
自从	这	火	,

自那场火灾以来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['taʊə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

which	had	destroyed	all	of	the	old	house	but	the	one	tower	which	I	had
哪个	有	损毁	全部	的	这	老的	房子	但	这	一	塔	哪个	我	有

[kən'sɪdəd] [æz; əz] [pɪ'kjuːliəli] [maɪ] [əʊn] ,

considered	as	peculiarly	my	own	,
经过考虑的	作为	奇特地	我的	自己的	,

那场大火摧毁了整座老房子，只剩下一座塔楼，而我一直把那座塔楼视为我独有的。

['dʒerəld] , [aɪ] [hɜːd] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ,

Gerald	,	I	heard	,	had	always	,	in	visiting	his	estates	,
杰拉尔德	,	我	听到	,	有	总是	,	在	访问	他的	庄园	,

我听说，杰拉尔德每次巡视他的庄园时，都会这样做。

['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ;

taken	up	his	abode	at	the	mansion	of	one	or	other	of	his	neighbours	;
已采取	向上	他的	住所	在	这	大厦	的	一	或者	其他	的	他的	邻居	;

他便在邻居的宅邸里安顿下来；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːd] — — — - [es] [haʊs] [aɪ] [naʊ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][rɪˈpeə(r)] .

and	to	Lord	—	—	—	'	s	house	I	now	resolved	to	repair	.
和	到	主	—	—	—	-	s	房子	我	现在	已解决	到	维修	.

我决心修缮——主的房屋。

[maɪ] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz] [dɪˈleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

My	journey	was	delayed	for	a	day	or	two	,
我的	旅行	曾是	延迟	为了	一个	天	或者	二	,

我的行程延误了一两天，

[baɪ] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈsiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [drəʊv] [frɒm; frəm]

by	accidentally	seeing	at	the	door	of	the	hotel	,	to	which	I	drove	from
经过	偶然	看到	在	这	门	的	这	酒店	,	到	哪个	我	驾驶	从

[ˈdʒɛrəldz] [haʊs] ,

Gerald's	house	,
杰拉德的	房子	,

无意中在酒店门口看到了，当时我正开车从杰拉德家过来。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈbɔliŋbruk] .

the	favourite	servant	of	Lord	Bolingbroke	.
这	最喜欢的	仆人	的	主	博林布鲁克	.

博林布鲁克勋爵最宠爱的仆人。

[ðɪs] [ˈsɜːkəmstəns] [rɪˈvaɪvd] [ɪn][ˌem ˈiː] , [æt; ət][wʌns] , [ɔːl][maɪ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɜːsənɪdʒ] ,

This	circumstance	revived	in	me	,	at	once	,	all	my	attachment	to	that	personage	,
这	环境	复活	在	我	,	在	一次	,	全部	我的	依恋	到	那	人士	,

这件事立刻唤起了我对那个人的所有感情。

[ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [haʊs] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm]

and	hearing	he	was	at	his	country	house	,	within	a	few	miles	from
和	听力	他	曾是	在	他的	国家	房子	,	之内	一个	很少	英里	从

[taʊn] ,

town	,
镇	,

听说他在离镇子几英里远的乡间别墅里，

[aɪ] [rɪˈzɒlvd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] .

I	resolved	the	next	morning	to	visit	him	.
我	已解决	这	下一个	早晨	到	访问	他	.

我决定第二天早上去看望他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt] [aɪ] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˈiːgə(r)] [jet] [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ˈɪntrəst]

It	was	not	only	that	I	contemplated	with	an	eager	yet	a	melancholy	interest
它	曾是	不是	仅有的	那	我	思考	和	一个	渴望的	然而	一个	忧郁	兴趣

[æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [wʌn] [huːz] [ˈbleɪzɪŋ] [kəˈrɪə(r)][aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [wɒtʃt] ,

an	interview	with	one	whose	blazing	career	I	had	long	watched	,
一个	面试	和	一	谁	炽烈	职业	我	有	长的	观看	,

我不仅怀着渴望又略带忧伤的兴趣，考虑采访一位我长期以来一直关注其辉煌职业生涯的人，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈlɛtəz] ([fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [jˈiəz] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['pɑːtɪd] [hiː; hi] [rəʊt]

and	whose	letters	(	for	during	the	years	we	had	been	parted	he	wrote
和	谁	信件	(	为了	期间	这	年	我们	有	到过	分手了	他	写道

[tuː; tə][ˌem ˈiː]['ɒf(ə)n]) [siːmd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ðə; ði] [seɪm] [səˈtaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ænd; ənd]

to	me	often	)	seemed	to	testify	the	same	satiety	of	the	triumphs	and
到	我	经常	)	似乎	到	作证	这	相同的	饱腹感	的	这	胜利	和

[gɔːd] [ɒv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə][maɪˈself] ;

gauds	of	ambition	which	had	brought	something	of	wisdom	to	myself	;
纱丽	的	志向	哪个	有	带来	某物	的	智慧	到	我	;

他的来信（在我们分离的那些年里，他经常给我写信）似乎也证明了他对野心的胜利和浮华感到厌倦，而这种厌倦却给我带来了一些智慧；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðæt] ['bɔlɪŋbruk] [ɪn]

it	was	not only	that	I	wished	to	commune	with	that	Bolingbroke	in
它	曾是	不是 仅有的	那	我	希望	到	公社	和	那	博林布鲁克	在

[rɪ'taɪəmənt] [huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]

retirement	whom	I	had	known	the	oracle	of	statesmen	and	the	pride	of
退休	谁	我	有	已知	这	神谕	的	政治家	和	这	自豪	的

[kɔːts] ;

courts	;
法院	;

我不仅想与退休后的博林布鲁克交流，我认识的博林布鲁克曾是政治家的先知，也是宫廷的骄傲；

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ai] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] .

nor	even	that	I	loved	the	man	,	and	was	eager	once	more	to	embrace	him	.
也不	甚至	那	我	喜爱	这	男人	,	和	曾是	渴望的	一次	更多的	到	拥抱	他	.

甚至连我爱他、渴望再次拥抱他这件事都没有提及。

[ə; eɪ]['fɪəsə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['æktɪv] ['məʊtɪv] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

A	fiercer	and	more	active	motive	urged	me	to	visit	one	whose	knowledge	of
一个	更凶猛	和	更多的	积极的	动机	敦促	我	到	访问	一	谁	知识	的

[ɔːl] [men] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veərɪəs] [juː'tɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

all men	and	application	of	their	various	utilities	were	so	remarkable	,
全部 男人	和	应用	的	他们的	各种各样的	公用事业	是	所以	卓越	,

一种更加强烈和积极的动机驱使我去拜访一位对所有人以及运用他们各种才能都了如指掌的人。

[ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] [wʊd] [nɒt] [ɪm'prɒbəbli] [biː; bi]

and	who	even	in	his	present	peace	and	retirement	would	not	improbably	be
和	WHO	甚至	在	他的	展示	和平	和	退休	会	不是	不太可能	是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'kwaɪət][ænd; ənd] ['plɒtɪŋ] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [huːm] [ai] [naʊ]

acquainted	with	the	abode	of	that	unquiet	and	plotting	ecclesiastic	whom	I	now
熟人	和	这	住所	的	那	不安	和	绘制	牧师	谁	我	现在

[pænt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

panted	to	discover	,
喘息	到	发现	,

即使他现在过着平静隐居的生活，也很有可能认识那位我迫切想要找到的、不安分且阴险狡诈的教士的住处。

[ænd; ənd] [huːm] ['bɔlɪŋbruk] [hæd; həd][ɒv; əv][əʊld]['ɒf(ə)n] ['gaɪdɪd] [ɔː(r)] [ɪm'plɔɪd] .

and	whom	Bolingbroke	had	of	old	often	guided	or	employed	.
和	谁	博林布鲁克	有	的	老的	经常	引导	或者	受雇	.

这些人以前经常受到博林布鲁克的指导或雇用。

[wen] [maɪ] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtsmənz] [dɔː(r)] ,

When	my	carriage	stopped	at	the	statesman's	door	,
什么时候	我的	运输	停止	在	这	政治家的	门	,

当我的马车停在政治家家门口时，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [lɔːd] ['bɔlɪŋbruk] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fɑːm] .

I	was	informed	that	Lord	Bolingbroke	was	at	his	farm	.
我	曾是	知情的	那	主	博林布鲁克	曾是	在	他的	农场	.

我得知博林布鲁克勋爵在他的农场。

[fɑːm] !

Farm	!
农场	!

农场！

[haʊ] ['ɒdli] [dɪd] [ðæt] [wɜːd] [saʊnd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

how	oddly	did	that	word	sound	in	my	ear	,
如何	奇怪	做过	那	单词	声音	在	我的	耳朵	,

这个词在我耳中听起来多么奇怪啊！

['kʌp(ə)ld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd][səʊ] ['restləs] !

coupled	as	it	was	with	the	name	of	one	so	brilliant	and	so	restless	!
耦合	作为	它	曾是	和	这	姓名	的	一	所以	杰出的	和	所以	不安	!

更何况它还与一位如此才华横溢又如此不安分的人的名字联系在一起!

[ai] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [tu:; tə][də'rekt][ˌem 'i:] [weə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

I	asked	the	servant	to	direct	me	where	I	should	find	him	,	and	,	following	the
我	问	这	仆人	到	直接的	我	在哪里	我	应该	寻找	他	,	和	,	下列的	这

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

我请仆人告诉我他在哪里，然后，我按照仆人的指示，

[ai] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [ə'ləʊn] .

I	proceeded	to	the	search	alone	.
我	继续	到	这	搜索	独自的	.

我独自一人继续寻找。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] , [braɪt] , [sɒft] , [klɪə(r)] ,

It	was	a	day	towards	the	close	of	autumn	,	bright	,	soft	,	clear	,
它	曾是	一个	天	向	这	关闭	的	秋天	,	明亮的	,	柔软的	,	清除	,

那是一个接近秋末的日子，阳光明媚，空气柔和清澈。

[ænd; ənd][kɑ:m][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['dʒi:niəl][eɪdʒ] .

and	calm	as	the	decline	of	a	vigorous	and	genial	age	.
和	冷静的	作为	这	衰退	的	一个	蓬勃	和	和蔼可亲	年龄	.

平静如昔，如同一个精力充沛、和蔼可亲的年纪走向衰落。

[ai] [wɔ:kt] ['sləʊli] [θru:] [ə; eɪ] [fi:ld] [rɔb] [ɒv; əv][ɪts]['gəʊldən] [greɪn] ,

I	walked	slowly	through	a	field	robbed	of	its	golden	grain	,
我	步行	缓慢地	通过	一个	场地	被抢劫	的	它是	金的	粮食	,

我缓缓走过一片被剥夺了金色麦穗的田野，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['entəd] [ə'nʌðə(r)] [ai] [sɔ:] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [sɜ:tʃ] .

and	as	I	entered	another	I	saw	the	object	of	my	search	.
和	作为	我	进入	其他	我	锯	这	目的	的	我的	搜索	.

当我进入另一扇门时，我看到了我一直在寻找的东西。

[hi:; hi][hæd; həd] ['si:mɪŋli] [dʒʌst]['gɪv(ə)n] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['leɪbərər] [dres] , [hu:]

He	had	seemingly	just	given	orders	to	a	person	in	a	labourer's	dress	,	who
他	有	似乎	只是	给定	订单	到	一个	人	在	一个	劳动者的	裙子	,	WHO

[wɒz; wəz] [kwɪtɪŋ] [hɪm] ,

was	quitting	him	,
曾是	辞职	他	,

他似乎刚刚向一个穿着工人服装、即将离职的人下了命令。

[ænd; ənd] [wɪð] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] .

and	with	downcast	eyes	he	was	approaching	towards	me	.
和	和	沮丧	眼睛	他	曾是	接近	向	我	.

他低着头，向我走来。

[ai]['nəʊtɪd] [haʊ] [sləʊ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [peɪs] [wɪtʃ] , [wʌns] ['steɪtli] , [jet] ['ræpɪd][ænd; ənd]

I	noted	how	slow	and	even	was	the	pace	which	,	once	stately	,	yet	rapid	and
我	著名的	如何	慢的	和	甚至	曾是	这	步伐	哪个	,	一次	庄严	,	然而	迅速的	和

[ɪ'regjələ(r)] ,

irregular	,
不规律的	,

我注意到，原本庄严而急促、不规律的步伐，现在变得缓慢而均匀。

[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['hɔ:ti] [bʌt; bət][waɪld] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

had	betrayed	the	haughty	but	wild	character	of	his	mind	.
有	背叛	这	傲慢	但	荒野	特点	的	他的	头脑	.

这暴露了他傲慢而狂野的内心性格。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ɒf(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi] [stɒpt]

He	paused	often	,	as	if	in	thought	,	and	I	observed	that	once	he	stopped
他	暂停	经常	,	作为	如果	在	想法	,	和	我	观察到	那	一次	他	停止

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

longer	than	usual	,
更长	比	通常	,

他经常停顿，似乎在思考，我注意到有一次他停顿的时间比平时长得多，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] ['wɪstfəli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	seemed	to	gaze	wistfully	on	the	ground	.
和	似乎	到	目光	怅然地	在	这	地面	.

他似乎带着怅然的神情凝视着地面。

['ɑːftəwədz] ([wen] [ai][hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm])

Afterwards	(	when	I	had	joined	him	)
然后	(	什么时候	我	有	加入	他	)

后来（当我加入他之后）

[wiː; wi] [pɑːst] [ðæt] [spɒt] , [ænd; ənd][ai] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] [smaɪl] ,

we	passed	that	spot	,	and	I	remarked	,	with	a	secret	smile	,
我们	通过了	那	点	,	和	我	评论	,	和	一个	秘密	微笑	,

我们经过那个地方时，我带着一丝不易察觉的微笑说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [maʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['bɪzi] [ænd; ənd] [həːd] [traɪb]

that	it	contained	one	of	those	little	mounds	in	which	that	busy	and	herded	tribe
那	它	包含	一	的	那些	小的	土堆	在	哪个	那	忙碌的	和	放牧	部落

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] [reɪs] ,

of	the	insect	race	,
的	这	昆虫	种族	,

里面有一个小土堆，里面住着一群忙碌而群居的昆虫。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [held] [aʊt] [tuː; tə] [mænz] ['səʊʃ(ə)l] [steɪt] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒkəri] [ænd; ənd]

which	have	been	held	out	to	man's	social	state	at	once	as	a	mockery	and
哪个	有	到过	握住	出去	到	男人的	社会的	状态	在	一次	作为	一个	嘲讽	和

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ,

a	model	,
一个	模型	,

这些既被视为对人类社会状态的嘲讽，又被视为一种典范。

[held] [ðeə(r)] ['pɒpjələs] [həʊm] .

held	their	populous	home	.
握住	他们的	人口众多	家	.

他们拥有自己的人口稠密的家园。

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['mɒrəl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

There	seemed	a	latent	moral	in	the	pause	and	watch	of	the	disappointed
那里	似乎	一个	潜	道德	在	这	暂停	和	手表	的	这	失望的

['steɪtsmən] [baɪ] [ðæt] [maʊnd] ,

statesman	by	that	mound	,
政治家	经过	那	冢	,

那位失望的政治家在土堆旁驻足凝望，似乎蕴含着某种潜在的道德寓意。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

which	afforded	a	clew	to	the	nature	of	his	reflections	.
哪个	提供	一个	线索	到	这	自然	的	他的	反思	.

这使我们对他的思考本质有了一定的了解。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

He	did	not	see	me	till	I	was	close	before	him	,
他	做过	不是	看	我	直到	我	曾是	关闭	前	他	,

直到我走到他面前，他才注意到我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][æt; ət][fɜːst] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

and	had	called	him	by	his	name	,	nor	did	he	at	first	recognize	me	,
和	有	称为	他	经过	他的	姓名	,	也不	做过	他	在	第一的	认出	我	,

我叫了他的名字，但他起初并没有认出我。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gɑːb] [wɒz; wəz] ['fɒrən] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʌpə(r)] [lɪp] [ˌʌn'ʃeɪvn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed]

for	my	garb	was	foreign	,	and	my	upper	lip	unshaven	;	and	,	as	I	said
为了	我的	外衣	曾是	外国的	,	和	我的	上	唇	未刮胡子	;	和	,	作为	我	说

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

因为我的衣服是外国的，我的上唇也没有刮干净；而且，正如我之前所说，

[j'iəz] [hæd; həd] ['streɪndʒli] ['ɔːltəd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] ['testifai] [ɔːl][ðə; ði]

years	had	strangely	altered	me	;	but	when	he	did	,	he	testified	all	the
年	有	奇怪的	已修改	我	;	但	什么时候	他	做过	,	他	作证	全部	这

[ˌkɔːdi'æləti] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

cordiality	I	had	anticipated	.
亲切	我	有	预期	.

岁月奇妙地改变了我；但当他出现时，他表现出了我所期待的所有热情。

[aɪ] [lɪŋkt] [maɪ] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

I	linked	my	arm	in	his	,	and	we	walked	to	and	fro	for	hours	,
我	链接	我的	手臂	在	他的	,	和	我们	步行	到	和	弗	为了	小时	,

我挽着他的胳膊，我们来回走了好几个小时。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] ,

talking	of	all	that	had	passed	since	and	before	our	parting	,
说	的	全部	那	有	通过了	自从	和	前	我们的	离别	,

谈起我们分别前后发生的一切，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɔːm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] .

and	feeling	our	hearts	warm	to	each	other	as	we	talked	.
和	感觉	我们的	心	温暖的	到	每个	其他	作为	我们	谈话	.

交谈中，我们彼此感受到了心中的温暖。

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] ['waɪdli] [dɪd]['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts]

"	The	last	time	I	saw	you	,	"	said	he	,	"	how	widely	did	our	hopes	and	objects
"	这	最后的	时间	我	锯	你	,	"	说	他	,	"	如何	广泛	做过	我们的	希望	和	对象

['dɪfə(r)] !

differ	!
不同	!

“我上次见到你的时候，”他说，“我们的希望和目标是多么不同啊！”

[jɔːz] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] : [juː; jʊ] ['siːmɪŋli] [hæd; həd][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Yours	from	my	own	:	you	seemingly	had	the	vantage	-	ground	,	but	it
此致	从	我的	自己的	:	你	似乎	有	这	优势	-	地面	,	但	它

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['emɪnəns] ,

was	an	artificial	eminence	,
曾是	一个	人造的	卓越	,

你的处境和我的看法一样：你看似占据了有利位置，但那只是人为营造的优势。

[ænd; ənd][maɪ]['lev(ə)l] [steɪt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [les] ['temptɪŋ] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)] .

and	my	level	state	,	though	it	appeared	less	tempting	,	was	more	secure	.
和	我的	等级	状态	,	尽管	它	出现	较少的	诱人的	,	曾是	更多的	安全的	.

而且，我的等级状态虽然看起来不那么诱人，但却更安全。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪs'greɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [prɪns] .

I	had	just	been	disgraced	by	a	misguided	and	ungrateful	prince	.
我	有	只是	到过	蒙羞的	经过	一个	错误的	和	忘恩负义	王子	.

我刚刚被一位误入歧途、忘恩负义的王子羞辱了一番。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'taɪəmənt] [weə(r)] [maɪ]['əʊnli] ['ɒnəz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pɔːʃənd]

I	had	already	gone	into	a	retirement	where	my	only	honours	were	proportioned
我	有	已经	已消失	进入	一个	退休	在哪里	我的	仅有的	荣誉	是	比例匀称

[tuː; tə][maɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [ɪn] ['beərɪŋ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

to	my	fortitude	in	bearing	condemnation	,
到	我的	坚韧	在	轴承	谴责	,

我当时已经退休，我所获得的荣誉唯一与我承受谴责的勇气成正比。

[ænd; ənd][maɪ]['əʊnli]['flætərə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	my	only	flatterer	was	the	hope	of	finding	a	companion	and	a
和	我的	仅有的	奉承者	曾是	这	希望	的	寻找	一个	伴侣	和	一个

['mentɔː(r)][ɪn][maɪ'self] .

Mentor	in	myself	.
导师	在	我	.

我唯一的安慰就是希望在自己身上找到伴侣和导师。

[juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , ['pɑːtɪd] [wɪð] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ;

You	,	my	friend	,	parted	with	life	before	you	;
你	,	我的	朋友	,	分手了	和	生活	前	你	;

我的朋友，你与生命告别；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ðɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][wʌn] [kɔːt] , [tuː; tə] [miːt]

and	you	only	relinquished	the	pursuit	of	Fortune	at	one	court	,	to	meet
和	你	仅有的	放弃	这	追逐	的	财富	在	一	法庭	,	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnsɪz] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .

her	advances	at	another	.
她	进展	在	其他	.

你只是在一个宫廷放弃了对命运的追求，又在另一个宫廷接受了她的示好。

['nɪəli] [ten] [j'iəz] [hæv; həv] [fləʊn] [sɪns] [ðæt] [taɪm] : [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ; [ai]

Nearly	ten	years	have	flown	since	that	time	:	my	situation	is	but	little	changed	;	I
几乎	十	年	有	飞行	自从	那	时间	:	我的	情况	是	但	小的	已更改	;	我

[ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnd] ,

am	returned	,
是	返回	,

自那时起，将近十年过去了：我的处境几乎没有改变；我又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,

it	is	true	,	to	my	native	soil	,
它	是	真的	,	到	我的	本国的	土壤	,

的确，对我的故土而言，

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ə; eɪ][sɔɪl][mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

but	not	to	a	soil	more	indulgent	to	ambition	and	exertion	than	the
但	不是	到	一个	土壤	更多的	放纵的	到	志向	和	用力	比	这

[siːn] [ɒv; əv][maɪ]['eksaɪl] .

scene	of	my	exile	.
场景	的	我的	流亡	.

但再也找不到比我流放之地更适合雄心壮志和辛勤奋斗的土壤了。

[maɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [ʃʌt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] :

My	sphere	of	action	is	still	shut	from	me	:
我的	领域	的	行动	是	仍然	关闭	从	我	:

我的行动空间仍然被封锁：

/ [maɪ][maɪnd][ɪz] [stɪl] ['bænɪʃt] / . * [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [sək'sesɪz] .

/	my	mind	is	still	banished	/	.	*	You	return	young	in	years	,	but	full	of	successes	.
/	我的	头脑	是	仍然	被放逐	/	.	*	你	返回	年轻的	在	年	,	但	满的	的	成功	.

我的思绪依然被放逐。* 你年轻时归来，却已功成名就。

[hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hæpinəs] , ['devəruː] ? [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [ə; eɪ]['tempə(r)][tuː; tə]

Have	**they**	**brought**	**you**	**happiness**	**,**	**Devereux**	**?**	**or**	**have**	**you**	**yet**	**a**	**temper**	**to**
有	他们	带来	你	幸福	,	德弗罗	?	或者	有	你	然而	一个	脾气	到

['envi] [maɪ]['kɒntent] ?

envy	**my**	**content**	**?**
嫉妒	我的	内容	?

德弗罗，它们给你带来了幸福吗？还是你依然嫉妒我的幸福?

" * [aɪ] [niːd] ['skeəsli] [rɪ'maɪnd][ðə; ði]['riːdə(r)] [ðæt] [lɔːd] ['bɔliŋbruk] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	*****	**I**	**need**	**scarcely**	**remind**	**the**	**reader**	**that**	**Lord**	**Bolingbroke**	**,**	**though**	**he**	**had**
"	*	我	需要	几乎	提醒	这	读者	那	主	博林布鲁克	,	尽管	他	有

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːd(ə)n] ,

received	**a**	**full**	**pardon**	**,**
已收到	一个	满的	赦免	,

“* 我几乎无需提醒读者，博林布鲁克勋爵虽然获得了完全赦免，

[wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] . — [ed] .

was	**forbidden**	**to**	**resume**	**his**	**seat**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Lords**	**.**	**—**	**ED**	**.**
曾是	禁止	到	恢复	他的	座位	在	这	房子	的	领主	.	—	ED	.

被禁止恢复其在英国上议院的席位。——编者注

" [ə'læs] ! " [sed] [aɪ] , " [huː] [kæn; kən][beə(r)] [tuː] [kləʊz] [ə; eɪ] [sɜːʧ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][mɑːsk][ænd; ənd]

"	**Alas**	**!**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**who**	**can**	**bear**	**too**	**close**	**a**	**search**	**beneath**	**the**	**mask**	**and**
"	唉	!	"	说	我	,	"	WHO	能	熊	也	关闭	一个	搜索	下面	这	面具	和

[rəʊb] ?

robe	**?**
长袍	?

“唉！”我说，“谁能忍受面具和长袍下过于仔细的搜查呢？”

[tɔːk] [nɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] .

Talk	**not**	**of**	**me**	**now**	**.**
讲话	不是	的	我	现在	.

现在别谈论我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'greɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːʧənət] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] ;

It	**is**	**ungracious**	**for**	**the**	**fortunate**	**to**	**repine**	**;**
它	是	不友善的	为了	这	幸运	到	抱怨	;

有幸之人怨天尤人，实属失礼；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɜːv] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [dɪs'kwaɪət][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fjuːʧə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

and	**I**	**reserve**	**whatever**	**may**	**disquiet**	**me**	**within**	**for**	**your**	**future**	**consolation**
和	我	预订	任何	可能	忧虑	我	之内	为了	你的	未来	安慰

[ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

and	**advice**	**.**
和	建议	.

我将内心可能存在的不安留待日后您给予安慰和建议。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [jɔː'self] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [ðen] ? "

At	**present**	**speak**	**to**	**me**	**of**	**yourself**	**:**	**you**	**are**	**happy**	**,**	**then**	**?**	**"**
在	展示	说话	到	我	的	你自己	:	你	是	快乐的	,	然后	?	"

现在，请你谈谈你自己：你快乐吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] ['bɔliŋbruk] , [ɪm'fætɪkli] .

"	**I**	**am**	**!**	**"**	**said**	**Bolingbroke**	**,**	**emphatically**	**.**
"	我	是	!	"	说	博林布鲁克	,	强调地	.

“我就是！”博林布鲁克斩钉截铁地说。

" [laɪf] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'zes] [tuː] ['treʒəz] : [wʌn] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'keərɪəs] ;

"	**Life**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**possess**	**two**	**treasures**	**:**	**one**	**glittering**	**and**	**precarious**	**;**
"	生活	似乎	到	我	到	具有	二	宝藏	:	一	闪闪发光	和	岌岌可危	;

“在我看来，人生拥有两件珍宝：一件闪闪发光却又岌岌可危；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [les] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['sɒlɪd]['vælјuː] .

the	other	of	less	rich	a	show	,	but	of	a	more	solid	value	.
这	其他	的	较少的富有的		一个	展示	,	但	的	一个	更多的	坚硬的	价值	.

另一个节目虽然不如前者精彩，但更有价值。

[ðə; ði][wʌn][ɪz]['paʊə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɜːtʃuː] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] [meɪn] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	one	is	Power	,	the	other	Virtue	;	and	there	is	this	main	difference	between	the
这	一	是	力量	,	这	其他	美德	;	和	那里	是	这	主要的	不同之处	之间	这

[tuː] ,

two	,
二	,

一个是权力，另一个是美德；两者之间存在着这样的主要区别：

— ['paʊə(r)][ɪz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [ləʊn] ['evə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ə'gen] ,

—	Power	is	intrusted	to	us	as	a	loan	ever	required	again	,
—	力量	是	受托人	到	我们	作为	一个	贷款	曾经	必需的	再次	,

权力如同贷款一般托付给我们，但永远不需要再次借用。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'rɪə] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ;

and	with	a	terrible	arrear	of	interest	;
和	和	一个	糟糕的	欠款	的	兴趣	;

而且还拖欠了巨额利息；

['vɜːtʃuː] [əb'teɪnd] [baɪ][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] / [buːn] / [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [luːz] [θruː] ['aʊə(r)]

Virtue	obtained	by	us	as	a	/	boon	/	which	we	can	only	lose	through	our
美德	获得	经过	我们	作为	一个	/	恩惠	/	哪个	我们	能	仅有的	失去	通过	我们的

[əʊn] ['fɒli] ,

own	folly	,
自己的	蠢事	,

我们所获得的德行是一种恩赐，我们只会因自己的愚蠢而失去它。

[wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kwaɪəd] .

when	once	it	is	acquired	.
什么时候	一次	它	是	获得	.

一旦获得它。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ; [hens] [maɪ]['erə(r)z][ænd; ənd][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] !

In	my	youth	I	was	caught	by	the	former	;	hence	my	errors	and	my	misfortunes	!
在	我的	青年	我	曾是	捕捉	经过	这	以前的	;	因此	我的	错误	和	我的	不幸	!

年轻时我曾深受其害；因此才犯下这些错误，遭遇这些不幸！

[ɪn][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði]['lætə(r)] ; [hens] [maɪ] ['pæliətiv] [ænd; ənd][maɪ]

In	my	declining	years	I	have	sought	the	latter	;	hence	my	palliatives	and	my
在	我的	下降	年	我	有	寻求	这	后者	;	因此	我的	缓解措施	和	我的

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

在我晚年，我追求的是后者；因此，我才需要缓解痛苦和寻求慰藉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] / [ɔːl] / [ɪts] [ət'rækʃnz] , " ['ædɪd]

But	you	have	not	seen	my	home	,	and	/	all	/	its	attractions	,	"	added
但	你	有	不是	已见	我的	家	,	和	/	全部	/	它是	景点	,	"	额外

['bɔliŋbruk] ,

Bolingbroke	,
博林布鲁克	,

“但是你还没有见过我的家，以及它所有的景点，”博林布鲁克补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][self] .

with	a	smile	which	reminded	me	of	his	former	self	.
和	一个	微笑	哪个	提醒	我	的	他的	以前的	自己	.

他的笑容让我想起了他以前的样子。

" [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	will	show	them	to	you	.
"	我	将要	展示	他们	到	你	.

我会带你去看。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	And	we	turned	our	steps	to	the	house	.
"	和	我们	转向	我们的	步骤	到	这	房子	.

于是我们转身朝房子走去。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['ðɪðə(r)] [aɪ] [w'ʌndəd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['meləŋkəli] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

As	we	walked	thither	I	wondered	to	find	how	little	melancholy	was	the
作为	我们	步行	那里	我	想知道	到	寻找	如何	小的	忧郁	曾是	这

[tʃeɪndʒ] ['bɔlɪŋbruk] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] .

change	Bolingbroke	had	undergone	.
改变	博林布鲁克	有	经历	.

在我们前往那里的路上，我不禁想知道博林布鲁克发生的变化究竟带给我们多少一丝忧郁。

[ten] [j'iəz] , [wɪtʃ] [brɪŋ] [mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [praɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'keɪ] ,

Ten	years	,	which	bring	man	from	his	prime	to	his	decay	,
十	年	,	哪个	带来	男人	从	他的	主要的	到	他的	衰变	,

十年，使人从鼎盛时期走向衰败。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [left] [ðeə(r)] [treɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [fɔːm] ,

had	indeed	left	their	trace	upon	his	stately	form	,
有	的确	左边	他们的	痕迹	之上	他的	庄严	形式	,

确实在他的高大身躯上留下了痕迹，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪl] [ʌn'raɪvld] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['fiːtʃəz] ;

and	the	still	unrivalled	beauty	of	his	noble	features	;
和	这	仍然	无与伦比	美丽	的	他的	高贵	特征	;

以及他那高贵俊美的容貌，至今仍无人能及；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mænə(r)] [geɪnd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [hæd; həd] [lɒst] .

but	the	manner	gained	all	that	the	form	had	lost	.
但	这	方式	获得	全部	那	这	形式	有	丢失的	.

但是方式却弥补了形式上的不足。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['nɔɪzi] ['greɪtnəs] ,

In	his	days	of	more	noisy	greatness	,
在	他的	天	的	更多的	嘈杂	伟大	,

在他鼎盛时期，那些喧嚣辉煌的日子里，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət][ɪn][ðə; ðɪ] ['spɑːklɪŋ] [ˌɔːltə'neɪʃn] [hiː; hɪ]

there	had	been	something	artificial	and	unquiet	in	the	sparkling	alternations	he
那里	有	到过	某物	人造的	和	不安	在	这	闪闪发光	交替	他

[hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] .

had	loved	to	adopt	.
有	喜爱	到	采纳	.

他一直很喜欢采用的那种光鲜亮丽的交替方式，其中总有一种不自然和不安的感觉。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː] [fɒnd][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['wɪzdəm] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] ['ɪntuː][wɪt] ,

He	had	been	too	fond	of	changing	wisdom	by	a	quick	turn	into	wit	,
他	有	到过	也	喜爱	的	变化	智慧	经过	一个	快的	转动	进入	有	,

他太喜欢用机智的言辞来掩盖其深邃的智慧。

— [tuː] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪəriəs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [geɪ] , ['bɪznəs]

—	too	fond	of	the	affectation	of	bordering	the	serious	with	the	gay	,	business
—	也	喜爱	的	这	做作	的	毗邻	这	严肃的	和	这	同性恋	,	商业

[wɪð] ['pleʒə(r)] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

—太喜欢把严肃和欢乐、工作和娱乐混为一谈了。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,

If	this	had	not	taken	from	the	polish	of	his	manner	,
如果	这	有	不是	已采取	从	这	抛光	的	他的	方式	,

如果这没有影响他优雅的举止，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪts] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'sjuːmd]

it	had	diminished	its	dignity	and	given	it	the	air	of	being	assumed
它	有	减少	它是	尊严	和	给定	它	这	空气	的	存在	假定

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .

and	insincere	.
和	虚伪的	.

这有损它的尊严，使它显得虚伪做作。

[naʊ] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] , ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['tendənəs] ['iːv(ə)n] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['meləŋkəli] :

Now	all	was	quiet	,	earnest	,	and	impressive	;	there	was	tenderness	even	in	what	was	melancholy	:
现在	全部	曾是	安静的	,	认真	,	和	感人的	;	那里	曾是	压痛	甚至	在	什么	曾是	忧郁	:

现在一切都静谧、真挚而令人印象深刻；即使在忧郁之中，也蕴含着温柔：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [jet] ['lɪŋgəd] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['blendɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['kærəktə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	if	there	yet	lingered	the	affectation	of	blending	the	classic	character	with	his	own	,
和	如果	那里	然而	徘徊不去	这	做作	的	混合	这	经典的	特点	和	他的	自己的	,

如果他身上仍然残留着将古典人物形象与自身形象融合的矫揉造作，

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [mɔː(r)] [ˌʌn'siːn] .

the	character	was	more	noble	and	the	affectation	more	unseen	.
这	特点	曾是	更多的	高贵	和	这	做作	更多的	看不见	.

人物品格更高尚，矫揉造作的成分也更少。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [feɪnt] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [wɪtʃ] ,

But	this	manner	was	only	the	faint	mirror	of	a	mind	which	,
但	这	方式	曾是	仅有的	这	头晕的	镜子	的	一个	头脑	哪个	,

但这种举止只不过是内心世界的模糊镜像，

[rɪ'teɪnɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɔːmə(r)] [məʊld] , [hæd; həd] [biːn] [ɪm'belɪʃt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] [baɪ] [əd'vɜːsəti] ,

retaining	much	of	its	former	mould	,	had	been	embellished	and	exalted	by	adversity	,
保留	很多	的	它是	以前的	模具	,	有	到过	修饰过的	和	崇高	经过	逆境	,

它保留了原有的大部分形态，并在逆境中得到了升华和完善。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bænɪʃt] [nɒt] [ɪts] ['fɔːmə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] ,

and	which	if	it	banished	not	its	former	faculties	,
和	哪个	如果	它	被放逐	不是	它是	以前的	学院	,

如果它没有丧失其原有的能力，

[hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [njuː] ['vɜːtjuːz] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðem; ðəm] .

had	acquired	a	thousand	new	virtues	to	redeem	them	.
有	获得	一个	千	新的	美德	到	赎回	他们	.

为了救赎他们，他获得了一千种新的美德。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	You	see	,	"	said	my	companion	,	pointing	to	the	walls	of	the	hall	,
"	你	看	,	"	说	我的	伴侣	,	指向	到	这	墙壁	的	这	大厅	,

“你看，”我的同伴指着大厅的墙壁说。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] ['entəd] , " [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði]['greɪtə(r)]

which	we	had	now	entered	,	"	the	subject	which	at	present	occupies	the	greater
哪个	我们	有	现在	进入	,	"	这	主题	哪个	在	展示	占据	这	更大的

[pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

part	of	my	attention	.
部分	的	我的	注意力	.

我们现在进入的领域，“目前占据我大部分注意力的领域”。

[ai][ˌeɪ 'em] ['medɪteɪtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɔːl] [məʊst] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ɪts] ['oʊnərz] [pə'sjuːts] .

I	am	meditating	how	to	make	the	hall	most	illustrative	of	its	owner's	pursuits	.
我	是	冥想	如何	到	制作	这	大厅	最多	举例说明	的	它是	所有者的	追求	.

我正在思考如何让这座大厅最能体现其主人的兴趣爱好。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] ,

You	see	the	desire	of	improving	,	of	creating	,
你	看	这	欲望	的	改善	,	的	创建	,

你看到了改进和创造的渴望，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɑː'selvz] ,

and	of	associating	the	improvement	and	the	creation	with	ourselves	,
和	的	关联	这	改进	和	这	创建	和	我们自己	,

并将改进和创造与我们自身联系起来，

[fˈɒləʊz] [ˌjuː 'es] ['bænɪʃt] [men] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

follows	us	banished	men	even	to	our	seclusion	.
跟随	我们	被放逐	男人	甚至	到	我们的	隔离	.

即使身处隐居之地，被放逐的人也依然跟随我们。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðəʊz] [wɔːlz] ['peɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] ['hʌzbəndri] ,

I	think	of	having	those	walls	painted	with	the	implements	of	husbandry	,
我	思考	的	拥有	那些	墙壁	绘	和	这	实施	的	畜牧业	,

我想把那些墙壁涂成农具的图案。

[ænd; ənd] [θruː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [speɪdz] [ænd; ənd] ['plaʊʃeə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt]

and	through	pictures	of	spades	and	ploughshares	to	express	my	employments
和	通过	图片	的	黑桃	和	犁铧	到	表达	我的	就业

[ænd; ənd]['testɪfaɪ][maɪ]['kɒntent][ɪn][ðem; ðəm] . "

and	testify	my	content	in	them	.	"
和	作证	我的	内容	在	他们	.	"

我通过铁锹和犁铧的图案来表达我的工作，并证明我对工作的满意度。

" [ˌsɪnsə'neɪtəs] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)]['mɒd(ə)l][ðæn; ðən] [ˌæri'stipəs] : [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Cincinnatus	is	a	better	model	than	Aristippus	:	confess	it	,	"	said	I	,	smiling	.
"	辛辛那图斯	是	一个	更好的	模型	比	阿里斯提普斯	:	承认	它	,	"	说	我	,	微笑	.

“辛辛那图斯比阿里斯提普斯更像一个榜样：承认吧，”我笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['senətəz] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə] ['sʌmən] [juː; jʊ][tuː; tə]['paʊə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][rɪ'zemb(ə)l]

"	But	if	the	senators	come	hither	to	summon	you	to	power	,	will	you	resemble
"	但	如果	这	参议员	来	这里	到	召唤	你	到	力量	,	将要	你	类似

[ðə; ði]['rəʊmən] ,

the	Roman	,
这	罗马	,

“但是，如果元老们前来召你上台执政，你会像罗马人那样吗？”

[nɒt]['əʊnli][ɪn] ['biːɪŋ] [faʊnd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [plaʊ] , [bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

not	only	in	being	found	at	your	plough	,	but	in	your	reluctance	to	leave	it
不是	仅有的	在	存在	成立	在	你的	犁	,	但	在	你的	不情愿	到	离开	它

,

,

,

不仅体现在你坚守岗位，还体现在你不愿离开犁地。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ? "

and	your	eagerness	to	return	?	"
和	你的	渴望	到	返回	?	"

你有多渴望回来?

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] ['bɔliŋbruk] .

"	What	shall	I	say	to	you	?	"	replied	Bolingbroke	.
"	什么	将	我	说	到	你	?	"	回复	博林布鲁克	.

"我该对你说什么呢?"博林布鲁克回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [ɪf] [ai] ['ɑːnsə(r)] / [nəʊ] / ?

"	Will	you	play	the	cynic	if	I	answer	/	no	/	?
"	将要	你	玩	这	犬儒	如果	我	回答	/	不	/	?

"如果我回答'不',你会装作愤世嫉俗吗?"

[wiː; wi] / [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] / [bəʊst] [ɒv; əv] [di'spaiz] ['paʊə(r)] , [wen] [ɒv; əv][juːz][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

We	/	should	not	/	boast	of	despising	power	,	when	of	use	to	others	,
我们	/	应该	不是	/	夸	的	鄙视	力量	,	什么时候	的	使用	到	其他的	,

我们不应该自诩鄙视权力,尤其是在权力对他人有用的时候。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'tentɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	of	being	contented	to	live	without	it	.
但	的	存在	满足	到	居住	没有	它	.

但他们也乐于接受没有它的生活。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [fə'lɒsəfi] !

This	is	the	end	of	my	philosophy	!
这	是	这	结尾	的	我的	哲学	!

我的哲学思想到此结束!

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][wʌn] [huːm] [ai]['vælјuː][mɔː(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ai]['vælјuːd]['paʊə(r)]

But	let	me	present	you	to	one	whom	I	value	more	now	than	I	valued	power
但	让	我	展示	你	到	一	谁	我	价值	更多的	现在	比	我	有价值的	力量

[æt; ət] ['eni] [taɪm] .

at	any	time	.
在	任何	时间	.

但是,请允许我向您介绍一位我如今比以往任何时候都更珍视的人。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , ['bɔliŋbruk] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ,

"	As	he	said	this	,	Bolingbroke	threw	open	the	door	of	an	apartment	,
"	作为	他	说	这	,	博林布鲁克	扔	打开	这	门	的	一个	公寓	,

"话音刚落,博林布鲁克就猛地推开了一间公寓的门。"

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [də'mestɪk]

and	introduced	me	to	a	lady	with	whom	he	had	found	that	domestic
和	介绍	我	到	一个	女士	和	谁	他	有	成立	那	国内的

['hæpinəs] [dɪ'naɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['mærɪdʒ] .

happiness	denied	him	in	his	first	marriage	.
幸福	否认	他	在	他的	第一的	婚姻	.

他还向我介绍了一位女士,他觉得和她在一起能给他带来第一次婚姻中未能获得的幸福。

[ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] , [ðɪs] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] [pə'zest] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

The	niece	of	Madame	de	Maintenon	,	this	most	charming	woman	possessed	all	her
这	侄女	的	夫人	德	曼特农	,	这	最多	迷人	女士	拥有	全部	她

[ænts] [wɪt] ,

aunt's	wit	,
姑姑的	有	,

这位曼特农夫人的侄女,这位魅力四射的女子继承了她姑姑所有的智慧。

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['bjuːti] . *

and	far	more	than	all	her	aunt's	beauty	.	*
和	远的	更多的	比	全部	她	姑姑的	美丽	.	*

而且远胜过她姑姑的所有美貌。*

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [wiːk] [helθ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][vɪˈvæsəti][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːm] ,

She	was	in	weak	health	;	but	her	vivacity	was	extreme	,
她	曾是	在	虚弱的	健康	;	但	她	活泼	曾是	极端	,

她身体虚弱，但精神却极其旺盛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðiˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	her	conversation	just	what	should	be	the	conversation	of	a	woman
和	她	对话	只是	什么	应该	是	这	对话	的	一个	女士

[huː] [ʃaɪnz] [wɪˈðaʊt] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

who	shines	without	striving	for	it	.
WHO	闪耀	没有	努力	为了	它	.

她的谈吐，正是那种不费吹灰之力就能光芒四射的女性应有的谈吐。

* [tiː][ˌeɪ 'em][nɒt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ədˈmaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['evri] ['aʊə(r)]

*	T	am	not	ashamed	to	say	to	you	that	I	admire	her	more	every	hour
*	T	是	不是	羞愧	到	说	到	你	那	我	钦佩	她	更多的	每一个	小时

[ɒv; əv][maɪ][laɪf] . — ['letə(r)] [frɒm; frəm] [lɔːd] ['bɔliŋbruk] [tuː; tə] [swɪft] .

of	my	life	.	—	Letter	from	Lord	Bolingbroke	to	Swift	.
的	我的	生活	.	—	信	从	主	博林布鲁克	到	迅速	.

* 我毫不羞愧地告诉你，我每时每刻都更加钦佩她。——博林布鲁克勋爵致斯威夫特的信。

['bɔliŋbruk] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ;

Bolingbroke	loved	her	to	the	last	;
博林布鲁克	喜爱	她	到	这	最后的	;

博林布鲁克至死都深爱着她；

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [tuː; tə]

and	perhaps	it	is	just	to	a	man	so	celebrated	for	his	gallantries	to
和	也许	它	是	只是	到	一个	男人	所以	著名	为了	他的	英勇	到

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] ['wʊmən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][əd'maɪəd]

add	that	this	beautiful	and	accomplished	woman	seems	to	have	admired
添加	那	这	美丽的	和	完成	女士	似乎	到	有	钦佩

[ænd; ənd] [ɪsˈtiːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] . — [ed] .

and	esteemed	as	much	as	she	loved	him	.	—	ED	.
和	尊敬的	作为	很多	作为	她	喜爱	他	.	—	ED	.

对于一位以风流韵事闻名的男士，或许有必要补充一点：这位美丽而才华横溢的女士似乎对他既爱又敬佩。——编者注

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] ['əʊnli] [əˈlaʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [tuː] [deɪz] [wɪð]

The	business	on	which	I	was	bound	only	allowed	me	to	stay	two	days	with
这	商业	在	哪个	我	曾是	边界	仅有的	允许	我	到	停留	二	天	和

['bɔliŋbruk] ,

Bolingbroke	,
博林布鲁克	,

我所承担的公务只允许我在博林布鲁克待两天。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] ['steɪtɪd] [æt; ət] [fɜːst] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drægd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fɑːm] .

and	this	I	stated	at	first	,	lest	he	should	have	dragged	me	over	his	farm	.
和	这	我	声明	在	第一的	,	免得	他	应该	有	拖拽	我	超过	他的	农场	.

我一开始就这么说了，免得他把我拖到他的农场里去。

" [wel] , " [sed] [maɪ][həʊst] , ['ɑːftə(r)] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ə; eɪ]

"	Well	,	"	said	my	host	,	after	vainly	endeavouring	to	induce	me	to	promise	a
"	出色地	,	"	说	我的	主持人	,	后	徒劳地	努力	到	诱导	我	到	承诺	一个

[lɒŋgə(r)] [steɪ] ,

longer	stay	,
更长	停留	,

“好吧，”我的主人徒劳地试图说服我多住几天后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] [deɪz] ,

"	if	you	can	only	give	us	two	days	,
"	如果	你	能	仅有的	给	我们	二	天	,

“如果您只能给我们两天时间，

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]

I	must	write	and	excuse	myself	to	a	great	man	with	whom	I	was	to
我	必须	写	和	原谅	我	到	一个	伟大的	男人	和	谁	我	曾是	到

[daɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

dine	to	-	day	.
用餐	到	-	天	.

我必须写信向一位伟人告辞，我今天原本要和他共进晚餐。

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ,

Yet	,	if	it	were	not	so	inhospitable	,
然而	,	如果	它	是	不是	所以	不宜居住的	,

然而，如果它不是那么不适宜居住的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

I	should	like	much	to	carry	you	with	me	to	his	house	;
我	应该	喜欢	很多	到	携带	你	和	我	到	他的	房子	;

我真想带你一起去他家；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [əʊn] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,

for	I	own	that	I	wish	you	to	see	my	companions	,
为了	我	自己的	那	我	希望	你	到	看	我的	同伴	,

因为我承认，我希望你能见到我的同伴们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ɪf] [ai] [stɪl] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz] ,

and	to	learn	that	if	I	still	consult	the	oracles	,
和	到	学习	那	如果	我	仍然	咨询	这	神谕	,

得知如果我继续求助于神谕，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃnz]

they	are	less	for	the	predictions	of	fortune	than	as	the	inspirations
他们	是	较少的	为了	这	预测	的	财富	比	作为	这	灵感

[ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] . "

of	the	god	.	"
的	这	上帝	.	"

它们与其说是预测命运，不如说是神的启示。

" [ɑː] ! " [sed] ['leɪdi] ['bɔliŋbruk] , [huː] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] , " [ai] [nəʊ] [huːm] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] .

"	Ah	!	"	said	Lady	Bolingbroke	,	who	spoke	in	French	,	"	I	know	whom	you	allude	to	.
"	啊	!	"	说	女士	博林布鲁克	,	WHO	辐	在	法语	,	"	我	知道	谁	你	暗示	到	.

“啊！”博林布鲁克夫人用法语说道，“我知道你指的是谁。”

[gɪv] [hɪm][maɪ] ['hɒmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] , [wen] [hiː; hi][nekst]['vɪzɪts] [ˌjuː 'es] ,

Give	him	my	homage	,	and	assure	him	,	when	he	next	visits	us	,
给	他	我的	尊敬	,	和	保证	他	,	什么时候	他	下一个	访问	我们	,

请代我向他致敬，并向他保证，下次他来访时，

[wiː; wi] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [sɪks] / [deɪmz] [ˌdiː'juː] ['pæleɪ] / [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][pet] [hɪm] .

we	will	appoint	six	/	dames	du	palais	/	to	receive	and	pet	him	.
我们	将要	委	六	/	女士们	杜	宫殿	/	到	收到	和	宠物	他	.

我们将任命六位宫廷侍女来接待和抚摸他。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['bɔliŋbruk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][səʊ] ['fɔːtʃənət]

"	Upon	this	I	insisted	upon	accompanying	Bolingbroke	to	the	house	of	so	fortunate
"	之上	这	我	坚持	之上	随同	博林布鲁克	到	这	房子	的	所以	幸运

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

a	being	,
一个	存在	,

于是我坚持要陪同博林布鲁克去拜访这位幸运儿的家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] [wɪð] [feɪnd] [rɪ'lʌktəns] , [bʌt; bət] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] .

and	he	consented	to	my	wish	with	feigned	reluctance	,	but	evident	pleasure	.
和	他	同意	到	我的	希望	和	假装	不情愿	,	但	明显	乐趣	.

他假装不情愿，但显然很高兴地答应了我的请求。

" [ænd; ənd] [huː] , " [sed] [ai][tuː; tə] ['leɪdi] ['bɔliŋbruk] , " [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][səʊ]
" And who , " said I to Lady Bolingbroke , " is the happy object of so
" 和 WHO , " 说 我 到 女士 博林布鲁克 , " 是 这 快乐的 目的 的 所以
[mʌtʃ] [rɪ'spekt] ?
much respect ?
很多 尊重 ?

“那么，”我问博林布鲁克夫人，“这位备受尊敬的幸运对象是谁呢？”

" ['leɪdi] ['bɔliŋbruk] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [sə'spens] ,
" Lady Bolingbroke answered , laughing , that nothing was so pleasant as suspense ,
" 女士 博林布鲁克 回答 , 笑 , 那 没有什么 曾是 所以 令人愉快的 作为 悬念 ,

博林布鲁克夫人笑着回答说，没有什么比悬念更令人愉悦的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and that it would be cruel in her to deprive me of it ;
和 那 它 会 是 残忍的 在 她 到 剥夺 我 的 它 ;

她若剥夺我的权利，那将是多么残忍；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'vəːs] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [zest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['bɔliŋbruk] [hæd; həd]
and we conversed with so much zest that it was not till Bolingbroke had
和 我们 交谈 和 所以 很多 热情 那 它 曾是 不是 直到 博林布鲁克 有
[left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] .
left the room for some moments that I observed he was not present .
左边 这 房间 为了 一些 时刻 那 我 观察到 他 曾是 不是 展示 .

我们谈笑风生，兴致勃勃，直到博林布鲁克离开房间一会儿后，我才注意到他不在场。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][səʊ] ['hæpi]
I took the opportunity to remark that I was rejoiced to find him so happy
我 采取 这 机会 到 评论 那 我 曾是 欣喜若狂 到 寻找 他 所以 快乐的
[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒʌst] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .
and with such just cause for happiness .
和 和 这样的 只是 原因 为了 幸福 .

我借此机会表示，看到他如此快乐，而且有如此正当的理由感到高兴，我感到非常欣慰。

" [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] , [ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][ɪz] ['restləs] .
" He is happy , though at times he is restless .
" 他 是 快乐的 , 尽管 在 时代 他 是 不安 .

“他很开心，虽然有时也会坐立不安。”

[haʊ] , [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)] , [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['bɔliŋbruk] ,
How , chained to this oar , can he be otherwise ? " answered Lady Bolingbroke ,
如何 , 连锁 到 这 桨 , 能 他 是 否则 ? " 回答 女士 博林布鲁克 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;
with a sigh ;
和 一个 叹 ;

“他被锁在这根桨上，还能有什么别的选择呢？”博林布鲁克夫人叹了口气回答道。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [huː] [məʊst][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] , [mʌst; məst] [jet]
" but his friends , " she added , " who most enjoy his retirement , must yet
" 但 他的 朋友们 , " 她 额外 , " WHO 最多 享受 他的 退休 , 必须 然而
[lə'ment] [ˌaɪ 'tiː] .
lament it .
哀叹 它 .

“但是他的朋友们，”她补充道，“最享受他退休生活的那些人，现在肯定还在为他的退休感到惋惜。”

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪz] [nɒt] ['weɪstɪd] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [weə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['weɪstɪd] ?
His genius is not wasted here , it is true : where could it be wasted ?
他的 天才 是 不是 浪费 这里 , 它 是 真的 : 在哪里 可以 它 是 浪费 ?

他的才华在这里没有被浪费，的确如此：哪里又能浪费呢？

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [tuː] [kən'faɪnd] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] ?

But	who	does	not	feel	that	it	is	employed	in	too	confined	a	sphere	?
但	WHO	做	不是	感觉	那	它	是	受雇	在	也	受限	一个	领域	?

但谁不觉得它的应用范围太过狭窄呢?

[ænd; ənd] [jet] — " [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [stɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] — " [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

And	yet	—	"	and	I	saw	a	tear	start	to	her	eye	—	"	I	,	at	least	,
和	然而	—	"	和	我	锯	一个	撕	开始	到	她	眼睛	—	"	我	,	在	至少	,

[ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] .

ought	not	to	repine	.
应该	不是	到	抱怨	.

然而——"我看到她眼眶里噙满了泪水——"至少，我不应该怨天尤人。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'səʊl]

I	should	lose	the	best	part	of	my	happiness	if	there	was	nothing	I	could	console
我	应该	失去	这	最好的	部分	的	我的	幸福	如果	那里	曾是	没有什么	我	可以	安慰

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] . "

him	for	.	"
他	为了	.	"

如果没有什么可以安慰他的，我就会失去我最美好的幸福。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['bɔliŋbruk] [ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses]

"	Believe	me	,	"	said	I	,	"	I	have	known	Bolingbroke	in	the	zenith	of	his	success
"	相信	我	,	"	说	我	,	"	我	有	已知	博林布鲁克	在	这	天顶	的	他的	成功

;

;
;

"相信我，"我说，"我认识博林布鲁克的时候，他正处于事业的巅峰时期；

[bʌt; bət]['nevə(r)] [njuː] [hɪm] [səʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [naʊ] ! "

but	never	knew	him	so	worthy	of	congratulation	as	now	!	"
但	绝不	知道	他	所以	值得	的	恭喜	作为	现在	!	"

但我从未见过他像现在这样值得祝贺!

" [ɪz] [ðæt] ['flætəri] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['leɪdi] ['bɔliŋbruk] , ['smaɪlɪŋ] ['ɑːtʃli] ,

"	Is	that	flattery	to	him	or	to	me	?	"	said	Lady	Bolingbroke	,	smiling	archly	,
"	是	那	奉承	到	他	或者	到	我	?	"	说	女士	博林布鲁克	,	微笑	傲慢的	,

"这是在恭维他还是恭维我呢？"博林布鲁克夫人狡黠地笑着说。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [sək'sesər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

for	her	smiles	were	quick	successors	to	her	tears	.
为了	她	微笑	是	快的	继承人	到	她	眼泪	.

因为她的笑容很快就被泪水所取代。

" / ['diːtə] - / ! " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] ,

"	/	Detur	digniori	/	!	"	answered	I	;	"	but	you	must	allow	that	,
"	/	德图尔	-	/	!	"	回答	我	;	"	但	你	必须	允许	那	,

"/Detur digniori/！"我回答道；"但是你必须允许这一点，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [gɪv] ,

though	it	is	a	fine	thing	to	have	all	that	the	world	can	give	,
尽管	它	是	一个	美好的	事物	到	有	全部	那	这	世界	能	给	,

虽然拥有世间一切美好事物固然是件好事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['betə(r)] [tuː; tə] [geɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] [teɪk] [ə'weɪ] ? "

it	is	still	better	to	gain	something	that	the	world	cannot	take	away	?	"
它	是	仍然	更好的	到	获得	某物	那	这	世界	不能	拿	离开	?	"

难道获得世人无法夺走的东西不是更好吗?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ? " [kraɪd] ['leɪdi] ['bɔliŋbruk] , ['geɪlɪ] .

"	Are	you	also	a	philosopher	?	"	cried	Lady	Bolingbroke	,	gayly	.
"	是	你	还	一个	哲学家	?	"	哭	女士	博林布鲁克	,	同性恋地	.

"你也是哲学家吗？"博林布鲁克夫人兴高采烈地问道。

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˌem ˈiː] !

"	Ah	,	poor	me	!
"	啊	,	贫穷的	我	!

“啊，我真可怜！”

[ɪn][maɪ] [juːθ] , [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ;

In	my	youth	,	my	portion	was	the	cloister	;
在	我的	青年	,	我的	部分	曾是	这	修道院	;

我年轻时，我的归宿是修道院；

* [ɪn][maɪ]['leɪtə(r)] [j'iəz] [aiˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [tuː; tə] / [ðə; ði] [pɔːtʃ] / !

*	in	my	later	years	I	am	banished	to	/	the	porch	/	!
*	在	我的	之后	年	我	是	被放逐	到	/	这	门廊	/	!

* 晚年我被放逐到/门廊/！

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] , [mə'sjɜː] ['devəruː] , [wɒt] [waɪz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [prə'faʊnd]

You	have	no	conception	,	Monsieur	Devereux	,	what	wise	faces	and	profound
你	有	不	概念	,	先生	德弗罗	,	什么	明智的	面孔	和	深刻的

['mæksɪmz][wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] ,

maxims	we	have	here	,
格言	我们	有	这里	,

德弗罗先生，您根本无法想象我们这里汇聚了多少睿智的面孔和深刻的格言。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɔːl] [huː] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [lɔːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kwəʊt] ['tʌli] ,

especially	as	all	who	come	to	visit	my	lord	think	it	necessary	to	quote	Tully	,
尤其	作为	全部	WHO	来	到	访问	我的	主	思考	它	必要的	到	引用	塔利	,

尤其是所有来拜访我主人的人都觉得有必要引用徒利的话，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ! / [lez]

and	talk	of	solitude	as	if	it	were	a	heaven	!	/	Les
和	讲话	的	孤独	作为	如果	它	是	一个	天堂	!	/	莱斯

把独处说得好像是天堂一样！/莱斯

[poʊvz] [bɑːnz][dʒenz] / !

pauvres	bons	gens	/	!
穷人	邦斯	基因	/	!

pauvres bons gens/!

[ðeɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [wen] ['henri] [rɪ'siːvz] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋli] , [beg][ðem; ðəm][tuː; tə]

they	seem	a	little	surprised	when	Henry	receives	them	smilingly	,	begs	them	to
他们	似乎	一个	小的	惊讶	什么时候	亨利	接收	他们	微笑着	,	乞求	他们	到

[kən'struː] [ðə; ði]['lætɪn] ,

construe	the	Latin	,
解释	这	拉丁	,

当亨利面带微笑地接待他们，并恳求他们翻译拉丁文时，他们似乎有些惊讶。

[gɪvz] [ðem; ðəm] [gʊd] [waɪn] ,

gives	them	good	wine	,
给予	他们	好的	葡萄酒	,

给他们喝好酒，

[ænd; ənd] [sendz] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] ['feɪsɪz] [hɑːf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

and	sends	them	back	to	London	with	faces	half	the	length	they	were	on
和	发送	他们	后退	到	伦敦	和	面孔	一半	这	长度	他们	是	在

[ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

their	arrival	.
他们的	到达	.

然后把他们送回伦敦，他们的脸都比刚到时小了一半。

/ [meɪz]

/	Mais
/	玉米

/Mais

[vwa'si] , [mə'sjɜ:] , [ˌel'i:] [fɜ˞:mi:ɜ˞] [ˌfɪlə'zɒf] !

voici	**,**	**Monsieur**	**,**	**le**	**fermier**	**philosophe**	**!**
voici	,	先生	,	勒	农夫	哲人	!

voici，先生，费米耶哲学家！

" * [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][ˌes 'ti:] . [sɪə̯(ɹ)] . — [ed] .

"	*****	**She**	**was**	**brought**	**up**	**at**	**St**	**.**	**Cyr**	**.**	**—**	**ED**	**.**
"	*	她	曾是	带来	向上	在	英石	.	西尔	.	—	ED	.

"* 她在圣西尔长大。——编者注。

[ænd; ənd] ['bɔliŋbruk] ['entərɪŋ] , [ai] [tʊk] [maɪ] [li:v] [ɒv; əv] [ðɪs] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['leɪdi]

And	**Bolingbroke**	**entering**	**,**	**I**	**took**	**my**	**leave**	**of**	**this**	**lively**	**and**	**interesting**	**lady**
和	博林布鲁克	进入	,	我	采取	我的	离开	的	这	热闹	和	有趣的	女士

[ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

and	**entered**	**his**	**carriage**	**.**
和	进入	他的	运输	.

博林布鲁克走了进来，我向这位活泼有趣的女士告别，上了他的马车。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] ,

As	**soon**	**as**	**we**	**were**	**seated**	**,**
作为	很快	作为	我们	是	坐着	,

我们刚坐下，

[hi:; hi] [prest] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [maɪ]['vɪzɪt] .

he	**pressed**	**me**	**for**	**my**	**reasons**	**for**	**refusing**	**to**	**prolong**	**my**	**visit**	**.**
他	按下	我	为了	我的	原因	为了	拒绝	到	延长	我的	访问	.

他追问我拒绝延长访问期限的理由。

[æz; əz][ai] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['ɒpətju:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪk'skɜ:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

As	**I**	**thought**	**they**	**would**	**be**	**more**	**opportune**	**after**	**the**	**excursion**	**of**	**the**	**day**
作为	我	想法	他们	会	是	更多的	适时的	后	这	短途旅行	的	这	天

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	**over**	**,**
曾是	超过	,

我原以为在当天的游览结束后，他们会更合适，

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] [tru:θ] , [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] ,

and	**as**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**I**	**was**	**not**	**eager**	**to**	**relate**	**them**	**,**
和	作为	,	在	真相	,	我	曾是	不是	渴望的	到	涉及	他们	,

事实上，我并不热衷于讲述这些故事。

[ai] [begd] [tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [tɪl] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,

I	**begged**	**to**	**defer**	**the**	**narration**	**till**	**our**	**return**	**to**	**his**	**house**	**at**	**night**	**,**
我	乞求	到	推迟	这	旁白	直到	我们的	返回	到	他的	房子	在	夜晚	,

我恳求他把叙述推迟到晚上我们回到他家之后再进行。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nju:] ['tʃæn(ə)l] .

and	**then**	**I**	**directed**	**the**	**conversation**	**into**	**a**	**new**	**channel**	**.**
和	然后	我	指导	这	对话	进入	一个	新的	渠道	.

然后我将谈话引向了另一个方向。

" [maɪ] [tʃi:f] [kəm'pænjən] , " [sed] ['bɔliŋbruk] , ['ɑ:ftə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ɒv; əv]

"	**My**	**chief**	**companion**	**,**	**"**	**said**	**Bolingbroke**	**,**	**after**	**describing**	**to**	**me**	**his**	**course**	**of**
"	我的	首席	伴侣	,	"	说	博林布鲁克	,	后	描述	到	我	他的	课程	的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

"我的主要伙伴，"博林布鲁克在向我描述了他的人生历程后说道。

" [ɪz][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə]['vɪzɪt] .

"	**is**	**the**	**man**	**you**	**are**	**about**	**to**	**visit**	**.**
"	是	这	男人	你	是	关于	到	访问	.

"就是你即将拜访的那个人。"

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['freilti] [ænd; ənd] [in'fəːməti] , — [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ai]['əʊnli][ɪm'plaɪ]

He	has	his	frailties	and	infirmities	,	—	and	in	saying	that	,	I	only	imply
他	有	他的	弱点	和	弱点	,	—	和	在	说	那	,	我	仅有的	意味着

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['hjuːmən] ,

that	he	is	human	,
那	他	是	人类	,

他也有自己的弱点和缺陷——我这么说，只是想说明他也是人。

— [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][waɪz] , [rɪ'flektɪv] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ; [ˌeɪ diː 'diː] [ðiːz] ['kwɒlətiz]

—	but	he	is	wise	,	reflective	,	generous	,	and	affectionate	;	add	these	qualities
—	但	他	是	明智的	,	反光的	,	慷慨的	,	和	亲热	;	添加	这些	品质

[tuː; tə][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ][wɪt] ,

to	a	dazzling	wit	,
到	一个	耀眼的	有	,

但他睿智、深思熟虑、慷慨大方、充满爱心；再加上他惊人的才智，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [diːp] , [ɪf] [nɒt] [sə'blaɪm] ,

and	a	genius	deep	,	if	not	sublime	,
和	一个	天才	深的	, 如果	不是	升华	,	

一位才华横溢、深邃绝伦的天才，即便称不上卓越非凡。

[ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [fə'get] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

and	what	wonder	that	we	forget	something	of	vanity	and	something	of
和	什么	想知道	那	我们	忘记	某物	的	虚荣	和	某物	的

['fretfəlnɪs] ,

fretfulness	,
忧心	,

多么奇妙，我们竟然会忘记一些虚荣和一些烦恼。

— [ɪ'fekts] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

—	effects	rather	of	the	frame	than	of	the	mind	.
—	效果	相当	的	这	框架	比	的	这	头脑	.

—与其说是心理上的影响，不如说是身体上的影响。

[ðə; ði]['wʌndə(r)]['əʊnli][ɪz] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'ziːz] ,

The	wonder	only	is	that	,	with	a	body	the	victim	to	every	disease	,
这	想知道	仅有的	是	那	,	和	一个	身体	这	受害者	到	每一个	疾病	,

令人惊奇的是，即使身体饱受各种疾病的折磨，

['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] ['ɪmbəsiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['freilti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][mɔː(r)]

crippled	and	imbecile	from	the	cradle	,	his	frailties	should	not	be	more
残疾的	和	白痴	从	这	摇篮	,	他的	弱点	应该	不是	是	更多的

['njuːmərəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

numerous	,	and	his	care	,
很多的	,	和	他的	关心	,

他自幼残疾且智力低下，他的弱点不应该再多了，他的照料，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ə'tenʃən] [nɒt] ['həʊlli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'pleɪnts] .

his	thoughts	,	and	attentions	not	wholly	limited	to	his	own	complaints	.
他的	想法	,	和	注意	不是	完全	有限的	到	他的	自己的	投诉	.

他的想法和注意力并不完全局限于他自己的抱怨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪkli] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['selfɪʃ] ;

For	the	sickly	are	almost	of	necessity	selfish	;
为了	这	病弱的	是	几乎	的	必要性	自私	;

因为体弱多病的人几乎必然是自私的；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][vɑːst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz]

and	that	mind	must	have	a	vast	share	of	benevolence	which	can	always
和	那	头脑	必须	有	一个	广阔的	分享	的	仁	哪个	能	总是

[rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

retain	the	softness	of	charity	and	love	for	others	,
保持	这	柔软	的	慈善机构	和	爱	为了	其他的	,

而且，这种心灵必须充满仁慈，能够始终保持对他人仁爱和慷慨的温柔。

[wen] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] [lɪŋks] [ðæt] [pə'petʃuəli] [baɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

when	pain	and	disease	constitute	the	morbid	links	that	perpetually	bind	it	to
什么时候	疼痛	和	疾病	构成	这	病态的	链接	那	永恒地	绑定	它	到

[self] .

self	.
自己	.

当痛苦和疾病构成将自身永远束缚的病态联系时。

[ɪf] [ðɪs] [greɪt] ['kærəktə(r)] [ɪz][maɪ] [tʃiːf] [kəm'pænjən] , [maɪ] [tʃiːf] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪz][nɒt] [les]

If	this	great	character	is	my	chief	companion	,	my	chief	correspondent	is	not	less
如果	这	伟大的	特点	是	我的	首席	伴侣	,	我的	首席	通讯员	是	不是	较少的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;

distinguished	;
杰出的	;

如果说这位伟人是我的主要伙伴，那么我的主要通讯员也同样杰出；

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [sə'spens] ,

in	a	word	,	no	longer	to	keep	you	in	suspense	,
在	一个	单词	,	不	更长	到	保持	你	在	悬念	,

总之，不再让你们悬念了。

[pəʊp] [ɪz][maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [swɪft] [maɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] . "

Pope	is	my	companion	and	Swift	my	correspondent	.	"
教皇	是	我的	伴侣	和	迅速	我的	通讯员	.	"

蒲柏是我的同伴，斯威夫特是我的通信者。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] , [bʌt; bət][səʊ]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] .

"	You	are	fortunate	,	but	so	also	are	they	.
"	你	是	幸运	,	但	所以	还	是	他们	.

“你很幸运，他们也很幸运。”

[jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ɒv; əv]

Your	letter	informed	me	of
你的	信	知情的	我	的

你的来信告诉我

[swɪfts] ['ɒnərəb(ə)l] ['eksaɪl][ɪn] ['aɪələnd] : [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

Swift's	honourable	exile	in	Ireland	:	how	does	he	bear	it	?	"
斯威夫特的	光荣的	流亡	在	爱尔兰	:	如何	做	他	熊	它	?	"

斯威夫特在爱尔兰的体面流放：他是如何忍受的?

" [tuː] ['fiːlɪŋli] : [hɪz; ɪz] [disə'pɔintmənt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə]['æsɪd] .

"	Too	feelingly	:	his	disappointments	turn	his	blood	to	acid	.
"	也	有感情地	:	他的	失望	转动	他的	血	到	酸	.

“太情绪化了：他的失望让他血液里充满酸液。”

[hiː; hi] [sed] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɪ'nʌf] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

He	said	,	characteristically	enough	,	in	one	of	his	letters	,
他	说	,	典型地	足够的	,	在	一	的	他的	信件	,

他在一封信中以他一贯的风格说道：

[ðæt] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [wʌns] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

that	in	fishing	once	when	he	was	a	little	boy	,
那	在	钓鱼	一次	什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	,

他小时候有一次去钓鱼，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,

he	felt	a	great	fish	at	the	end	of	his	line	,
他	毛毡	一个	伟大的	鱼	在	这	结尾	的	他的	线	,

他感觉鱼线末端挂着一条大鱼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ʌp] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

which	he	drew	up	almost	to	the	ground	,	but	it	dropped	in	,	and	the
哪个	他	画	向上	几乎	到	这	地面	,	但	它	掉落	在	,	和	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

他把球几乎拉到地面，但球却落入了洞中，这让他感到失望。

[hiː; hi] [ædz] , [veks] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

he	adds	,	vexes	him	to	this	day	,
他	添加	,	烦恼	他	到	这	天	,

他补充说，这件事至今仍让他感到恼火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [disə'pɔintmənt] : *

and	he	believes	it	to	be	the	type	of	all	his	future	disappointments	:	*
和	他	相信	它	到	是	这	类型	的	全部	他的	未来	失望	:	*

他认为这将是他未来所有失望的先例：*

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [rɪ'lʌktəntli] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [maɪnd] [sɪŋks] ['ɪntuː] [rest] .

it	is	wonderful	how	reluctantly	a	very	active	mind	sinks	into	rest	.
它	是	精彩的	如何	勉强	一个	非常	积极的	头脑	水槽	进入	休息	.

令人惊奇的是，一个非常活跃的大脑竟然如此不情愿地沉入休息状态。

" * [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [swɪft] [ædz] ,

"	*	In	this	letter	Swift	adds	,
"	*	在	这	信	迅速	添加	,

* 在这封信中，斯威夫特补充道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [[lɔːd] ['bɔliŋbruk]] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]

"	I	should	be	ashamed	to	say	this	if	you	[	Lord	Bolingbroke	]	had	not	a	spirit
"	我	应该	是	羞愧	到	说	这	如果	你	[	主	博林布鲁克	]	有	不是	一个	精神

['fɪtə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [mis'fɔːtʃənz] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

fitter	to	bear	your	own	misfortunes	than	I	have	to	think	of	them	;
钳工	到	熊	你的	自己的	不幸	比	我	有	到	思考	的	他们	;

“如果你（博林布鲁克勋爵）没有比我更能承受自己不幸的精神，那我恐怕就不好意思说这些话了；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] .

"	and	this	is	true	.
"	和	这	是	真的	.

这是真的。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə] [lɔːd] ['bɔliŋbruk] ,

Nothing	can	be	more	striking	,	or	more	honourable	to	Lord	Bolingbroke	,
没有什么	能	是	更多的	引人注目	,	或者	更多的	光荣的	到	主	博林布鲁克	,

对于博林布鲁克勋爵来说，没有什么比这更引人注目，或者说更光荣的了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [swɪfts] ['letəz] [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbəlmənz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]

than	the	contrast	between	Swift's	letters	and	that	nobleman's	upon	the	subject
比	这	对比	之间	斯威夫特的	信件	和	那	贵族的	之上	这	主题

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [disə'pɔintmənt] .

of	their	mutual	disappointments	.
的	他们的	相互的	失望	.

比起斯威夫特和那位贵族在信中谈及彼此失望的对比，更引人注目。

[ai] [ɪ'speʃəli] [nəʊt] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] ,

I	especially	note	the	contrast	,
我	尤其	笔记	这	对比	,

我尤其注意到这种对比，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['gri:vəsli] [ðə; ði][kænt][ɒv; əv] [lɔ:d] - [dɪ'kraɪə] [tu:; tə]

because	it	has	been	so	grievously	the	cant	of	Lord	Bolingbroke's	decriers	to
因为	它	有	到过	所以	严重地	这	不能	的	主	-	谴责者	到

[ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [æz; əz] ['hɒləʊ] ,

represent	his	affection	for	retirement	as	hollow	,
代表	他的	感情	为了	退休	作为	空洞的	,

因为一直以来，博林布鲁克勋爵的诋毁者们都恶意地将他对退休的渴望描绘成空洞的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [əd'vɜ:səti] [æz; əz][ə; eɪ] [bəʊst] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fækt] .

and	his	resignation	in	adversity	as	a	boast	rather	than	a	fact	.
和	他的	辞职	在	逆境	作为	一个	夸	相当	比	一个	事实	.

他在逆境中辞职，却将其视为一种炫耀而非事实。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [wʌn] / ['θʌrəli] / [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɒt] [ɪz]

Now	I	will	challenge	any	one	/	thoroughly	/	and	dispassionately	to	examine	what	is
现在	我	将要	挑战	任何	一	/	彻底	/	和	冷静地	到	检查	什么	是

[left] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,

left	to	us	of	the	life	of	this	great	man	,
左边	到	我们	的	这	生活	的	这	伟大的	男人	,

现在，我向所有人发出挑战，请你们彻底、客观地审视一下这位伟人的一生还留下了哪些资料。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [tu:; tə] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['mɒd(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri][æn; ən]

and	after	having	done	so	,	to	select	from	all	modern	history	an
和	后	拥有	完毕	所以	,	到	选择	从	全部	现代的	历史	一个

[ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [hu:] ,

example	of	one	who	,
例子	的	一	WHO	,

完成上述步骤后，从近代史上选出一个例子，即：

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [haɪt] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

in	the	prime	of	life	and	height	of	ambition	,
在	这	主要的	的	生活	和	高度	的	志向	,

正值壮年，雄心勃勃之时，

['evə(r)] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [kə'rɪə(r)]['ɪntu:] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd]

ever	passed	from	a	very	active	and	exciting	career	into	retirement	and
曾经	通过了	从	一个	非常	积极的	和	激动人心	职业	进入	退休	和

[dɪs'greɪs] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [lɒŋ] ,

disgrace	,	and	bore	the	change	—	long	,
耻辱	,	和	钻孔	这	改变	—	长的	,

曾经从非常活跃和令人兴奋的职业生涯过渡到退休和耻辱，并承受了这种变化——漫长的，

['bɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['pɜ:mənənt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['θʌrəli]

bitter	,	and	permanent	as	it	was	—	with	a	greater	and	more	thoroughly
苦的	,	和	永恒的	作为	它	曾是	—	和	一个	更大的	和	更多的	彻底

[sə'steɪnd] [ˌmægnə'nɪməti] [ðæn; ðən][dɪd] [lɔ:d] ['bɔliŋbruk] .

sustained	magnanimity	than	did	Lord	Bolingbroke	.
持续	海量	比	做过	主	博林布鲁克	.

虽然痛苦，而且是永久性的——但比博林布鲁克勋爵更宽宏大量，也更持久。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ri'prəutʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑ:t] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l]['kɒntests; kən'tests][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

He	has	been	reproached	for	taking	part	in	political	contests	in	the	midst
他	有	到过	受责备	为了	采取	部分	在	政治的	比赛	在	这	中间

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] " [ə'fektɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] " [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] ;

of	his	praises	and	"	affected	enjoyment	"	of	retirement	;
的	他的	赞扬	和	"	做作的	享受	"	的	退休	;

他因在享受退休生活、假装放松的同时参与政治竞选而受到指责；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [meɪd] ['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ,

and	this	,	made	matter	of	reproach	,
和	这	,	制成	事情	的	责备	,

而这，成了令人谴责的事情。

[ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] / [məʊst] / ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [preɪz] .

is	exactly	the	subject	on	which	he	seems	to	me	the	/	most	/	worthy	of	praise	.
是	确切地	这	主题	在	哪个	他	似乎	到	我	这	/	最多	/	值得	的	称赞	.

这正是我认为他最值得称赞的领域。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] ['moʊtɪvz] [fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [men] [ɑ:(r); ə(r)]

For	,	putting	aside	all	motives	for	action	,	on	the	purity	of	which	men	are
为了	,	推杆	旁边	全部	动机	为了	行动	,	在	这	纯度	的	哪个	男人	是

['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kredjələs] ,

generally	incredulous	,
一般来说	难以置信	,

因为，撇开所有人们通常难以置信的行动动机不谈，

[æz; əz][ə; eɪ]['heɪtrɪd][tu:; tə] [ɪl] ['gʌvənmənt] ([æn; ən] [æn'tɪpəθi] ['wʌndəfəli] [strɒŋ] [ɪn] [waɪz] [men] ,

as	a	hatred	to	ill	government	(	an	antipathy	wonderfully	strong	in	wise	men	,
作为	一个	仇恨	到	患病的	政府	(	一个	反感	太棒了	强的	在	明智的	男人	,

对腐败政府的憎恨（智者对腐败政府的厌恶之情尤为强烈），

[ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [wi:k] [ɪn] [fu:lz]) , [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	wonderfully	weak	in	fools	)	,	the	honest	impulse	of	the	citizen	,	and	the
和	太棒了	虚弱的	在	傻瓜	)	,	这	诚实的	冲动	的	这	公民	,	和	这

['betə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] ['sentɪmənt] ,

better	and	higher	sentiment	,
更好的	和	更高	情绪	,

（并且在愚人身上显得极其脆弱），公民的诚实冲动，以及更高尚、更美好的情操，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['bɔlɪŋbruk] [ə'pɪəd] [pɪ'kju:liəli] [ə'laɪv] , [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] , —

to	which	Bolingbroke	appeared	peculiarly	alive	,	of	affection	to	mankind	,	—
到	哪个	博林布鲁克	出现	奇特地	活	,	的	感情	到	人类	,	—

['pʊtɪŋ] [ði:z] ['ʌtəli] [ə'saɪd] ,

putting	these	utterly	aside	,
推杆	这些	完全地	旁边	,

博林布鲁克似乎格外充满活力，对人类充满爱心——撇开这些不谈，

— [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əʊnd] [ðæt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)]['nəʊb(ə)l][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

—	it	must	be	owned	that	resignation	is	the	more	noble	in	proportion	as	it
—	它	必须	是	拥有	那	辞职	是	这	更多的	高贵	在	部分	作为	它

[ɪz][ðə; ði] [les] ['pæsɪv] ;

is	the	less	passive	;
是	这	较少的	被动的	;

必须承认，越是消极被动的退让，就越是高尚的退让；

[ðæt] [rɪ'taɪəmənt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] ['selfɪʃnəs] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [prə'hɪbɪt] [ig'zə:ʃən] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ;

that	retirement	is	only	a	morbid	selfishness	if	it	prohibit	exertions	for	others	;
那	退休	是	仅有的	一个	病态的	自私	如果	它	禁止	努力	为了	其他的	;

只有当退休阻碍了人们为他人付出努力时，退休才是一种病态的自私；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] ['ri:əli] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ʃeɪd] [wens] ['ɪʃu:]

that	it	is	only	really	dignified	and	noble	when	it	is	the	shade	whence	issue
那	它	是	仅有的	真的	凝重	和	高贵	什么时候	它	是	这	阴影	何处	问题

[ðə; ði]['ɔ:rəkəlz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [mæn'kaɪnd] ;

the	oracles	that	are	to	instruct	mankind	;
这	神谕	那	是	到	指示	人类	;

只有当神谕从其荫蔽处发出，指引人类时，它才是真正庄严高贵的；

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][ɪz][ðə; ði] [səʊl] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

and	that	retirement	of	this	nature	is	the	sole	seclusion	which	a	good	and
和	那	退休	的	这	自然	是	这	唯一	隔离	哪个	一个	好的	和

[waɪz] [mæn] [wɪl] ['kʌvət] [ɔ:(r)] [kə'mend] .

wise	man	will	covet	or	commend	.
明智的	男人	将要	贪图	或者	表彰	.

而这种性质的隐居生活，正是善良睿智的人所渴望或赞赏的唯一隐居方式。

[ðə; ði] ['veri] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [si:k] [ðə; ði] / ['kwaɪət] / ,

The	very	philosophy	which	makes	such	a	man	seek	the	/	quiet	/	,
这	非常	哲学	哪个	制作	这样的	一个	男人	寻找	这	/	安静的	/	,

正是这种哲学理念促使这样的人追求宁静。

[meɪks] [hɪm] [ɪs'tʃu:] [ðə; ði] / [ɪnjʊ'tɪlɪti] / [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜ:mɪtɪdʒ] .

makes	him	eschew	the	/	inutility	/	of	the	hermitage	.
制作	他	避免	这	/	无用性	/	的	这	隐居处	.

这使他摒弃了隐居的无用性。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['preɪzwɜ:ði] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [lɔ:d] ['bɔliŋbruk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

Very	little	praiseworthy	to	me	would	have	seemed	Lord	Bolingbroke	among	his
非常	小的	值得称赞	到	我	会	有	似乎	主	博林布鲁克	之中	他的

['heɪˌmeɪkə(r)] [ænd; ənd] [pl'aʊmɛn] ,

haymakers	and	ploughmen	,
干草人	和	耕田者	,

在我看来，博林布鲁克勋爵在他手下的割草工和耕地工人中，几乎没有什么值得称赞的地方。

[ɪf] [ə'mʌŋ] ['heɪˌmeɪkə(r)] [ænd; ənd] [pl'aʊmɛn] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [aɪ]

if	among	haymakers	and	ploughmen	he	had	looked	with	an	indifferent	eye
如果	之中	干草人	和	耕田者	他	有	看起来	和	一个	冷漠	眼睛

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['prɒflɪgət] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['vi:n(ə)l] ['pɑ:ləmənt] ;

upon	a	profligate	Minister	and	a	venal	parliament	;
之上	一个	挥霍无度	部长	和	一个	静脉	议会	;

如果说在收割干草的农夫和耕地的农民中，他对挥霍无度的部长和贪婪的议会漠不关心；

['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bi:nz] [ænd; ənd]

very	little	interest	in	my	eyes	would	have	attached	itself	to	his	beans	and
非常	小的	兴趣	在	我的	眼睛	会	有	随附的	本身	到	他的	豆子	和

[vetʃ] ,

vetches	,
野猫	,

在我看来，我对他的豆子和野豌豆几乎毫无兴趣。

[hæd; həd] [bi:nz] [ænd; ənd] [vetʃ] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ɪn][ə; eɪ]

had	beans	and	vetches	caused	him	to	forget	that	if	he	was	happier	in	a
有	豆子	和	野猫	导致	他	到	忘记	那	如果	他	曾是	更快乐	在	一个

[fɑ:m] ,

farm	,
农场	,

豆子和野豌豆让他忘记了，如果他在农场里更快乐，

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['senət] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fɔ:'gəʊ] ,

he	could	be	more	useful	in	a	senate	,	and	made	him	forego	,
他	可以	是	更多的	有用	在	一个	参议院	,	和	制成	他	放弃	,

他或许能在参议院发挥更大的作用，这让他放弃了……

[ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪlɪf] , [ɔ:l][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtə(r)] .

in	the	sphere	of	a	bailiff	,	all	care	for	re	-	entering	that	of	a	legislator	.
在	这	领域	的	一个	法警	,	全部	关心	为了	关于	-	进入	那	的	一个	立法者	.

— [ed] .

—	ED	.
—	ED	.

在法警的领域里，一切都是为了重新进入立法者的领域。——编者注

" [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪəmənt] [bi:; bi] [rest] ?

"	Yet	why	should	retirement	be	rest	?
"	然而	为什么	应该	退休	是	休息	?

“但是，为什么退休就应该是休息呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi]['evə(r)][hæd; həd] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [tɔːkt]

Do	you	recollect	in	the	first	conversation	we	ever	had	together	,	we	talked
做	你	追忆	在	这	第一的	对话	我们	曾经	有	一起	,	我们	谈话

[ɒv; əv] ['kaʊli] ?

of	Cowley	?
的	考利	?

你还记得我们第一次谈话时，我们谈到了考利吗?

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['dʒʌstli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'blaɪmli] , [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ,

Do	you	recollect	how	justly	,	and	even	sublimely	,	he	has	said	,
做	你	追忆	如何	公正地	,	和	甚至	极致地	,	他	有	说	,

你是否还记得他曾多么公正、多么崇高地说过：

- [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

'	Cogitation	is	that	which	distinguishes	the	solitude	of	a	God	from	that	of	a
-	思维	是	那	哪个	区别	这	孤独	的	一个	上帝	从	那	的	一个

[waɪld] [biːst] - ? "

wild	beast	'	?	"
荒野	兽	-	?	"

“思考是区分神灵的孤独和野兽的孤独的关键所在。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faɪnli] [sed] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bɔliŋbruk] ; " [bʌt; bət] [swɪft] [wɒz; wəz] [bɔːn] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]

"	It	is	finely	said	,	"	answered	Bolingbroke	;	"	but	Swift	was	born	not	for
"	它	是	精细地	说	,	"	回答	博林布鲁克	;	"	但	迅速	曾是	出生	不是	为了

[ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [bʌt; bət]['ækʃ(ə)n] ;

cogitation	but	action	;
思维	但	行动	;

“说得好，”博林布鲁克回答说，“但斯威夫特生来就不是为了思考，而是为了行动；

[fɔː(r); fə(r)] ['tɜːbjələnt] [taɪmz] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][kɑːm] .

for	turbulent	times	,	not	for	calm	.
为了	湍流	时代	,	不是	为了	冷静的	.

为动荡时期而生，而非为平静时期而生。

[hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [də'rektli] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ;

He	ceases	to	be	great	directly	he	is	still	;
他	停止	到	是	伟大的	直接地	他	是	仍然	;

他不再伟大，因为他依然伟大；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [æt; ət] ['evri] [vek'seɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] ,

and	his	bitterness	at	every	vexation	is	so	great	that	I	have	often	thought	,
和	他的	苦味	在	每一个	烦恼	是	所以	伟大的	那	我	有	经常	想法	,

他每次遇到不顺心的事都会表现出极大的怨恨，以至于我常常想，

[ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][diː] [sɪ'ræn] , [huː] ,

in	listening	to	him	,	of	the	Abbe	de	Cyran	,	who	,
在	聆听	到	他	,	的	这	阿贝	德	西兰	,	WHO	,

听他讲述西朗神父的故事，

[ə'tempt] [tuː; tə] [θrəʊ] ['nʌt-ʃel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]

attempting	to	throw	nutshells	out	of	the	bars	of	his	window	,	and
尝试	到	扔	简而言之	出去	的	这	酒吧	的	他的	窗户	,	和

['kɒnstəntli] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ,

constantly	failing	in	the	attempt	,
不断地	失败	在	这	试图	,

他试图把坚果壳从窗户的栏杆里扔出去，但总是失败。

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][reɪdʒ] , - [ðʌs] [dʌz] ['prɒvɪdəns] [dɪ'laɪt] [ɪn] [frʌ'streɪtɪŋ] [maɪ]

exclaimed **in** **a** **paroxysm** **of** **rage** **,** **'** **Thus** **does** **Providence** **delight** **in** **frustrating** **my**

惊呼 在 一个 发作 的 愤怒 , - 因此 做 普罗维登斯 喜 在 令人沮丧 我的

[dɪ'zaɪnz] ! - "

designs **!** **'** **"**

设计 ! - "

他怒不可遏地喊道："老天爷就是喜欢破坏我的计划！"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['fɔːlən][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [haɪt] [ɒv; əv][həʊp][ðæn; ðən][swɪft]

" **But** **you** **are** **fallen** **from** **a** **far** **greater** **height** **of** **hope** **than** **Swift**

" 但 你 是 倒下 从 一个 远的 更大的 高度 的 希望 比 迅速

[kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [ə'teɪnd] :

could **ever** **have** **attained** **:**

可以 曾经 有 已达到 :

但你从远比斯威夫特所能达到的更高的希望高度坠落：

[juː; jʊ][beə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wel] , [bʌt; bət][nɒt] / [aɪ][həʊp] / [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] . "

you **bear** **this** **change** **well** **,** **but** **not** **/** **I** **hope** **/** **without** **a** **struggle** **.** **"**

你 熊 这 改变 出色地 , 但 不是 / 我 希望 / 没有 一个 斗争 . "

你能很好地适应这种变化，但我希望这并非一帆风顺。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , — / [nɒt] / [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [waɪl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [θraiv] , [aɪ] [wɪl] [nɒt]

" **You** **are** **right** **,** **—** **/** **not** **/** **without** **a** **struggle** **;** **while** **corruption** **thrives** **,** **I** **will** **not**

" 你 是 正确的 , — / 不是 / 没有 一个 斗争 ; 尽管 腐败 蓬勃发展 , 我 将要 不是

[biː; bi]['saɪlənt] ;

be **silent** **;**

是 沉默的 ;

"你说得对，——但这并非轻而易举；只要腐败盛行，我就不会保持沉默；

[waɪl] [bæd][men] ['gʌv(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [stɪl] .

while **bad** **men** **govern** **,** **I** **will** **not** **be** **still** **.**

尽管 坏的 男人 治理 , 我 将要 不是 是 仍然 .

当恶人统治时，我绝不会保持沉默。

" [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [pɑːst] [ðə; ði][taɪm] , [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [poʊps] ['vɪlə] .

" **In** **conversation** **of** **this** **sort** **passed** **the** **time** **,** **till** **we** **arrived** **at** **Pope's** **villa** **.**

" 在 对话 的 这 种类 通过了 这 时间 , 直到 我们 到达的 在 教皇的 别墅 .

"就这样，我们一边聊天一边消磨时间，直到我们到达教皇的别墅。"

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , — [in'djuː] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz]

We **found** **the** **poet** **in** **his** **study** **,** **—** **indued** **,** **as** **some** **of** **his** **pictures**

我们 成立 这 诗人 在 他的 学习 , — 引发 , 作为 一些 的 他的 图片

[ˌreprɪ'zent] [hɪm] ,

represent **him** **,**

代表 他 ,

我们在诗人的书房里找到了他——正如他的一些画作所描绘的那样，他显得很沉稳。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] [kæp] .

in **a** **long** **gown** **and** **a** **velvet** **cap** **.**

在 一个 长的 袍 和 一个 天鹅绒 帽 .

她身穿长袍，头戴天鹅绒帽。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['bɔliŋbruk] [wɪð] [greɪt] ['tendənəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He **received** **Bolingbroke** **with** **great** **tenderness** **,** **and** **being** **,** **as** **he** **said** **,**

他 已收到 博林布鲁克 和 伟大的 压痛 , 和 存在 , 作为 他 说 ,

他以极大的温柔接待了博林布鲁克，正如他所说，

[ɪn][roʊ'bʌstər] [helθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kæriɪŋ]

in	robuster	health	than	he	had	enjoyed	for	months	,	he	insisted	on	carrying
在	更强劲	健康	比	他	有	享受	为了	几个月	,	他	坚持	在	携带

[ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz]['grɒtəʊ] .

us	to	his	grotto	.
我们	到	他的	石窟	.

他的身体状况比几个月前好多了，他坚持要背着我们去他的洞穴。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['kɒmən] [tuː; tə]['poʊəts][ðæn; ðən][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [wɒt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðeə(r)]

I	know	nothing	more	common	to	poets	than	a	pride	in	what	belongs	to	their
我	知道	没有什么	更多的	常见的	到	诗人	比	一个	自豪	在	什么	属于	到	他们的

['haʊzɪz] ;

houses	;
房屋	;

诗人最普遍的品质莫过于对自己家当的自豪感；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [nɒt] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ,

and	perhaps	to	a	man	not	ill	-	natured	,
和	也许	到	一个	男人	不是	患病的	-	自然	,

或许对一个心地善良的人来说，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

there	are	few	things	more	pleasant	than	indulging	the	little	weaknesses	of	those
那里	是	很少	事物	更多的	令人愉快的	比	沉溺于	这	小的	弱点	的	那些

[wiː; wi][əd'maɪə(r)] .

we	admire	.
我们	钦佩	.

没有什么比纵容我们所敬仰之人的小缺点更令人愉悦的了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['temp(ə)l] [meɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [ʃelz] ;

We	sat	down	in	a	small	temple	made	entirely	of	shells	;
我们	卫星	向下	在	一个	小的	寺庙	制成	完全	的	贝壳	;

我们坐在一个完全由贝壳建造的小庙宇里；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːniəs] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌn'djuːs] [tʃɑːm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	whether	it	was	that	the	Creative	Genius	gave	an	undue	charm	to	the
和	无论	它	曾是	那	这	有创造力的	天才	给予	一个	过度	魅力	到	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

以及，是否是这位创意天才给这个地方赋予了不应有的魅力，

[ai] [nəʊ] [nɒt] : [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪl] , ['glɑːsi] [æz; əz][ðə; ði] -

I	know	not	:	but	as	the	murmur	of	a	rill	,	glassy	as	the	Blandusian
我	知道	不是	:	但	作为	这	低语	的	一个	溪流	,	玻璃状	作为	这	-

['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

fountain	,
喷泉	,

我不知道：但就像溪流的潺潺流水，像布兰杜斯喷泉般清澈，

[wɒz; wəz] [kɔːt] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['gɪv(ə)n][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['ekəʊ] ,

was	caught	,	and	re	-	given	from	side	to	side	by	a	perpetual	echo	,
曾是	捕捉	,	和	关于	-	给定	从	边	到	边	经过	一个	永久	回声	,

被捕捉到，然后被永恒的回声在左右之间来回传递。

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] [ɑː'keɪd] [ɒv; əv] [triːz] , [huːz] [liːvz] , ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ,

and	through	an	arcade	of	trees	,	whose	leaves	,	ever	and	anon	,
和	通过	一个	拱廊	的	树木	,	谁	树叶	,	曾经	和	匿名	,

穿过一片树木拱廊，树叶不断变换，

[fel] ['stɑːrtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lait] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [eə(r)] ;
fell startingly to the ground beneath the light touch of the autumn air ;
跌倒 令人震惊 到 这 地面 下面 这 光 触碰 的 这 秋天 空气 ;

在秋风的轻拂下，它猛地跌落在地；

[æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [pɑːs] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,
as you saw the sails on the river pass and vanish ,
作为 你 锯 这 帆 在 这 河 经过 和 消失 ,

就像你看到河上的帆船驶过并消失一样，

[laɪk] [ðə; ði] [k'eəz] [wɪtʃ] [briːð] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
like the cares which breathe over the smooth glass of wisdom ,
喜欢 这 关心 哪个 呼吸 超过 这 光滑的 玻璃 的 智慧 ,

就像忧虑轻拂过智慧之杯的微风，

[bʌt; bət] [meɪ] [nɒt] ['lɪŋgə(r)][tuː; tə] [dɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [pleɪs] ,
but may not linger to dim it , it was not difficult to invest the place ,
但 可能 不是 萦绕 到 暗淡 它 , 它 曾是 不是 难的 到 投资 这 地方 ,

但可能不会持续太久以至于黯然失色，投资这个地方并不难。

['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['ɪntrəst] ,
humble as it was , with a classic interest ,
谦逊的 作为 它 曾是 , 和 一个 经典的 兴趣 ,

虽然它很简朴，但却有着古典的韵味。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [lʌvd] [rɪ'triːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən][bɑːrdz] , [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] [tuː]
or to recall the loved retreats of the Roman bards , without smiling too
或者 到 记起 这 喜爱 静修 的 这 罗马 吟游诗人 , 没有 微笑 也
[fæ'stɪdiəsli] [æt; ət][ðə; ði]['kɒntrɑːst] .
fastidiously at the contrast .
一丝不苟地 在 这 对比 .

或者，回想起罗马吟游诗人钟爱的隐居之所，不必对这种对比表现得过于刻意地微笑。

" [swiːt] ['ekəʊ] , ['swiːtɪst] [nɪmf] , [ðæt] [ˌʌn'siːn] ,
" Sweet Echo , sweetest nymph , that liv'st unseen ,
" 甜的 回声 , 最甜美的 仙女 , 那 liv'st 看不见 ,

“甜美的回声，最甜美的仙女，那不为人知的灵魂，

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['eəri] [ʃel] ,
Within thy airy shell ,
之内 你的 轻盈的 壳 ,

在你轻盈的外壳内，

[baɪ] [sləʊ] - ['mɑːdʒɪn] [griːn] ,
By slow Meander's margin green ,
经过 慢的 - 利润 绿色的 ,

沿着蜿蜒曲折的河岸，绿意盎然。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['vaɪələt] [ɪm'brɔɪdəd] [veɪl]
Or by the violet embroidered vale
或者 经过 这 紫色 绣花 谷

或者透过紫罗兰刺绣的山谷

[weə(r)] [ðə; ði] ['lʌvlɔːn] ['naɪtɪŋgeɪl]
Where the lovelorn nightingale
在哪里 这 失恋的 夜莺

失恋的夜莺在哪里

['naɪtli] [tuː; tə] [ðiː] [hɜː(r); hə(r)][sæd] [sɒŋ] [mɔrnɪθ] [wel] ;
Nightly to thee her sad song mourneth well ;
每晚 到 你 她 伤心 歌曲 哀悼 出色地 ;

每晚她都用悲伤的歌声向你哀悼；

[swiːt] ['ekəʊ] , [dʌst] [ðaʊ] [ʃʌn] [ðəʊz] [hɔːnt] [ɒv; əv][jɔː(r)] ,

Sweet	Echo	,	dost	thou	shun	those	haunts	of	yore	,
甜的	回声	,	朋友	你	回避	那些	闹鬼的地方	的	昔时	,

甜美的回声啊，你是否避开了那些昔日的幽静之地?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [keɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːðən] [ʃɔː(r)]

And	in	the	dim	caves	of	a	northern	shore
和	在	这	暗淡	洞穴	的	一个	北方	支撑

在北方海岸昏暗的洞穴里

[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [dwel] ! "

Delight	to	dwell	!	"
喜	到	住	!	"

居住于此令人愉悦!

" [let] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pəʊp] , " [sed] ['bɔliŋbruk] ,

"	Let	the	compliment	to	you	,	Pope	,	"	said	Bolingbroke	,
"	让	这	赞扬	到	你	,	教皇	,	"	说	博林布鲁克	,

“把这份赞美送给您，教皇，”博林布鲁克说道。

" [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv] ['wiːvɪŋ] [θriː] ['retʃɪd] [laɪnz] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪð] [ðəʊz]

"	atone	for	the	profanation	of	weaving	three	wretched	lines	of	mine	with	those
"	赎罪	为了	这	亵渎	的	编织	三	可怜	线条	的	矿	和	那些

[məʊst]['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] . "

most	musical	notes	of	Milton	.	"
最多	音乐	笔记	的	米尔顿	.	"

“我竟将自己三行拙劣的诗句与弥尔顿最动听的音符交织在一起，这实在是对圣歌的亵渎。”

" [ɑː] ! " [sed] [pəʊp] ,

"	Ah	!	"	said	Pope	,
"	啊	!	"	说	教皇	,

“啊！”教皇说道。

" [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [faʊnt] [ænd; ənd]['grɒtəʊ]

"	would	that	you	could	give	me	a	fitting	inscription	for	my	fount	and	grotto
"	会	那	你	可以	给	我	一个	配件	题词	为了	我的	喷泉	和	石窟

!

!
!

“但愿您能为我的喷泉和洞穴拟定合适的铭文！”

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ɪz] ['hæknid] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spɔɪlt] [ˌem 'iː] , [ai]

The	only	one	I	can	remember	is	hackneyed	,	and	yet	it	has	spoilt	me	,	I
这	仅有的	一	我	能	记住	是	老套的	,	和	然而	它	有	被宠坏了	我	,	我

[fɪə(r)] ,

fear	,
害怕	,

我唯一能记住的那句老掉牙的谚语，恐怕已经把我惯坏了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

for	all	others	.
为了	全部	其他的	.

对于其他人来说。

" - - ['nɪmfə] ['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ] , ['sækri][kʌ'stoʊdiə][fɑːntɪs]

"	'	Hujus	Nympha	loci	,	sacri	custodia	fontis
"	-	-	宁芙	位点	,	神圣的	监护	丰蒂斯

“‘Hujus Nympha loci, sacri custodia fontis

- [dʌm] - [sɛnti:oʊ]['mɜːmə(r)] ['ækwiː] ;

Dormio	dum	blandae	sentio	murmur	aquae	;
-	笨蛋	-	森蒂奥	低语	水	;

Dormio dum blandae Senio murmur aquae;

[pɑːs] ['meɪʊm] , - ['kɑːvə]['mɑːrmərə] , [sɑːmnəm]
Parce meum , quisquis tanges cava marmora , somnum
包裹 梅姆 , quisquis - 卡瓦 大理石 , 索姆努姆

Parce meum, quisquis tanges cava marmora, somnum

- ; [sɪv] ['biːbæs] , [sɪv] [lə'vɪr] , ['teɪsiː] . - " *
Rumpere ; sive bibas , sive lavere , tace . ' " *
- ; sive 比巴斯 , sive 拉韦尔 , 塔斯 . - " *

伦佩雷；西夫·比巴斯、西夫·拉维尔、塔斯。'"*

* [ðʌs] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [pəʊp] ([siː] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə] ['edwəd]
*** Thus very inadequately translated by Pope (see his Letter to Edward**
* 因此 非常 不足 翻译 经过 教皇 (看 他的 信 到 爱德华

因此，波普的翻译非常不准确（参见他致爱德华的信）。

[blʌnt] , [ˌiː es 'kjuː] . , [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['grɒtəʊ]) : —
Blount , Esq . , descriptive of his grotto) : —
布朗特 , 先生 . , 描述性的 的 他的 石窟) : —

布朗特先生（描述他的洞穴）：——

" [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði][grɒt] , [ðiːz] ['seɪkrɪd] [sprɪŋz] [aɪ] [kiːp] ,
" Nymph of the grot , these sacred springs I keep ,
" 仙女 的 这 格罗特 , 这些 神圣 弹簧 我 保持 ,

“洞穴仙女，我守护着这些神圣的泉水，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɔːtəz] [sliːp] :
And to the murmur of these waters sleep :
和 到 这 低语 的 这些 水 睡觉 :

伴着潺潺流水声入眠：

[ɑː] , [speə(r)][maɪ] ['slʌmbə] ; ['dʒentli] [tred] [ðə; ði] [keɪv] ,
Ah , spare my slumbers ; gently tread the cave ,
啊 , 空闲的 我的 睡眠 ; 轻轻地 踏 这 洞穴 ,

啊，请别打扰我的睡眠；请轻轻踏过洞穴。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] ['saɪləns] , [ɔː(r)][ɪn] ['saɪləns] [leɪv] .
And drink in silence , or in silence lave .
和 喝 在 沉默 , 或者 在 沉默 澡 .

默默地喝，或者默默地洗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
" It is , however ,
" 它 是 , 然而 ,

然而，事实是，

[kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ['riːdə(r)] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] -
quite impossible to convey to an unlearned reader the exquisite and spirit -
相当 不可能的 到 传达 到 一个 未受过教育的 读者 这 精美的 和 精神 -
[laɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] ['vɜːrsəz] . — [ed] .
like beauty of the Latin verses . — ED .
喜欢 美丽 的 这 拉丁 诗句 . — ED .

对于不了解拉丁文的读者来说，要传达拉丁诗歌中那种精妙绝伦、如梦似幻的美感，几乎是不可能的。——编者注

" [wiː; wi] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['bɔliŋbruk] ,
" We cannot hope to match it , " said Bolingbroke ,
" 我们 不能 希望 到 匹配 它 , " 说 博林布鲁克 ,

“我们不可能与之匹敌，”博林布鲁克说道。

" [ðəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['væljuː][maɪ'self][ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] .
" though you know I value myself on these things .
" 尽管 你 知道 我 价值 我 在 这些 事物 .

“虽然你知道我在这方面很看重自己。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [geɪ] : [ɪz][hiː; hi] ['grəʊɪŋ] ['waɪzə(r)] ? "

But	tell	me	your	news	of	Gay	:	is	he	growing	wiser	?	"
但	告诉	我	你的	消息	的	同性恋	:	是	他	生长	更明智	?	"

但请告诉我盖伊的消息：他是否变得更睿智了？

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] ; [hiː; hi][ɪz][fər'evə(r)][ə; eɪ] [djuːp] [tuː; tə][ðə; ði] / [spiːz][krɛdʒuːlə] / ;

"	Not	a	whit	;	he	is	forever	a	dupe	to	the	/	spes	credula	/	;
"	不是	一个	白色	;	他	是	永远	一个	欺骗	到	这	/	物种	克雷杜拉	/	;

“一点也不；他永远都是/spes credula/的傻瓜；

['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [æn; ən] [ə'njuːəti] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

always	talking	of	buying	an	annuity	,	that	he	may	be	independent	,
总是	说	的	购买	一个	年金	,	那	他	可能	是	独立的	,

他总是念叨着要买年金，这样就能经济独立。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['spendɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi] [əːn] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] . "

and	always	spending	as	fast	as	he	earns	,	that	he	may	appear	munificent	.	"
和	总是	开支	作为	快速地	作为	他	收入	,	那	他	可能	出现	优厚	.	"

他总是挣多少花多少，以此来显得慷慨大方。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [geɪ] !

"	Poor	Gay	!
"	贫穷的	同性恋	!

可怜的盖伊！

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɒvɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] , [waɪl] [juː; jʊ]

but	he	is	a	common	example	of	the	improvidence	of	his	tribe	,	while	you
但	他	是	一个	常见的	例子	的	这	即兴发挥	的	他的	部落	,	尽管	你

[ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

are	an	exception	.
是	一个	例外	.

但他却是他所在部落中普遍存在的挥霍无度的典型例子，而你却是个例外。

[jet] [mɑːk] , ['devəruː] , [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [poʊps] [θrɪft] [ænd; ənd] ['keələsnəs] :

Yet	mark	,	Devereux	,	the	inconsistency	of	Pope's	thrift	and	carelessness	:
然而	标记	,	德弗罗	,	这	不一致	的	教皇的	节约	和	疏忽	:

然而，德弗罗，请注意波普的节俭和粗心之间的矛盾之处：

[hiː; hi] [sendz] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [fruːt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['leɪdɪz] [wɪð] [ðɪs] [nəʊt] ,

he	sends	a	parcel	of	fruit	to	some	ladies	with	this	note	,
他	发送	一个	包裹	的	水果	到	一些	女士们	和	这	笔记	,

他寄给几位女士一包水果，并附上了这张纸条。

- [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ræp] [ðə; ði] ['æplz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ;

'	Take	care	of	the	papers	that	wrap	the	apples	,	and	return	them	safely	;
-	拿	关心	的	这	文件	那	裹	这	苹果	,	和	返回	他们	安全	;

请妥善保管包装苹果的纸张，并安全地将苹果送回。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒpiz] [ai][hæv; həv][ɒv; əv][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] . -

they	are	the	only	copies	I	have	of	one	part	of	the	Iliad	.	'
他们	是	这	仅有的	副本	我	有	的	一	部分	的	这	《伊利亚特》	.	-

这是我仅有的《伊利亚特》部分抄本。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , ['aʊə(r)] [ɪ'kɒnəmɪst] [seɪvz] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['hæzədz] [hɪz; ɪz]['epɪk] !

Thus	,	you	see	,	our	economist	saves	his	paper	,	and	hazards	his	epic	!
因此	,	你	看	,	我们的	经济学家	保存	他的	纸	,	和	危险	他的	史诗	!

因此，你看，我们的经济学家保住了他的论文，并冒险进行了他的史诗般的尝试！

" [pəʊp] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['flætəd] [baɪ][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] [ɒv; əv] [feɪm] , [smaɪld]

"	Pope	,	who	is	always	flattered	by	an	allusion	to	his	negligence	of	fame	,	smiled
"	教皇	,	WHO	是	总是	受宠若惊	经过	一个	典故	到	他的	疏忽	的	名声	,	微笑

['slaɪtli] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

slightly	and	answered	,
轻微地	和	回答	,

教皇总是对别人提及他漠视名利的行为感到受宠若惊，他微微一笑，回答道：

" [wɒt] [mæn] , [ə'læs] , ['evə(r)]['prɑːfɪts][baɪ][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ?

"	What	man	,	alas	,	ever	profits	by	the	lessons	of	his	friends	?
"	什么	男人	,	唉	,	曾经	利润	经过	这	课程	的	他的	朋友们	?

“唉，有谁能从朋友的教训中获益呢？”

[haʊ] ['meni] [ɪg'zækt] [ruːlz] [hæz; həz]['aʊə(r)] [gʊd] [diːn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] [leɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ]

How	many	exact	rules	has	our	good	Dean	of	St	.	Patrick	laid	down	for	both
如何	许多	精确的	规则	有	我们的	好的	院长	的	英石	.	帕特里克	铺设	向下	为了	两个都

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;

of	us	;
的	我们	;

我们这位圣帕特里克大教堂的院长究竟为我们俩制定了多少条明确的规则?

[haʊ] ['æŋgrəli] [stɪl] [dʌz] [hiː; hi] [tʃaɪd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['aʊə(r)]

how	angrily	still	does	he	chide	us	for	our	want	of	prudence	and	our
如何	愤怒地	仍然	做	他	喝叱	我们	为了	我们的	想	的	谨慎	和	我们的

[lʌv] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] !

love	of	good	living	!
爱	的	好的	活的	!

他至今仍然愤怒地斥责我们缺乏谨慎和热爱美好生活!

[aɪ] [ɪn'tend] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʧɑːʤɪz] [ɒn][ðə; ði]['lætə(r)][skɔː(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [vaʊʧ] ,

I	intend	,	in	answer	to	his	charges	on	the	latter	score	,	though	I	vouch	,
我	打算	,	在	回答	到	他的	收费	在	这	后者	分数	,	尽管	我	担保	,

针对他后一点的指控，我打算予以回应，尽管我保证，

[æz; əz][aɪ] [wel] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tempərəns] ,

as	I	well	may	,	for	our	temperance	,
作为	我	出色地	可能	,	为了	我们的	节制	,

我完全可以这样做，为了我们的节制，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['kɔːtiə(r)] — "

to	give	him	the	reply	of	the	sage	to	the	foolish	courtier	—	"
到	给	他	这	回复	的	这	圣人	到	这	愚蠢	朝臣	—	"

给他一句智者对愚臣的答复——

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['bɔliŋbruk] .

"	What	was	that	?	"	asked	Bolingbroke	.
"	什么	曾是	那	?	"	问	博林布鲁克	.

“那是什么？”博林布鲁克问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [sɔː] [ðə; ði][seɪdʒ] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][best] ['dɪʃɪz] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

"	Why	,	the	courtier	saw	the	sage	picking	out	the	best	dishes	at	table	.
"	为什么	,	这	朝臣	锯	这	圣人	挑选	出去	这	最好的	菜肴	在	桌子	.

“原来，那位朝臣看到智者正在餐桌上挑选最好的菜肴。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)
第6/7页

- [haʊ] , - [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , - [ɑː(r); ə(r)]['seɪdʒɪz] [sʌtʃ] ['epi,kjuə] ? - — - [duː; də]
' How , ' said he with a sneer , ' are sages such epicures ? ' — ' Do
- 如何 , - 说 他 和 一个 冷笑 , - 是 智者 这样的 美食家 ? - — - 做

“圣贤们怎么会是如此的享乐主义者呢？”他冷笑着说。“难道他们都是享乐主义者吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , ['riːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm'self] ,
you think , Sir , ' replied the wise man , reaching over the table to help himself ,
你 思考 , 先生 , - 回复 这 明智的 男人 , 到达 超过 这 桌子 到 帮助 他自己 ,

“您认为呢，先生？”智者一边回答，一边伸手越过桌子去拿东西。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ['əʊnli]
' do you think , Sir , that the Creator made the good things of this world only
- 做 你 思考 , 先生 , 那 这 创作者 制成 这 好的 事物 的 这 世界 仅有的
[fɔː(r); fə(r)] [fuːlz] ? - "
for fools ? ' "
为了 傻瓜 ? - "

“先生，您认为造物主创造世间美好的事物只是为了愚人吗？”

" [haʊ] [ðə; ði] [diːn] [wɪl] [pɪʃ] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz][wɪg] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , "
" How the Dean will pish and pull his wig when he reads your illustration , "
" 如何 这 院长 将要 呸 和 拉 他的 假发 什么时候 他 阅读 你的 插图 , "
[sed] ['bɔliŋbruk] ,
said Bolingbroke ,
说 博林布鲁克 ,

“院长看到你的插图肯定会气得跳脚，抓狂不已，”博林布鲁克说道。

['lɑːfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'griː] [ɪn]['aʊə(r)] ['riːzənɪŋ] [ɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
" We shall never agree in our reasonings on that part of philosophy .
" 我们 将 绝不 同意 在 我们的 理由 在 那 部分 的 哲学 .

“在哲学的这一部分，我们永远无法达成一致意见。”

[swɪft] [lʌvz] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][faɪnd][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'stres] ,
Swift loves to go out of his way to find privation or distress ,
迅速 爱 到 去 出去 的 他的 方式 到 寻找 匮乏 或者 痛苦 ,

斯威夫特喜欢刻意寻找匮乏或苦难，

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌepɪkjʊə'riːən] ['wɪzdəm] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
and has no notion of Epicurean wisdom ; for my part ,
和 有 不 概念 的 伊壁鸠鲁主义者 智慧 ; 为了 我的 部分 ,

他对伊壁鸠鲁的智慧一无所知；就我而言，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpɪə] .
I think the use of knowledge is to make us happier .
我 思考 这 使用 的 知识 是 到 制作 我们 更快乐 .

我认为运用知识是为了让我们更快乐。

[ai] [wʊd] [kəm'peə(r)][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː][ɒv; əv] [lʌv] [baɪ] [præk'sɪtəliːz] .
I would compare the mind to the beautiful statue of Love by Praxiteles .
我 会 比较 这 头脑 到 这 美丽的 雕像 的 爱 经过 普拉克西特勒斯 .

我会把人的心灵比作普拉克西特列斯创作的美丽的爱神雕像。

[wen] [ɪts] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [si:md] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] ,

When	its	eyes	were	bandaged	the	countenance	seemed	grave	and	sad	,
什么时候	它是	眼睛	是	包扎	这	面容	似乎	严重	和	伤心	,

当它的眼睛被蒙住时，面容显得严肃而悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ju:; jʊ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ðə; ði][məʊst] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ]

but	the	moment	you	removed	the	bandage	the	most	serene	and	enchanting
但	这	片刻	你	已移除	这	绷带	这	最多	安详	和	妖娆

[smaɪl] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [feɪs] .

smile	diffused	itself	over	the	whole	face	.
微笑	扩散	本身	超过	这	所有的	脸	.

但当你揭开绷带的那一刻，最宁静、最迷人的微笑便弥漫在了整张脸上。

" [səʊ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ,

"	So	passed	the	morning	till	the	hour	of	dinner	,
"	所以	通过了	这	早晨	直到	这	小时	的	晚餐	,

就这样，上午的时间一直过去到晚餐时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'pɑ:st][wɒz; wəz] [sɜ:vd] [wɪð] [æn; ən] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz]

and	this	repast	was	served	with	an	elegance	and	luxury	which	the	sons
和	这	餐饮	曾是	服务	和	一个	优雅	和	奢华	哪个	这	儿子们

[ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ['seldəm] [kə'mɑ:nd] . *

of	Apollo	seldom	command	.	*
的	阿波罗	很少	命令	.	*

这顿盛宴的优雅和奢华，连阿波罗之子们都鲜少享有。*

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kləʊzd] , ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɒn] ['frendʃɪp] ,

As	the	evening	closed	,	our	conversation	fell	upon	friendship	,
作为	这	晚上	关闭	,	我们的	对话	跌倒	之上	友谊	,

夜幕降临，我们的谈话话题转向了友谊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [j'iəz] .

and	the	increasing	disposition	towards	it	which	comes	with	increasing	years	.
和	这	增加	处置	向	它	哪个	来	和	增加	年	.

随着年龄增长，这种倾向也日益增强。

" [waɪlst] [maɪ][maɪnd] , " [sed] ['bɔliŋbruk] , " [ʃriŋk] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

"	Whilst	my	mind	,	"	said	Bolingbroke	,	"	shrinks	more	and	more	from	the	world	,
"	而	我的	头脑	,	"	说	博林布鲁克	,	"	收缩	更多的	和	更多的	从	这	世界	,

“虽然我的心思，”博林布鲁克说，“越来越远离这个世界，

[ænd; ənd] [fi:lz] [ɪn][ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [les] ['jɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ɪk'stɜ:n(ə)l]['ɒbdʒɪkts] , [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv]

and	feels	in	its	independence	less	yearning	to	external	objects	,	the	ideas	of
和	感觉	在	它是	独立	较少的	渴望	到	外部的	对象	,	这	想法	的

['frendʃɪp] [rɪ'tɜ:n] ['ɒf(tə)n] ,

friendship	return	oftener	,
友谊	返回	更频繁	,

并且由于独立自主，对外部事物的渴望减少，友谊的念头反而更加频繁地涌现。

— [ðeɪ] ['bɪzi] [ˌem 'i:] , [ðeɪ] [wɔ:m] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] .

—	they	busy	me	,	they	warm	me	more	.
—	他们	忙碌的	我	,	他们	温暖的	我	更多的	.

—它们让我忙碌，它们让我感到温暖。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi] [grəʊ] [mɔ:(r)]['tendə(r)][æz; əz][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [ˌsepə'reɪʃn]

Is	it	that	we	grow	more	tender	as	the	moment	of	our	great	separation
是	它	那	我们	生长	更多的	投标	作为	这	片刻	的	我们的	伟大的	分离

[ə'prəʊtʃɪz] ?

approaches	?
方法	?

是不是随着我们分离的时刻临近，我们会变得更加温柔?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [steɪt] ([fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp]

or	is	it	that	they	who	are	to	live	together	in	another	state	(	for	friendship
或者	是	它	那	他们	WHO	是	到	居住	一起	在	其他	状态	(	为了	友谊

[ɪg'zɪsts] [nɒt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]) [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['sɪmpəθi]

exists	not	but	for	the	good	)	begin	to	feel	more	strongly	that	divine	sympathy
存在	不是	但	为了	这	好的	)	开始	到	感觉	更多的	强烈	那	神圣的	同情

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [bɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][sə'saɪəti] ? " * *

which	is	to	be	the	great	bond	of	their	future	society	?	"	*	*
哪个	是	到	是	这	伟大的	纽带	的	他们的	未来	社会	?	"	*	*

或者说，是因为那些将要生活在另一个世界的人（因为友谊的存在并非只为善）开始更加强烈地感受到那种神圣的同情，而这种同情将成为他们未来社会的伟大纽带?

* [pəʊp] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [kə'prɪʃəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;

*	Pope	seems	to	have	been	rather	capricious	in	this	respect	;
*	教皇	似乎	到	有	到过	相当	任性	在	这	尊重	;

* 教皇在这方面似乎相当反复无常；

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːkæzəm][ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ]

but	in	general	he	must	be	considered	open	to	the	sarcasm	of	displaying
但	在	一般的	他	必须	是	经过考虑的	打开	到	这	讽刺	的	显示

[ðə; ði] ['baʊntɪəs] [həʊst][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ,

the	bounteous	host	to	those	who	did	not	want	a	dinner	,
这	丰饶的	主持人	到	那些	WHO	做过	不是	想	一个	晚餐	,

但总的来说，他应该被认为能够接受那种讽刺意味，即向那些不想吃饭的人炫耀自己慷慨大方的待客之道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nigəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪd] . — [ed] .

and	the	niggard	to	those	who	did	.	—	ED	.
和	这	吝啬鬼	到	那些	WHO	做过	.	—	ED	.

而那些付钱的人则是吝啬鬼。——编者注

* * [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentɪmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [wɪð] ['veri] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

*	*	This	beautiful	sentiment	is	to	be	found	,	with	very	slight	alteration	,
*	*	这	美丽的	情绪	是	到	是	成立	,	和	非常	轻微	改造	,

**这种美好的情感稍作修改即可找到，

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['bɔlɪŋbruk] [tuː; tə] [swɪft] . — [ed] .

in	a	letter	from	Bolingbroke	to	Swift	.	—	ED	.
在	一个	信	从	博林布鲁克	到	迅速	.	—	ED	.

在博林布鲁克写给斯威夫特的一封信中。——编者注

[waɪl] ['bɔlɪŋbruk] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] ,

While	Bolingbroke	was	thus	speaking	,
尽管	博林布鲁克	曾是	因此	请讲	,

博林布鲁克正说着这些话的时候

[ænd; ənd] [pəʊp] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [bɔː(r)][tuː; tə]

and	Pope	listened	with	all	the	love	and	reverence	which	he	evidently	bore	to
和	教皇	听着	和	全部	这	爱	和	尊敬	哪个	他	显然	钻孔	到

[hɪz; ɪz] [frend] [stæmpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɔːn] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] ,

his	friend	stamped	upon	his	worn	but	expressive	countenance	,
他的	朋友	盖章	之上	他的	磨损	但	富有表现力的	面容	,

教皇聆听着，他饱经风霜却依然充满感情的脸上，显然流露出对朋友的爱戴和敬意。

[ai] ['ɪnli] [sed] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

I	inly	said	,	"	Surely	,
我	仅限	说	,	"	一定	,

我只是说：“当然，

[ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twi:n] [maɪndz] [laɪk] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt]

the	love	between	minds	like	these	should	live	and	last	without	the	changes	that
这	爱	之间	思想	喜欢	这些	应该	居住	和	最后的	没有	这	变化	那

['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'fekʃən] [fi:l] !

ordinary	affections	feel	!
普通的	情感	感觉	!

像这样心灵相通的爱，应该能够长久保持，而不会像普通的感情那样经历变化！

[hu:] [wʊd] [nɒt] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['hju:mən] [taɪz] , [ɪf] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [ði:z]

Who	would	not	mourn	for	the	strength	of	all	human	ties	,	if	hereafter	these
WHO	会	不是	哀悼	为了	这	力量	的	全部	人类	领带	,	如果	此后	这些

[ɑ:(r); ə(r)]['brəʊkən] ,

are	broken	,
是	破碎的	,

谁能不为人类所有纽带的坚韧而哀悼，如果这些纽带日后断裂的话?

[ænd; ənd] [æ'sperəti] [sək'si:d] [tu:; tə] ['frendʃɪp] , [ɔ:(r)] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'sti:m] ?

and	asperity	succeed	to	friendship	,	or	aversion	to	esteem	?
和	粗糙度	成功	到	友谊	,	或者	厌恶	到	尊重	?

尖刻最终会转化为友谊，还是厌恶最终会转化为尊重?

/ [aɪ] / , [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [eə(r)] [tu:; tə] [maɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [welθ] , [ʃæl; ʃəl] [pɑ:s] [ə'weɪ] ,

/	I	/	,	a	wanderer	,	without	heir	to	my	memory	and	wealth	,	shall	pass	away	,
/	我	/	,	一个	流浪者	,	没有	继承人	到	我的	记忆	和	财富	,	将	经过	离开	,

我，一个漂泊者，没有继承人，我的记忆和财富都将逝去。

[ænd; ənd] [maɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ʌn'mɛloʊd] [feɪm] [wɪl] ['məʊldə(r)] [wɪð] [maɪ] [kleɪ] ;

and	my	hasty	and	unmellowed	fame	will	moulder	with	my	clay	;
和	我的	仓促	和	未驯服的	名声	将要	成型机	和	我的	黏土	;

我仓促而未经雕琢的名声，将随我的血肉一同腐朽；

[bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [aɪ] [naʊ] [bɪ'həʊld] ['evə(r)] [fɔ:l] ['læŋgwɪdli] [ɒn] [ðə; ði] [ɪəz]

but	will	the	names	of	those	whom	I	now	behold	ever	fall	languidly	on	the	ears
但	将要	这	姓名	的	那些	谁	我	现在	看哪	曾经	落下	懒洋洋地	在	这	耳朵

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fju:tʃə(r)] [reɪs] ,

of	a	future	race	,
的	一个	未来	种族	,

但是，我眼前这些人的名字，是否会在未来的某个民族的耳边悄然回响呢?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeə(r)] [nɒt] [fər'evə(r)] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] ,

and	will	there	not	forever	be	some	sympathy	with	their	friendship	,
和	将要	那里	不是	永远	是	一些	同情	和	他们的	友谊	,

人们难道不会永远对他们的友谊抱有同情吗?

[sˈɒftɐ] [ænd; ənd] ['wɔ:mə(r)] [ðæn; ðən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [feɪm] ?

softer	and	warmer	than	admiration	for	their	fame	?
更柔和	和	更温暖	比	钦佩	为了	他们的	名声	?

比对他们名声的钦佩更柔和、更温暖?

" [wi:; wi] [left] ['aʊə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [həʊst] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]

"	We	left	our	celebrated	host	about	two	hours	before	midnight	,	and	returned	to
"	我们	左边	我们的	著名	主持人	关于	二	小时	前	午夜	,	和	返回	到

['dɔ:li] .

Dawley	.
道利	.

“我们在午夜前大约两个小时离开了我们著名的主人，返回了道利。”

[ɒn] ['aʊə(r)] [rəʊd] ['ðɪðə(r)] [aɪ] ['kwestʃənd] ['bɔlɪŋbruk] [rɪ'spektɪŋ] [ˌmɔːn'trɜːl] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt]
On 在 **our** 我们的 **road** 路 **thither** 那里 **I** 我 **questioned** 被质问 **Bolingbroke** 博林布鲁克 **respecting** 尊重 **Montreuil** 蒙特勒伊 **,** , **and** 和 **I** 我 **found** 成立 **that** 那
, [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sə'maɪzd] ,
, , **as** 作为 **I** 我 **had** 有 **surmised** 推测 **,** ,

在前往蒙特勒伊的路上，我向博林布鲁克询问了有关蒙特勒伊的情况，我发现，正如我所猜测的那样，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːtʃ] - ['skiːmə(r)] .
he 他 **was** 曾是 **able** 有能力的 **to** 到 **give** 给 **me** 我 **some** 一些 **information** 信息 **of** 的 **that** 那 **arch** 拱 **-** - **schemer** 阴谋家 **.** .

他向我提供了一些关于那个阴谋家的信息。

['dʒɛrəldz] ['mʌni] [ænd; ənd] [hə'redɪt(ə)ri] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] ['tæsɪt] [kə'naɪvəns] [æt; ət][ðə; ði]
Gerald's 杰拉德的 **money** 钱 **and** 和 **hereditary** 遗传 **influence** 影响 **had** 有 **procured** 采购 **tacit** 默契 **connivance** 共谋 **at** 在 **the** 这
['dʒɛʒuɪts] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋgləns] ,
Jesuit's 耶稣会士 **residence** 住宅 **in** 在 **England** 英格兰 **,** ,

杰拉尔德的金钱和世袭影响力使这位耶稣会士在英国的住所获得了默许。

[ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [led][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ] [laɪf][ɪn]
and 和 **Montreuil** 蒙特勒伊 **had** 有 **for** 为了 **some** 一些 **years** 年 **led** 引领 **a** 一个 **quiet** 安静的 **and** 和 **unoffending** 无害的 **life** 生活 **in** 在
[kləʊz] [rɪ'taɪəmənt] .
close 关闭 **retirement** 退休 **.** .

蒙特勒伊多年来一直过着平静安宁、远离尘嚣的隐居生活。

" ['leɪtli] , [haʊ'evə(r)] , " [sed] ['bɔliŋbruk] , " [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['spɪrɪt][hæz; həz]
" " **Lately** 最近 **,** , **however** 然而 **,** , **"** " **said** 说 **Bolingbroke** 博林布鲁克 **,** , **"** " **I** 我 **have** 有 **learned** 学习 **that** 那 **the** 这 **old** 老的 **spirit** 精神 **has** 有
[rɪ'vaɪvd] ,
revived 复活 **,** ,

“然而，最近，”博林布鲁克说，“我听说那种古老的精神已经复兴了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːd] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wen] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [wʌn] [wel] [ɪn'fɔːmd] [ɒn]
and 和 **I** 我 **accidentally** 偶然 **heard** 听到 **three** 三 **days** 天 **ago** 前 **,** , **when** 什么时候 **conversing** 对话 **with** 和 **one** 一 **well** 出色地 **informed** 知情的 **on** 在
[steɪt] ['mætəz] ,
state 状态 **matters** 事情 **,** ,

三天前，我偶然间在与一位对州内事务非常了解的人交谈时听到：

[ðæt] [ðɪs] [məʊst][pjʊə(r)] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [plɒt] [ɔː(r)] [plɒts] [wɪð] [wɪtʃ]
that 那 **this** 这 **most** 最多 **pure** 纯的 **administration** 行政 **has** 有 **discovered** 发现 **some** 一些 **plot** 阴谋 **or** 或者 **plots** 图表 **with** 和 **which** 哪个
[ˌmɔːn'trɜːl] [ɪz] [kə'nektɪd] ;
Montreuil 蒙特勒伊 **is** 是 **connected** 连接 **;** ;

这个最纯洁的政府发现了一些与蒙特勒伊有关的阴谋；

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌæpri'hend] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
I 我 **believe** 相信 **he** 他 **will** 将要 **be** 是 **apprehended** 被捕 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **.** . **"** "

我相信他几天之内就会被抓获。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ləːk] [hiː; hi] ? "
" " **And** 和 **where** 在哪里 **lurks** 潜伏者 **he** 他 **?** ? **"** "

“他藏身何处？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [hɜːd] , [lɑːst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] ['prɒpəti]

"	He	was	,	I	heard	,	last	seen	in	the	neighbourhood	of	your	brother's	property
"	他	曾是	,	我	听到	,	最后的	已见	在	这	邻里	的	你的	兄弟	财产

[æt; ət] ['devəruː] [kɔːt] ,

at	Devereux	Court	,
在	德弗罗	法庭	,

“我听说，他最后一次被人看到是在你哥哥位于德弗罗法院附近的房产周围。”

[ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .

and	I	imagine	it	probable	that	he	is	still	in	that	neighbourhood	.
和	我	想象	它	可能	那	他	是	仍然	在	那	邻里	.

我估计他很可能还在那个街区。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [liːv] ['dɔːli] ['iːv(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]

"	This	intelligence	made	me	resolve	to	leave	Dawley	even	earlier	than	I	had
"	这	智力	制成	我	解决	到	离开	道利	甚至	早些时候	比	我	有

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

“这一消息让我下定决心比原计划更早离开道利。”

[ænd; ənd][ai] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [lɔːd] ['bɔliŋbruk] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [hɪm][baɪ] ['sʌnraɪz] [ðə; ði]

and	I	signified	to	Lord	Bolingbroke	my	intention	of	quitting	him	by	sunrise	the
和	我	表示	到	主	博林布鲁克	我的	意图	的	辞职	他	经过	日出	这

[nekst] ['mɔːnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

我向博林布鲁克勋爵表明，我打算在第二天日出之前离开他。

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['kɒmbæt][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

He	endeavoured	in	vain	to	combat	my	resolution	.
他	努力	在	徒劳	到	战斗	我的	解决	.

他试图改变我的决心，但徒劳无功。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['fɪəf(ə)l] [lest] [ˌmɔːn'trɜːl] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ,

I	was	too	fearful	lest	Montreuil	,	hearing	of	his	danger	from	the	state	,
我	曾是	也	可怕	免得	蒙特勒伊	,	听力	的	他的	危险	从	这	状态	,

我太害怕蒙特勒伊从州政府那里听到他身处险境的消息了，

[mait] ['bæf(ə)l][maɪ] ['vendʒəns] [baɪ] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ə'saɪləm] ,

might	baffle	my	vengeance	by	seeking	some	impenetrable	asylum	,
可能	挡板	我的	复仇	经过	寻求	一些	坚不可摧	庇护所	,

寻求某种坚不可摧的庇护所或许会阻碍我的复仇，

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [wɪð] ['dʒerəld] , [huːz] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

to	wish	to	subject	my	meeting	with	him	and	with	Gerald	,	whose	co	-	operation
到	希望	到	主题	我的	会议	和	他	和	和	杰拉尔德	,	谁	合作	-	手术

[ai] [dɪ'zaɪəd] ,

I	desired	,
我	想要的	,

我希望将我与他以及我所希望得到合作的杰拉尔德的会面纳入考虑范围。

[tuː; tə] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'leɪ] .

to	any	unnecessary	delay	.
到	任何	不必要	延迟	.

避免任何不必要的延误。

[ai] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][maɪ][həʊst] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [naɪt] ,

I	took	leave	of	my	host	therefore	that	night	,
我	采取	离开	的	我的	主持人	所以	那	夜晚	,

于是当晚我就告别了我的主人。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [maɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [dɔːn] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

and	ordered	my	carriage	to	be	in	readiness	by	the	first	dawn	of	morning	.
和	订购	我的	运输	到	是	在	准备就绪	经过	这	第一的	黎明	的	早晨	.

并命令我的马车在清晨第一缕曙光到来之前做好准备。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [plɒt] [ə'prəʊtʃɪz] [ɪts] [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] .

THE	PLOT	APPROACHES	ITS	DENOUEMENT	.
这	阴谋	方法	它是	结局	.

剧情接近尾声。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst]['tʃæptə(r)][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [rɪ'tɑːdɪd] [ðə; ði] ['prəʊgres]

ALTHOUGH	the	details	of	my	last	chapter	have	somewhat	retarded	the	progress
虽然	这	细节	的	我的	最后的	章	有	有些	弱智	这	进步

[ɒv; əv] [ðæt] / [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] / [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kləʊz] ,

of	that	/	denouement	/	with	which	this	volume	is	destined	to	close	,
的	那	/	结局	/	和	哪个	这	体积	是	注定	到	关闭	,

虽然我上一章的细节在某种程度上延缓了本书最终结局的进展，

[jet] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['destɪnd] ['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'gret] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ,

yet	I	do	not	think	the	destined	reader	will	regret	lingering	over	a	scene	in	which	,
然而	我	做	不是	思考	这	注定	读者	将要	后悔	挥之不去的	超过	一个	场景	在	哪个	,

但我认为，注定要读到这本书的读者不会后悔细细品味其中的一个场景：

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['restləs] ['entəpraɪz] [ænd; ənd]['eksaɪl] ,

after	years	of	restless	enterprise	and	exile	,
后	年	的	不安	企业	和	流亡	,

经过多年的不懈奋斗和流亡，

[hiː; hi][bi'həuld][ðə; ði][ə'saɪləm] [wɪtʃ] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

he	beholds	the	asylum	which	fortune	had	prepared	for	the	most	extraordinary
他	凝视	这	庇护所	哪个	财富	有	准备	为了	这	最多	非凡的

['kærəktə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɐd'ɔːnd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

character	with	which	I	have	adorned	these	pages	.
特点	和	哪个	我	有	装饰	这些	页面	.

他看到了命运为我在这几页中描绘的最非凡的人物准备的庇护所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] [ðæt] [aɪ] [kə'menst] [maɪ] ['dʒɜːni] .

It	was	before	daybreak	that	I	commenced	my	journey	.
它	曾是	前	拂晓	那	我	开始	我的	旅行	.

天还没亮我就启程了。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] [kləʊzd] ; [ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] ['raɪzɪŋ] ['sləʊli]

The	shutters	of	the	house	were	as	yet	closed	;	the	gray	mists	rising	slowly
这	百叶窗	的	这	房子	是	作为	然而	关闭	;	这	灰色的	薄雾	上升	缓慢地

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,

from	the	earth	,
从	这	地球	,

屋子的百叶窗仍然紧闭；灰色的雾气缓缓从地面升起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] [kautʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][kəʊld][bʌt; bət] ['briːzlɪs] ['freʃnəs]

and	the	cattle	couched	beneath	the	trees	,	the	cold	but	breezeless	freshness
和	这	牛	卧倒	下面	这	树木	,	这	寒冷的	但	无风	新鲜

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

of	the	morning	,
的	这	早晨	,

牛群懒洋洋地躺在树下，清晨的空气寒冷却无风，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [bɜ:dz] , [ɔ:l] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]

the	silence	of	the	unawakened	birds	,	all	gave	an	inexpressible	stillness	and
这	沉默	的	这	未觉醒的	鸟类	, 全部	给予	一个	难以言喻的	寂静	和

['kwaɪət][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .

quiet	to	the	scene	.
安静的	到	这	场景	.

未觉醒的鸟儿们一片寂静，这一切都给这场景带来了一种难以言喻的静谧。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ['sləʊli] [ə'sendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] ,

The	horses	slowly	ascended	a	little	eminence	,
这	马匹	缓慢地	上升	一个	小的	卓越	,

马儿缓缓爬上一处小高地，

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [rɪ'tri:t] [ai]

and	I	looked	from	the	window	of	the	carriage	on	the	peaceful	retreat	I
和	我	看起来	从	这	窗户	的	这	运输	在	这	和平	撤退	我

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

我从马车的窗户望出去，望着我离开的那片宁静的世外桃源。

[ai] [saɪd] [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]

I	sighed	as	I	did	so	,	and	a	sick	sensation	,	coupled	with	the	thought	of
我	叹了口气	作为	我	做过	所以	,	和	一个	生病的	感觉	,	耦合	和	这	想法	的

- ,

Isora	,
-	,

我叹了口气，同时感到一阵恶心，想起了伊索拉。

[keɪm] [tʃɪl] [ə'pɒn][maɪ] [hɑ:t] .

came	chill	upon	my	heart	.
来了	寒意	之上	我的	心	.

我的心感到一阵寒意。

[nəʊ][mæn] ['hæpɪli] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l] [wɜ:ld] [kæn; kən] [ges] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['envi] [wɪð]

No	man	happily	placed	in	this	social	world	can	guess	the	feelings	of	envy	with
不	男人	快乐地	放置	在	这	社会的	世界	能	猜测	这	情怀	的	嫉妒	和

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [laɪk] [ˌem 'i:] ,

which	a	wanderer	like	me	,
哪个	一个	流浪者	喜欢	我	,

在这个社会里，任何一个安于现状的人都无法体会像我这样的漂泊者心中怀有的羡慕之情。

[wɪ'ðaʊt] [taɪ] [ɔ:(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] ['i:gənəs] [ɒv; əv] [ju:θ] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

without	tie	or	home	,	and	for	whom	the	roving	eagerness	of	youth	is	over	,
没有	领带	或者	家	,	和	为了	谁	这	漫游	渴望	的	青年	是	超过	,

没有牵绊，没有家，也失去了年轻时四处漂泊的热情，

[sər've] [ðəʊz] ['ʃeltəd] [spɒts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brest] ['gɑ:nə] [ʌp] [ɔ:l] [də'mestɪk] [bɒndz] ,

surveys	those	sheltered	spots	in	which	the	breast	garners	up	all	domestic	bonds	,
调查	那些	避难所	地点	在	哪个	这	胸部	收集者	向上全部		国内的	债券	,

它考察了那些庇护所，在那里，乳房聚集了所有家庭纽带，

[ɪts] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][h'əʊliəst] [dɪ'laɪts] ; [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hɑ:θ] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi]

its	household	and	holiest	delights	;	the	companioned	hearth	,	the	smile	of	infancy
它是	家庭	和	最神圣的	美味	;	这	陪伴	炉	,	这	微笑	的	婴儿期

, [ænd; ənd] , ['dɪrər] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,

,	and	,	dearer	than	all	,
,	和	,	更贵	比	全部	,

它的家庭和最神圣的乐趣；陪伴的炉火，婴儿的微笑，以及比这一切都更珍贵的，

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['glɑːsɪz] ['aʊə(r)]['pjʊərɪst] , ['aʊə(r)] ['tendə] , ['aʊə(r)][məʊst]['siːkrət] [θɔːts] ; [ðiːz] —

the	eye	that	glasses	our	purest	,	our	tenderest	,	our	most	secret	thoughts	;	these	—
这	眼睛	那	眼镜	我们的	最纯净的	,	我们的	最嫩的	,	我们的	最多	秘密	想法	;	这些	—

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

那双映照我们最纯洁、最温柔、最隐秘思想的眼睛；这些——哦，

[nʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hæv; həv] [pain]

none	who	enjoy	them	know	how	they	for	whom	they	are	not	have	pined
没有任何	WHO	享受	他们	知道	如何	他们	为了	谁	他们	是	不是	有	松开

[ænd; ənd][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

and	mourned	for	them	!
和	哀悼	为了	他们	!

那些喜欢它们的人，根本无法想象那些没有它们的人是如何渴望它们、哀悼它们的！

[ai][hæd; həd][nɒt] ['trævld] ['meni] ['aʊəz] , [wen] , [ə'pɒn][ðə; ði] [l'əʊnliəst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [maɪ]

I	had	not	travelled	many	hours	,	when	,	upon	the	loneliest	part	of	the	road	,	my
我	有	不是	旅行	许多	小时	,	什么时候	,	之上	这	最孤独的	部分	的	这	路	,	我的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

我行进时间不长，就在道路最偏僻的地方，我的马车……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːn] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æksɪdənt][frɒm; frəm] [rəʊm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [brəʊk]

which	had	borne	me	without	an	accident	from	Rome	to	London	,	broke
哪个	有	出生	我	没有	一个	事故	从	罗马	到	伦敦	,	打破

[daʊn] .

down	.
向下	.

那辆曾载我平安无事地从罗马到伦敦的车抛锚了。

[ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] ; ['ðɪðə(r)]

The	postilions	said	there	was	a	small	inn	about	a	mile	from	the	spot	;	thither
这	邮差	说	那里	曾是	一个	小的	客栈	关于	一个	英里	从	这	点	;	那里

[aɪ] [rɪ'peəd] :

I	repaired	:
我	已修复	:

邮差说离那里大约一英里处有一家小客栈；我便去了那里：

[ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

a	blacksmith	was	sent	for	,
一个	铁匠	曾是	发送	为了	,

他们叫来了铁匠。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [tuː; tə][rɪ'peə(r)]

and	I	found	the	accident	to	the	carriage	would	require	several	hours	to	repair
和	我	成立	这	事故	到	这	运输	会	要求	一些	小时	到	维修

.

:
.

我发现马车的事故需要几个小时才能修复。

[nəʊ] ['sɒlətri] [ʃeɪz] [dɪd][ðə; ði] [ɪn] [ə'fɔːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lændlɔːd] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['friːhəʊldə(r)]

No	solitary	chaise	did	the	inn	afford	;	but	the	landlord	,	who	was	a	freeholder
不	孤	躺椅	做过	这	客栈	买得起	;	但	这	房东	,	WHO	曾是	一个	自由持有人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntsmən] ,

and	a	huntsman	,
和	一个	猎人	,

这家旅店没有单人马车；但是店主是一位拥有土地所有权的猎人，

['bəʊstɪd] [wʌn]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][swɪft] [hɔːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz][fɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

boasted	one	valuable	and	swift	horse	,	which	he	declared	was	fit	for	an
吹嘘	一	有价值的	和	迅速	马	,	哪个	他	声明	曾是	合身	为了	一个

['empərə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

emperor	or	a	highwayman	.
皇帝	或者	一个	强盗	.

他吹嘘自己有一匹名贵而迅捷的马，并宣称这匹马适合皇帝或强盗骑乘。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [nɒt][tuː; tə][grɑːsp][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

I	was	too	impatient	of	delay	not	to	grasp	at	this	intelligence	.
我	曾是	也	不耐烦	的	延迟	不是	到	抓牢	在	这	智力	.

我实在等不及了，迫不及待地想要抓住这个情报。

[aɪ] [geɪv] [maɪn] [həʊst] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

I	gave	mine	host	whatever	he	demanded	for	the	loan	of	his	steed	,
我	给予	矿	主持人	任何	他	要求	为了	这	贷款	的	他的	骏马	,

我把主人借给我马匹所要求的一切费用都给了他。

[træns'fɜːd] [maɪ] ['pɪstlz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [peə(r)][ɒv; əv] ['həʊlstəz] , [wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd] [ə; eɪ] [haɪ]

transferred	my	pistols	to	an	immense	pair	of	holsters	,	which	adorned	a	high
转移	我的	手枪	到	一个	巨大	一对	的	枪套	,	哪个	装饰	一个	高的

['demi] - [piːk] ['sæd(ə)l] ,

demi	-	pique	saddle	,
半	-	激起	鞍	,

我把手枪转移到一对巨大的枪套里，这对枪套装饰在一个高高的半珠地马鞍上。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]

wherewith	he	obliged	me	,	and	,	within	an	hour	from	the	date	of
以及	他	有义务	我	,	和	,	之内	一个	小时	从	这	日期	的

[ðə; ði]['æksɪdənt] , [ˌriːkə'menst] [maɪ] ['dʒɜːni] .

the	accident	,	recommenced	my	journey	.
这	事故	,	重新开始	我的	旅行	.

他满足了我的要求，并在事故发生后一小时内，让我重新踏上了旅程。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['trævələ(r)]

The	evening	closed	,	as	I	became	aware	of	the	presence	of	a	fellow	-	traveller
这	晚上	关闭	,	作为	我	成为	意识到的	的	这	在场	的	一个	同伴	-	游客

.

:

.

夜幕降临，我意识到身边还有一位旅伴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [laɪk] [maɪ'self] , [ɒn] ['hɔːsbæk] .

He	was	,	like	myself	,	on	horseback	.
他	曾是	,	喜欢	我	,	在	马背	.

他和我一样，骑在马上。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [dɑːk] [greɪ] [kləʊk] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪg] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][hjuː] ,

He	wore	a	short	,	dark	gray	cloak	,	a	long	wig	of	a	raven	hue	,
他	穿着	一个	短的	,	黑暗的	灰色的	披风	,	一个	长的	假发	的	一个	乌鸦	色调	,

他身穿一件深灰色短斗篷，戴着一顶乌黑的长假发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hæt] , [wɪtʃ] , [flæpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kən'spaɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	a	large	hat	,	which	,	flapping	over	his	face	,	conspired	,	with	the	increasing
和	一个	大的	帽子	,	哪个	,	扑	超过	他的	脸	,	密谋	,	和	这	增加

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

还有一顶大帽子，随着夜色渐深，帽子在他脸上猎猎作响，仿佛在与黑暗同谋。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɜːfɪkt] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] .

to	allow	me	a	very	imperfect	survey	of	his	features	.
到	允许	我	一个	非常	不完善	民意调查	的	他的	特征	.

让我得以对他的容貌进行一次非常不完整的观察。

[twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [sʌm; səm][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

Twice	or	thrice	he	had	passed	me	,	and	always	with	some	salutation	,
两次	或者	三次	他	有	通过了	我	,	和	总是	和	一些	问候	,

他两三次从我身边经过，每次都会向我打招呼。

[ɪnˈdɪkətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [əˈkweɪntəns] ;

indicative	of	a	desire	for	further	acquaintance	;
指示性的	的	一个	欲望	为了	更远	熟人	;

表明希望进一步了解对方；

[bʌt; bət][maɪ] [muːd] [ɪz] [nɒt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [səˈsaɪəti] ,

but	my	mood	is	not	naturally	too	much	inclined	to	miscellaneous	society	,
但	我的	情绪	是	不是	自然	也	很多	倾斜	到	各种各样的	社会	,

但我天生不太喜欢参加各种社交活动。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pɪˈkjuːliəli] [ˈkʌvətəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kəmˈpænjənʃɪp] .

and	I	was	at	that	time	peculiarly	covetous	of	my	own	companionship	.
和	我	曾是	在	那	时间	奇特地	贪婪的	的	我的	自己的	友谊	.

而那时，我却格外珍惜自己的陪伴。

[ai][hæd; həd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈgɪv(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsmənz] [ˈkɜːtəsi] ,

I	had	,	therefore	,	given	but	a	brief	answer	to	the	horseman's	courtesy	,
我	有	,	所以	,	给定	但	一个	简短的	回答	到	这	骑手的	礼貌	,

因此，我只是简单地回应了骑马者的礼貌问候。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnˌserəˈməʊniəs] [əˈbrʌptnəs] .

and	had	ridden	away	from	him	with	a	very	unceremonious	abruptness	.
和	有	骑	离开	从	他	和	一个	非常	随便	突兀	.

然后她很不客气地骑马离开了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] ,

At	length	,	when	he	had	come	up	to	me	for	the	fourth	time	,
在	长度	,	什么时候	他	有	来	向上	到	我	为了	这	第四	时间	,

最后，当他第四次走到我面前时，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [hæd; həd] [əˈkɒstɪd] [ˌem ˈiː] ,

and	for	the	fourth	time	had	accosted	me	,
和	为了	这	第四	时间	有	被骚扰	我	,

他第四次拦住我，

[maɪ][ɪə(r)] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

my	ear	caught	something	in	the	tones	of	his	voice	which	did	not	seem	to	me
我的	耳朵	捕捉	某物	在	这	音调	的	他的	嗓音	哪个	做过	不是	似乎	到	我

['həʊlli] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] .

wholly	unfamiliar	.
完全	陌生	.

我听出了他语气中的某种熟悉感。

[ai] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][æz; əz] [jet] [dʌn] ,

I	regarded	him	with	more	attention	than	I	had	as	yet	done	,
我	认为	他	和	更多的	注意力	比	我	有	作为	然而	完毕	,

我比以往更加仔细地观察了他。

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] [ˈsɪvəli] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

and	replied	to	him	more	civilly	and	at	length	.
和	回复	到	他	更多的	文明地	和	在	长度	.

然后，他以更加礼貌和详尽的方式回复了他。

[əˈpærəntli] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [rɪˈzɜːv] , [ðə; ði][mæn] [ˈspiːdəli]

Apparently	**encouraged**	**by**	**this**	**relaxation**	**from**	**my**	**reserve**	**,**	**the**	**man**	**speedily**
显然	鼓励	经过	这	松弛	从	我的	预订	,	这	男人	迅速地

[riˈzjuːmd] .

resumed	**.**
恢复	.

显然是受到我放松警惕的鼓舞，那人很快又继续说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈænɪm(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [ˈdʒeɪdɪd] :

"	**Your**	**horse**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**is**	**a**	**fine**	**animal**	**,**	**but**	**he**	**seems**	**jaded**	**:**
"	你的	马	,	先生	,	"	说	他	,	"	是	一个	美好的	动物	,	但	他	似乎	厌倦	:

“先生，您的马，”他说，“是一匹好马，但它似乎有些疲惫。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪdn] [fɑː(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪl] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [ges] . "

you	**have**	**ridden**	**far**	**to**	**-**	**day**	**,**	**I'll**	**venture**	**to**	**guess**	**.**	**"**
你	有	骑	远的	到	-	天	,	患病的	风险投资	到	猜测	.	"

我猜你今天一定骑了很远的路吧。

" [aɪ][hæv; həv] , [sɜː(r)] ;

"	**I**	**have**	**,**	**Sir**	**;**
"	我	有	,	先生	;

“我有，先生；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [nɒt] [əˈbʌv] [fɔː(r)] [maɪlz] [ˈdɪstənt] , [aɪ] [bɪˈliːv]

but	**the**	**town**	**where**	**I**	**shall**	**pass**	**the**	**night**	**is**	**not**	**above**	**four**	**miles**	**distant**	**,**	**I**	**believe**
但	这	镇	在哪里	我	将	经过	这	夜晚	是	不是	多于	四	英里	遥远	,	我	相信

. "

.	**"**
.	"

但我相信，我今晚要过夜的小镇离这里不超过四英里。

" [hʌm] — [hɑː] ! — [juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət][diː] — — - , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] , [ɪnˈkwɪzətɪvli] .

"	**Hum**	**—**	**ha**	**!**	**—**	**you**	**sleep**	**at**	**D**	**—**	**—**	**-**	**,**	**then**	**?**	**"**	**said**	**the**	**horseman**	**,**	**inquisitively**	**.**
"	哼	—	哈	!	—	你	睡觉	在	D	—	—	-	,	然后	?	"	说	这	骑手	,	好奇地	.

“嗯——哈！——那你睡在D——-吗？”骑马的人好奇地问道。

[ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [keɪm] [əˈkrɒs] [ˌem ˈiː] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈləʊnli] [rəʊd] ,

A	**suspicion**	**came**	**across**	**me**	**;**	**we**	**were**	**then**	**entering**	**a**	**very**	**lonely**	**road**	**,**
一个	怀疑	来了	穿过	我	;	我们	是	然后	进入	一个	非常	孤独	路	,

我突然感到一阵不安；我们当时正驶入一条非常偏僻的道路。

[ænd; ənd][wʌn] [nəʊˈtɔːriəsli] [ɪnˈfestɪd] [wɪð] [ˈhaɪweɪmən] .

and	**one**	**notoriously**	**infested**	**with**	**highwaymen**	**.**
和	一	臭名昭著	受感染的	和	强盗	.

还有一个地方臭名昭著，是强盗横行之地。

[maɪ] [ˈfeləʊ] [ɪkwɛstriːənz] [ˈkʌmpəni] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]['sɪnɪstə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

My	**fellow**	**equestrian's**	**company**	**might**	**have**	**some**	**sinister**	**meaning**	**in**	**it**	**.**
我的	同伴	马术的	公司	可能	有	一些	险恶	意义	在	它	.

我的这位马术伙伴的陪伴或许另有深意。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][maɪ] [ˈhəʊlstəz] , [ænd; ənd] [ˈleʒəli] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈpɪstlz] , [sɔː] [tuː; tə]

I	**looked**	**to**	**my**	**holsters**	**,**	**and**	**leisurely**	**taking**	**out**	**one**	**of**	**my**	**pistols**	**,**	**saw**	**to**
我	看起来	到	我的	枪套	,	和	悠闲	采取	出去	一	的	我的	手枪	,	锯	到

[ɪts] [ˈpraɪmɪŋ] ,

its	**priming**	**,**
它是	底漆	,

我看了看我的枪套，悠闲地掏出一把手枪，检查了一下它的上膛情况。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [dɪˈpɒzɪtri] .

and	**returned**	**it**	**to**	**its**	**depository**	**.**
和	返回	它	到	它是	仓库	.

然后将其归还至存放处。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] ['nəʊtɪd][ðə; ði] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzɪli] ,

The	horseman	noted	the	motion	,	and	he	moved	his	horse	rather	uneasily	,
这	骑手	著名的	这	运动	,	和	他	已搬	他的	马	相当	不安地	,

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['tɪmɪdli] ,

and	I	thought	timidly	,
和	我	想法	胆怯地	,

骑马的人注意到这个动静，有些不安地牵动着马匹，我胆怯地想：

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

to	the	other	side	of	the	road	.
到	这	其他	边	的	这	路	.

到马路对面去。

" [juː; jʊ]['træv(ə)l] [wel] [ɑːmd] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	You	travel	well	armed	,	Sir	,	"	said	he	,	after	a	pause	.
"	你	旅行	出色地	武装	,	先生	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	.

“先生，您出行装备齐全。”他顿了顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] , [kəm'pəʊzdli] ,

"	It	is	a	necessary	precaution	,	Sir	,	"	answered	I	,	composedly	,
"	它	是	一个	必要的	预防	,	先生	,	"	回答	我	,	镇定	,

“这是必要的预防措施，先生，”我镇定地回答道。

" [ɪn][ə; eɪ][rəʊd][wʌn][ɪz][nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ,

"	in	a	road	one	is	not	familiar	with	,
"	在	一个	路	一	是	不是	熟悉的	和	,

在一条不熟悉的路上，

[ænd; ənd] [wɪð] [kəm'pænjənz] [wʌn][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [miːt] [bɪ'fɔː(r)] . "

and	with	companions	one	has	never	had	the	happiness	to	meet	before	.	"
和	和	同伴	一	有	绝不	有	这	幸福	到	见面	前	.	"

而且还结识了以前从未有幸遇到的朋友。

" [ə'hem; ə'həm] ! — [ə'hem; ə'həm] ! — / [pɑː'blɑː] / , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] , [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	Ahem	!	—	ahem	!	—	/	Parbleu	/	,	Monsieur	le	Comte	,	you	allude	to	me	;
"	嗯	!	—	嗯	!	—	/	帕布鲁	/	,	先生	勒	孔特	,	你	暗示	到	我	;

“咳咳！——咳咳！——/帕布鲁/，伯爵先生，您是在暗指我吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒrənt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv][met] . "

but	I	warrant	this	is	not	the	first	time	we	have	met	.	"
但	我	保证	这	是	不是	这	第一的	时间	我们	有	遇见	.	"

但我可以肯定，这绝不是我们第一次见面。

" [hɑː] ! " [sed] [aɪ] , ['raɪdɪŋ]['kləuzə(r)][tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] ['trævələ(r)] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

"	Ha	!	"	said	I	,	riding	closer	to	my	fellow	traveller	,	"	you	know	me	,	then	,
"	哈	!	"	说	我	,	骑术	更近	到	我的	同伴	游客	,	"	你	知道	我	,	然后	,

“哈！”我边说边靠近我的旅伴，“看来你认识我啊。”

[ænd; ənd][wiː; wi] / [hæv; həv] / [met] [bɪ'fɔː(r)] .

and	we	/	have	/	met	before	.
和	我们	/	有	/	遇见	前	.

我们之前见过面。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] [aɪ][lɑːst]

I	thought	I	recognized	your	voice	,	but	I	cannot	remember	when	or	where	I	last
我	想法	我	认可	你的	嗓音	,	但	我	不能	记住	什么时候	或者	在哪里	我	最后的

[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

heard	it	.	"
听到	它	.	"

我好像听过你的声音，但我记不清上次是什么时候、在哪里听到的了。

" [əʊ] , [kaʊnt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [wiː; wi] [kə'menst]
" Oh , Count , I believe it was only by accident that we commenced
" 哦 , 数数 , 我 相信 它 曾是 仅有的 经过 事故 那 我们 开始
[ə'kweɪntənsʃɪp] , [ænd; ənd]['əʊnli][baɪ]['æksɪdənt] ,
acquaintanceship , and only by accident ,
熟人关系 , 和 仅有的 经过 事故 ,

“哦，伯爵，我相信我们相识纯属偶然，而且仅仅是偶然。”

[juː; jʊ] [siː] , [duː; də][wiː; wi] [naʊ] [rɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] .
you see , do we now resume it .
你 看 , 做 我们 现在 恢复 它 .

你看，我们现在继续吗?

[bʌt; bət][aɪ] [pə'siːv] [ðæt] [aɪ] [ɪn'truːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['sɒlətjuːd] .
But I perceive that I intrude on your solitude .
但 我 感知 那 我 侵入 在 你的 孤独 .

但我感觉我打扰了你的独处时光。

[ˌfeə'wel] , [kaʊnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɪn] . "
Farewell , Count , and a pleasant night at your inn . "
告别 , 数数 , 和 一个 令人愉快的 夜晚 在 你的 客栈 . "

再见了，伯爵，祝您在客栈度过一个愉快的夜晚。

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [fɜːm][hænd][ɒn][maɪ] [kəm'pænjənz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Not so fast , Sir , " said I , laying firm hand on my companion's shoulder ,
" 不是 所以 快速地 , 先生 , " 说 我 , 躺下 公司 手 在 我的 同伴的 肩膀 ,

“别急，先生，”我说着，将一只手稳稳地搭在同伴的肩膀上。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .
" I know you now , and I thank Providence that I have found you .
" 我 知道 你 现在 , 和 我 感谢 普罗维登斯 那 我 有 成立 你 .

“我现在认识你了，感谢上苍让我找到了你。”

[mə'riː]
Marie
玛丽

玛丽

[ˌɑːzwəld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪtli] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] ! "
Oswald , it is not lightly that I will part with you ! "
奥斯瓦尔德 , 它 是 不是 轻轻 那 我 将要 部分 和 你 ! "

奥斯瓦尔德，我不会轻易与你分别!

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
" With all my heart , Sir , with all my heart .
" 和 全部 我的 心 , 先生 , 和 全部 我的 心 .

“我发自内心地，先生，我发自内心地。”

[bʌt; bət] , / [mɔːr'bluː] / !
But , / morbleu / !
但 , / 莫布鲁 / !

但是，/morbleu/!

[mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] , [duː; də] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nɜːvəs]
Monsieur le Comte , do take your hand from my shoulder : I am a nervous
先生 勒 孔特 , 做 拿 你的 手 从 我的 肩膀 : 我 是 一个 紧张的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

伯爵先生，请把手从我的肩膀上拿开：我是一个容易紧张的人。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pistlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒlərɪk] [ænd; ənd]

and	your	pistols	are	loaded	,	and	perhaps	you	are	choleric	and
和	你的	手枪	是	已加载	,	和	也许	你	是	胆汁质	和

['heɪsti] .

hasty	.
仓促	.

你的手枪已经上膛，或许你脾气暴躁，行事鲁莽。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'brʌptli] ,

I	assure	you	I	am	far	from	wishing	to	part	with	you	abruptly	,
我	保证	你	我	是	远的	从	祝	到	部分	和	你	突然	,

我向你保证，我绝不想突然与你分开。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

for	I	have	watched	you	for	the	last	two	days	in	order	to	enjoy	the
为了	我	有	观看	你	为了	这	最后的	二	天	在	命令	到	享受	这

['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] . "

honour	of	this	interview	.	"
荣誉	的	这	面试	.	"

为了能有幸采访到你，我这两天一直在关注你。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [wɪl] [seɪv] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

your	wish	will	save	both	of	us	a	world	of	trouble	.
你的	希望	将要	节省	两个都	的	我们	一个	世界	的	麻烦	.

你的愿望将为我们俩省去很多麻烦。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːv] [ˌem 'iː] [ɪ'fektʃuəli] ; [ɪf] [səʊ] ,

I	believe	you	may	serve	me	effectually	;	if	so	,
我	相信	你	可能	服务	我	有效地	;	如果	所以	,

我相信你能有效地为我效力；如果是这样，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəs][ænd; ənd][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ]

you	will	find	me	more	desirous	and	more	able	than	ever	to	show	my
你	将要	寻找	我	更多的	渴望	和	更多的	有能力的	比	曾经	到	展示	我的

['grætɪtjuːd] . "

gratitude	.	"
感激	.	"

你会发现我比以往任何时候都更渴望、更有能力表达我的感激之情。

" [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , " [kwəʊθ]['mɪstə(r)] . [ˌɑːzwəld] ,

"	Sir	,	you	are	too	good	,	"	quoth	Mr	.	Oswald	,
"	先生	,	你	是	也	好的	,	"	引用	先生	.	奥斯瓦尔德	,

“先生，您太好了，”奥斯瓦尔德先生说道。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] .

with	an	air	far	more	respectful	than	he	had	yet	shown	me	.
和	一个	空气	远的	更多的	尊重	比	他	有	然而	所示	我	.

他表现出的态度比他之前对我表现出的态度要尊敬得多。

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

"	Let	us	make	to	your	inn	,	and	there	I	shall	be	most	happy	to	receive
"	让	我们	制作	到	你的	客栈	,	和	那里	我	将	是	最多	快乐的	到	收到

[jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] .

your	commands	.
你的	命令	.

“我们到你的客栈去吧，在那里我将非常乐意接受你的指示。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [mə'riː] [pʊʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][aɪ][ɜːrdʒd][maɪ] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm]
" So saying , Marie pushed on his horse , and I urged my own to the same
" 所以 说 , 玛丽 推动 在 他的 马 , 和 我 敦促 我的 自己的 到 这 相同的
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

“说完，玛丽催促他的马，我也催促自己的马也去参加同样的探险。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [rəʊd] [ɒn] , " [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt]
" But tell me , " said I , as we rode on , " why you have wished to meet
" 但 告诉 我 , " 说 我 , 作为 我们 骑 在 , " 为什么 你 有 希望 到 见面
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

“但是告诉我，”我们继续骑马前行时，我说，“你为什么想见我？”

— [ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ][səʊ] ['kruːəli] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [fə'sʊk] ? "
— me whom you so cruelly deserted and forsook ? "
— 我 谁 你 所以 残酷地 荒凉的 和 放弃 ? "

——你如此残酷地抛弃了我?

" [əʊ] , / [pɑː'bləː] / , [speə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] !
" Oh , / parbleu / , spare me there !
" 哦 , / 帕布鲁 / , 空闲的 我 那里 !

“哦，/parbleu/，饶了我吧！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][aɪ] [huː] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] : [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][flaɪ] ; [deθ] , ['mɜːdə(r)] , [ɒn]
it was not I who deserted you : I was compelled to fly ; death , murder , on
它 曾是 不是 我 WHO 荒凉的 你 : 我 曾是 被迫 到 飞 ; 死亡 , 谋杀 , 在
[wʌn] [saɪd] ;
one side ;
一 边 ;

不是我抛弃了你们：我是被迫逃亡的；一边是死亡，是谋杀；

['seɪfti] , ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] [ɪn] ['ɪtəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [leɪ] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
safety , money , and a snug place in Italy , as a lay - brother of the
安全 , 钱 , 和 一个 舒适 地方 在 意大利 , 作为 一个 躺 - 兄弟 的 这
['ɪnstɪtjuːt] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] !
Institute on the other !
研究所 在 这 其他 !

一方面，作为该学院的修士，我在意大利拥有安全、金钱和舒适的住所！

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ? — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ɪn][bed] , [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,
What could I do ? — you were ill in bed , not likely to recover ,
什么 可以 我 做 ? — 你 是 患病的 在 床 , 不是 可能 到 恢复 ,

我能做什么呢？——你卧病在床，康复的可能性不大。

[nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt]['perəl] ,
not able to protect me in my present peril ,
不是 有能力的 到 保护 我 在 我的 展示 危险 ,

无法在我目前身处险境时保护我，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ['nevə(r)] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .
in a state that in all probability never would require my services for the future .
在 一个 状态 那 在 全部 可能性 绝不 会 要求 我的 服务 为了 这 未来 .

在一个很可能永远不需要我服务的州。

[əʊ] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'zɜːʃn] , — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [wɜːd] ,
Oh , Monsieur le Comte , it was not desertion , — that is a cruel word ,
哦 , 先生 勒 孔特 , 它 曾是 不是 逃兵 , — 那 是 一个 残忍的 单词 ,

哦，伯爵先生，那不是逃兵——“逃兵”这个词太残酷了。

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][self] - [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɒmən] [ˈpruːd(ə)ns] . "

—	it	was	self	-	preservation	and	common	prudence	.	"
—	它	曾是	自己	-	保存	和	常见的	谨慎	.	"

——这是出于自保和基本的谨慎。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , [kəmˊpleizntli] , " [juː; jʊ] [əˈplaɪ] [wɜːdz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [əˈplaɪd] [ðem; ðəm] .

"	Well	,	"	said	I	,	complaisantly	,	"	you	apply	words	better	than	I	applied	them	.
"	出色地	,	"	说	我	,	顺从地	,	"	你	申请	字	更好的	比	我	应用	他们	.

“嗯，”我恭敬地说，“你比我更善于运用语言。”

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈɪŋgləns] ? "

And	how	long	have	you	been	returned	to	England	?	"
和	如何	长的	有	你	到过	返回	到	英格兰	?	"

你回到英国多久了?

" [sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] , [kaʊnt] , [nɒt] [mɔː(r)] .

"	Some	few	weeks	,	Count	,	not	more	.
"	一些	很少	周	,	数数	,	不是	更多的	.

“就几个星期，伯爵，不会更久。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] ; [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] ;

I	was	in	London	when	you	arrived	;	I	heard	of	that	event	;
我	曾是	在	伦敦	什么时候	你	到达的	;	我	听到	的	那	事件	;

你抵达伦敦时我正在伦敦，我听说了这件事。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈpeəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊˈtel] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd]

I	immediately	repaired	to	your	hotel	;	you	were	gone	to	my	Lord
我	立即地	已修复	到	你的	酒店	;	你	是	已消失	到	我的	主

- ; [aɪ] [ˈfɒləʊd] [juː; jʊ] [ˈðɪðə(r)] ;

Bolingbroke's	;	I	followed	you	thither	;
-	;	我	随后	你	那里	;

我立即赶到你的酒店；你去了博林布鲁克勋爵的府邸；我跟着你去了那里；

[juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˈdɔːli] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [ðeə(r)] ; [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ruːt] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd]

you	had	left	Dawley	when	I	arrived	there	;	I	learned	your	route	and	followed
你	有	左边	道利	什么时候	我	到达的	那里	;	我	学习	你的	路线	和	随后

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我到达道利时，你已经离开了；我摸清了你的路线，然后跟踪了你。

/ [pɑːˈbləː] /

/	Parbleu	/
/	帕布鲁	/

/Parbleu/

[ænd; ənd]

and
和

和

/ [mɔːrˈbluː] / !

/	morbleu	/	!
/	莫布鲁	/	!

/morbleu/!

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] ! "

I	find	you	,	and	you	take	me	for	a	highwayman	!	"
我	寻找	你	,	和	你	拿	我	为了	一个	强盗	!	"

我找到你，你却把我当成拦路强盗!

" ['pɑːd(ə)n][maɪ] [mis'teik] : [ðə; ði] [klɪrɪst] - ['saɪtɪd] [men] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] ['erə(r)z]

" Pardon my mistake : the clearest - sighted men are subject to commit such errors

" 赦免 我的 错误 : 这 最清晰 - 目击者 男人 是 主题 到 犯罪 这样的 错误

,

,

,

“请原谅我的错误：即使是最有远见的人也会犯这样的错误。”

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə]['sʌfə(r)][baɪ][ðem; ðəm] .

and the most innocent to suffer by them .

和 这 最多 清白的 到 遭受 经过 他们 .

而最无辜的人却因此受苦。

[səʊ] [ˌmɔːn'trɜːl] / [pə'sweɪdɪd] / [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] ; [dɪd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

So Montreuil / persuaded / you to leave England ; did he also persuade you to

所以 蒙特勒伊 / 被说服 / 你 到 离开 英格兰 ; 做过 他 还 说服 你 到

[rɪ'tɜːn] ? "

return ? "

返回 ? "

蒙特勒伊说服你离开英国；他也说服你回来了吗?

" [nəʊ] : [aɪ][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [wɪð] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .

" No : I was charged by the Institute with messages to him and others .

" 不 : 我 曾是 带电 经过 这 研究所 和 消息 到 他 和 其他的 .

“不：我被该机构指控向他和其他人发送信息。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] , [kaʊnt] , [let] [ˌjuː 'es][dɪ'fɜː(r)]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðen] .

But we are near the town , Count , let us defer our conversation till then .

但 我们 是 靠近 这 镇 , 数数 , 让 我们 推迟 我们的 对话 直到 然后 .

伯爵，我们已经快到镇子了，我们还是等到镇子那里再谈吧。

" [wiː; wi] ['entəd] [diː] — — - , [pʊt] [ʌp]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ,

" We entered D — — - , put up our horses , called for an apartment ,

" 我们 进入 D — — - , 放 向上 我们的 马匹 , 称为 为了 一个 公寓 ,

“我们进入了D——-，拴好马，打电话叫了一间公寓，

— [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sʌmənz] [ˌɑːzwəld] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] , — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

— to which summons Oswald added another for wine , — and then the

— 到 哪个 传票 奥斯瓦尔德 额外 其他 为了 葡萄酒 , — 和 然后 这

['vɜːtʃuəs] [mə'riː] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

virtuous Marie commenced his explanations .

有德行的 玛丽 开始 他的 解释 .

——奥斯瓦尔德又加了一杯酒，——然后贤良的玛丽开始解释。

[aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] ['dʒerəld][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [meɪd]

I was deeply anxious to ascertain whether Gerald had ever been made

我 曾是 深 焦虑的 到 探明 无论 杰拉尔德 有 曾经 到过 制成

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [frɔːd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪst'eɪts]

acquainted with the fraud by which he had obtained possession of the estates

熟人 和 这 欺诈罪 经过 哪个 他 有 获得 拥有 的 这 庄园

[ɒv; əv] ['devəruː] ;

of Devereux ;

的 德弗罗 ;

我非常想知道杰拉尔德是否曾被告知他通过欺诈手段获得了德弗罗的地产；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ˌdeɪmə'reɪ] ,

and I found that , from Desmarais ,

和 我 成立 那 , 从 德斯马雷 ,

我发现，从德斯马雷那里，

[ˌɑːzwəld] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['dʒerəld] [sɪns] [mə'riː] [hæd; həd] [left]

Oswald	**had**	**learned**	**all**	**that**	**had**	**occurred**	**to**	**Gerald**	**since**	**Marie**	**had**	**left**
奥斯瓦尔德	有	学习	全部	那	有	发生	到	杰拉尔德	自从	玛丽	有	左边

['ɪŋgləɳd] .

England	**.**
英格兰	.

奥斯瓦尔德已经得知了玛丽离开英国后杰拉尔德身上发生的一切。

[frɒm; frəm] ['ɒzwɔːldz] ['prəʊlɪks] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt] ['dʒerəld][wɒz; wəz] ,

From	**Oswald's**	**prolix**	**communication**	**,**	**I**	**ascertained**	**that**	**Gerald**	**was**	**,**
从	奥斯瓦尔德的	冗长	沟通	,	我	已确定	那	杰拉尔德	曾是	,

从奥斯瓦尔德冗长的来信中，我确定杰拉尔德是：

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

during	**the**	**whole**	**of**	**the**	**interval**	**between**	**my**	**uncle's**	**death**	**and**	**my**	**departure**
期间	这	所有的	的	这	间隔	之间	我的	叔叔的	死亡	和	我的	离开

[frɒm; frəm] ['ɪŋgləɳd] ,

from	**England**	**,**
从	英格兰	,

从我叔叔去世到我离开英国的这段时间里，

['ʌtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [frɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

utterly	**unacquainted**	**with**	**the**	**fraud**	**of**	**the**	**will**	**.**
完全地	不熟悉的	和	这	欺诈罪	的	这	将要	.

对遗嘱欺诈一无所知。

[hiː; hi] ['redɪli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [faʊnd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	**readily**	**believed**	**that**	**my**	**uncle**	**had**	**found**	**good**	**reason**	**for**	**altering**	**his**
他	容易	相信	那	我的	叔叔	有	成立	好的	原因	为了	改变	他的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

intentions	**with**	**respect**	**to**	**me**	**;**
意图	和	尊重	到	我	;

他很容易相信我叔叔找到了充分的理由来改变他对我的态度；

[ænd; ənd][maɪ] [lɔː] [prə'siːdɪŋz] , [ænd; ənd]['vaɪələnt] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [hɪm'self] , ['əʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz]

and	**my**	**law**	**proceedings**	**,**	**and**	**violent**	**conduct**	**towards**	**himself**	**,**	**only**	**excited**	**his**
和	我的	法律	诉讼程序	,	和	暴力	执行	向	他自己	,	仅有的	兴奋的	他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [nɒt] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] .

indignation	**,**	**not**	**aroused**	**his**	**suspicions**	**.**
愤慨	,	不是	被唤醒	他的	怀疑	.

而我的法律诉讼以及对他的暴力行为，只激起了他的愤慨，却没有引起他的怀疑。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

During	**this**	**time**	**he**	**lived**	**entirely**	**in**	**the**	**country**	**,**
期间	这	时间	他	居住地	完全	在	这	国家	,

在此期间，他一直居住在乡村。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði]['rʊərəl] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪk] [spɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [ə'fektɪd] ,

indulging	**the**	**rural**	**hospitality**	**and**	**the**	**rustic**	**sports**	**which**	**he**	**especially**	**affected**	**,**
沉溺于	这	乡村的	热情好客	和	这	乡村	运动的	哪个	他	尤其	做作的	,

他尤其热衷于乡村的热情好客和乡村运动。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [bʌt; bət] ['diːpli] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] [ˌmɔːn'trɜːl] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪn'triːg, 'ɪn-] .

and	**secretly**	**but**	**deeply**	**involved**	**with**	**Montreuil**	**in**	**political**	**intrigues**	**.**
和	偷偷	但	深	涉及	和	蒙特勒伊	在	政治的	阴谋	.

他暗中深度参与了蒙特勒伊的政治阴谋。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [wɒt'evə(r)]

All	this	time	the	Abbe	made	no	further	use	of	him	than	to	borrow	whatever
全部	这	时间	这	阿贝	制成	不	更远	使用	的	他	比	到	借	任何

[sʌmz] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] .

sums	he	required	for	his	purposes	.
总和	他	必需的	为了	他的	目的	.

在此期间，阿贝除了借用他所需的任何款项外，没有对他进行任何其他利用。

- [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒkjumənt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] [ˌɑːzwəld] ,

Isora's	death	,	and	the	confused	story	of	the	document	given	me	by	Oswald	,
-	死亡	,	和	这	使困惑	故事	的	这	文档	给定	我	经过	奥斯瓦尔德	,

伊索拉之死，以及奥斯瓦尔德给我的那份文件背后混乱的故事，

[ˌmɔːn'trɔːl] [hæd; həd] [ɪn'tɜːprətɪd] [tuː; tə]['dʒerəld] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

Montreuil	had	interpreted	to	Gerald	according	to	the	interpretation	of	the
蒙特勒伊	有	翻译	到	杰拉尔德	根据	到	这	解释	的	这

[wɜːld] ; ['neɪmli] ,

world	;	namely	,
世界	;	即	,

蒙特勒伊按照世俗的解释方式向杰拉尔德做了翻译；也就是说，

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌɑːzwəld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['vɪlən] ,

he	had	thrown	the	suspicion	upon	Oswald	,	as	a	common	villain	,
他	有	抛掷	这	怀疑	之上	奥斯瓦尔德	,	作为	一个	常见的	恶棍	,

他把嫌疑推到了奥斯瓦尔德身上，把他当作一个普通的恶棍。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [krɪ'djuːləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] ,

who	had	taken	advantage	of	my	credulity	about	the	will	,
WHO	有	已采取	优势	的	我的	轻信	关于	这	将要	,

谁利用了我对遗嘱的轻信?

[ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðæt] [prɪ'tens] , [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['rɒbəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

introduced	himself	into	the	house	on	that	pretence	,	attempted	the	robbery	of	the
介绍	他自己	进入	这	房子	在	那	虚伪	,	尝试过	这	抢劫	的	这

[məʊst]['væljuəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] [ˌðeər'ɪn] ,

most	valuable	articles	therein	,
最多	有价值的	文章	其中	,

他以此为借口进入屋内，企图抢劫屋内最值钱的物品。

— [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [æb'stræktɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] ,

—	which	,	indeed	,	he	had	succeeded	in	abstracting	,	and	who	,
—	哪个	,	的确	,	他	有	成功了	在	摘要	,	和	WHO	,

——事实上，他已经成功地将其抽象化，而他，

[ɒn][maɪ] [ə'weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'testɪŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] , [hæd; həd] , [ɪn][self] -

on	my	awaking	and	contesting	with	him	and	his	accomplice	,	had	,	in	self	-
在	我的	觉醒	和	竞争	和	他	和	他的	同案犯	,	有	,	在	自己	-

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

我醒来后与他和他的同伙发生冲突，出于自卫，

[ɪn'flɪktɪd] [ðə; ði] [wuːndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [endid] [ɪn][maɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ænd; ənd] - [deθ] .

inflicted	the	wounds	which	had	ended	in	my	delirium	and	Isora's	death	.
造成的	这	伤口	哪个	有	结束	在	我的	谵妄	和	-	死亡	.

造成我精神错乱和伊索拉死亡的伤口。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [ˈnevə(r)] [ˌkɔntrəˈdiktid] , [ænd; ənd][ˈdʒerəld] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

This	part	of	my	tale	Montreuil	never	contradicted	,	and	Gerald	believed	it	to
这	部分	的	我的	故事	蒙特勒伊	绝不	矛盾	,	和	杰拉尔德	相信	它	到

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .

the	present	day	.
这	展示	天	.

蒙特勒伊从未反驳过我讲述的这部分故事，杰拉尔德至今也深信不疑。

[ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv] - [əˈkɜːd] ; [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] , [əˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈdʒɛrəldz] [ˈpræktɪsɪz] ,

The	affair	of	1715	occurred	;	the	government	,	aware	of	Gerald's	practices	,
这	事务	的	-	发生	;	这	政府	,	意识到的	的	杰拉德的	实践	,

1715年发生了这起事件；政府知晓杰拉尔德的所作所为，

[hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈprɪznd] ;

had	anticipated	his	design	of	joining	the	rebels	;	he	was	imprisoned	;
有	预期	他的	设计	的	加入	这	叛军	;	他	曾是	被监禁	;

他早就预料到自己会加入叛军；他因此被捕入狱；

[nəʊ][ækt][ɒv; əv][əʊˈvɜːt] [gɪlt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][wɒz; wəz] [pruːvd] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [brɔːt] [ˈfɔːwəd] ;

no	act	of	overt	guilt	on	his	part	was	proved	,	or	at	least	brought	forward	;
不	行为	的	公开	有罪	在	他的	部分	曾是	已证实	,	或者	在	至少	带来	向前	;

没有证据表明他有任何明显的犯罪行为，或者至少没有提出任何证据；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] , [pəˈhæps] , [tuː; tə] [prəˈsiːd] [tuː; tə][ˈvaɪələnt] [ˈmeʒəz]

and	the	government	not	being	willing	,	perhaps	,	to	proceed	to	violent	measures
和	这	政府	不是	存在	愿意的	,	也许	,	到	继续	到	暴力	措施

[əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] ,

against	a	very	young	man	,
反对	一个	非常	年轻的	男人	,

或许是因为政府不愿意对一个非常年轻的男子采取暴力措施，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpaʊəf(ə)l] [haʊs] ,

and	the	head	of	a	very	powerful	house	,
和	这	头	的	一个	非常	强大的	房子	,

以及一个权势显赫的家族的首领，

[kəˈnektɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [həˈredɪt(ə)ri] [nəʊˈbɪlətɪ] ,

connected	with	more	than	thirty	branches	of	the	English	hereditary	nobility	,
连接	和	更多的	比	三十	分支	的	这	英语	遗传	贵族	,

与英国三十多个世袭贵族分支有联系，

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [əˈkwɪt(ə)l] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ˈwɪndəm] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)]

he	received	his	acquittal	just	before	Sir	William	Wyndham	and	some	other
他	已收到	他的	开释	只是	前	先生	威廉	温德姆	和	一些	其他

[səˈspektɪd] [ˈtɔːrɪs] [rɪˈsiːvd] [ðeə(r)] [əʊn] .

suspected	Tories	received	their	own	.
怀疑	保守党	已收到	他们的	自己的	.

就在威廉·温德姆爵士和其他一些被怀疑是托利党人的人获得无罪释放之前，他获得了无罪释放。

[ˈpraɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈbeljən] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] -

Prior	to	the	breaking	out	of	that	rebellion	,	and	on	the	eve	of	Montreuil's
事先的	到	这	打破	出去	的	那	叛乱	,	和	在	这	前夕	的	-

[dɪˈpɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈskɒtlənd] ,

departure	for	Scotland	,
离开	为了	苏格兰	,

在那场叛乱爆发之前，在蒙特勒伊启程前往苏格兰的前夜，

[ðə; ði] [priːst] ['sʌmənd] [ˌdeɪmə'reɪ] , [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ai][hæd; həd]

the	priest	summoned	Desmarais	,	whom	,	it	will	be	remembered	,	I	had
这	牧师	被召唤	德斯马雷	,	谁	,	它	将要	是	记得	,	我	有

['priːviəsli] [dɪs'mɪst] ,

previously	dismissed	,
之前	解雇	,

神父召来了德斯马雷，大家应该还记得，我之前已经把他赶走了。

[ænd; ənd] [huːm] [ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] [sɪns] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['veəriəs] ['erəndz] ,

and	whom	Montreuil	had	since	employed	in	various	errands	,
和	谁	蒙特勒伊	有	自从	受雇	在	各种各样的	跑腿	,

此后，蒙特勒伊曾雇用他做过各种差事。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ðə; ði] [seɪm] [pəʊst]

and	informed	him	that	he	had	obtained	for	his	services	the	same	post
和	知情的	他	那	他	有	获得	为了	他的	服务	这	相同的	邮政

['ʌndə(r)]['dʒerəld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪtəlɪst] [hæd; həd] [fɪld] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

under	Gerald	which	the	Fatalist	had	filled	under	me	.
在下面	杰拉尔德	哪个	这	宿命论者	有	已填	在下面	我	.

并告知他，他已获得杰拉尔德手下的同一职位，而宿命论者之前在我手下担任过该职位。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , ['devəruː] [kɔːt] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]

Soon	after	the	failure	of	the	rebellion	,	Devereux	Court	was	destroyed	by
很快	后	这	失败	的	这	叛乱	,	德弗罗	法庭	曾是	损毁	经过

[ˌæksɪ'dent(ə)l]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

accidental	fire	;	and	Montreuil	,
偶然	火	;	和	蒙特勒伊	,

叛乱失败后不久，德弗罗宫毁于一场意外火灾；蒙特勒伊宫也毁于火灾。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

who	had	come	over	in	disguise	,
WHO	有	来	超过	在	伪装	,

那些乔装打扮过来的人，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ɒn][maɪ] ['brʌðərz] ['kɒfəz] ([ə'tæks] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒerəld]

in	order	to	renew	his	attacks	on	my	brother's	coffers	(	attacks	to	which	Gerald
在	命令	到	更新	他的	攻击	在	我的	兄弟	金库	(	攻击	到	哪个	杰拉尔德

['jiːldɪd] ['veri] ['sʌlənli] ,

yielded	very	sullenly	,
产生	非常	闷闷不乐地	,

为了再次攻击我哥哥的金库（杰拉尔德对此非常不情愿地屈服了），

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	with	many	assurances	that	he	would	no	more	incur	the	danger	of	political
和	和	许多	保证	那	他	会	不	更多的	招致	这	危险	的	政治的

[ænd; ənd] [sɪ'dɪʃəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]) ,

and	seditious	projects	)	,
和	煽动性的	项目	)	,

（并得到诸多保证，保证他不会再参与任何政治和煽动叛乱的活动），

[naʊ] [əd'vaɪzd] ['dʒerəld][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ,

now	advised	Gerald	to	go	up	to	London	,	and	,
现在	建议	杰拉尔德	到	去	向上	到	伦敦	,	和	,

现在建议杰拉尔德去伦敦，并且，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

in	order	to	avoid	the	suspicion	of	the	government	,
在	命令	到	避免	这	怀疑	的	这	政府	,

为了避免引起政府的怀疑，

[tuː; tə][mɪks] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

to	mix	freely	in	the	gayeties	of	the	court	.
到	混合	自由	在	这	同性恋	的	这	法庭	.

在宫廷的欢愉中自由穿梭。

['dʒerəld] ['redɪli] [kən'sent] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

Gerald	readily	consented	;	for	,
杰拉尔德	容易	同意	;	为了	,

杰拉尔德欣然同意；因为，

[ðəʊ] [ɪn'tɜːnəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːkwəl]

though	internally	convinced	that	the	charms	of	the	metropolis	were	not	equal
尽管	内部	确信	那	这	魅力	的	这	都会	是	不是	平等的

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	those	of	the	country	,
到	那些	的	这	国家	,

虽然内心深处认为大都市的魅力不如乡村，

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['devəruː] [kɔːt] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] ,

yet	he	liked	change	,	and	Devereux	Court	being	destroyed	,
然而	他	喜欢	改变	,	和	德弗罗	法庭	存在	损毁	,

但他喜欢变化，也喜欢德弗罗宫被摧毁。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [səʊ] [ɪ'nɔːməs] [ə; eɪ][paɪl] .

he	shuddered	a	little	at	the	idea	of	rebuilding	so	enormous	a	pile	.
他	颤抖	一个	小的	在	这	主意	的	重建	所以	巨大的	一个	桩	.

一想到要重建如此庞大的建筑群，他就不禁打了个寒颤。

[bɪ'fɔː(r)] ['dʒerəld] [left] [ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] (/ [maɪ]['taʊə(r)] /) [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [speəd] [baɪ][ðə; ði]

Before	Gerald	left	the	old	tower	(	/	my	tower	/	)	which	was	alone	spared	by	the
前	杰拉尔德	左边	这	老的	塔	(	/	我的	塔	/	)	哪个	曾是	独自的	幸存	经过	这

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

在杰拉德离开那座唯一幸免于火灾的古老塔楼（/我的塔楼/）之前，

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

and	at	which	he	had	resided	,	though	without	his	household	,
和	在	哪个	他	有	居住地	,	尽管	没有	他的	家庭	,

他曾居住在那里，虽然没有带家人。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][kwɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] " ['eksələnt] ['ʃuːtɪŋ] , " [ˌmɔːn'trɜːl]

rather	than	quit	a	place	where	there	was	such	"	excellent	shooting	,	"	Montreuil
相当	比	辞职	一个	地方	在哪里	那里	曾是	这样的	"	出色的	射击	,	"	蒙特勒伊

[sed] [tuː; tə] [ˌdeɪmə'reɪ] ,

said	to	Desmarais	,
说	到	德斯马雷	,

蒙特勒伊对德斯马雷说，与其离开一个"射击条件如此优越"的地方，不如留下来。

" [ðɪs] [ʌn'greɪtf(ə)l] / [seɪ'njɜː]

"	This	ungrateful	/	seigneur
"	这	忘恩负义	/	领主

"这位忘恩负义的领主

[diː] ['vɪlɪdʒ] / [ɔːl'redi] [ʃəʊz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['nigəd] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] / [wiː; wi] /

de	village	/	already	shows	himself	the	niggard	;	he	must	know	what	/	we	/
德	村庄	/	已经	演出	他自己	这	吝啬鬼	;	他	必须	知道	什么	/	我们	/

村里人/已经暴露了他吝啬的本性；他一定知道/我们/

[nəʊ] , — [ðæt] [ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli][ʃʊə(r)][həʊld][ɒv; əv][hɪm] , — [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

know	,	—	that	is	our	only	sure	hold	of	him	,	—	but	he	must	not	know	it
知道	,	—	那	是	我们的	仅有的	当然	抓住	的	他	,	—	但	他	必须	不是	知道	它

[jet] ;

yet	;
然而	;

知道这一点——这是我们唯一能确定他身份的办法——但他现在还不能知道；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒtbed] [ɒv; əv]

"	and	he	proceeded	to	observe	that	it	was	for	the	hotbeds	of
"	和	他	继续	到	观察	那	它	曾是	为了	这	热点地区	的

['kɔːtli] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] ['meləʊ] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)] .

courtly	luxury	to	mellow	and	hasten	an	opportunity	for	the	disclosure	.
宫廷式	奢华	到	醇厚	和	趋	一个	机会	为了	这	披露	.

他接着指出，宫廷奢华的温床会缓和并加快揭露真相的机会。

[hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ˌdeɪmə'reɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒerəld] ([huːm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] ,

He	instructed	Desmarais	to	see	that	Gerald	(	whom	even	a	valet	,
他	指示	德斯马雷	到	看	那	杰拉尔德	(	谁	甚至	一个	代客泊车	,

他指示德斯马雷去见杰拉尔德（即使是贴身男仆，

[æt; ət] [liːst] [wʌn][səʊ] ['ɑːtfl] [æz; əz] [ˌdeɪmə'reɪ] , [maɪt] ['iːzəli] ['ɪnfluəns]) [pɑː'tʊk] [tuː; tə] [ɪk'ses]

at	least	one	so	artful	as	Desmarais	,	might	easily	influence	)	partook	to	excess
在	至少	一	所以	巧	作为	德斯马雷	,	可能	容易地	影响	)	参与	到	过量的

[ɒv; əv] ['evri] ['pleʒə(r)] ,

of	every	pleasure	,
的	每一个	乐趣	,

至少有一个像德斯马雷那样精明的人，很容易就能影响到他，他过度沉溺于各种享乐之中。

— [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] ['evri] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌderə'geɪʃn] [tuː; tə]

—	at	least	of	every	pleasure	which	a	gentleman	might	without	derogation	to
—	在	至少	的	每一个	乐趣	哪个	一个	绅士	可能	没有	减损	到

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪn'dʒɔɪ] .

his	dignity	enjoy	.
他的	尊严	享受	.

——至少是绅士在不损害自身尊严的前提下所能享受的一切乐趣。

['dʒerəld] [went] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] [dɪ'zaɪəd] .

Gerald	went	to	town	,	and	very	soon	became	all	that	Montreuil	desired	.
杰拉尔德	去	到	镇	,	和	非常	很快	成为	全部	那	蒙特勒伊	想要的	.

杰拉尔德去了镇上，很快就成了蒙特勒伊梦寐以求的一切。

[ˌmɔːn'trɜːl] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , -

Montreuil	came	again	to	England	;	his	great	project	,	Alberoni's
蒙特勒伊	来了	再次	到	英格兰	;	他的	伟大的	项目	,	-

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [hæd; həd] [feɪld] .

project	,	had	failed	.
项目	,	有	失败的	.

蒙特勒伊再次来到英国；他的伟大计划，阿尔贝罗尼计划，失败了。

['bænɪʃt] [frɑːns] [ænd; ənd][speɪn] , [ænd; ənd][ɪk'skluːdɪd] ['ɪtəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]

Banished	France	and	Spain	,	and	excluded	Italy	,	he	was	desirous	of
被放逐	法国	和	西班牙	,	和	排除	意大利	,	他	曾是	渴望	的

[əb'teɪnɪŋ] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

obtaining	an	asylum	in	England	,
获得	一个	庇护所	在	英格兰	,

他驱逐了法国和西班牙，并将意大利排除在外，渴望在英国获得政治庇护。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] .

until	he	could	negotiate	a	return	to	Paris	.
直到	他	可以	谈判	一个	返回	到	巴黎	.

直到他能够协商返回巴黎为止。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [pˈɜːpəsɪz] ([ðə; ði][əˈsaɪləm]) ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] ;

For	the	first	of	these	purposes	(	the	asylum	)	interest	was	requisite	;
为了	这	第一的	的	这些	目的	(	这	庇护所	)	兴趣	曾是	必需品	;

对于上述第一个目的（庇护），利益是必要的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] ([ðə; ði] [nɪˌgəʊʃiˈeɪʃn]) ['mʌni] [wɒz; wəz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

for	the	latter	(	the	negotiation	)	money	was	desirable	.
为了	这	后者	(	这	谈判	)	钱	曾是	理想	.

对于后者（谈判），金钱是必要的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [bəuθ] [ðiːz] ['nesəsəriz] [ɪn]['dʒerəld] ['devəruː] .

He	came	to	seek	both	these	necessaries	in	Gerald	Devereux	.
他	来了	到	寻找	两个都	这些	必需品	在	杰拉尔德	德弗罗	.

他来杰拉尔德·德弗罗那里寻求这两样必需品。

['dʒerəld][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['prɒspərəs] [steɪt] [wen] ['mʌni] [ɪz][nɒt] ['laɪtli] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

Gerald	had	already	arrived	at	that	prosperous	state	when	money	is	not	lightly	given	away	.
杰拉尔德	有	已经	到达的	在	那	繁荣	状态	什么时候	钱	是	不是	轻轻	给定	离开	.

杰拉尔德已经达到了富裕的境界，不会轻易花钱。

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'rəʊz] ; [ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɔːl] [reɪzd] [ðə; ði][veɪl] ,

A	dispute	arose	;	and	Montreuil	raised	the	veil	,
一个	争议	出现	;	和	蒙特勒伊	提高	这	面纱	,

双方发生争执；蒙特勒伊揭开了面纱。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði][eə(r)][ɒn] [wɒt] [tɜːmz] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [wɜː(r); wə(r)][held] .

and	showed	the	heir	on	what	terms	his	estates	were	held	.
和	显示	这	继承人	在	什么	条款	他的	庄园	是	握住	.

并向继承人说明了其遗产的持有条件。

['raɪtli] [ˌmɔːn'trɔːl] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] !

Rightly	Montreuil	had	read	the	human	heart	!
没错	蒙特勒伊	有	读	这	人类	心	!

蒙特勒伊果然看透了人心！

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['dʒerəld][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

So	long	as	Gerald	lived	in	the	country	,
所以	长的	作为	杰拉尔德	居住地	在	这	国家	,

只要杰拉尔德还住在乡下，

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] [nɒt][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ,

and	tasted	not	the	full	enjoyments	of	his	great	wealth	,
和	尝过	不是	这	满的	享受	的	他的	伟大的	财富	,

但他并未充分享受到他巨额财富带来的好处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['haɪli] ['perələs] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [dɪs'kləʊʒə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

it	would	have	been	highly	perilous	to	have	made	this	disclosure	;	for	,
它	会	有	到过	高度	危险的	到	有	制成	这	披露	;	为了	,

披露此事将极其危险；因为，

[ðəʊ] ['dʒerəld][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] ,

though	Gerald	had	no	great	love	for	me	,	and	was	bold	enough	to	run	any	danger	,
尽管	杰拉尔德	有	不	伟大的	爱	为了	我	,	和	曾是	大胆的	足够的	到	跑步	任何	危险	,

虽然杰拉尔德并不太喜欢我，而且胆大包天，无所畏惧，

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [ˌdeɪmə'reɪ] [nɔː(r)][ə; eɪ] [ˌmɔːn'trɜːl] .

yet	he	was	neither	a	Desmarais	nor	a	Montreuil	.
然而	他	曾是	两者都不	一个	德斯马雷	也不	一个	蒙特勒伊	.

但他既不是德马雷家族的人，也不是蒙特勒伊家族的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [məʊst] [kə'prɪʃəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;

He	was	that	most	capricious	thing	,	a	man	of	honour	;
他	曾是	那	最多	任性	事物	,	一个	男人	的	荣誉	;

他是个极其反复无常的人，却又是个讲究荣誉的人；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	at	that	day	he	would	instantly	have	given	up	the	estate	to	me	,
和	在	那	天	他	会	即刻	有	给定	向上	这	财产	到	我	,

那天他就会立刻把庄园让给我。

[ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæŋmən] .

and	Montreuil	and	the	philosopher	to	the	hangman	.
和	蒙特勒伊	和	这	哲学家	到	这	刽子手	.

蒙特勒伊和哲学家与刽子手。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] ;

But	,	after	two	or	three	years	of	every	luxury	that	wealth	could	purchase	;
但	,	后	二	或者	三	年	的	每一个	奢华	那	财富	可以	购买	;

但是，在享受了财富所能购买的一切奢侈品两三年之后；

['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] ['sɜːklz] , [tuː] , [weə(r)] [welθ] [ɪz][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l]['merɪt] , [ænd; ənd]

after	living	in	those	circles	,	too	,	where	wealth	is	the	highest	possible	merit	,	and
后	活的	在	那些	界	,	也	,	在哪里	财富	是	这	最高	可能的	优点	,	和

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

public	opinion	,
民众	观点	,

在那些圈子里生活过之后，你会发现，财富是最高的荣誉，公众舆论也至关重要。

['ðeəfɔː(r)] , ['əʊnli] ['ɒnəz] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] , ['fɔːtʃuːn] [bɪ'keɪm] [fɑː(r)][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

therefore	,	only	honours	the	rich	,	fortune	became	far	more	valuable	and	the
所以	,	仅有的	荣誉	这	富有的	,	财富	成为	远的	更多的	有价值的	和	这

['kɒnʃəns] [fɑː(r)] [les] [naɪs] .

conscience	far	less	nice	.
良心	远的	较少的	好的	.

因此，只有富人才配得上荣誉，财富变得更加珍贵，而良心却变得更加糟糕。

['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['devəruː] [kɔːt] , ['dʒerəld][hæd; həd]['əʊnli] L30 , - [ə; eɪ][jɪə(r)] ; ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

Living	at	Devereux	Court	,	Gerald	had	only	L30	,	000	a	year	;	living	in	London	,
活的	在	德弗罗	法庭	,	杰拉尔德	有	仅有的	L30	,	-	一个	年	;	活的	在	伦敦	,

住在德弗罗苑的杰拉德一年只有3万英镑的收入；住在伦敦时，

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] L30 , - [ə; eɪ][jɪə(r)][kæn; kən] ['pɜːtʃəs] : [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðɪs]

he	had	all	that	L30	,	000	a	year	can	purchase	:	a	very	great	difference	this
他	有	全部	那	L30	,	-	一个	年	能	购买	:	一个	非常	伟大的	不同之处	这

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

他拥有每年 30,000 英镑所能购买的一切：这确实有很大的不同！

['ɒnə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['bʊlwək] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːs] ; [bʌt; bət] , [ʌn'bækt] [baɪ]['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ,

Honour	is	a	fine	bulwark	against	a	small	force	;	but	,	unbacked	by	other	principle	,
荣誉	是	一个	美好的	堡垒	反对	一个	小的	力量	;	但	,	未担保	经过	其他	原则	,

荣誉是抵御弱小力量的坚实堡垒；但是，如果没有其他原则的支持，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [wel] [mænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .

it	is	seldom	well	manned	enough	to	resist	a	large	one	.
它	是	很少	出色地	有人值守	足够的	到	抵抗	一个	大的	一	.

它很少有足够的人手来抵御大型袭击。

[wen] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ˌmɔ:n'trɜ:l] [ʃəʊd] ['dʒerəld] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn][æn; ən]

When	,	therefore	,	Montreuil	showed	Gerald	that	he	could	lose	his	estate	in	an
什么时候	,	所以	,	蒙特勒伊	显示	杰拉尔德	那	他	可以	失去	他的	财产	在	一个

['ɪnstənt] ;

instant	;
立即的	;

因此，蒙特勒伊向杰拉尔德表明，他可能在一瞬间失去他的财产；

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [hɪm] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,

that	the	world	would	never	give	him	credit	for	innocence	,
那	这	世界	会	绝不	给	他	信用	为了	无辜	,

世人永远不会相信他是清白的。

[wen] [gɪlt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fə:d] [ɒn] [hɪm] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] ;

when	guilt	would	have	conferred	on	him	such	advantages	;
什么时候	有罪	会	有	授予	在	他	这样的	优势	;

而罪恶感本可以给他带来这样的好处；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ðeəfɔ:(r)] [pɑ:t] [wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] / [et] - / [wɪtʃ] ,

that	he	would	therefore	part	with	all	those	/	et	eoetera	/	which	,
那	他	会	所以	部分	和	全部	那些	/	等	-	/	哪个	,

因此，他将与所有那些 /et eoetera/ 分开，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['hju:mən] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

now	in	the	very	prime	of	life	,	made	his	whole	idea	of	human	enjoyments	;
现在	在	这	非常	主要的	的	生活	,	制成	他的	所有的	主意	的	人类	享受	;

正值壮年之际，他形成了自己对人类乐趣的全部理解；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] , [ðə; ði] ['ɒnəd] , [ðə; ði]

that	he	would	no	longer	be	the	rich	,	the	powerful	,	the	honoured	,	the
那	他	会	不	更长	是	这	富有的	,	这	强大的	,	这	荣幸	,	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði] ['envid] ,

magnificent	,	the	envied	,
壮丽	,	这	令人羡慕	,

他将不再是富有的、有权势的、受人尊敬的、显赫的、令人羡慕的，

[ðə; ði]['aidəliaiz] [lɔ:d] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [bʌt; bət] [wʊd] [sɪŋk] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

the	idolized	lord	of	thousands	,	but	would	sink	at	once	into	a	younger	brother	,
这	偶像化	主	的	数千	,	但	会	下沉	在	一次	进入	一个	年轻	兄弟	,

他是受万民敬仰的君主，却会立刻变成一个弟弟。

[dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði][mæn][hi:; hi][məʊst] [heit] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [səb'sɪstəns] ,

dependent	on	the	man	he	most	hated	for	his	very	subsistence	,
依赖	在	这	男人	他	最多	憎恨	为了	他的	非常	生存	,

他竟然依靠自己最憎恨的人来维持生计。

— [sɪns] [hɪz; ɪz] [dets] [wʊd] ['greɪtli] [ɪk'si:d] [hɪz; ɪz] ['pɔ:ʃ(ə)n] ,

—	since	his	debts	would	greatly	exceed	his	portion	,
—	自从	他的	债务	会	非常	超过	他的	部分	,

——因为他的债务将远远超过他应得的份额，

— [ænd; ənd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [θru:] [laɪf] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['kʌvət]

—	and	an	object	through	life	of	contemptuous	pity	or	of	covert
—	和	一个	目的	通过	生活	的	轻蔑的	遗憾	或者	的	隐蔽

[sə'spɪʃ(ə)n] ;

suspicion	;
怀疑	;

——以及一生中令人鄙夷怜悯或暗中怀疑的对象；

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] - ,

that	all	this	change	could	happen	at	a	word	of	Montreuil's	,
那	全部	这	改变	可以	发生	在	一个	单词	的	-	,

这一切变化竟然都源于蒙特勒伊的一句话。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stægəd] , — [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [jiːld] ?

what	wonder	that	he	should	be	staggered	,	—	should	hesitate	and	yield	?
什么	想知道	那	他	应该	是	交错	,	—	应该	犹豫	和	屈服	?

他感到震惊、犹豫不决并屈服，这有什么奇怪的呢?

[ˌmɔːn'trɜːl] [əb'teɪnd] , [ðen] , [wɒt'evə(r)] [sʌmz] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] ; [ænd; ənd] [θruː] ['dʒɛrəldz]

Montreuil	obtained	,	then	,	whatever	sums	he	required	;	and	through	Gerald's
蒙特勒伊	获得	,	然后	,	任何	总和	他	必需的	;	和	通过	杰拉德的

['ɪnfluəns] , [pɪ'kjuːniəri] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

influence	,	pecuniary	and	political	,
影响	,	金钱	和	政治的	,

于是，蒙特勒伊获得了他所需的任何款项；并且通过杰拉尔德的经济和政治影响力，

[prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ə; eɪ]['tæsɪt] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

procured	from	the	minister	a	tacit	permission	for	him	to	remain	in	England	,
采购	从	这	部长	一个	默契	允许	为了	他	到	保持	在	英格兰	,

他从部长那里获得了默许，得以留在英国。

['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn] [kləʊz] [rɪ'taɪəmənt] .

under	an	assumed	name	and	in	close	retirement	.
在下面	一个	假定	姓名	和	在	关闭	退休	.

使用化名，并接近退休状态。

[sɪns] [ðen] ,

Since	then	,
自从	然后	,

自那以后，

[ˌmɔːn'trɜːl] ([ðəʊ] ['siːkrətli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['triːzənəbl] ['præktɪsɪz]) [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['bɪzi]

Montreuil	(	though	secretly	involved	in	treasonable	practices	)	had	appeared	to	busy
蒙特勒伊	(	尽管	偷偷	涉及	在	叛国罪	实践	)	有	出现	到	忙碌的

[hɪm'self] ['səʊlli] [ɪn] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːd(ə)n][æt; ət]['pærɪs] .

himself	solely	in	negotiating	a	pardon	at	Paris	.
他自己	仅	在	谈判	一个	赦免	在	巴黎	.

蒙特勒伊（尽管暗中参与叛国活动）表面上似乎只忙于在巴黎谈判赦免事宜。

['dʒerəld][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɑːtɪd] [wɪð] [piːs]

Gerald	had	lived	the	life	of	a	man	who	,	if	he	has	parted	with	peace
杰拉尔德	有	居住地	这	生活	的	一个	男人	WHO	,	如果	他	有	分手了	和	和平

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

of	conscience	,
的	良心	,

杰拉尔德的一生过着这样的生活：如果他死得没有良心的平静，

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] [baɪ] [prə'kjʊərɪŋ] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;

will	make	the	best	of	the	bargain	by	procuring	every	kind	of	pleasure	in	exchange	;
将要	制作	这	最好的	的	这	便宜货	经过	采购	每一个	种类	的	乐趣	在	交换	;

会通过交换获得各种各样的快乐，从而最大程度地利用这笔交易；

[ænd; ənd] / [ˌel'iː] ['petɪ] / [dʒiːn] [ˌdeɪmə'reɪ] , ['juːsf(ə)l][tuː; tə][bəuθ] [priːst] [ænd; ənd] ['spendθrɪft] , [hæd; həd]

and	/	le	petit	/	Jean	Desmarais	,	useful	to	both	priest	and	spendthrift	,	had
和	/	勒	小	/	让	德斯马雷	,	有用	到	两个都	牧师	和	败家子	,	有

[pɑːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['veri] [ə'griːəbli] ,

passed	his	time	very	agreeably	,
通过了	他的	时间	非常	欣然	,

而小让·德马雷，既对牧师有用，又对挥霍无度的人来说也很有用，他过得非常愉快。

— ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , ['stʌdiɪŋ] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ;

—	laughing	at	his	employers	,	studying	philosophy	,	and	filling	his	pockets	;
—	笑	在	他的	雇主	,	学习	哲学	,	和	填充	他的	口袋	;

—嘲笑他的雇主，研究哲学，并把钱装进口袋；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [niːd] ['skeəsli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['dʒerəld] [fə'geɪv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [fɔː(r); fə(r)]

for	I	need	scarcely	add	that	Gerald	forgave	him	without	much	difficulty	for
为了	我	需要	几乎	添加	那	杰拉尔德	原谅了	他	没有	很多	困难	为了

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːdʒəri] .

his	share	in	the	forgery	.
他的	分享	在	这	伪造	.

我几乎无需赘言，杰拉尔德很快就原谅了他参与伪造罪责。

[ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [ˌɑːzwəld] ['ʃruːdli] [əb'zɜːvd] , [ɪz] ['seldəm] [ɪn'eksərəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [kraɪmz] [baɪ]

A	man	,	as	Oswald	shrewdly	observed	,	is	seldom	inexorable	to	those	crimes	by
一个	男人	,	作为	奥斯瓦尔德	精明地	观察到	,	是	很少	无情的	到	那些	犯罪	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑfɪtid] .

which	he	has	profited	.
哪个	他	有	获利	.

正如奥斯瓦尔德敏锐地观察到的那样，一个人很少会对那些让他获利的罪行无动于衷。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ləːk] [ˌmɔːn'trɜːl] [naʊ] ?

"	And	where	lurks	Montreuil	now	?
"	和	在哪里	潜伏者	蒙特勒伊	现在	?

“那么，蒙特勒伊现在又潜伏在哪里呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] ; " [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['devəruː] [kɔːt] ?

"	I	asked	;	"	in	the	neighbourhood	of	Devereux	Court	?
"	我	问	;	"	在	这	邻里	的	德弗罗	法庭	?

我问：“在德弗罗法院附近吗？”

" [ˌɑːzwəld] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

"	Oswald	looked	at	me	with	some	surprise	.
"	奥斯瓦尔德	看起来	在	我	和	一些	惊喜	.

奥斯瓦尔德有些惊讶地看着我。

" [haʊ] ['lɜːnɪd] [juː; jʊ] [ðæt] , [sɜː(r)] ?

"	How	learned	you	that	,	Sir	?
"	如何	学习	你	那	,	先生	?

“先生，您是如何学到这些的？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['praɪvətli] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

He	lives	quietly	and	privately	in	that	vicinity	.
他	生活	悄悄	和	私下	在	那	附近	.

他安静地、低调地生活在附近。

[ðə; ði] [wʊdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [keɪvz] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪl] ['ɒpəzɪt]

The	woods	around	the	house	,	the	caves	in	the	beach	,	and	the	little	isle	opposite
这	树林	大约	这	房子	,	这	洞穴	在	这	海滩	,	和	这	小的	小岛	对面的

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

房子周围的树林、海滩上的洞穴以及城堡对面的小岛，

[ə'fɔːd] [hɪm][ɪn] [tɜːn] [æn; ən][ə'saɪləm] ;

afford	him	in	turn	an	asylum	;
买得起	他	在	转动	一个	庇护所	;

反过来为他提供庇护；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'viːniəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [frɑːns] [kæn; kən][biː; bi][ðeə(r)] ['kærɪd]
and the convenience with which correspondence with France can be there carried
和 这 方便 和 哪个 一致 和 法国 能 是 那里 携带
[ɒn] [meɪks] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
on makes the scene of his retirement peculiarly adapted to his purpose .
在 制作 这 场景 的 他的 退休 奇特地 改编 到 他的 目的 .

而他隐居的地方与法国通信十分便利，这使得那里特别适合他的目的。

" [aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌɑːzwəld] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm'self] ;
" I now began to question Oswald respecting himself ;
" 我 现在 开始 到 问题 奥斯瓦尔德 尊重 他自己 ;

“我开始质疑奥斯瓦尔德是否尊重自己；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['wɔːmli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
for I was not warmly inclined to place implicit trust in the services of a
为了 我 曾是 不是 热情地 倾斜 到 地方 隐式 相信 在 这 服务 的 一个
[mæn] [huː] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [ʃəʊn] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns] ['mɜːsənəri] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .
man who had before shown himself at once mercenary and timid .
男人 WHO 有 前 所示 他自己 在 一次 雇佣兵 和 胆小 .

因为我并不热衷于完全信任一个先前表现得既唯利是图又胆怯的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][kænt][ɔː(r)] [dɪs'gaɪz] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒentlmən] ;
There was little cant or disguise about that gentleman ;
那里 曾是 小的 不能 或者 伪装 关于 那 绅士 ;

那位先生几乎没有丝毫虚伪或伪装；

[hiː; hi] [meɪd] [fjuː] [pri'tens, 'priːt-][tuː; tə] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pə'zes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd]
he made few pretences to virtues which he did not possess ; and he seemed
他 制成 很少 伪装 到 美德 哪个 他 做过 不是 具有 ; 和 他 似乎
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他很少假装拥有自己不具备的美德；而现在，他似乎.....

[bəuθ][baɪ] [waɪn] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] , [pɪ'kjuːliəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] .
both by wine and familiarity , peculiarly disposed to be frank .
两个都 经过 葡萄酒 和 熟悉 , 奇特地 处置 到 是 坦率 .

既因酒后之乐，又因彼此熟识，所以特别喜欢直言不讳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn] ['ɪtəli] ([ə'mʌŋ] ['veəriəs] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [les] ['praɪvət] [kə'mɪʃnz])
It was he who in Italy (among various other and less private commissions)
它 曾是 他 WHO 在 意大利 (之中 各种各样的 其他 和 较少的 私人的 佣金)
[hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ˌmɔːn'trɔːl] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] ['ɔːbri] ;
had been appointed by Montreuil to watch over Aubrey ;
有 到过 任命 经过 蒙特勒伊 到 手表 超过 奥布里 ;

在意大利，蒙特勒伊任命他（以及其他一些不太私人的委任）负责监视奥布里；

[ɒn][maɪ] ['brʌðərz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ə'praɪz]
on my brother's death he had hastened to England , not only to apprise
在 我的 兄弟 死亡 他 有 加快 到 英格兰 , 不是 仅有的 到 通知
[ˌmɔːn'trɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ,
Montreuil of that event ,
蒙特勒伊 的 那 事件 ,

我哥哥去世后，他立即赶往英国，不仅是为了将此事告知蒙特勒伊，

[bʌt; bət] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪ'speʃl] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɪm] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
but charged with some especial orders to him from certain members of the
但 带电 和 一些 特别的 订单 到 他 从 肯定 成员 的 这
['ɪnstɪtjuːt] .
Institute .
研究所 .

但他被指控奉研究所某些成员之命执行一些特殊命令。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌmɔːn'trɜːl] ['bɪzi] , ['restləs] , [ɪn'triːgɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	had	found	Montreuil	busy	,	restless	,	intriguing	,	even	in	seclusion	,	and
他	有	成立	蒙特勒伊	忙碌的	,	不安	,	引人入胜	,	甚至	在	隔离	,	和

[tʃɪəd] [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['prɒmɪs] ,

cheered	by	a	recent	promise	,
欢呼	经过	一个	最近的	承诺	,

他发现蒙特勒伊即使在隐居期间也忙碌、躁动不安、引人入胜，而且最近得到的一个承诺也让他感到振奋。

[frɒm; frəm] ['flɜːri] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['spiːdəli] [əb'teɪn] ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] .

from	Fleuri	himself	,	that	he	should	speedily	obtain	pardon	and	recall	.
从	弗勒里	他自己	,	那	他	应该	迅速地	获得	赦免	和	记起	.

弗勒里本人告诉他，他应该尽快获得赦免并被召回。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɒzwɔːldz] ['stɔːri] ,

It	was	,	at	this	part	of	Oswald's	story	,
它	曾是	,	在	这	部分	的	奥斯瓦尔德的	故事	,

在奥斯瓦尔德故事的这一部分，

['iːzi] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'njuːd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

easy	to	perceive	the	causes	of	his	renewed	confidence	in	me	.
简单的	到	感知	这	原因	的	他的	更新	信心	在	我	.

很容易看出他为何重新信任我。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [njuː] [plænz][ænd; ənd] [skiːm] , [æt; ət] [wʌns] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][vɑːst] ,

Montreuil	,	engaged	in	new	plans	and	schemes	,	at	once	complicated	and	vast	,
蒙特勒伊	,	已订婚的	在	新的	计划	和	方案	,	在	一次	复杂的	和	广阔的	,

蒙特勒伊正忙于制定新的计划和方案，这些计划和方案既复杂又庞大。

[peɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

paid	but	a	slight	attention	to	the	wrecks	of	his	past	projects	.
有薪酬的	但	一个	轻微	注意力	到	这	残骸	的	他的	过去的	项目	.

他对过去项目的残骸几乎没有给予任何关注。

['ɔːbri] [ded] , [maɪ'self] [ə'brɔːd] , ['dʒerəld][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] , — [hiː; hi] [pə'siːvd] , [ɪn]['aʊə(r)]

Aubrey	dead	,	myself	abroad	,	Gerald	at	his	command	,	—	he	perceived	,	in	our
奥布里	死的	,	我	国外	,	杰拉尔德	在	他的	命令	,	—	他	感知	,	在	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

奥布里死了，我本人在国外，杰拉尔德听命于他——他察觉到，在我们家，

[nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'lɑːm] .

no	cause	for	caution	or	alarm	.
不	原因	为了	警告	或者	警报	.

无需警惕或惊慌。

[ðɪs] , [ə'pærəntli] ,

This	,	apparently	,
这	,	显然	,

显然，

['rendəd] [hɪm] [les] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['viːn(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌɑːzwəld] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

rendered	him	less	careful	of	retaining	the	venal	services	of	Oswald	than	his
渲染	他	较少的	小心	的	保留	这	静脉	服务	的	奥斯瓦尔德	比	他的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ;

knowledge	of	character	should	have	made	him	;
知识	的	特点	应该	有	制成	他	;

这使他疏忽大意，没有像他了解奥斯瓦尔德的为人那样谨慎地继续雇用他这个卑鄙的仆人；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['dʒentlmən] , [ðen] [ɪn] ['lʌndən] , [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l]

and	when	that	gentleman	,	then	in	London	,	accidentally	heard	of	my	sudden	arrival
和	什么时候	那	绅士	,	然后	在	伦敦	,	偶然	听到	的	我的	突然	到达

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

in	this	country	,
在	这	国家	,

当那位当时身在伦敦的先生偶然得知我突然来到这个国家时，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pə'siːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sɜːv]

he	at	once	perceived	how	much	more	to	his	interest	it	would	be	to	serve
他	在	一次	感知	如何	很多	更多的	到	他的	兴趣	它	会	是	到	服务

[ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪl] - [rɪ'mjuːnəreɪtɪd] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ˌmɔːn'trɜːl] .

me	than	to	maintain	an	ill	-	remunerated	fidelity	to	Montreuil	.
我	比	到	维持	一个	患病的	-	有偿	忠诚	到	蒙特勒伊	.

他立刻意识到，为我效力比对蒙特勒伊保持微薄的忠诚更有利于他。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] ,

In	fact	,	as	I	have	since	learned	,
在	事实	,	作为	我	有	自从	学习	,

事实上，正如我后来了解到的那样，

[ðə; ði] [priːsts] [dɪ'skreʃn] [wɒz; wəz] [les] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][aɪ] [ðen] [ɪ'mædʒɪnd] ;

the	priest's	discretion	was	less	to	blame	than	I	then	imagined	;
这	牧师的	审慎	曾是	较少的	到	责备	比	我	然后	想象	;

当时我以为神父的谨慎行事是罪魁祸首，但事实并非如此；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːzwəld] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['ɪmpjədənt] , ['prɒflɪgət] , [ænd; ənd] ['spendθrɪft]

for	Oswald	was	of	a	remarkably	impudent	,	profligate	,	and	spendthrift
为了	奥斯瓦尔德	曾是	的	一个	非常	厚颜无耻	,	挥霍无度	,	和	败家子

[tɜːn] ;

turn	;
转动	;

因为奥斯瓦尔德生性厚颜无耻、挥霍无度、花钱大手大脚；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['vælјuː]

and	his	demands	for	money	were	considerably	greater	than	the	value
和	他的	需求	为了	钱	是	相当	更大的	比	这	价值

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ; [ɔː(r)] [pə'hæps] ,

of	his	services	;	or	perhaps	,
的	他的	服务	;	或者	也许	,

而且他索要的钱远高于他所提供的服务的价值；或者，也许，

[æz; əz] [ˌmɔːn'trɜːl] [θɔːt] , [wen] ['ɔːbri] [nəʊ][lɒŋgə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns]

as	Montreuil	thought	,	when	Aubrey	no	longer	lived	,	than	the	consequence
作为	蒙特勒伊	想法	,	什么时候	奥布里	不	更长	居住地	,	比	这	结果

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

of	his	silence	.
的	他的	沉默	.

蒙特勒伊心想，当奥布里去世后，他的沉默所带来的后果就比他自己所想的还要严重。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] ,

When	,	therefore	,
什么时候	,	所以	,

因此，当

[aɪ] [spəʊk] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][maɪ] [njuː] ['ælaɪ][ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [riːkɪŋ] ['ʌltɪmət] ['dʒʌstɪs] [ɒn]

I	spoke	seriously	to	my	new	ally	of	my	desire	of	wreaking	ultimate	justice	on
我	辐	严重地	到	我的	新的	盟友	的	我的	欲望	的	破坏	最终的	正义	在

[ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

the	crimes	of	Montreuil	,
这	犯罪	的	蒙特勒伊	,

我严肃地向我的新盟友表达了我想要对蒙特勒伊的罪行进行彻底惩处的愿望。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ziːl] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [tʃɪld] [baɪ][maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , — [neɪ] ,

I	found	that	his	zeal	was	far	from	being	chilled	by	my	determination	,	—	nay	,
我	成立	那	他的	热情	曾是	远的	从	存在	冷藏	经过	我的	决心	,	—	不	,

我发现，我的决心非但没有削弱他的热情，反而使他更加热情——不，

[ðə; ðɪ] ['veri] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [meɪd] [hɪm] [fə'rəʊʃəs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['məʊmənt][hiː; hi]

the	very	cowardice	of	the	man	made	him	ferocious	;	and	the	moment	he
这	非常	怯懦	的	这	男人	制成	他	凶猛	;	和	这	片刻	他

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

resolved	to	betray	Montreuil	,
已解决	到	背叛	蒙特勒伊	,

正是这个人的懦弱让他变得凶残；而当他决定背叛蒙特勒伊的那一刻，

[hɪz; ɪz] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [priːsts] ['vendʒəns] [meɪd] [hɪm] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [weə(r)] [hiː; hi]

his	fears	for	the	priest's	vengeance	made	him	eager	to	destroy	where	he
他的	恐惧	为了	这	牧师的	复仇	制成	他	渴望的	到	破坏	在哪里	他

[bɪ'treɪd] .

betrayed	.
背叛	.

他害怕遭到牧师的报复，因此急于摧毁他背叛的地方。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	am	not	addicted	to	unnecessary	procrastination	.
我	是	不是	上瘾	到	不必要	拖延	.

我并没有沉迷于不必要的拖延。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['evɪdəns] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz][məʊst]['iːgə(r)][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self] .

Of	the	unexpected	evidence	I	had	found	I	was	most	eager	to	avail	myself	.
的	这	意外	证据	我	有	成立	我	曾是	最多	渴望的	到	可用	我	.

在我意外发现的证据中，我最渴望加以利用。

[ai] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [kən'sɪdərəbli] ['ɒzwɔːldz] ['testɪməni] [wʊd] ['les(ə)n] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ai] [maɪt]

I	saw	at	once	how	considerably	Oswald's	testimony	would	lessen	any	difficulty	I	might
我	锯	在	一次	如何	相当	奥斯瓦尔德的	见证	会	减少	任何	困难	我	可能

[hæv; həv][ɪn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒerəld] ,

have	in	an	explanation	with	Gerald	,
有	在	一个	解释	和	杰拉尔德	,

我立刻意识到，奥斯瓦尔德的证词将大大减轻我向杰拉尔德解释时可能遇到的任何困难。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌmɔːn'trɜːl] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] :

as	well	as	in	bringing	Montreuil	to	justice	:
作为	出色地	作为	在	带来	蒙特勒伊	到	正义	:

以及将蒙特勒伊绳之以法：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ['meʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]

and	the	former	measure	seemed	to	me	necessary	to	insure	,	or	at	least
和	这	以前的	措施	似乎	到	我	必要的	到	保证	,	或者	在	至少

[tuː; tə]['ekspədaɪt] , [ðə; ðɪ]['lætə(r)] .

to	expedite	,	the	latter	.
到	加快	,	这	后者	.

在我看来，前一项措施对于确保或至少加快后一项措施的实施是必要的。

[ai] [prə'pəʊzd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ˌɑːzwəld] ,

I	proposed	,	therefore	,	to	Oswald	,
我	建议的	,	所以	,	到	奥斯瓦尔德	,

因此，我向奥斯瓦尔德提议：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld][wɒz; wəz]

that	he	should	immediately	accompany	me	to	the	house	in	which	Gerald	was
那	他	应该	立即地	陪伴	我	到	这	房子	在	哪个	杰拉尔德	曾是

[ðen] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ;

then	a	visitor	;
然后	一个	游客	;

他应该立即陪同我前往杰拉尔德当时正在拜访的那所房子；

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [mə'riː] , [kən'dɪʃənɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrmd] [ə; eɪ]

the	honest	Marie	,	conditioning	only	for	another	bottle	,	which	he	termed	a
这	诚实的	玛丽	,	调理	仅有的	为了	其他	瓶子	,	哪个	他	称为	一个

['trævəlɪŋ] ['kʌmfətə(r)] ,

travelling	comforter	,
旅行	棉被	,

诚实的玛丽，只是为了另一瓶酒而有所准备，他称之为“旅行安慰剂”。

['redɪli] [æk'siːd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] .

readily	acceded	to	my	wish	.
容易	同意	到	我的	希望	.

他欣然同意了我的请求。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ;

I	immediately	procured	a	chaise	and	horses	;
我	立即地	采购	一个	躺椅	和	马匹	;

我立即弄来了一辆马车和几匹马；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ɪn] [wiː; wi]

and	in	less	than	two	hours	from	the	time	we	entered	the	inn	we
和	在	较少的	比	二	小时	从	这	时间	我们	进入	这	客栈	我们

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['dʒerəld] .

were	on	the	road	to	Gerald	.
是	在	这	路	到	杰拉尔德	.

从我们进入旅馆到踏上前往杰拉尔德的路，不到两个小时。

[wɒt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] ['destəni] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [deɪ]

What	an	impulse	to	the	wheel	of	destiny	had	the	event	of	that	one	day
什么	一个	冲动	到	这	车轮	的	命运	有	这	事件	的	那	一	天

['gɪv(ə)n] !

given	!
给定	!

那一天发生的事件，对命运之轮产生了多么巨大的推动作用啊！

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gliːn] [ə'mjuːzmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃruːd] ['rəʊgəri]

At	another	time	,	I	might	have	gleaned	amusement	from	the	shrewd	roguery
在	其他	时间	,	我	可能	有	收集	娱乐	从	这	精明	坏事

[ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ,

of	my	companion	,
的	我的	伴侣	,

换作平时，我或许会从同伴的狡猾奸诈中获得乐趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] ['lɪsənə(r)] .

but	he	found	me	then	but	a	dull	listener	.
但	他	成立	我	然后	但	一个	乏味的	听众	.

但他当时觉得我听得一点也不投入。

[aɪ] [sɜːvd] [hɪm] , [ɪn] [truːθ] , [æz; əz] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdnrəli] [sɜːvd] :

I	served	him	,	in	truth	,	as	men	of	his	stamp	are	ordinarily	served	:
我	服务	他	,	在	真相	,	作为	男人	的	他的	邮票	是	按说	服务	:

事实上，我侍奉他的方式，与侍奉他这种类型的人通常受到的侍奉方式如出一辙：

[səʊ] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɒtˈevə(r)] [wɒz; wəz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt]

so	soon	as	I	had	extracted	from	him	whatever	was	meet	for	present
所以	很快	作为	我	有	提取	从	他	任何	曾是	见面	为了	展示

[juːz] ,

use	,
使用	,

我一从他身上榨取了所有暂时可用的东西，

[ai] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	favoured	him	with	little	further	attention	.
我	受青睐	他	和	小的	更远	注意力	.

我对他格外关照，没有给予更多关注。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə]

He	had	exhausted	all	the	communications	it	was	necessary	for	me	to
他	有	筋疲力尽的	全部	这	通讯	它	曾是	必要的	为了	我	到

[nəʊ] ; [səʊ] ,

know	;	so	,
知道	;	所以	,

他已经用尽了所有我必须知道的信息；所以，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [əˈbaʊt] ['ɪtəli] , ['dʒɛʒuɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [məˈriː]

in	the	midst	of	a	long	story	about	Italy	,	Jesuits	,	and	the	wisdom	of	Marie
在	这	中间	的	一个	长的	故事	关于	意大利	,	耶稣会士	,	和	这	智慧	的	玛丽

[ˌɑːzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

在讲述意大利、耶稣会士和玛丽·奥斯瓦尔德的智慧的漫长故事中，

[ai] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] ; [maɪ] [kəmˈpænjən] [suːn] ['fɒləʊd] [maɪ][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

I	affected	to	fall	asleep	;	my	companion	soon	followed	my	example	in	earnest	,
我	做作的	到	落下	睡着了	;	我的	伴侣	很快	随后	我的	例子	在	认真	,

我假装睡着了；我的同伴很快也真的睡着了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['medɪteɪt] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] , ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] ,

and	left	me	to	meditate	,	undisturbed	,	over	all	that	I	had	heard	,
和	左边	我	到	幽思	,	未受干扰	,	超过	全部	那	我	有	听到	,

于是他让我独自沉思，不受打扰，细细回味我所听到的一切。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [skiːm] [naʊ] [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [ɒv; əv] [səkˈses] .

and	over	the	schemes	now	the	most	promising	of	success	.
和	超过	这	方案	现在	这	最多	有前途	的	成功	.

并且，目前来看，这些方案中最有希望取得成功。

[ai] [suːn] [tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['liːniənt] [aɪ] [ɒn] ['dʒɛrəldz] ['ɑːftə(r)] - [kəˈnaɪvəns] [ɪn]

I	soon	taught	myself	to	look	with	a	lenient	eye	on	Gerald's	after	-	connivance	in
我	很快	教授	我	到	看	和	一个	宽容	眼睛	在	杰拉德的	后	-	共谋	在

- ['fɔːdʒəri] ;

Montreuil's	forgery	;
-	伪造	;

我很快就学会了用宽容的眼光看待杰拉尔德事后在蒙特勒伊伪造案中的共谋行为；

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ai] [əud] [tuː; tə][maɪ] [səˈvaɪvɪŋ] ['brʌðə(r)] [səʊ] [lɑːdʒ] [æn; ən] [əˈrɪə] [ɒv; əv] [əˈfekʃn]

and	I	felt	that	I	owed	to	my	surviving	brother	so	large	an	arrear	of	affection
和	我	毛毡	那	我	欠款	到	我的	幸存	兄弟	所以	大的	一个	欠款	的	感情

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ai][hæd; həd] ['rendəd] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [pliːzd] [tuː; tə]

for	the	long	injustice	I	had	rendered	him	that	I	was	almost	pleased	to
为了	这	长的	不公正	我	有	渲染	他	那	我	曾是	几乎	高兴	到

[faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [set] [əˈpɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [skɔː(r)] .

find	something	set	upon	the	opposite	score	.
寻找	某物	放	之上	这	对面的	分数	.

我感到自己亏欠了幸存的哥哥太多的爱，因为我曾对他犯下了长久的罪行，所以我几乎很高兴地发现事情恰恰相反。

[ɔːl] [men] , [pə'hæps] , [wʊd] ['rɑːðə(r)] [fə'gɪv] [ðæn; ðən][biː; bi] [fə'givn] .

All	men	,	perhaps	,	would	rather	forgive	than	be	forgiven	.
全部	男人	,	也许	,	会	相当	原谅	比	是	已原谅	.

或许所有男人都宁愿宽恕别人，也不愿被别人宽恕。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ə'fekt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['dʒɛrəldz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːdʒəri] ;

I	resolved	,	therefore	,	to	affect	ignorance	of	Gerald's	knowledge	of	the	forgery	;
我	已解决	,	所以	,	到	影响	无知	的	杰拉德的	知识	的	这	伪造	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因此，我决定装作对杰拉尔德知晓伪造一事一无所知；并且，

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ɪg'zɜːt] [ɔːl] [maɪ] [ɑːt] [tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

even	should	he	confess	it	,	to	exert	all	my	art	to	steal	from	the	confession
甚至	应该	他	承认	它	,	到	发挥	全部	我的	艺术	到	偷	从	这	忏悔

[ɪts] [ʃeɪm] .

its	shame	.
它是	耻辱	.

即使他承认了，我也会竭尽全力，从他的忏悔中夺走羞耻感。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [maɪ] [maɪnd] [suːn] [daɪ'rɛktɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [wʌn] [fɑː(r)] ['fɪəsə(r)]

From	this	train	of	reflection	my	mind	soon	directed	itself	to	one	far	fiercer
从	这	火车	的	反射	我的	头脑	很快	指导	本身	到	一	远的	更凶猛

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn'tens] ;

and	more	intense	;
和	更多的	激烈的	;

从这种思考中，我的思绪很快转向了一个更加激烈、更加深刻的问题；

[ænd; ənd] [ai] [felt] [maɪ] [hɑːt] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [kənd'ʒiːlɪŋ] ['ɪntuː]['mɑːb(ə)l] ,

and	I	felt	my	heart	pause	,	as	if	congealing	into	marble	,
和	我	毛毡	我的	心	暂停	,	作为	如果	凝固	进入	大理石	,

我感觉我的心脏停跳了一下，仿佛凝固成了大理石。

[wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['dʒʌstɪs] .

when	I	thought	of	Montreuil	and	anticipated	justice	.
什么时候	我	想法	的	蒙特勒伊	和	预期	正义	.

当我想到蒙特勒伊，就预感到正义即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [nuːn] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɔːd] — — — - [es]

It	was	nearly	noon	on	the	following	day	when	we	arrived	at	Lord	—	—	—	'	s
它	曾是	几乎	中午	在	这	下列的	天	什么时候	我们	到达的	在	主	—	—	—	-	s

[haʊs] .

house	.
房子	.

第二天快到中午的时候，我们才到达——先生的家。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

We	found	that	Gerald	had	left	it	the	day	before	,
我们	成立	那	杰拉尔德	有	左边	它	这	天	前	,

我们发现杰拉尔德前一天就把它留下了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [spɔːts] [æt; ət] ['devəruː] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)]

for	the	enjoyment	of	the	field	-	sports	at	Devereux	Court	,	and	thither
为了	这	享受	的	这	场地	-	运动的	在	德弗罗	法庭	,	和	那里

[wiː; wi] ['ɪnstəntli] [prə'siːdid] .

we	instantly	proceeded	.
我们	即刻	继续	.

为了享受德弗罗球场的田径运动，我们立即前往那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] , [æz; əz]['sɜːt(ə)n] ['eɪnʃənt]

It	has	often	seemed	to	me	that	if	there	be	,	as	certain	ancient
它	有	经常	似乎	到	我	那	如果	那里	是	,	作为	肯定	古老的

[fə'lɑːsəfərz] ['feɪbld] ,

philosophers	fabled	,
哲学家	传说中的	,

我常常觉得，如果真如某些古代哲学家所预言的那样，

[wʌn] ['sɜːt(ə)n] ['fɪgə(r)] [pɜː'veɪdɪŋ] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] , ['hjuːmən][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] / [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] /

one	certain	figure	pervading	all	nature	,	human	and	universal	,	it	is	/	the	circle	/
一	肯定	数字	普遍存在	全部	自然	,	人类	和	普遍的	,	它	是	/	这	圆圈	/

. [raʊnd] ,

.	Round	,
.	圆形的	,

有一种图形贯穿自然界的一切，包括人类和宇宙，那就是圆。圆形。

[ɪn][wʌn][vɑːst] [mə'nɒtəni] , [wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dʒaɪ'reɪʃn] , [rəʊl][ðə; ði][ɔːrbz][ɒv; əv] [speɪs] .

in	one	vast	monotony	,	one	eternal	gyration	,	roll	the	orbs	of	space	.
在	一	广阔的	单调	,	一	永恒	旋转	,	卷	这	球体	的	空间	.

在浩瀚无垠的单调中，在永恒的旋转中，宇宙的球体滚动着。

[ðʌs] [muːvz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] [laɪf] , ['kɪndlɪŋ] , ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,

Thus	moves	the	spirit	of	creative	life	,	kindling	,	progressing	,
因此	移动	这	精神	的	有创造力的	生活	,	引火物	,	进展	,

[mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] , [dɪ'keɪɪŋ] , ['perɪʃɪŋ] , [rɪ'vaɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ə'gen] ,

maturing	,	decaying	,	perishing	,	reviving	and	rolling	again	,
成熟	,	腐烂的	,	消亡	,	复苏	和	滚动	再次	,

这就是创造性生命精神的运作方式：萌芽、发展、成熟、衰败、消亡、复苏，然后再次循环往复。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɒnwəd] [fər'evə(r)] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] ;

and	so	onward	forever	through	the	same	course	;
和	所以	向前	永远	通过	这	相同的	课程	;

就这样，永远沿着同样的路线前进；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['iːv(ə)n] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]['hjuːmən]

and	thus	even	would	seem	to	revolve	the	mysterious	mechanism	of	human
和	因此	甚至	会	似乎	到	围绕	这	神秘	机制	的	人类

[ɪ'vents] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] .

events	and	actions	.
活动	和	行动	.

因此，甚至似乎也围绕着人类事件和行为的神秘机制运转。

[eɪdʒ] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,

Age	,	ere	it	returns	to	"	the	second	childishness	,
年龄	,	埃雷	它	返回	到	"	这	第二	童心	,

年龄，在它回归“第二童年”之前，

[ðə; ði][mɪə(r)] [ə'blɪviən] " [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

the	mere	oblivion	"	from	which	it	passes	to	the	grave	,
这	仅仅	遗忘	"	从	哪个	它	通过	到	这	严重	,

从彻底的遗忘走向坟墓，

[rɪ'tɜːnz] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meməriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [juːθ] : [ɪts] ['berid] [lʌvz] [ə'raɪz]

returns	also	to	the	memories	and	the	thoughts	of	youth	:	its	buried	loves	arise
返回	还	到	这	回忆	和	这	想法	的	青年	:	它是	埋葬	爱	出现

;

;
;

也唤起了青春的记忆和思绪：那些埋藏已久的爱情浮现出来；

[ɪts][pɑːst] ['frendʃɪps] [ˌriː'kɪnd(ə)l] .

its	past	friendships	rekindle	.
它是	过去的	友谊	重燃	.

昔日的友谊重燃。

[ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪəd] [mə'ʃiːn] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst][ðə; ði] [mə'rɪdiən] ,

The	wheels	of	the	tired	machine	are	past	the	meridian	,
这	车轮	的	这	疲劳的	机器	是	过去的	这	子午线	,

疲惫的机器的车轮已经越过了子午线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːtʃ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [dɪ'klaɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['laɪknəs] [tuː; tə]

and	the	arch	through	which	they	now	decline	has	a	correspondent	likeness	to
和	这	拱	通过	哪个	他们	现在	衰退	有	一个	通讯员	相似	到

[ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['segmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːn] ['ʌpwəd] [ɪn] ['iːgənəs] [ænd; ənd]

the	opposing	segment	through	which	they	had	borne	upward	in	eagerness	and
这	反对	部分	通过	哪个	他们	有	出生	向上	在	渴望	和

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

他们现在坠落的拱形与他们之前充满热情和胜利地向上攀登的拱形有着相似的特征。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [ðæt] [wiː; wi][beə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]

Thus	it	is	,	too	,	that	we	bear	within	us	an	irresistible	attraction	to	our
因此	它	是	,	也	,	那	我们	熊	之内	我们	一个	无法抗拒	景点	到	我们的

['ɜːliɪst] [həʊm] .

earliest	home	.
最早	家	.

也正因如此，我们内心深处对我们最早的家园怀有一种无法抗拒的向往。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['mɪdkɔːs] [ɪz] [rʌn] ,

Thus	it	is	that	we	say	,	"	It	matters	not	where	our	midcourse	is	run	,
因此	它	是	那	我们	说	,	"	它	事情	不是	在哪里	我们的	中途	是	跑步	,

因此我们说，“我们的中途在哪里进行并不重要，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] / [daɪ] / [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

but	we	will	/	die	/	in	the	place	where	we	were	born	,
但	我们	将要	/	死	/	在	这	地方	在哪里	我们	是	出生	,

但我们终将死在我们出生的地方。

— [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [speɪs] [wens] / [bɪ'gæn] /

—	in	the	point	of	space	whence	/	began	/
—	在	这	观点	的	空间	何处	/	开始	/

—在空间点上 /开始/

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl] / [ˌaɪ 'tiː][end] / !

the	circle	,	there	also	shall	/	it	end	/	!
这	圆圈	,	那里	还	将	/	它	结尾	/	!

圆环，也将在那里终结！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][grænd] ['ɔːbɪt] [θruː] [wɪtʃ] [mɔː'tæləti] ['pɑːsɪz] ['əʊnli][wʌns] ;

"	This	is	the	grand	orbit	through	which	Mortality	passes	only	once	;
"	这	是	这	盛大	轨道	通过	哪个	死亡	通过	仅有的	一次	;

这是生命一生只会经历一次的宏大轨道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] [meɪ] [pə'veɪd] [ɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ɒn] [ɪts] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

but	the	same	figure	may	pervade	all	through	which	it	moves	on	its	journey	to
但	这	相同的	数字	可能	弥漫	全部	通过	哪个	它	移动	在	它是	旅行	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

但同样的形象可能会贯穿它通往坟墓的旅程中所经过的一切。

[ðʌs] , [wʌn][pɪ'kjuːliə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [jɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][sʌm; səm][æn; ən]['ɪərə] ,

Thus	**,**	**one**	**peculiar**	**day**	**of**	**the**	**round**	**year**	**has**	**been**	**to**	**some**	**an**	**era**	**,**
因此	,	一	奇特	天	的	这	圆形的	年	有	到过	到	一些	一个	时代	,

因此，一年中某个特殊的日子，对某些人来说，就如同一个时代。

['ɔːlweɪz] ['kʌlərɪŋ] [laɪf] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'vent] .

always	**colouring**	**life**	**with**	**an**	**event**	**.**
总是	染色	生活	和	一个	事件	.

总能给生活增添一些色彩。

[ðʌs] , [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['ækʃ(ə)n] ,

Thus	**,**	**to**	**others**	**,**	**some**	**peculiar**	**place**	**has**	**been**	**the**	**theatre**	**of**	**strange**	**action**	**,**
因此	,	到	其他的	,	一些	奇特	地方	有	到过	这	剧院	的	奇怪的	行动	,

['ɪnflʊənsɪŋ] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] ,

influencing	**all**	**existence**	**,**
影响	全部	存在	,

因此，对另一些人来说，某个特殊的地方成为了奇异事件的发生地，影响着一切存在。

[wen'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] ['destəni] , [ðæt] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] [ˌriː'vizit] .

whenever	**,**	**in**	**the**	**recurrence**	**of**	**destiny**	**,**	**that**	**place**	**has**	**been**	**revisited**	**.**
每当	,	在	这	复发	的	命运	,	那	地方	有	到过	重访	.

每当命运轮回，那个地方再次降临。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sed] [baɪ][æn; ən] [ɑːtʃ] - ['sɔːsərə(r)][ɒv; əv][əʊld] , [huːz] ['leɪbə(r)] [jet] [ɪg'zɪst] , —

Thus	**was**	**it**	**said**	**by**	**an**	**arch**	**-**	**sorcerer**	**of**	**old**	**,**	**whose**	**labours**	**yet**	**exist**	**,**	**—**
因此		曾是	它	说	经过	一个	拱	-	巫师	的	老的	,	谁	劳动	然而	存在	,	—

[ðəʊ] [pə'hæps] ,

though	**perhaps**	**,**
尽管	也许	,

这是古代一位大巫师所说的话，他的功绩至今仍流传于世——尽管或许，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [raɪt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [θriː] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [huː] [nəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

at	**the**	**moment**	**I**	**write**	**,**	**there**	**are**	**not**	**three**	**living**	**beings**	**who**	**know**	**of**	**their**
在	这	片刻	我	写	,	那里	是	不是	三	活的	生物	WHO	知道	的	他们的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	**,**
存在	,

在我写下这些文字的此刻，世上没有三个生物知道它们的存在。

— [ðæt] [ðeə(r)] [briːð] [nɒt] [ðæt] [mæn] [huː] [wʊd] [nɒt][faɪnd] ,

—	**that**	**there**	**breathes**	**not**	**that**	**man**	**who**	**would**	**not**	**find**	**,**
—	那	那里	呼吸	不是	那	男人	WHO	会	不是	寻找	,

——那里没有一个不愿寻找的人，

[dɪd][hiː; hi] [maɪ'njuːtli] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðæt] ,

did	**he**	**minutely**	**investigate**	**the**	**events**	**of**	**life**	**,**	**that**	**,**
做过	他	精确到分钟	调查	这	活动	的	生活	,	那	,

他是否仔细研究过生活中发生的种种事件?

[ɪn][sʌm; səm] [fɪkst] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [spɒt] [ɔː(r)]['aʊə(r)][ɔː(r)]['pɜːs(ə)n] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ðəʊ]

in	**some**	**fixed**	**and**	**distinct**	**spot**	**or**	**hour**	**or**	**person**	**,**	**there**	**lived**	**,**	**though**
在	一些	固定的	和	清楚的	点	或者	小时	或者	人	,	那里	居住地	,	尽管

['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ,

shrouded	**and**	**obscure**	**,**
被遮蔽的	和	朦胧	,

在某个固定而明确的地点、时间或人物中，虽然隐匿而模糊，却依然存在着

[ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] ['diːmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] [pɑːðz] ,

the	**pervading**	**demon**	**of**	**his**	**fate**	**;**	**and**	**whenever**	**,**	**in**	**their**	**several**	**paths**	**,**
这	普遍存在	恶魔	的	他的	命运	;	和	每当	,	在	他们的	一些	路径	,

他命运中挥之不去的恶魔；以及每当他们在各自的道路上，

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] , [ðæt] ['məʊmənt] [meɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['iːpɒk] [ɒv; əv]

the	two	circles	of	being	touched	,	that	moment	made	the	unnoticed	epoch	of
这	二	界	的	存在	感动	,	那	片刻	制成	这	未被察觉	时代	的

['kɔɪnɪŋ] [prɒ'sperəti] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

coining	prosperity	or	evil	.
铸币	繁荣	或者	邪恶的	.

两个圆圈被触碰的那一刻，创造了创造繁荣或邪恶的无声时代。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'wɪldərɪŋ] [jet] [nɒt] [ˌʌn'sɑːləm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['fænsi] ,

I	remember	well	that	this	bewildering	yet	not	unsolemn	reflection	,	or	rather	fancy	,
我	记住	出色地	那	这	扑朔迷离	然而	不是	不庄严的	反射	,	或者	相当	想要	,

[wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

was	in	my	mind	,
曾是	在	我的	头脑	,

我清楚地记得，当时我的脑海中浮现出这种令人困惑却又不失严肃的思考，或者更确切地说，是一种幻想。

[æz; əz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] , [ai] [sɔː] [maɪ'self] ['heisən] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm]

as	,	after	the	absence	of	many	years	,	I	saw	myself	hastening	to	the	home
作为	,	后	这	缺席	的	许多	年	,	我	锯	我	加速	到	这	家

[ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

of	my	boyhood	,
的	我的	童年	,

多年之后，我仿佛又回到了童年时的家。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] [həʊp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ]

and	cherishing	the	fiery	hope	of	there	avenging	the	doom	of	that	love	which	I
和	珍惜	这	火热	希望	的	那里	复仇	这	厄运	的	那	爱	哪个	我

[hæd; həd] [ðeə(r)] [kən'siːvd] .

had	there	conceived	.
有	那里	构思	.

我怀着炽热的希望，希望在那里为我在那里孕育的那段爱情的悲剧复仇。

['diːpli] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [dɪd][aɪ] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [maɪ] [θɔːts]

Deeply	,	and	in	silence	,	did	I	brood	over	the	dark	shapes	which	my	thoughts
深	,	和	在	沉默	,	做过	我	幼虫	超过	这	黑暗的	形状	哪个	我的	想法

[in'dʒendə] ;

engendered	;
产生的	;

我沉默不语，深深地沉思着我的思绪中浮现出的黑暗景象；

[ænd; ənd][aɪ] [wəʊk] [nɒt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['revəri] , [tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd]

and	I	woke	not	from	my	revery	,	till	,	as	the	gray	of	the	evening	closed
和	我	觉醒	不是	从	我的	梦想	,	直到	,	作为	这	灰色的	的	这	晚上	关闭

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

around	us	,
大约	我们	,

我一直沉浸在遐想中，直到夜幕降临，灰蒙蒙的夜色笼罩着我们，我才醒来。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv] ['devəruː] [kɔːt] .

we	entered	the	domains	of	Devereux	Court	.
我们	进入	这	域名	的	德弗罗	法庭	.

我们进入了德弗罗法院的领地。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd]['stəʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [muːvd] ['sləʊli] [ɒn] .

The	road	was	rough	and	stony	,	and	the	horses	moved	slowly	on	.
这	路	曾是	粗糙的	和	石质的	,	和	这	马匹	已搬	缓慢地	在	.

道路崎岖不平，布满碎石，马匹缓慢地向前行进。

[haʊ] [fə'mɪliə(r)][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !

How	familiar	was	everything	before	me	!
如何	熟悉的	曾是	一切	前	我	!

眼前的一切是多么熟悉啊！

[ðə; ði][əʊld] [ˈpɔləd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈskætəd] [ɪn] [dens] [gruːps] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] ,

The	old	pollards	which	lay	scattered	in	dense	groups	on	either	side	,
这	老的	秃头	哪个	躺	疏散	在	稠密	团体	在	任何一个	边	,

两侧散落着成片的老截枝树，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][frɒm; frəm][eə(r)][tuː; tə][eə(r)] ,

and	which	had	lived	on	from	heir	to	heir	,
和	哪个	有	居住地	在	从	继承人	到	继承人	,

并代代相传。

[sɪˈkjʊə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][tuː; tə][kjuːˈpɪdəti] ,

secure	in	the	little	temptation	they	afforded	to	cupidity	,
安全的	在	这	小的	诱惑	他们	提供	到	贪婪	,

他们对自己所能提供的、对贪婪的诱惑微乎其微感到安心。

[siːmd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][bʌt; bət][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈwelkəm] .

seemed	to	greet	me	with	a	silent	but	intelligible	welcome	.
似乎	到	迎接	我	和	一个	沉默的	但	可理解的	欢迎	.

似乎在用一种无声但清晰可辨的方式欢迎我。

[ðeə(r)] [liːvz] [fel] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [eə(r)] ,

Their	leaves	fell	around	us	in	the	autumn	air	,
他们的	树叶	跌倒	大约	我们	在	这	秋天	空气	,

秋风中，落叶飘落在我们周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðaʊ] [ɑːt]

and	the	branches	as	they	waved	towards	me	seemed	to	say	,	"	Thou	art
和	这	分支	作为	他们	挥手	向	我	似乎	到	说	,	"	你	艺术

[rɪˈtɜːnd] ,

returned	,
返回	,

树枝向我摇曳，仿佛在说：“你回来了。”

[ænd; ənd][ðaɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][laɪk][ˈaʊə(r)] [əʊn] :

and	thy	change	is	like	our	own	:
和	你的	改变	是	喜欢	我们的	自己的	:

你的改变与我们自己的改变一样：

[ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ɒv; əv] / [ðaɪ] / [hɑːt] [hæv; həv][ˈfɔːlən][frɒm; frəm] [ðiː] [wʌn][baɪ][wʌn] ; [laɪk][ˌjuː ˈes]

the	green	leaves	of	/	thy	/	heart	have	fallen	from	thee	one	by	one	;	like	us
这	绿色的	树叶	的	/	你的	/	心	有	倒下	从	你	一	经过	一	;	喜欢	我们

[ðaʊ] ,

thou	survivest	,
你	幸存者	,

你心中的绿叶一片片凋落；你和我们一样，依然存在。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [ˈdesələt] !

but	thou	art	desolate	!
但	你	艺术	荒凉	!

但你却孤苦伶仃！

" [ðə; ði] [hɔːs] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [rʊks] , [ˈgæðərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][rest] ,

"	The	hoarse	cry	of	the	rooks	,	gathering	to	their	rest	,
"	这	嘶哑	哭	的	这	车	,	采集	到	他们的	休息	,

“乌鸦们发出沙哑的叫声，聚拢起来休息。”

[keɪm] [frɔːt] [wɪð] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv] [jʌŋ] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] .

came	fraught	with	the	music	of	young	associations	on	my	ear	.
来了	充满危机	和	这	音乐	的	年轻的	协会	在	我的	耳朵	.

耳边萦绕着年轻一代的音乐。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [ai] [leɪn] [ɪn] [ðiːz] [grəʊvz] , ['wɒtʃɪŋ] ,

Many	**a**	**time**	**in**	**the**	**laughing**	**spring**	**had**	**I**	**lain**	**in**	**these**	**groves**	**,**	**watching**	**,**
许多	一个	时间	在	这	笑	春天	有	我	莱恩	在	这些	小树林	,	观看	,

在欢笑的春天里，我曾多次躺在这些树林里，眺望远方。

[ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [bruːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [eə(r)] ,

in	**the**	**young**	**brood**	**of**	**those**	**citizens**	**of**	**air**	**,**
在	这	年轻的	幼虫	的	那些	公民	的	空气	,

在这些空中公民的年轻一代中，

[ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [skɪl] [ænd; ənd] ['keələs] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [laɪf] .

a	**mark**	**for**	**my**	**childish**	**skill**	**and**	**careless**	**disregard**	**of**	**life**	**.**
一个	标记	为了	我的	幼稚	技能	和	粗心	漠视	的	生活	.

这是对我稚嫩技艺和对生命漠不关心的惩罚。

[wiː; wi] [ə'kwaɪə(r)] ['mɜːsi] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'kwaɪə(r)] [θɔːt] :

We	**acquire**	**mercy**	**as**	**we**	**acquire**	**thought**	**:**
我们	获得	怜悯	作为	我们	获得	想法	:

我们获得怜悯之心，正如我们获得思想一样：

[ai] [wʊd] [nɒt] / [naʊ] / [hæv; həv] [hɑːrmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['seɪbl] ['kriːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋz]

I	**would**	**not**	**/**	**now**	**/**	**have**	**harmed**	**one**	**of**	**those**	**sable**	**creatures**	**for**	**a**	**king's**
我	会	不是	/	现在	/	有	受到伤害	一	的	那些	黑貂	生物	为了	一个	国王的

['rænsəm] !

ransom	**!**
赎金	!

即使给我国王的赎金，我也不会伤害那些黑貂动物！

[æz; əz] [wiː; wi] [klɪəd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['wʊdɪd] [belt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [smuːð]

As	**we**	**cleared**	**the**	**more**	**wooded**	**belt**	**of**	**the**	**park**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**smooth**
作为	我们	已清除	这	更多的	树木繁茂的	腰带	的	这	公园	,	和	进入	这	光滑的

[speɪs] ,

space	**,**
空间	,

当我们穿过公园里树木较为茂密的区域，进入平坦的空地时，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [æt; ət] ['reərə] ['ɪntərvlz] , [waɪl] [ðə; ði] [red] [klaʊdz] ,

on	**which**	**the**	**trees**	**stood**	**alone**	**and**	**at**	**rarer**	**intervals**	**,**	**while**	**the**	**red**	**clouds**	**,**
在	哪个	这	树木	站立	独自的	和	在	稀有	间隔	,	尽管	这	红色的	云	,

树木孤零零地零星散落在其上，而红色的云朵，

[stɪl] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [sʌn] , ['hɔvə, 'hʌ-] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [ænd; ənd] ['ʌpləɪnd]

still	**tinged**	**with**	**the**	**hues**	**of**	**the**	**departed**	**sun**	**,**	**hovered**	**on**	**the**	**far**	**and**	**upland**
仍然	带点色调	和	这	色调	的	这	已离开	太阳	,	悬停	在	这	远的	和	高地

['lændskeɪp] ,

landscape	**,**
景观	,

远处的高地上，仍残留着落日的余晖。

— [laɪk] [həʊp] ['flʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [fju't jʊərəti] , — [ə; eɪ] ['meləu] [jet] ['ræpɪd] ['mɜːmə(r)] ,

—	**like**	**Hope**	**flushing**	**over**	**Futurity**	**,**	**—**	**a**	**mellowed**	**yet**	**rapid**	**murmur**	**,**
—	喜欢	希望	冲洗	超过	未来	,	—	一个	温和的	然而	迅速的	低语	,

——就像希望涌上未来，——一阵柔和而急促的低语，

[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['dɪstənt] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , [brəʊk] [ə'brʌptli] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪə(r)] .

distinct	**from**	**the**	**more**	**distant**	**dashing**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**broke**	**abruptly**	**upon**	**my**	**ear**	**.**
清楚的	从	这	更多的	遥远	帅气	的	这	海	,	打破	突然	之上	我的	耳朵	.

与远处海浪拍岸的声音截然不同，这声音突然传入我的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [brʊk] [huːz] [bæŋks][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [hɔːnt]

It	was	the	voice	of	that	brook	whose	banks	had	been	the	dearest	haunt
它	曾是	这	嗓音	的	那	溪	谁	银行	有	到过	这	亲爱的	出没

[ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ;

of	my	childhood	;
的	我的	童年	;

那是那条小溪的声音，溪岸是我童年最美好的回忆；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] ,

and	now	,	as	it	burst	thus	suddenly	upon	me	,	I	longed	to	be	alone	,
和	现在	,	作为	它	爆裂	因此	突然	之上	我	,	我	渴望	到	是	独自的	,

而现在，当这一切突然袭来时，我只想独自一人。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [baʊd] [daʊn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

that	I	might	have	bowed	down	my	head	and	wept	as	if	it	had	been	the
那	我	可能	有	鞠躬	向下	我的	头	和	哭泣	作为	如果	它	有	到过	这

['welkəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] !

welcome	of	a	living	thing	!
欢迎	的	一个	活的	事物	!

我真想低下头，痛哭流涕，仿佛迎接的是一个活生生的人！

[æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] ['lɑːvə] , [ðə; ði] [kən'dʒiːld] [striːm] [ɒv; əv]

At	once	,	and	as	by	a	word	,	the	hardened	lava	,	the	congealed	stream	of
在	一次	,	和	作为	经过	一个	单词	,	这	硬化	岩浆	,	这	凝固	溪流	的

[ðə; ði] [soʊlz] ['etnə] ,

the	soul's	Etna	,
这	灵魂的	埃特纳火山	,

瞬间，仿佛一句话，凝固的熔岩，灵魂埃特纳火山凝结的溪流，

[wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊəz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ɒv; əv][əʊld] ,

was	uplifted	from	my	memory	,	and	the	bowers	and	palaces	of	old	,
曾是	提升	从	我的	记忆	,	和	这	鲍尔斯	和	宫殿	的	老的	,

记忆中浮现出昔日的亭台楼阁和宫殿，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒn] [deɪ] , [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !

the	world	of	a	gone	day	,	lay	before	me	!
这	世界	的	一个	已消失	天	,	躺	前	我	!

逝去的时光，就在我眼前！

[wɪð] [haʊ] [waɪld][æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][hæd; həd][aɪ] [ə'pɔstrəfaiz] [ðæt] [striːm] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]

With	how	wild	an	enthusiasm	had	I	apostrophized	that	stream	on	the	day	in
和	如何	荒野	一个	热情	有	我	带撇号	那	溪流	在	这	天	在

[wɪtʃ] [aɪ] [fɜːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] ['træŋkwɪl] ['riːdʒənz] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['mɑːdʒɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

which	I	first	resolved	to	leave	its	tranquil	regions	and	fragrant	margin	for	the
哪个	我	第一的	已解决	到	离开	它是	宁静	地区	和	香	利润	为了	这

['tempɪst] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

tempest	and	tumult	of	the	world	.
暴风雨	和	骚乱	的	这	世界	.

在我第一次下定决心离开那条小溪宁静的地区和芬芳的溪岸，奔向世界的风暴和喧嚣的那一天，我怀着多么狂野的热情，向它发出了赞叹。

[ɒn] [ðæt] [seɪm] [iːv] , [tuː] , [hæd; həd] ['ɔːbri] [ænd; ənd][aɪ]['teɪkən] [swiːt] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] ;

On	that	same	eve	,	too	,	had	Aubrey	and	I	taken	sweet	counsel	together	;
在	那	相同的	前夕	,	也	,	有	奥布里	和	我	已采取	甜的	法律顾问	一起	;

就在那天晚上，我和奥布里也进行了一次甜蜜的谈话；

[ɒn] [ðæt] [seɪm] [iːv] [hæd; həd][wiː; wi] [swɔːn] [tuː; tə] [prə'tekt] , [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [wʌn]

on	that	same	eve	had	we	sworn	to	protect	,	to	love	,	and	to	cherish	one
在	那	相同的	前夕	有	我们	宣誓	到	保护	,	到	爱	,	和	到	珍惜	一

[ə'nʌðə(r)] !

another	!
其他	!

就在同一天晚上，我们曾发誓要互相保护、互相爱护、互相珍惜！

— [ænd; ənd] [naʊ] ! — [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [maʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][sæt] ,

—	AND	NOW	!	—	I	saw	the	very	mound	on	which	we	had	sat	,
—	和	现在	!	—	我	锯	这	非常	冢	在	哪个	我们	有	卫星	,

——而现在！——我看到了我们刚才坐过的那个土堆，

— [ə; eɪ] ['sɒlətrɪ] [dɪə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

—	a	solitary	deer	made	it	his	couch	,	and	,	as	the	carriage	approached	,
—	一个	孤	鹿	制成	它	他的	长椅	,	和	,	作为	这	运输	接近	,

[ðə; ðɪ][dɪə(r)] [rəʊz] ,

the	deer	rose	,
这	鹿	玫瑰	,

一只孤独的鹿把它当成了卧榻，当马车靠近时，鹿站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] , [pə'hæps] [ɪn][sʌm; səm] ['kɒntest] [wɪð]

and	then	I	saw	that	he	had	been	wounded	,	perhaps	in	some	contest	with
和	然后	我	锯	那	他	有	到过	受伤	,	也许	在	一些	竞赛	和

[hɪz; ɪz] [traɪb] ,

his	tribe	,
他的	部落	,

然后我发现他受了伤，可能是在与族人的争斗中受伤的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [stɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][spɒt] .

and	that	he	could	scarcely	stir	from	the	spot	.
和	那	他	可以	几乎	搅拌	从	这	点	.

他几乎动弹不得。

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][maɪ] [æn'sestrəl] [haʊs] [rəʊz] ['grædʒuəlɪ] [ɪn]

I	turned	my	face	away	,	and	the	remains	of	my	ancestral	house	rose	gradually	in
我	转向	我的	脸	离开	,	和	这	遗迹	的	我的	祖先的	房子	玫瑰	逐步地	在

[vjuː] .

view	.
看法	.

我转过脸去，祖屋的遗迹渐渐出现在眼前。

[ðæt] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [blæk] [hiːp] [ɒv; əv]['ruːɪnz] [spred]

That	house	was	indeed	changed	;	a	wide	and	black	heap	of	ruins	spread
那	房子	曾是	的确	已更改	;	一个	宽的	和	黑色的	堆	的	废墟	传播

[ə'raʊnd] ; [ðə; ðɪ][vɑːst][hɔːl] ,

around	;	the	vast	hall	,
大约	;	这	广阔的	大厅	,

那栋房子确实变了样；周围散落着一大片漆黑的废墟；巨大的大厅，

[wɪð] [ɪts] ['əʊkən] ['rɑːftəz] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [hɑːθ] , [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] , — [aɪ] [mɪst] / [ðæt] / ,

with	its	oaken	rafters	and	huge	hearth	,	was	no	more	,	—	I	missed	/	that	/	,
和	它是	橡木	椽子	和	巨大的	炉	,	曾是	不	更多的	,	—	我	错过	/	那	/	,

它那橡木椽子和巨大的壁炉都已不复存在——我怀念它。

[ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rest] .

and	I	cared	not	for	the	rest	.
和	我	关心	不是	为了	这	休息	.

至于其他的，我毫不在意。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['gælərɪz] , [ðə; ði][su:'pɜ:b] ['tʃeɪmbəz] , [ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv] ['revlrɪ] [ɔ:(r)][ɒv; əv][pɒmp] ,

The	long	galleries	,	the	superb	chambers	,	the	scenes	of	revelry	or	of	pomp	,
这	长的	画廊	,	这	高超	房间	,	这	场景	的	狂欢	或者	的	盛大场面	,

长长的走廊，华丽的房间，狂欢或盛大场面，

[wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [kɔ:t] [kəm'pænjənz] [hu:] [ə'mju:z] , [jet] [ə'tætʃ] [ˌju: 'es] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

were	like	the	court	companions	who	amuse	,	yet	attach	us	not	;	but	the	hall	,
是	喜欢	这	法庭	同伴	WHO	娱乐	,	然而	附	我们	不是	;	但	这	大厅	,

[ðə; ði] [əʊld] [hɔ:l] ,

the	old	hall	,
这	老的	大厅	,

他们就像宫廷里的同伴，逗我们开心，却不与我们亲近；但那大厅，那古老的大厅，

— [ðə; ði] [əʊld] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] [hɔ:l] , — [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ɔ:l] ['si:z(ə)nz] , [ænd; ənd]

—	the	old	,	hospitable	hall	,	—	had	been	as	a	friend	in	all	seasons	,	and
—	这	老的	,	好客	大厅	,	—	有	到过	作为	一个	朋友	在	全部	季节	,	和

[tu:; tə] [ɔ:l] ['kʌmə(r)] ,

to	all	comers	,
到	全部	来者	,

——这座古老而热情好客的大厅——无论何时何地，都像朋友一样款待着所有来访者。

[ænd; ənd] [ɪts] [mɜ:θ] [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] ['əʊpən] [tu:; tə] [ɔ:l] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ɪts] [lɑ:st] ['əʊnə(r)] !

and	its	mirth	had	been	as	open	to	all	as	the	heart	of	its	last	owner	!
和	它是	欢笑	有	到过	作为	打开	到	全部	作为	这	心	的	它是最后的		所有者	!

它的欢乐如同它上一任主人的心灵一样，向所有人敞开！

[maɪ] [aɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔ:l] , [ləʊn] ,

My	eyes	wandered	from	the	place	where	it	had	been	,	and	the	tall	,	lone	,
我的	眼睛	漫步	从	这	地方	在哪里	它	有	到过	,	和	这	高的	,	孤独	,

[greɪ] ['taʊə(r)] ,

gray	tower	,
灰色的	塔	,

我的目光从它原来所在的地方移开，那座高耸、孤零零的灰色塔楼，

['kənsə,kreitid] [tu:; tə] [maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['neɪmseɪk] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [ə'pɑ:tmənts]

consecrated	to	my	ill	-	fated	namesake	,	and	in	which	my	own	apartments
已祝圣的	到	我的	患病的	-	命中注定	同名者	,	和	在	哪个	我的	自己的	公寓

[hæd; həd] [bi:n] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

had	been	situated	,
有	到过	位于	,

这座教堂是为了纪念我那位不幸的同名者而建，我的公寓也曾位于其中。

[rəʊz] [laɪk] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [bænd] , [stɜ:n] , [gɔ:nt] , [ænd; ənd] ['sɒlətri] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

rose	like	the	last	of	a	warrior	band	,	stern	,	gaunt	,	and	solitary	,	over	the
玫瑰	喜欢	这	最后的	的	一个	战士	乐队	,	船尾	,	瘦削	,	和	孤	,	超过	这

['ru:ɪnz] [ə'raʊnd] .

ruins	around	.
废墟	大约	.

像一支残存的战士队伍的最后一人一样，他神情严肃、面容憔悴、孤身一人，矗立在周围的废墟之上。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [naʊ] [pɑ:st] [mɔ:(r)] ['ræpɪdlɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [rəʊd] , [ænd; ənd] [wu:nd] [weə(r)]

The	carriage	now	passed	more	rapidly	over	the	neglected	road	,	and	wound	where
这	运输	现在	通过了	更多的	快速	超过	这	被忽视的	路	,	和	伤口	在哪里

[ðə; ði] ['ru:ɪnz] ,

the	ruins	,
这	废墟	,

马车飞快地驶过这条荒废的道路，蜿蜒穿过废墟。

[klɪəd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [pə'mɪtɪd] ['ækses] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

cleared	on	either	side	,	permitted	access	to	the	tower	.
已清除	在	任何一个	边	,	允许	使用权	到	这	塔	.

两侧清理完毕，可以进入塔楼。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [maɪ]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['brʌðə(r)] .

In	two	minutes	more	I	was	in	the	same	chamber	with	my	only	surviving	brother	.
在	二	分钟	更多的	我	曾是	在	这	相同的	房间	和	我的	仅有的	幸存	兄弟	.

两分钟后，我和我唯一幸存的兄弟待在了同一个房间里。

[əʊ] , [waɪ] — [waɪ] [kæn; kən][ai][nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [ðæt] [siːn] , [ðæt] [ɪm'breɪs] , [ðæt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ?

Oh	,	why	—	why	can	I	not	dwell	upon	that	scene	,	that	embrace	,	that	reconciliation	?
哦	,	为什么	—	为什么	能	我	不是	住	之上	那	场景	,	那	拥抱	,	那	和解	?

— [ə'læs] !

—	alas	!
—	唉	!

哦，为什么——为什么我不能沉浸在那个场景、那个拥抱、那次和解之中呢？——唉！

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪz][nɒt] [jet] [skɑːd] ['əʊvə(r)] .

the	wound	is	not	yet	scarred	over	.
这	伤口	是	不是	然而	疤痕	超过	.

伤口尚未结痂。

[ai] [faʊnd] ['dʒerəld] , [æt; ət][fɜːst] , ['hɔːti] [ænd; ənd] ['sʌlən] ; [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd]

I	found	Gerald	,	at	first	,	haughty	and	sullen	;	he	expected	my	reproaches	and
我	成立	杰拉尔德	,	在	第一的	,	傲慢	和	忧郁	;	他	预期的	我的	责备	和

[dɪ'faɪəns] ,

defiance	,
蔑视	,

起初，我发现杰拉尔德傲慢而阴沉；他预料到我会责备他、反抗他。

— [ə'genst] [ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːd(ə)nd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [preə(r)z]

—	against	them	he	was	hardened	;	he	was	not	prepared	for	my	prayers
—	反对	他们	他	曾是	硬化	;	他	曾是	不是	准备	为了	我的	祈祷

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['frendʃɪp] ,

for	our	future	friendship	,
为了	我们的	未来	友谊	,

——他对他们态度强硬；他没有预料到我会为我们未来的友谊祈祷。

[ænd; ənd][maɪ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][pɑːst] ['enməti] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['meltɪd] [æt; ət][wʌns] !

and	my	grief	for	our	past	enmity	,	and	he	melted	at	once	!
和	我的	悲伤	为了	我们的	过去的	敌意	,	和	他	融化	在	一次	!

我为我们过去的仇恨感到悲痛，他立刻就融化了！

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː]['heɪs(ə)n]['əʊvə(r)] [ðɪs] .

But	let	me	hasten	over	this	.
但	让	我	趋	超过	这	.

但让我赶紧说完这件事。

[ai][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fə'gɒt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	had	well	-	nigh	forgot	that	,	at	the	close	of	my	history	,
我	有	出色地	-	夜	忘了	那	,	在	这	关闭	的	我的	历史	,

我几乎忘记了，在我人生的最后，

[ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][wʌn] [rɪ'membrəns] [səʊ] [ɪn'dɪərɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [pæŋ] [səʊ] [kiːn] .

I	should	find	one	remembrance	so	endearing	,	and	one	pang	so	keen	.
我	应该	寻找	一	纪念	所以	可爱的	,	和	一	疼痛	所以	敏锐的	.

我应该会发现一段回忆如此令人感动，而一次痛苦如此刻骨铭心。

['ræpɪdli] [ai] [sketʃ] [tuː; tə]['dʒerəld][ðə; ði] [ɪl] [feɪt] [ɒv; əv] ['ɔːbri] ;

Rapidly	I	sketched	to	Gerald	the	ill	fate	of	Aubrey	;
快速	我	草图	到	杰拉尔德	这	患病的	命运	的	奥布里	;

我迅速向杰拉尔德描述了奥布里的不幸遭遇；

[bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋli] [dɪd][aɪ] [dwel] [ə'pɒn] - ['ɔ:gənaɪzd] [ænd; ənd][məʊst] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns]

but	lingeringly	did	I	dwell	upon	Montreuil's	organized	and	most	baneful	influence
但	久久地	做过	我	住	之上	-	组织	和	最多	有害的	影响

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

但我仍然久久地思考着蒙特勒伊对他有组织且极其有害的影响。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌju: 'es][ɔ:l] ;

and	over	us	all	;
和	超过	我们	全部	;

凌驾于我们所有人之上;

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ɪn]['dʒerəld][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [di:p]

and	I	endeavoured	to	arouse	in	Gerald	some	sympathy	with	my	own	deep
和	我	努力	到	引起	在	杰拉尔德	一些	同情	和	我的	自己的	深的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðæt] ['vɪlən] .

indignation	against	that	villain	.
愤慨	反对	那	恶棍	.

我努力用我对那个恶棍的深深愤慨来唤起杰拉尔德的同情。

[aɪ] [sək'si:dɪd] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] [dɪ'zaɪərəs]

I	succeeded	so	far	as	to	make	him	declare	that	he	was	scarcely	less	desirous
我	成功了	所以	远的	作为	到	制作	他	宣布	那	他	曾是	几乎	较少的	渴望

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ðæn; ðən][maɪ'self] ;

of	justice	than	myself	;
的	正义	比	我	;

我成功地让他承认，他对正义的渴望丝毫不亚于我;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ]

but	there	was	an	embarrassment	in	his	tone	of	which	I	was	at	no
但	那里	曾是	一个	尴尬	在	他的	语气	的	哪个	我	曾是	在	不

[lɒs] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðə; ði] [kɔ:z] .

loss	to	perceive	the	cause	.
损失	到	感知	这	原因	.

但他语气中的尴尬之情，我一眼就看出了原因。

[tu:; tə] [ə'kju:z] [ˌmɔ:n'trɜ:l] ['pʌblɪkli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:dʒəri] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [brɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] ['dʒɛrəldz]

To	accuse	Montreuil	publicly	of	his	forgery	might	ultimately	bring	to	light	Gerald's
到	控	蒙特勒伊	公开	的	他的	伪造	可能	最终	带来	到	光	杰拉德的

['lætə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɔ:d] .

latter	knowledge	of	the	fraud	.
后者	知识	的	这	欺诈罪	.

公开指控蒙特勒伊伪造文件，最终可能会揭露杰拉尔德后来对这起欺诈案的知情情况。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:t]

I	hastened	to	say	that	there	was	now	no	necessity	to	submit	to	a	court
我	加快	到	说	那	那里	曾是	现在	不	必要性	到	提交	到	一个	法庭

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ə; eɪ]['skru:təni]['ɪntu:]['aʊə(r)] ['praɪvət] ,

of	justice	a	scrutiny	into	our	private	,
的	正义	一个	审查	进入	我们的	私人的	,

我赶紧说，现在没有必要让法庭审查我们的私事了。

['glu:mi] , [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['rekɔ:dz] .

gloomy	,	and	eventful	records	.
阴沉	,	和	多事	记录	.

阴郁而又充满变数的记录。

[nəʊ] , [frɒm; frəm] ['ɒzwɔːldz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt]

No	,	from	Oswald's	communications	I	had	learned	enough	to	prove	that
不	,	从	奥斯瓦尔德的	通讯	我	有	学习	足够的	到	证明	那

['bɔliŋbruk] [hæd; həd] [biːn] ['truːli] [ɪn'fɔːmd] ,

Bolingbroke	had	been	truly	informed	,
博林布鲁克	有	到过	真的	知情的	,

不，从奥斯瓦尔德的来信中，我已经了解到足够的信息来证明博林布鲁克确实得到了消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [fjuː] [lɑːst] [wiːks] ,

and	that	Montreuil	had	still	,	and	within	the	few	last	weeks	,
和	那	蒙特勒伊	有	仍然	,	和	之内	这	很少	最后的	周	,

蒙特勒伊在过去几周内仍然保持着这种状态。

[biːn] ['diːpli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [skiːm] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] , [fʊl] [pruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈdjuːs]

been	deeply	involved	in	schemes	of	treason	,	full	proof	of	which	could	be	adduced
到过	深	涉及	在	方案	的	叛国罪	,	满的	证明	的	哪个	可以	是	已提出

,

,

,

曾深度参与叛国阴谋，且有充分证据可以证明这一点。

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

far	more	than	sufficient	to	insure	his	death	by	the	public	executioner	.
远的	更多的	比	充足的	到	保证	他的	死亡	经过	这	民众	刽子手	.

远远足以确保他被公开处决。

[əˈpɒn] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [taʊn] ([ðə; ðɪ]['memərəb(ə)l] ['siːpɔːt] [ɒv; əv] — —

Upon	this	charge	I	proposed	at	the	nearest	town	(	the	memorable	seaport	of	—	—
之上	这	收费	我	建议的	在	这	最近的	镇	(	这	难忘	海港	的	—	—

—) [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm] ,

—	)	to	accuse	him	,
—	)	到	控	他	,

我提议就此指控前往最近的城镇（著名的海港城市——）对他进行审判，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ˌæprɪ'henʃn] ;

and	to	obtain	a	warrant	for	his	immediate	apprehension	;
和	到	获得	一个	保证	为了	他的	即时	忧虑	;

并取得逮捕令，立即将其逮捕；

[əˈpɒn] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [əˈləʊn] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [əˈgenst] [hɪm] ,

upon	this	charge	I	proposed	alone	to	proceed	against	him	,
之上	这	收费	我	建议的	独自的	到	继续	反对	他	,

我打算独自一人就这项指控对他提起诉讼。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [əˈləʊn] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒʌstɪs] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] [dəˈmestɪk] [kraɪmz] .

and	by	it	alone	to	take	justice	upon	his	more	domestic	crimes	.
和	经过	它	独自的	到	拿	正义	之上	他的	更多的	国内的	犯罪	.

仅凭此就能对他犯下的其他家庭罪行进行惩处。

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['jiːldɪd] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [səˈdʒestʃənz] .

My	brother	yielded	at	last	his	consent	to	my	suggestions	.
我的	兄弟	产生	在	最后的	他的	同意	到	我的	建议	.

我哥哥最终同意了我的建议。

" [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] [ləːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ruːɪnz] ,

"	I	understand	,	"	said	I	,	"	that	Montreuil	lurks	in	the	neighbourhood	of	these	ruins	,
"	我	理解	,	"	说	我	,	"	那	蒙特勒伊	潜伏者	在	这	邻里	的	这些	废墟	,

“我听说，”我说，“蒙特勒伊就藏身于这些废墟附近。”

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['aɪlət] .

or	in	the	opposite	islet	.
或者	在	这	对面的	小岛	.

或在对面的岛屿上。

[nəʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][əˈsaɪləm][ɪn]['aɪðə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] ? "

Know	you	if	he	has	made	his	asylum	in	either	at	this	present	time	?	"
知道	你	如果	他	有	制成	他的	庇护所	在	任何一个	在	这	展示	时间	?	"

你知道他目前是否在这两处避难吗?

" [nəʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒerəld] ,

"	No	,	my	brother	,	"	answered	Gerald	,
"	不	,	我的	兄弟	,	"	回答	杰拉尔德	,

“不，我的兄弟，”杰拉德回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] ,

"	but	I	have	reason	to	believe	that	he	is	in	our	immediate	vicinity	,
"	但	我	有	原因	到	相信	那	他	是	在	我们的	即时	附近	,

但我有理由相信他就在我们附近，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wen] [æt; ət] [lɔːd] — — — - [es]

for	I	received	a	letter	from	him	three	days	ago	,	when	at	Lord	—	—	—	'	s
为了	我	已收到	一个	信	从	他	三	天	前	,	什么时候	在	主	—	—	—	-	s

,

,

,

因为三天前我在主——的时候收到了他的一封信，

[ɜːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hɪə(r)] , [æt; ət][maɪ] ['ɜːliɪst] ['leʒə(r)] ,

urging	a	request	that	I	would	give	him	a	meeting	here	,	at	my	earliest	leisure	,
敦促	一个	要求	那	我	会	给	他	一个	会议	这里	,	在	我的	最早	闲暇	,

他恳请我尽快抽出时间在这里与他会面。

['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] . "

previous	to	his	leaving	England	.	"
以前的	到	他的	离开	英格兰	.	"

在他离开英国之前。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['riːəli] [ðen] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [frɑːns] ? "

"	Has	he	really	then	obtained	permission	to	return	to	France	?	"
"	有	他	真的	然后	获得	允许	到	返回	到	法国	?	"

“那么他真的获准返回法国了吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] ,

"	Yes	,	"	replied	Gerald	,
"	是的	,	"	回复	杰拉尔德	,

“是的，”杰拉德回答道。

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	he	informed	me	in	this	letter	that	he	had	just	received	intelligence	of	his
"	他	知情的	我	在	这	信	那	他	有	只是	已收到	智力	的	他的

['pɑːd(ə)n] . "

pardon	.	"
赦免	.	"

“他在信中告诉我，他刚刚收到赦免的消息。”

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɪt] [hɪm][ðə; ðɪ]['betə(r)] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [smaɪl] ,

"	May	it	fit	him	the	better	,	"	said	I	,	with	a	stern	smile	,
"	可能	它	合身	他	这	更好的	,	"	说	我	,	和	一个	船尾	微笑	,

“希望它更适合他，”我面带严肃的微笑说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

"	for	a	more	lasting	condemnation	.
"	为了	一个	更多的	持久	谴责	.

为了更持久的谴责。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] :

But	if	this	be	true	we	have	not	a	moment	to	lose	:
但	如果	这	是	真的	我们	有	不是	一个	片刻	到	失去	:

但如果情况属实，我们就一刻也不能耽搁：

[ə; eɪ][mæn][səʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ə'stjuːt] [wɪl] ['spiːdəli] [lɜːn] [maɪ]['vɪzɪt]['hɪðə(r)] ,

a	man	so	habitually	vigilant	and	astute	will	speedily	learn	my	visit	hither	,
一个	男人	所以	习惯性地	警惕的	和	精明	将要	迅速地	学习	我的	访问	这里	,

像我这样一向警惕机敏的人，很快就会发现我来过这里。

[ænd; ənd] ['fɔːfɪt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ,

and	forfeit	even	his	appointment	with	you	,	should	he	,	which	is	likely	enough	,
和	丧失	甚至	他的	预约	和	你	,	应该	他	,	哪个	是	可能	足够的	,

如果他真的这么做了（这种情况很有可能发生），他甚至可能会放弃与你的约会。

[ˌentə'teɪn] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

entertain	any	suspicion	of	our	reconciliation	with	each	other	;	moreover	,
招待	任何	怀疑	的	我们的	和解	和	每个	其他	;	而且	,

不要对我们彼此和解抱有任何怀疑；此外，

[hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

he	may	hear	that	the	government	have	discovered	his	designs	,
他	可能	听到	那	这	政府	有	发现	他的	设计	,

他可能会听说政府已经发现了他的计划。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɪnstəntli] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [flaɪt] .

and	may	instantly	secure	the	means	of	flight	.
和	可能	即刻	安全的	这	方法	的	航班	.

并可立即确保飞行工具的安全。

[let] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪ'miːdiətli] [rɪ'peə(r)][tuː; tə] — — — , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['wɒrənt]

Let	me	,	therefore	,	immediately	repair	to	—	—	—	,	and	obtain	a	warrant
让	我	,	所以	,	立即地	维修	到	—	—	—	,	和	获得	一个	保证

[ə'genst] [hɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

因此，让我立即前往——，并取得对他的逮捕令。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] .

as	well	as	officers	to	assist	our	search	.
作为	出色地	作为	警官	到	协助	我们的	搜索	.

以及协助我们搜寻的警员。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [hɪm] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['vɪzɪt][juː; jʊ] ;

In	the	meanwhile	you	shall	remain	here	,	and	detain	him	,	should	he	visit	you	;
在	这	同时	你	将	保持	这里	,	和	扣留	他	,	应该	他	访问	你	;

在此期间，你们应留在这里，如果他来访，就扣留他；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] ? — [let][juː 'es] [siːz] / [hɪm] / ['ɪnstəntli] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [kən'kluːd]

but	where	is	the	accomplice	?	—	let	us	seize	/	him	/	instantly	,	for	I	conclude
但	在哪里	是	这	同案犯	?	—	让	我们	抢占	/	他	/	即刻	,	为了	我	结束

[hiː; hi][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] . "

he	is	with	you	.	"
他	是	和	你	.	"

但同伙在哪里？——我们立刻抓住他，因为我断定他跟你们在一起。

" [wɒt] , [ˌdeɪmə'reɪ] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['dʒerəld] .

"	What	,	Desmarais	?	"	rejoined	Gerald	.
"	什么	,	德斯马雷	?	"	重新加入	杰拉尔德	.

“什么事，德斯马雷？”杰拉尔德重新问道。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːvənt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][əʊld] ['pɔːtrɪs] ,
" Yes , he is the only servant , besides the old portress ,
" 是的 , 他 是 这 仅有的 仆人 , 除了 这 老的 门房 ,

“是的，除了老门房之外，他是唯一的仆人。”

[wɪtʃ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['ruːɪnz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dwelɪŋ] [wɪð]
which these poor ruins will allow me to entertain in the same dwelling with
哪个 这些 贫穷的 废墟 将要 允许 我 到 招待 在 这 相同的 住宅 和
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

这些简陋的废墟将允许我独自一人待在同一间住所里；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət] [lɔːd] — — — - [es] .
the rest of my suite are left behind at Lord — — — ' s .
这 休息 的 我的 套房 是 左边 在后面 在 主 — — — - s .

我的其余套房都留在了 Lord ———'s。

[bʌt; bət] [ˌdeɪmə'reɪ] [ɪz][nɒt] [naʊ] [wɪ'ðɪn] ; [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] . "
But Desmarais is not now within ; he went out about two hours ago . "
但 德斯马雷 是 不是 现在 之内 ; 他 去 出去 关于 二 小时 前 . "

但德斯马雷现在不在屋内；他大约两个小时前就出去了。

" [hɑː] ! " [sed] [aɪ] , " [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [priːst] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
" Ha ! " said I , " in all likelihood to meet the priest ; shall we wait his return ,
" 哈 ! " 说 我 , " 在 全部 可能性 到 见面 这 牧师 ; 将 我们 等待 他的 返回 ,

“哈！”我说，“很有可能会遇到那位牧师；我们是不是该等他回来呢？”

[ænd; ənd] [ɪk'stɔːt] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['lɜːkɪŋ] - [həʊl] ?
and extort some information of Montreuil's lurking - hole ?
和 勒索 一些 信息 的 - 潜伏 - 洞 ?

并以此套取蒙特勒伊的藏身之处的信息?

" [bɪ'fɔː(r)] ['dʒerəld][kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] ,
" Before Gerald could answer , we heard a noise without ,
" 前 杰拉尔德 可以 回答 , 我们 听到 一个 噪音 没有 ,

“杰拉尔德还没来得及回答，我们就听到一阵嘈杂声，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][blænd] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['feɪtəlɪst] ,
and presently I distinguished the bland tones of the hypocritical Fatalist ,
和 目前 我 杰出的 这 平淡 音调 的 这 虚伪 宿命论者 ,

此刻，我已能分辨出虚伪宿命论者那平淡无奇的语气。

[ɪn] [spɒft] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mə'riː] [ˌɑːzwəld] .
in soft expostulation with the triumphant voice of Mr . Marie Oswald .
在 柔软的 解释 和 这 凯 嗓音 的 先生 . 玛丽 奥斯瓦尔德 .

用玛丽·奥斯瓦尔德先生胜利的声音轻声抗议。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðə(r)] , [huːm] [aɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ,
I hastened out , and discovered that the lay - brother , whom I left in the chaise ,
我 加快 出去 , 和 发现 那 这 躺 - 兄弟 , 谁 我 左边 在 这 躺椅 ,

我赶紧跑了出去，发现我留在马车里的那位修士

['hævɪŋ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ['glaɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [hæd; həd]
having caught a glimpse of the valet gliding among the ruins , had
拥有 捕捉 一个 一瞥 的 这 代客泊车 滑翔 之中 这 废墟 , 有
['rekəg'naɪzd] , [siːzd] ,
recognized , seized ,
认可 , 查获 ,

瞥见侍者在废墟间穿梭，便认出了他，一把抓住他，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] , [drægd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

and	by	the	help	of	the	postilions	,	dragged	him	to	the	door	of	the	tower	.
和	经过	这	帮助	的	这	邮差	,	拖拽	他	到	这	门	的	这	塔	.

在邮差的帮助下，他们把他拖到了塔楼门口。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌdeɪmə'reɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] :

The	moment	Desmarais	saw	me	he	ceased	to	struggle	:
这	片刻	德斯马雷	锯	我	他	停止	到	斗争	:

德斯马雷一见到我就停止了挣扎：

[hiː; hi] [met] [maɪ] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [bʌt; bət] [nɒt] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['fɜːmnəs] ;

he	met	my	eye	with	a	steady	but	not	disrespectful	firmness	;
他	遇见	我的	眼睛	和	一个	稳定的	但	不是	不尊重	硬度	;

他目光坚定而又不失尊重地与我对视；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)
第7/7页

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [hjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
he changed not even the habitual hue of his countenance ,
他 已更改 不是 甚至 这 习惯性的 色调 的 他的 面容 ,

他连脸上惯常的神色都没有改变。

— [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'restəz] ;
— he remained perfectly still in the hands of his arresters ;
— 他 剩余 完美 仍然 在 这 双手 的 他的 逮捕者 ;

—他在逮捕者的手中一动不动;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæləʊ] ['fiːtʃəz]
and if there was any vestige of his mind discoverable in his sallow features
和 如果 那里 曾是 任何 痕迹 的 他的 头脑 可发现的 在 他的 黄褐色 特征
[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
and glittering eye ,
和 闪闪发光 眼睛 ,

如果说他蜡黄的面容和闪亮的眼睛里还残留着一丝理智的痕迹,

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [ɔː(r)] [kən'fjuːʒn] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [sə'praɪz] ;
it was not the sign of fear , or confusion , or even surprise ;
它 曾是 不是 这 符号 的 害怕 , 或者 困惑 , 或者 甚至 惊喜 ;

那不是恐惧、困惑,甚至也不是惊讶的迹象;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['redi] ['prɒmptnəs] [tuː; tə] [miːt] ['deɪndʒə(r)] , ['kʌp(ə)ld] , [pə'hæps] ,
but a ready promptness to meet danger , coupled , perhaps ,
但 一个 准备好 迅速 到 见面 危险 , 耦合 , 也许 ,

但或许,还有一种随时准备应对危险的敏捷性,

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [siːk] [fɜːst] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
with a little doubt whether to defy or to seek first to diminish it .
和 一个 小的 怀疑 无论 到 违抗 或者 到 寻找 第一的 到 减少 它 .

心中有些犹豫,是该违抗它,还是先想办法削弱它。

[lɒŋ] [dɪd] [aɪ] [geɪz] [ə'pɒn] [hɪm] , — ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ɪn'tɜːn(ə)l] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] ,
Long did I gaze upon him , — struggling with internal rage and loathing ,
长的 做过 我 目光 之上 他 , — 挣扎 和 内部的 愤怒 和 厌恶 ,

我久久地凝视着他,内心充满愤怒和憎恶。

[ðə; ði] ['mɪŋgld] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði]
the mingled contempt and desire of destruction with which we gaze upon the
这 混合 鄙视 和 欲望 的 破坏 和 哪个 我们 目光 之上 这
[ɪ'rekt] ['æspekt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [smɔːl] [bʌt; bət] ['venəməs] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['reptaɪl] ,
erect aspect of some small but venomous and courageous reptile ,
直立 方面 的 一些 小的 但 有毒 和 勇敢 爬虫 ,

我们凝视着某种体型虽小但剧毒且勇敢的爬行动物直立的身躯时,眼中交织着蔑视和毁灭的欲望。

— [lɒŋ] [dɪd] [aɪ] [geɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kɑːm, kɑːlm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] :
— long did I gaze upon him before I calmed and collected my voice to speak :
— 长的 做过 我 目光 之上 他 前 我 平静下来 和 集 我的 嗓音 到 说话 :

我凝视了他许久,才平复心情,组织好声音开口说话:

" [səʊ] [aɪ] [hæv; həv] / [ðiː] / [æt; ət] [lɑːst] !
" So I have / thee / at last !
" 所以 我 有 / 你 / 在 最后的 !

“我终于拥有你了!”

[fɜːst] ['kɒmz] [ðə; ði] [beɪs] [tuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [aɪ] [fɜːst] [breɪk] ,
First comes the base tool , and that will I first break ,
第一的 来 这 根据 工具 , 和 那 将要 我 第一的 休息 ,

首先是基础工具，我首先要破解的就是它。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [lɒp] [ɒf] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd] . "
before I lop off the guiding hand . "
前 我 垂落 离开 这 指导 手 . "

在我砍掉那只引导的手之前。

" [səʊ] [pliːz] [mə'sjɜː] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌdeɪmə'reɪ] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" So please Monsieur my Lord the Count , " answered Desmarais , bowing to the
" 所以 请 先生 我的 主 这 数数 , " 回答 德斯马雷 , 鞠躬 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“那么，伯爵大人，请您答应，”德斯马雷说着，俯身跪倒在地。

" [ðə; ði] [tuːl] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [baɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "
" the tool is a file , and it would be useless to bite against it . "
" 这 工具 是 一个 文件 , 和 它 会 是 无用 到 咬 反对 它 . "

“这工具是锉刀，用牙齿咬它是没用的。”

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [spːd] ; " [prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [daɪ] !
" We will see that , " said I , drawing my sword ; " prepare to die !
" 我们 将要 看 那 , " 说 我 , 绘画 我的 剑 ; " 准备 到 死 !

“我们会看到的，”我一边说着，一边拔出剑；“准备受死吧！”

" [ænd; ənd] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [bleɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ə; eɪ]
" and I pointed the blade to his throat with so sudden and menacing a
" 和 我 尖 这 刀刃 到 他的 喉 和 所以 突然 和 威胁 一个
['dʒestʃə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ɪn'vɒləntrəli] ,
gesture that his eyes closed involuntarily ,
手势 那 他的 眼睛 关闭 不由自主 ,

“我突然用刀尖指着他的喉咙，动作如此突然而凶狠，以至于他不由自主地闭上了眼睛。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [left] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃræŋk] [nɒt] .
and the blood left his thin cheek as white as ashes : but he shrank not .
和 这 血 左边 他的 薄的 脸颊 作为 白色的 作为 灰烬 : 但 他 缩小 不是 .

鲜血从他瘦削的脸颊上流淌下来，使他脸颊变得像灰烬一样白；但他没有退缩。

" [ɪf] [mə'sjɜː] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] , " [wɪl] [kɪl] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [əʊld] ,
" If Monsieur , " said he , with a sort of smile , " will kill his poor , old ,
" 如果 先生 , " 说 他 , 和 一个 种类 的 微笑 , " 将要 杀 他的 贫穷的 , 老的 ,

“如果先生，”他带着一丝微笑说道，“要杀了他可怜的老……

['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [let] [hɪm] [straɪk] .
faithful servant , let him strike .
忠实 仆人 , 让 他 罢工 .

忠仆，让他击打。

[feɪt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] ; [ænd; ənd] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] ! "
Fate is not to be resisted ; and prayers are useless ! "
命运 是 不是 到 是 抵抗 ; 和 祈祷 是 无用 ! "

命运不可抗拒，祈祷也无济于事！

" [ˌɑːzwəld] , " [sed] [aɪ] , " [rɪ'liːs] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] ; [weɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [strɪkt] [wɒtʃ] .
" Oswald , " said I , " release your prisoner ; wait here , and keep strict watch .
" 奥斯瓦尔德 , " 说 我 , " 发布 你的 囚犯 ; 等待 这里 , 和 保持 严格的 手表 .

“奥斯瓦尔德，”我说，“释放你的囚犯；在这里等候，严加看守。”

[dʒiːn] [ˌdeɪməˈreɪ] , [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] !
Jean Desmarais , follow me !
让 德斯马雷 , 跟随 我 !

Jean Desmarais，跟我来!

" [ai] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ˌdeɪməˈreɪ] [ˈfɒləʊd] .
" I ascended the stairs , and Desmarais followed .
" 我 上升 这 楼梯 , 和 德斯马雷 随后 .

我走上楼梯，德斯马雷跟了上去。

" [naʊ] , " [ai] [sed] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] [wɪð] [ˈdʒerəld][ænd; ənd][maɪˈself] , " [jɔː(r); jə(r)] [deɪz]
" Now , " I said , when he was alone with Gerald and myself , " your days
" 现在 , " 我 说 , 什么时候 他 曾是 独自的 和 杰拉尔德 和 我 , " 你的 天
[ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌmbəd] :
are numbered :
是 编号 :

“现在，”当杰拉尔德和我单独和他在一起时，我说，“你的日子屈指可数了：”

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] ; [nɒt][baɪ][maɪ][hænd] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] .
you will fall ; not by my hand , but by that of the executioner .
你 将要 落下 ; 不是 经过 我的 手 , 但 经过 那 的 这 刽子手 .

你将会倒下；不是死于我的手，而是死于刽子手的手。

[nɒt] [ˈəʊnli][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːdʒəri] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈrɒbəri] , [jɔː(r); jə(r)] [əˈbetmənt] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] ,
Not only your forgery , but your robbery , your abetment of murder ,
不是 仅有的 你的 伪造 , 但 你的 抢劫 , 你的 教唆 的 谋杀 ,
[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
are known to me ;
是 已知 到 我 ;

不仅你的伪造行为，还有你的抢劫行为、教唆谋杀行为，我都知道；

[jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [lɔːd] , [wɪð] [æn; ən][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] , [səˈrendə] [juː; jʊ][tuː; tə]
your present lord , with an indignation equal to my own , surrenders you to
你的 展示 主 , 和 一个 愤慨 平等的 到 我的 自己的 , 投降 你 到
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

你的现任领主和我一样义愤填膺，将你移交给司法机关。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] , [nɒt] [ɪn] [dɪˈfens] — [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [ˈlɪs(ə)n] —
Have you aught to urge , not in defence — for to that I will not listen —
有 你 零 到 敦促 , 不是 在 防御 — 为了 到 那 我 将要 不是 听 —
[bʌt; bət][ɪn] [əˈtəʊnmənt] ?
but in atonement ?
但 在 赎罪 ?

你有什么要说的吗？不是要辩解——因为我不会听这种辩解——而是要忏悔？

/ [kæn; kən] /
/ Can /
/ 能 /

/能/

[juː; jʊ] [naʊ] [kəˈmɪt] [ˈeni] [ækt] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɔːˈgəʊ] [ˈdʒʌstɪs] [ɒn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] /
you now commit any act which will cause me to forego justice on those which you /
你 现在 犯罪 任何 行为 哪个 将要 原因 我 到 放弃 正义 在 那些 哪个 你 /
[hæv; həv] / [kəˈmɪtɪd] ?
have / committed ?
有 / 坚定的 ?

你现在是否做出任何行为，导致我放弃对你所犯下的罪行进行公正审判?

" [ˌdeɪmə'reɪ] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Desmarais** **hesitated** **.**
" 德斯马雷 犹豫了一下 .

德斯马雷犹豫了一下。

" [spiːk] , " [sed] [ai] . [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] .
" **Speak** **,** " **said** **I** **.** **He** **raised** **his** **eyes** **to** **mine** **with** **an** **inquisitive** **and** **wistful** **look** **.**
" 说话 , " 说 我 . 他 提高 他的 眼睛 到 矿 和 一个 好奇 和 怅惘 看 .

“说吧，”我说。他抬起头，带着好奇和渴望的眼神看着我。

" [mə'sjɜː] , " [sed] [ðə; ði] [retʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əb'siːkwiəs] [smaɪl] , " [mə'sjɜː] [hæz; həz] ['trævld] , [hæz; həz] [ʃɒn] , [hæz; həz] [sək'siːdɪd] ;
" **Monsieur** **,** " **said** **the** **wretch** **,** **with** **his** **obsequious** **smile** **,** " **Monsieur** **has** **travelled** **,** **has** **shone** **,** **has** **succeeded** **;**
" 先生 , " 说 这 可怜虫 , 和 他的 低三下四 微笑 , " 先生 有 旅行 , 有 闪耀 , 有 成功了 ;

“先生，”那可怜虫带着谄媚的笑容说道，“先生游历四方，功成名就；

[mə'sjɜː] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['enəmɪz] : [let] [hɪm] [neɪm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [əʊld] ,
Monsieur **must** **have** **made** **enemies** **:** **let** **him** **name** **them** **,** **and** **his** **poor** **,** **old** **,**
先生 必须 有 制成 敌人 : 让 他 姓名 他们 , 和 他的 贫穷的 , 老的 ,

先生肯定树敌不少：让他说出他们的名字，还有他可怜的老……

/ ['feɪθf(ə)l] / ['sɜːvənt] [wɪl] [duː; də][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] / [feɪt] / !
/ **faithful** **/** **servant** **will** **do** **his** **best** **to** **become** **the** **humble** **instrument** **of** **their** **/** **fate** **/** **!**
/ 忠实 / 仆人 将要 做 他的 最好的 到 变得 这 谦逊的 乐器 的 他们的 / 命运 / !

忠诚的仆人将竭尽全力成为他们命运的谦卑工具！

" ['dʒerəld] [druː] [hɪm'self] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
" **Gerald** **drew** **himself** **aside** **,** **and** **shuddered** **.**
" 杰拉尔德 画 他自己 旁边 , 和 颤抖 .

杰拉尔德退到一边，打了个寒颤。

[pə'hæps] [tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['fʊli] [ə'weə(r)] [haʊ] ['slaɪli] ['mɜːdə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frɔːd] ,
Perhaps **till** **then** **he** **had** **not** **been** **fully** **aware** **how** **slyly** **murder** **,** **as** **well** **as** **fraud** **,**
也许 直到 然后 他 有 不是 到过 完全 意识到的 如何 狡猾地 谋杀 , 作为 出色地 作为 欺诈罪 ,

或许直到那时他还没有完全意识到谋杀和欺诈是多么狡猾。

[kæn; kən] [lɜːk] [bɪ'niːθ] [ɜː'beɪn] [təʊnz] [ænd; ənd] [leɪst] ['rʌf(ə)lz] .
can **lurk** **beneath** **urbane** **tones** **and** **laced** **ruffles** **.**
能 潜伏 下面 彬彬有礼 音调 和 系带 褶边 .

可能隐藏在都市色调和蕾丝花边之下。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['enəmi] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][wʌn] ;
" **I** **have** **no** **enemy** **,** " **said** **I** **,** " **but** **one** **;**
" 我 有 不 敌人 , " 说 我 , " 但 一 ;

“我没有敌人，”我说，“只有一个；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪl] [du:; də][maɪ] ['ɒfɪs] [ə'pɒn] [hɪm] ;
and **the** **hangman** **will** **do** **my** **office** **upon** **him** **;**
和 这 刽子手 将要 做 我的 办公室 之上 他 ;

刽子手将执行我的职责;

[bʌt; bət] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][ɪg'zækt] [spɒt] [weə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hi:; hi][ɪz] [kən'si:ld] ,
but **point** **out** **to** **me** **the** **exact** **spot** **where** **at** **this** **moment** **he** **is** **concealed** **,**
但 观点 出去 到 我 这 精确的 点 在哪里 在 这 片刻 他 是 暗 ,

但请你指出他此刻藏身的确切地点。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl] [li:v] [tu:; tə] [kwɪt] [ðɪs] ['kʌntri] [fər'evə(r)] .
and **you** **shall** **have** **full** **leave** **to** **quit** **this** **country** **forever** **.**
和 你 将 有 满的 离开 到 辞职 这 国家 永远 .

你完全可以永远离开这个国家。

[ðæt] ['enəmi] [ɪz]['dʒu:liən] [ˌmɔ:n'trɜ:l] ! "
That **enemy** **is** **Julian** **Montreuil** **!** **"**
那 敌人 是 朱利安 蒙特勒伊 ! "

那个敌人是朱利安·蒙特勒伊!

" [ɑ:] , [ɑ:] ! " [sed] [ˌdeɪmə'reɪ] , ['mju:ziŋli] ,
" **Ah** **,** **ah** **!** **"** **said** **Desmarais** **,** **musingly** **,**
" 啊 , 啊 ! " 说 德斯马雷 , 若有所思地 ,

“啊，啊！”德斯马雷若有所思地说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [spəʊk] ; "
and **in** **a** **tone** **very** **different** **from** **that** **in** **which** **he** **usually** **spoke** **;** **"**
和 在 一个 语气 非常 不同的 从 那 在 哪个 他 通常 辐 ; "
[mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] ,
must **it** **be** **so** **,**
必须 它 是 所以 ,

他的语气与他平时说话的语气截然不同：“非得如此吗？”

[ɪn'di:d] ?
indeed **?**
的确 ?

的确?

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ai][hæv; həv] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðæt] [mæn] ,
For **twenty** **years** **of** **youth** **and** **manhood** **I** **have** **clung** **to** **that** **man** **,**
为了 二十 年 的 青年 和 男子气概 我 有 紧紧抓住 到 那 男人 ,

在二十年的青春岁月里，我一直依偎着他。

[ænd; ənd]['wəʊv(ə)n][maɪ] ['destəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,
and **woven** **my** **destiny** **with** **his** **,**
和 编织 我的 命运 和 他的 ,

并将我的命运与他的命运交织在一起。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'li:vd] [hɪm] [bɔ:n] ['ʌndə(r)][ðə; ði][stɑ:(r)] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɒn] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]
because **I** **believed** **him** **born** **under** **the** **star** **which** **shines** **on** **statesmen** **and**
因为 我 相信 他 出生 在下面 这 星星 哪个 闪耀 在 政治家 和
['pɒntɪf] .
pontiffs **.**
教宗 .

因为我相信他生于照耀政治家和教皇的星辰之下。

[dʌz] [dred] [nə'sesəti] [naʊ] [ɪm'pel] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] ? — [hɪm] , [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ai]['evə(r)]
Does **dread** **Necessity** **now** **impel** **me** **to** **betray** **him** **?** **—** **him** **,** **the** **only** **man** **I** **ever**
做 恐惧 必要性 现在 促使 我 到 背叛 他 ? — 他 , 这 仅有的 男人 我 曾经
[lʌvd] .
loved **.**
喜爱 .

难道恐惧的必然性驱使我背叛他吗？——他，我唯一爱过的男人。

[səʊ] — [səʊ] — [səʊ] !

So	—	so	—	so	!
所以	—	所以	—	所以	!

还行吧!

[kaʊnt] ['devəru:] , [straɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:(r)] : [ai] [wɪl] / [nɒt] / [bɪ'treɪ] ['bɜ:rtrənd] - ! "

Count	Devereux	,	strike	me	to	the	core	:	I	will	/	not	/	betray	Bertrand	Collinot	!	"
数数	德弗罗	,	罢工	我	到	这	核	:	我	将要	/	不是	/	背叛	伯特兰	-	!	"

德弗罗伯爵，请你狠狠地敲醒我：我绝不会背叛贝特朗·科利诺!

" [mɪ'stɪəriəs] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn] !

"	Mysterious	heart	of	man	!
"	神秘	心	的	男人	!

“神秘的人类之心！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] ['ɪnli] , [æz; əz][ai] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊ] [braʊ] , [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [aɪ] ,

"	I	exclaimed	inly	,	as	I	gazed	upon	the	low	brow	,	the	malignant	eye	,
"	我	惊呼	仅限	,	作为	我	凝视	之上	这	低的	眉头	,	这	恶性	眼睛	,

“我独自惊呼道，凝视着那低垂的眉宇和恶毒的眼睛，

[ðə; ði]['krɑ:fti][lɪp][ɒv; əv] [ðɪs] [retʃ] ,

the	crafty	lip	of	this	wretch	,
这	狡猾	唇	的	这	可怜虫	,

这恶棍狡猾的嘴脸，

[hu:] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [wʌn] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][səʊ] [beɪs]

who	still	retained	one	generous	and	noble	sentiment	at	the	bottom	of	so	base
WHO	仍然	保留	一	慷慨的	和	高贵	情绪	在	这	底部	的	所以	根据

[ə; eɪ] [brest] .

a	breast	.
一个	胸部	.

在如此卑劣的胸膛深处，仍然保留着一丝慷慨高尚的情怀。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [spræŋ] [tu:; tə]['wɪðə(r)] !

But	if	it	sprang	there	,	it	only	sprang	to	wither	!
但	如果	它	弹簧	那里	,	它	仅有的	弹簧	到	枯萎	!

但如果它在那里萌芽，那它只会凋零!

" [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , " [sed] [aɪ] ; " [rɪ'membə(r)] , [deθ] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] .

"	As	thou	wilt	,	"	said	I	;	"	remember	,	death	is	the	alternative	.
"	作为	你	枯萎	,	"	说	我	;	"	记住	,	死亡	是	这	选择	.

“随你便吧，”我说；“记住，死亡是另一种选择。”

[baɪ][ðaɪ] [bɜ:θ] - [stɑ:(r)] , [dʒi:n] [ˌdeɪmə'reɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['pɜ:fədi] [bi:; bi] [nɒt] / ['betə(r)]

By	thy	birth	-	star	,	Jean	Desmarais	,	I	should	question	whether	perfidy	be	not	/	better
经过	你的	出生	-	星星	,	让	德斯马雷	,	我	应该	问题	无论	背信弃义	是	不是	/	更好的

[lʌk] / [ðæn; ðən] ['hæŋɪŋ] :

luck	/	than	hanging	:
运气	/	比	绞刑	:

以你的出生星宿起誓，让·德马雷，我倒要问问，背信弃义是不是比绞刑更好?

[bʌt; bət] [taɪm] [spi:dz] ; [ˌfeə'wel] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ði:] [ɒn] [ðaɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['traɪəl] .

but	time	speeds	;	farewell	;	I	shall	meet	thee	on	thy	day	of	trial	.
但	时间	速度	;	告别	;	我	将	见面	你	在	你的	天	的	审判	.

但时光飞逝；再见；我会在你受审之日与你相遇。

" [ai] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] ['sʌmən] [ˌɑ:zwəld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .

"	I	turned	to	the	door	to	summon	Oswald	to	his	prisoner	.
"	我	转向	到	这	门	到	召唤	奥斯瓦尔德	到	他的	囚犯	.

我转身走向门口，叫奥斯瓦尔德去关押他的囚犯。

[ˌdeɪmə'reɪ] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] .

Desmarais	roused	himself	from	the	revery	in	which	he	appeared	to	have	sunk	.
德斯马雷	唤醒	他自己	从	这	梦想	在	哪个	他	出现	到	有	沉没	.

德斯马雷从沉思中回过神来，他似乎已经沉浸其中。

" [waɪ] [duː; də][aɪ] [daʊt] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sləʊli] .

"	Why	do	I	doubt	?	"	said	he	,	slowly	.
"	为什么	做	我	怀疑	?	"	说	他	,	缓慢地	.

“我为什么会怀疑呢？”他缓缓说道。

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [hɪz; ɪz] ,

"	Were	the	alternative	his	,
"	是	这	选择	他的	,

“如果他的替代方案是……”

[wʊd] [hiː; hi][nɒt] [hæŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [hɪz; ɪz][dɒg] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [mæd][ænd; ənd]

would	he	not	hang	me	as	he	would	hang	his	dog	if	it	went	mad	and
会	他	不是	悬挂	我	作为	他	会	悬挂	他的	狗	如果	它	去	疯狂的	和

['menəs] ['deɪndʒə(r)] ?

menaced	danger	?
受威胁	危险	?

如果他的狗发狂并构成危险，他会像吊死他的狗一样吊死我吗?

[maɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l]['mɑːstə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['feɪtəlɪst] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	very	noble	and	merciful	master	,	"	continued	the	Fatalist	,	turning	to	me	,
我的	非常	高贵	和	仁慈	掌握	,	"	持续	这	宿命论者	,	转弯	到	我	,

“我那高贵仁慈的主人，”宿命论者转过身来对我说，“

[ænd; ənd] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['mænə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] !

and	relapsing	into	his	customary	manner	,	"	it	is	enough	!
和	复发	进入	他的	习惯	方式	,	"	它	是	足够的	!

他又恢复了往常的语气，“够了！”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænəz] .

I	can	refuse	nothing	to	a	gentleman	who	has	such	insinuating	manners	.
我	能	拒绝	没有什么	到	一个	绅士	WHO	有	这样的	暗示	礼仪	.

对于一位举止如此殷勤的绅士，我实在无法拒绝。

[ˌmɔːn'trɜːl] / [meɪ]

Montreuil	/	may
蒙特勒伊	/	可能

蒙特勒伊/五月

[biː; bi] / [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] [ðɪs] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [rests] ['səʊlli] [wɪð] [ˌem 'iː] .

be	/	in	your	power	this	night	;	but	that	rests	solely	with	me	.
是	/	在	你的	力量	这	夜晚	;	但	那	休息	仅	和	我	.

今夜，一切尽在你的掌控之中；但这完全取决于我。

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [nɒt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɪl] [pleɪs] [hɪm] [ɪ'revəkəbli] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] .

If	I	speak	not	,	a	few	hours	will	place	him	irrevocably	beyond	your	reach	.
如果	我	说话	不是	,	一个	很少	小时	将要	地方	他	不可逆转地	超过	你的	抵达	.

如果我不开口，几个小时后，他就会彻底超出你的掌控范围。

[ɪf] [aɪ] [bɪ'treɪ] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	I	betray	him	to	you	,
如果	我	背叛	他	到	你	,

如果我把他出卖给你，

[wɪl] [mə'sjɜː] [sweə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][pɑːst] / ['erə(r)z] / ? "

will	Monsieur	swear	that	I	shall	have	my	pardon	for	past	/	errors	/	?	"
将要	先生	发誓	那	我	将	有	我的	赦免	为了	过去的	/	错误	/	?	"

先生能否发誓，我会得到对过去错误的赦免?

" [pn] [kən'dɪʃn] [pv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɪŋgland] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	On	condition	of	leaving	England	,	"	I	answered	,
"	在	状况	的	离开	英格兰	,	"	我	回答	,

“前提是离开英国，”我回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [slaɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [kəm'pærətɪv] [dɪ'zaɪə(r)][pv; əv]['dʒʌstɪs] [ə'genst] [ˌdeɪmə'reɪ] ;

for	slight	was	my	comparative	desire	of	justice	against	Desmarais	;
为了	轻微	曾是	我的	比较	欲望	的	正义	反对	德斯马雷	;

因为我对德斯马雷的公正期望与其他人相比显得微不足道；

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] ['dʒerəld][nɒt][tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [də'mestɪk] ['rekɔːdz] [tuː; tə]

and	since	I	had	agreed	with	Gerald	not	to	bring	our	domestic	records	to
和	自从	我	有	同意	和	杰拉尔德	不是	到	带来	我们的	国内的	记录	到

[ðə; ði][gleə(r)][pv; əv] [deɪ] ,

the	glare	of	day	,
这	强光	的	天	,

既然我已经和杰拉尔德约定好不把我们的家庭记录公之于众，

['dʒʌstɪs] [ə'genst] [ˌdeɪmə'reɪ] [wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [pv; əv] [ə'teɪnmənt] ; [waɪl] , [pn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

justice	against	Desmarais	was	not	easy	of	attainment	;	while	,	on	the	other	hand	,
正义	反对	德斯马雷	曾是	不是	简单的	的	素养	;	尽管	,	在	这	其他	手	,

对德斯马雷伸张正义并非易事；另一方面，

[səʊ] [prɪ'keərɪəs] [siːmd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [pv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌmɔːn'trɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ['ɪŋgland] ,

so	precarious	seemed	the	chance	of	discovering	Montreuil	before	he	left	England	,
所以	岌岌可危	似乎	这	机会	的	发现	蒙特勒伊	前	他	左边	英格兰	,

在他离开英国之前发现蒙特勒伊的机会似乎非常渺茫。

[wɪ'ðaʊt] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] ['eni] [les] ['ɑːd(ə)nt] ['fiːlɪŋ] ,

without	certain	intelligence	of	his	movements	,	that	I	was	willing	to	forego	any	less	ardent	feeling	,
没有	肯定	智力	的	他的	移动	,	那	我	曾是	愿意的	到	放弃	任何	较少的	热心	感觉	,

如果不能确切了解他的一举一动，我就愿意放弃任何不那么热烈的感情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːdi] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][pv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪvɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [pv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

for	the	speedy	gratification	of	that	which	made	the	sole	surviving	passion	of	my	existence	.
为了	这	迅速	满足感	的	那	哪个	制成	这	唯一	幸存	热情	的	我的	存在	.

为了迅速满足我生命中唯一幸存的激情。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ˌdeɪmə'reɪ] ; " [ðeə(r)][ɪz]['betə(r)] [waɪn] [ɪn] [frɑːns] !

"	Be	it	so	,	"	rejoined	Desmarais	;	"	there	is	better	wine	in	France	!
"	是	它	所以	,	"	重新加入	德斯马雷	;	"	那里	是	更好的	葡萄酒	在	法国	!

“那就这样吧，”德斯马雷回答道；“法国有更好的葡萄酒！”

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] [maɪ]['prez(ə)nt]['mɑːstə(r)] , [mə'sjɜː] ['dʒerəld] ,

And	Monsieur	my	present	master	,	Monsieur	Gerald	,
和	先生	我的	展示	掌握	,	先生	杰拉尔德	,

还有我的现任主人，杰拉尔德先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [tuː] ['pɑːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌdeɪmə'reɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pruːf] [pv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'tætʃmənt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

will	you	too	pardon	your	poor	Desmarais	for	his	proof	of	the	great	attachment	he	always	bore	to	you	?	"
将要	你	也	赦免	你的	贫穷的	德斯马雷	为了	他的	证明	的	这	伟大的	依恋	他	总是	钻孔	到	你	?	"

您能否也原谅可怜的德斯马雷，因为他用实际行动证明了自己对您始终怀有深厚的感情？

" [əˈweɪ] , [retʃ] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ; " [jɔː(r); jə(r)] ['vɪləni] [teint] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] !

" Away , wretch ! " cried Gerald , shrinking back ; " your villany taints the very air !

" 离开 , 可怜虫 ! " 哭 杰拉尔德 , 收缩 后退 ; " 你的 恶棍 污点 这 非常 空气 !

“滚开，恶棍！”杰拉尔德一边后退一边喊道；“你的罪恶玷污了空气！”

" [ˌdeɪməˈreɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈpiːlɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] ;

" Desmarais lifted his eyes to heaven , with a look of appealing innocence ;

" 德斯马雷 抬起 他的 眼睛 到 天堂 , 和 一个 看 的 上诉 无辜 ;

德斯马雷抬头望向天空，眼神中带着一种令人怜惜的纯真；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wɪərid] [wɪð] [ðɪs] ['əʊdiəs] [fɑːs] .

but I was wearied with this odious farce .

但 我 曾是 疲惫 和 这 令人厌恶的 闹剧 .

但我厌倦了这场令人作呕的闹剧。

" [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɪz] [meɪd] , " [sed] [ai] : " [rɪˈmembə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][həʊldz] [gʊd] [ɪf]

" The condition is made , " said I : " remember , it only holds good if

" 这 状况 是 制成 , " 说 我 : " 记住 , 它 仅有的 持有 好的 如果

“条件已经定好，”我说，“记住，它只有在以下情况下才有效”

- ['pɜːs(ə)n][ɪz] [pleɪst] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] .

Montreuil's person is placed in our power .

- 人 是 放置 在 我们的 力量 .

蒙特勒伊的人身安全已掌握在我们手中。

[naʊ] [ɪkˈspleɪn] . "

Now explain . "

现在 解释 . "

现在解释一下。

" [ðɪs] [naɪt] , [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌdeɪməˈreɪ] , " [ˌmɔːnˈtrɜːl] [prəˈpəuziz] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [baɪ]

" This night , then , " answered Desmarais , " Montreuil proposes to leave England by

" 这 夜晚 , 然后 , " 回答 德斯马雷 , " 蒙特勒伊 提议 到 离开 英格兰 经过

[miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvəˈtɪə(r)] ,

means of a French privateer ,

方法 的 一个 法语 私掠船 ,

“那么，今晚，”德斯马雷回答说，“蒙特勒伊打算乘坐一艘法国私掠船离开英国。”

[ɔː(r)] ['paɪrət] , [ɪf] [ðæt] [wɜːd] [pliːz] [juː; jʊ] ['betə(r)] .

or pirate , if that word please you better .

或者 海盗 , 如果 那 单词 请 你 更好的 .

或者，如果你更喜欢“海盗”这个词的话。

[ɪgˈzæktli][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [twelv] , [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [əˈpɒn][ðə; ði]

Exactly at the hour of twelve , he will meet some of the sailors upon the

确切地 在 这 小时 的 十二 , 他 将要 见面 一些 的 这 水手们 之上 这

['siːʃɔː(r)] ,

seashore ,

海滨 ,

正午十二点，他将在海边与一些水手相遇。

[baɪ][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [keɪv] ; [ðens] [ðeɪ] [prəˈsiːd] [ɪn] [boʊts] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlət] ,

by the Castle Cave ; thence they proceed in boats to the islet ,

经过 这 城堡 洞穴 ; 因此 他们 继续 在 船 到 这 小岛 ,

他们从城堡洞穴出发；然后乘船前往小岛。

[ɒf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paɪrəts] ['ves(ə)l] [əˈweɪts] [ðem; ðəm] .

off which the pirate's vessel awaits them .

离开 哪个 这 海盗的 血管 等待 他们 .

海盗船正停泊在附近等着他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siːz] [ˌmɔːn'trɜːl] ,
If you would seize Montreuil ,
如果 你 会 抢占 蒙特勒伊 ,

如果你要占领蒙特勒伊，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [fɔːs] ['ædɪkwət] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] .
you must provide a force adequate to conquer the companions he will meet .
你 必须 提供 一个 力量 足够的 到 征服 这 同伴 他 将要 见面 .

你必须提供足够的力量去征服他将要遇到的同伴。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ; [maɪ] [pɑːt] [ɪz] [fʊl'fɪld] . "
The rest is with you ; my part is fulfilled . "
这 休息 是 和 你 ; 我的 部分 是 已完成 . "

剩下的就交给你了；我的部分已经完成了。

" [rɪ'membə(r)] !
" Remember !
" 记住 !

“记住！

[aɪ] [rɪ'piːt] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɪn'venʃnz] , [ðaʊ] [wɪlt] [hæŋ] . "
I repeat if this be one of thy inventions , thou wilt hang . "
我 重复 如果 这 是 一 的 你的 发明 , 你 枯萎 悬挂 . "

我再说一遍，如果这是你的发明，你将被绞死。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [wɒt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ˌdeɪmə'reɪ] , ['bɪtəli] ;
" I have said what is true , " said Desmarais , bitterly ;
" 我 有 说 什么 是 真的 , " 说 德斯马雷 , 苦涩地 ;

“我说的都是实话，”德斯马雷痛苦地说；

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [laɪf] [səʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv] [met] [ðə; ði]
" and were not life so very pleasant to me , I would sooner have met the
" 和 是 不是 生活 所以 非常 令人愉快的 到 我 , 我 会 很快 有 遇见 这
[ræk] .
rack .
架子 .

“如果不是生活如此美好，我宁愿去接受酷刑。”

" [aɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] , ['sʌmənɪŋ] [ˌɑːzwəld] , [sə'rendəd] [ˌdeɪmə'reɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ]
" I made no reply ; but , summoning Oswald , surrendered Desmarais to his charge
" 我 制成 不 回复 ; 但 , 召唤 奥斯瓦尔德 , 投降 德斯马雷 到 他的 收费
.
:
.

“我没有回答；而是召来奥斯瓦尔德，将德斯马雷交给了他。

[aɪ] [ðen] [held] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒerəld] , [huːz] [maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [əb'skjuəd] [baɪ]
I then held a hasty consultation with Gerald , whose mind , however , obscured by
我 然后 握住 一个 仓促 咨询 和 杰拉尔德 , 谁 头脑 , 然而 , 模糊不清 经过
['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['gluːmi] [hjuː'mɪli'eɪʃn] ,
feelings of gloomy humiliation ,
情怀 的 阴沉 屈辱 ,

然后我匆匆与杰拉尔德商议了一下，然而，他当时却沉浸在一种沮丧羞辱的情绪中。

[ænd; ənd] [stʌnd] [pə'hæps] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kləʊz] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
and stunned perhaps by the sudden and close following order of events ,
和 目瞪口呆 也许 经过 这 突然 和 关闭 下列的 命令 的 活动 ,

或许是被接下来接踵而至的一系列事件震惊了，

[geɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .
gave me but little assistance in my projects .
给予 我 但 小的 协助 在 我的 项目 .

在我的项目上，他几乎没有给我任何帮助。

[ai] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [greɪt] [peɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)]

I	observed	his	feelings	with	great	pain	;	but	that	was	no	moment	for
我	观察到	他的	情怀	和	伟大的	疼痛	;	但	那	曾是	不	片刻	为了

['reslɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

wrestling	with	them	.
摔角	和	他们	.

我痛苦地察觉到他的感受；但那时不是纠结于这些感受的时候。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;

I	saw	that	I	could	not	depend	upon	his	vigorous	co	-	operation	;
我	锯	那	我	可以	不是	依赖	之上	他的	蓬勃	合作	-	手术	;

我发现我不能指望他积极配合；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌmɔːn'trɜːl] [sɔːt] [hɪm] ,

and	that	even	if	Montreuil	sought	him	,
和	那	甚至	如果	蒙特勒伊	寻求	他	,

即使蒙特勒伊找上他，

[hiː; hi] [mait] [wɒnt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [maɪ] ['enəmi] .

he	might	want	the	presence	of	mind	and	the	energy	to	detain	my	enemy	.
他	可能	想	这	在场	的	头脑	和	这	活力	到	扣留	我的	敌人	.

他可能需要保持冷静的头脑和充沛的精力来制服我的敌人。

[ai] [tʃeɪndʒd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɜːst] [prə'pəʊzd] .

I	changed	therefore	the	arrangement	we	had	first	proposed	.
我	已更改	所以	这	安排	我们	有	第一的	建议的	.

因此，我改变了我们最初提出的方案。

" [ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , " [sed] [ai] ,

"	I	will	remain	here	,	"	said	I	,
"	我	将要	保持	这里	,	"	说	我	,

“我会留在这里，”我说。

" [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [əʊld] ['pɔːtrɪs] [tuː; tə] [əd'mɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['eni] [wʌn] [huː] [siːk]

"	and	I	will	instruct	the	old	portress	to	admit	to	me	any	one	who	seeks
"	和	我	将要	指示	这	老的	门房	到	承认	到	我	任何	一	WHO	寻找

['ɔːdiəns] [wɪð] [juː; jʊ] .

audience	with	you	.
观众	和	你	.

“我会吩咐老门房让任何想见您的人进来。”

['miːnwaɪl] , [ˌɑːzwəld] [ænd; ənd] [jɔː'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] , [ænd; ənd] [grɑːnt] [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə]

Meanwhile	,	Oswald	and	yourself	,	if	you	will	forgive	,	and	grant	my	request	to
同时	,	奥斯瓦尔德	和	你自己	,	如果	你	将要	原谅	,	和	授予	我的	要求	到

[ðæt] [pə'pɔːt] ,

that	purport	,
那	旨趣	,

与此同时，奥斯瓦尔德和你，如果你们能够原谅我，并同意我提出的这个请求，

[wɪl] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə] — — — , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,

will	repair	to	—	—	—	,	and	informing	the	magistrate	of	our	intelligence	,
将要	维修	到	—	—	—	,	和	通知	这	地方法官	的	我们的	智力	,

我们将前往——，并将我们的情报告知地方法官。

[prə'kjʊə(r)] [sʌtʃ] [ɑːmd] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [meɪ] [gɪv] ['bæt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪrəts] , [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi]

procure	such	armed	assistance	as	may	give	battle	to	the	pirates	,	should	that	be
采购	这样的	武装	协助	作为	可能	给	战斗	到	这	海盗	,	应该	那	是

['nesəsəri] ,

necessary	,
必要的	,

如有必要，应寻求武装援助以打击海盗。

[ænd; ənd] [sək'si:d] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ˌmɔ:n'trɜ:l] ; [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [meɪ] [bi:; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ; [æt; ət][ɔ:l]

and	succeed	in	securing	Montreuil	;	the	assistance	may	be	indispensable	;	at	all
和	成功	在	确保	蒙特勒伊	;	这	协助	可能	是	必不可少	;	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

并成功夺取蒙特勒伊；这种援助可能至关重要；无论如何，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['pru:d(ə)nt][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] : [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɑ:zwəld] [ə'ləʊn] ,

it	will	be	prudent	to	secure	it	:	perhaps	for	Oswald	alone	,
它	将要	是	谨慎	到	安全的	它	:	也许	为了	奥斯瓦尔德	独自的	,

妥善保管是明智之举：或许仅仅是为了奥斯瓦尔德一人。

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [wʊd] [nɒt] [ju:z] [ðæt] [zi:l] [ænd; ənd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] / [ɒv; əv] [jɔ:z] /

the	magistrates	would	not	use	that	zeal	and	expedition	which	a	word	/	of	yours	/
这	地方法官	会	不是	使用	那	热情	和	远征	哪个	一个	单词	/	的	你的	/

[kæn; kən] [kə'mɑ:nd] . "

can	command	.	"
能	命令	.	"

地方官吏们不会像您一句话那样，以如此的热情和效率行事。

" [ɒv; əv] [maɪn] ? " [sed] ['dʒerəld] , " [seɪ] ['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [jɔ:z] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ði:z]

"	Of	mine	?	"	said	Gerald	,	"	say	rather	of	yours	;	you	are	the	lord	of	these
"	的	矿	?	"	说	杰拉尔德	,	"	说	相当	的	你的	;	你	是	这	主	的	这些

[brɔ:d] [lændz] ! "

broad	lands	!	"
广阔	土地	!	"

“我的？”杰拉尔德说，“不如说是你的；你是这片广袤土地的主人！”

" ['nevə(r)] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['brʌðə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [pɑ:s] [tu:; tə][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðeə(r)]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] :

"	Never	,	my	dearest	brother	,	shall	they	pass	to	me	from	their	present	owner	:
"	绝不	,	我的	亲爱的	兄弟	,	将	他们	经过	到	我	从	他们的	展示	所有者	:

“我亲爱的兄弟，它们永远不会从现在的拥有者那里转到我手中：”

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es]['heɪs(ə)n] [naʊ] [tu:; tə]['eksɪkju:t] ['dʒʌstɪs] ; [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] ['ɑ:ftəwədz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp]

but	let	us	hasten	now	to	execute	justice	;	we	will	talk	afterwards	of	friendship
但	让	我们	趋	现在	到	执行	正义	;	我们	将要	讲话	然后	的	友谊

.

:
.

但现在让我们赶紧伸张正义；友谊的事以后再说。

" [aɪ] [ðen] [sɔ:t] [ˌɑ:zwəld] , [hu:] , [ɪf] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊəd] , [wɒz; wəz] ['mɒrəli] [ə; eɪ] ['redi] ,

"	I	then	sought	Oswald	,	who	,	if	a	physical	coward	,	was	morally	a	ready	,
"	我	然后	寻求	奥斯瓦尔德	,	WHO	,	如果	一个	身体的	懦夫	,	曾是	道德上	一个	准备好	,

['bʌslɪŋ] , [ænd; ənd] [prɒmpt] [mæn] ;

bustling	,	and	prompt	man	;
繁华	,	和	迅速的	男人	;

“然后我找到了奥斯瓦尔德，他虽然身体上是个懦夫，但在道德上却是一个积极主动、行动迅速的人；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][mɔ:(r)] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

and	I	felt	that	I	could	rely	more	upon	him	than	I	could	at	that	moment
和	我	毛毡	那	我	可以	依靠	更多的	之上	他	比	我	可以	在	那	片刻

[ə'pɒn]['dʒerəld] .

upon	Gerald	.
之上	杰拉尔德	.

我觉得在那一刻，我更能信任他，而不是杰拉德。

[aɪ] [rɪ'li:st] [hɪm] ['ðeəfɔ:(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] ,

I	released	him	therefore	of	his	charge	,
我	发布	他	所以	的	他的	收费	,

因此我解除了他的职务。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌdeɪməˈreɪ] [ə; eɪ] [kləʊz] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [əˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] .

and	made	Desmarais	a	close	prisoner	in	the	inner	apartment	of	the	tower	.
和	制成	德斯马雷	一个	关闭	囚犯	在	这	内	公寓	的	这	塔	.

并将德斯马雷囚禁在塔楼的内层公寓里。

[aɪ] [ðen] [geɪv] [ˌɑːzwəld] [ðə; ði] [məʊst] [ˈɜːnɪst] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [prəˈkjʊə(r)] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [wiː; wi] [mait] [rɪˈkwaɪə(r)] ,

I	then	gave	Oswald	the	most	earnest	injunctions	to	procure	the	assistance	we	might	require	,
我	然后	给予	奥斯瓦尔德	这	最多	认真	禁令	到	采购	这	协助	我们	可能	要求	,

然后，我郑重嘱咐奥斯瓦尔德去获取我们可能需要的帮助。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˌekspəˈdɪʃəsli] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] ;

and	to	return	with	it	as	expeditiously	as	possible	;
和	到	返回	和	它	作为	迅速地	作为	可能的	;

并尽快将其带回；

[ænd; ənd] [tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] , [ai] [sɔː] [hɪm] [dɪˈpɑːt] [wɪð] [ˈdʒerəld] ,

and	cheered	by	the	warmth	and	decision	of	his	answer	,	I	saw	him	depart	with	Gerald	,
和	欢呼	经过	这	温暖	和	决定	的	他的	回答	,	我	锯	他	离开	和	杰拉尔德	,

他的回答既热情又果断，令我倍感振奋。我看着他和杰拉德一起离开。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] .

and	felt	my	heart	beat	high	with	the	anticipation	of	midnight	and	retribution	.
和	毛毡	我的	心	打	高的	和	这	预期	的	午夜	和	报应	.

我感到心跳加速，期待着午夜的到来和复仇的降临。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .

THE CATASTROPHE .

这 灾难 .

灾难。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] — — — [wɒz; wəz] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .

IT	happened	unfortunately	that	the	mission	to	—	—	—	was	indispensable	.
它	发生	很遗憾	那	这	使命	到	—	—	—	曾是	必不可少	.

不幸的是，前往——的任务是至关重要的。

[ðə; ði] [ˈslendə(r)] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [ˈdʒerəld] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [əˈtendənts] ,

The	slender	accommodation	of	the	tower	forbade	Gerald	the	use	of	his	customary	attendants	,
这	苗条	住宿	的	这	塔	禁止	杰拉尔德	这	使用	的	他的	习惯	服务员	,

由于塔楼空间狭小，杰拉尔德无法像往常那样使用侍从。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒər] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fjuː] [ɪn] [ˈnʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪl] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [ˈwepənz] ,

and	the	neighbouring	villagers	were	too	few	in	number	,	and	too	ill	provided	with	weapons	,
和	这	邻接	村民们	是	也	很少	在	数字	,	和	也	患病的	假如	和	武器	,

邻近村庄的村民人数太少，而且武器装备也太差。

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [men] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [læp][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

to	encounter	men	cradled	in	the	very	lap	of	danger	;	moreover	,	it	was
到	遇到	男人	摇篮	在	这	非常	膝	的	危险	;	而且	,	它	曾是

['rekwɪzɪt] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

requisite	,	above	all	things	,
必需品	,	多于	全部	事物	,

去邂逅那些身处险境的人；而且，最重要的是，

[ðæt] [nəʊ]['ruːmə(r)][ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'tendɪd] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [wɪnd] ,

that	no	rumour	or	suspicion	of	our	intended	project	should	obtain	wind	,
那	不	谣言	或者	怀疑	的	我们的	故意的	项目	应该	获得	风	,

[ænd; ənd] , [baɪ] ['riːtʃɪŋ] - [ɪəz] ,

and	,	by	reaching	Montreuil's	ears	,
和	,	经过	到达	-	耳朵	,

确保任何关于我们计划的谣言或怀疑都不会传播开来，并且不会传到蒙特勒伊的耳中。

[gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [sefə] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

give	him	some	safer	opportunity	of	escape	.
给	他	一些	更安全	机会	的	逃脱	.

给他一些更安全的逃脱机会。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪf]

I	had	no	doubt	of	the	sincerity	of	the	Fatalist's	communications	,	and	if
我	有	不	怀疑	的	这	诚意	的	这	宿命论者的	通讯	,	和	如果

[aɪ][hæd; həd] ,

I	had	,
我	有	,

我毫不怀疑宿命论者所传递信息的真诚性，即便我有所怀疑，

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [held] [wɪð] [hɪm] , [wen] ['dʒerəld][ænd; ənd] [ˌɑːzwəld] [wɜː(r); wə(r)]

the	subsequent	conversation	I	held	with	him	,	when	Gerald	and	Oswald	were
这	随后的	对话	我	握住	和	他	,	什么时候	杰拉尔德	和	奥斯瓦尔德	是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

杰拉尔德和奥斯瓦尔德离开后，我和他进行了随后的谈话。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

would	have	been	sufficient	to	remove	it	.
会	有	到过	充足的	到	消除	它	.

足以将其移除。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['diːpli] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] ,

He	was	evidently	deeply	stung	by	the	reflection	of	his	own	treachery	,	and	,
他	曾是	显然	深	被蜇了	经过	这	反射	的	他的	自己的	背信弃义	,	和	,

['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] ,

singularly	enough	,
单独地	足够的	,

显然，他因自己的背叛行为而深受刺痛，而且，奇怪的是，

[wɪð] [ˌmɔːn'trɜːl] [siːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [həʊps] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] .

with	Montreuil	seemed	to	perish	all	his	worldly	hopes	and	aspirations	.
和	蒙特勒伊	似乎	到	沦	全部	他的	世俗	希望	和	抱负	.

蒙特勒伊之死似乎带走了他所有的世俗希望和抱负。

[ˌdeɪmə'reɪ] , [aɪ] [faʊnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

Desmarais	,	I	found	,	was	a	man	of	much	higher	ambition	than	I	had
德斯马雷	,	我	成立	,	曾是	一个	男人	的	很多	更高	志向	比	我	有

[ɪ'mædʒɪnd] ;

imagined	;
想象	;

我发现，德斯马雷的野心比我想象的要大得多；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɪŋkt] [hɪm'self] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ˌmɔːn'trɜːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

and	he	had	linked	himself	closely	to	Montreuil	,	because	,
和	他	有	链接	他自己	密切	到	蒙特勒伊	,	因为	,

他与蒙特勒伊建立了密切的联系，因为：

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

from	the	genius	and	the	resolution	of	the	priest	,
从	这	天才	和	这	解决	的	这	牧师	,

出于这位牧师的才智和决心，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][məʊst] ['sæŋgwɪn] ['ɔːgjuri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]['paʊə(r)] .

he	had	drawn	the	most	sanguine	auguries	of	his	future	power	.
他	有	绘制	这	最多	乐观	预兆	的	他的	未来	力量	.

他曾对自己的未来权力做出最乐观的预言。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ədˈvɑːnst] , [hiː; hi] [gruː] ['vɪzəbli] ['æŋkʃəs] ; [ænd; ənd] ,

As	the	night	advanced	,	he	grew	visibly	anxious	;	and	,
作为	这	夜晚	先进的	,	他	生长	明显地	焦虑的	;	和	,

夜色渐深，他明显变得焦虑不安；而且，

['hævɪŋ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][maɪ'self][ðæt][aɪ] [maɪt] [kaʊnt] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

having	fully	satisfied	myself	that	I	might	count	indisputably	upon	his	intelligence	,
拥有	完全	使满意	我	那	我	可能	数数	无可争议地	之上	他的	智力	,

我已经完全确信我可以毫无疑问地信赖他的才智，

[aɪ][wʌns][mɔː(r)] [left] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] , [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

I	once	more	left	him	to	his	meditations	,	and	,	alone	in	the	outer	chamber	,
我	一次	更多的	左边	他	到	他的	冥想	,	和	,	独自的	在	这	外	房间	,

我再次让他独自沉思，自己则独自一人在外室里。

[aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] .

I	collected	myself	for	the	coming	event	.
我	集	我	为了	这	未来	事件	.

我调整好状态，准备迎接即将到来的事情。

[aɪ][hæd; həd] ['fʊli] [həʊpt] [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][ɪn] [sɜːtʃ]

I	had	fully	hoped	that	Montreuil	would	have	repaired	to	the	tower	in	search
我	有	完全	希望	那	蒙特勒伊	会	有	已修复	到	这	塔	在	搜索

[ɒv; əv]['dʒerəld] ,

of	Gerald	,
的	杰拉尔德	,

我原本完全希望蒙特勒伊会前往塔楼寻找杰拉尔德。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd]

and	this	was	the	strongest	reason	which	had	induced	me	to	remain	behind
和	这	曾是	这	最强	原因	哪个	有	诱导	我	到	保持	在后面

: [bʌt; bət][taɪm] [wein] ;

:	but	time	waned	;
:	但	时间	减弱	;

这就是促使我留下的最主要原因：但是时间流逝；

[hiː; hi] [keɪm] [nɒt] ,

he	came	not	,
他	来了	不是	,

他没有来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [səʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [lest] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

and	at	length	it	grew	so	late	that	I	began	to	tremble	lest	the	assistance
和	在	长度	它	生长	所以	晚的	那	我	开始	到	颤抖	免得	这	协助

[frɒm; frəm] — — — [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] .

from	—	—	—	should	not	arrive	in	time	.
从	—	—	—	应该	不是	到达	在	时间	.

最后天色已晚，我开始颤抖，生怕——的援助不能及时赶到。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈkwɔːtə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ɪˈlev(ə)n] :

It	struck	the	first	quarter	after	eleven	:
它	击	这	第一的	四分之一	后	十一	:

它在第一节比赛进行到11分钟时击中了目标:

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [maɪ] [ˈenəmi] [wʊd] [biː; bi] [ˈaɪðə(r)] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] [ɔː(r)] [bɪˈjɒnd] [ɪts] [riːtʃ]

in	less	than	an	hour	my	enemy	would	be	either	in	my	power	or	beyond	its	reach
在	较少的	比	一个	小时	我的	敌人	会	是	任何一个	在	我的	力量	或者	超过	它是	抵达

;

;
;

不到一个小时，我的敌人要么就会落入我的手中，要么就会彻底消失在我的掌控之中；

[stɪl] [ˈdʒerəld] [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈælaɪz] [keɪm] [nɒt] ; [maɪ] [səˈspens] [gruː] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] , [maɪ] [pʌls] [reɪdʒd]

still	Gerald	and	our	allies	came	not	;	my	suspense	grew	intolerable	,	my	pulse	raged
仍然	杰拉尔德	和	我们的	盟国	来了	不是	;	我的	悬念	生长	无法容忍	,	我的	脉冲	愤怒

[wɪð] [ˈfiːvə(r)] ;

with	fever	;
和	发烧	;

杰拉尔德和我们的盟友仍然没有来；我的焦急越来越难以忍受，我的脉搏因发烧而剧烈跳动；

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ;

I	could	not	stay	for	two	seconds	in	the	same	spot	;
我	可以	不是	停留	为了	二	秒	在	这	相同的	点	;

我一刻也待不住；

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd] [ai] [drɔːn] [maɪ] [spɔːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈiːgəli] [əˈlɒŋ] [ɪts] [braɪt]

a	hundred	times	had	I	drawn	my	sword	,	and	looked	eagerly	along	its	bright
一个	百	时代	有	我	绘制	我的	剑	,	和	看起来	急切地	沿着	它是	明亮的

[bleɪd] .

blade	.
刀刃	.

我曾一百次拔出剑，热切地注视着它闪亮的剑刃。

" [wʌns] , " [θɔːt] [ai] , [æz; əz] [ai] [lʊkt] , " [ðaʊ] [dɪdst] [krɒs] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈmɔːt(ə)l] [fəʊ] ,

"	Once	,	"	thought	I	,	as	I	looked	,	"	thou	didst	cross	the	blade	of	my	mortal	foe	,
"	一次	,	"	想法	我	,	作为	我	看起来	,	"	你	迪斯特	叉	这	刀刃	的	我的	凡人	敌人	,

“你曾与我死敌交锋，”我看着你心想，“

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdeɪndʒə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈvɪktəri] ;

and	to	my	danger	rather	than	victory	;
和	到	我的	危险	相当	比	胜利	;

结果却给我带来了危险而不是胜利；

[jˈiəz] [hæv; həv] [brɔːt] [skɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [ðen] [ˈgaɪdɪd] [ðiː] ,

years	have	brought	skill	to	the	hand	which	then	guided	thee	,
年	有	带来	技能	到	这	手	哪个	然后	引导	你	,

岁月磨砺了你的双手，使它得以指引你前行。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [red] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ˈbæt(ə)l] [ðaʊ] [hæst] [ˈnevə(r)] [weɪvd] [ɪn] [veɪn] .

and	in	the	red	path	of	battle	thou	hast	never	waved	in	vain	.
和	在	这	红色的	小路	的	战斗	你	哈斯特	绝不	挥手	在	徒劳	.

在血红的战场上，你从未徒劳挥舞过旗帜。

[biː; bi] [steɪnd] [bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ˈhjuːmən] [blʌd] ,

Be	stained	but	once	more	with	human	blood	,
是	染色	但	一次	更多的	和	人类	血	,

但愿你再一次沾染上人血，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [praɪz] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [blʌd] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ðaʊ] [hæst] [brɔ:t]

and	I	will	prize	every	drop	of	that	blood	beyond	all	the	triumphs	thou	hast	brought
和	我	将要	奖	每一个	降低	的	那	血	超过	全部	这	胜利	你	哈斯特	带来

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

我将无比珍惜你带给我的所有胜利，哪怕是一滴鲜血！

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri][ænd; ənd] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt]

it	had	been	with	a	fiery	and	intense	delight	that	I	had	learned	that
它	有	到过	和	一个	火热	和	激烈的	喜	那	我	有	学习	那

[ˌmɔ:n'trɜ:l] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pænjənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪn] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] ['hɑ:d(ə)nd] [men] ,

Montreuil	would	have	companions	to	his	flight	in	lawless	and	hardened	men	,
蒙特勒伊	会	有	同伴	到	他的	航班	在	无法无天	和	硬化	男人	,

得知蒙特勒伊的逃亡之路上会有无法无天、心狠手辣的人与他同行，我感到无比兴奋和喜悦。

[hu:] [wʊd] ['nevə(r)] [ji:ld] [hɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['reskju:] ;

who	would	never	yield	him	a	prisoner	without	striking	for	his	rescue	;
WHO	会	绝不	屈服	他	一个	囚犯	没有	引人注目	为了	他的	救援	;

他绝不会轻易将他俘虏，除非出手营救；

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [praʊd] ['tempə(r)][ɒv; əv][maɪ] [p'ɜ:pəsd]

and	I	knew	enough	of	the	courageous	and	proud	temper	of	my	purposed
和	我	知道	足够的	的	这	勇敢	和	自豪的	脾气	的	我的	目的

['vɪktɪm] [tu:; tə] [fi:l] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] ,

victim	to	feel	assured	that	,
受害者	到	感觉	保证	那	,

而且，我对我的目标人物的勇敢和骄傲的性格也足够了解，所以我确信，

[pri:st] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

priest	as	he	was	,
牧师	作为	他	曾是	,

尽管他是一名牧师，

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərɪts] [ɔ:(r)]

he	would	not	hesitate	to	avail	himself	of	the	weapons	of	his	confederates	or
他	会	不是	犹豫	到	可用	他自己	的	这	武器	的	他的	南方邦联	或者

[tu:; tə][eɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	aid	them	with	his	own	.
到	援助	他们	和	他的	自己的	.

他会毫不犹豫地使用同盟者的武器，或者用自己的武器帮助他们。

[ðen] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['lɔ:fl] [tu:; tə] [ə'pəʊz] ['vaɪələns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] ,

Then	would	it	be	lawful	to	oppose	violence	to	his	resistance	,
然后	会	它	是	合法的	到	反对	暴力	到	他的	反抗	,

那么，反对以暴力手段镇压他的抵抗是否合法?

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd][tu:; tə] [di:l] [ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

and	with	my	own	hand	to	deal	the	death	-	blow	of	retribution	.
和	和	我的	自己的	手	到	交易	这	死亡	-	吹	的	报应	.

我将亲手给予他致命一击，以示报复。

[stɪl] [æz; əz] [ði:z] [θɔ:ts] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:][maɪ] [hɑ:t] [gru:] ['hɑ:də(r)] ,

Still	as	these	thoughts	flashed	over	me	my	heart	grew	harder	,
仍然	作为	这些	想法	闪光灯	超过	我	我的	心	生长	更难	,

然而，当这些念头在我脑海中闪过时，我的心却变得越来越硬。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [rəʊld] [mɔː(r)] ['bɜːrnɪŋli] [θruː] [maɪ] [veɪns] .

and	my	blood	rolled	more	burningly	through	my	veins	.
和	我的	血	滚动	更多的	燃烧	通过	我的	静脉	.

我的血液在血管里燃烧得更加厉害。

" [ðeɪ] [kʌm] [nɒt] ; ['dʒerəld] [rɪ'tɜːnz] [nɒt] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][maɪ] [aɪ] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [klɒk] ,

"	They	come	not	;	Gerald	returns	not	,	"	I	said	,	as	my	eye	dwelt	on	the	clock	,
"	他们	来	不是	;	杰拉尔德	返回	不是	,	"	我	说	,	作为	我的	眼睛	居住	在	这	钟	,

“他们不会来了；杰拉尔德也不会回来了，”我一边说着，一边盯着钟表。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [kriːp] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] ;

and	saw	the	minutes	creep	one	after	the	other	:	"	it	matters	not	;
和	锯	这	分钟	潜行者	一	后	这	其他	:	"	它	事情	不是	;

眼看着时间一分一秒地流逝：“没关系；

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] ! — [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][gɜːt][baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

HE	at	least	shall	not	escape	!	—	were	he	girt	by	a	million	,
他	在	至少	将	不是	逃脱	!	—	是	他	束	经过	一个	百万	,

他至少逃不掉！——即便他身边有百万人护卫，

[aɪ] [wʊd] ['sɪŋg(ə)l][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːd] ;

I	would	single	him	from	the	herd	;
我	会	单身的	他	从	这	一群	;

我会把他从羊群中单独挑出来；

[wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [raɪt] [hænd][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ɑːsk][ɒv; əv][laɪf] ,

one	stroke	of	this	right	hand	is	all	that	I	ask	of	life	,
一	中风	的	这	正确的	手	是	全部	那	我	问	的	生活	,

我对生命的唯一要求，就是右手轻轻挥动一下。

[ðen] [let][ðem; ðəm] [ə'vendʒ] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .

then	let	them	avenge	him	if	they	will	.
然后	让	他们	报仇	他	如果	他们	将要	.

如果他们愿意，那就让他们为他报仇吧。

" [ðʌs] [rɪ'zɒlvd] , [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['dʒerəld] , [aɪ][left][ðə; ði]

"	Thus	resolved	,	and	despairing	at	last	of	the	return	of	Gerald	,	I	left	the
"	因此	已解决	,	和	绝望	在	最后的	的	这	返回	的	杰拉尔德	,	我	左边	这

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

“就这样，我下定了决心，最终对杰拉尔德归来感到绝望，离开了塔楼。”

[lɒkt] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [sɪ'kjʊərətɪ] [ə'genst] [maɪ] ['prɪzənərz] [ɪ'skeɪp] ,

locked	the	outer	door	,	as	a	still	further	security	against	my	prisoner's	escape	,
已锁定	这	外	门	,	作为	一个	仍然	更远	安全	反对	我的	囚犯的	逃脱	,

为了进一步防止囚犯逃跑，我锁上了外门。

[ænd; ənd] [rɪ'peəd] [wɪð] ['saɪlənt][bʌt; bət] [swɪft] [straɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [keɪv] .

and	repaired	with	silent	but	swift	strides	to	the	beach	by	the	Castle	Cave	.
和	已修复	和	沉默的	但	迅速	步幅	到	这	海滩	经过	这	城堡	洞穴	.

然后悄无声息地迈着轻快的步伐，来到了城堡洞穴旁的海滩。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] : [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]

It	wanted	about	half	an	hour	to	midnight	:	the	night	was	still	and
它	通缉	关于	一半	一个	小时	到	午夜	:	这	夜晚	曾是	仍然	和

['breθləs] ;

breathless	;
喘不过气	;

距离午夜还有大约半个小时：夜色静谧，令人窒息；

[ə; eɪ][dɪm] [mɪst] [spred] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə][skaɪ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [gliːm] [fɔːθ]

a	dim	mist	spread	from	sea	to	sky	,	through	which	the	stars	gleamed	forth
一个	暗淡	薄雾	传播	从	海	到	天空	,	通过	哪个	这	明星	闪闪发光	前进

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

一层朦胧的薄雾从海面蔓延到天空，繁星在薄雾中闪烁不定。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪstənt] ['ɪntərvlz] .

and	at	distant	intervals	.
和	在	遥远	间隔	.

并且间隔较长时间。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ,

The	moon	was	abroad	,
这	月亮	曾是	国外	,

月亮在国外，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veɪpəz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['dʌlnɪs]

but	the	vapours	that	surrounded	her	gave	a	watery	and	sicklied	dulness
但	这	蒸汽	那	包围	她	给予	一个	水状的	和	病态的谎言	沉闷

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,

to	her	light	,
到	她	光	,

但是，环绕在她周围的雾气使她的光芒显得黯淡无光，病态而黯淡。

[ænd; ənd] [wɛr'ɛvər] [ɪn][ðə; ðɪ]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ænd; ənd] [h'bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [fel] ,

and	whereever	in	the	niches	and	hollows	of	the	cliff	the	shadows	fell	,
和	无论	在	这	利基市场	和	空心	的	这	悬崖	这	阴影	跌倒	,

无论阴影落在悬崖的哪个角落和凹陷处，

[ɔːl][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɑːk] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [baɪ][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [reɪ] ;

all	was	utterly	dark	and	unbroken	by	the	smallest	ray	;
全部	曾是	完全地	黑暗的	和	未破	经过	这	最小	射线	;

四周一片漆黑，一丝光线都无法穿透；

['əʊnli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][nɪə(r)] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['waɪ,tər] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][sænd]

only	along	the	near	waves	of	the	sea	and	the	whiter	parts	of	the	level	sand
仅有的	沿着	这	靠近	波浪	的	这	海	和	这	更白	部分	的	这	等级	沙

[wɜː(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkts] ['iːzəli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .

were	objects	easily	discernible	.
是	对象	容易地	可辨别的	.

只有在近处的海浪和较白的平坦沙滩上，才能比较容易地辨认出物体。

[aɪ] [strəʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] [keɪv] ; [aɪ] [sɔː] [nəʊ]

I	strode	to	and	fro	for	a	few	minutes	before	the	Castle	Cave	;	I	saw	no
我	大步走	到	和	弗	为了	一个	很少	分钟	前	这	城堡	洞穴	;	我	锯	不

[wʌn] ,

one	,
一	,

我在城堡洞穴前来回走了几分钟，一个人也没看到。

[ænd; ənd][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn] [stɜːn] ['vɪdʒɪləns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stəʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [wɔːn] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv]

and	I	seated	myself	in	stern	vigilance	upon	a	stone	,	in	a	worn	recess	of
和	我	坐着	我	在	船尾	警觉	之上	一个	石头	,	在	一个	磨损	凹陷处	的

[ðə; ðɪ] [rɒk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

于是我端坐在一块石头上，那石头位于岩石凹陷处，神情严肃而警惕。

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] [keɪv] .

and	close	by	the	mouth	of	the	Castle	Cave	.
和	关闭	经过	这	嘴	的	这	城堡	洞穴	.

就在城堡洞穴入口附近。

[ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] [sæt] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] ,

The	spot	where	I	sat	was	wrapped	in	total	darkness	,
这	点	在哪里	我	卫星	曾是	包装	在	全部的	黑暗	,

我坐的地方完全被黑暗笼罩着。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [weɪt] [maɪ] [əʊn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'kləʊzɪŋ] [maɪ'self] .

and	I	felt	assured	that	I	might	wait	my	own	time	for	disclosing	myself	.
和	我	毛毡	保证	那	我	可能	等待	我的	自己的	时间	为了	披露	我	.

我确信我可以等到合适的时机再公开自己的身份。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['meni] ['mɪnɪts] [æt; ət] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)]

I	had	not	been	many	minutes	at	my	place	of	watch	before	I	saw	the	figure
我	有	不是	到过	许多	分钟	在	我的	地方	的	手表	前	我	锯	这	数字

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [left] ;

of	a	man	approach	from	the	left	;
的	一个	男人	方法	从	这	左边	;

我站岗没几分钟，就看到左边走过来一个人影；

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð] ['ræpɪd] [steps] ,

he	moved	with	rapid	steps	,
他	已搬	和	迅速的	步骤	,

他迈着轻快的步伐走着。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [wɒn] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skaɪz]

and	once	when	he	passed	along	a	place	where	the	wan	light	of	the	skies
和	一次	什么时候	他	通过了	沿着	一个	地方	在哪里	这	万	光	的	这	天空

[wɒz; wəz] [les] [əb'skjʊəd] [aɪ] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ænd; ənd] [eə(r)] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌmɔːn'trɜːl]

was	less	obscured	I	saw	enough	of	his	form	and	air	to	recognize	Montreuil
曾是	较少的	模糊不清	我	锯	足够的	的	他的	形式	和	空气	到	认出	蒙特勒伊

.

:

.

有一次，当他经过一个天空光线不那么昏暗的地方时，我看到了他的身影和气息，认出了蒙特勒伊。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ðɪ] [keɪv] ; [hiː; hi] [pɔːzd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;

He	neared	the	cave	;	he	paused	;	he	was	within	a	few	paces	of	me	;
他	接近	这	洞穴	;	他	暂停	;	他	曾是	之内	一个	很少	步幅	的	我	;

他走近了山洞；他停了下来；他离我只有几步之遥；

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] , [wen] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [glaidid] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv]

I	was	about	to	rise	,	when	another	figure	suddenly	glided	from	the	mouth	of
我	曾是	关于	到	上升	,	什么时候	其他	数字	突然	滑翔	从	这	嘴	的

[ðə; ðɪ] [keɪv] [ɪt'self] .

the	cave	itself	.
这	洞穴	本身	.

我正要起身，突然又一个身影从洞口滑了出来。

" [hɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bɜːrtrənd] - : [feɪt] [biː; bi] [lɔːd] !

"	Ha	!	"	cried	the	latter	,	"	it	is	Bertrand	Collinot	:	Fate	be	lauded	!
"	哈	!	"	哭	这	后者	,	"	它	是	伯特兰	-	:	命运	是	备受赞誉	!

“哈！”后者喊道，“是贝特朗·科利诺：命运值得赞美！”

" [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [greɪv] [strʌk] [maɪ] [ɪə(r)] ,

"	Had	a	voice	from	the	grave	struck	my	ear	,
"	有	一个	嗓音	从	这	严重	击	我的	耳朵	,

“仿佛有来自坟墓的声音传入我的耳中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['skeəsli] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hɜːd] .

it	would	have	scarcely	amazed	me	more	than	that	which	I	now	heard	.
它	会	有	几乎	惊叹	我	更多的	比	那	哪个	我	现在	听到	.

即便是我听到的，也很难比这更让我感到惊讶了。

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sensɪz] ?

Could	I	believe	my	senses	?
可以	我	相信	我的	感官	?

我的感官真的可靠吗?

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌdeɪmə'reɪ] ,

the	voice	was	that	of	Desmarais	,
这	嗓音	曾是	那	的	德斯马雷	,

那声音是德斯马雷的。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [left] [lɒkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] !

whom	I	had	left	locked	within	the	inner	chamber	of	the	tower	!
谁	我	有	左边	已锁定	之内	这	内	房间	的	这	塔	!

我把他锁在了塔楼的内室里!

" [flaɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , " [flaɪ] ['ɪnstəntli] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] :

"	Fly	,	"	he	resumed	,	"	fly	instantly	;	you	have	not	a	moment	to	lose	:
"	飞	,	"	他	恢复	,	"	飞	即刻	;	你	有	不是	一个	片刻	到	失去	:

“飞吧,”他继续说道，“立刻飞吧；你一刻也不能耽搁:”

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [stɜːn] ['mɔːt(ə)n] [weɪts] [ðiː] ; [ɔːl'redi] [ðə; ði] [haʊndz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðaɪ]

already	the	stern	Morton	waits	thee	;	already	the	hounds	of	justice	are	on	thy
已经	这	船尾	莫顿	等待	你	;	已经	这	猎犬	的	正义	是	在	你的

[træk] ;

track	;
追踪	;

严厉的莫顿已在等着你；正义的猎犬已在追捕你；

['tæri] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['paɪrəts] , [bʌt; bət] [bɪ'gɒn] [æt; ət][wʌns] . "

tarry	not	for	the	pirates	,	but	begone	at	once	.	"
焦油	不是	为了	这	海盗	,	但	走开	在	一次	.	"

不要耽搁等待海盗，立刻离开。

" [juː; jʊ] [reɪv] , [mæn] !

"	You	rave	,	man	!
"	你	锐舞	,	男人	!

你太棒了，伙计!

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ?

What	mean	you	?
什么	意思是	你	?

你什么意思?

[ðə; ði] [boʊts] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

the	boats	will	be	here	immediately	.
这	船	将要	是	这里	立即地	.

船马上就到。

[waɪl] [juː; jʊ] [jet] [spiːk] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][kæn; kən][dɪ'skraɪ][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [siː] .

While	you	yet	speak	methinks	I	can	descry	them	on	the	sea	.
尽管	你	然而	说话	我觉得	我	能	描述	他们	在	这	海	.

趁你还在说话，我想我可以在海上看到它们。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] ['dredɪd] [wen] , [sʌm; səm] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

Something	of	this	I	dreaded	when	,	some	hours	ago	,
某物	的	这	我	令人恐惧的	什么时候	,	一些	小时	前	,

几个小时前，我最担心的事情就是这种情况发生。

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['dʒerəld][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] — — — .

I	caught	a	glimpse	of	Gerald	on	the	road	to	—	—	—	.
我	捕捉	一个	一瞥	的	杰拉尔德	在	这	路	到	—	—	—	.

我在去往——的路上瞥见了杰拉尔德。

[ai] [sɔː] [nɒt][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)]

I	saw	not	the	face	of	his	companion	;	but	I	would	not	trust	myself	in	the	tower
我	锯	不是	这	脸	的	他的	伴侣	;	但	我	会	不是	相信	我	在	这	塔

:
:
:

我没看到他同伴的脸；但我不敢独自待在塔里。

[jet] [ai][mʌst; məst][ə'weɪt][ðə; ði][boʊts] ; [flaɪt] [ɪz] [ɪn'diːd] ['rekwɪzɪt] ,

yet	I	must	await	the	boats	;	flight	is	indeed	requisite	,
然而	我	必须	等待	这	船	;	航班	是	的确	必需品	,

但我必须等船；乘飞机确实是必要的。

[bʌt; bət] / [ðeɪ] / [meɪk] [ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [flaɪt] [ɪz] [seɪf] ! "

but	/	they	/	make	the	only	means	by	which	flight	is	safe	!	"
但	/	他们	/	制作	这	仅有的	方法	经过	哪个	航班	是	安全的	!	"

但它们却是确保飞行安全的唯一手段！

" [preɪ] , [ðen] , [ðaʊ] [huː] [bɪ'liːv] , [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [suːn] ,

"	Pray	,	then	,	thou	who	believest	,	pray	that	they	may	come	soon	,
"	祈祷	,	然后	,	你	WHO	相信	,	祈祷	那	他们	可能	来	很快	,

“所以，信徒们，你们应当祈求，使他们快快到来。”

[ɔː(r)] [ðaʊ] [daɪst] [ænd; ənd][ai] [wɪð] [ðiː] !

or	thou	diest	and	I	with	thee	!
或者	你	最	和	我	和	你	!

否则你将死去，我也将与你同归于尽！

['mɔːt(ə)n][ɪz] [rɪ'tɜːnd] , — [ɪz] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːk] ['brʌðə(r)] .

Morton	is	returned	,	—	is	reconciled	to	his	weak	brother	.
莫顿	是	返回	,	—	是	和解	到	他的	虚弱的	兄弟	.

莫顿回来了，——与他软弱的弟弟和解了。

['dʒerəld][ænd; ənd] [ˌɑːzwəld] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] — — — [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][dræg]

Gerald	and	Oswald	are	away	to	—	—	—	for	men	to	seize	and	drag
杰拉尔德	和	奥斯瓦尔德	是	离开	到	—	—	—	为了	男人	到	抢占	和	拖

[ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [deθ] .

thee	to	a	public	death	.
你	到	一个	民众	死亡	.

杰拉尔德和奥斯瓦尔德要去——让那些人抓住你，把你拖到公开处死。

[ai][wɒz; wəz] [ə'restɪd] , — ['θret(ə)nd] ; [bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [kɔːd] [wɒz; wəz]

I	was	arrested	,	—	threatened	;	but	one	way	to	avoid	prison	and	cord	was
我	曾是	被捕	,	—	威胁	;	但	一	方式	到	避免	监狱	和	绳索	曾是

[ʃəʊn] [ˌem 'iː] .

shown	me	.
所示	我	.

我被逮捕了，还受到了威胁；但有人向我展示了一种避免入狱和被绞死的方法。

[kɜːs] [ˌem 'iː] , ['bɜːrtrənd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Curse	me	,	Bertrand	,	for	I	embraced	it	.
诅咒	我	,	伯特兰	,	为了	我	拥抱	它	.

诅咒我吧，伯特兰，因为我接受了它。

[ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðaʊ] [wʊdst] [flai][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] .

I	told	them	thou	wouldst	fly	to	-	night	,	and	with	whom	.
我	讲述	他们	你	会	飞	到	-	夜晚	,	和	和	谁	.

我告诉他们你今晚要飞，以及和谁一起飞。

[ðeɪ] [lɒkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ; ['mɔːt(ə)n] [kept] [gɑːd] [wɪ'ðaʊt] .

They	locked	me	in	the	inner	chamber	of	the	tower	;	Morton	kept	guard	without	.
他们	已锁定	我	在	这	内	房间	的	这	塔	;	莫顿	保留	警卫	没有	.

他们把我锁在塔楼的内室里；莫顿在外面守卫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [hɜːd] [hɪm] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [ai] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] ,

At	length	I	heard	him	leave	the	room	;	I	heard	him	descend	the	stairs	,
在	长度	我	听到	他	离开	这	房间	;	我	听到	他	下降	这	楼梯	,

最后我听到他离开了房间；我听到他下了楼梯。

[ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

and	lock	the	gate	of	the	tower	.
和	锁	这	门	的	这	塔	.

然后锁上塔楼的大门。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

['lɪt(ə)l] [driːmd] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][dʒiːn] [ˌdeɪmə'reɪ] !

little	dreamed	he	of	the	wit	of	Jean	Desmarais	!
小的	梦见	他	的	这	有	的	让	德斯马雷	!

他做梦也想不到让·德马雷如此机智！

/ [ðaɪ] /

/	Thy	/
/	你的	/

/Thy/

[frend] [mʌst; məst] [skɔːn] [bəʊlt][ænd; ənd][bɑː(r)] , ['bɜːrtrənd] - .

friend	must	scorn	bolt	and	bar	,	Bertrand	Collinot	.
朋友	必须	轻蔑	螺栓	和	酒吧	,	伯特兰	-	.

朋友必须鄙视螺栓和横杠，伯特兰·科利诺。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [sɜːrtʃt] [ˌem 'iː] : [ai] [juːst] [maɪ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ;

They	had	not	searched	me	:	I	used	my	instruments	;
他们	有	不是	搜索	我	:	我	用过的	我的	仪器	;

他们没有搜查我：我用自己的工具进行了检查；

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɪð] [ðəʊz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ai][kʊd; kəd] [glaɪd] [θruː] [stəʊn] [wɔːlz] ! — [ai] ['əʊpənd]

thou	knowest	that	with	those	instruments	I	could	glide	through	stone	walls	!	—	I	opened
你	最了解	那	和	那些	仪器	我	可以	滑行	通过	石头	墙壁	!	—	我	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] ;

the	door	;
这	门	;

你知道，有了那些乐器，我可以穿墙而过！——我打开了门；

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] ;

I	was	in	the	outer	room	;
我	曾是	在	这	外	房间	;

我当时在外面的房间里；

[ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði][træp][dɔː(r)] [wɪtʃ] [əʊld][sɜː(r)] ['wɪljəm] [hæd; həd][hæd; həd] [bɔːdɪd] ['əʊvə(r)] ,

I	lifted	the	trap	door	which	old	Sir	William	had	had	boarded	over	,
我	抬起	这	陷阱	门	哪个	老的	先生	威廉	有	有	登机	超过	,

我掀开了老威廉爵士用木板封住的活板门。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hædst][səʊ] ['ɑːtfəli] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbli] [rɪ'pleɪsd] , [wen] [ðaʊ]

and	which	thou	hadst	so	artfully	and	imperceptibly	replaced	,	when	thou	wantedst
和	哪个	你	哈斯特	所以	巧妙地	和	不易察觉地	替换	,	什么时候	你	通缉

['siːkrət] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðaɪ] ['pjuːp(ə)lz] ;

secret	intercourse	with	thy	pupils	;
秘密	交往	和	你的	学生	;

当你需要与学生进行秘密交流时，你巧妙而不易察觉地替换了它；

[ai] [sped] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)] ,

I	sped	along	the	passage	,	came	to	the	iron	door	,
我	加速	沿着	这	通道	,	来了	到	这	铁	门	,

我沿着通道快步走去，来到了铁门前。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðaʊ] [hædst] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [naɪt] [hæd; həd]

touched	the	spring	thou	hadst	inserted	in	the	plate	which	the	old	knight	had
感动	这	春天	你	哈斯特	插入	在	这	盘子	哪个	这	老的	骑士	有

[pleɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiː] - [həʊl] ,

placed	over	the	key	-	hole	,
放置	超过	这	钥匙	-	洞	,

你触碰到了你插入老骑士放在钥匙孔上的金属片里的弹簧，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][maɪ] ['kaʊəd] ['tretʃəri] , [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][flaɪ] [wɪð]

and	have	come	to	repair	my	coward	treachery	,	to	save	and	to	fly	with
和	有	来	到	维修	我的	懦夫	背信弃义	,	到	节省	和	到	飞	和

[ðiː] .

thee	.
你	.

前来弥补我懦弱的背叛，是为了拯救你，与你一同飞翔。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [wiː; wi] [tred] [ɒn][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

But	while	I	speak	we	tread	on	a	precipice	.
但	尽管	我	说话	我们	踏	在	一个	悬崖	.

但我说话的这段时间，我们正站在悬崖边上。

['mɔːt(ə)n][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [pə'hæps] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðiː] . "

Morton	has	left	the	house	,	and	is	even	now	perhaps	in	search	of	thee	.	"
莫顿	有	左边	这	房子	,	和	是	甚至	现在	也许	在	搜索	的	你	.	"

莫顿已经离开家了，或许现在正在找你呢。

" [hɑː] ! [aɪ][keə(r)] [nɒt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] , " [sed] [ˌmɔːn'trɜːl] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['hɔːti] [təʊn] .

"	Ha	!	I	care	not	if	he	be	,	"	said	Montreuil	,	in	a	low	but	haughty	tone	.
"	哈	!	我	关心	不是	如果	他	是	,	"	说	蒙特勒伊	,	在	一个	低的	但	傲慢	语气	.

“哈！我才不在乎他是不是，”蒙特勒伊用低沉但傲慢的语气说道。

" [priːst] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][gɑːb] , [wɪ'ðaʊt] [ə'sjuːmɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]

"	Priest	though	I	am	,	I	have	not	assumed	the	garb	,	without	assuming	also	the
"	牧师	尽管	我	是	,	我	有	不是	假定	这	外衣	,	没有	假设	还	这

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

“我虽是祭司，但我穿戴祭袍的同时，也佩戴了祭刀。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪmən] .

of	the	layman	.
的	这	外行	.

普通人。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ai][hæv; həv][maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [sɒ:d] [wɪtʃ] [ʃɒn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bænəz]

Even	now	I	have	my	hand	upon	the	same	sword	which	shone	under	the	banners
甚至	现在	我	有	我的	手	之上	这	相同的	剑	哪个	闪耀	在下面	这	横幅

[ɒv; əv][mɑ:(r)] ;

of	Mar	;
的	三月	;

即便现在，我的手仍然握着那把曾在战神马尔的旗帜下闪耀的宝剑；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌns] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['fu:lɪʃ] ['mɜ:si] , [wʊd] [hæv; həv][rɪd][ˌem 'i:][fər'evə(r)]

and	which	once	,	but	for	my	foolish	mercy	,	would	have	rid	me	forever
和	哪个	一次	,	但	为了	我的	愚蠢	怜悯	,	会	有	摆脱	我	永远

[ɒv; əv] [ðɪs] ['praɪvət] [fəʊ] . "

of	this	private	foe	.	"
的	这	私人的	敌人	.	"

若非我愚蠢的仁慈，它本可以让我永远摆脱这个私人敌人。

" [ənʃi:θ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['dʒu:liən] [ˌmɔ:n'trɜ:l] ! " [sed] [ai] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'tri:t] , [ænd; ənd]

"	Unsheath	it	now	,	Julian	Montreuil	!	"	said	I	,	coming	from	my	retreat	,	and
"	拔出	它	现在	,	朱利安	蒙特勒伊	!	"	说	我	,	未来	从	我的	撤退	,	和

[kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði][peə(r)] .

confronting	the	pair	.
面对	这	一对	.

“朱利安·蒙特勒伊，现在就拔出你的剑！”我从隐蔽处走出来，对着两人喊道。

[ˌmɔ:n'trɜ:l] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] ['sevrəl] ['peɪsɪz] .

Montreuil	recoiled	several	paces	.
蒙特勒伊	反冲	一些	步幅	.

蒙特勒伊后退了几步。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃɒt] [bu:m] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔ:təz] .

At	that	instant	a	shot	boomed	along	the	waters	.
在	那	立即的	一个	射击	蓬勃发展	沿着	这	水	.

就在那一瞬间，水面上响起一声枪响。

" [heɪst] , [heɪst] ! " [kraɪd] [ˌdeɪmə'reɪ] , ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz][ə; eɪ][bəʊt] , [naʊ]

"	Haste	,	haste	!	"	cried	Desmarais	,	hurrying	to	the	waves	,	as	a	boat	,	now
"	匆忙	,	匆忙	!	"	哭	德斯马雷	,	匆忙	到	这	波浪	,	作为	一个	船	,	现在

['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] ,

winding	the	cliff	,
绕线	这	悬崖	,

“快点，快点！”德斯马雷喊道，一边急忙奔向海浪，就像一艘船正沿着悬崖蜿蜒而行。

[bɪ'keɪm] ['dɑ:kli] ['vɪzəb(ə)l] : " [heɪst] , ['bɜ:rtrənd] , [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['bɑ:nˌdʒi:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ;

became	darkly	visible	:	"	haste	,	Bertrand	,	here	are	Bonjean	and	his	men	;
成为	黑暗	可见的	:	"	匆忙	,	伯特兰	,	这里	是	邦让	和	他的	男人	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'sju:d] !

but	they	are	pursued	!
但	他们	是	追击	!

渐渐变得模糊起来：“快点，贝特朗，邦让和他的手下来了；但是他们被追赶了！”

" [wʌns] [dɪd] [ˌmɔ:n'trɜ:l] [tɜ:n] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][flaɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] [sɒ:d] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	Once	did	Montreuil	turn	,	as	if	to	fly	;	but	my	sword	was	at	his	breast	,
"	一次	做过	蒙特勒伊	转动	,	作为	如果	到	飞	;	但	我的	剑	曾是	在	他的	胸部	,

“蒙特勒伊转身，仿佛要逃走；但我的剑已抵在他的胸口，

[ænd; ənd] , ['stæmpɪŋ] ['fɪəsli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)][ænd; ənd] ['pæri]

and	,	stamping	fiercely	on	the	ground	,	he	drew	his	rapier	and	parried
和	,	冲压	激烈地	在	这	地面	,	他	画	他的	细剑	和	招架

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [maɪ] [ə'sɔ:lt] ;

and	returned	my	assault	;
和	返回	我的	突击	;

他猛地跺了跺脚，拔出细剑，挡开并反击了我的攻击；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] ['ræpɪdli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [strʌk] ;

but	he	retreated	rapidly	towards	the	water	while	he	struck	;
但	他	撤退	快速	向	这	水	尽管	他	击	;

但他一边攻击一边迅速向水边退去；

[ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd][laʊd] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt] , [wɪtʃ] [naʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði]

and	wild	and	loud	came	the	voices	from	the	boat	,	which	now	touched	the
和	荒野	和	大声	来了	这	声音	从	这	船	,	哪个	现在	感动	这

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

船上传来一阵喧闹的声音，此时船已经靠岸了。

" [kʌm] — [kʌm] — [kʌm] — [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)][əˈpɒn][ˌjuː ˈes] ; [wiː; wi][kæn; kən][weɪt] [nɒt][ə; eɪ]

"	Come	—	come	—	come	—	the	officers	are	upon	us	;	we	can	wait	not	a
"	来	—	来	—	来	—	这	警官	是	之上	我们	;	我们	能	等待	不是	一个

['məʊmənt] !

moment	!
片刻	!

“快来——快来——快来——军官们已经来了；我们一刻也不能耽搁了！”

" [ænd; ənd] [ˌmɔːnˈtrɜːl] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [əʊθs] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ,

"	and	Montreuil	,	as	he	heard	the	cries	,	mingled	with	oaths	and	curses	,
"	和	蒙特勒伊	,	作为	他	听到	这	哭泣	,	混合	和	誓言	和	诅咒	,

“蒙特勒伊听到哭喊声，其中夹杂着咒骂和诅咒，

[jet] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

yet	quickened	his	pace	towards	the	quarter	whence	they	came	.
然而	加速	他的	步伐	向	这	四分之一	何处	他们	来了	.

但他加快了脚步，朝他们来的方向走去。

[hɪz; ɪz] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [trækt] [baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] : [twaɪs] [hæd; həd][maɪ] [sɒːd] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz]

His	steps	were	tracked	by	his	blood	:	twice	had	my	sword	passed	through	his
他的	步骤	是	已追踪	经过	他的	血	:	两次	有	我的	剑	通过了	通过	他的

[fleʃ] ;

flesh	;
肉	;

他的足迹被鲜血染红：我的剑曾两次刺穿他的血肉；

[bʌt; bət] [twaɪs] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] [maɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [pɑːt] .

but	twice	had	it	failed	my	vengeance	,	and	avoided	a	mortal	part	.
但	两次	有	它	失败的	我的	复仇	,	和	避免	一个	凡人	部分	.

但它两次都未能让我复仇，也让我免于遭受死亡的威胁。

[ə; eɪ] ['sekənd] [bəʊt] , [fɪld] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['paɪrəts] , ['fɒləʊd] [ðə; ði][fɜːst] ;

A	second	boat	,	filled	also	with	the	pirates	,	followed	the	first	;
一个	第二	船	,	已填	还	和	这	海盗	,	随后	这	第一的	;

第二艘船也满载着海盗，跟在第一艘船后面；

[bʌt; bət] [ðen] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['ves(ə)l] [bɔː(r)] [blæk] [ænd; ənd][fɑːst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

but	then	another	and	a	larger	vessel	bore	black	and	fast	over	the	water	;
但	然后	其他	和	一个	更大的	血管	钻孔	黑色的	和	快速地	超过	这	水	;

但随后又有一艘更大的黑色船只快速地驶过水面；

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][kraɪ][ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɒn][lænd] ;

the	rush	and	cry	of	men	were	heard	on	land	;
这	匆忙	和	哭	的	男人	是	听到	在	土地	;

陆地上传来男人的奔跑声和喊叫声；

[ə'gen] [ænd; ənd]['nɪərə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hevi] [eə(r)] , — [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

again	and	nearer	a	shot	broke	over	the	heavy	air	,	—	another	and	another	,
再次	和	更近	一个	射击	打破	超过	这	重的	空气	,	—	其他	和	其他	,

— [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['faɪə(r)] .

—	a	continued	fire	.
—	一个	持续	火	.

又一声枪响划破浓重的空气，越来越近，接着又是一声，又一声，持续不断的枪声响起。

[ðə; ði][strænd][wɒz; wəz] [naʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

The	strand	was	now	crowded	with	the	officers	of	justice	.
这	链	曾是	现在	挤	和	这	警官	的	正义	.

海滩上挤满了执法人员。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'jɒnd] [fə'bæd; fə'beɪd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['aɪlət] .

The	vessel	beyond	forbade	escape	to	the	opposite	islet	.
这	血管	超过	禁止	逃脱	到	这	对面的	小岛	.

远处的船只禁止逃往对面的小岛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['paɪrəts] [bʌt; bət][ɪn] ['kɒntest] ,

There	was	no	hope	for	the	pirates	but	in	contest	,
那里	曾是	不	希望	为了	这	海盗	但	在	竞赛	,

海盗们毫无希望，但在比赛中，

[ɔː(r)][ɪn] [dɪ'spɜːʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ɔː(r)] [wʊdz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

or	in	dispersion	among	the	cliffs	or	woods	on	the	shore	.
或者	在	分散	之中	这	悬崖	或者	树林	在	这	支撑	.

或者散落在海岸边的悬崖或树林中。

[ðeɪ] [fɔːmd] [ðeə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [stʊd] [prɪ'peəd] [ænd; ənd][fɜːm] , ['pɑːtli] [ɒn]

They	formed	their	resolution	at	once	,	and	stood	prepared	and	firm	,	partly	on
他们	形成	他们的	解决	在	一次	,	和	站立	准备	和	公司	,	部分	在

[ðeə(r)] [boʊts] ,

their	boats	,
他们的	船	,

他们立即下定决心，做好准备，立场坚定，一部分人站在船上。

['pɑːtli] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

partly	on	the	beach	around	them	.
部分	在	这	海滩	大约	他们	.

一部分在他们周围的沙滩上。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['njuːmərəs] , [ðə; ði] [straɪf] — [fɪəs] , ['despərət] ,

Though	the	officers	were	far	more	numerous	,	the	strife	—	fierce	,	desperate	,
尽管	这	警官	是	远的	更多的	很多的	,	这	冲突	—	凶猛的	,	绝望的	,

[ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hænd] [siːmd] ['iːkwəli] [sə'steɪnd] .

and	hand	to	hand	seemed	equally	sustained	.
和	手	到	手	似乎	同样地	持续	.

虽然军官人数远多于士兵，但战斗——激烈、绝望、近身搏斗——似乎同样持续不断。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [bɔː(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] / ['meleɪ] / ,

Montreuil	,	as	he	retreated	before	me	,	bore	back	into	the	general	/	melee	/	,
蒙特勒伊	,	作为	他	撤退	前	我	,	钻孔	后退	进入	这	一般的	/	近战	/	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [pres] ['θɪkənd] ,

and	,	as	the	press	thickened	,
和	,	作为	这	按	增稠	,

蒙特勒伊在我面前退却时，又重新投入到混战之中，随着人群越来越密集，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ['sepəreɪtɪd] .

we	were	for	some	moments	separated	.
我们	是	为了	一些	时刻	分开	.

我们曾短暂分开过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['dʒerəld] ;

It	was	at	this	time	that	I	caught	a	glimpse	of	Gerald	;
它	曾是	在	这	时间	那	我	捕捉	一个	一瞥	的	杰拉尔德	;

就在这时，我瞥见了杰拉尔德；

/ [hiː; hi] / [siːmd] ['ɔːlsəʊ] [ðen] [tuː; tə][ɪ'spaɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] ['iːgəli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

/	he	/	seemed	also	then	to	espy	me	,	and	made	eagerly	towards	me	.
/	他	/	似乎	还	然后	到	间谍	我	,	和	制成	急切地	向	我	.

他似乎也看到了我，并急切地向我走来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [snætʃt] [frɒm; frəm][maɪ] [vjuː] .

Suddenly	he	was	snatched	from	my	view	.
突然	他	曾是	抢夺	从	我的	看法	.

突然，他从我的视线中消失了。

[ðə; ði] [freɪ] [rɪ'lækst] ; [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , ['evɪdəntli] ['wʊstɪd] , [rɪ'triːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][lænd] ,

The	fray	relaxed	;	the	officers	,	evidently	worsted	,	retreated	towards	the	land	,
这	磨损	轻松	;	这	警官	,	显然	最差	,	撤退	向	这	土地	,

战斗缓和下来；显然处于劣势的军官们撤退到陆地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪrəts] [ə'pɪəd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]

and	the	pirates	appeared	once	more	to	entertain	the	hope	of	making	their
和	这	海盗	出现	一次	更多的	到	招待	这	希望	的	制作	他们的

[ɪ'skeɪp] [baɪ]['wɔːtə(r)] .

escape	by	water	.
逃脱	经过	水	.

于是海盗们再次出现，妄图通过水路逃脱。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]

Probably	they	thought	that	the	darkness	of	the	night	might	enable	them	to
大概	他们	想法	那	这	黑暗	的	这	夜晚	可能	使能够	他们	到

['bæf(ə)l][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædvɜːs] ['ves(ə)l] ,

baffle	the	pursuit	of	the	adverse	vessel	,
挡板	这	追逐	的	这	不利	血管	,

他们或许认为，夜色能让他们难以躲避敌舰的追击。

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ɪk'spektənt] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] .

which	now	lay	expectant	and	passive	on	the	wave	.
哪个	现在	躺	怀孕	和	被动的	在	这	海浪	.

它现在静静地、充满期待地躺在波浪上。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [biː; bi] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə][ðeə(r)] [boʊts] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]

However	this	be	,	they	made	simultaneously	to	their	boats	,	and	among	their
然而	这	是	,	他们	制成	同时地	到	他们的	船	,	和	之中	他们的

['nʌmbəz] [ai] [dɪ'skraɪd] [ˌmɔːn'trɜːl] .

numbers	I	descried	Montreuil	.
数字	我	描述	蒙特勒伊	.

然而，他们同时上了船，我在他们当中看到了蒙特勒伊。

[ai][set][maɪ] [tiːθ] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [prə'fetɪk] [rɒθ] .

I	set	my	teeth	with	a	calm	and	prophetic	wrath	.
我	放	我的	牙齿	和	一个	冷静的	和	预言	愤怒	.

我咬紧牙关，带着平静而预言般的愤怒。

[bʌt; bət] [θriː] [strəʊks] [dɪd][maɪ] [gʊd] [bleɪd] [meɪk] [θruː] [ðæt] [θrɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][baɪ]

But	three	strokes	did	my	good	blade	make	through	that	throng	before	I	was	by
但	三	笔画	做过	我的	好的	刀刃	制作	通过	那	人群	前	我	曾是	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ;

his	side	;
他的	边	;

但我的好刀只用了三刀就穿过了人群，来到了他身边；

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] ['boʊts] [edʒ] ,

he	had	at	that	instant	his	hold	upon	the	boat's	edge	,
他	有	在	那	立即的	他的	抓住	之上	这	船的	边缘	,

那一刻，他紧紧抓住了船舷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['wɔːtəz] .

and	he	stood	knee	-	deep	in	the	dashing	waters	.
和	他	站立	膝盖	-	深的	在	这	帅气	水	.

他站在齐膝深的湍急水流中。

[ai][leɪd][maɪ][grɑːsp][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	laid	my	grasp	upon	his	shoulder	,
我	铺设	我的	抓牢	之上	他的	肩膀	,

我把手搭在他的肩膀上，

[ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æz; əz][ai] [his] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðiː] [jet]

and	my	cheek	touched	his	own	as	I	hissed	in	his	ear	,	"	I	am	with	thee	yet
和	我的	脸颊	感动	他的	自己的	作为	我	嘶嘶作响	在	他的	耳朵	,	"	我	是	和	你	然而

!

!
!

我的脸颊贴着他的脸颊，我对着他的耳朵嘶嘶地说："我还在你身边！"

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['fɪəsli] ; [hiː; hi] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [maɪ][grɑːsp] .

"	He	turned	fiercely	;	he	strove	in	vain	to	shake	off	my	grasp	.
"	他	转向	激烈地	;	他	努力	在	徒劳	到	摇	离开	我的	抓牢	.

他猛地转身，徒劳地挣扎着想要摆脱我的控制。

[ðə; ði] [bəʊt] [pʊʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	boat	pushed	away	,	and	his	last	hope	of	escape	was	over	.
这	船	推动	离开	,	和	他的	最后的	希望	的	逃脱	曾是	超过	.

船推开，他最后的逃生希望破灭了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [muːn] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ]

At	this	moment	the	moon	broke	away	from	the	mist	,	and	we	saw	each
在	这	片刻	这	月亮	打破	离开	从	这	薄雾	,	和	我们	锯	每个

['ʌðə(r)] ['pleɪnli] ,

other	plainly	,
其他	显然	,

这时，月亮从薄雾中挣脱出来，我们彼此看得清清楚楚。

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	face	to	face	.
和	脸	到	脸	.

面对面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːstli] [bʌt; bət][set][dɪ'speə(r)][ɪn] - ['lɒfti] [ænd; ənd] [praʊd] ['kaʊntənəns]

There	was	a	ghastly	but	set	despair	in	Montreuil's	lofty	and	proud	countenance
那里	曾是	一个	阴森	但	放	绝望	在	-	高远	和	自豪的	面容

,

,
,

蒙特勒伊高傲的脸上，却透着一种可怕而坚定的绝望。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['grædʒuəli][tuː; tə][ə; eɪ]['fɪəsə(r)]['æspekt] , [æz; əz][hiː; hi] [met] [maɪ] [geɪz] .

which	changed	gradually	to	a	fiercer	aspect	,	as	he	met	my	gaze	.
哪个	已更改	逐步地	到	一个	更凶猛	方面	,	作为	他	遇见	我的	目光	.

当他与我对视时，他的神情逐渐变得凶狠起来。

[wʌns] [mɔː(r)] , [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hænd] , [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] ;

Once	more	,	foot	to	foot	and	hand	to	hand	,	we	engaged	;
一次	更多的	,	脚	到	脚	和	手	到	手	,	我们	已订婚的	;

我们再次展开了脚对脚、手对手的搏斗；

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ['rendəd] [ðə; ði] ['kɒntest] [mɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [skɪl] [ðæn; ðən]

the	increased	light	of	the	skies	rendered	the	contest	more	that	of	skill	than
这	增加	光	的	这	天空	渲染	这	竞赛	更多的	那	的	技能	比

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ,

it	had	hitherto	been	,
它	有	迄今为止	到过	,

天空光线增强，使得比赛更多地考验的是技巧，而不再像以往那样纯粹。

[ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ,

and	Montreuil	seemed	to	collect	all	his	energies	,
和	蒙特勒伊	似乎	到	收集	全部	他的	能量	,

蒙特勒伊似乎积蓄了所有的精力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stediə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kuːlə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	to	fight	with	a	steadier	and	a	cooler	determination	.
和	到	斗争	和	一个	更稳定	和	一个	冷却器	决心	.

并以更沉稳冷静的决心去战斗。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði]['kɒmbæt][wɒz; wəz] [ʃɔːt] .

Nevertheless	the	combat	was	short	.
尽管如此	这	战斗	曾是	短的	.

然而，战斗很快就结束了。

[wʌns] [maɪ][æn'tægənɪst][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz]

Once	my	antagonist	had	the	imprudence	to	raise	his	arm	and	expose	his
一次	我的	反派	有	这	轻率	到	增加	他的	手臂	和	暴露	他的

['bɒdi] [tuː; tə][maɪ] [θrʌst] :

body	to	my	thrust	:
身体	到	我的	推力	:

我的对手曾胆大妄为地抬起手臂，将身体暴露在我面前：

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [greɪzd] [maɪ] [tʃiːk] , — [ai][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ðə; ði][skɑː(r)][tuː; tə][maɪ] [greɪv] ,

his	sword	grazed	my	cheek	,	—	I	shall	bear	the	scar	to	my	grave	,
他的	剑	放牧	我的	脸颊	,	—	我	将	熊	这	瘢痕	到	我的	严重	,

他的剑擦过我的脸颊，——我将带着这道伤疤入土。

— [maɪn] [pɑːst] [twaɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] , [beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [æt; ət]

—	mine	passed	twice	through	his	breast	,	and	he	fell	,	bathed	in	his	blood	,	at
—	矿	通过了	两次	通过	他的	胸部	,	和	他	跌倒	,	洗澡	在	他的	血	,	在

[maɪ] [fiːt] .

my	feet	.
我的	脚	.

我的子弹两次穿透了他的胸膛，他倒在了我的脚下，鲜血淋漓。

" [lɪft] [hɪm] !

"	Lift	him	!
"	举起	他	!

把他举起来!

" [ai] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [naʊ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] .

"	I	said	,	to	the	men	who	now	crowded	round	.
"	我	说	,	到	这	男人	WHO	现在	挤	圆形的	.

我对围拢过来的男人们说道。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

They	did	so	,	and	he	unclosed	his	eyes	,
他们	做过	所以	,	和	他	未关闭	他的	眼睛	,

他们照做了，他睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [glɛə] [ə'pɒn][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [pæŋ] [kən'vʌls] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] , [ænd; ənd]

and	glared	upon	me	as	the	death	-	pang	convulsed	his	features	,	and
和	怒目而视	之上	我	作为	这	死亡	-	疼痛	抽搐	他的	特征	,	和

['gæðəd] [ɪn] [fəʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

gathered	in	foam	to	his	lips	.
聚集	在	泡沫	到	他的	嘴唇	.

临终的剧痛让他面容扭曲，嘴唇上泛起泡沫，他怒视着我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪə(r)] , [nɔ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði][rɔŋ, rɔ:ŋ][hi:; hi]

But	his	thoughts	were	not	upon	his	destroyer	,	nor	upon	the	wrongs	he
但	他的	想法	是	不是	之上	他的	驱逐舰	,	也不	之上	这	错误	他

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

had	committed	,
有	坚定的	,

但他心中并没有想着杀死他的人，也没有想着自己犯下的罪行。

[nɔ:(r)][ə'pɒn] ['eni] ['sɒlətri] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɪŋkt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] .

nor	upon	any	solitary	being	in	the	linked	society	which	he	had	injured	.
也不	之上	任何	孤	存在	在	这	链接	社会	哪个	他	有	受伤	.

也不伤害他所伤害的任何有联系的社会成员。

" ['ɔ:də(r)][ɒv; əv]['dʒi:zəs] , " [hi:; hi] ['mʌtə] , " [hæd; həd][ai][bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd] [θri:] [mʌnθs] [lɒŋgə(r)] ,

"	Order	of	Jesus	,	"	he	muttered	,	"	had	I	but	lived	three	months	longer	,
"	命令	的	耶稣	,	"	他	低声说道	,	"	有	我	但	居住地	三	几个月	更长	,

“奉耶稣之命，”他喃喃自语，“如果我能再多活三个月就好了。”

[ai] —

I	—
我	—

我-

" [səʊ][daɪd]['dʒu:liən] [ˌmɔ:n'trɜ:l] .

"	So	died	Julian	Montreuil	.
"	所以	死亡	朱利安	蒙特勒伊	.

朱利安·蒙特勒伊就这样去世了。

[kən'klu:ʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[ˌmɔ:n'trɜ:l] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['vɪktɪm][ɪn][ðə; ði] [bri:f] ['kɒmbæt][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ;

MONTREUIL	was	not	the	only	victim	in	the	brief	combat	of	that	night	;
蒙特勒伊	曾是	不是	这	仅有的	受害者	在	这	简短的	战斗	的	那	夜晚	;

蒙特勒伊并不是当晚短暂战斗中唯一的受害者；

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪrəts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pə'sju:ə] ['perɪʃt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz]

several	of	the	pirates	and	their	pursuers	perished	,	and	among	the	bodies
一些	的	这	海盗	和	他们的	追击者	遇难	,	和	之中	这	身体

[wi:; wi] [faʊnd] ['dʒerəld] .

we	found	Gerald	.
我们	成立	杰拉尔德	.

一些海盗和追捕他们的人丧生，我们在尸体中发现了杰拉尔德。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [pɪəst] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɒt] , [θru:] [ðə; ði] [breɪn] ,

He	had	been	pierced	,	by	a	shot	,	through	the	brain	,
他	有	到过	穿孔	,	经过	一个	射击	,	通过	这	脑	,

他头部中弹，子弹穿透了他的大脑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['laɪfləs] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

and	was	perfectly	lifeless	when	his	body	was	discovered	.
和	曾是	完美	无生命	什么时候	他的	身体	曾是	发现	.

当他的尸体被发现时，他已经完全没有生命迹象。

[baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈbrʌðə(r)] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] -

By	a	sort	of	retribution	,	it	seems	that	my	unhappy	brother	received	his	death	-
经过	一个	种类	的	报应	,	它	似乎	那	我的	不开心	兄弟	已收到	他的	死亡	-

[wuːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɒt] ,

wound	from	a	shot	,
伤口	从	一个	射击	,

似乎是某种报应，我那不幸的哥哥死于枪伤。

['faɪəd] (['prɒbəbli] [æt; ət]['rændəm]) [baɪ] [ˌdeɪməˈreɪ] ;

fired	(	probably	at	random	)	by	Desmarais	;
被解雇	(	大概	在	随机的	)	经过	德斯马雷	;

（可能是随机地）被德斯马雷解雇；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['tæsɪtli] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] [bɪ'keɪm]

and	thus	the	instrument	of	the	fraud	he	had	tacitly	subscribed	to	became
和	因此	这	乐器	的	这	欺诈罪	他	有	默许地	已订阅	到	成为

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

the	minister	of	his	death	.
这	部长	的	他的	死亡	.

因此，他默许参与的欺诈工具，最终成了他的死神。

[neɪ] , [ðə; ði][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪkˈstend][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ]

Nay	,	the	retribution	seemed	even	to	extend	to	the	very	method	by	which
不	,	这	报应	似乎	甚至	到	延长	到	这	非常	方法	经过	哪个

[ˌdeɪməˈreɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ;

Desmarais	had	escaped	;
德斯马雷	有	逃脱	;

不，报复似乎甚至延伸到了德斯马雷逃脱的方式上；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [pə'siːvd] ,

and	,	as	the	reader	has	perceived	,
和	,	作为	这	读者	有	感知	,

正如读者所察觉的那样，

[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['siːkrətli] [ˌriːˈəʊpənd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ]

the	subterranean	communication	which	had	been	secretly	reopened	to	deceive	my
这	地下	沟通	哪个	有	到过	偷偷	重新开放	到	欺骗	我的

['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] ['dʒɛrəldz] ['mɜːdərə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ]

uncle	made	the	path	which	had	guided	Gerald's	murderer	to	the	scene	which
叔叔	制成	这	小路	哪个	有	引导	杰拉德的	凶手	到	这	场景	哪个

['ɑːftəwədz] [in'sjuː] .

afterwards	ensued	.
然后	随后	.

为了欺骗我的叔叔而秘密重新开启的地下通道，成为了杰拉尔德的凶手前往事发地点的路径。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [biːn] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['praɪvət] [ɪn'telɪdʒəns] ,

The	delay	of	the	officers	had	been	owing	to	private	intelligence	,
这	延迟	的	这	警官	有	到过	欠款	到	私人的	智力	,

警员们的延误是由于得到了私人情报。

['priːviəsli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] [huːm] ['dʒerəld][hæd; həd] [ə'plaɪd] ,

previously	received	by	the	magistrate	to	whom	Gerald	had	applied	,
之前	已收到	经过	这	地方法官	到	谁	杰拉尔德	有	应用	,

此前已由杰拉尔德申请的法官收到

[ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪrəts] ,

of	the	number	and	force	of	the	pirates	,
的	这	数字	和	力量	的	这	海盗	,

海盗的数量和实力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti]

and	his	waiting	in	consequence	for	a	military	reinforcement	to	the	party
和	他的	等待	在	结果	为了	一个	军队	加强	到	这	派对

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

to	be	despatched	against	them	.
到	是	已派送	反对	他们	.

因此，他只能等待军队增援部队来对抗他们。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪrəts] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɪ'skeɪpt] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Those	of	the	pirates	who	escaped	the	conflict	escaped	also	the	pursuit	of	the
那些	的	这	海盗	WHO	逃脱	这	冲突	逃脱	还	这	追逐	的	这

['hɒstaɪl] ['ves(ə)l] ;

hostile	vessel	;
敌对的	血管	;

那些从冲突中逃脱的海盗也躲过了敌船的追捕；

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪlət] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðeə(r)] ['kæptɪnz] [ʃɪp] .

they	reached	the	islet	,	and	gained	their	captain's	ship	.
他们	达到	这	小岛	,	和	获得	他们的	船长的	船	.

他们到达了小岛，并夺回了船长的船。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɒts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪdli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,

A	few	shots	between	the	two	vessels	were	idly	exchanged	,
一个	很少	镜头	之间	这	二	船只	是	闲散地	交换	,

两艘船之间进行了几次无关紧要的交火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] [æd'ventʃəəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔː(r)] [ɪn] ['seɪfti] .

and	the	illicit	adventurers	reached	the	French	shore	in	safety	.
和	这	非法	冒险者	达到	这	法语	支撑	在	安全	.

这些非法冒险者安全抵达了法国海岸。

[wɪð] [ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpt] [ˌdeɪmə'reɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ]

With	them	escaped	Desmarais	,	and	of	him	,	from	that	hour	to	this	,	I
和	他们	逃脱	德斯马雷	,	和	的	他	,	从	那	小时	到	这	,	我

[hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] :

have	heard	nothing	:
有	听到	没有什么	:

德斯马雷和他们一起逃走了，从那时起直到现在，我再也没有听到过他的消息：

[səʊ] [kə'prɪʃəsli] [pleɪz] [taɪm] [wɪð] ['vɪlənz] !

so	capriciously	plays	Time	with	villains	!
所以	反复无常	演出	时间	和	反派	!

如此反复无常地玩弄时间，对待恶人！

[mə'riː] [ˌɑːzwəld] [hæz; həz] ['leɪtli] ['teɪkən]['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ]['nəʊtɪd] [ɪn] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [rəʊd] ,

Marie	Oswald	has	lately	taken	unto	himself	a	noted	inn	on	the	North	Road	,
玛丽	奥斯瓦尔德	有	最近	已采取	到	他自己	一个	著名的	客栈	在	这	北	路	,

玛丽·奥斯瓦尔德最近在北路租下了一家著名的旅馆。

[ə; eɪ] [pleɪs] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['tæləntz] ;

a	place	eminently	calculated	for	the	display	of	his	various	talents	;
一个	地方	非常	计算	为了	这	展示	的	他的	各种各样的	天赋	;

这是一个非常适合他展现各种才能的地方；

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ]['teɪkən]['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] ,

he	has	also	taken	unto	himself	a	WIFE	,
他	有	还	已采取	到	他自己	一个	妻子	,

他还娶了妻子。

[ɒv; əv] [huːz] [tʌŋ] [ænd; ənd]['tempə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [wɪð]

of	whose	tongue	and	temper	he	has	been	known	already	to	complain	with
的	谁	舌头	和	脾气	他	有	到过	已知	已经	到	抱怨	和

[nəʊ][səu'krætik] ['miːknəs] ;

no	Socratic	meekness	;
不	苏格拉底	谦逊	;

他早已抱怨过对方的言辞和脾气，丝毫没有苏格拉底式的谦逊；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [əʊ'paɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][,mis'diːd, 'mis-][hæv; həv] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'skeɪpt]

and	we	may	therefore	opine	that	his	misdeeds	have	not	altogether	escaped
和	我们	可能	所以	意见	那	他的	不当行为	有	不是	共	逃脱

[ðeə(r)] ['fɪtɪŋ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

their	fitting	share	of	condemnation	.
他们的	配件	分享	的	谴责	.

因此，我们可以认为，他的罪行并没有完全逃脱应有的谴责。

[sək'siːdɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['devəruː]

Succeeding	at	once	,	by	the	death	of	my	poor	brother	,	to	the	DEVEREUX
成功	在	一次	,	经过	这	死亡	的	我的	贫穷的	兄弟	,	到	这	德弗罗

[ɪst'eɪts] ,

estates	,
庄园	,

我可怜的哥哥去世后，我立刻继承了德弗罗家族的遗产。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˌriː'bɪldɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['kɒstli] [skeɪl] , [maɪ] [æn'sestrəl] ['mænʃ(ə)n] .

I	am	still	employed	in	rebuilding	,	on	a	yet	more	costly	scale	,	my	ancestral	mansion	.
我	是	仍然	受雇	在	重建	,	在	一个	然而	更多的	昂贵	规模	,	我的	祖先的	大厦	.

我仍在参与重建祖宅的工作，而且重建规模比以往更加昂贵。

[səʊ]['iːgə(r)][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]

So	eager	and	impatient	is	my	desire	for	the	completion	of	my	undertaking
所以	渴望的	和	不耐烦	是	我的	欲望	为了	这	完成	的	我的	承诺

[ðæt] [aɪ] [ə'laʊ] [rest] ['naɪðə(r)] [baɪ] [naɪt] [nɔː(r)] [deɪ] ,

that	I	allow	rest	neither	by	night	nor	day	,
那	我	允许	休息	两者都不	经过	夜晚	也不	天	,

我如此渴望完成我的事业，以至于我日夜不停地工作，不肯休息。

[ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːk] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['tɔːtʃlaɪt] .

and	half	of	the	work	will	be	done	by	torchlight	.
和	一半	的	这	工作	将要	是	完毕	经过	手电筒	.

一半的工作将在手电筒的照明下完成。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['təːmineit] [maɪ][lɑːst] [skiːm] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

With	the	success	of	this	project	terminates	my	last	scheme	of	Ambition	.
和	这	成功	的	这	项目	终止	我的	最后的	方案	的	志向	.

随着这个项目的成功，我的最后一个雄心壮志也宣告终结。

[hɪə(r)] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [fɔː(r)] , [aɪ] [kən'kluːd] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

Here	,	then	,	at	the	age	of	thirty	-	four	,	I	conclude	the	history	of	my	life	.
这里	,	然后	,	在	这	年龄	的	三十	-	四	,	我	结束	这	历史	的	我的	生活	.

至此，在我三十四岁之际，我的人生故事就此结束。

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][stɑː(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [raɪt] , [ʃaɪnz] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Whether	in	the	star	which	,	as	I	now	write	,	shines	in	upon	me	,	and	which	a
无论	在	这	星星	哪个	,	作为	我	现在	写	,	闪耀	在	之上	我	,	和	哪个	一个

[rəʊ'mæns] ,

romance	,
浪漫	,

无论是在我此刻写作时照耀着我的那颗星，还是那段浪漫故事，

[stɪl] [ʌnsəb'dju:d] , [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [dri:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [braɪt] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪt] ,

still	unsubdued	,	has	often	dreamed	to	be	the	bright	prophet	of	my	fate	,
仍然	不屈不挠	,	有	经常	梦见	到	是	这	明亮的	先知	的	我的	命运	,

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

something	of	future	adventure	,
某物	的	未来	冒险	,

依然桀骜不驯，常常梦想成为我命运的先知，预示着未来的冒险。

['sʌfərɪŋ] , [ɔ:(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [jet] [ˌpri:'destɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

suffering	,	or	excitement	is	yet	predestined	to	me	;
痛苦	,	或者	激动	是	然而	命中注定	到	我	;

苦难或兴奋，对我来说早已是命中注定；

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [laɪf] [wɪl] [mju:z] [ɪt'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌu:dz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ]

or	whether	life	will	muse	itself	away	in	the	solitudes	which	surround	the	home	of	my
或者	无论	生活	将要	沉思	本身	离开	在	这	孤独	哪个	环绕	这	家	的	我的

[pɑ:st] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [rɪ'tri:t] ,

past	childhood	and	the	scene	of	my	present	retreat	,
过去的	童年	和	这	场景	的	我的	展示	撤退	,

或者，生命是否会在我童年故居和如今的隐居之地周围的寂静中悄然消逝?

— [kri:'eɪts] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][bʌt; bət] [slaɪt] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɔ:(r)][kən'dʒektʃə(r)] .

—	creates	within	me	but	slight	food	for	anticipation	or	conjecture	.
—	创建	之内	我	但	轻微	食物	为了	预期	或者	推测	.

——在我心中却只留下些许期待或猜测的余地。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [fləʊ] ,

I	have	exhausted	the	sources	of	those	feelings	which	flow	,
我	有	筋疲力尽的	这	来源	的	那些	情怀	哪个	流动	,

我已经穷尽了所有能让我产生这些感受的来源。

['weðə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔ:(r)][ɒv; əv] [həʊp] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ;

whether	through	the	channels	of	anxiety	or	of	hope	,	towards	the	future	;
无论	通过	这	频道	的	焦虑	或者	的	希望	,	向	这	未来	;

无论是怀着焦虑还是希望，面向未来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['mænhʊd] , ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ɪts] [lɑ:st]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

and	the	restlessness	of	my	manhood	,	having	attained	its	last	object	,
和	这	躁动不安	的	我的	男子气概	,	拥有	已达到	它是最后的		目的	,

[hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [taɪm] ,

has	done	the	labour	of	time	,
有	完毕	这	劳动	的	时间	,

我那躁动不安的青春期，在达到最终目标后，便完成了时间的考验。

[ænd; ənd] [biˈkwi:ð] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	bequeathed	to	me	the	indifference	of	age	.
和	遗赠	到	我	这	漠不关心	的	年龄	.

并将岁月的冷漠留给了我。

[ɪf] [lʌv] [ɪg'zɪsts][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

If	love	exists	for	me	no	longer	,
如果	爱	存在	为了	我	不	更长	,

如果爱已不复存在，

[aɪ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][fɑ:(r)][mɔ:(r)]

I	know	well	that	the	memory	of	that	which	has	been	is	to	me	far	more
我	知道	出色地	那	这	记忆	的	那	哪个	有	到过	是	到	我	远的	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lʌv] [ɪz][tu:; tə]['ʌðə(r)z] ;

than	a	living	love	is	to	others	;
比	一个	活的	爱	是	到	其他的	;

我深知，对我而言，对过往的回忆远比对别人而言，鲜活的爱情更加珍贵；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendə(r)] , [ɒv; əv] [sɒft] ,

and	perhaps	there	is	no	passion	so	full	of	tender	,	of	soft	,
和	也许	那里	是	不	热情	所以	满的	的	投标	,	的	柔软的	,

或许没有哪种激情比这更充满温柔、更柔和的……

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hæləu] [ˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [stæmpt] [baɪ] [deθ] .

and	of	hallowing	associations	as	the	love	which	is	stamped	by	death	.
和	的	神圣	协会	作为	这	爱	哪个	是	盖章	经过	死亡	.

以及神圣的联想，例如被死亡烙印的爱。

[ɪf] [ai] [hæv; həv] [bɔːn] [mʌtʃ] ,

If	I	have	borne	much	,
如果	我	有	出生	很多	,

如果我承受了很多，

[ænd; ənd] [maɪ] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [wɜːkt] [aʊt] [ɪts] ['ɜːθli] [end] [ɪn] ['trævəɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [tɪəz] ,

and	my	spirit	has	worked	out	its	earthly	end	in	travail	and	in	tears	,
和	我的	精神	有	工作	出去	它是	尘世的	结尾	在	劳作	和	在	眼泪	,

我的灵魂在痛苦和泪水中走完了它在尘世的终点。

[jet] [ai] [wʊd] [nɒt] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] ['lesnz] [wɪtʃ] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bi'kwiːð] [ˌem 'iː] ,

yet	I	would	not	forego	the	lessons	which	my	life	has	bequeathed	me	,
然而	我	会	不是	放弃	这	课程	哪个	我的	生活	有	遗赠	我	,

但我不会放弃我的人生所赋予我的教训。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['diːpli] ['blendɪd] [wɪð] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

even	though	they	be	deeply	blended	with	sadness	and	regret	.
甚至	尽管	他们	是	深	混合	和	悲伤	和	后悔	.

即使其中也夹杂着深深的悲伤和遗憾。

[nəʊ] ! [wɜː(r); wə(r)] [ai] [ɑːskt] [wɒt] [best] ['dignifai] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɔnsi,kreit] [ðə; ði] [pɑːst] ;

No	!	were	I	asked	what	best	dignifies	the	present	and	consecrates	the	past	;
不	!	是	我	问	什么	最好的	使尊严	这	展示	和	奉献	这	过去的	;

不！如果有人问我什么最能彰显当下的尊严，最能纪念过去，我会怎么回答；

[wɒt] [i'neibl] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['mɒrəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [laɪf] ;

what	enables	us	alone	to	draw	a	just	moral	from	the	tale	of	life	;
什么	启用	我们	独自的	到	画	一个	只是	道德	从	这	故事	的	生活	;

唯有我们才能从人生故事中汲取公正的道德教训；

[wɒt] [ʃedz] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [laɪt] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] ; [wɒt] [gɪvz] [ðə; ði] [fɜːməst] [streŋθ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ;

what	sheds	the	purest	light	upon	our	reason	;	what	gives	the	firmest	strength	to	our	religion	;
什么	棚屋	这	最纯净的	光	之上	我们的	原因	;	什么	给予	这	最坚固	力量	到	我们的	宗教	;

什么能为我们的理性带来最纯粹的光明；什么能为我们的宗教带来最坚实的力量；

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] ['aʊə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [pɑːs] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ,

and	,	whether	our	remaining	years	pass	in	seclusion	or	in	action	,
和	,	无论	我们的	其余的	年	经过	在	隔离	或者	在	行动	,

无论我们余生是在隐居中度过，还是在行动中度过，

[ɪz] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] ,

is	best	fitted	to	soften	the	heart	of	man	,	and	to	elevate	the	soul	to	God	,
是	最好的	适配	到	软化	这	心	的	男人	,	和	到	提升	这	灵魂	到	上帝	,

它最适合用来软化人的心灵，并将灵魂提升到与神相通的境界。

— [ai] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , [wɪð] ['læsəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] ! "

— I would answer , with Lassus , it is EXPERIENCE ! "

— 我 会 回答 , 和 拉苏斯 , 它 是 经验 ! "

——我会像拉苏斯一样回答：这是经验！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神